

دير القديس أنبا مقار

برية شيهيت

www.christianlib.com

ΠΙΒΩΛ ΕΒΟΛ

ΗΤΕ ΠΙΧΩΥ ΗΤΕ

ΠΕΥΧΟΛΟΓΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ

تحليل كتاب

الخولاجي المقدس

[رفع البخور والقداس الباسيلي]

إعداد

الراهب أندرياس المقاري

دير القديس أنبا مقار
بمرية شيهيوت

ΠΙΒΩΛ ΕΒΘΑ
ἸΤΕ ΠΙΧΩΜ ἸΤΕ
ΠΙΕΥΧΟΛΟΓΙΟΝ ΕΘΟΥΔΒ

تحليل كتاب
الخولا جي المقدس
[رفع البخور والقدياس الباسيلي]

إعداد
الراهب أندرياس المقاري

كتاب: تحليل كتاب الخولاجي المقدس
تحليل رفع البخور والقداس الباسيلي

المؤلف: الراهب أندرياس المقاري

الطبعة الأولى: ٢٠١٠م

مطبعة دير القديس أنبا مقار — وادي النطرون

ص. ب ٢٧٨٠ — القاهرة

رقم الإيداع بدار الكتب المصرية: ١٥٢٧٦ / ٢٠١٠

رقم الإيداع الدولي: 4-273-240-977

جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة للمؤلف.

المقاري، أندرياس

تحليل كتاب الخولاجي المقدس: [روح البخور والقداس الباسيلي]

إعداد أندرياس المقاري، - ط ١. - وادي النطرون: دير القديس أنبا مقار برية شيهيت، ٢٠١٠

٥٦٠ ص؛ سم

تد ملك : ٩٧٧ ٢٤٠ ٢٧٣ ٤

١ - الكنيسة القبطية - طقوس ٢ - الخولاجي المقدس

٢٧٦٠٤٠٢٣

١ - العنوان

رقم الإيداع / ١٥٢٧٦١ التاريخ: ٢٠١٠/٧/٢١

المحتويات

ص	
iii	المحتويات
vii	تقديم الكتاب
xii	أهم مراجع الكتاب
١	تقدمة بخور المساء وياكر
٢	المقدمة والصلاة الربانية
٧	صلاة الشكر
١٧	دورة البخور
٢١	طلبية بخور عشية
٢٥	طلبية بخور باكر
٢٨	طلبية السلام
٢٩	طلبية الآباء
٣٢	طلبية الاجتماعات
٣٦	البخور أمام الهيكل
٤٠	طلبية الراقدين
٥٢	طلبية المرضى
٦٠	طلبية المسافرين
٦٦	طلبية القرابين
٧٤	البخور أمام الهيكل وللإكليروس والشعب
٨٧	اللهم ارحمنا 𐤓𐤏𐤍𐤏𐤍
٨٨	طلبية الإنجيل
٩٥	ما بعد طلبية الإنجيل
٩٩	طلبات بعد قراءة الإنجيل
٩٩	[١] طلبية السلام

١٠٠	.....	[٢] طلبة الآباء
١٠٢	.....	[٣] طلبة الموضوع
١٠٥	.....	[١-٤] طلبة المياه
١٠٨	.....	[٢-٤] طلبة الزروع
١١٠	.....	[٣-٤] طلبة الأهوية والثمار
١١٢	.....	أصعدها كمقدارها
١١٦	.....	[٥] طلبة الاجتماعات
١٢٣	.....	التحليل الثلاثة
١٢٣	.....	التحليل الأول
١٢٦	.....	التحليل الثاني
١٣١	.....	التحليل الثالث
١٣٩	.....	قانون ختام الصلوات الكنسية
١٤٢	.....	بركة الختام السنوية المختصرة
١٤٨	.....	التسريح
١٤٩	.....	قداس القديس باسيليوس
١٥٠	.....	مزامير ارتداء ملابس الخدمة
١٥٨	.....	صلاة الاستعداد
١٦٣	.....	الصلوة التي بعد الاستعداد
١٦٨	.....	لحن البركة
١٧٤	.....	غسل الكاهن يديه
١٧٧	.....	تذكارات الحمل
١٨٣	.....	دورة الحمل
١٨٩	.....	الرشومات على الحمل
١٩٤	.....	صلاة الشكر
١٩٧	.....	صلاة التقديم
٢٠٢	.....	Нисвет тирот لحن
٢٠٣	.....	تحليل الخدام

٢٠٨	.....	سر بخور البولس
٢١١	.....	ألحان ما قبل قراءة البولس
٢١٦	.....	سر البولس
٢٢١	.....	الكاثوليكون
٢٢٢	.....	سر الكاثوليكون
٢٢٦	.....	سر بخور الإبركسيس
٢٢٨	.....	مرد الإبركسيس
٢٣١	.....	الثلاث تقديسات
٢٣٤	.....	سر الإنجيل
٢٤٥	.....	صلاة الحجاب
٢٥٠	.....	طلبات ما بعد إنجيل القديس
٢٥٠	.....	طلبة السلام الكبيرة
٢٥٦	.....	طلبة الآباء الكبيرة
٢٦٢	.....	طلبة الاجتماعات الكبيرة
٢٦٧	.....	الإيمان الأرثوذكسي
٢٧٥	.....	صلاة الصلح
٢٨١	.....	صلاة صلح ثانية
٢٨٧	.....	Ουνοϋ ἡμο Παρια أسبسمس آدم سنوي
٢٩١	.....	Ζητεν νηρεσβια بشفاعات والدة الإله
٢٩٣	.....	Ο Κτηριος الصلوات التي تبدأ بـ
٢٩٩	.....	Νιχεροϋβιη أسبسمس واطس سنوي
٣٠٣	.....	Χοϋαβ الصلوات التي تبدأ بـ
٣١١	.....	صلوات التقديس
٣٢٤	.....	طلبات حلول الروح القدس
٣٢٩	.....	طلبات ما بعد التقديس
٣٣٠	.....	[١] طلبية السلام
٣٣٢	.....	[٢] طلبية الآباء

٣٣٤	.....	[٣] طلبة القمامصة والقسوس والشمامسة
٣٣٦	.....	[٤] طلبة الرحمة
٣٣٧	.....	[٥] طلبة الموضوع
٣٣٩	.....	[١-٦] طلبة المياه
٣٤٠	.....	[٢-٦] طلبة الزروع
٣٤١	.....	[٣-٦] طلبة الأهوية والثمار
٣٤٤	.....	[٧] طلبة القرابين
٣٤٥	.....	المجمع
٣٥٥	.....	الترحيم
٣٥٨	.....	لحن Πινυϋ
٣٦١	.....	أولئك يا رب Πη μεν Πο̄
٣٦٤	.....	مقدمة القسمة
٣٦٩	.....	القسمة
٣٧٥	.....	صلوات ما بعد الصلاة الربانية
٣٩٩	.....	ما قبل الاعتراف
٤٠٣	.....	الاعتراف
٤١٠	.....	صلوات قبل التناول
٤٢٠	.....	أثناء التناول
٤٢٥	.....	صلاة شكر بعد التناول
٤٣٢	.....	صرف ملاك الذبيحة
٤٣٣	.....	مزمور: يا جميع الأمم صفقوا
٤٣٧	.....	ملاحق الكتاب
٤٣٩	.....	[١] ملخص قواعد لغة القبطية
٤٩١	.....	[٢] بعض الكلمات والقواعد اليونانية
٥١٨	.....	[٣] الصيغ الشكلية للأفعال المستخدمة في هذا الكتاب
٥٢٥	.....	[٤] الكلمات اليونانية الواردة في هذا الكتاب
٥٤١	.....	[٥] الكلمات العبرية الواردة في هذا الكتاب

تقديم الكتاب

الكنيسة تغمرنا بصلوات وتسابيح يومية في شركة حقيقية ودائمة مع الروحانيين والسمانيين الأظهر، وترتقي بنا في الصلوات الليتورجية في رفع بخور والقداس الإلهي لتكون على مستوى الحياة الأبدية. لذلك موضوع هذا الكتاب هو تحليل كامل لنصوص صلوات رفع بخور عشية وباكراً، يتلوه تحليل لصلوات القداس الباسيلي الذي للقدس باسيليوس الكبير.

وقد اعتمدنا أساساً على نص كتاب الخولاجي المقدس - جمع وترتيب القمص عبد المسيح صليب المسعودي البرموسي - الطبعة الثالثة: أكتوبر ٢٠٠٢ - الذي نشره دير السيدة العذراء (الشهير بالبرموس).

كنا قد أصدرنا كتاب تحليل الإبصلمودية المقدسة، واستخدمنا فيه فكرة جديدة للتعامل مع النص القبطي وفهم معناه، واتبعت نفس الأسلوب في تحليل الصلوات الليتورجية في هذا الكتاب، والطريقة هي: تكتب الجملة كاملة أو الربع كاملاً مع تسجيل المعنى الإجمالي للجملة أو الربع أولاً، ثم يُعاد كتابة الجملة مع الشرح والتحليل، بالإضافة إلى كتابة المعنى العربي تحت كل كلمة أو جزء من الكلمة للتوضيح.

أما أسلوب الشرح والتحليل فاتخذ الوسائل التالية:

[١] الجملة القبطية تعتمد على قواعد اللغة القبطية، لذلك في ملحق رقم (١) تم وضع رقم مميز لكل قاعدة من هذه القواعد للإشارة إلى هذه القاعدة بالرقم الخاص بها في كل مرة نقابلها في الجملة القبطية، حتى يتمكن القاريء والدارس للرجوع إليها، وهذا يساعده في فهم النص وإدراك المعنى. الرقم الخاص بالقاعدة كُتِبَ بخط أصغر مرتفع بجوار الكلمة أو الجزء من الكلمة.

مثال:

Π³-βοις Φ³-νοϣ† ητε⁹ ηι⁷-χομ ψωπι¹²⁴ νεμαν⁴⁸.

معنا كُن قوات ال الذي لـ إله ال رب أيها ال

بالرجوع إلى رقم 3 في ملحق رقم (1) الخاص بقواعد اللغة القبطية نجد شرح استخدام أداة التعريف للاسم المفرد المذكور، وبالمجيء إلى رقم 7 نجد شرح استخدام أداة التعريف للاسم الجمع، وعند الذهاب إلى رقم 9 نجد شرح لأدوات الإضافة، وبالرجوع إلى رقم 48 نجد اتصال حرف الجر **NEII** بمعنى (مع) بالضمائر الشخصية، وعند الذهاب إلى رقم 124 نجده يتكلم عن فعل الأمر، وهذا المثال هو نمط للطريقة المتبعة في الكتاب بأكمله.

[2] استخدم الأقباط بعض الجمل اليونانية دون ترجمتها إلى القبطية، وهذه الجمل اليونانية نصاً، والمكتوبة بحروف قبطية، تحوي بعض قواعد اللغة اليونانية، مما استلزم الإشارة إليها في ملحق خاص بها وهو ملحق رقم (2)، الذي يحوي أيضاً كثيراً من حروف الجر والظروف والأدوات اليونانية التي تُستخدم بتواتر في الجمل القبطية. ووضعت لهذه القواعد وحروف الجر والظروف والأدوات اليونانية أيضاً أرقام تشير إليها حتى يسهل الرجوع إليها وفهم أصولها وإدراك معناها. وهذه الجمل اليونانية نصاً، والمكتوبة بحروف قبطية، روعي في هذا الكتاب كتابتها أيضاً بحروفها اليونانية تحت كتابتها بحروف قبطية، للوقوف على أصولها ولمزيد من الفائدة.

مثال:

Προσεύξαθε⁴⁰² ὑπερ³⁰² του³¹⁴ ἁγίου³⁴³ εὐαγγελίου³²².
 προσεύξαθε ὑπερ του ἁγίου εὐαγγελίου
 صلوا من أجل ال مقدس إنجيل

وبالرجوع إلى هذه الأرقام في ملحق رقم (2) الخاص ببعض القواعد اليونانية، سوف يكون من السهل على الدارس تفهم أصل كل كلمة ولماذا وُضعت على هذه الصورة، فيزداد إدراكه للنص وفهمه لمعناه.

[3] معظم الأفعال في اللغة القبطية لها صور شكلية مختلفة: فالصيغ المستقلة والمركبة والضميرية والوصفية للفعل مستخدمة في النص القبطي. والصيغة المستقلة هي الأساسية، لذلك روعي في هذا الكتاب كتابة هذه الصيغة المستقلة بحروف مرتفعة صغيرة الحجم عند تعرضنا للصيغ المركبة والضميرية والوصفية لأي فعل، مع وضع رقم يشير إلى نوع الصيغة. كما تم تسجيل الأفعال المستخدمة في هذا الكتاب بصورها المختلفة في ملحق رقم (3) في نهاية الكتاب.

مثال:

Δα¹⁶² - ΝΑΖΕΛ^{ΝΟΖΕΛ, 95} - ΟΥ³³

هو قد خُصَّ هم

استخدمت هنا الصيغة الضميرية "ΝΑΖΕΛ"، وأشير إلى الصيغة المستقلة ΝΟΖΕΛ بحروف صغيرة مرتفعة، أما الرقم 95 فهو يشير إلى أن هذه الصيغة هي الصيغة الضميرية. وبالرجوع إلى ملحق رقم (3)، وأمام الفعل ΝΟΖΕΛ، سوف نجد باقي الصور الشكلية للفعل.

ملحوظة:

[حسب أرقام صيغ الفعل الشكلية الموجودة في ملخص قواعد اللغة القبطية في ملحق رقم (1)، أعطي للفعل في الصيغة المستقلة رقم 93، والفعل في الصيغة المركبة رقم 94، والفعل في الصيغة الضميرية رقم 95، والفعل في الصيغة الوصفية رقم 96. هذا ما سوف تلاحظه أثناء قراءتك ودراستك للتحليل والشرح].

[4] استعان الأقباط في الجملة القبطية بكثيرٍ من الكلمات اليونانية، لذلك تمت الإشارة إلى هذه الكلمات بحرف G اختصاراً للكلمة Greek (يوناني)، وحرف G كُتِبَ بحجم صغير مرتفع بجوار كل كلمة من أصل يوناني، (مثال: G ἀγαθος). وتم جمع كل هذه الكلمات اليونانية المستخدمة في هذا الكتاب في ملحق رقم (4)، حيث كُتِبَ بحروفها اليونانية الأصلية مع توضيح معناها باللغة العربية، لكي بالرجوع إليها تزداد الفائدة في إدراك المعنى.

ويلاحظ أن القبطي عندما كتب الكلمة اليونانية بحروفه القبطية اعتمد على كيفية نطقها ولكن لم يلتزم بحروفها اليونانية، لذلك نجد في كثير من الكلمات اختلاف الحروف المتحركة في الكلمة المكتوبة بحروف قبطية عن نظيراتها في الكلمة اليونانية، كذلك أضاف القبطي حرف ɣ لبعض الكلمات التي تبدأ بحرف متحرك سواء كان عليه تنفس هائي أو تنفس خفيف، وهذا أيضاً أردنا التنويه إليه، وأمثلة ذلك:

المعنى باللغة العربية	الكلمة اليونانية	الكلمة بحروف قبطية
دائماً، باستمرار، كل حين	ἀεί	äi
صديق، بار، عادل	δίκαιος	Δικεος

εμα	αίμα	دم، قرابة دم، ذبح
ιδωλον	είδωλον	صنم، وثن، إله زائف، تمثال
ελπις	ἐλπίς	رجاء، أمل، ترقّب، توقّع
ερεσις	αἵρεσις,εως,ή	هرطقة، بدعة، تعليم زائف، شقاق
ηγουµενος	ηγούμενος,ου,ό	مدبّر، مرشد، قمص
ειρηνη	εἰρήνη	سلام، أمان، صلح، تألف، توافق

[٥] قليل من الأسماء والكلمات العبرية وُجدت في الجملة القبطية، لذلك تم الإشارة إليها بحرف H اختصاراً للكلمة Hebrew (عبري)، وحرف H كُتبَ بحجم صغير مرتفع بجوار كل كلمة من أصل عبري، (مثال: $\alpha\mu\eta\eta\eta^H$). وتم جمع هذه الكلمات العبرية المستخدمة في هذا الكتاب في ملحق رقم (٥)، حيث كُتبت بحروفها العبرية الأصلية مع توضيح معناها باللغة العربية، مثال ذلك:

المعنى باللغة العربية	الكلمة العبرية	الكلمة بحروف قبطية
حقاً، صادق، ثابت، راسخ	אָמֵן	αμην
هلليويا، هللوا لله، سبّحوا الله، امدحوا الله	הַלְלוּ יְהוָה	αλληλοτια
عمانويل (= معنا الله، الله معنا)	עֲמַנוּئֵל	εμανουηλ

[٦] يلاحظ أن بعض الكلمات النادرة، مكتوبٌ الحرفان G,H بجوارها بحروف صغيرة مرتفعة، هذه الكلمات أصلها عبري، ولكن مستخدمة بكثرة في اللغة اليونانية، حتى أن اليونانيين استخدموا لها أدوات تعريف يونانية، وخضعت لبعض القواعد اليونانية البسيطة، وأمثلة ذلك:

$\mu\alpha\eta\eta\eta^G, H$, $\mu\alpha\rho\iota\alpha^G, H$, $\sigma\alpha\tau\alpha\eta\alpha\sigma^G, H$

المعنى باللغة العربية	الكلمة العبرية	الكلمة باليونانية	الكلمة بحروف قبطية
منّ (طعام بني إسرائيل في البرية)	מַן	μάννα,τό	μαηηη
مريم (اسم علم)	מַרְיָם	Μαρία,ας,ή	μαρια,μ
شيطان، خصم، مشتك، إبليس	שָׂטָן, שָׂטָן	Σατανᾶς,ᾰ,ο	σατᾰηας

مثل هذه الكلمات تجدها في ملحق رقم (٤) وملحق رقم (٥).

والآن، أقدم هذا العمل المتواضع لتحليل وتفسير وتوضيح معاني كلمات نصوص صلوات رفع بخور عشية وياكر وصلوات القديس الإلهي لأمناء المحبوبة الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، متوسلاً لدى ربها ومخلصها الرب يسوع، أن يكون سبب فائدة وعزاء وفرح لأبنائها المحبين لصلوات الليتورجيا والمشتاقين والتائقين للاشتراك مع خوارس الملائكة وصفوف السمائيين في التسبيح السامي والعالي الذي للروحانيين.

كما أقدمه أيضاً لكل محب ودارس للغة القبطية، إذ يُعتبر هذا الكتاب تطبيقاً عملياً لاستخدام القواعد في التعامل مع النص القبطي وكيفية فهم معانيه الدسمة العميقة.

وبنفس هذه الطريقة - المقدمة في هذا الكتاب - يمكن التعامل مع كل النصوص القبطية الأخرى الواردة في صلوات الكنيسة والأسفار المقدسة والكتب الكنسية المختلفة للوصول إلى المعاني الصحيحة وإدراك معناها وفهم كل ما تحويه.

أقدم شكري الجزيل لكل من عاونني على إتمام هذا العمل، سواء بالفكر وإبداء الرأي وتقديم المشورة، أو المعاونة الفعلية في التنفيذ والتنسيق والمراجعة، وأيضاً للمشاركين في كل مراحل الطباعة والتجميع والتجليد، حتى ظهور هذا الكتاب إلى النور. إلهنا المحب يكافيء الجميع من خيراته وهباته الإلهية الدائمة والأبدية.

الرب القدوس يبارك كل عمل يُقدّم لمجد اسمه المبارك، له كل تمجيد وإكرام وسجود على الدوام في كنيسته المقدسة، وليكن له ثمار غنية شاهدة له باستمرار في حياة أبنائه وكل مرديه والمشتاقين إلى خلاصه في كل مكان. آمين.

الراهب أندرياس المقاري

يوليو عام ٢٠١٠

أهم مراجع الكتاب

أولاً: الكتاب المقدس:

- [1] *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*. Oxford, at the Clarendon Press, 1898.
- [2] *Πιχωμ ἡτε πιψαλτηριον ἡτε Δαρια*
كتاب زبور داود النبي والملك - طبع عام ١٧٤٤ ميلادية.
- [3] *Πιχωμ εθογαβ ἡτε Ϛδιαθνηκη ἡαπασ*
الكتاب المقدس للعهد القديم - طبع بمعرفة جمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية بالقاهرة - عام ١٩٣٩ ميلادية.
- [4] *Πιχωμ ἡηπροφητια ἡτε Ϛδιαθνηκη ἡαπασ*
كتاب نبوات العهد القديم باللغة القبطية - الناشر: فخري صادق جرجس، طبع عام ٢٠٠٠ ميلادية.
- [5] *Hebrew Old Testament* : by Norman Henry Snaith
ספר תורה נביאים וכתובים
كتاب العهد القديم باللغة العبرية - طبع في لندن - عام ١٩٧٧ ميلادية.
- [6] *The Greek New Testament* : Fourth Revised Edition, 2nd print
edited by: Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger. In cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Munster / Westphalia.
Printed in Germany by Biblia-Druck, D-Stuttgart. In year: 1994.

ثانياً: الكتب الكنسية:

[7] *Πιχωμ ἡτε Πιερχολοσιον εθοναβ*

الخولاجي المقدس - الناشر: دير السيدة العذراء برموس، برية شيهيت المقدسة.
جمع وترتيب المتنبِّح القمص عبد المسيح صليب المسعودي البرموسي.
الطبعة الثالثة: أكتوبر عام ٢٠٠٢ م.

[8] *Ψωμτ ἡΔηναφορα ἡτε νιαγιος Βασιλιος νει Γρηγοριος νει Κηριλλος*

القداسات الثلاثة للقدسين باسيليوس وإغريغوريوس وكيرلس.
الناشر: جمعية أبناء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية المركزية.
الطبعة الخامسة: ١٧٠٠ ش. - ١٩٨٣ م.

[9] *ΨΩΜΨ ἡΔΗΝΑΦΟΡΑ*

الثلثة قداسات - الناشر: دير السيدة العذراء (المحرق).
المطبعة: مطبعة دير الشهيد العظيم مار مينا العجائبي بمريوط.
الطبعة الرابعة: ٦ هاتور عام ١٧٢٦ ش. - ١٥ نوفمبر عام ٢٠٠٦ م.

[10] *Πιερχολοσιον εθοναβ ἡτῆραφη ετχηκ εβολ ἡτε Γαναφορα ἡαββα Βασιλιος*

الخولاجي المقدس - النص الكامل للقداس الباسيلي.
اهتم بطبعه: الأنبا ديمتريوس أسقف ملوي. الطبعة الثانية: عام ٢٠٠٤ م.

[11] *Πιχωμ ἡτμετρεψωμωι ἡτε πιΔιακων νει νιβωεμ*

كتاب خدمة الشماس - طُبِعَ على نفقة القمص عطاالله أرسانيوس المحرقي.
بإذن من جمعية نهضة الكنائس بمصر. الطبعة الثالثة: عام ١٦٨١ ش. - عام ١٩٦٥ م.

ثالثاً: كتب تحليل:

[١٢] منير برسوم: *Ḥαναφορα ἰΒασίλιος - βωλ ἐβολ*

تحليل القديس الباسيلي ، الطبعة الأولى - عام ١٩٦٤

رابعاً: القواميس والمعاجم:

[13] W. E. Crum : *A Coptic Dictionary*. Oxford, at the Clarendon Press, 1939.

[14] Richard Smith : *A Concise Coptic-English Lexicon*. William B. Eerdmans Publishing Company, Michigan, 1983.

[15] H. G. Liddell and R. Scott : *A Greek - English Lexicon*. Oxford, at the Clarendon Press. With a Supplement, 1968.

[16] William L. Holladay : *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. E. J. Brill. 1971

[١٧] معوض داود عبد النور: *Πανσαχι ἰἤασπι ἰρεμῖḡḡḡ*

قاموس اللغة القبطية ، قبطي - عربي ، الطبعة الثانية - عام ٢٠٠٠

[١٨] اقلاديوس يوحنا لبيب: *Πλεξικον ἰἤασπι ἰτε ἰρεμῖḡḡḡ*

قاموس اللغة القبطية المصرية . طبع بمصر في سنة ١٦١١ ش. - ١٨٩٥ م.

[١٩] إدمون هنري عبد الملك: *Πανσαχι ἰἤασπι ἰρεμῖḡḡḡ*

قاموس اللغة القبطية، الأربعة أحرف (ϩ, ϫ, β, ϣ) الناقصة في قاموس اقلاديوس

لبيب. طبع في عام ١٧١٣ للشهداء - ١٩٩٧ ميلادية.

[٢٠] مجدي عياد يوسف: *قاموس اللغة القبطية (عربي - قبطي)*. الطبعة الخامسة -

مارس ١٩٩٩ ميلادية.

[٢١] دير القديس أنبا مقار، للمؤلف: **قاموس قبطي عربي** ، لكلمات اللهجة البحريرية للغة القبطية والكلمات المأخوذة من اللغة اليونانية المستخدمة في الصلوات الكنسية والنصوص الأبائية - الطبعة الأولى : عام ٢٠٠٨ ميلادية.

[٢٢] دير القديس أنبا مقار، للمؤلف: **قاموس يوناني عربي** ، لكلمات العهد الجديد والكتابات المسيحية الأولى - الطبعة الأولى : عام ٢٠٠٣ ميلادية.

[٢٣] ي. قوجمان : **قاموس عبري - عربي** ، دار الجيل - بيروت ، أغسطس ١٩٧٠

خامساً: كتب القواعد والنحو:

[24] Whittaker, Molly : *New Testament Greek Grammar*
First published 1969. Printed in Great Britain.

[25] Funk, Robert W. : *A Beginning - Intermediate Grammar of Hellenistic Greek, (Volumes 1 - 3).*
Printed in the United States of America, 1973.

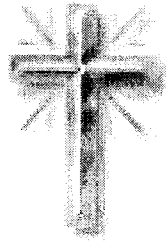
[٢٦] جورجى صبحي: **قواعد اللغة المصرية القبطية** ، طبع عام ١٩٢٥ ميلادية.

[٢٧] رسالة مار مينا الثامنة: **المرجع في قواعد اللغة القبطية** ، مطبوعات جمعية مار مينا العجايبى بالإسكندرية، طبع عام ١٩٦٩ ميلادية - ١٩٨٦ للشهداء.

[٢٨] دير القديس أنبا مقار، للمؤلف: **قواعد اللغة القبطية - الجزء الأول** ، الطبعة الأولى : عام ٢٠٠٣ ميلادية.

[٢٩] دير القديس أنبا مقار، للمؤلف: **قواعد اللغة القبطية - الجزء الثاني** ، الطبعة الأولى : عام ٢٠٠٦ ميلادية.

[٣٠] دير القديس أنبا مقار، للمؤلف: **قواعد اللغة اليونانية للعهد الجديد** ، الطبعة الأولى : عام ٢٠٠٥ ميلادية.





ΠΙΝΤΑΛΟ ὑΠΙΘΟΙΝΟΥΜΙ ἤΤΕ

ΖΑΝἈΡΟΥΖΙ ΝΕΜ ΖΑΝἈΤΟΥΤΙ

تقدمة بخور المساء وباكراً

أي رفع بخور عشية وباكراً

Π³ - ΠΙΝ¹⁵³ - ΤΑΛΟ^{93,100} ὑ⁹ - ΠΙ³ - ἔΘΟΙ⁸⁹ - ΝΟΥΜΙ ἤΤΕ⁹

الذي لـ بخور (رائحة طيبة) ال التي لـ تقدمة (رفع، إصعاد) ال

ΖΑΝ¹-ἈΡΟΥΖΙ⁷⁸ ΝΕΜ²⁵ ΖΑΝ¹-ἈΤΟΥΤΙ⁷⁸

أوقات المساء و أوقات باكراً

المقدمة

Πιοτηβ:

يبدأ الكاهن الصلاة بقوله:

Ελεῖσον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :
 παναγία τριάς ἐλεῖσον ἡμᾶς : Πῶς Φ† ἡτε νιχομ
 ψωπι νεμαν : κε ἰμμον ἡταν ἡοτβοῆθος ζεν
 νενῆλιψις νεν νενχοχρεχ ἐβηλ ἐροκ .

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدوس ارحمنا، أيها الرب إله القوات
 كُن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Ελεῖσον^{G.404} ἡμᾶς³⁶⁸ ὁ³¹² Θεός^G ὁ³¹² Πατήρ^G ὁ³¹²
 ἐλεῖσον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατήρ ὁ
 ارحم إيانا أيها ال إله آب ال

παντοκράτωρ^G : παναγία^G τριάς^G ἐλεῖσον^{G.404} ἡμᾶς³⁶⁸ :
 παντοκράτωρ παναγία τριάς ἐλεῖσον ἡμᾶς
 ضابط الكل، كَلِّي القدرة كَلِّي القداسة ثالوث ارحم إيانا

Π³ - βοις Φ³ - νο† ἡτε⁹ νι⁷ - χομ ψωπι¹²⁴ νεμαν⁴⁸ :
 ال رب ال إله الذي ال قوات كُن معنا

κε²⁴ ἰμμον¹⁸⁷ ἡταν⁴⁹ ἡ¹⁰ - ο†¹ - βοῆθος^G ζεν⁵⁰ νεν³⁸ - ἠλιψις^G
 لنا ليس (لا يوجد) لأن معين في نا شدائد

νεν²⁵ νεν³⁸ - χοχρεχ ἐβηλ⁸⁴ ἐροκ^{12,60} .
 و نا ضيقات سوى إياك

ثم يقول الصلاة الربانية:

Πενιωτ ετ δεν νιφνοτι .

أبانا الذي في السماوات.

Πεν³⁶-ιωτ ετ¹⁷ δεν⁵⁰ νι⁷-φνοτι²⁴² .

سماوات ال في الذي أب نا

μαρεϋτορβο ηχε πεκραν .

فليتقدس اسمك (ليتقدس اسمك).

μαρε¹⁷⁸-ϋ³²-τορβο^{93.100} ηχε⁸ πεκ³⁶-ραν .

اسمك اقصد يتقدس هو فل

μαρεσι ηχε τεκμετορρο .

ليأت ملكوتك (فلتأت مملكتك).

μαρε¹⁷⁸-ς³²-ι^{93.98} ηχε⁸ τεκ³⁷-μετ¹⁵⁵-ορρο .

مملكتك اقصد تأتي هي فل

πετερνακ μαρεϋωπι .

فلتكن مشيبتك (فلتصير إرادتك، فليكن مرادك).

πετ¹⁹-ερνακ¹²¹ μαρε¹⁷⁸-ϋ³²-ωπι^{93.98} .

يكون هو فل مرادك (مشيبتك)

ηφρητ δεν τφε νεμ ριχεν πικαρι .

كما (مثلما) في السماء، كذلك على الأرض.

η¹⁰-φ³-ρητ²¹⁸ δεν⁵⁰ τ⁵-φε νεμ²⁵ ριχεν⁶³ πι³-καρι .

أرض ال على (فوق) و سماء ال في كما (مثلما، كالحال)

πενωικ ητε ραϋτ μιϋϋ ναλ ηφοοτ .

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم.

πεν³⁶ - ωικ ἡτε⁹ ραστ⁷⁸ μη¹²⁷ - ς³³ ναν⁴⁷ ἡφοοτ⁷⁸ .
اليوم لنا ه أعطِ الغد الذي لـ خبزنا

οτοθ χα μηετερων ναν εβολ ,

واغفر لنا ما علينا (واغفر لنا تلك الأمور التي علينا)،

οτοθ²⁵ χα^{ω,94} μη¹⁶ - ετ¹⁷ - ερον⁶⁰ ναν⁴⁷ ε⁶⁰ - βολ⁷⁰ ,
و خارج إلى لنا علينا الذين أولئك أترك و

ἡφρητ ζων ἡτενχω εβολ ἡνηετε οτον ἡταν ερωοτ .

كما (مثلاً) نغفر نحن أيضاً (أنفسنا) لأولئك الذين يوجد لنا عليهم.

ἡ¹⁰ - φ³ - ρητ²¹⁸ ζων²²⁶ ἡτεν¹⁷⁵ - χω⁹³ εβολ⁷⁰ ἡ⁶¹ - μη¹⁶ -
أولئك لـ نغفر (نترك خارجاً) كي نحن أيضاً (أنفسنا) كما (مثلاً، كالحال)

ετε¹⁷ οτον¹⁸⁷ ἡταν⁴⁹ ερωοτ⁶⁰ .

عليهم لنا يوجد الذين

οτοθ ἡπερεντεν εδοον επειρασμοσ .

لا تدخلنا في تجربة.

οτοθ²⁵ ἡπερ¹³⁴ - εν^{ην,95} - तेन³³ ε⁶⁰ - δοον⁷¹ ε⁶⁰ - πειρασμοσ^{G,271} .

تجربة، محنة، إغواء إلى داخل إلى لنا تأتي بـ لا و

αλλα ναρμεν εβολχα πιπετρωοτ .

لكن نجنا من الشرير.

αλλα^{G,308} ναρμε^{νο2εμ,95} - η³³ εβολχα⁷⁰ πι³ - πετ^{19,142} - ρωοτ .

شرير ال من نا نجّ لكن

δεν Πιχριστος Ιησους πενβοις . بالمسيح يسوع ربنا .

δεν⁵⁰ Πι³-χριστος^G Ιησους^{G,339} πεν³⁶-βοις .
 ربّنا يسوع مسيح ال

χε θωκ τε †μετοτρο νεμ †χομ νεμ πιωοτ ψα
 لأن لك الملك (الملكوت) والقوة والمجد إلى الأبد . أمين .
 ἐνεε : αμην .

χε²⁴ θωκ⁴⁰ τε¹³ †⁵ - μετ¹⁵⁵ - οτρο νεμ²⁵ †⁵ - χομ νεμ²⁵
 و قوة ال و مملكة (ملكوت) ال تكون لك لأن

πι³-ωοτ ψα⁵⁶ ἐνεε : αμην^{H,82} .
 حقاً إلى مجد ال

ثم يسجد الكاهن أمام الهيكل قائلاً:

†ενοτωψτ ἱμοκ ὠ Πιχς : νεμ Πεκιωτ ἡαθαος :
 νεμ Πιπῆα εῶτ : χε ακι ακω† ἱμον .

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا .

†ε^{32, 157} - οτωψτ^{93, 98} ἱμοκ⁶¹ ὠ³ Πι³ - χριστος^G :
 مسيح ال أيها لك نسجد نحن

νεμ⁴⁸ Πεκ³⁶ - ιωτ ἡ¹⁰ - αθαος^G : νεμ²⁵ Πι³ - πνευμα^G
 روح ال و الصالح أيد لك مع

εῶ²¹³ - οταβ^{τοτβ0,96} : χε²⁴ ακ¹⁶² - ι^{93,98} ακ¹⁶² - σω†^{93,98} ἱμον¹¹ .
 إيانا خلصت أنت قد أتيت أنت قد لأن قدس ال

ثم يتجه ناحية الغرب ويُقدّم مطانية، وهو يقول:

Ἐμοῦ ἔροι : ἰς †μετανοιά : χω νηι ἔβολ.

باركوني (باركوا عليّ)، ها مطانية، اغفروا لي (اتركوا لي خارجاً).

Ἐμοῦ¹²⁴ ἔροι^{12.60} : ἰς²⁸ †⁵-μετανοιά^G : χω¹²⁴ νηι⁴⁷ ἔ⁶⁰-βολ⁷⁰.

باركوا إلى لي اتركوا مطانية، توبة ال ها إياي باركوا

Πιοτηνβ :

ثم يبدأ الكاهن الصلاة بقوله:

ῶληλ.

صلّ أو صلّوا.

Πι³-οτηνβ : ῶληλ¹²⁴

صلّ (صلّوا) كاهن ال

ὁ Διακονος :

يقول الشماس:

ἐπι προσευχη ἑσταθητε.

للصلاة قفوا.

ὁ Διακονος^G : ἐπι³⁰² προσευχη^{G.316} ἑσταθητε^G.

ὁ διάκονος ἐπὶ προσευχὴν στάθητε

ال شماس لـ الصلاة قفوا

Πιοτηνβ :

يقول الكاهن:

Ἰρηνη πασι.

السلام لكل (للجميع).

Ἰρηνη^{G.316} πασι^{G.359}.

εἰρήνη πᾶσιν

السلام لكل، للجميع

ὁ λαός : Κε τω πνεύματι σου. الشعب: ولروحك.

ὁ λαός^G : Κε^{G.303} τω³¹⁴ πνεύματι³²⁷ σου³⁶⁹.

ὁ λαός Καὶ τῷ πνεύματι σου
 شعب الـ و للـ روح الذي لك

Πῶς ἀναίτη πνευματικὴ εὐχαριστία

Προφητῶν :

ثم يبدأ الكاهن صلاة الشكر:

Ἐπεὶ ἐπέμωτο ἡτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐργασίου τοῦ
 ἡμῶν : Φτ̄ Φιωτ̄ ἡμῶν οὐκ ἐπὶ τὸ
 Πενσωτηρ̄ Ἰησ̄ Χρ̄ς.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم، الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ἐπε¹⁷⁸ - η³² - ωπ̄^(ωπ, 94. 105) - ἐμωτ̄ ἡ⁹ - τοῦ^{44. 65} ἡ⁹ - π̄³ -
 الـ لـ يده التي لـ نعمة نقبل نحن فلـ

εργ¹³⁹ - ερ̄^(ρι, 94.103) - πεθ¹⁹ - νανε²⁰⁷ οὐκ²⁵ ἡ¹⁰ - ναητ̄ : Φ³ - νοῦτ̄
 صانع إله ال رحوم و الخيرات (الحسنات) صانع

Φ⁴ - ιωτ̄ ἡ⁹ - Πεν³⁶ - βοικ̄ οὐκ²⁵ Πεν³⁶ - νοῦτ̄ οὐκ²⁵
 و إله نا و رب نا لـ آب ال

Πεν³⁶ - σωτηρ̄^G Ἰησοῦς^{G.339} Πι³ - χριστός^G.
 مخلصنا يسوع المسيح ال

ἐπεμωτ̄ ἡτοῦ

نقبل نعمة يده = نشكره

ἀπὸ τοῦ ἐργασίου

صانع ما هو خير = صانع الخيرات

Χε αϕερσ̄κεπαζιν ἔχων : αϕερβοῆθιν ἔρον :
αϕᾶρεθ̄ ἔρον : αϕωπτεν ἔροϕ : αϕτ̄ᾶσο ἔρον :
αϕτ̄τοτεν αϕεντεν ωα ἔρηνι ἔταιογνοϑ̄ θαι.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Χε²⁴ αϕ¹⁶² - ερ^{iπi, 94, 104} - σ̄κεπαζιν^{G, 301} ἔ⁶⁰ - χων^{43, 63} :
علينا أن سترَ صنع هو قد لأن

αϕ¹⁶² - ερ^{iπi, 94, 104} - βοῆθιν^{G, 301} ἔρον¹² : αϕ¹⁶² - ἄρεθ̄⁹³ ἔρον¹² :
إيانا حفظَ هو قد إيانا أن أعانَ صنع هو قد

αϕ¹⁶² - ωπ^{ωπ, 95} - तेन³³ ἔροϕ⁶⁰ : αϕ¹⁶² - τ̄^{†, 94, 101} - ᾶσο ἔρον⁶⁰ :
لنا شفقة أعطى هو قد إياه لنا قَبَلْ هو قد

αϕ¹⁶² - τ̄^{†, 94, 101} - τοτεν⁴⁴ αϕ¹⁶² - εν^{ini, 95} - तेन³³ ωα⁵⁶ ἔ⁶⁰ - ἔρηνι⁷⁴
فوق إلى نا أحضرَ هو قد يداً لنا أعطى هو قد

ἔ⁶⁰ - ται¹⁴ - ογνοϑ̄ θαι^{15, 223}.

إلى هذه الساعة هذه

Π̄θοϕ οη μαρεντ̄χο ἔροϕ : ροπως ἡτεϕᾶρεθ̄ ἔρον :
δεν παῑεροϑ̄ εσοταβ̄ φαι : nem nīεροϑ̄ τηροϑ̄ ἡτε
πενων̄δ̄ : δεν χιρηνη̄ niβεν : ἡχε̄ πιπαντοκρατωρ
Π̄ος Πεννοϑ̄τ̄.

هو أيضاً فلنسأله، لكي يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل أيام حياتنا بكل سلام،
الضابط الكل الرب إلها.

Ἰθου³¹ οη²⁵ μαρε¹⁷⁸ - η³² - †^{94, 101} - εο ἔροϋ⁶⁰ : εοπω^{G. 308}

بغية أن إليه نتوسل (نعطي وجه) نحن فل أيضاً هو

ἡντεϋ¹⁷⁵ - ἄρε⁹³ ἔρον¹² : δεν⁵⁰ παι¹⁴ - ἔροον εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο, 96}

مقدس ال اليوم هذا في إيانا يحفظ لكي

φαι^{15, 223} : ηεη²⁵ ηη⁷ - ἔροον τηροϋ²²⁹ ἡτε⁹ ηεν³⁶ - ωηδ :

حياتنا الذين لـ جميعهم أيام ال و هذا

δεν⁵⁰ εηρηνη^{G. 265} ηηβεν^{222, 265} ἡχε⁸ ηη³ - παντοκρατωρ^G

ضابط الكل (كلي القدرة) ال أقصد كل سلام بـ

Π³-βοης ηεν³⁶-ηοη†.

إلهنا رب ال

ὁ Διακονος : προσεϋζασθε.

الشماس: صلوا.

προσεϋζασθε^{G. 402}.

προσεύξαθε

صلوا

ὁ λαος : Κυρη ελεησον.

الشعب: يا رب ارحم.

Κυρη^{G. 320} ελεησον^{G. 404}.

Κύριε

έλεησον

يا رب

ارحم

Πιοηηβ:

ثم يكمل الكاهن:

Φ̇νηβ Π̇βοις Φ̇νοϋτ̇ πι̇παντοκρατωρ : Φ̇ιωτ̇
 ἡΠενβοις ο̇ροϋ Πεννοϋτ̇ ο̇ροϋ Πενσωτηρ Ι̇η̇ς Π̇χ̇ς.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φ̇³ - η̇νβ Π̇³ - βοις Φ̇³ - νοϋτ̇ πι³ - παντοκρατωρ^G :
 ضابط الكل (كلي القدرة) ال إله ال رب ال سيد ال

Φ̇⁴ - ιωτ̇ ἡ⁹ - Πεν³⁶ - βοις ο̇ροϋ²⁵ Πεν³⁶ - νοϋτ̇ ο̇ροϋ²⁵
 و إلهنا و ربنا و أبنا

Πεν³⁶ - σωτηρ^G Ι̇η̇σοϋς^{G.339} Πι³ - χριστος^G .
 مخلصنا يسوع المسيح ال

Τ̇εν̇ω̇ε̇π̇ε̇μ̇ο̇τ̇ ἡ̇το̇τ̇κ̇ κα̇τα̇ ζω̇β̇ νι̇βεν : νε̇μ̇ ε̇ο̇βε̇
 ζω̇β̇ νι̇βεν : νε̇μ̇ δ̇εν̇ ζω̇β̇ νι̇βεν.

نشكرك على كل حال، ومن أجل كل حال، وفي كل حال.

Τ̇εν̇³² - ω̇ε̇π̇^{ω̇ω̇π̇, 94, 105} - ε̇μ̇ο̇τ̇ ἡ̇⁹ - το̇τ̇κ̇^{44, 65} κα̇τα̇^{G. 302} ζω̇β̇²⁶⁵
 حال (أمر) حسب يدك نعمة نقبل نحن

νι̇βεν²²² νε̇μ̇²⁵ ε̇ο̇βε̇⁵¹ ζω̇β̇ νι̇βεν²²² : νε̇μ̇²⁵ δ̇εν̇⁵⁰ ζω̇β̇ νι̇βεν²²² .
 كل حال (أمر) في و كل حال من أجل و كل

Χ̇ε̇ ακερ̇σκεπαζιν̇ ε̇χων : ακερ̇βο̇η̇ο̇ιν̇ ε̇ρον :
 ακ̇α̇ρε̇ζ̇ ε̇ρον : ακ̇ω̇ο̇π̇τε̇ν̇ ε̇ρο̇κ̇ : ακ̇τ̇α̇σο̇ ε̇ρον :
 ακ̇τ̇το̇τε̇ν̇ ακ̇εν̇τε̇ν̇ ψ̇α̇ ε̇ε̇ρ̇η̇ν̇ι̇ ε̇τ̇α̇ιο̇υ̇νο̇υ̇ θ̇α̇ι̇.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليه وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Χε²⁴ ακ¹⁶² - ερ^{ipī, 94, 104} - σκεπαζιν^{G, 301} ε̅⁶⁰ - χων^{43, 63} :
علينا أن سترت صنعت أنت قد لأن

ακ¹⁶² - ερ^{ipī, 94, 104} - βοηθιν^{G, 301} ε̅ρον¹² : ακ¹⁶² - ἀρεζ⁹³ ε̅ρον¹² :
إيانا حفظت أنت قد إيانا أن أعنت صنعت أنت قد

ακ¹⁶² - ωπ^{ωπ, 95} - τεν³³ ε̅ροκ⁶⁰ : ακ¹⁶² - †^{†, 94, 101} - ἄσο ε̅ρον⁶⁰ :
لنا شفقة أعطيت أنت قد إليك لنا قبلاً أنت قد

ακ¹⁶² - †^{†, 94, 101} - τοτεν⁴⁴ ακ¹⁶² - εν^{ini, 95} - τεν³³ ωα⁵⁶ ε̅⁶⁰ - ε̅ρη⁷⁴
فوق إلى لنا أحضرت أنت قد يدأ لنا أعطيت أنت قد

ε̅⁶⁰ - ται¹⁴ - ουνου θα^{15, 223} .
إلى هذه الساعة هذه

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Πωβζ ζινα ἵτε Φ† και ναη : ἵτεϕωενζητ
δαρον : ἵτεϕωτεμ ε̅ρον : ἵτεϕερβοἴθιν ε̅ρον : ἵτεϕβι
ἵνι†ζο νεμ νιτωβζ ἵτε νηε̅θ̅ ἵταϕ : ἵτοτοϕ ε̅ε̅ρη
ε̅χων ε̅πιὰζαθον ἵσχοϕ νιβεν : ἵτεϕχα νεννοβι ναη
ε̅βολ .

أطلبوا لكي الله يرحمنا ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات
قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

Πωβζ¹²⁴ ζινα^{G, 308} ἵτε^{174, 175} Φ³ - νοϕ† και⁹³ ναη⁴⁷ :
لنا يتحنن إليه ال لكي بغية أن أطلبوا

ἵτεϕ¹⁷⁵ - ωεν^{ωini, 94} - ζητ δαρον⁵⁸ : ἵτεϕ¹⁷⁵ - σωτεμ⁹³ ε̅ρον¹² :
إيانا يسمع لكي هو علينا يتراءف لكي هو

ἡτεϚ¹⁷⁵ - εῖ^{ἰπ¹, 94, 104} - βοῆθῆιν^G ἔρον^{12, 60} : ἡτεϚ¹⁷⁵ - βῖ⁹³ ἡ¹¹ - νῖ⁷ - †ζο
سؤالات ال يقبل لكي هو إيانا (لنا) يعين (يصنع معونة) لكي هو

νεμ²⁵ νῖ⁷ - τωβζ ἡτε⁹ νη¹⁶ - εθ²² - οταβ^{τοτβο, 96} ἡταϚ⁴⁹ :
الذين له قديسين ال أولئك التي لـ طلبات ال و

ἡτοτοτ^{65, 44} ἔρη⁷⁴ ἔχων^{63, 43} ἔ⁶⁰ - πῖ³ - ἀγαθον^G ἡσχοτ⁷⁸ νιβεν²²² :
كل وقت (حين) صلاح ال بـ عَنَّا منهم

ἡτεϚ¹⁷⁵ - χα^{χω, 94} νεμ³⁸ - νοβῖ ναν⁴⁷ ἔβολ⁷⁰ .
خارجاً لنا خطايا نا يترك لكي هو

Πίλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرء : صفحة 9

Πιοτηβ :

ثم يكمل الكاهن :

Εθε φαι τεηζο οτος τεητωβζ ἡτεκμεταγαθος
πιμαρωμῖ : μης ναν εφενχωκ ἔβολ ἡπαικεἔροοτ
εθοταβ φαι : νεμ νιἔροοτ τηροτ ἡτε πενωηδ : δεν
ζηρηνη νιβεν νεμ τεκζο† .

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام حياتنا، بكل سلام، مع مخافتك.

Εθε⁵¹ φαι¹⁵ τεη³² - †^{†, 94, 101} - ζο οτος²⁵ τεη³² - τωβζ⁹³
نطلب نحن و نسأل (نعطي وجه) نحن هذا من أجل

ἡ⁶¹ - τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ἀγαθος^G πι³ - μα¹⁴⁷ - ρωμ¹ : μη¹²⁷ - σ³³ ναν⁴⁷

لنا لها أعطى البشر محب أيها ال صلاح ك من

εορεν¹⁷⁶ - χωκ⁹³ ἐβολ⁷⁰ ἡ¹¹ - πα¹⁴ - κε^{26,27} - ἐξοοτ²¹³ εο²¹³ - οταβ^{τοτβο,96}

مقدس ال اليوم أيضاً هذا (تماماً) نكمل لكي نحن

φαι^{15,223} : νεμ²⁵ νι⁷ - ἐξοοτ²²⁹ τηροτ²²⁹ ἡ⁹ τε⁹ πεν³⁶ - ωνδ³ : δεν⁵⁰

ب حياتنا الذين ل جميعهم أيام ال و هذا

ειρηνη^{G,265} νιβεν^{222,265} νεμ⁴⁸ τεκ³⁷ - εοτ³.

مخافتك مع كل سلام

Φθονος νιβεν : πειρασμος νιβεν : ενεργια νιβεν ἡ⁹ τε⁹
 πσατανας : πσοβνι ἡ⁹ τε⁹ εανρωμι ετζωοτ : νεμ πτωνη
 ἐπωωι ἡ⁹ τε⁹ εανσαχι νηετρηπ νεμ νηεθοοτωνε εβολ.

كل حسد، وكل تجربة، وكل فعل الشيطان، ومؤامرة أناس أشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

Φθονος^{G,265} νιβεν²²² : πειρασμος^{G,265} νιβεν²²² : ενεργια^{G,265}

عمل (فعل) كل تجربة كل حسد

νιβεν²²² ἡ⁹ τε⁹ π³ - σατανας^{G,H} : π³ - σοβνι ἡ⁹ τε⁹ εαν¹ - ρωμ¹

أناس التي ل مؤامرة ال شيطان ال التي ل كل

ετ²¹⁴ - εωοτ : νεμ²⁵ π³ - τωνη³ ε⁶⁰ - π³ - ωωι⁷² ἡ⁹ τε⁹ εαν¹ - χαχι

أعداء الذي ل علو ال إلى قيام ال و أشرار

νη¹⁶ - ετ²² - εηπ^{εωπ,96} νεμ²⁵ νη¹⁶ - εο¹⁷ - οτωνε⁹³ ε⁶⁰ - βολ⁷⁰.

علانية يظهرون الذين أولئك و خفيين ال أولئك

Αλιτον ἐβολθαρων : νεμ ἐβολθα πεκλαος τηρϥ :
νεμ ἐβολθα ταιεκκλῆσια θαι : νεμ ἐβολθα παιμα
εθοταβ ἦτακ φαι .
 انزعها عناً، وعن سائر شعبك، وعن هذه الكنيسة، وعن موضعك المقدس هذا.

Αλιτ¹²⁶ - οτ³³ ἐβολθαρων^{70,57} : νεμ²⁵ ἐβολθα⁷⁰ πεκ³⁶ - λαος^G
 شعبك عن و عناً هم انزع
τηρϥ²²⁹ : νεμ²⁵ ἐβολθα⁷⁰ ται¹⁴ - εκκλῆσια^G θαι^{15,223} : νεμ²⁵
 و هذه كنيسة هذه الـ عن و جميعه
ἐβολθα⁷⁰ παι¹⁴ - μα εθ²¹³ - οταβ^{τορβο} ἦτακ⁴⁹ φαι^{15,223} .
 هذا الذي لك مقدس ال موضع هذا الـ عن

Πη δε εθνανετ νεμ ηηετερνοϥρι σαθνι ἰμωοτ
ναν : χε ἠθοκ πε ἔτακ† ἰπιερϥωι ναν : εζωμι ἔχεν
νιζοϥ νεμ νιβλῆ : νεμ ἔχεν †χομ τηρς ἦτε πιχαχι .
 أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا (أعطيت لنا) السلطان
 أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو .

Πη¹⁶ δε^{G,303} εθ²² - νανετ²⁰⁷ νεμ²⁵ ηη¹⁶ - ετ¹⁷ - ερ^{ἰπ, 94, 103} - νοϥρι
 الأمور النافعة (المفيدة) أولئك و الأمور الحسنة أمّا أولئك
σαθνι¹²⁴ ἰμωοτ¹¹ ναν⁴⁷ : χε²⁴ ἠθοκ³¹ πε¹³ ετ¹⁷ - ακ¹⁶² - †⁹³
 أعطيت أنت قد الذي تكون أنت لأن لنا إياهم ارزق (امنح)
ἰ¹¹ - πι³ - ερϥωι ναν⁴⁷ : ἔ¹⁸² - ζωμι⁹³ ἔχεν⁶³ νι⁷ - ζοϥ νεμ²⁵
 و حيات ال على ندوس أن لنا سلطان ال

NI⁷ - βλῆ : nem²⁵ ἔχεν⁶³ †⁵ - χου τηρς²²⁹ ἤτε⁹ πι³ - χαχι.
 عدو ال التي لـ كلها قوة ال على و عقارب ال

Οτος ἰπερεντεν ἔδοτην ἑπειρασμος : ἀλλα
 ναρμεν ἐβολθα πιπερωου.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

Οτος²⁵ ἰπερ¹³⁴ - εν^{INI, 95} - तेन³³ ἔ⁶⁰ - δοτην⁷¹ ἔ⁶⁰ - πειρασμος^{G, 271} :

تجربة إلى داخل إلى لنا تُحضر لا و

ἀλλα^{G, 308} ναρμε^{NO2, EM, 95} - N³³ ἐβολθα⁷⁰ πι³ - πετ^{19, 142} - ρωου.

شرير ال من لنا نجّ لكن

Βεν πιβμοτ nem νιμετψενρητ nem †μετμαρωμι
 ἤτε πεκμονοθενης ἰΨηρι : Πενος οτος Πεννο†
 οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Βεν⁵⁰ πι³ - βμοτ nem²⁵ NI⁷ - μετ¹⁵⁵ - ψεν^{ΨINI, 94} - ρητ nem²⁵

و رأفات (افتقاد القلب) ال و نعمة ال بـ

†⁵ - μετ¹⁵⁵ - μα¹⁴⁷ - ρωμι ἤτε⁹ πεκ³⁶ - μονοθενης^G ἠ¹⁰ - ψηρι :

ابن الوحيد لك التي لـ البشر محبة ال

Πεν³⁶ - βοις οτος²⁵ Πεν³⁶ - νο† οτος²⁵ Πεν³⁶ - σωτηρ^G

مخلصنا و إلهنا و ربنا

Ιησους^{G, 339} Πι³ - χριστος^G .

مسيح ال يسوع

Φαι ἔτε ἐβοληιτοτϣ ερε πῶου νεμ πιταῖο νεμ
 πιᾶμαζι νεμ †προσκϣνηςις : ερπρεπι νακ νεμαϣ : νεμ
 Πῖπνευμα εθοταβ ἡρεϣτανδo οτοζ ἡομοοτςιoς
 νεμακ.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لك معه، مع الروح القدس
 المحيي والمساوي معك.

Φαι¹⁵ ἔτε¹⁷ ἐβοληιτοτϣ^{70. 65. 44} ερε^{156.159} πι³ - ὶου νεμ²⁵
 و مجد ال (دائماً) من قبله الذي هذا

πι³ - ταῖο νεμ²⁵ πι³ - ᾶμαζι νεμ²⁵ †⁵ - προσκϣνηςις^G :
 سجد ال و عزة، سيادة ال و كرامة ال

ερ^{ip1. 94. 103} - πρεπι^{G. 204} νακ⁴⁷ νεμαϣ⁴⁸ : νεμ⁴⁸ Πῖ³ - πνευμα^G εθ²¹³ -
 ال روح ال مع معه لك يليقون

οταβ^{τοτβο. 96} ἡ¹⁰ - ρεϣ¹³⁹ - τανδo οτοζ²⁵ ἡ¹⁰ - ὶμοοτςιoς^G νεμακ⁴⁸ .
 معك المساوي و المحيي قدس

†πνοϣ νεμ ἡσχοϣ νιβεν νεμ ψα ἔνεζ ἡτε νῖνεζ
 τηροϣ : ᾶμην. الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدن كلها، آمين.

†πνοϣ⁷⁸ νεμ²⁵ ἡσχοϣ⁷⁸ νιβεν²²² νεμ²⁵ ψα⁵⁶ ἔνεζ ἡτε⁹
 الذي إلى أبد إلى و كل حين (وقت) و الآن

νῖ⁷ - ἔνεζ τηροϣ²²⁹ : ᾶμην^{H. 82} .
 حفاً كلهم آباد ال



يلتفت الكاهن إلى إخوته الكهنة ويطامن رأسه لهم، ويقول:

ΕΥΛΟΓΙΤΕ.

باركوا.

أما إذا كان حاضراً كاهن واحد، فيقول له:

ΕΥΛΟΣΗΧΟΝ.

بارك.

يطامن الكهنة رؤوسهم، ويجيبونه قائلين:

ἩΘΟΚ ΕΥΛΟΣΗΧΟΝ.

أنتَ بارك.

ΕΥΛΟΓΙΤΕ^{G.391} , ΕΥΛΟΣΗΧΟΝ^{G.404} , ἩΘΟΚ³¹.

εὐλογεῖτε

εὐλογήσον

باركوا

بارك

أنتَ

Πιοτηβ:

عند درج البخور، يقول الكاهن:

**Ἐεν ἔραν ἰΨιωτ νεμ Ἰψηρι νεμ Πιπῆα εἶον
οηνοτῆ ἵοτωτ.** باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد.

Ἐεν⁵⁰ ἔ³ - ραν ἰ⁹ - Ψ⁴ - ιωτ νεμ²⁵ Ἰ³ - ψηρι νεμ²⁵
و ابن ال و آب ال الذي إ اسم ال بـ

Πι³ - ἵπνευμα^G εἶ²¹³ - οηαβ^{70780,96} οη¹ - νοτῆ ἵ¹⁰ - οτωτ²⁶.
ال روح ال قدس إله واحد

ويقول أولاً:

Ἐμαρωοῦτ ἵχε Φ† Φῖωτ ππαντοκρατωρ :
 ἄμην. مبارك الله الآب ضابط الكل، آمين.

Ἐ³² - Ἐμαρωοῦτ^{Ἐμοῦ. 96} ἵχε⁸ Φ³ - ποῦ† Φ⁴ - ωτ
 هو مبارك أقصد ال إله ال آب

π³ - παντοκρατωρ^G : ἄμην^{H.82}.
 حقاً ضابط الكل (كلي القدرة) ال

ثم يقول:

Ἐμαρωοῦτ ἵχε πεϋμονοϋενης ἱψηρι Ἰη̄ς Πχ̄ς
 Πεν̄ος : ἄμην. مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا، آمين

Ἐ³² - Ἐμαρωοῦτ^{Ἐμοῦ. 96} ἵχε⁸ πεϋ³⁶ - μονοϋενης^G ἱ¹⁰ - ψηρι
 هو مبارك أقصد ه وحيد ابن

Ἰη̄σοϋς^{G.339} Π³ - χριστος^G Πεν³⁶ - βοις : ἄμην^{H.82}.
 حقاً ربنا مسيح ال يسوع

ثم يقول:

Ἐμαρωοῦτ ἵχε Πῖπ̄ν̄ᾱ ἑ̄οῦτ ἰπαρακλητον :
 ἄμην. مبارك الروح القدس المعزي، آمين

Ἐ³² - Ἐμαρωοῦτ^{Ἐμοῦ. 96} ἵχε⁸ Π³ - π̄νευμα^G ε̄ο²¹³ - οῦαβ^{τοῦβο. 96}
 هو مبارك أقصد ال روح ال قدس

ἰ³ - παρακλητον^G : ἄμην^{H.82}.
 حقاً المعزي

وبعد ذلك يقول:

Οὐ̅ω̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅τ̅τ̅αι̅ο̅ : ο̅τ̅τ̅αι̅ο̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ :
 ἡ̅τ̅παν̅α̅ς̅ια̅ ἑ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ : Φ̅ιω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅τ̅.
 مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً، للثالوث الكلي القداسة: الآب والابن والروح القدس.

Ο̅τ̅¹ - ω̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅²⁵ ο̅τ̅¹ - τ̅αι̅ο̅ : ο̅τ̅¹ - τ̅αι̅ο̅ ν̅ε̅μ̅²⁵ ο̅τ̅¹ - ω̅ο̅τ̅ :
 مجد و كرامة كرامة و مجد

ἡ̅⁶¹ - τ̅⁵ - παν̅α̅ς̅ια̅^G ἑ̅τ̅ρι̅α̅ς̅^G : Φ̅⁴ - ι̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅²⁵ Π̅³ - ω̅η̅ρι̅ ν̅ε̅μ̅²⁵
 و ابن ال و آب ال ثالوث كلي القداسة ال لـ

Π̅³ - π̅νε̅υ̅μα̅^G ε̅θ̅²¹³ - ο̅τ̅α̅β̅^{τ̅ο̅τ̅β̅ο̅,96}.
 ال روح ال قدس

Ϟ̅η̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ς̅η̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅ν̅ε̅ς̅
 τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅. الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدین كلها، آمین.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦



توضيح:

كلمة (أوشية) تُكتب باللغة القبطية **εϣϫη** بمعنى (طلبية)، وهي كلمة يونانية الأصل وتُكتب باللغة اليونانية هكذا: **εὐχή** وتعني: صلاة، طلبية، تضرُّع، توسُّل. لذلك عند كل كلمة (أوشية) سوف نكتب بدلاً منها كلمة (طلبية).



يبدأ الكاهن كلًا من طلبتي بخور عشية وبخور باكر، بقوله:

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

ἠληλ.

صلّ أو صلّوا.

Πιδιακονος:

يجاوبه الشماس:

ἐπι προσεϣη σταθητε.

للصلاة قفوا.

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Ιρηνη πασι.

السلام لكل (للجميع).

Πιδιακονος:

يجاوبه الشماس:

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

وقد تم تحليل هذه العبارات في صفحتي ٦، ٧

Ἰερχη ἤτε πῖθουινουχι ἤτε θαῆαροϋχι

طلبة بخور عشية

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Πῆς Πεννουϋ πινωϋ ετοι ἤροϋ οροϋ ἠἄληθινος
 πιμονοσενης ἠψηρι : οροϋ ἠλοσος ἤτε Φϋ Φιωτ.
 أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف والحقيقي الابن الوحيد وكلمة الله الآب.

Πι³ - χριστος^G Πεν³⁶ - نوϋϋ πι³ - نيωϋ²¹⁰ ετ²¹³ - οι^{ipr, 96}
 صائر ال عظيم ال إلهنا مسيح ال

ἠ¹⁰ - ροϋ οροϋ²⁵ ἠ¹⁰ - ἄληθινος^G πι³ - μονοσενης^G ἠ¹⁰ - ψηρι :
 الابن الوحيد ال الحقيقي و مخوف

οροϋ²⁵ ἠ¹⁰ - λοςος^G ἤτε⁹ Φ³ - نوϋϋ Φ⁴ - يωτ.
 آب ال إله ال الذي الكلمة و

Ουσοχεν εϋφηνη ἔβολ πε πεκραν ἔϋϋ : οροϋ δην
 μαι νιβεν σεῖνι ἠουτϋουινουχι : ἔϋρηι ἔπεκραν ἔϋϋ :
 νεμ ουϋϋσια εστοϋβηουϋτ.

طيب مسكوب هو اسمك القدوس، وفي كل مكان يُقدّم بخور لاسمك القدوس، وذبيحة
 (صعيدة) ظاهرة.

Ου¹ - σοχεν εϋ²¹⁴ - φηνη^{φωη, 96} ἔβολ⁷⁰ πε¹³ πεκ³⁶ - ραν
 اسمك يكون علانية مسكوب طيب

εϋ²¹³ - ουαβ^{τοϋβο, 96} : οροϋ²⁵ δην⁵⁰ μαι²²² νιβεν²²² σε^{157, 135} - ἠνι⁹³
 يُقدّمون هم كل مواضع في و قدوس ال

Ἰ¹¹ - οὐ¹ - ἑ⁸⁹οι⁸⁹ - νοῦ^ϣι : ἐ⁶⁰ - ἔ⁷⁴ρη⁷⁴ ἐ⁶⁰ - πε³⁶ - ραν^{εθ} ε²¹³ - οὐ^{αβ} τ^{οτβο,96}

قدوس ال اسمك ل فوق إلى بخور (رائحة طيبة)

νε²⁵ οὐ¹ - θ^για^G ε²¹⁴ - τοῦ^βνοῦ^τ τ^{οτβο,96} .

و طاهرة ذبيحة

Πιδιακονος :

يقول الشمساس :

Προσευξασθε ὑπερ της θησιας ἡμων και
προσφεροντων . صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدّموها .

Προσευξασθε^{G, 402} ὑπερ^{G, 302} της³¹³ θησιας^{G, 315} ἡμων³⁶⁸

προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς θυσίας ἡμῶν
صلوا من أجل ال ذبيحة نا

και^{G,303} προσφεροντων^{G,417} .

και προσφερόντων

و المقدمين

Πιονηβ :

يكمل الكاهن :

Πεντηχο ἐροκ πεννηβ ωπ ἐροκ ἡνεπτωβ : οτο
μαρεσσωντεμ ἡπεκμηο : ἡχε τεληπροσευχη ἡφρητ
ἡοῦεοινοῦϣι .

نسألك يا سيدنا، اقبل إليك طلباتنا، ولتستقم أمامك صلاتنا مثل بخور .

Πεν^{32, 157} - ϣ^{†, 94, 101} - χο ἐροκ⁶⁰ πεν³⁶ - νηβ ωπ^{93, 124} ἐροκ⁶⁰

إليك اقبل يا سيدنا إليك نطلب، نتوسل نحن

ἡ¹¹-νε³⁸-τωβ²⁵ : οτο²⁵ μαρε¹⁷⁸-σωοτε⁹³ ἡ¹⁰-πεκ³⁶-ἡθο⁷⁹ :

أمامك تستقم هي فل و طلباتنا

ἡ⁸νε⁸τε³⁷-προσετη^G ἡ²¹⁸φρη[†] ἡ¹¹-οτ¹-σθο⁸⁹-νοτυ¹.

بخور (رائحة طيبة) مثل صلواتنا أقصد

Ἰτων[†] ἐπ[†]ω[†]ω[†]ι ἡ[†]τε νε[†]νε[†]χι[†]χ[†] : ο[†]τω[†]ο[†]τω[†]ω[†]ο[†]τω[†]ι ἡ[†]τε
 زان[†]α[†]ρο[†]τυ[†]ι πε[†].
 رفع أيدينا ذبيحة مسائية.

Ἰ³-των[†] ἐ⁶⁰-ἡ³-ω⁷²ι ἡ⁹τε⁹ νε³⁸-χι[†]χ[†] : ο[†]τ¹-ω[†]ο[†]τω[†]ω[†]ο[†]τω[†]ι

ذبيحة أيادي[†]نا الذي[†] ل[†] علو[†] ال إلى انتصاب[†] ال

ἡ⁹τε⁹ ζαν¹-α[†]ρο[†]τυ[†]ι⁷⁸ πε¹³.

يكون أوقات المساء ل[†]

Ἰθο[†]κ ζαρ[†] πε[†] πι[†]ω[†]ο[†]τω[†]ω[†]ο[†]τω[†]ι ἡ[†]τα[†]φ[†]μη[†]ι ἡ[†]τε
 ζαν[†]α[†]ρο[†]τυ[†]ι.
 لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية.

Ἰθο³¹κ ζαρ^{G, 308} πε¹³ πι³-ω[†]ο[†]τω[†]ω[†]ο[†]τω[†]ι ἡ⁸²τα[†]φ[†]μη[†]ι⁸²

الحقيقية ذبيحة[†] ال يكون[†] لأن[†] أنت[†]

ἡ⁹τε⁹ ζαν¹-α[†]ρο[†]τυ[†]ι⁷⁸.

أوقات المساء التي ل[†]

Φηετακε[†]κ ἐπ[†]ω[†]ω[†]ι ἡ[†]μ[†]ιν ἡ[†]μο[†]κ ε[†]θε[†] νε[†]νε[†]νο[†]β[†]ι :
 ζι[†]χ[†]εν πι[†]στα[†]ρος ε[†]τ[†]ται[†]νο[†]τ[†] : κα[†]τα φ[†]ο[†]τω[†]ω[†]
 ἡ[†]πε[†]κ[†]ιω[†]τ ἡ[†]α[†]ζα[†]θος.

يا مَنْ أصدتَ ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم كإرادة أبيك الصالح.

Φη¹⁶ - ετ¹⁷ - ακ¹⁶² - εν^{ἰη¹, 95} - κ³³ ἐ⁶⁰ - π³ - ωω⁷² ἰμιν²²⁵ ἰμοκ²²⁵

أنتَ نفسك علوُ ال إلى إياك قدمت أنتَ قد الذي ذاك

εοβε⁵¹ νεν³⁸ - νοβι : ριχεν⁶³ π³ - στατρος^G ετ²¹³ - ταινοτ^{τα¹⁰, 96} :

مكرّم ال صليب ال على خطايا نا لأجل

κατα^{G, 302} φ⁴ - ορωω¹⁵² ἰ¹¹ - πεκ³⁶ - ιωτ ἡ¹⁰ - ἀγαθος^G.

الصالح أبيض ك التي - مشيئة ال طبقاً -

Φαῑ ἐτε̄ Κ̄σμαρωοτ̄ νημαϥ : νειμ̄ πιπ̄νᾱ ε̄ο̄ν̄
ἡρεϥτανδο̄ : οτο̄ρ̄ ἡομοοτ̄σιος̄ νημακ̄.

هذا الذي أنتَ مبارك معه مع الروح القدس المحيي والمساوي لك.

Φαι¹⁵ ἐτε¹⁷ Κ³² - σμαρωοτ^{σμοτ⁹, 96} νημαϥ⁴⁸ : νειμ⁴⁸

مع معه مبارك أنتَ الذي هذا

π³ - πνευμα^G εθ²¹³ - οταβ^{τοτ̄βο⁹⁶} ἡ¹⁰ - ρεϥ¹³⁹ - τανδο^{93, 100} : οτο²⁵

و المحيي قدس ال روح ال

ἡ¹⁰ - ὁμοοτ̄σιος^G νημακ⁴⁸.

معك المتساوي في الجوهر

ϣ̄νοτ̄ νειμ̄ ἡ̄σνοτ̄ νιβεν̄ : νειμ̄ ω̄ᾱ ἐνεϥ̄ ἡ̄τε̄ νῑε̄νεϥ̄
τηροτ̄ : ἀμην̄.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦



Ϝετχη ἵτε πιϑοινοτχι ἵτε θαῆατοοῖ

طلبة بخور باكر

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Ϝ† φηεταϑωωπ ἔροϑ ἵμιλωρον ἵτε Δβελ
πιῶμι : νεμ †ονσια ἵτε Νωὲ νεμ Δβρααμ : νεμ
πιϑοινοτχι ἵτε Δάρων νεμ Ζαχαριας.

يا الله الذي قبل إليه قرايين هابيل الصديق، وذبيحة نوح وإبراهيم، وبخور هارون
وزكريا.

Ϝ³ - نو† φη¹⁶ - ετ¹⁷ - αϑ¹⁶² - ωωπ⁹³ ἔροϑ⁶⁰ ἵ¹¹ - μι⁷ - λωρον^G

قرايين ال إليه قبل هو قد الذي ذاك إله أيها ال

ἵτε⁹ Δβελ^H πι³ - ῶμι : νεμ²⁵ †⁵ - ονσια^G ἵτε⁹ Νωὲ^H
نوح التي ذبيحة ال و صديق ال هابيل التي

νεμ²⁵ Δβρααμ^H : νεμ²⁵ πι³ - ϑοι⁸⁹ - نوτχι ἵτε⁹ Δάρων^H
هارون الذي بخور ال و أبرآم (إبراهيم) و

νεμ²⁵ Ζαχαριας^{G,H}.

و زكريا

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Προσετζασθε ἕπερ της ονσιας ἡμων και
προσφεροντων. صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٢٢

Πιοτηβ:

يكمل الكاهن:

Ωπ̄ ἐροκ̄ ἡπαϊ̄ς̄θοινοτ̄φι φᾱι : ἐβολ̄θεν̄ νεν̄χιζ̄
 ἄνον̄ δ̄ᾱ η̄ιρε̄φ̄ερνοβ̄ι : ἐοτ̄ς̄θοῑ ἡς̄θοινοτ̄φι : ἐοτ̄χω̄
 ἐβολ̄ ἡ̄τε̄ νεν̄νοβ̄ι : νεν̄ π̄σω̄χιπ̄ ἡ̄πεκ̄λαος̄ .

أقبل إليك هذا البخور (رائحة طيبة) هذا ال
 غفراناً لخطايانا، مع بقية
 شعبك.

Ωπ̄¹²⁴ ἐροκ̄⁶⁰ ἡ¹¹ - πᾱι¹⁴ - ἲ̄θοι⁸⁹ - νοτ̄φι φᾱι^{15, 223} : ἐβολ̄θεν̄⁷⁰

من هذا بخور (رائحة طيبة) هذا ال إليك أقبل

νεν̄³⁸ - χ̄ιζ̄ ἄνον̄³¹ δ̄ᾱ⁶² η̄ι⁷ - ρ̄ε̄φ̄¹³⁹ - ε̄ρ̄^{ἰπ̄ι. 94. 103} - νοβ̄ι : ἐ²¹⁸ - οτ̄¹ - ἲ̄θοι

رائحة مثل خطية فاعلي ال بصفتنا نحن أيادي سنا

ἡ̄⁹ - ἲ̄θοι⁸⁹ - νοτ̄φι : ἐ⁶⁰ - οτ̄¹ - χ̄ω̄ ἐβολ̄⁷⁰ ἡ̄τε̄⁹ νεν̄³⁸ - νοβ̄ι :

خطايا نا ل إلى خارج ترك ل بخور

νεν̄²⁵ ἡ̄³ - σω̄χιπ̄¹⁵² ἡ̄⁹ - πεκ̄³⁶ - λαος̄^G .

شعبك التي ل بقية ال و

Χε̄ ἲ̄ς̄μαρ̄ωοτ̄τ̄ οτο̄ς̄ ἲ̄με̄ζ̄ ἡ̄ωοτ̄ : ἡ̄χε̄ πεκ̄ραν̄
 ἑ̄οτ̄ : Φ̄ιωτ̄ νεν̄ Π̄ωη̄ρῑ νεν̄ Π̄ιπ̄ἡ̄ ε̄οτ̄ .

لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس، أيها الآب والابن والروح القدس.

Χε̄²⁴ ἲ̄³² - ἲ̄μαρ̄ωοτ̄τ̄^{ς̄μοτ̄. 96} οτο̄ς̄²⁵ ἲ̄³² - με̄ζ̄^{μοε̄. 96} ἡ̄⁶¹ - ωοτ̄ :

مجد ب مملوء هو و مبارك هو لأن

ἡ̄χε̄⁸ πεκ̄³⁶ - ραν̄ ε̄ο²¹³ - οταβ̄^{τοτ̄βο. 96} : Φ̄⁴ - ιωτ̄ νεν̄²⁵ Π̄³ - ωη̄ρῑ

ابن ال و آب أيها ال قدوس ال اسمك أقصد

нем²⁵ Πι³-πνευμα^G εθ²¹³-ουαβ^{τοτ80,96}.

و ال روح ال قدس

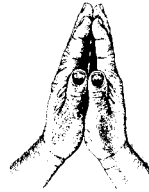
Ϡνοτ нем ñсноτ нивен : нем ψα èνεε ñτε нìενεε
 τηροτ : àμνη. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦

Οτοε τεν†εο èροκ πεμνηβ : ونسألك يا سيدنا:

Οτοε²⁵ τεν¹⁵⁷ - †^{†,94,101} - εο èροκ^{12,60} πεμ³⁶-νηβ :

و نحن (نعطي وجه) إياك (إليك) نسأل (يا سيدنا)



Πεντη ἡ τε τρινηνη طلبة السلام

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Αρῑμενῑ Π̄ο̄ς ἡ̄τρινηνη ἡ̄τε τεκο̄τῑ ἡ̄ματᾱτε
ε̄θο̄ταβ : ἡ̄καθολικη ἡ̄ἀποστολικη ἡ̄εκκλ̄ησια .

أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Αρῑ^{αρῑο̄τῑ, 94, 126} - με̄νῑ Π̄³ - βο̄ις ἡ̄⁶¹ - τ̄⁵ - τρινηνη^G ἡ̄τε⁹
الذي لـ سلام ال لـ رب أيها ال تذكّار ال اصنع

τεκ³⁷ - ο̄τῑ^{26, 257} ἡ̄ματᾱτε²²⁷ ε̄θ²¹³ - ο̄ταβ^{το̄β̄ο, 96} : ἡ̄¹⁰ - καθολικη^G
الجامعة مقدسة ال وحيدة (وحدها) واحدة كـ

ἡ̄¹⁰ - ἀποστολικη^G ἡ̄¹⁰ - εκκλ̄ησια^G .

الرسولية كنيسة

Πῑλιακονος :

يقول الشماس:

Προ̄σεῡξασθε ἡ̄περ̄ της̄ ἡ̄ρηνης : της̄ ἁ̄γιας̄ μονης̄
καθολικης̄ κε̄ ἀποστολικης̄ : ο̄ρθο̄δοξοῡ τοῡ Θεοῡ
εκκλ̄ησιας̄ .

صلُّوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية، كنيسة الله.

Προ̄σεῡξασθε^{G, 402} ἡ̄περ̄^{G, 302} της̄³¹³ ἡ̄ρηνης^{G, 316} : της̄³¹³
προ̄σεύξαθε ὑ̄περ̄ της̄ ε̄ιρήνης της̄
صلُّوا لأجل ال سلام ال

ἁ̄γιας̄^{G, 341} μονης̄^{G, 342} καθολικης̄^{G, 342} κε̄^{G, 303} ἀποστολικης̄^{G, 342} :
ἀγίας̄ μόνης̄ καθολικῆς̄ καὶ ἀποστολικῆς̄
مقدسة وحيدة جامعة و رسولية

ορθοδοξου^{G.340} του³¹² Θεου^{G.320} εκκλησίας^{G.315}.

ὀρθοδόξου του Θεου ἐκκλησίας
 أرثوذكسية ال إله كنيسة

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Θαι ετϱοπ ιςχεν ατρηχς η̅ϱοικουμένη ψα
 ατρηχς. هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى أقصائها.

Θαι¹⁵ ετ²¹³ - ϱοπ^{ϱωπι.96} ιςχεν⁷⁸ ατρηχς⁴⁵ η̅⁹ - ϱ⁵ - οικουμένη^G
 مسكونة ال ل أقصاها من كائنة ال هذه

ψα⁵⁶ ατρηχς⁴⁵.

إلى أقصاها

ϱετη η̅τε η̅ιοϱ طلبة الآباء

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Αρι̅ϱμε̅τι Π̅βοις ἰπενπατριάρχης : η̅ιωτ
 ετταινοϱτ η̅αρχη̅ρε̅τς αββα (η̅ι̅μ̅) : η̅εμ πεϱκεϱφ̅η̅ρ
 η̅λιτοϱ̅τςος πε̅η̅ωτ ἰμ̅η̅τροπολι̅τ̅η̅ς (η̅ε̅πισκοπος)
 αββα (η̅ι̅μ̅).

أذكر يا رب بطريركنا الأب المكرّم رئيس الكهنة أنبا (فلان)، وشريكه في الخدمة أبانا
 المطران (الأسقف) أنبا (فلان).

Αρι̅^{αριου̅τι. 94. 126} - ϱ̅³ - με̅τι Π̅³ - βοις ἰ⁶¹ - πε̅³⁶ - πα̅τριάρχης^G :

بطريرك لنا ل رب أيها ال تذكر ال اصنع

Ἰ¹⁰ - ἰωτ ετ²¹³ - ταινοῦτ^{τα¹⁰.96} Ἰ¹⁰ - ἀρχιερεῦς^G ἀββα^H (ἡμῶ) :
 الأب ال مكرّم رئيس الكهنة أنبا (فلان)

νεμ²⁵ περ³⁶ - κε^{26.27} - ὡφηρ Ἰ¹⁰ - λιτοῦργος^G πεν³⁶ - ἰωτ
 و أيضاً ه شريك خادم خدمة إلهية أنا

Ἰ¹⁰ - μητροπολιτης^G (Ἰ¹⁰ - ἐπίσκοπος^G) ἀββα^H (ἡμῶ).
 المطران الأسقف أنبا (فلان)

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως ἡμῶν παπα
 ἀββα ἡμῶ : παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπισκοποῦ :
 της μεγαλης πολεις Ἀλεξανδριας : κε τοῦ
 πατρος ἡμῶν τοῦ μητροπολιτοῦ (τοῦ ἐπισκοποῦ)
 ἀββα ἡμῶ : κε των ορθοδοξων ἡμῶν ἐπισκοπων .

صلّوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (فلان)، بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة
 العظمى الإسكندرية، وأبينا المطران (الأسقف) أنبا (فلان)، وأساقفتنا الأرثوذكسيين.

Προσευχασθε^{G.402} ὑπερ^{G.302} τοῦ³¹² ἀρχιερεως^G ἡμῶν³⁶⁸
 προσεύξαθε ὑπὲρ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν
 صلّوا لأجل رئيس كهنتنا

παπα^G ἀββα^H ἡμῶ : παπα^G κε^{G.303} πατριάρχου^{G.319} κε^{G.303}
 πάπα ἄββα, ἁ, ἁ, ἁ, ἁ : πάπα και πατριάρχου και
 بابا أنبا (فلان) بابا و بطريك و

αρχιεπισκοποϋ^{G. 320} : της³¹³ μεγαλης^{G. 351} πολεως^{G. 335}
 αρχιεπισκόπου τῆς μεγάλης πόλεως
 رئيس أساقفة ال عظمة مدينة

Ἀλεξανδρίας^{G. 315} : κε^{G. 303} τοϋ³¹² πατρος^{G. 330} ἡμων³⁶⁸ τοϋ³¹²
 Ἀλεξανδρείας καί τοῦ πατρός ἡμῶν τοῦ
 الإسكندرية و ال أيبنا ال

μητροπολιτοϋ^{G. 319} (τοϋ ἐπισκοποϋ^{G. 320}) αββα^H νιμ̄ : κε^{G. 303}
 μητροπολίτου τοῦ ἐπισκόπου ἄββα, 𐌰𐌲𐌱𐌰 καὶ
 مطران ال أسقف أنبا (فلان) و

των³¹² ορθοδοξων^{G. 340} ἡμων³⁶⁸ ἐπισκοπων^{G. 320} .
 τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπισκόπων
 ال أرثوذكسيين نا أساقفت

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

βεν οὐ̄ᾱρε̄ε̄ ἀρε̄ε̄ ἐροϋ (ἐρωον) νᾱν : ἡ̄ε̄αν̄μηϋ
 ἡ̄ρομπῑ νεμ̄ ε̄αν̄σνοϋ̄ ἡ̄ε̄ιρη̄νικον̄ .

حفظاً احفظه (احفظهما، احفظهم) لنا، سنين كثيرة وأزمنة سلامية .

βεν⁵⁰ οϋ¹ - ἀρε̄ε̄¹⁵² ἀρε̄ε̄¹²⁴ ἐροϋ¹² (ἐρωον¹²) νᾱν⁴⁷ :
 ————— حفظ ————— إياه إياهما، إياهم لنا

ἡ̄¹⁰ - ε̄αν̄¹ - μηϋ²¹⁰ ἡ̄¹⁰ - ρομπῑ νεμ̄²⁵ ε̄αν̄¹ - σνοϋ̄ ἡ̄¹⁰ - ε̄ιρη̄νικον̄^{G.}
 كثيرة و سنوات أزمنة، أوقات سلامية

Ⲭⲉⲛⲭⲏ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲭⲓⲛⲑⲟⲟⲧⲥ ⲡⲓⲃⲉ ⲁⲓⲃⲙⲁⲉⲧ

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Ⲉⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ ⲡⲟⲥ ⲏⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲑⲟⲟⲧⲥ : ⲥⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲟⲩ .

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

Ⲉⲣⲓ^{ⲁⲣⲓⲟⲩⲧⲓ, 94, 126} - Ⲭ³ - ⲙⲉⲧⲓ ⲡ³ - ⲃⲟⲓⲥ ⲏ¹¹ - ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲭⲓⲛ¹⁵³ - ⲑⲟⲟⲧⲥ :

اجتماعاتنا - بنا - رب أيها ال تذكّر ال اصنع

ⲥⲓⲟⲩ¹²⁴ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲟⲩ¹² .

بارك إياهم

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲗⲁⲥⲑⲉ ⲓ̀ⲛⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲥⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ :
ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲧⲥⲉⲟⲩ ⲏⲙⲟⲩ .

صلُّوا من أجل هذه البيعة المقدسة واجتماعاتنا.

ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲗⲁⲥⲑⲉ^{G.402} ⲓ̀ⲛⲉⲣ^{G.302} ⲧⲏⲥ³¹³ ⲁⲥⲓⲁⲥ^{G.341} ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ^{G.315}

προσεύξαθε ὑπὲρ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας

صلُّوا من أجل ال مقدسة كنيسة

ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ³⁵⁴ : ⲕⲉ^{G.303} ⲧⲟⲩ³¹³ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲧⲥⲉⲟⲩ^{G.335} ⲏⲙⲟⲩ³⁶⁸ .

ταύτης καὶ τῶν συνελεύσεων ἡμῶν

هذه و ال اجتماعات، لقاءاتنا

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Ωηϛ εϑροτυωπι ναη : ηατερκωλτιη ηατταβηο :
εϑρεηαιτοϑ κατa πεκοτυω εϑοταβ οτοϑ ημακαριον .
أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيتك المقدسة والطوباوية.

Ωη^{101, 95, 127} - ϛ³³ εϑρο¹⁷⁶ - τυωπι⁹³ ναη⁴⁷ : η¹⁰ - ατ²¹⁶ -
بدون لنا يكونوا لكي هم لها أعط

ερ^{176, 94, 104} - κωλτιη^G η¹⁰ - ατ²¹⁶ - ταβηο : εϑρεη¹⁷⁶ - αιτ^{176, 95} - οτ³³
هم نصنع لكي نحن عائق، إعاقه بدون منع عمل

κατa^{G, 302} πεκ³⁶ - οτυω εϑ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} οτοϑ²⁵ η¹⁰ - μακαριον^G .
مطوبه و مقدسة ال مشيتك ك حسب

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Θαηηι ηετχη : θαηηι ητοτβο : θαηηι ηςμοϑ :
αριχαριζεϑε ημωϑ ναη Πϑς : ηεη ηεκεβιαικ
εϑηηοϑ ηεηεηϑωη ψα εηεϑ .

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة، أنعم بها لنا يا رب، ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

Θαη¹ - ηη¹⁰ - ετχη^G : θαη¹ - ηη¹⁰ - τοτβο : θαη¹ - ηη¹⁰ - ϑμοϑ :
بركة بيوت طهارة بيوت صلاة بيوت

αρι^{αριονι, 94, 126} - χαριζεϑε^G ημωϑ¹¹ ναη⁴⁷ Π³ - βοιϑ : ηεη²⁵
و رب أيها ال لنا إياها أن تنعم اصنع

ⲛⲉⲕ³⁸ - ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ²⁴⁰ ⲉⲑ²¹³ - ⲛⲏⲟⲩ^{ⲛⲁ.96} ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛ^{68.55} ⲱⲗ⁵⁶ ⲉ̀ⲛⲉⲗ .
 إلى الأبد بعدنا آتيين ال عبيد ك

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Ⲯⲱⲛⲕ Ⲡⲟⲥ Ⲭⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ
 ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲬⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲁⲧⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲛⲉⲕⲗⲟ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ
 ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲓ̀ⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

قم أيها الرب الإله، ولينفرق جميع أعدائك، وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي
 اسمك القدوس.

Ⲯⲱⲛⲕ¹¹¹ Ⲡⲓ³ - ⲃⲟⲓⲥ Ⲭⲧ³ - ⲛⲟⲩⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩ¹⁷⁸ - ⲭⲱⲣ⁹³ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⁷⁰
 إلى خارج يتفرقوا هم فلـ إله ال رب أيها ال قُم

ⲛ̀ⲭⲉ⁸ ⲛⲉⲕ³⁸ - ⲭⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ²²⁹ : ⲙⲁⲣⲟⲩ¹⁷⁸ - Ⲭⲱⲧ⁹³ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⁷⁰ :
 إلى خارج يهربوا هم فلـ جميعهم أعدائـ ك أقصد

ⲃⲁⲧⲧⲉⲛ⁷⁶ ⲓ̀⁹ - ⲛⲉⲕ³⁶ - ⲗⲟ : ⲛ̀ⲭⲉ⁸ ⲟⲩⲟⲛ²⁶ ⲛⲓⲃⲉⲛ²²² ⲉⲑ¹⁴³ - ⲙⲟⲥⲧ⁹³
 يبغضون الذين كل واحد أقصد وجهـ ك من أمام

ⲓ̀¹¹ - ⲛⲉⲕ³⁶ - ⲣⲁⲛ ⲉⲑ²¹³ - ⲟⲩⲁⲃ^{ⲧⲟⲩⲃⲟ.96} .
 قدوس ال اسمـ ك

Πιοτηβ:

ثم يقول الكاهن:

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉ ⲙⲁⲣⲉⲬⲱⲱⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲥⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲗⲁⲛⲁⲛⲱⲱ
 ⲛ̀ⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲛⲟⲃⲁ ⲛ̀ⲟⲃⲁ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲓ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲱ .

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك.

Πεκ³⁶ - λαος^G δε^{G, 303} μαρεϋ¹⁷⁸ - ωπι⁹³ δε⁵⁰ πι³ - σμοϋ :

بركة ال ب يكون هو فلأ أما شعبك

ε̇⁶⁰ - ε̇αν¹ - αν²⁶¹ - ω²⁴⁷ η̇¹⁰ - ω²⁴⁷ νεμ²⁵ ε̇αν¹ - ε̇βα²⁵⁵ η̇¹⁰ - ε̇βα²⁵⁵

ربوات ربوات و أوف مجموعات أوف إلى

εϣ²¹⁴ - η̇ρι⁹³ η̇¹¹ - πεκ³⁶ - οτωϣ¹⁵².

مشيئةك يصنعون وهم دائماً

Πιοτηβ :

ثم يقول الكاهن :

Βεν πιζμοϋ νεμ νιμετψενζητ νεμ †μετμαιρωμι
η̇τε πεκμονοσενης η̇ψηρι : Πενος οτοϋ Πεννοϣ
οτοϋ Πενσωτηρ η̇ς Πχς.

بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٥

Φαι ε̇τε ε̇βοληιτοϣ ε̇ρε πιωοϣ νεμ πιταιο̇ νεμ
πιαμαζι νεμ †προσκνησις : ε̇ρπρεπι νακ νεμαϣ : νεμ
Πι̇πνεμα ε̇σοταβ η̇ρεϣτανδο οτοϋ η̇ομοοϣσιος
νεμακ : †νοϣ νεμ η̇σχοϣ νιβεν νεμ ψα ε̇νεϋ η̇τε
νι̇ε̇νεϋ τηροϣ : α̇μην.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لك معه، مع الروح القدس المحيي والمساوي معك، الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدين كلها، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦

Πιοτηβ:

ثم يعطي الكاهن البخور أمام الهيكل ثلاث أيادٍ، ففي اليد الأولى يقول:

Υενοτωψτ ἰμοκ ὠ Πχ̄ς : νεμ Πεκιωτ ἡὰζαθος :
 νεμ Πιπ̄νᾱ ε̄θ̄ : χε ακι ακωψ ἰμμον .

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيتَ وخلصتنا.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٥

Πιοτηβ:

ويقول الكاهن في اليد الثانية:

Δνοκ δε κατα π̄αψαι ἡτε πεκнай εἰεἰ ε̄δοτη
 ε̄πεκνη : ογοζ εἰεοτωψτ ναζρεν πεκερφει ε̄θ̄ .

وأما أنا كمثل كثرة رحمتك أدخل إلى بيتك، وأسجد أمام هيكلك المقدس.

Δνοκ³¹ δε^{G. 303} κατα^{G. 302} π̄³ - ἂψαι¹⁵² ἡτε⁹ πεκ³⁶ - ναἰ
 رحمتك التي - كثرة ال حسب أما أنا

εἰε¹⁷² - ἰ⁹³ ε̄⁶⁰ - δοτη⁷¹ ε̄⁶⁰ - πεκ³⁶ - ηἰ : ογοζ²⁵ εἰε¹⁷² -
 أنا يقيناً و بيتك إلى داخل إلى آتي أنا يقيناً

οτωψτ⁹³ ναζρεν⁶⁴ πεκ³⁶ - ερφει εθ²¹³ - ογαβ^{τοτβo.96} .
 مقدس ال هيكلك أمام أسجد

Πιοτηβ:

ويقول الكاهن في اليد الثالثة:

Ἰπε̄μοθο ἡνιαζυελοζ τ̄ναερψαλιη ε̄ροκ : ογοζ
 τ̄ναοτωψτ ναζρεν πεκερφει ε̄θ̄ .

أمام الملائكة أرتل لك، وأسجد أمام هيكلك المقدس.

Ⲙⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ⁷⁹ ⲛ⁹ - ⲛⲓ⁷ - ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ^G †ⲛⲁ¹⁶⁸ - ⲉⲣ^{ⲓⲣⲓ, 94, 104} - ⲫⲥⲁⲗⲓⲛ^{G, 301}
 أن أرسل أصنع أنا سوف ملائكة ال أمام

ⲉ̀ⲣⲟⲕ⁶⁰ : ⲟⲛⲟⲩ²⁵ †ⲛⲁ¹⁶⁸ - ⲟⲩⲱⲱⲧ⁹³ ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ⁶⁴ ⲡⲉⲕ³⁶ - ⲉⲣⲫⲉⲓ
 هيكلك أمام أسجد أنا سوف و لك

ⲉⲑ²¹³ - ⲟⲩⲁⲃ^{ⲧⲟⲩⲃⲟ, 96}.
 مقدس ال

Πιϋηβ: ثم يبخر الكاهن إلى جهة بحري لأجل العذراء والدة الإله، قائلاً:

**†ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ :
 ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲛ : ⲟ̅ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.**

نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك، قائلين السلام يا ممثلة نعمة، الرب معك.

†ⲛⲉⲛ¹⁵⁷ - †⁹³ ⲛⲉ⁴⁷ ⲛⲓ¹¹ - ⲡⲓ³ - ⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲓⲟⲥ^G : ⲛⲉⲙ⁴⁸ Ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲗ^H
 جبرائيل مع سلام ال لك نعطي نحن

ⲡⲓ³ - ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ^G : ⲭⲉ²³ ⲭⲉⲣⲉ^G ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲛ^{G, 430} :
 أيتها التي قد أنعم عليها سلام قائلين ملاك ال

ⲟ̅³¹² ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ^{G, 320} ⲙⲉⲧⲁ^{G, 302} ⲥⲟⲩ³⁶⁹.
 ربك مع ال

أو يبخر الكاهن ثلاث أيادٍ جهة بحري، ففي اليد الأولى يقول:

**ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲥⲁⲣⲓⲁ : †ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲟⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ
 ⲛⲁⲛ : ⲛⲓⲫⲓ ⲡⲓⲗⲟⲥ.**

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

Χερε^G νε⁴⁷ Παρια^{G,H} : †⁵ - βρομπι εθ²¹³ - νεσωσ²⁰⁹ :
 حسنة ال حمامة ال يا مريم لك سلام

θη¹⁶ - ετ¹⁷ - ας¹⁶² - μισι⁹³ παν⁴⁷ : ι¹¹ - Φ³ - ποτ† πι³ - λοςος^G.
 كلمة ال إله ال لنا ولدت هي قد التي تلك

Πιοτηβ:

ويقول الكاهن في اليد الثانية:

Χερε νε ω †παρθενος : †οτρω ιμμι η̄ληνηνη :
 χερε η̄ωοωοω η̄τε πενσενος : αρεχφο παν
 η̄εμμανοτηλ.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا
 عمانوئيل.

Χερε^G νε⁴⁷ ω²⁸ †⁵ - παρθενος^G : †⁵ - οτρω²⁷³ ι¹⁰ - μμι²¹⁰
 الحقيقية ملكة ال عذراء ال أيتها لك سلام

η̄¹⁰ - ληνηνη^{G.282} : χερε^G η̄³ - ωοωοω η̄τε⁹ πεν³⁶ - σενος^G :
 جنسنا الذي لفخر ال سلام الحقيقية (الحقانية)

αρε¹⁶² - χφο⁹³ παν⁴⁷ η̄¹¹ - εμμανοτηλ^H.
 عمانوئيل (معنا الله) لنا ولدت أنت قد

Πιοτηβ:

ويقول الكاهن في اليد الثالثة:

†εν†ρο αριπενμετι : ω †προστατης ετενηοτ :
 μαθρεν Πενος Ιη̄ς Πχς : η̄τετχα μεννοβι παν εβολ.

نسال أذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Πεν¹⁵⁷ - †[†], 94, 101 - εο αρι^{αριονι, 94, 126} - πεν³⁶ - μετι¹¹² :

ذكر نا اصنعي نسال (نتوسل، نعطي وجه) نحن

ω²⁸ †⁵ - προστατης^G ετ²¹³ - ενεοτ^{ναε†, 96} : ναερεν⁶⁴

أمام أمينة ال شفيعا ال أيتها

Πεν³⁶ - βοις Ιησοϋς^{G, 339} Πι³ - χριστος^G : ητεϋ¹⁷⁵ - χα^{χω, 94, 114}

يترك (يغفر) لكي هو مسيح ال يسوع رب نا

μεν³⁸ - νοβι ναλ⁴⁷ εβολ^{70,114}.

خارجاً (تماماً) لنا خطايا نا



†ΕΥΧΗ ἸΤΕ ΠΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ

طلبة الراقدين

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

ὤληλ

صلّ أو صلّوا

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

ἐπι προσευχη σταθητε.

للصلاة قفوا.

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Ἰρηνη πασι.

السلام لكل (للجميع)

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

وقد تم تحليل هذه العبارات في صفحتي ٦، ٧

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Παλιν ον μαρεν†εο ε̅Φ† πιπαντοκρατωρ : Φ̅ιωτ
 ἰΠεν̅ο̅ς ονο̅ς Πεννο†τ̅ ονο̅ς Πεν̅σω̅ρ Ἰη̅ς Π̅χ̅ς.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Παλιν^{G. 303}

ον²⁵

μαρεν¹⁷⁸

- †[†]. 94. 101 - εο

ε̅⁶⁰ - Φ̅³

- νο†τ̅

أيضاً

كذلك

نحن فلـ

(نعطي وجهه)

إلى

إله

ال

إله

π³ - παντοκρατωρ^G : Ψ⁴ - ωτ μ⁹ - Πεν³⁶ - βοις οτοζ²⁵

و رب — لنا أب ال ضابط الكل، كَلِّي القدرة ال

Πεν³⁶ - νοϋϋ οτοζ²⁵ Πεν³⁶ - σωτηρ^G Ιησοϋς^{G.339} Πι³ - χριστος^G.

مسيح ال يسوع مخلصنا و إلهنا

Τενϋζο οτοζ τεντωβζ : ητεκμεταγαθοσ πιμα-
ρωμι.
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Τεν¹⁵⁷ - ϋ^{†. 94. 101} - ζο οτοζ²⁵ τεν¹⁵⁷ - τωβζ⁹³ : η⁶¹ -

من نطلب نحن و نتوسل (نعطي وجه) نحن

τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - αγαθοσ^G πι³ - μα¹⁴⁷ - ρωμι.

البشر محب أيها ال صلاحا

Αριφμενι Ποσ ηνιψυχη ητε νεκεβιαικ :
ετατεנקοτ νεμιοϋ νεμ νεκσνηοϋ.

أذكر يا رب نفوس عبيدك الذين رقدوا، آباءنا وأخوتنا.

Αρι^{αριονι. 94. 126} - ψ³ - μενι Π³ - βοις η⁶¹ - νι⁷ - ψυχη^G ητε⁹

التي — نفوس ال — رب أيها ال تذكّر ال اصنع

νεκ³⁸ - εβιαικ²⁴⁰ : ετ¹⁷ - αϋ¹⁶² - ενκοτ⁹³ νεμ³⁸ - ιοϋ²³⁹ νεμ²⁵

و آباءنا رقدوا هم قد الذين عبيد ك

νεμ³⁸ - σνηοϋ²⁴⁰.

إخوتنا

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Ⲯⲱⲃⲗ ⲉ̀Ϸⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ :
ⲁⲩⲏⲧⲟⲛ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ϥⲛⲁⲃⲥⲥ ⲓⲛⲭⲥ ⲓϷⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲗ .

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتبَّحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.

Ⲯⲱⲃⲗ¹²⁴ ⲉ̀Ϸⲉⲛ⁶³ ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲓⲟⲩⲥ²³⁹ ⲛⲉⲙ²⁵ ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲥⲛⲏⲏⲟⲩ²⁴⁰
اطلبوا لأجلنا آباءنا وإخوتنا

ⲉⲧ¹⁷ - ⲁⲩ¹⁶² - ⲉⲛⲕⲟⲧ⁹³ : ⲁⲩ¹⁶² - ⲓⲧⲟⲛ¹¹⁹ ⲓⲙⲱⲟⲩ¹¹⁹ ⲃⲉⲛ⁵⁰ ϥ³ - ⲛⲁⲃⲥⲥ
إيمان ال الذين هم قد رقدوا هم قد تتبَّحوا في

ⲓⲙⲱⲟⲩ⁶¹ - ⲡⲓ³ - ϭⲓⲣⲓⲧⲟⲥ^G ⲓϷⲉⲛ⁷⁸ ⲡⲉ³ - ⲉ̀ⲛⲉⲗ .

بدء ال منذ مسيح ال بـ

ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲉ̀ϩⲏⲩ ⲛⲁⲣϭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ :
ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲗⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲓⲛⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲛⲉ̀ⲗⲓⲁⲕⲱⲛ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲓⲙⲟⲛⲁϭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ
ⲛⲉ̀ⲗⲓⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀Ϸⲉⲛ ϥⲁⲛⲁⲡⲁⲧⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓϭⲓⲣⲓⲧⲓⲁⲛⲟⲥ .

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة، آبائنا القمامصة وآبائنا القسوس،
وإخوتنا الشماسة، آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲓⲟⲩⲥ²³⁹ ⲉ̀ϩⲏⲩ²¹³ - ⲟⲩⲁⲃ^{ⲧⲟⲩⲃⲟ.96} ⲛ¹⁰ - ⲁⲣϭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ^G ⲕⲉ^{G.303}
و رؤساء الأساقفة قديسين ال آباءنا

ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲓⲟⲩⲥ²³⁹ ⲛ¹⁰ - ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ^G : ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲓⲟⲩⲥ²³⁹ ⲛ¹⁰ - ⲗⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ^G
القمامصة آباءنا ال الأساقفة آباءنا

ⲕⲉ^{G,303} ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲓⲟⲩ²³⁹ ⲓ¹⁰ - ⲡⲣⲉⲥⲃⲮⲧⲉⲣⲟⲥ^G : ⲛⲉⲙ²⁵ ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲥ̅ⲛⲏⲟⲩ²⁴⁰
 و آباءنا و إخواننا و القساوسة

ⲏ¹⁰ - ⲗⲓⲁⲕⲱⲛ^G : ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲓⲟⲩ²³⁹ ⲓ¹⁰ - ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ^G ⲕⲉ^{G,303} ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲓⲟⲩ²³⁹
 آباءنا و الرهبان الشماسة

ⲏ¹⁰ - ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ^G : ⲛⲉⲙ²⁵ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ⁷⁴ ⲉ̀ϩⲉⲛ⁶³ †⁵ - ⲁⲛⲁⲡⲁⲣⲥⲓⲥ^G †ⲏⲣⲥ²²⁹
 كله (كلها) نياح (راحة) ال عن (لأجل) و العلمانيين

ⲏⲧⲉ⁹ ⲛⲓ⁷ - ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ^G.

مسيحيين ال الذي لـ

ⲉ̀ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ †ⲙⲧⲟⲛ ⲏⲛⲟⲩⲫⲧⲭⲏ
 †ⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲉ̀ⲱⲛ
 ⲏⲧⲉⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲏⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

لكي المسيح إلهنا يَنْجِ نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا
 رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

ⲉ̀ⲓⲛⲁ^{G,308} ⲏⲧⲉ^{174,175} ⲡⲓ³ - ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ^G ⲡⲉⲛ³⁶ - ⲛⲟⲩⲧ †^{94,101} - ⲓⲧⲟⲛ
 راحة يعطي إلهنا مسيح ال لكي بغية أن

ⲏ⁶¹ - ⲛⲟⲩ³⁸ - ⲫⲧⲭⲏ^G †ⲏⲣⲟⲩ²²⁹ : ⲉ̀ⲃⲉⲛ⁵⁰ ⲡⲓ³ - ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ^G ⲏⲧⲉ⁹
 الذي لـ فردوس ال في كلهم نفوسهم لـ

ⲏ⁴ - ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲁⲛⲟⲛ³¹ ⲗⲉ^{G,303} ⲉ̀ⲱⲛ²²⁶ ⲏⲧⲉⲩ¹⁷⁵ - ⲉ̀ⲣ^{ⲓⲡⲓ,94} ⲡⲓ³ - ⲛⲁⲓ
 رحمة ال يصنع لكي هو أنفسنا أو أيضاً أما نحن فرح ال

ⲛⲉⲙⲁⲛ⁴⁸ : ⲏⲧⲉⲩ¹⁷⁵ - ⲭⲁ^{ⲭⲱ,94} ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ⁴⁷ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⁷⁰ .
 خارجاً لنا خطايانا يترك لكي هو معنا

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυrie ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرء : صفحة ٩

Πιοτηβ :

ثم يكمل الكاهن :

Αρικαταζιοιν Πο̅ μα̅ιτον ἰνοϣϣη τηροϣ :
 δεν κενϣ ἰνηenioϣ̅ ε̅ο̅ν̅ : Αβρααμ νεμ Ισαακ νεμ
 Ιακωβ .

تفضل يا رب نيح نفوسهم جميعاً في حضن آباننا إبراهيم وإسحق ويعقوب .

Αρι^{αριον̅, 94, 126} - καταζιοιν^{G, 301} Π³ - βοις μα^{μοι, 94, 127} - ἰτον
 راحة أعط رب أيها ال أن تتفضل اصنع

ἰ⁶¹ - νοϣ³⁸ - ϣη^G τηροϣ²²⁹ : δεν⁵⁰ κενϣ⁴⁵ ἰ⁹ - νεν³⁸ - ioϣ²³⁹
 آباننا حضن في كلهم نفوسهم ل

εο²¹³ - οταβ^{τοϣβο, 96} : Αβρααμ^H νεμ²⁵ Ισαακ^H νεμ²⁵ Ιακωβ^H .
 يعقوب و إسحق و إبراهيم قديسين ال

Ψανοϣϣοϣ δεν οταμα ἰχλο̅η̅ : ϣιχεν ϣμωοϣ ἰτε
 πεμτοϣ : δεν πιπαραλιος ἰτε ποϣνοϣ .

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعِ خَضْرَاءَ، عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ، فِي فَرْدُوسِ النَّعِيمِ .

Ψανοϣϣ^{ψανω, 94} - οϣ³³ δεν⁵⁰ οϣ¹ - μα ἰ¹⁰ - χλο̅η̅^G : ϣιχεν⁶³
 على خضرة موضع في هم غن ، غذب

ϕ³ - μωοτ ἤτε⁹ π³ - εμτον : δεν⁵⁰ π³ - παραλιςο^G ἤτε⁹
ال الذي لـ فردوس ال في راحة ال التي لـ مياه ال

π⁴ - οτνος.
ال فرح

Πμα εταϕφωτ ἐβολῆδῆτϑ : ἤχε πῖμακαρῆδῆτ
νεμ †λπη νεμ πιϕιαρομ : δεν ϕοτωινι ἤτε νηεϑ̄
ἤτακ.
الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهّد في نور قديسيك.

Π³ - μα ετ¹⁷ - αϑ¹⁶² - φωτ⁹³ ἐβολ⁷⁰ - ἠδῆτϑ⁵⁰ : ἤχε⁸
أقصد منه (إلى خارج منه) هرب هو قد الذي موضع ال

π³ - ἠκαρ - ἠ⁹ - δῆτ νεμ²⁵ †⁵ - λπη^G νεμ²⁵ π³ - ϕιαρομ : δεν⁵⁰
في تنهّد ال و كآبة ال و حزن (ألم القلب) ال

ϕ⁴ - οτωινι ἤτε⁹ νη¹⁶ - εϑ²² - οταβ^{τοτβ⁰,96} ἤτακ⁴⁹.
ال الذين لك قديسين ال أولئك الذي لـ نور ال

Εκὲτοτνος ἠτοτκεσαρϑ δεν πῖεροοτ ετακθαωϑ :
κατα νεκὲπαρϑελια ἠμνι οτοδ ἠατμεθνοτϑ :
εκὲερχαριζεσϑε νωοτ ἠνιὰγαθον ἠτε νεκὲπαρϑελια.
أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته، كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة، هبّ لهم خيرات
مواعيدك (وعودك).

Εκὲ^{172,133} - τοτνος⁹³ ἠ¹¹ - τοτ³⁷ - κε^{26,27} - σαρϑ^G δεν⁵⁰ π³ - ἐροοτ
يوم ال في جسد أيضاً هم تقيم أنت يقيناً

ετ¹⁷ - ακ¹⁶² - θαυ^{θωυ, 95} - υ³³ : κατα^{G, 302} νεκ³⁸ - ἐπαγγελια^G
 مواعيد (وعود) لك حسب له حدتت أنت قد الذي

ἰ¹⁰ - μη²¹⁰ ογορ²⁵ ἡ¹⁰ - ατ²¹⁶ - μεθ¹⁵⁵ - ποτα : εκε^{172, 133} - ἐρ^{ἰρ, 94, 104} -
 تصنع أنت يقيناً الكاذبة غير و حقيقة

χαριτεςεε^G νωο⁴⁷ ἡ¹¹ - μη⁷ - ἀγαθον^G ἡτε⁹ νεκ³⁸ - ἐπαγγελια^G .
 مواعيد (وعود) لك التي - خيرات ال ب لهم أن تنعم (تهب)

Μη̅ετε ἰπε βαλ νατ ἔρωον : οτλε ἰπε μαυχ
 σοομον : οτλε ἰποτι ἔερνη ἔχεν ἡρητ ἡρωμ :
 μη̅ετακσεβτωτοϋ Φ† ἡνηε̅ο̅μ̅ει ἰπεκραν ε̅ο̅ταβ̅.

ما لم تره عين، وما لم تسمع به أذن، وما لم يخطر على قلب بشر، ما أعدتته يا الله
 لمحبي اسمك القدوس.

Μη¹⁶ - ἔτε¹⁷ ἰπε^{161, 162} βαλ νατ⁹³ ἔρωον¹² : οτλε^{G, 309}
 ولا إياهم ترى عين لم الذين أولئك

ἰπε^{161, 162} μαυχ σοομ^{σωτ̅ε̅μ̅, 95} - οτ³³ : οτλε^{G, 309} ἰποτ¹⁶² - ἰ⁹³ ἔερνη⁷⁴
 إلى فوق يأتوا هم لم ولا هم تسمع أذن لم

ἔχεν⁶³ ἡ³ - ρητ ἡ¹⁰ - ρωμ : μη¹⁶ - ετ¹⁷ - ακ¹⁶² - σεβτωτ^{coβ†, 95} - οτ³³
 هم أعدتت أنت قد الذين أولئك بشر قلب ال على

Φ³ - ποτ† ἡ⁶¹ - μη¹⁶ - εθ¹⁴³ - με^ἰ ἰ⁶¹ - πεκ³⁶ - ραν εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} .
 قدوس ال اسمك ل يحبون الذين أولئك ل إله ال

**Χε ἕμμον μουϥ ϥοπ ἡνεκὲβιαικ ἀλλὰ ογοῶτεβ
ἐβολ πε : ιςχε δε ογον ογμετὰμελhc बि ἔρωου : ιε
ογμετατϣῆθηϥ ϣωc ϣωμι : ἕατερφοριη ἡουcαρϣ
ογοϣ αϣϥωπι δεν παικοcμοc.**

لأنه لا يوجد (ليس) موت يكون لعبيدك بل هو انتقال، وإن كان لحقهم توان أو تفريط
كبشر، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم.

Χε²⁴ ἕμμον¹⁸⁷ μουϥ²⁶⁹ ϥοπ^{ϥωπι.96} ἡ⁶¹-νεκ³⁸-ἐβιαικ²⁴⁰ ἀλλὰ^G
لكن عبيد ك ل كائن موت لا يوجد لأن

οϣ¹-οῶτεβ^{ἔ60}-βολ⁷⁰ πε¹³ : ιςχε¹⁹⁹ δε^G ογον¹⁸⁷ οϣ¹-μετ¹⁵⁵-
→ توان أو يوجد أما إن يكون خارج إلى انتقال

ἀμελhc^G बि⁹³ ἔρωου¹² : ιε²⁵ οϣ¹-μετ¹⁵⁵-ατ²¹⁶-ϣ^{†.94.101}-ῆθηϥ⁴³
تفريط، إهمال (عدم اهتمام) أو إيأهم أصاب كسل

ϣωc²¹⁸ ϣωμι²⁶⁸ : ἕ¹⁸⁶-αϣ¹⁶²-ερ^{ιϣι.94.104}-φοριη^G ἡ¹¹-οϣ¹-cαρϣ^G
جسداً أن يلبسوا صنعوا وهم قد بشر مثل

ογοϣ²⁵ αϣ¹⁶²-ϥωπι⁹³ δεν⁵⁰ παι¹⁴-κοcμοc^G.
عالم هذا ال في سكنوا هم قد و

**Πθοκ δε ϣωc ἀγαθοc ογοϣ ἡμαιρωμι ϣϣ ἄρι-
καταζιοιη Πῶc ἡνεκὲβιαικ ἡῡριστιανοc ἡορθολοζοc
ετ δεν ϣοικουμηνη τηρc : ιςχεν ημιαῡωαι ἡτε ϣρη
ϥα ηεϣμαῡηϣωτπ : ηεμ ιςχεν ηεμϣιτ ϥα ϣρηc :
πιοῡαι πιοῡαι κατὰ ηεϣραν : ηεμ ϣοῡι ϣοῡι κατὰ
ηεcραν : Κϣριε μαῡτον ηωουϥ : ϣω ηωουϥ ἐβολ.**

فَأنتَ كصالح ومُحب البشر اللهم تفضَّلْ يا رب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى اليمين، كل واحد باسمه، وكل واحدة باسمها، يا رب نرحمهم واغفر لهم.

Ⲡⲉⲟⲕ³¹ ⲁⲉ^{G,303} ⲉⲱⲥ²¹⁸ ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ^{G,268} ⲟⲩⲟⲩ²⁵ ⲙⲓ¹⁰ - ⲙⲁⲓ¹⁴⁷ - ⲣⲱⲙⲓ
 بشر محب و صالح مثل، كَ أما أنتَ

Ⲭⲓ³ - ⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓ^{ⲁⲣⲟⲩⲓ, 94, 126} - ⲕⲁⲧⲁⲩⲟⲩⲓⲛ^{G, 301} Ⲡⲓ³ - ⲃⲟⲓⲥ ⲛ⁶¹ -
 ل رب أيها ال أن تفضَّل اصنع إله ال

ⲛⲉⲕ³⁸ - ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ²⁴⁰ ⲛ¹⁰ - ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ^G ⲛ¹⁰ - ⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲩⲟⲥ^G ⲉⲧ¹⁷ ⲉ̀ⲃⲉⲛ⁵⁰
 في الذين أرثوذكسيين مسيحيين عبيد كَ

ⲧ⁵ - ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ^G ⲧⲏⲣⲥ²²⁹ : ⲓⲥⲭⲉⲛ⁷⁸ ⲛⲓ⁷ - ⲙⲁ⁸⁶ - ⲛ⁹ - ⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ⁹
 التي ل شروق ل مواضع ال من كلها مسكونة ال

Ⲭⲓ³ - ⲣⲏ ⲱⲁ⁵⁶ ⲛⲉⲕ³⁸ - ⲙⲁ⁸⁶ - ⲛ⁹ - ⲉ̀ⲱⲟⲧⲓⲡ : ⲛⲉⲙ²⁵ ⲓⲥⲭⲉⲛ⁷⁸ ⲡⲉⲙⲉⲗⲓⲧ
 الشمال (الجغرافي) من و غرب ل مواضع ه إلى شمس ال

ⲱⲁ⁵⁶ Ⲭⲓ³ - ⲣⲏⲥ : ⲡⲓ³ - ⲟⲩⲁⲓ²⁴⁴ ⲡⲓ³ - ⲟⲩⲁⲓ^{244, 263} ⲕⲁⲧⲁ^{G,302} ⲡⲉⲕ³⁶ - ⲣⲁⲛ :
 اسم ه حسب واحد ال واحد ال جنوب ال إلى

ⲛⲉⲙ²⁵ ⲧ⁵ - ⲟⲩⲓ²⁵⁷ ⲧ⁵ - ⲟⲩⲓ^{257, 263} ⲕⲁⲧⲁ^{G, 302} ⲡⲉⲕ³⁶ - ⲣⲁⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ^{G, 320}
 يا رب اسم ه حسب واحدة ال واحدة ال و

ⲙⲁ^{ⲙⲟⲓ, 94, 127} - ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ⁴⁷ : ⲭⲱ¹²⁴ ⲛⲱⲟⲩ⁴⁷ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⁷⁰ .
 خارجاً لهم أترك لهم راحة أعط

**Χε ἕμμον ἐλι εφοταβ ἐθωλεβ οτλε καν οτἔροοτ
ἵνοτωτ : πε πεϋωνῶ ριχεν πικαρι.**

فإنه ليس أحدٌ ظاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.

Χε²⁴ ἕμμον¹⁸⁷ ἐλι^{26, 269} εϋ²¹⁴ - οταβ^{τοτβο, 96} ἔ⁶⁰ - θωλεβ
دنس من ظاهر هو أحدٌ لا يوجد لأن

οτλε^{G, 309} καν^{G, 187} οτ¹ - ἔροοτ ἡ¹⁰ - οτωτ²⁶ : πε¹³ πεϋ³⁶ - ωνῶ
حياتٍ ه يكون واحد يوم حتى وإن ولا

ριχεν⁶³ πι³ - καρι.
أرض ال على

**Ἰθωοτ μεν ραῖμνη Πῶς ἐακβι ἵνοτψτχη μαῖτον
νωοτ : οτορ μαροτερπεμπωα ἡτμετοτρο ἡτε
νιφνοτι.**

فأما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم وليستحقوا ملكوت السموات.

Ἰθωοτ³¹ μεν^{G, 303} ραῖμνη¹⁶ Π³ - βοις ἔ¹⁷ - ακ¹⁶² - βι⁹³
أخذت أنتَ قد الذين رب أيها ال هناك فأما (من جهة) هم

ἡ¹¹ - νοτ³⁸ - ψτχη^G μα^{μoι, 94, 127, 128} - ἡτον νωοτ⁴⁷ : οτορ²⁵ μαροτ¹⁷⁸ -
هم فلـ و لهم راحة أعط نفوسهم

ερ^{ip, 94, 103} - π³ - εμπωα ἡ⁶¹ - τ⁵ - μετ¹⁵⁵ - οτρο ἡτε⁹ νι⁷ - φνοτι²⁴².
سموات ال الذي لـ ملكوت ال لـ يصيروا مستحقين

Ανον δε τηρεν ἀριχαριζεσθε παν : ἰπενχωκ
ἡχριστιανος εφρανακ ἰπεκῆθο.

وأما نحن كلنا، فهب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك أمامك.

Ανον³¹ δε^G τηρεν²²⁹ ἀρι^{αριονι, 94, 126} - χαριζεσθε^G παν⁴⁷ :

لنا أن تنعم أصنع كلنا أما (من جهة أخرى) نحن

ἰ⁶¹ - πεν³⁶ - χωκ ἡ¹⁰ - χριστιανος^G εφ¹⁵⁹ - ρανα¹²³ - κ³³

ك يرضي هو دائماً المسيحي كمالنا بـ

ἰ¹⁰ - πεκ³⁶ - ῆθο⁷⁹.

ك أمامك

Οτοζ μοι νωοτ νεμαν ἡοτμερος νεμ οτκληρος
νεμ ηνεθτ τηροτ ἡτακ.

وأعطيهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك.

Οτοζ²⁵ μοι¹²⁷ νωοτ⁴⁷ νεμαν⁴⁸ ἡ¹¹ - οτ¹ - μερος^G νεμ²⁵

و نصيباً و أعط لهم معنا

οτ¹ - κληρος^G νεμ⁴⁸ ηνεθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} τηροτ²²⁹ ἡτακ⁴⁹.

ال الذين لك قديسين كلهم مع أولئك ميراثاً

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

تحليل هذا المرء: صفحة 9

Πιοτηβ:

ثم يكمل الكاهن:

Βεν πιζμοτ νεμ νιμετϷενζητ νεμ Ϸμετμαιρωμι
 ἵτε πεκμονοζενης ἰϷηρι : Πενῶς οτοζ ΠεννοϷ
 οτοζ Πενσωτηρ ἱης Πῆς.

بالنعمة والرفآت ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٥

Φαι ἔτε εβολζιτοϷερε πεῶοϷ νεμ πιταῖο νεμ
 πιὰμαζι νεμ Ϸπροσκῑνης : εριπρεπι νακ νεμαϷ : νεμ
 Πίπνευμα εθογав ἵρεϷταμζο οτοζ ἵνομοοϷςιوس
 νεμακ : ϷνοϷ νεμ ἵησοϷ νιβεν νεμ Ϸα ἔνεζ ἵτε
 νιἔνεζ τηροϷ : ἄμην.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لك معه، مع الروح القدس
 المحيي والمساوي معك، الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدین كلها، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦



†εϛϫΗ ἸΤΕ ΝΗΕΤΨΩΝΙ

طلبية المرضى

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Παλιν οη μαρετηχο εϛϛ πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
ἂΠεν̄ο̄ς οτος Πεννοϛϛ οτος Πεν̄σωρ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤٠ ، ٤١

†εϛϛο οτος τεϛτωβ̄ : Ἰτεκμετᾱσ̄αθος πιμα-
ρωμι .

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤١

Αρῑφ̄μεν̄ι Π̄ο̄ς Ἰνηετωϛνι Ἰτε πεκ̄λαος .

أذكرُ يا رب مرضى شعبك.

Αρῑ ^{αριον̄ι, 94, 126} - φ̄³ - μεν̄ι Π̄³ - βοις Ἰ⁶¹ - ηη¹⁶ - ετ¹⁴³ - ψωνι

مرضی ال أولئك لِ رب أيها ال تذكّار ال اصنع

Ἰτε⁹ πεκ̄³⁶ - λαος^G .

شعبك الذين لِ

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Ἰωβ ε̅χεν νε̅νιοϋ̅ νε̅μ νε̅ν̅ς̅νηοϋ̅ ε̅τ̅ω̅ν̅ι̅ δ̅εν
 χ̅ι̅ν̅ω̅ν̅ι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ : ἰ̅τε̅ δ̅εν̅ π̅αι̅το̅πο̅ς ἰ̅τε̅ δ̅εν̅ μ̅αι̅ ν̅ι̅β̅εν̅ :
 ε̅ι̅να̅ ἵ̅τε̅ Π̅χ̅ς̅ Π̅εν̅νοϋ̅τ̅ ε̅ρ̅ε̅μοϋ̅ τ̅αν̅ νε̅μ̅ω̅οϋ̅
 ἡ̅π̅ιοϋ̅χ̅αι̅ νε̅μ̅ π̅ι̅τ̅α̅λ̅βο̅ : ἵ̅τε̅ϣ̅α̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ τ̅αν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل
 موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.

Ἰωβ¹²⁴ ε̅χεν⁶³ νε̅ν³⁸ - ἰοϋ̅²³⁹ νε̅μ²⁵ νε̅ν³⁸ - ḥ̅νηοϋ̅²⁴⁰
 اطلبوا عن آباءنا وإخوتنا

ε̅τ̅^{17, 143} - ω̅ν̅ι̅⁹³ δ̅εν⁵⁰ χ̅ι̅ν̅¹⁵³ - ω̅ν̅ι̅ ν̅ι̅β̅εν²²² : ἰ̅τε̅^G δ̅εν⁵⁰
 في إماما كل مرض بيمرضون الذين

π̅αι̅¹⁴ - τ̅ο̅πο̅ς^G ἰ̅τε̅^G δ̅εν⁵⁰ μ̅αι̅²²² ν̅ι̅β̅εν²²² : ε̅ι̅να̅^G ἵ̅τε̅¹⁷⁵
 لكي بغية أن كل موضع في إماما موضع هذا ال

Π̅ι̅³ - χ̅ρι̅ς̅το̅ς^G Π̅εν̅³⁶ - νοϋ̅τ̅ ε̅ρ̅^{ip̅, 94, 103} - ε̅ρ̅ε̅μοϋ̅ τ̅αν̅⁴⁷ νε̅μ̅ω̅οϋ̅⁴⁸
 معهم لنا نعمة يصنع إلهنا مسيح ال

ἡ̅⁶¹ - π̅ι̅³ - οϋ̅χ̅αι̅ νε̅μ̅²⁵ π̅ι̅³ - τ̅α̅λ̅βο̅ : ἵ̅τε̅ϣ̅¹⁷⁵ - χ̅α̅^{ω̅, 94} νε̅ν̅³⁸ - νο̅β̅ι̅
 خطايا لنا يضع لكي هو شفاء ال و عافية، نجاة ال بـ

τ̅αν̅⁴⁷ ε̅β̅ο̅λ̅⁷⁰.

خارجاً لنا

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅.

يا رب ارحم. (التحليل: صفحة ٩)

Πιοτηβ:

ثم يكمل الكاهن:

Εακχεμποτυνι δεν θανναι : νευ θανμετψενθητ
ματαλβωου. تعهدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم.

Ε¹⁸⁶ - ακ¹⁵⁸ - χεμ^{ΣIII.94.106} - ποτ³⁶ - ψνι⁵⁰ δεν⁵⁰ θαν¹ - ναι : νευ²⁵
و مراحم (تحننات) — تتعهدهم (تجد افتقادهم) أنت (حقاً)

θαν¹ - μετ¹⁵⁵ - ψεν^{ψνι.94} - θητ μα¹³⁰ - ταλβω^{Τ&λ60.95} - οτ³³.
هم — اشف — رأفات (افتقادات القلب)

Δλιοτι ἐβολθαρωου νευ ἐβολθαρου ἠψωνι νιβεν
νευ ιαβι νιβεν : πιπῆᾱ ἠτε νιψωνι βοχι ἠσωφ.

انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض اطرده.

Δλιοτι¹²⁶ ἐβολθαρωου^{70.57} νευ²⁵ ἐβολθαρου^{70.57} ἠ¹¹ - ψωνι²⁶⁵
مرّض — عنا — و — عنهم — انزع

νιβεν²²² νευ²⁵ ιαβι²⁶⁵ νιβεν²²² : πι³ - πνευμα^G ἠτε⁹ νι⁷ - ψωνι
أمراض ال الذي — روح ال كل سقم و كل

βοχι¹²⁴ ἠσωφ⁵⁵.

اطرده، أبعده

Πηεταρωσκ εἰψῆθηουτ δεν νηαβι ματοτηνοσου
οτος μανομῆ νωου : ηηετῆρεμκηουτ ἠτοτου
ἠνπιῆᾱ ἠακαθαρτον ἀριτου τηρου ἠρεμζε.

الذين أبطأوا (قضوا مدة طويلة) مطروحين في الأمراض أقمهم وعزّهم، والمعذبين
من الأرواح النجسة أعتقهم جميعاً.

ΝΗ¹⁶ - ΕΤ¹⁷ - ΑΥ¹⁶² - ΩΚΚ⁹³ ΕΥ¹⁵⁹ - ΨΥΤΗΟΥΤ^{ΨΤΟ, 96} ΔΕΝ⁵⁰ ΝΙ⁷ - ΙΑΒΙ
 أمراض ال في مطروحين وهم تأخروا هم قد الذين أولئك

ΜΑ¹³⁰ - ΤΟΥΝΟΣ^{ΤΟΥΝΟΣ, 95} - ΟΥ³³ ΟΤΟΣ²⁵ ΜΑ¹²⁸ - ΝΟΥΤ¹ ΝΩΟΥ⁴⁷ :
 لهم تعزية أعط و هم أقم

ΝΗ¹⁶ - ΕΤ²¹³ - ΤΡΕΜΚΗΟΥΤ^{ΤΡΕΜΚΟ, 96} ΗΤΟΤΟΥ^{65, 44} Η⁹ - ΝΙ⁷ - ΠΝΕΥΜΑ^G
 أرواح ال التي - من أيدي مُعذِّبين ال أولئك بواسطة

Η¹⁰ - ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ^G ΑΡΙΤ^{ΑΡΙΟΤΙ, 95, 126} - ΟΥ³³ ΤΗΡΟΥ²²⁹ Η¹⁰ - ΡΕΜΘΕ²¹⁰ .
 أحراراً جميعهم هم اجعل النجسة (غير النقية)

ΝΗΕΤ ΔΕΝ ΝΙΨΥΤΕΚΩΟΥ ΙΕ ΝΙΜΕΤΑΛΛΟΝ : ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ
 ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ ΙΕ ΝΙΕΧΜΑΛΩΣΙΑ : ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ
 ΞΜΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ : ΠΟΣ ΑΡΙΤΟΥ
 ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΘΕ ΟΤΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ .

الذين في السجون أو المطابق (المناجم) أو الذين في النفي أو السبي، أو المقبوض
 عليهم في عبودية مرة، يا رب أعتقهم جميعاً وارحمهم.

ΝΗ¹⁶ - ΕΤ¹⁷ ΔΕΝ⁵⁰ ΝΙ⁷ - ΨΥΤΕΚΩΟΥ²³³ ΙΕ²⁵ ΝΙ⁷ - ΜΕΤΑΛΛΟΝ^G : ΙΕ²⁵
 أو مناجم، محاجر ال أو سجون ال في الذين أولئك

ΝΗ¹⁶ - ΕΤ²¹³ - ΧΗ^{ΧΩ, 96} ΔΕΝ⁵⁰ ΝΙ⁷ - ΕΖΟΡΙΣΤΙΑ^G ΙΕ²⁵ ΝΙ⁷ - ΕΧΜΑΛΩΣΙΑ^G :
 سبي ال أو نفي ال في موضوعون ال أولئك

ΙΕ²⁵ ΝΗ¹⁶ - ΕΤΟΥ¹³⁵ - ΑΜΟΝΙ⁹³ ΞΜΩΟΥ⁶¹ ΔΕΝ⁵⁰ ΟΥ¹ - ΜΕΤ¹⁵⁵ - ΒΩΚ
 عبودية في عليهم المقبوض أولئك أو

εσ²¹⁴ - εψαψι²¹⁰ : Π³ - βοις ἀριτ^{αριότη, 95, 126} - ου³³ τηροϋ²²⁹
 مُرّة رب أيها ال اجعل هم جميعهم

ἦ¹⁰ - ρευθε²¹⁰ οτοϋ²⁵ ναι¹²⁴ νωοϋ⁴⁷.
 أحراراً و تحنّ لهم

Χε ἡοοκ πετβωλ ἡνηετσονϋ ἐβολ : οτοϋ ετταϋο
 ἐρατοϋ ἡνηετατραδτοϋ ἐδρηι.

لأنك أنت الذي تحلّ المرهوبين وتقيم الساقطين.

Χε²⁴ ἡοοκ³¹ πετ^{19, 142} - βωλ⁹³ ἦ¹¹ - ηη¹⁶ - ετ²¹³ - сонϋ^{сωνϋ, 96}
 لأن أنت الذي تحلّ أولئك ال مقيدّين

ἐβολ⁷⁰ : οτοϋ²⁵ ετ^{17, 143} - ταϋο⁹³ ἐρατοϋ^{66, 44} ἦ¹¹ - ηη¹⁶ - ετ¹⁷ -
 تماماً و الذي تقيم على أقدامهم الذين أولئك

αϋ^{135, 162} - ραδτ^{ρωδτ, 95} - ου³³ ἐδρηι⁷⁵.
 هم قد أسقطوا هم إلى تحت قد أسقطوا

Ϡεελπις ἡτε ηηετε ἡμοντοϋ εελπις : †βοηθια
 ἡτε ηηετε ἡμοντοϋ βοηθος.

رجاء مَنْ ليس له رجاء، مُعين مَنْ ليس له معين.

Ϡ⁵ - εελπις^G ἡτε⁹ ηη¹⁶ - ετε^{17, 18} ἡμοντοϋ¹⁹³ εελπις^G :
 ال رجاء الذي لا يوجد عندهم الذين أولئك التي لا يوجد عندهم

†⁵ - βοηθια^G ἡτε⁹ ηη¹⁶ - ετε^{17, 18} ἡμοντοϋ¹⁹³ βοηθος^G.
 ال مُعين لا يوجد لديهم الذين أولئك التي لا يوجد لديهم

Θνομ† ἴτε νηετοί ἠκοῦχιῖνητ : πιλτμην ἴτε νηετχη ἄεν πιχιμῶν. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف.

Θ⁵ - νομ† ἴτε⁹ νη¹⁶ - ετ²¹³ - οἰ^{ipi.96} ἴ¹⁰ - κοῦχι²¹⁰ - ἴ¹⁰ - ητ :
القلب صغيري صائرين ال أولئك التي لـ تعزية ال

πι³ - λτμην^G ἴτε⁹ νη¹⁶ - ετ²¹³ - χη^{xw.96} ἄεν⁵⁰ πι³ - χιμῶν^G.
عاصفة، زوبعة ال في متروكين ال أولئك الذي لـ ميناء ال

**Ψτχη νιβεν ετρεχωχ οτοε ετοτἄμοι ἔχωτ :
μοι νωτ Πῶε ἴοτναι : μοι νωτ ἴοτἄτον : μοι
νωτ ἴοτἄβοε : μοι νωτ ἴοτἄμοτ : μοι νωτ
ἴοτβοἴηια : μοι νωτ ἴοτρωτηρια : μοι νωτ
ἴοτμετρεχω εβολ ἴτε ποτνοβι νεμ ποτἄνομια .**

كل الأنفس المتضايقة والمقبوض عليها، أعطاها يا رب رحمةً، أعطاها نياحاً، أعطاها برودةً، أعطاها نعمةً، أعطاها معونةً، أعطاها خلاصاً، أعطاها غفران خطاياها وآثامها.

Ψτχη^G νιβεν²²² ετ²¹³ - ετρεχωχ^{εoxεex. 96} οτοε²⁵
و متضايقة ال كل نفس، نفوس

ετοτ¹³⁵ - ἄμοι⁹³ ἔχωτ^{63.43} : μοι¹²⁷ νωτ⁴⁷ Π³ - βοιε ἴ¹¹ - οτ¹ - ναι :
رحمةً (تحناً) رب أيها ال لهم أعط عليهم المقبوض

μοι¹²⁷ νωτ⁴⁷ ἴ¹¹ - οτ¹ - ἄτον : μοι¹²⁷ νωτ⁴⁷ ἴ¹¹ - οτ¹ - ἄβοε :
برودةً (انتعاشاً) لهم أعط نياحاً (راحة) لهم أعط

μοι¹²⁷ νωτ⁴⁷ ἴ¹¹ - οτ¹ - ἄμοτ : μοι¹²⁷ νωτ⁴⁷ ἴ¹¹ - οτ¹ - βοἴηια^G :
معونة لهم أعط نعمة لهم أعط

μοι¹²⁷ νωοτ⁴⁷ ἡ¹¹ - οτ¹ - σωτηρια^G : μοι¹²⁷ νωοτ⁴⁷
 أعط لهم خلاصاً أعط لهم

ἡ¹¹ - οτ¹ - μετ¹⁵⁵ - ρεφ¹³⁹ - χω⁹³ ἐβολ⁷⁰ ἡ⁹ τε⁹ νοτ³⁸ - νοβι²⁵ νει²⁵
 و خطايا هم لـ غفراناً (ترك إلى خارج)

νοτ³⁸ - ἀνομια^G.

هم آثام

Ἄνον δε ζων Πος : νιψωνι ἡ⁹ τε⁹ νενψυχη
 ματαλβωοτ : οτοζ να νενκεσωμα ἀριφαδρι ἔρωοτ.

ونحن أيضاً يا رب أمراض نفوسنا أشفها، والتي لأجسادنا عافها.

Ἄνον³¹ δε^{G. 303} ζων²²⁶ Π³ - βοις : νι⁷ - ψωνι ἡ⁹ τε⁹
 التي لـ أمراض ال رب أيها ال أنفسنا أيضاً نحن

νεν³⁸ - ψυχη^G μα¹³⁰ - ταλβω^{ταλβω, 95} - οτ³³ : οτοζ²⁵ να⁴²
 ما يخصون و هم أشف أنفسنا

νεν³⁸ - κε^{26,27} - σωμα^G ἀρι^{ἀριωτι, 94,126} - φαδρι ἔρωοτ^{12,60}.
 لهم مداواة، علاجاً اصنع أجساد أيضاً لنا

ματαλβο + οτ → ματαλβωοτ

Πισινηι ἡ⁹ μμηι ἡ⁹ τε⁹ νενψυχη νει²⁵ νενσωμα :
 πιεπισκοπος ἡ⁹ τε⁹ σαρξ νιβεν : χεμπενψυνηι ζεν
 πεκοτχαι.

أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا، يا مدبر كل جسد، تعهدنا بخلاصك.

Πι³-σhιnι ù¹⁰-μhι²¹⁰ ñτε⁹ nen³⁸-ψυχhι^G nem²⁵ nen³⁸-σωμα^G :

أجسادنا و نفوسنا الذي لـ الحقيقي طبيب أيها ال

πι³ - ἐπισκοπος^G ñτε⁹ σαρχ^G. 265 niβen²²² :

كل جسد الذي لـ مفتقد، راعي، ناظر من أعلى ال

χeμ^{Σιμ⁹⁴}-πeν³⁶-ψhιnι ðen⁵⁰ πeκ³⁶-oυχαι.

خلاصك بـ تعهدنا (افتقدنا)

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

تحليل هذا المرء: صفحة 9

Πιοτηβ :

ثم يكمل الكاهن :

ðen πιðμοτ nem niμετψενθητ nem τμετμαιρωμι
 ñτε πeκμονοθενηc ñψhι : Πeνοc oτοc Πeννουτ
 oτοc Πeνσωτηρ Iñc Πχc : Φαι èτε èβολθιτοτυ ere
 πιωου nem πιταìο nem πιάμαθι nem τπροσκυνηcic :
 epπρεπι νακ nemαç : nem Πιπνεμα εθοταβ
 ñρεçτανθo oτοc ñòμοογcic nemακ : τnoυ nem
 ñcnoυ niβen nem ψα èνεθ ñτε nièνεθ
 τηροτ : àμhη.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لك معه، مع الروح القدس المحيي والمساوي معك، الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدين كلها، آمين.

أنظر تحليل هذه العبارة صفحات (15 - 16).

†εϛχη ἦτε ηνεταϛϛε ἐϛϛεμμο

طلبة المسافرين

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

†εη†εο οτοε τεητωβε : ἦτεκμετα̅ζα̅θοε πιμα-
ρωμι .
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤١

Δρι̅φμε̅τι Πο̅ε ἦνεμιο† ηεμ ηεν̅ςνηο† εταϛϛε
ἐϛϛεμμο .
أذكرُ يا رب آباءنا وإخوتنا المسافرين.

Δρι̅^{αριο̅τι, 94. 126} - φ̅³ - με̅τι Π̅³ - βο̅ις ἦ̅⁶¹ - ηεμ³⁸ - ιο†²³⁹ ηεμ²⁵
و آباءنا إِبِ رب أيها ال تذكّار ال اصنع

ηεν̅³⁸ - ḥ̅νηο†²⁴⁰ ε†¹⁷ - α†¹⁶² - ϛε⁹³ ἐ̅⁶⁰ - η̅³ - ϛεμμο .
غربة ال إلى ذهبوا هم قد الذين إخوتنا

Πιδιακονοε:

يقول الشماس:

†ωβε̅ ἐχε̅ν ηεμιο† ηεμ ηεν̅ςνηο† εταϛϛε
ἐϛϛεμμο : ιε ηνεθμε̅τι ἐϛε̅ ζεν̅ μα̅ι ηιβεν̅ .
أطلبوا عن آباءنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع.

†ωβε̅¹²⁴ ἐχε̅ν⁶³ ηεμ³⁸ - ιο†²³⁹ ηεμ²⁵ ηεν̅³⁸ - ḥ̅νηο†²⁴⁰
أطلبوا عن آباءنا وإخوتنا

ⲉⲧ¹⁷ - ⲁⲩ¹⁶² - ⲱⲉ⁹³ ⲉ̅⁶⁰ - ⲡ³ - ⲱⲉⲙⲙⲟ : ⲓⲉ²⁵ ⲛⲏ¹⁶ - ⲉⲑ¹⁷ - ⲙⲉⲧ⁹³
 يفكرون الذين أولئك أو غربة ال إلى ذهبوا هم قد الذين

ⲉ̅¹⁸² - ⲱⲉ⁹³ ⲃⲉⲛ⁵⁰ ⲙⲁⲓ²²² ⲛⲓⲃⲉⲛ²²².
 كل مواضع في يذهبوا أن

Ⲑⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓⲧⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ : ⲓⲉ
 ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲙⲏⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ ⲓⲙⲟⲩⲱⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲏⲣ : ⲓⲉ
 ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲓⲛⲟⲩⲭⲓⲛⲙⲟⲩⲱⲓ ⲏⲣⲏⲧⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲃⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̅ⲥ
 Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲧ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲓⲙⲁⲏⲱⲱⲛⲓ ⲃⲉⲛ
 ⲟⲩⲃⲓⲣⲏⲏⲏ : ⲏⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ.

سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات، أو الطرق المسلوكة
 أو الجو، أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين،
 ويغفر لنا خطايانا.

Ⲑⲟⲩⲧⲱⲛ ^{ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, 94, 124} ⲛⲟⲩ³⁸ - ⲙⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ²²⁹ : ⲓⲧⲉ^G ⲉ̅ⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲉⲛ⁷⁰

بواسطة إما كلهم طرقهم سهل

ⲫ⁴ - ⲓⲟⲙ^H : ⲓⲉ²⁵ ⲛⲓ⁷ - ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ²³³ ⲓⲉ²⁵ ⲛⲓ⁷ - ⲗⲧⲙⲏⲏ^G ⲓⲉ²⁵ ⲛⲓ⁷ - ⲙⲟⲩⲧ
 طرق ال أو بحيرات ال أو أنهار ال أو بحر ال

ⲓ¹⁰ - ⲙⲟⲩⲱⲓ ⲓⲉ²⁵ ⲛⲓ³ - ⲁⲏⲣ^{G,H} : ⲓⲉ²⁵ ⲉⲧ¹⁵⁹ - ⲓⲣⲓ⁹³ ⲓ¹¹ - ⲛⲟⲩ³⁶ - ⲭⲓⲛ¹⁵³ - ⲙⲟⲩⲱⲓ
 سير، مسيرتهم هم صانعين أو جو ال أو التي للمشي

ⲏ⁶¹ - ⲣⲏⲧⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ²²² : ⲃⲓⲛⲁ^{G, 308} ⲏⲧⲉ^{174, 175} Ⲡⲓ³ - ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ^G Ⲡⲉⲛ³⁶ - ⲛⲟⲩⲧⲧ
 إلهنا مسيح ال لكي بغية أن كل حال بـ

ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ^{ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ, 95} - ⲟⲩ³³ ⲉ̅⁶⁰ - ⲛⲏ¹⁶ - ⲉ̅ⲧⲉ^{17, 18} ⲛⲟⲩⲟⲩ⁴¹ ⲓ¹⁰ - ⲙⲁ⁸⁶ - ⲏ¹⁰ - ⲱⲱⲛⲓ
 سكن مواضع يخصونهم الذين أولئك إلى هم يرده

ⲗⲉⲛ⁵⁰ ⲟⲩ¹ - ⲗⲓⲣⲏⲛⲏ^G : ⲏⲧⲉϥ¹⁷⁵ - ⲕⲁ^{ⲕⲱ.94} ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ⁴⁷ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⁷⁰ .
 إلى خارج لنا خطايانا يترك لكي هو سلام

Πίλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرء : صفحة 9

Πιοτηβ :

ثم يكمل الكاهن :

Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲛⲓ ⲉ̀ϥⲉ ⲗⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲧ
 ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲓⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ Ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ Ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲙⲏⲏ
 Ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ ⲓⲙⲟⲩⲱⲓ Ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲛⲣ : Ⲓⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲓ ⲓ̀ⲛⲟⲩⲗⲓⲛⲓⲙⲟⲩⲱⲓ
 ⲏⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲗⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲙⲁⲧϥⲱⲟⲩ
 ⲉ̀ⲗⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲧⲙⲏⲏ ⲏⲕⲁⲙⲏ : ⲉ̀ⲟⲩⲗⲧⲙⲏⲏ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ .

والذين يضمرون السفر في كل مكان، سهّل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو
 الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو في الجو، أو السالكين بكل نوع، كل أحد
 بكل موضع، ردهم (وصلّهم) إلى ميناء هادئة، إلى ميناء الخلاص.

Ⲓⲉ²⁵ ⲛⲏ¹⁶ - ⲉⲑ¹⁷ - ⲙⲉⲛⲓ⁹³ ⲉ̀¹⁸² - ϥⲉ⁹³ ⲗⲉⲛ⁵⁰ ⲙⲁⲓ²²² ⲛⲓⲃⲉⲛ²²² :
 كل مواضع في يذهبوا أن يفكّرون الذين أولئك فـ

ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ^{ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ. 94. 124} ⲛⲟⲩ³⁸ - ⲙⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ²²⁹ : ⲓⲧⲉ^G ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲉⲛ⁷⁰
 بواسطة إمّا كلهم طرق هم سهّل

ϥ⁴ - ⲓⲟⲙ^H Ⲓⲉ²⁵ ⲛⲓ⁷ - ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ²³³ Ⲓⲉ²⁵ ⲛⲓ⁷ - ⲗⲧⲙⲏⲏ^G Ⲓⲉ²⁵ ⲛⲓ⁷ - ⲙⲟⲩⲧ
 طرق ال أو بحيرات ال أو أنهار ال أو بحر ال

ⲓⲛ¹⁰ - ⲙⲟⲩⲓ ⲓⲉ²⁵ ⲡⲓ³ - ⲁⲛⲣ^{G,H} : ⲓⲉ²⁵ ⲉⲧ¹⁵⁹ - ⲓⲣⲓ⁹³ ⲓⲛ¹¹ - ⲡⲟⲧ³⁶ - ⲭⲓⲛ¹⁵³ - ⲙⲟⲩⲓ

سَير، مسيرت — هم هم صانعين أو جو ال أو التي للمشي

ⲛ⁶¹ - ⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ²²² : ⲟⲩⲟⲛ¹⁸⁷ ⲛⲓⲃⲉⲛ²²² ⲉⲧ¹⁷ ⲃⲉⲛ⁵⁰ ⲙⲁⲓ²²² ⲛⲓⲃⲉⲛ²²² :

كل مواضع في الذين كل أحد كل حال بـ

ⲙⲁ¹²⁸ - ⲧⲫⲱ ⲧⲫⲟ⁹⁵ - ⲟⲩ³³ ⲉ⁶⁰ - ⲃⲟⲩⲛ⁷¹ ⲉ⁶⁰ - ⲟⲩ¹ - ⲁⲧⲙⲏⲛ^G ⲛ¹⁰ - ⲭⲁⲙⲏ²¹⁰ :

هاديء ميناء إلى داخل إلى هم رُد، وصَلَّ

ⲉ⁶⁰ - ⲟⲩ¹ - ⲁⲧⲙⲏⲛ^G ⲛⲧⲉ⁹ ⲡⲓ³ - ⲟⲩⲭⲁⲓ.

إلى خلاص ال بـ ميناء إلى

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲟⲓⲛ ⲁⲣⲓⲱⲫⲏⲣ ⲛⲓⲱⲃⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲫⲏⲣ ⲓⲙⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

تفضل أصحابهم في الإقلاع وأصحابهم في المسير.

ⲁⲣⲓ^{ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ.94.126} - ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲟⲓⲛ^{G.301} ⲁⲣⲓ^{ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ.94.126} - ⲓⲱⲫⲏⲣ

اصنع رقيقاً صر أن تفضل

ⲛ⁶¹ - ⲓⲱⲃⲏⲣ ⲛⲉⲙ²⁵ ⲓⲱⲫⲏⲣ ⲓⲙ⁶¹ - ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⁴⁸.

معهم سير بـ رقيقاً و إقلاع، إبحار بـ

Ⲭⲏⲛⲧⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲁⲩⲱ : ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲟⲩⲭⲟ ⲉⲧⲧⲟⲩⲭⲏⲟⲩⲧ.

ردّهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، بالعافية معافين.

Ⲭⲏⲛⲧ¹²⁷ - ⲟⲩ³³ ⲉ⁶⁰ - ⲛⲏ¹⁶ - ⲉⲧⲉ^{17.18} ⲛⲟⲩⲟⲩ⁴¹ ⲃⲉⲛ⁵⁰ ⲟⲩ¹ - ⲣⲁⲩⲱ¹⁵²

فرح بـ يخصّونهم الذين أولئك بـ هم أعط، امنح

ⲉⲧ¹⁵⁹ - ⲣⲁⲩⲱ⁹³ : ⲃⲉⲛ⁵⁰ ⲟⲩ¹ - ⲧⲟⲩⲭⲟ¹⁵² ⲉⲧ¹⁵⁹ - ⲧⲟⲩⲭⲏⲟⲩⲧ^{ⲧⲟⲩⲭⲟ.96}.

معافين، سالمين وهم دوماً عافية، سلامة بـ فرحين وهم دوماً

Δριψφηρ ηερζωβ νεμ νεκὲβιαικ : ζεν ζωβ νιβεν
 ἡὰζαθον. اشتراك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح.

Δρι^{αριονι. 94. 126} - ψφηρ ἡ¹⁷² - ερ^{ιρι. 94. 103} - ζωβ νεμ⁴⁸
 مع عملاً تصنع أن رفيقاً، شريكاً صر

νεκ³⁸ - ἐβιαικ²⁴⁰ : ζεν⁵⁰ ζωβ²⁶⁵ νιβεν²²² ἡ¹⁰ - ἡζαθον^G.
 صالح كل عمل في عبيدك

Δνον δε ζων Πος : τενμετρεμῆχωιλι ετ ζεν
 παιβιος φαι : ἄρεζ ἔρος ἡατεβλαβη ἡατχιμωων
 ἡατψθορτερ ψα ἔβολ.

ونحن أيضاً يا رب، غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق
 إلى الانقضاء.

Δνον³¹ δε^{G. 303} ζων²²⁶ Π³ - βοικ : τεν³⁷ -
 نحن أما أيضاً، أنفسنا أيها ال رب لنا

μετ¹⁵⁵ - ρεμ⁸⁸ - ἡ¹⁰ - χωιλι ετ¹⁷ ζεν⁵⁰ παι¹⁴ - βιος^G φαι^{15. 223} :
 هذا عمر هذا ال في التي غربت

ἄρεζ¹²⁴ ἔρος¹² ἡ⁶¹ - ατ²¹⁶ - εβλαβη^G ἡ⁶¹ - ατ²¹⁶ - χιμωων^G
 عاصفة، زوبعة غير بـ مضرة، ضرر غير بـ إياها احفظ

ἡ⁶¹ - ατ²¹⁶ - ψθορτερ ψα⁵⁶ ἔβολ⁷⁰.
 إلى الانقضاء، اضطراب غير بـ

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرث : صفحة ٩

Πιοτηβ :

ثم يكمل الكاهن :

Βεν πιθμοϥ νεμ νιμετϣενζητ νεμ ϣμετμαιρωμι
 ἴτε πεκμονοσενης ἰϣηρι : Πενος̄ οτοϥ Πεννοϣϣ
 οτοϥ Πενσωτηρ Ἰη̄ς Πχ̄ς : Φαι ἔτε ἐβολθιτοϣϣ ερε
 πιωοϣ νεμ πιταῖο νεμ πιḗμαϣι νεμ ϣπροσκϣνηςις :
 εριπρεπι νακ νεμαϣ : νεμ Πιπνεϣμα εθοϣαβ
 ἵρεϣτανδο οτοϥ ἵνομοοϣςιοϥ νεμακ : ϣνοϣ νεμ
 ἵσνοϣ νιβεν νεμ ϣα ἕνεϣ ἵτε νιἕνεϣ
 τηροϣ : ἄμην .

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح، هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لك معه، مع الروح
 القدس المحيي والمساوي معك، الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدين كلها، آمين .

أُنظر تحليل هذه العبارة صفحات (١٥ - ١٦) .



ⲧⲉⲛⲭⲏ ⲏⲧⲉ ⲏⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ

طلبة القرايين

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ : ⲏⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .
 نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤١

Ⲍⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ ⲡⲟⲥ ⲏⲏⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲏⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲏⲓⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ
 ⲏⲧⲉ ⲏⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲏⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ
 ⲏⲓⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲧ .

أذكر يا رب صعاندي وقرايين وشكر الذين قد قربوا، كرامةً ومجداً لاسمك القدوس.

Ⲍⲣⲓ^{ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ, 94, 126} - ⲫ³ - ⲙⲉⲧⲓ¹¹² ⲓⲡ³ - ⲃⲟⲓⲥ ⲏ⁶¹ - ⲏⲓ⁷ - ⲟⲩⲥⲓⲁ^G
 ذبائح ال رب أيها ال تذكر ال اصنع

ⲏⲓ⁷ - ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ^G ⲏⲓ⁷ - ⲱⲉⲡ^{ⲱⲉⲡ, 94, 105} - ⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲏⲧⲉ⁹ ⲏⲏ¹⁶ - ⲉⲧ¹⁷ -
 ال الذين أولئك التي تشكرات ال تقدمات

ⲁⲩ¹⁶² - ⲉⲣ^{ⲓⲡⲓ, 94, 104} - ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ^{G, 301} : ⲉ̀⁶⁰ - ⲟⲩ¹ - ⲧⲁⲓⲟ ⲏⲉⲙ²⁵ ⲟⲩ¹ - ⲱⲟⲩ
 مجد و كرامة ال أن يقربوا صنعوا هم قد

ⲏ⁶¹ - ⲡⲉⲕ³⁶ - ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲩ²¹³ - ⲟⲩⲁⲃ^{ⲧⲟⲩⲃⲟ, 96} .
 ال قدوس اسمك

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Ϯωβϩ ε̅χεν̅ νηετϩι̅ ϕ̅ρωοτϱ̅ η̅ν̅ι̅οτϩια̅ ν̅ι̅π̅ροσφορα̅ :
 ν̅ι̅α̅παρ̅χη̅ ν̅ι̅νεϩ̅ ν̅ι̅ς̅θ̅ο̅ι̅νοτϩι̅ ν̅ι̅ς̅κε̅πα̅σμα̅ ν̅ι̅χω̅μ̅ η̅ω̅ϱ̅ :
 ν̅ι̅κ̅τ̅μ̅ι̅λ̅λ̅ι̅ο̅ν̅ η̅ν̅τε̅ π̅ι̅μ̅α̅η̅ε̅ρ̅ω̅ω̅ο̅τϱ̅ι̅ : ϩ̅ι̅ν̅α̅ η̅ν̅τε̅ Π̅χ̅ς̅
 Π̅ε̅ν̅νο̅τ̅† ϕ̅ϱ̅ε̅β̅ι̅ω̅ ν̅ω̅ο̅τ̅ ϩ̅ε̅ν̅ Ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅ η̅ν̅τε̅ †ϕ̅ε̅ :
 η̅ν̅τε̅ϣ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب
 القراءة وأوتي المنبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية ويغفر لنا
 خطايانا.

Ϯωβϩ¹²⁴ ε̅χεν̅⁶³ νη¹⁶ - ετ¹⁷ - ϩι^{94, 94} ϕ̅³ - ϱωοτϱ̅ η̅⁶¹ - νι⁷ - οτϩια̅^G

ذباح ال — اهتمام ال يحملون الذين أولئك لأجل اطلبوا

νι⁷ - π̅ροσφορα̅^G : νι⁷ - ἀ̅παρ̅χη̅^G νι⁷ - νεϩ̅ νι⁷ - ᾠ̅ο̅ι̅⁸⁹ - νοτϩι̅
 بخور (رائحة طيبة) ال زيت ال بكورات ال تقدمات ال

νι⁷ - ᾠ̅κε̅πα̅σμα̅^G νι⁷ - χω̅μ̅ η̅⁶¹ - ω̅ϱ̅ : νι⁷ - κ̅τ̅μ̅ι̅λ̅λ̅ι̅ο̅ν̅^G η̅ν̅τε̅⁹
 التي — أوتي ال قراءة — كتب ال ستور ال

π̅ι̅³ - μα̅⁸⁶ - η̅¹⁰ - ερ̅^{94, 103} - ϱωοτϱ̅ι̅ : ϩ̅ι̅ν̅α̅^{G, 308} η̅ν̅τε̅^{174, 175}
 لكي بغية أن مذبح (موضع عمل الذبيحة) ال

Π̅ι̅³ - χ̅ρι̅σ̅το̅ς̅^G Π̅ε̅ν̅³⁶ - νο̅τ̅† ϕ̅^{94, 101} - ϱ̅ε̅β̅ι̅ω̅ ν̅ω̅ο̅τ̅⁴⁷ ϩ̅ε̅ν̅⁵⁰
 في لهم عوض يعطي إلهنا مسيح ال

Ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅^H η̅ν̅τε̅⁹ †⁵ - ϕ̅ε̅ : η̅ν̅τε̅ϣ̅¹⁷⁵ - χα̅⁹⁴ ν̅ε̅ν̅³⁸ - νο̅β̅ι̅
 خطايا نا يترك لكي هو سماء ال التي — أورشليم

ναλ⁴⁷ ἐβολ⁷⁰.

لنا خارجاً

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرء : صفحة 9

Πιοτηβ :

ثم يكمل الكاهن :

Ὡποῦ ἐροκ ἔχεν πεκῶτσιαστηριον εθοταβ :
 ἡελλοσιμον ἠτε ἴφε : ἐοῦῆοι ἡῆοινοῦχι : ἐδοῦη
 ἔτεκμετνωτ ετ ᾶεν ηιφηοῦι : ἐβοληιτεν ἡψευω
 ἠτε ηεκαρῆελοσ ηεμ ηεκαρχηαῆελοσ εθοταβ .

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السماوي، رائحة بخور تدخل إلى عظمتك في
 السماوات، بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

Ὡπ^{ωπ. 95} - οῦ³³ ἐροκ⁶⁰ ἔχεν⁶³ πεκ³⁶ - ῶτσιαστηριον^G

مذبحك — ك — على — إليك — هم — اقبل —

εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} : ἡ¹⁰ - ελλοσιμον^G ἠτε⁹ ἴ⁵ - φε : ἐ²¹⁸ - οῦ¹ - ῆοι

رائحة مثل سماء ال الذي لـ الناطق، السامي مقدس ال

ἡ¹⁰ - ῆοι⁸⁹ - νοῦχι : ἐ⁶⁰ - δοῦη⁷¹ ἐ⁶⁰ - τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ηιωτ²¹⁰ ετ¹⁷

التي عظمتك — ك — إلى داخل إلى بخور (رائحة طيبة)

ᾶεν⁵⁰ ηι⁷ - φηοῦι²⁴² : ἐβοληιτεν^{70. 65} ἡ³ - ψευω¹⁵² ἠτε⁹

التي لـ خدمة ال بواسطة سماوات ال في

νεκ³⁸-αγγελος^G νευ²⁵ νεκ³⁸-αρχαγγελος^G εθ²¹³-οταβ^{τοτβο.96}.

مقدّسين ال رؤساء ملاكـكـك و ملاكـكـك

Ἰφρητ̄ ετακωωπ̄ ἐροκ̄ ἡνιδωρον̄ ἴτε̄ πιθ̄μνι
 Δβελ̄ : νεῡ †θγσιᾱ ἴτε̄ πενωτ̄ Δβρααμ̄ : νεῡ †τεβῑ
 ḥνοτ̄ ἴτε̄ †χηρᾱ .

وكما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق وذبيحة أينا إبراهيم وفلسي الأرملة.

Ἰ¹⁰-ϕ³-ρητ̄²¹⁸ ετ¹⁷-ακ¹⁶²-ωωπ̄⁹³ ἐροκ̄⁶⁰ ἡ¹¹-νι⁷-λωρον^G

قرايين ال إليك قبلت أنت قد الذي مثل، كالحال

ἴτε⁹ πι³-θ̄μνι Δβελ^H : νευ²⁵ †⁵-θγσια^G ἴτε⁹ πεν³⁶-ιωτ̄

أبيـنا التيـ ذبيحة ال و هابيل بار ال التيـ

Δβρααμ^H : νευ²⁵ †⁵-τεβῑ ḥνοτ̄²⁵⁷ ἴτε⁹ †⁵-χηρα^G.

أرملة ال اللذانـ اثنتان فلس ال و إبراهيم

Παιρητ̄ ον̄ νικεευχαριστηριον̄ ἴτε̄ νεκ̄εβιαικ̄
 ωωποτ̄ ἐροκ̄ : νᾱ πιθ̄οτ̄ο̄ νεῡ νᾱ πικ̄οτ̄χῑ : νηετ̄ρηπ̄
 νεῡ νηεθ̄οτ̄ωνη̄ ε̄βολ̄ .

هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات
 والظاهرات.

Παι¹⁴-ρητ̄ ον̄²⁵ νι⁷-κε^{26.27}-ευχαριστηριον^G ἴτε⁹

التيـ نذور (تقدمات شكر) أيضاً ال كذلك هكذا (هذا الحال)

νεκ³⁸-ε̄βιαικ̄²⁴⁰ ωωπ̄^{ωωπ.95}-οτ̄³³ ἐροκ̄⁶⁰ : νᾱ⁴² πι³-θ̄οτ̄ο̄

كثير ال أصحاب إليك هم اقبل عبيدك

νεμ²⁵ να⁴² πι³ - κοῦχι : νη¹⁶ - ετ²¹³ - εηπ^{εωπ. 96} νεμ²⁵
 و أصحاب ال قليل أولئك ال خفيات و

νη¹⁶ - εθ¹⁷ - οῦωνε^{93,114} ἐβολ^{70,114} .
 الذين أولئك يظهرن خارجاً

νηεθοῦω εἰνι νακ ἐδοῦν οῦοε ἕμμον ἡτωοῦ :
 νεμ νηεταῦνι νακ ἐδοῦν δεν παιεδοοῦ ἡτε φοοῦ
 ἡναιδωρον ναι .

والذين يريدون أن يقدّموا لك وليس لهم، والذين قدّموا لك في هذا اليوم هذه القرايين.

νη¹⁶ - εθ¹⁷ - οῦω⁹³ ε¹⁸² - ἰνι νακ⁴⁷ ε⁶⁰ - δοῦν⁷¹ οῦοε²⁵ ἕμμον¹⁸⁷
 ليس و داخل إلى لك يحضروا أن يريدون الذين أولئك

ἡτωοῦ^{49,192} : νεμ²⁵ νη¹⁶ - ετ¹⁷ - ατ¹⁶² - ἰνι⁹³ νακ⁴⁷ ε⁶⁰ - δοῦν⁷¹ δεν⁵⁰
 في داخل إلى لك أحضروا هم قد الذين أولئك و لهم

παι¹⁴ - εδοοῦ ἡτε⁹ φοοῦ ἡ¹¹ - ναι¹⁴ - δωρον^G ναι^{15,223} .
 هؤلاء قرايين هؤلاء ال اليوم (النهارده) الذي لي يوم هذا ال

οἱ νωοῦ ἡνιαττακο ἡτῶεβῖω ἡνηεθνατακο : να
 νιφνοῦ ἡτῶεβῖω ἡνα ἡκαρι : νιψαενεε ἡτῶεβῖω
 ἡνιπροσοτσοῦ .

أعطهم ما لا يفسد عوضاً عما يفسد، السماويات عوض الأراضيات، الأبديات عوض
 الزمنيات.

οἱ¹²⁷ νωοῦ⁴⁷ ἡ¹¹ - νι⁷ - ατ²¹⁶ - τακο ἡ⁶¹ - τ⁵ - ῶεβῖω
 أعط لهم ال غير هالكات، فانيات غير ال بدل ال عوض،

Ἰ⁶¹ - ΝΗ¹⁶ - εθ¹⁷ - ΝΑ¹⁶⁷ - ΤΑΚΟ⁹³ : ΝΑ⁴² ΝΙ⁷ - ΦΗΟΤΙ²⁴²
 سماوات ال الأمور المنسوبة إلى يهلكون، يفنون سوف الذين أولئك عن

Ἰ⁶¹ - Τ⁵ - ΨΕΒΙΩ Ἰ⁶¹ - ΝΑ⁴² Ἰ³ - ΚΑΘΙ : ΝΙ²¹ - ΨΑ⁵⁶ - ἘΝΕΘ
 الأبـ إلى الذين أرض ال المنسوبات إلى عن عوض، بدل ال بـ

Ἰ⁶¹ - Τ⁵ - ΨΕΒΙΩ Ἰ⁶¹ - ΝΙ²¹ - ΠΡΟΣ^G - ΟΥ¹ - ΣΗΟΥ.
 وقت، زمان إلى، نحو الذين عن عوض، بدل ال بـ

ΠΟΥΗΟΥ ΠΟΥΤΑΜΙΟΝ ΜΑΖΟΥ ἘΒΟΛΔΕΝ ἈΓΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ :
 ΜΑΤΑΚΤΟ ἘΡΩΟΥ ΠΟΣ ἸΤΧΟΜ ἸΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ
 ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ἘΘΥ.

بيوتهم ومخازنهم إملأها من كل الخيرات، أحظهم يا رب بقوة ملائكتك ورؤساء
 ملائكتك الأطهار.

ΠΟΥ³⁸ - ΗΟΥ²⁴⁰ ΠΟΥ³⁸ - ΤΑΜΙΟΝ^G ΜΑΖ^{1102, 95} - ΟΥ³³ ἘΒΟΛΔΕΝ⁷⁰
 من هم إملأ مخازنهم بيوتهم هم

ἈΓΑΘΟΝ^{G, 265} ΝΙΒΕΝ²²² : ΜΑ¹³⁰ - ΤΑΚΤΟ¹²⁴ ἘΡΩΟΥ¹² Ἰ³ - ΒΟΙΣ
 رب أيها ال هم أحظ (ضع إحاطة بـ) كل خيرات

Ἰ⁶¹ - Τ⁵ - ΧΟΜ ἸΤΕ⁹ ΝΕΚ³⁸ - ΑΣΤΕΛΟΣ^G : ΝΕΜ²⁵ ΝΕΚ³⁸ - ΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ^G
 رؤساء ملائكتك ك و ملائكتك التي ل قوة ال بـ

εθ²¹³ - ΟΥΑΒ^{ΤΟΥΒΟ, 96}.
 ال أطهار

Ἰφρητ̄ ετατερφμενῑ ἰπεκραν̄ ε̄ο̄τ̄ ειχεν̄ πικαρῑ :
 ἄριποτμενῑ ζωοτ̄ Π̄ο̄ς̄ ζεν̄ τεκμετοτ̄ρο̄ : οτοζ̄ ζεν̄
 παικέεωμ̄ φᾱῑ ἰπερχατ̄ ἰσωκ̄ .

وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض، أذكرهم هم أيضاً يا رب في ملكوتك، وفي هذا
 الدهر لا تتركهم عنك.

Ἰφρητ̄²¹⁸ ετ¹⁷ - ατ¹⁶² - ερ^{ἰρ¹, 94, 103} - φ̄³ - μενῑ¹¹² ἰ⁶¹ - πεκ³⁶ - ραν̄
 اسمك ل تذكرا ال صنعوا هم قد الذي مثل، كالحال

εθ²¹³ - οταβ̄^{τοτβο, 96} ειχεν̄⁶³ πι³ - καρῑ : ἄρι^{αριονῑ, 94, 126} - ποτ̄³⁶ - μενῑ¹¹²
 ال قدوس على اصنع أرض ال هم تذكرا

ζωοτ̄²²⁶ Π̄³ - βοις̄ ζεν̄⁵⁰ τεκ³⁷ - μετ̄¹⁵⁵ - οτρο̄ : οτοζ̄²⁵ ζεν̄⁵⁰
 في و ملكوت في رب أيها ال هم أنفسهم

πα¹⁴ - κε^{26, 27} - εωμ̄^G φᾱῑ^{15, 223} ἰπερ¹³⁴ - χα^{χω, 95} - τ̄³³ ἰσωκ̄⁵⁵ .
 ال آخر هذا ال هذا الدهر لا تتركهم عنك

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κτ̄ριε̄ ελ̄εν̄σον̄ .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرءة : صفحة ٩

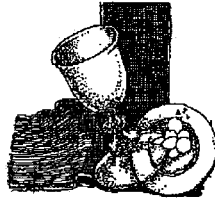
Πιοτηβ:

ثم يكمل الكاهن:

Βεν πιδμοτ νεμ νιμετψενζητ νεμ †μετμαιρωμι
 ἤντε πεκμονοθενης ἠΨηρι : Πενος̄ ογορ Πεννο†
 ογορ Πενσωτηρ Ιη̄ς Πχ̄ς : Φαῑ ε̄τε̄ ε̄βολθιτο†ε̄ρε̄
 πῑωο† νεμ πῑταῑο̄ νεμ πῑᾱμᾱθῑ νεμ †προσκ†νη̄σῑς :
 ε̄ρῑπρε̄πῑ νακ̄ νεμᾱϑ : νεμ Πῑπνε̄μᾱ ε̄θο̄τᾱβ
 ἠρε̄ϑ†ᾱνδ̄ο̄ ογορ ἠο̄μοο†ϑσῑο̄ς νεμακ̄ : †νο† νεμ
 ἠσχο† νιβεν̄ νεμ ψᾱ ε̄νε̄θ̄ ἠτε̄ νῑε̄νε̄θ̄
 τηρο† : ἀμην.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح، هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لك معه، مع الروح
 القدس المحيي والمساوي معك، الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدين كلها، آمين.

أنظر تحليل هذه العبارة صفحات (١٥ - ١٦) .



Πιοτηνβ:

يعطي الكاهن البخور أمام الهيكل ثلاث أياد، ففي اليد الأولى يقول:

Ἰενοῶψυτ ἱμοκ ὦ Πῆς : νεμ Πεκιωτ ἡ̅ζαθος :
νεμ Πιπ̅να̅ ε̅θ̅ : χε ακι ακωτ ἱμον .

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيتَ وخلصتَنا.

Ἰεν¹⁵⁷ - οῶψυτ⁹³ ἱμοκ⁶¹ ὦ²⁸ Πι³ - χριστος^G : νεμ⁴⁸
مع مسيح ال أيها لك نسجد نحن

Πεκ³⁶ - ιωτ ἡ¹⁰ - ἡ̅ζαθος^G : νεμ²⁵ Πι³ - πνευμα^G
روح ال و الصالح أي ك

εθ²¹³ - οῡαβ^{τοῦθ̅ο,96} : χε²⁴ ακ¹⁶² - ἱ⁹³ ακ¹⁶² - ωτ⁹³ ἱμον¹¹ .
إيانا خلصتَ أنتَ قد أتيتَ أنتَ قد لأن قدس ال

Πιοτηνβ:

ويقول الكاهن في اليد الثانية:

Ἄνοκ δε κατα π̅αψαι ἡ̅τε πεκναι εἰ̅ει̅ ε̅ζοτη
ε̅πεκνη : ο̅ου̅ εἰ̅ο̅τωψυτ να̅ζρεν πεκερφεἰ ε̅θ̅ .

وأما أنا كمثل كثرة رحمتك أدخل إلى بيتك، وأسجد أمام هيكلك المقدس.

Ἄνοκ³¹ δε^{G, 303} κατα^{G, 302} π̅³ - α̅ψαι¹⁵² ἡ̅τε⁹ πεκ³⁶ - ναι
نحننا ك التي ال كثرة ال حسب أما أنا

εἰ̅¹⁷² - ἱ⁹³ ε̅⁶⁰ - ζοτη⁷¹ ε̅⁶⁰ - πεκ³⁶ - η̅ : ο̅ου̅²⁵ εἰ̅¹⁷² -
أنا يقيناً و بيتك ك إلى داخل إلى آتى أنا يقيناً

οῡωψυτ⁹³ να̅ζρεν⁶⁴ πεκ³⁶ - ερφεἰ εθ²¹³ - οῡαβ^{τοῦθ̅ο,96} .
مقدس ال هيكل ك أمام أسجد

Πιοτηβ:

ويقول الكاهن في اليد الثالثة:

Ἰπέμθο ἡνιασσελος †ηαερψαλιν ἐροκ : οτοζ
†ηαοτωπτ ηαζρεν πεκερφει ε̅θ̅τ̅.

أمام الملائكة أرتل لك، وأسجد أمام هيكلك المقدّس.

Ἰπέμθο⁷⁹ ἡ⁹ - ηι⁷ - ασσελος^G †ηα¹⁶⁸ - ερ^{ip1, 94, 104} - ψαλιν^{G, 301}
أمام ال ملائكة أنا سوف أصنع أن أرتل

ἐροκ⁶⁰ : οτοζ²⁵ †ηα¹⁶⁸ - οτωπτ⁹³ ηαζρεν⁶⁴ πεκ³⁶ - ερφει
هيكـ أرتل و أنا سوف أسجد أمام لك

εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96}.
ال مقدّس

Πιοτηβ:

ثم يُبخّر الكاهن إلى جهة بحري لأجل العذراء والدة الإله، قائلاً:

†εν† ηε ἡπιχερετισμος : ηεμ Σαβριηλ ηιασσελος :
χε χερε κεχαριτωμενη : ὁ Κυριος μετα σοτ̅.

نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك، قائلين السلام يا ممتلئة نعمة، الرب معك.

†εν¹⁵⁷ - †⁹³ ηε⁴⁷ ἡ¹¹ - ηι³ - χερετισμος^G : ηεμ⁴⁸ Σαβριηλ^H
جبرائيل مع سلام ال لك نعطي نحن

ηι³ - ασσελος^G : χε²³ χερε^G κεχαριτωμενη^{G, 430} :
ال ملاك قائلين سلام أيتها التي قد أنعمَ عليها

ὁ³¹² Κυριος^{G, 320} μετα^{G, 302} σοτ̅³⁶⁹.
ال رب مع لك

Πιοτηνβ:

ثم يُبخّر الكاهن إلى جهة الغرب، وهو يقول:

Χερε ἰχωρος ἡτε νιαστελος : νεμ ναβοις ἡιοϋ
ἡἀποστολος : νεμ ἰχωρος ἡτε νιμαρτηρος : νεμ
νηεθογαβ τηροϋ.

السلام لمصاف الملائكة، وساداتي الآباء الرسل، وصفوف الشهداء وجميع القديسين.

Χερε^G ἰ³ - χωρος^G ἡ⁹ τε⁹ νι⁷ - αστελος^G : νεμ²⁵
و ملائكة ال التي لـ جوقة مرتلة ال سلام

να³⁸ - βοις ἡ¹⁰ - ιοϋ²³⁹ ἡ¹⁰ - ἀποστολος^G : νεμ²⁵ ἰ³ - χωρος^G ἡ⁹ τε⁹
الذي لـ صف، كورال ال و رسل آباء سادات ي

νι⁷ - μαρτηρος^G : νεμ²⁵ νη¹⁶ - εθ²¹³ - ογαβ^{τοϋβο.96} τηροϋ²²⁹.
جميعهم قديسين ال أولئك و شهداء ال

Πιοτηνβ:

ثم يبخر الكاهن إلى جهة قبلي، وهو يقول:

Χερε Ιωαηνης ἰωηρι ἡΖαχαριας : χερε πιοτηνβ
ἰωηρι ἡπιοτηνβ.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام للكاهن ابن الكاهن.

Χερε^G Ιωαηνης^G ἰ³ - ωηρι ἡ⁶¹ - Ζαχαριας^{G, H} : χερε^G
سلام زكريا لـ ابن ال يوحنا سلام

πι³ - οτηνβ ἰ³ - ωηρι ἡ⁶¹ - πι³ - οτηνβ.
كاهن ال لـ ابن ال كاهن ال

Πουνηβ:

ثم يتجه الكاهن نحو الشرق، ويبخر قائلاً:

Царенотωυτ ἱπενσωτηρ : πιμαίρωμι ἡ̄γαθος :
 χε̄ ἡ̄θος ᾱψενε̄ντ δ̄αρων : ᾱψῑ ο̄τος ᾱψωτ̄ ἡ̄μων .

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح، لأنه تراعى علينا وأتى وخلصنا.

Царен¹⁷⁸ - ο̄τωυτ⁹³ ἡ̄⁶¹ - πεν³⁶ - σωτηρ^G : πι³ - μαί¹⁴⁷ - ρωμι
 بشر محب ال مخلصنا ل نسجد نحن فـ

ἡ̄¹⁰ - ἡ̄γαθος^G : χε̄²⁴ ἡ̄θος³¹ ᾱψ¹⁶² - ψεν^{ω̄ιιι. 94} - εντ̄ δ̄αρων⁵⁸ :
 علينا تراعى (افتقد القلب) هو قد هو لأن صالح

ᾱψ¹⁶² - ἡ̄⁹³ ο̄τος²⁵ ᾱψ¹⁶² - σωτ̄⁹³ ἡ̄μων¹¹ .

إيانا خالص هو قد و أتى هو قد

وإذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً يعطيه البخور ثلاث أيادٍ.

أول يد بعدما يُقبَل الصليب الذي بيده، ويقول في اليد الأولى:

Πὸς ε̄ψε̄̄ᾱρε̄ε̄ ε̄̄πωνδ̄ νεν̄ π̄ταρο̄ ε̄ρατ̄ψ̄ ἱπενιωτ̄
 ε̄τ̄ταινο̄υτ̄ ἡ̄αρχ̄η̄ε̄ρε̄ε̄ς (ἡ̄μ̄ντροπολῑτης, ἡ̄ε̄πισκοπος)
 ᾱββᾱ (ἡ̄ῑμ̄).

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة (المطران، الأسقف) أنبا (فلان).

Π̄³ - βο̄ις ε̄ψε̄¹⁷² - ἡ̄ρε̄ε̄⁹³ ε̄¹² - π̄³ - ω̄νδ̄ νεν̄²⁵ π̄³ - ταρο̄ ε̄ρατ̄ψ̄^{66.44}
 قيام ال و حياة ال يحفظ هو يقيناً رب ال

ἡ̄⁶¹ - πεν³⁶ - ιωτ̄ ε̄τ̄²¹³ - ταινο̄υτ̄^{τᾱῑο. 96} ἡ̄¹⁰ - αρχ̄η̄ε̄ρε̄ε̄ς^G
 لـ لنا أيبـ ال مكرم رئيس الكهنة

(μ^{10} -μντροπολιτης^G, η^{10} -ἐπίσκοπος^G) αββα^H (πιαμ).

المطران أنبا الأسقف (فلان)

وفي اليد الثانية يقول الكاهن:

Βεν οὐὰρεζ ἄρεζ ἐροϋ παν : ἡθανμηνυ ἡρομπι νεμ
ζανσνοϋ ἡζιρνηκον. حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

Βεν⁵⁰ οὐ¹-ἄρεζ¹⁵² ἄρεζ¹²⁴ ἐροϋ¹² παν⁴⁷ : η^{10} -ζαν¹-μηνυ²¹⁰

كثيرون لنا إياه احفظ حفظ به

η^{10} -ρομπι νεμ²⁵ ζαν¹-σνοϋ η^{10} -ζιρνηκον^G.

سلامية أوقات، أزمنة و سنوات، أعوام

وفي اليد الثالثة يقول الكاهن:

Ἰτεϋθεβιο ἡνεϋχαχι τηροϋ : σαπεσντ ἡνεϋ-
βαλαϋχ ἡχωλεμ. ليُخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً.

Ἰτεϋ¹⁷⁵-θεβιο⁹³ η^{11} -νεϋ³⁸-χαχι τηροϋ²²⁹ : σα⁵⁵-πεσντ⁷³

تحت، أسفل ناحية جميعهم أعداءه يَخضع لكي هو

η^{9} -νεϋ³⁸-βαλαϋχ²⁴³ η^{10} -χωλεμ⁸⁰.

سريعاً رجلي، قدميه

ثم يُقبَل الصليب قائلاً:

Ἰωβζ ἡΠ̄χς ἐζρηι ἐχων : ἡτεϋχα νεννοβι παν
ἐβολ. أطلب من المسيح عناً ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβ¹²⁴ ἡ⁶¹ - Πι³ - χριστος^G ἐξῆρ⁷⁴ ἐξων^{63, 43} : ἡ¹⁷⁵ τε^ε -
لكي هو عنّا مسيح ال من أطلب

χα^{χω, 96} νεν³⁸ - νοβι ναλ⁴⁷ ἐβολ⁷⁰ .
يترك خارجاً لنا خطايا نا

Πιο^{νηβ}:

وللقمص، يعطي البخور يدين، في اليد الأولى يقول:

††χο ἐροκ παιωτ πιζησο^υμενος : ἀριπαμε^{τι} ζεν
πεκ^ψληλ .
أسألك يا أبي القمص، أذكرني في صلاتك.

††^{32, 157} - †^{†, 94, 101} - χο ἐροκ^{12, 60} πα³⁶ - ιωτ πι³ - ζησο^υμενος^G :
قصص ال يا أبـي إياك (لك) أسأل (أعطي وجه) أنا

ἀρι^{ἀρι^οτι^{†, 94, 126}} - πα³⁶ - με^{τι}¹¹² ζεν⁵⁰ πεκ³⁶ - ψ^{ληλ} .
صلاة ك في تذكّار سي اصنع

وفي اليد الثانية يقول:

Θινα ἡ¹⁷⁵ τε Πι³ χριστος^G Πεν^{νο}† : χω νηι ἐβολ⁷⁰
ἡ¹⁷⁵ να νοβι ε^{το}ψ .
لكي المسيح إلهنا يغفر لي خطاياي الكثيرة.

Θινα^{G, 308} ἡ¹⁷⁵ τε^{174, 175} Πι³ - χριστος^G Πεν³⁶ - νο† : χω⁹³
يترك إلهنا نا مسيح ال لكي بغية أن

νηι⁴⁷ ἐβολ⁷⁰ ἡ¹¹ - να³⁸ - νοβι ε^τ²¹³ - οψ^{ἀψαι, 96} .
كثيرة ال خطايا سي خارجاً لي

أو في اليد الثانية، يقول:

Π̄σ̄ εϕḗ̄αρ̄ε̄ζ̄ ἔροκ̄ ζ̄εν̄ ο̄τ̄η̄ρ̄η̄ν̄η̄ ν̄ε̄μ̄ ο̄τ̄μ̄ε̄θ̄μ̄η̄
ν̄ε̄μ̄ ο̄τ̄μ̄ε̄τ̄χω̄ρ̄ῑ.
الرب يحفظك بسلام ويرّ قوّة.

Π³ - βο̄ις̄ εϕḗ¹⁷² - ἄρ̄ε̄ζ̄⁹³ ἔροκ¹² ζ̄εν⁵⁰ ο̄τ¹ - η̄ρ̄η̄ν̄η̄^G ν̄ε̄μ²⁵
و سلام بـ إياك يحفظ هو يقيناً رب ال

ο̄τ¹ - μ̄ε̄θ̄¹⁵⁵ - μ̄η̄²¹⁰ ν̄ε̄μ²⁵ ο̄τ¹ - μ̄ε̄τ̄¹⁵⁵ - χω̄ρ̄ῑ²¹⁰.
قوّة و برّ (عدل)

Πιοτηνβ:

وللقس، يعطي البخور بدأ واحدة، قائلاً:

Ⲣⲓⲗⲟ ἔροκ̄ πᾱιω̄τ̄ πῑπ̄ρε̄ς̄β̄η̄τε̄ρο̄ς̄ : ἄ̄ρ̄ῑπᾱμ̄ε̄τῑ ζ̄εν̄
πε̄κ̄ω̄λη̄λ̄.
أسألك يا أبي القس، أذكرني في صلاتك.

Ⲣⲓ^{32.157} - ⲓ^{†.94.101} - λ̄ο̄ ἔροκ^{12.60} πα³⁶ - ιω̄τ̄ πι³ - ḗ̄ρε̄ς̄β̄η̄τε̄ρο̄ς̄^G :
قس ال يا أبـ ي إياك (لك) أسأل (أعطي وجه) أنا

ἄ̄ρ̄ῑ^{ἄ̄ρ̄ιο̄τῑ.94.126} - πα³⁶ - μ̄ε̄τῑ¹¹² ζ̄εν⁵⁰ πε̄κ̄³⁶ - ω̄λη̄λ̄.
صلاة ك في تذكر ي صنع

ويجاوبه كل من القمص والقس قائلاً:

Π̄σ̄ εϕḗ̄αρ̄ε̄ζ̄ ἑ̄τε̄κ̄μ̄ε̄το̄η̄ν̄β̄ : ἡ̄φ̄ρη̄ⲓ̄ ἡ̄μ̄ε̄λ̄χ̄ῑσε̄δε̄κ̄
ν̄ε̄μ̄ Δ̄ἄ̄ρ̄ω̄ν̄ ν̄ε̄μ̄ Ζ̄ᾱχᾱρῑᾱς̄ ν̄ε̄μ̄ Σ̄η̄μ̄ε̄ω̄ν̄ : ν̄ῑο̄η̄ν̄β̄
ἦ̄τε̄ Φ̄ⲓ̄ ε̄τ̄βο̄σῑ : ἄ̄μ̄η̄ν̄.
الرب يحفظ كهوتك، مثل ملكي صادق وهرون وزكريا وسمعان، كهنة الله العلي،
أمين.

Π³ - βοις εφε¹⁷² - ἀρεθ⁹³ ἐ¹² - τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ονηβ : ἰφρητ²¹⁸

مثل كهوت — ك — يحفظ هو يقيناً رب ال

ἰ¹⁰ - Μελχισελεκ^H nem²⁵ Δάρων^H nem²⁵ Ζαχαρίας^{G, H} nem²⁵

و زكريا و هرون و ملكيصادق

Стмевон^H : ni⁷ - ονηβ ἰτε⁹ Φ³ - ποττ ετ²¹³ - βοσι^{61ci, 96} : ἄμην^{H, 82}.

حقاً عليّ، عالي ال إله ال الذين — كهنة ال سمعان

وفي وقت القداس (بخور البولس والإبركسيس) يجاوبانه، قائلاً:

Φτ εφευεπ τεκονσιᾶ : ἰφρητ ἰΜελχισελεκ nem
Δάρων nem Ζαχαρίας nem Стмевон : niοτηβ ἰτε
Φτ ετβοσι : ἄμην.

اللّه يقبل ذبيحتك، مثل ملكي صادق وهرون وزكريا وسمعان، كهنة اللّه العليّ، آمين.

Φ³ - ποττ εφε¹⁷² - υεπ^{ωπ, 94} τεκ³⁷ - οησιᾶ^G :

ذبيحت — ك — يقبل هو يقيناً إله ال

ثم يعطي الكاهنُ البخورَ للشعب، وهو يقول في بخور عشية:

Σμοτ ἰπιςθοινοτχι ἰτε εανᾶροτχι : ἐρε πεςμοτ
εθοταβ ωπι nemαν : ἄμην.

بركة بخور المساء، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

Σμοτ ἰ⁹ - πι³ - σθοι⁸⁹ - ποτχι ἰτε⁹ εαν¹ - ᾶροτχι⁷⁸ : ἐρε^{156, 159}

دائماً أوقات المساء الذي — بخور ال — بركة

πες³⁶ - σμοτ εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} ωπι⁹³ nemαν⁴⁸ : ἄμην^{H, 82}.

حقاً معنا تكون مقدسة ال بركت — ه

وفي بخور باكر، يعطي البخور للشعب قائلاً:

**Ἐμοῦ ἱπ̄ῑς̄θ̄ο̄ῑνο̄ῡϗ̄ῑ ἡ̄ν̄τε̄ θ̄ᾱν̄ά̄το̄ο̄ῡτ̄ῑ : ἔ̄ρε̄ πε̄ϗ̄ς̄μο̄ῡ
ε̄θο̄ῡτᾱβ̄ ψ̄ω̄πῑ νε̄μᾱν̄ : ἄ̄μ̄η̄ν̄ .**

بركة بخور باكر، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

Ἐμοῦ ἡ̄⁹-πῑ³-ς̄θ̄ο̄ῑ⁸⁹-νο̄ῡϗ̄ῑ ἡ̄ν̄τε̄⁹ θ̄ᾱν̄¹-ἄ̄το̄ο̄ῡτ̄ῑ⁷⁸ :
أوقات الصباح الذي — بخور (رائحة طيبة) ال — بركة

وفي بخور البولس، يعطي البخور للشعب قائلاً:

**Ἐμοῦ ἱ̄Πᾱῡλο̄ς̄ π̄ῑᾱπο̄στο̄λο̄ς̄ ἡ̄ν̄τε̄ Ἰ̄η̄ς̄ Χ̄ρ̄ς̄ : ἔ̄ρε̄
πε̄ϗ̄ς̄μο̄ῡ ε̄θο̄ῡτᾱβ̄ ψ̄ω̄πῑ νε̄μᾱν̄ : ἄ̄μ̄η̄ν̄ .**

بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

Ἐμοῦ ἡ̄⁹ - Πᾱῡλο̄ς̄^G π̄ῑ³ - ἀ̄πο̄στο̄λο̄ς̄^G ἡ̄ν̄τε̄⁹ Ἰ̄η̄σο̄ῡς̄^G
يسوع الذي — رسول ال بولس — بركة

Π̄ῑ³-χ̄ρ̄ῑς̄το̄ς̄^G :

ال مسيح

وفي بخور الإبركسيس، يعطي البخور للشعب قائلاً:

**Ἐμοῦ ἡ̄νᾱβο̄ῑς̄ ἡ̄ιο̄ϗ̄ ἡ̄ἀ̄πο̄στο̄λο̄ς̄ : ἔ̄τε̄ πε̄ν̄ῑω̄τ̄
Π̄ε̄τρο̄ς̄ νε̄μ̄ πε̄ν̄σᾱθ̄ Πᾱῡλο̄ς̄ νε̄μ̄ ἡ̄σε̄πῑ ἡ̄ν̄τε̄
ἡ̄ῑμᾱθ̄η̄ν̄τ̄η̄ς̄ : ἔ̄ρε̄ πο̄ϗ̄ς̄μο̄ῡ ε̄θ̄ῶ̄ν̄ ψ̄ω̄πῑ νε̄μᾱν̄ : ἄ̄μ̄η̄ν̄ .**

بركة سادتي الآباء الرسل، أي أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ، بركتهم المقدسة تكون معنا، آمين.

Ḷμοῦ Ḷ⁹ - να³⁸ - βοῖς Ḷ¹⁰ - ἰοῦ²³⁹ Ḷ¹⁰ - ἀποστολος^G : ἐτε¹⁷

أي، الذين رسل آباء سادت ي ل بركة

πεν³⁶ - ἰωτ Πετρος^G νεμ²⁵ πεν³⁶ - σαδ Πανλος^G νεμ²⁵ ἡ³ - σεπι

بقية ال و بولس معلمنا و بطرس أبو نا

Ḷ⁹ τε⁹ ἡ⁷ - μαθητης^G : ἐρε^{156.159} ποῦ³⁶ - Ḷμοῦ εθ²¹³ - οἴαβ^{τοῦβ0.96}

مقدسة ال بركتهم دائماً تلاميذ ال التي ل

ψωπι⁹³ νεμ⁴⁸ : ἀμην^{H.82}.

حقاً معنا تكون

الأربع الخشوعية

يقول الكاهن هذه الخمسة الأربع الخشوعية:

Ἰη̄ς Π̄χ̄ς Ḷσαϥ νεμ φοοῦ : Ḷθοϥ Ḷθοϥ πε νεμ ψα
ἐνεε : δ̄εν οἴϥποστασις Ḷνοῦωτ : तेनोῦωτ Ḷμοϥ
τεῖ[†]ωῦωτ नाϥ.

يسوع المسيح أمس واليوم، هو هو يكون وإلى الأبد، بأقنوم واحد، نسجد له ونمجده.

Ἰη̄σοϥ^{G.339} Π̄ι³ - χριστος^G Ḷσαϥ⁷⁸ νεμ²⁵ φοοῦ⁷⁸ : Ḷθοϥ³¹

هو اليوم و أمس مسيح ال يسوع

Ḷθοϥ^{31.224} πε¹³ νεμ²⁵ ψα⁵⁶ ἐνεε : δ̄εν⁵⁰ οἴ¹ - ϥποστασις^G

أقنوم بـ الأبد إلى و يكون هو

Ḷ¹⁰ - οῦωτ²⁶ : ते¹⁵⁷ - οῦωτ⁹³ Ḷμοϥ⁶¹ ते¹⁵⁷ - †^{†.94.101} - ῶωτ नाϥ⁴⁷.

له مجداً نعطي نحن له نسجد نحن واحد

Φαι εταφενϋ ἐ̄πω̄ωι : ἵνο̄θη̄τσιᾱ ε̄ς̄ω̄η̄π̄ : ρῑξεν
πῑς̄τᾱτρο̄ς̄ : δ̄ᾱ ἵνο̄τ̄χαῑ ἵ̄πεν̄ς̄ενος̄.

هذا الذي أصد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

Φαι¹⁵ ετ¹⁷ - αφ¹⁶² - εν^{ἰνι, 95} - ϋ³³ ἐ⁶⁰ - π̄³ - ω̄ωι⁷² : ἵ¹⁰ - οτ¹ - θ̄τσια^G
ذبيحة علو ال إلى ذاته قدم هو قد الذي هذا

ε̄ς̄²¹⁴ - ω̄η̄π̄^{ω̄η̄π̄, 96} : ρῑξεν⁶³ πῑ³ - ς̄τᾱτρο̄ς̄^G : δ̄ᾱ⁵⁸ ἵ⁴ - οτ̄χαῑ
خلاص ال عن صليب ال على مقبولة هي

ἵ⁹ - π̄εν³⁶ - ς̄ενος̄^G.
جنسنا الذي لـ

Δϋω̄ωλεμ̄ ἐ̄ροϋ : ἵ̄χε̄ Πε̄ϋιωτ̄ ἵ̄ᾱγᾱθος̄ : ἵ̄φ̄η̄νᾱτ̄
ἵ̄ντε̄ ρ̄αν̄ᾱρο̄ν̄ϋ̄ : ρῑξεν̄ †̄σο̄λ̄σο̄θᾱ.

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.

Δϋ¹⁶² - ω̄ωλεμ̄⁹³ ἐ̄ροϋ¹² : ἵ̄χε̄⁸ Πε̄ϋ³⁶ - ιωτ̄ ἵ¹⁰ - ᾱγᾱθος̄^G :
الصالح أبو ه أقصد إياه اشتم هو قد

ἵ⁶¹ - φ̄³ - νᾱτ̄⁷⁸ ἵ̄ντε̄⁹ ρ̄αν̄¹ - ᾱρο̄ν̄ϋ̄⁷⁸ : ρῑξεν⁶³ †̄⁵ - σο̄λ̄σο̄θᾱ^{G, H}.
جلجثة ال على المساء الذي لـ وقت ال بـ

Δϋο̄των̄ ἵ̄φ̄ρο̄ : ἵ̄πῑπᾱρᾱλῑκος̄ : ᾱϋ̄τᾱς̄θο̄ ἵ̄ᾱλᾱμ̄ :
ἐ̄τε̄ϋ̄ᾱρ̄χη̄ ἵ̄κε̄σο̄π̄. فتح باب الفردوس ورداً إلى رئاسته مرة أخرى.

Δϋ¹⁶² - ο̄των̄⁹³ ἵ¹¹ - φ̄³ - ρο̄ : ἵ⁹ - πῑ³ - πᾱρᾱλῑκος̄^G :
فردوس ال الذي لـ باب ال فتح هو قد

αϣ¹⁶² - τασϑο⁹³ ἡ¹¹ - ΔΔαμ^H : ε̄⁶⁰ - τεϣ³⁷ - αρχη^G ἡ¹⁰ - κε²⁶ - σοπ .

مرة أخرى رئاسته إلى آدم أعاد هو قد

Ἐβοληιτεν πεϣ̄στατρος : νεμ̄ τεϣ̄ἀναστασις ε̄ϑ̄ϑ̄ :
αϣ̄τασϑο̄ ἡ̄πιρωμ̄ ἡ̄κεσοπ̄ : ε̄δ̄ονη̄ ἐπιπαραδισο̄ς .

من قبل صليبه وقيامته المقدسة ردّ الإنسان مرةً أخرى إلى الفردوس .

Ἐβοληιτεν^{70.65} πεϣ³⁶ - ἄστατρος^G : νεμ²⁵ τεϣ³⁷ - ἀναστασις^G

قيامته هـ و صليب هـ من قبل، بواسطة

εϑ²¹³ - οταβ^{τοτβ⁰, 96} : αϣ¹⁶² - τασϑο⁹³ ἡ¹¹ - πι³ - ρωμ̄ ἡ¹⁰ - κε²⁶ - σοπ̄ :

مرة أخرى إنسان ال أعاد هو قد مقدسة ال

ε̄⁶⁰ - δ̄ονη⁷¹ ε̄⁶⁰ - πι³ - παραδισο̄ς^G .

فردوس ال إلى داخل إلى

سرّ الرجعة

Φ† φηεταϣωπ̄ ε̄ροϣ̄ ἡ̄τομολοσιᾱ ἡ̄τε̄ πῑconi :
δ̄ιχεν̄ πῑστατρος̄ ε̄τταινοϑ̄τ̄ .

يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص على الصليب المكرّم .

Φ³ - νοϑ† φη¹⁶ - ετ¹⁷ - αϣ¹⁶² - ωπ⁹³ ε̄ροϣ̄⁶⁰ ἡ̄¹¹ - †⁵ - ομολοσιᾱ^G

اعتراف ال إليه قبل هو قد الذي ذاك إله أيها ال

ἡ̄τε⁹ πι³ - coni : δ̄ιχεν̄⁶³ πι³ - ἄστατρος̄^G ε̄τ²¹³ - ταινοϑ̄τ̄^{τα¹⁰, 96} .

مكرّم ال صليب ال على لص ال الذي لـ

Ὡπ ἐροκ ἡτομολοσια ἡτε πεκλαος : οτοθ χω
 νωοτ ἡνοτνοβι τηροτ ἐβολ : εθε πεκραν εθοταβ :
 ετατμοτῆ ἡμοτ ἐῆρμι ἐχων .

اقبل إليك اعتراف شعبك، واغفر لهم جميع خطاياهم، من أجل اسمك القدوس، الذي
 دُعِيَ علينا.

Ὡπ¹²⁴ ἐροκ⁶⁰ ἡ¹¹ - τῆ⁵ - ομολοσια^G ἡτε⁹ πεκ³⁶ - λαος^G :
 شعبك الذي لـ اعتراف ال إليك اقبل

οτοθ²⁵ χω^{124, 114} νωοτ⁴⁷ ἡ¹¹ - νοτ³⁸ - νοβι τηροτ²²⁹ ἐβολ^{70, 114} :
 خارجاً (تماماً) كلهم خطايا هم لهم اترك (اغفر) و

εθε⁵¹ πεκ³⁶ - ραν εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} : ετ¹⁷ - ατ^{135, 162} - μοτῆ⁹³
 دُعِيَ (هم دَعُوا) الذي قدوس ال اسمك لـ لأجل

ἡμοτ⁶¹ ἐ⁶⁰ - ῆρμι⁷⁴ ἐ⁶⁰ - χων^{63, 43} .
 علينا (من فوق على رؤوسنا) به

Κατα το ἔλεος σου Κυριε : κε μη κατα τας
 αμαρτίας ἡμων .
 كرحمتك يا رب، ولا كخطايانا.

Κατα^{G, 302} το³¹⁴ ἔλεος^{G, 337} σου³⁶⁹ Κυριε^{G, 320} : κε³⁰³ μη³⁰⁹
 κατὰ τὸ ἔλεος σου Κύριε καὶ μὴ
 حسب ال رحمتك يا رب و لا

κατα^{G, 302} τας³¹³ αμαρτίας^{G, 315} ἡμων³⁶⁸ .
 κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν
 حسب ال خطايا نا

ثم يدور الكاهن دورة واحدة حول المذبح ثم ينزل ويقف أمام باب الهيكل ويعطي البخور ثلاث أيدي جهة الشرق، ثم يُبخرّ للجهاث الأربع كما سبق شرحه (في الصفحات من ٧٤ إلى ٧٧).

Φ† ναϊ ναν

بعد انتهاء الذوكصولوجيات وقانون الإيمان، يقف أمام الهيكل بخشوع، ويقول مبتهلاً:

Φ† ναϊ ναν : θεω οτναι `eron : ψενζητ δαρον :
 σωτεμ `eron : `cμοτ `eron : `αρεζ `eron : `αριβοηθιν `eron :
 `ωλι `μπεκχωнт `εβολζαρον : χεμπεψωινι δεν
 πεκοτχαι : οτοζ χα νεννοβι ναν `εβολ .

اللهم ارحمنا، قرّر لنا رحمة، تراعف علينا، اسمعنا، باركنا، احفظنا، أعنا، ارفع غضبك
 عنا، افتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

Φ³ - νοτ† ναϊ¹²⁴ ναν⁴⁷ : θεω^{θω} . 94, 124 οτ¹ - ναι `eron⁶⁰ :
 لنا رحمة قرّر، عيّن لنا تحنّن إله أيها ال

ψεν^{ψινι} . 94 - ζητ δαρον⁵⁸ : σωτεμ¹²⁴ `eron¹² : `cμοτ¹²⁴ `eron¹² :
 لنا باركنا اسمعنا علينا تراعف (افتقد القلب)

`αρεζ¹²⁴ `eron¹² : `αρι^{αριονι} . 94, 126 - βοηθιν^G `eron¹² : `ωλι¹²⁴
 ارفع لنا أن تعين اصنع لنا احفظ

`μ¹¹ - πεκ³⁶ - χωντ `εβολζαρον^{70, 57} : χεμ^{χιμι} . 94, 106 - πεν³⁶ - ψωινι
 افتقدنا، تعهدنا عنا غضبك

δεν⁵⁰ πεκ³⁶ - οτχαι : οτοζ²⁵ χα^{χω} . 94, 124 νεν³⁸ - νοβι ναν⁴⁷ `εβολ⁷⁰ .
 خارجاً لنا خطايا نا اترك و خلاصك

Πιλαος :

يقول الشعب :

Αμην : Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον .
آمين، يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

Αμην^{H.82} : Κυριε^{G.320} ελεησον^{G.404} .

ἀμήν [ἤμῆν] Κύριε ἐλεῆσον
حقاً يا رب ارحم

†ευχη ἡτε πενασσελιον

طلبة الإنجيل

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

ὤληλ

صلّ أو صلّوا

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

ἐπι προσευχη σταθητε .

للصلاة قفوا .

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Ἰρηνη πασι .

السلام لكل (للجميع)

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κε τω πνευματι σου .

ولروحك .

وقد تم تحليل هذه العبارات في صفحتي ٦ ، ٧

Πιοτηβ:

يقول الكاهن أمام الهيكل:

ϕ̄νηβ Π̄ο̄ς Ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς Πεννοϗ̄ : φ̄νηταϗ̄χο̄ς
 ἠ̄νεϗ̄ᾱσιος ε̄τ̄ταινοϗ̄τ̄ ἠ̄μᾱθη̄της : ο̄το̄ς ἠ̄ᾱποστολος
 ε̄θο̄ταβ̄.

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين المكرمين ورسله
 الأظهر قاتلاً.

ϕ̄³ - η̄νβ Π̄³ - βο̄ις Ἰ̄η̄σοϗ̄^{G,339} Π̄ι³ - χ̄ρῑστο̄ς^G Πεν³⁶ - νοϗ̄ :

إلهنا مسيح يسوع رب ال سيد أيها ال

ϕ̄η¹⁶ - ε̄τ̄¹⁷ - ᾱϗ̄¹⁶² - χ̄ο̄ς⁹³ ἠ̄⁶¹ - νεϗ̄³⁸ - ᾱσιος^G ε̄τ̄²¹³ - τ̄αινοϗ̄τ̄^{τ̄α.10.96}

مكرمين ال قديس ه ل خاطب هو قد الذي ذاك

ἠ̄¹⁰ - μᾱθη̄της^G : ο̄το̄ς²⁵ ἠ̄¹⁰ - ἀποστολος^G ε̄θ̄²¹³ - ο̄ταβ̄^{τοϗ̄βο.96}.

أظهر ال رسل و تلاميذ

Χ̄ε̄ ζ̄ᾱνηϗ̄ ἠ̄προφη̄της νεμ̄ ζ̄ᾱνη̄μῑ :
 ᾱτε̄ρε̄πῑοϗ̄μιν̄ ε̄ναϗ̄ ε̄νη̄τε̄τε̄νναϗ̄ ε̄ρω̄οϗ̄ ο̄το̄ς
 ἠ̄ποϗ̄ναϗ̄ : ο̄το̄ς ε̄σω̄τεμ̄ ε̄νη̄τε̄τε̄νσ̄ω̄τεμ̄ ε̄ρω̄οϗ̄
 ο̄το̄ς ἠ̄ποϗ̄σ̄ω̄τεμ̄.

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما
 أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Χ̄ε̄²³ ζ̄ᾱη̄¹ - μη̄²¹⁰ ἠ̄¹⁰ - προφη̄της^G νεμ̄²⁵ ζ̄ᾱη̄¹ - ἠ̄μῑ :

أبرار و أنبياء كثيرين إن

ᾱτ̄¹⁶² - ε̄ρ̄^{ἰπ̄. 94. 104} - ἐπῑοϗ̄μιν̄^G ε̄¹⁸² - ναϗ̄ ε̄¹² - η̄¹⁶ - ἠ̄¹⁷ - τε̄τε̄ν¹⁵⁷ -

أنتم الذين أولئك يروا أن أن يشتهوا صنعوا هم قد

νατ⁹³ ἔρωον¹² οτοζ²⁵ ἔμπον¹⁶² - νατ⁹³ : οτοζ²⁵ ἔ¹⁸² - σωτεμ

يسمعوا أن و يروا هم لم و إياهم ترون

ἔ¹² - νη¹⁶ - ἔ¹⁷ - τετεν¹⁵⁷ - σωτεμ⁹³ ἔρωον¹² οτοζ²⁵

و إياهم تسمعون أنتم الذين أولئك

ἔμπον¹⁶² - σωτεμ⁹³ .

يسمعوا هم لم

Ἦωτεν δε ὠουνιατοῦ ἠνετενβαλ χε σενατ :
νεμ νετενμαωχ χε σεσωτεμ .

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر، ولآذانكم لأنها تسمع.

Ἦωτεν³¹ δε^{G. 303} ὠουνιατ - οτ³³ ἠ⁶¹ - νετεν³⁸ - βαλ χε²⁴

لأن أعينكم لم يروا يا لسعدتكم أما أنتم

σε¹⁵⁷ - νατ⁹³ : νεμ²⁵ νετεν³⁸ - μαωχ χε²⁴ σε¹⁵⁷ - σωτεμ⁹³ .

يسمعون هم لأن آذانكم و يبصرون هم

Ἐρενερεπεμῖψα ἠσωτεμ οτοζ ἔϊρι ἠνεκ-
ετασσελιον ἔθῶν : δεν νιτωβζ ἠτε νηἔθῶν ἠτακ .

فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Ἐρεν¹⁷⁸ - ερ^{ipr. 94, 103} - ἠ³ - εμῖψα⁹³ ἠ¹⁸² - σωτεμ οτοζ²⁵ ἔ¹⁸² - ἶρι

نعمل أن و نسمع أن استحقاق ال نعمل نحن فل

ἠ⁶¹ - νεκ³⁸ - ετασσελιον^G εθ²¹³ - οταβ^{τοϋ80, 96} : δεν⁵⁰ νι⁷ - τωβζ

طلبات ال ب مقدسة ال أناجيلك ب

ḳ̄ντε⁹ νη¹⁶ - εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο.96} ḳ̄ντακ⁴⁹.

الذين لك قديسين ال أولئك التي لـ

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Προσευχασθε ἕπερ τοϋ ἁσιου εϋαγγελιου.

صلُّوا من أجل الإنجيل المقدس.

Προσευχασθε^{G.402} ἕπερ^{G.302} τοϋ³¹⁴ ἁσιου^{G.343} εϋαγγελιου^{G.322}.

προσεύξαθε ὑπερ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου
صلُّوا من أجل ال مقدس إنجيل

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

تحليل هذا المرث: صفحة 9

Πιοτηβ:

يكمل الكاهن قائلاً:

Αριϕμενι δε οη πενηηβ : ἵοτον νιβεν εταϋ-
ζονηεν ναν ἕρπονμενι : δην νεντχο νεν νεντωβη
ἕτενιρι ἁμωον ἕπρωι θαροκ Ποϋ Πεννοτϋ.

أذكر أيضاً يا سيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا التي نصعدها
إليك أيها الرب إلها.

Αρι^{αριονι.94.126} - ϕ³ - μενι¹¹² δε^{G.303} οη²⁵ πεν³⁶ - ηηβ : ἵ⁶¹ - οτον²⁶

أحد لـ سيد نا أيضاً و تذكر ال اصنع

ნიβენ²²² ετ¹⁷-ατ¹⁶²-ζονζεν⁹³ ναν⁴⁷ ε¹⁸²-ερ^{ip1,94,103}-ποτ³⁶-μενι¹¹² :

تذكرهم صنع أن لنا أمروا هم قد الذين كل

θεν⁵⁰ νεν³⁸-†χο νεμ²⁵ νεν³⁸-τωβζ ε¹⁷-τεν¹⁵⁷-ιρι⁹³ μμωοτ¹¹

إياهم صنع نحن التي طلباتنا و سؤالاتنا في

ε⁶⁰-π³-ωσι ζαροκ⁵⁷ Π³-βοις Πεν³⁶-νοτ†.

إلهنا رب أيها ال إليك علواً ال إلى

Πνετατερωορι νενκοτ μαμτον νωοτ : νηετωωνι
ματαλβωοτ.

الذين سبقوا أن رقدوا نيحهم، المرضى اشفهم.

Πη¹⁶-ετ¹⁷-ατ¹⁶²-ερ^{ip1,94,103}-ωορι²¹⁰ η¹⁸²-ενκοτ μα¹²⁸-μτον

راحة أعط رقدوا أن متقدمين (سابقين) صاروا هم قد الذين أولئك

νωοτ⁴⁷ : ηη¹⁶-ετ¹⁷-ωωνι μα¹³⁰-ταλβω^{ταλβω,95}-οτ³³.

هم اشف يمرضون الذين أولئك لهم

ταλβο + οτ → ταλβωοτ

Χε ηθοκ ζαρ πε πενωηδ τηροτ : νεμ πενοτχαι
τηροτ : νεμ तेनζελπις τηροτ : νεμ πενταλβο τηροτ :
νεμ तेनानास्तसिς τηरेन.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفائنا كلنا، وقيامتنا كلنا.

Χε²⁴ ηθοκ³¹ ζαρ^{G, 308} πε¹³ πεν³⁶-ωνηδ τηροτ²²⁹ : νεμ²⁵

و = كلنا حياتنا تكون لأن أنت لأن

πεν³⁶-οτχαι τηροτ²²⁹ : νεμ²⁵ तेन³⁷-ζελπις^G τηροτ²²⁹ : νεμ²⁵

و = كلنا رجاءنا و = كلنا خلاصنا

ⲡⲈⲚ³⁶ - ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ²²⁹ : ⲛⲈⲘ²⁵ ⲧⲈⲚ³⁷ - ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ^G ⲧⲏⲣⲈⲚ²²⁹.

كلنا قيامت لنا و = كلنا شفاء لنا

Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲏⲟⲕ ⲡⲈⲧⲈⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲈⲘ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲈⲘ ⲫ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲏⲏⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲈⲘ ⲡⲈⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲈⲘ ⲡⲓⲡⲛⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲧ̀ ⲛ̀ⲣⲉⲥⲧⲁⲛⲃⲟ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲈⲘⲁⲕ .
وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح
القدس المحيي المساوي لك.

Ⲑⲟⲩⲟⲗ²⁵ ⲛ̀ⲏⲟⲕ³¹ ⲡⲈⲧ¹⁹ - ⲉⲛ¹⁵⁹ - ⲟⲩⲱⲣⲡ⁹³ ⲛⲁⲕ⁴⁷ ⲉ̀⁶⁰ - ⲡⲓ³ - ⲱⲱⲱⲓ :

عُلُوّ ال إلى لك نرسل نحن دائماً الذي أنت و

ⲙ̀¹¹ - ⲡⲓ³ - ⲱⲟⲩ ⲛⲈⲘ²⁵ ⲡⲓ³ - ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲈⲘ²⁵ ⲫ̀⁵ - ⲡⲣⲟⲥⲕⲏⲏⲏⲥⲓⲥ^G : ⲛⲈⲘ⁴⁸

مع سجد ال و إكرام ال و مجد ال

ⲡⲈⲕ³⁶ - ⲓⲱⲧ ⲛ̀¹⁰ - ⲁ̀ⲗⲁⲑⲟⲥ^G ⲛⲈⲘ²⁵ ⲡⲓ³ - ⲡⲛⲈⲎⲈⲘⲁ̀^G ⲉ̀ⲑⲧ̀²¹³ - ⲟⲩⲁⲃ^{ⲧⲟⲩⲃⲟ.96}

قدس ال روح ال و الصالح أبيعك

ⲛ̀¹⁰ - ⲣⲉⲥⲧ¹³⁹ - ⲧⲁⲛⲃⲟ⁹³ : ⲟⲩⲟⲗ²⁵ ⲛ̀¹⁰ - ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ^G ⲛⲈⲘⲁⲕ⁴⁸.

معك مساوي و المحيي

ⲫ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲈⲘ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲈⲘ ⲱⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲈ ⲛ̀ⲓⲉⲛⲉⲗ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ .
الآن وكل حين (وقت) وإلى أبدأ الآبدین كلها، آمین.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦

ثم يُطرح المزمور، ويُقال في بدئه:

Ⲭⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ ⲗⲁⲩⲓⲗ .

مزمور لداود.

Ψαλμος^G τω^{G.312} Δαυιδ^H.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ, ٧١٧

مزمور لـ داود

ويقال المزمور، ويلتفت الكاهن نحوه، ويُعطى البخور للإنجيل قائلاً:

Ὁτῶπ τ ἰπιετασσελιον ἠτε Ἰη̅ς Π̅χ̅ς.

Ζιτεν νιετχη ἠτε πιεροψαλτης Δαυιδ : Πο̅ς
αρι̅μοτ να̅ν ἰπιχω̅ ἐβο̅λ ἠτε νεννοβι.

اسجدوا لإنجيل يسوع المسيح.

بصلوات المرتل داود، يا رب أنعم لنا بغفران خطايانا.

Ὁτῶπ¹²⁴ ἰ⁶¹-πι³-ετασσελιον^G ἠτε⁹ Ἰη̅σο̅ς^G Π̅ι³-χ̅ρι̅ς^Gτος^G.

اسجدوا لـ ال إنجيل الذي لـ يسوع ال مسيح

Ζιτεν⁶⁵ νι⁷-ετχη^G ἠτε⁹ πι³-ιεροψαλτης^G Δαυιδ^H :

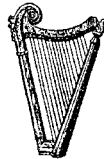
بواسطة ال طلبات التي لـ المرتل داود

Π̅³-βο̅ις αρι̅^{αρι̅ο̅ν̅ι̅, 94, 126} - ἔμοτ να̅ν⁴⁷ ἰ⁶¹-πι³-χω̅ ἐβο̅λ⁷⁰

ال صنع رب أيها ال لنا نعمة خارجاً ترك ال بـ

ἠτε⁹ νεν³⁸-νοβι.

لـ نا خطايا



ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل، ويرشم درج البخور رشماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجرمة وهو يقول **Ⲑⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ** (صفحة ١٩). ويصعد الشماس بالإنجيل (البشارة) إلى الهيكل، ويعطيه الكاهن البخور وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يميناً والشماس حامل الإنجيل، والكاهن يقول صلاة سمعان الشيخ:

**Ⲑⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛⲛⲃ Ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲛⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓⲣⲛⲛⲛⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ : ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲉⲙ :
ⲫⲛⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲙ̀ⲛⲉⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲛⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲩⲃⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲛⲉⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲓⲓⲣⲁⲛⲗ .**

الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام كقولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتَه
قدام جميع الشعوب، نور إعلان للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.

Ⲑⲩⲱⲟⲩ⁷⁸ ⲛⲁ³⁶ - ⲛⲛⲃ Ⲭⲛⲁ¹⁶⁸ - ⲭⲁ^{ⲭⲱ.94} ⲛⲉⲕ³⁶ - ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⁷⁰ - ⲃⲉⲛ⁵⁰
بِ إلى خارج عبد ك تطلق أنت سوف يا سيد ي الآن

ⲟⲩ¹ - ⲫⲓⲣⲛⲛⲛⲓ^G ⲕⲁⲧⲁ^{G.302} ⲛⲉⲕ³⁶ - ⲥⲁⲭⲓ : ⲭⲉ²⁴ ⲁⲩ¹⁶² - ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲭⲉ⁸
أقصد نظرتا هما قد لأن قولك حسب سلام

ⲛⲁ³⁸ - ⲃⲁⲗ ⲉ̀¹² - ⲛⲉⲕ³⁶ - ⲛⲟⲩⲉⲙ : ⲫⲛ¹⁶ - ⲉⲧ¹⁷ - ⲁⲕ¹⁶² - ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ^{ⲟⲃⲧ.95} - ⲥⲓ³³
ه أعددت أنت قد الذي ذلك خلاصك إلى عينا ي

ⲙ̀ⲛⲉⲙⲟ⁷⁹ ⲛ̀⁹ - ⲛⲓ⁷ - ⲗⲁⲟⲥ^G ⲧⲛⲣⲟⲩ²²⁹ : ⲟⲩ¹ - ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩ² - ⲃⲱⲣⲓ
استعلان ل نور جميعهم شعوب ال أمام

ⲉ̀ⲃⲟⲗ⁷⁰ ⲛ̀ⲧⲉ⁹ ⲃⲁⲛ¹ - ⲉⲟⲛⲟⲥ^G : ⲛⲉⲙ²⁵ ⲟⲩ¹ - ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ⁹ ⲛⲉⲕ³⁶ - ⲗⲁⲟⲥ^G
شعبك ل مجد و أمم ل عناية

Ⲓⲓ³ - ⲓⲣⲁⲛⲗ^H .

ⲉⲩⲃⲱⲣⲓ = ⲉ + ⲟⲩ + ⲃⲱⲣⲓ

إسرائيل

Πιλιακονος:

يقول الشماس:

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ ΑΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ
ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ. قفوا بخوف الله نسمع الإنجيل المقدس.

ΣΤΑΘΗΤΕ^G ΜΕΤΑ^{G, 302} ΦΟΒΟΥ^{G, 320} ΘΕΟΥ^{G, 320} ΑΚΟΥΩΜΕΝ⁴⁰⁸
στάθητε μετά φόβου Θεού άκούσωμεν
قفوا مع خوف الله نسمع

ΤΟΥ³¹⁴ ΑΓΙΟΥ^{G, 343} ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ^{G, 322}.
του άγιου ευαγγελίου
ال مقدس إنجيل

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Ἐμαρωοττ ἦχε φηεθνηοτ ζεν φραν ἰΠοσ .
Κυριε εὐλοσησον εκ του κατα Πατθεον (κατα
Παρκον, κατα Λοτκαν, κατα Ιωαννην) αγιου
ευαγγελιου το ανασνωσμα .

مبارك الآتي باسم الرب. يا رب بارك فصل القراءة من الإنجيل المقدس بحسب متى
(بحسب مرقس، بحسب لوقا، بحسب يوحنا).

Ἐ³² - εμαρωοττ^{εμοτ, 96} ἦχε⁸ φη¹⁶ - εθ²² - ηνοτ^{ηα, 96} ζεν⁵⁰
هو مبارك أفصد ذلك ال آتي —

φ³-ραν ἰ⁹ - Π³-βοις .

رب ال الذي — اسم ال

Κυριε³²⁰ **εὐλογησον**⁴⁰⁴ **ἐκ**³⁰² **τοῦ**³¹⁴ **κατὰ**³⁰² **Ματθεον**³²⁰

Κύριε εὐλογῆσον ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίου

يا رب بارك من ال بحسب متى

(κατὰ³⁰² **Μαρκον**³²⁰, **κατὰ**³⁰² **Λουκαν**³¹⁸, **κατὰ**³⁰² **Ιωαννην**³¹⁹)

κατὰ Μάρκον κατὰ Λουκᾶν κατὰ Ιωάννην

بحسب مرقس بحسب لوقا بحسب يوحنا

ἀγιοῦ³⁴³ **εὐαγγελιοῦ**³²² **τοῦ**³¹⁴ **ἀνάγνωσμα**^{G.327}.

ἀγίου εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα

مقدس إنجيل ال فصل قراءة

Πιλαος :

يقول الشعب:

Δοξα ci, Κυριε.

المجد لك يا رب.

Δοξα^{G.317} **ci**³⁶⁹, **Κυριε**^{G.320}.

Δόξα σοί Κύριε

مجد لك يا رب

Πιοτηβ :

في بدء قراءة الإنجيل قبطياً، يقول الكاهن قاريء الإنجيل:

**Πεν̄ος οτος Πεννοϋ† οτος Πενσωτηρ οτος
Πενοτρο τηρεν : Ιη̄ς Πχ̄ς π̄ωμηρι μ̄ϕ† ετονηδ : π̄ιωου
ναϗ ωᾱ ἐνεϑ .**

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلى الأبد.

Πεν³⁶ - **βοις οτος**²⁵ **Πεν**³⁶ - **νοϋ† οτος**²⁵ **Πεν**³⁶ - **σωτηρ**^G

مخلصنا و إلهنا و ربنا

οτοϛ²⁵ Πεν³⁶ - οτρο τηρεν²²⁹ : Ιησοϛ^G Πι³ - χριστοϛ^G π³ - ωρηι

ابن ال مسيح ال يسوع كلنا ملك لنا و

ⲁⲙ⁹ - Ⲭ³ - νοϛⲥ εϛ²¹³ - οηδ^{ωNδ,96} : πι³ - ωοϛ ναϛ⁴⁷ ψα⁵⁶ ⲉνεϛ.

الأبد إلى له مجد ال حي ال إله ال

Πιοτηβ:

وفي نهاية قراءة الإنجيل قبطياً، يقول الكاهن قارئ الإنجيل:

Πῶοϛ φα Πεννοϛⲥ πε ψα ⲉνεϛ ἵτε μῖενεϛ :
ⲁμην.

المجد يكون لإلهنا إلى أبد الأبدین، آمین.

Πι³ - ωοϛ φα⁴² Πεν³⁶ - νοϛⲥ πε¹³ ψα⁵⁶ ⲉνεϛ ἵτε⁹

الذي إلى أبد إلى يكون إلهنا يخصّ مجد ال

μῖ⁷ - ⲉνεϛ : ⲁμην^{H,82}.

حقاً آباء ال

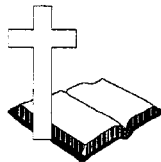
Πιλαοϛ:

يقول الشعب:

Δοξα σι, Κηριε.

المجد لك يا رب.

تحليل هذا المرث: صفحة ٩٧



ثم بعد قراءة الإنجيل عربياً، تقال الطلبات الآتية:

[١] طلبة السلام Ⲭⲉⲩⲭⲏ ⲏⲧⲉ ⲩⲉⲓⲣⲏⲏⲏ

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

يقول الكاهن:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉ̀Ⲣⲩⲩⲓ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲣⲓⲟⲩⲱⲧ
 ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤٠ ، ٤١

ⲩⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ : ⲏⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-
 ⲣⲱⲙⲓ.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤١

Ⲍⲣⲓⲩⲙⲉⲧⲓ Ⲡⲟⲥ ⲏⲧⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲏⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲏⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٢٨

Ⲡⲓⲩⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ:

يقول الشماس:

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲁⲥⲟⲉ ⲓ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲏⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲥⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ
 ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲗⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ
 ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٢٨ ، ٢٩

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

تحليل هذا المرء: صفحة ٩

Πιοτηβ :

ثم يكمل الكاهن :

Θαι ετωοπ ισχεη ατηης ητοικουμένη ωα
ατηης. هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى أقصائها.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٢٩

[٢] طلبية الآباء Ⲫⲉⲧⲭⲏ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩ

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Αριφμετι Πβοις ἰπενπατριαρχης : ἡωτ
ετταινοτ ἡαρχηερεγς αββα (ⲛⲓⲙ) : νεμ πεϥκεϥφηρ
ἡλιτογρςος πενωτ ἡμντροπολιτης (ⲛⲉⲓⲥⲓⲕⲟⲓⲟⲥ)
αββα (ⲛⲓⲙ).

أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة أنبا (فلان)، وشريكه في الخدمة أبانا
المطران (الأسقف) أنبا (فلان).

تحليل هذه العبارة: صفحتا ٢٩ ، ٣٠

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν παπα
 αββα (nīm) : παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου :
 τῆς μεγάλης πόλεως Ἀλεξανδρίας : κε τοῦ
 πατροῦ ἡμῶν τοῦ μητροπολίτου (τοῦ ἐπίσκοπου)
 αββα (nīm) : κε τῶν ὁρθοδόξων ἡμῶν ἐπίσκοπων .

صلُّوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (فلان)، بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة
 العظمى الإسكندرية، وأبينا المطران (الأسقف) أنبا (فلان)، وأساقفتنا الأرثوذكسيين .

تحليل هذه العبارة: صفحاتنا ٣٠ ، ٣١

Πιλαοῦ :

يقول الشعب:

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرث: صفحة ٩

Πιοτηβ :

ويكمل الكاهن قائلاً:

Ἐεν οὐάρεβ ἀρεβ ἐροϋ (ἐρωοϋ) παν : ἡβανμηϋ
 ἡρομπι νειμ βανσνοϋ ἡβιρηνικον .

حفظاً احفظه (احفظهما، احفظهم) لنا، سنين كثيرة وأزمنة سلامية .

تحليل هذه العبارة: صفحة ٣١



Ϡερχη ἵτε πιτοπος طلبة الموضع [٣]

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Αριφμετι Πβοις ἡτσωτηρια ἱπαιτοπος εθοταβ
ἡτακ φαι:νεμ τοπος निबेन: नेम μοναστηριον निबेन:
ἡτε नेनιοϠ ἡορθολοζοσ.

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل ديارات آبائنا
الأرثوذكسيين.

Αρι^{αριοντι, 94, 126} - φ³ - μετι¹¹² Π³ - βοις ἡ⁶¹ - τ⁵ - σωτηρια^G
اصنع ال تذكار أيها ال رب ال خلاص

ἡ⁹ - παι¹⁴ - τοπος^G εθ²¹³ - οταβ^{τοταβο, 96} ἡτακ⁴⁹ φαι^{15, 223} :
ال الذي ال هذا ال موضع ال مقدس هذا الذي لك

νεμ²⁵ τοπος^{G, 265} निबेन²²² : नेम²⁵ μοναστηριον^{G, 265} निबेन²²² :
و موضع كل و دير كل

ἡτε⁹ नेन³⁸ -ιοϠ²³⁹ ἡ¹⁰ -ορθολοζοσ^{G, 340} .
ال الذي ال آباء الأرثوذكسيين

Πιδιακονοσ:

يقول الشماس:

Προσερχασθε ἕπερ της σωτηριας του κοσμου : κε
της πολεωσ ἡμων ταυτης : κε πασων πολεων κε
των χωρων κε νησων κε μοναστηριων .

صلُّوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والكور والجزائر والأديرة.

Προσευξασθε^{G. 402} ὑπερ^{G. 302} της³¹³ σωτηριας^{G. 315} του³¹²
 προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ
 صلّوا من أجل ال خلاص ال

κοσμου^{G. 320} : κε³⁰³ της³¹³ πολεως^{G. 335} ἡμων³⁶⁸ ταυτης³⁵⁴ :
 κόσμου καὶ τῆς πόλεως ἡμῶν ταύτης
 عالم و ال مدينة التي لنا هذه

κε³⁰³ πασων^{G. 360} πολεων^{G. 335} κε³⁰³ των³¹³ χωρων^{G. 315}
 καὶ πασῶν πόλεων καὶ τῶν χώρων
 و كل مدن و ال مناطق (كور)

κε³⁰³ νησων^{G. 321} κε³⁰³ μοναστηριων^{G. 322} .
 καὶ νήσων καὶ μοναστηρίων
 و جزائر و أديرة

وفي الأديرة المنفردة، بدلاً من "ومدينتنا هذه" يُقال:

κε του μοναστηριου ἡμων τουτου... وديرنا هذا...

κε³⁰³ του³¹⁴ μοναστηριου³²² ἡμων³⁶⁸ τουτου³⁵³
 καὶ τοῦ μοναστηρίου ἡμῶν τούτου
 و ال دير الذي لنا هذا

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κυριε ελεησον. يا رب ارحم.

تحليل هذا المرء: صفحة 9

Πιοτηβ:

يكمل الكاهن قائلاً:

Νεμ πολις νιβεν : νεμ χωρα νιβεν : νεμ νιτμι :
νεμ ποτσολσελ τηρχ.

وكل مدينة وكل منطقة (كورة)، والقرى وكل زينتها.

Νεμ²⁵ πολις^{G. 265} νιβεν²²² : νεμ²⁵ χωρα^{G. 265} νιβεν²²² :
كل مدينة و كل منطقة (إقليم) و كل

νεμ²⁵ νι⁷-τμι : νεμ²⁵ ποτ³⁶-σολσελ τηρχ²²⁹.
كله (كلها) زينتها هم و قرى ال و

Οτοζ ναζμεν τηρεν εβολζα οτβων : νεμ οτμοτ
νεμ οτμονμεν νεμ οτκαταποντισμος : νεμ οτχρωμ
νεμ οτεχμαλωσια ητε ζανβαρβαρος : νεμ εβολζα
τσηχι ητε πιψεμμο : νεμ εβολζα ηχιντωνη επωωι
ητε ζανζερετικος.

ونجنا كلنا من الغلاء، والوباء والزلازل والغرق، والحريق وسبي البربر، ومن سيف
الغريب، ومن قيام الهراطقة.

Οτοζ²⁵ ναζμε^{νοζ,εμ, 95 - η³³} τηρεν²²⁹ εβολζα⁷⁰ οτ¹-βων²⁶⁴ :
الغلاء (المجاعة، القحط) من كلنا نا نَجَّ و

νεμ²⁵ οτ¹ - μοτ²⁶⁴ νεμ²⁵ οτ¹ - μονμεν²⁶⁴ νεμ²⁵
و الوباء (الموت) و الزلازل و

οτ¹ - καταποντισμος^{G. 264} : νεμ²⁵ οτ¹ - χρωμ²⁶⁴ νεμ²⁵
و الحريق (النار) و الغرق

οὔ¹ - εχμαλωσια^{G. 264} ἤτε⁹ βαν¹ - βαρβαρος^{G. 264} : νεμ²⁵
و البربر (أناس همجيين) الذي لـ السبي (الأسر)

ἐβολθα⁷⁰ ἑ⁵ - σηνι ἤτε⁹ πι³ - ψευμο : νεμ²⁵ ἐβολθα⁷⁰
من و غريب ال الذي لـ سيف ال من

ἡ³ - χιν¹⁵³ - τωνη ἐ⁶⁰ - ἡ³ - ψωι⁷² ἤτε⁹ βαν¹ - ζερετικός^{G. 264} .
ال الهرطقة (المبتدعين) الذي لـ علو ال إلى قيام

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المردّ: صفحة ٩

Ἰετηχη ἤτε νιμωον طلبة المياه [١-٤]

وتقال من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه

Πιουηβ :

يقول الكاهن :

Δρικαταζιοιν Ποσ νιμωον ἤτε ψιαρο : ετ ζεν
ταιρομπι θαι : σμογ ἔρωγ .

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

Δρι^{αριονι, 94. 126} - καταζιοιν^{G. 301} ἡ³ - βοις νι⁷ - μωον ἤτε⁹
التي لـ مياه ال رب أيها ال أن تفضل اصنع

ψ⁴ - γαρο : ετ¹⁷ ζεν⁵⁰ ται¹⁴ - ρομπι θαι^{15,223} : σμογ¹²⁴ ἔρωγ¹² .
إياهم بارك هذه سنة هذه ال في التي نهر ال

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Τωβζ ἐχεν π̄χινμοϋι ἐ̄πω̄ωι ἵτε νηαρωοϋ
 ἰμωοϋ δ̄εν ταιρομπι θᾱι : θ̄ινα ἵτε Π̄χ̄ς Πεννοϋϋ
 ḥμοϋ ἐρωοϋ : ἵτεϥ̄ενοϋ ἐ̄πω̄ωι κᾱτα νοϋϋι : ἵτεϥ
 ἰποϋνοϥ ἰ̄π̄ζο ἰ̄π̄καζι : ἵτεϥϋανοϋϋτεν δ̄α νηϋηρι
 ἵτε νηρωι : ἵτεϥϋ ἰ̄φ̄νοθεμ ἵνιτεβνωοϋι : ἵτεϥχα
 νεννοβι ν̄αν ἐβολ̄.

اطلبوا عن صعود (ارتفاع) مياه الأنهار في هذه السنة، لكي المسيح إلهنا يباركها
 ويصعدّها (ويعلّيها) كمقدارها، ويفرّح وجه الأرض، ويعولنا نحن بني البشر، ويعطي
 النجاة للبهائم، ويغفر لنا خطايانا.

Τωβζ¹²⁴ ἐχεν⁶³ π̄³ - χιν¹⁵³ - μοϋι ἔ⁶⁰ - π̄³ - ω̄ωι⁷²
 اطلبوا علوّ ال إلى سير ال عن، لأجل

ἵτε⁹ νη⁷ - ιαρωοϋ²³³ ἰ¹⁰ - μωοϋ δ̄εν⁵⁰ ται¹⁴ - ρομπι θᾱι^{15, 223} :
 هذه سنة هذه ال في مياه أنهار ال التي لـ

θ̄ινα^{G, 308} ἵτε¹⁷⁵ Πι³ - χριστος^G Πεν³⁶ - νοϋϋ ḥμοϋ⁹³ ἐρωοϋ¹² :
 إياهم يبارك إلهنا مسيح ال لكي بغية أن

ἵτεϥ¹⁷⁵ - ε̄ν^{INI, 95} - οϋ³³ ἔ⁶⁰ - π̄³ - ω̄ωι⁷² κᾱτα^{G, 302} νοϋ³⁸ - ω̄ι :
 مقدار هم حسب، كـ علوّ ال إلى هم يُقدّم لكي هو

ἵτεϥ¹⁷⁵ - ϋ⁹³ ἰ¹¹ - π̄⁴ - οϋνοϥ ἰ⁶¹ - π̄³ - ζο ἰ⁹ - π̄³ - καζι :
 أرض ال الذي لـ وجه ال لـ فرح ال يعطي لكي هو

ἵτεϥ¹⁷⁵ - ϋανοϋϋ^{ϋ&Nϋ, 95} - तेन³³ δ̄α⁶² νη⁷ - ϋηρι ἵτε⁹ νη⁷ - ϋωι :
 بشر ال الذين لـ أبناء ال بصفتنا لنا يعول لكي هو

ἤτεϛ¹⁷⁵ - †⁹³ ἄ¹¹ - †³ - νοϛεμ¹⁵² ἦ⁶¹ - νι⁷ - τεβνωοῖ²⁴¹ :
 بهائم ال لـ نجاة ال يعطي لكي هو

ἤτεϛ¹⁷⁵ - χα^{ω,94} νεν³⁸ - νοβι ναν⁴⁷ ἐβολ^{70,114} .
 خارجاً لنا خطايا نا يترك لكي هو

Πιλακονος:

أو يقول الشمساس:

Προσευξαθε ὑπερ της συμμετρου ἀναβασεωσ
 των ποταμιων ἕδατων.

صلُّوا من أجل صعود مياه النهر كمقدارها.

Προσευξαθε^{G. 402} ὑπερ^{G. 302} της³¹³ συμμετρου^{G. 340}
 προσεύξασθε ὑπέρ τῆς συμμέτρου
 صلُّوا من أجل مثل مقدار، مناسب تماماً

ἀναβασεωσ^{G.335} των ποταμιων^{G.343} ἕδατων^{G.}
 ἀναβάσεωσ τῶν ποταμίων ὑδάτων
 علو، ارتفاع نهريّة الذي للـ مياه

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κυριε ελεησον, Κυριε ελεησον, Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم .

تحليل هذا المرّد: صفحة ٩

Ϡερχη ἡτε νισιϠ νει νισιμ νει νιρωτ ἡτε [٢-٤]

وتقال من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Αρικα ταζιοιν Πο̅ς νισιϠ νει νισιμ νει νιρωτ ἡτε
ἔκοι : ετ δεν ταιρομπι θαι : ḥμογ ἔρωγ.

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

Αρι^{αριον̅ι, 94, 126} - κα ταζιοιν^G Π̅³ - βοις νι⁷ - σιϠ νει²⁵ νι⁷ - σιμ
عُشب ال و زروع ال رب أيها ال أن تفضل اصنع

νει²⁵ νι⁷ - ρωτ ἡτε⁹ ἔ⁵ - κοι : ετ¹⁷ δεν⁵⁰ ται¹⁴ - ρομπι
سنة هذه ال في التي حقل ال التي نباتات ال و

θαι^{15,223} : ḥμογ¹²⁴ ἔρωγ¹².

هذه إياهم بارك

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Ϡωβδ εχεν νισιϠ νει νισιμ νει νιρωτ ἡτε ἔκοι
δεν ταιρομπι θαι : ρινα ἡτε Π̅χ̅ς ΠεννοϠ ḥμογ
ἔρωγ : ἡτογαιαι ογοδ ἡτογὰψαι : ψαἡτογχωκ
εβολ δεν ογνιϠϠ ἡκαρπος : ογοδ ἡτεψυενρητ δα
πεψἡλασμα ετα νεψχιχ θαμιογ : ἡτεψχα πεννοβι
ναν εβολ.

أطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي المسيح إلهنا يباركها
لتنمو وتكثر إلى أن تكمل بثمره عظيمة، ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه،
ويغفر لنا خطايانا.

Πωβε¹²⁴ ἔχεν⁶³ νι⁷ - σι† νεν²⁵ νι⁷ - σιμ νεν²⁵ νι⁷ - ρωτ
 نباتات ال و عُشب ال و زروع ال عن، لأجل أطلبوا

ἢτε⁹ ἴ⁵ - κοι δεν⁵⁰ ται¹⁴ - ρομπι θαι^{15, 223} : εἰνα^{G, 308} ἢτε¹⁷⁵
 لكي بغية أن هذه سنة هذه ال في حقل ال التي لـ

Πι³ - χριστος^G Πεν³⁶ - νο† τ̄ σμο†⁹³ ἔρω†¹² : ἢτο†¹⁷⁵ - αἰαι⁹³
 ينمو لكي هم إياهم يبارك إلهنا مسيح ال

οτο²⁵ ἢτο†¹⁷⁵ - ἄψαι⁹³ : ψαἢτο†¹⁷⁹ - χωκ⁹³ ἔβολ⁷⁰ δεν⁵⁰
 بـ تماماً يكملوا إلى أن هم يكثروا لكي هم و

ο†¹ - νι†²¹⁰ ἢ¹⁰ - καρπος^G : οτο²⁵ ἢτε†¹⁷⁵ - ψεν^{ψ/νι, 94} - εἠ†¹
 يشفق، يتحنن لكي هو و ثمرة عظمة

δα⁶² πε†³⁶ - ἡλασμα^G ε†¹⁷ - α^{161, 162} νεν³⁸ - χι† ε† αἰο^{ε† αἰο, 95} - †³³ :
 هـ (ها) خلقتا يدا هـ قد التي جبلت هـ على

ἢτε†¹⁷⁵ - χα^{Χω, 94, 114} νεν³⁸ - νο† ναν⁴⁷ ἔβολ^{70, 114} .
 خارجاً (تماماً) لنا خطايا نا يترك (يفغر) لكي هو

Πιδιακονος :

أو يقول الشماس :

Προσευχασθε ὑπερ των ἀγαθων ἢτων κε των
 ἔσποριμων της γης . صلوا من أجل الأمطار الصالحة وزراعات الأرض .

Προσευχασθε^{G, 402} ὑπερ^{G, 302} των³¹² ἀγαθων^{G, 340} ἢτων^{G, 320}
 προσεύχασθε ὑπερ των ἀγαθων ἕτων
 صلوا من أجل ال صالحة أمطار

κε³⁰³ των³¹² σποριμων^{G.340} της³¹³ γης^{G.316} .
 και των σπορίμων της γης
 و ال مزروعات التي لل أرض

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κυrie ελεησον, Κυrie ελεησον, Κυrie ελεησον.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم .

تحليل هذا المرءة: صفحة ٩

[٣-٤] طلبية الأهوية والثمار

Ήετηχη ἴτε νιὰηρ νεμ νικαρπος

وتُقال من ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

**Αρικαταζιοιν Πο̄ς νιὰηρ ἴτε ἴφε : νεμ νικαρπος
 ἴτε ἱκαζι δεν ταρομπι θαι : σμογ ἔρωγ .**

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

Αρι^{αριονι.94.126} - καταζιοιν^G Π³ - βοις νι⁷ - ἀηρ^{G,H} ἴτε⁹ ἴ⁵ - φε :

سماء ال التي - أهوية ال رب أيها ال أن تتفضل اصنع

νεμ²⁵ νι⁷ - καρπος^G ἴτε⁹ ἱ³ - καζι δεν⁵⁰ τα¹⁴ - ρομπι θα^{15.223} :

هذه سنة هذه ال في أرض ال التي - ثمار ال و

σμογ¹²⁴ ἔρωγ¹² .

بارك إياهم

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Ἰωβλ̄ ἔχεν νιὰνρ̄ ἵτε ἵφε νεμ νικαρπος ἵτε
 πκαρι : νεμ φα νιῶψωνν νεμ φα νιμαῆᾶλολι : νεμ
 ῶψωνν νιβεν ἵρεϋτ̄καρπος ετ̄ δ̄εν τ̄οικουμένη τ̄ηρς :
 ρινα ἵτε Π̄χς Πεννοτ̄ ῆμοτ̄ ἔρωτ̄ : ἵτεϋχοκον
 ἔβολ̄ δ̄εν οτ̄ιρ̄ηνην ἄβνε ἕκαρ : ἵτεϋχα νεννοβι ναν
 ἔβολ̄ .

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل
 المسكونة، لكي المسيح إلهنا يباركها ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

Ἰωβλ̄¹²⁴ ἔχεν⁶³ νι⁷-ἄνρ̄^{G,H} ἵτε⁹ ἵ⁵-φε νεμ²⁵ νι⁷-καρπος^G

ثمار ال و سماء ال التي - أهوية ال عن، لأجل اطلبوا

ἵτε⁹ ἵ³-καρι : νεμ²⁵ φα⁴² νι⁷-ῶψωνν νεμ²⁵ φα⁴² νι⁷-μα⁸⁶ -

مواضع ال ما يخص و أشجار ال ما يخص و أرض ال التي -

ἵ⁹-ἄλολι : νεμ²⁵ ῶψωνν²⁶⁵ νιβεν²²² ἵ¹⁰-ρεϋ¹³⁹ - τ̄¹⁰¹-καρπος^G ετ̄¹⁷

التي ثمار معطية كل شجرة و عنب -

δ̄εν⁵⁰ τ̄⁵-οικουμένη^G τ̄ηρς²²⁹ : ρινα^{G,308} ἵτε¹⁷⁵ Πι³-χριστος^G

مسيح ال لكي بغية أن كلها مسكونة ال في

Πεν³⁶-νοτ̄ ῆμοτ̄⁹³ ἔρωτ̄¹² : ἵτεϋ¹⁷⁵-χοκ^{ωκ,95}-οτ̄³³ ἔβολ̄^{70,114}

تماماً هم يكم لكي هو إياهم يبارك إلهنا

δ̄εν⁵⁰ οτ̄¹-ειρ̄ηνη^G ἄβνε⁵⁹ ἕκαρ²⁶⁷ : ἵτεϋ¹⁷⁵-χα^{ω,94} νεν³⁸-νοβι

خطايا نا يترك (يغفر) لكي هو ألم (إصابة) بدون سلام -

ναν⁴⁷ ἔβολ̄^{70,114} .

خارجاً (تماماً) لنا

Πιδιακονος:

أو يقول الشماس:

Προσευξασθε ὑπερ των ἀγαθων ἀέρων κε των
καρπων της γης. صلُّوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض.

Προσευξασθε^{G. 402} ὑπερ^{G. 302} των³¹² ἀγαθων^{G. 340} ἀέρων^{G. 329}
προσεύξασθε ὑπὲρ των ἀγαθων ἀέρων
صلُّوا من أجل ال صالحة (جمع هواء) أهوية

κε³⁰³ των³¹² καρπων^{G. 320} της³¹³ γης^{G. 316}.
καὶ των καρπων της γης
و ال ثمار التي لل أرض

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κυριε ελεησον, Κυριε ελεησον, Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم .

تحليل هذا المرّد: صفحة 9

Πιοτηβ:

وبعد كل طلبية من الثلاث طلبات يكمل الكاهن قائلاً:

Απιτοϋ ἐπωσι κατα ποϋσι : κατα φηετε φωκ
η̄μοτ : μᾱ ποϋνοϋ ἰ̄πηρο ἰ̄πκαρι : μαροϋθιδι η̄νε
νεϋθλωμ : μαροϋᾱψαι η̄νε νεϋοϋταθ.

أصعدها كمقدارها كنعمتك، فرّح وجه الأرض، ليرو حرتها ولتكثر ثمارها.

Απιτ^{α.ηιοϋι. 95} - οϋ³³ ἐ⁶⁰ - η̄³ - ψωι⁷² κατα^{G. 302} ποϋ³⁸ - ψι :
مقدار هم حسب علو ال إلى هم أحضر، قدّم

κατα^{G, 302} φη¹⁶ - ἐτε^{17, 18} φωκ³⁹ ἡ¹⁰ - ἔμοτ : μα¹²⁷ ἡ⁴ - οἶνος
 فرح ال أعطِ إنعام (نعمة) لك الذي ذاك حسب

ἡ⁶¹ - ἡ³ - οὐ ἡ⁹ - ἡ³ - καρι : μαρον¹⁷⁸ - θιδι⁹³ ἡξε⁸
 أقصد يرووا، ينتشوا هم فل أرض ال الذي لـ وجه ال لـ

νεϋ³⁸ - ἔλωμ²³⁷ : μαρον¹⁷⁸ - ἄψαι⁹³ ἡξε⁸ νεϋ³⁸ - οἶταθ.
 ثمار، أثمار ه أقصد يكثرها هم فل خطوط (خط المحراث) ه

Σεβτωτϋ εὐτῆροχ νεμ οἶωσδ : οἶοθ ἄριοικονομιν
 ἡπενχινωνδ κατα πετερνοϋρι.

أعدّها (أي الأرض) للزرع والحصاد، ودبّر حياتنا كما يليق.

Σεβτωτ^{coB†, 95} - ϋ³³ ε̇⁶⁰ - οἶ¹ - ῆροχ²⁶⁴ νεμ²⁵ οἶ¹ - ωσδ²⁶⁴ :
 الحصاد و الزرع لـ ه أعدّ، جهّز

οἶοθ²⁵ ἄρι^{αριοϋρι, 94, 104} - οἶκονομιν^G ἡ⁶¹ - πεν³⁶ - χιν¹⁵³ - ωνδ
 حياتنا لـ أن تدبّر اصنع و

κατα^{G, 302} πετ^{19, 142} - ερ^{ἱϋ, 94, 103} - νοϋρι.
 يفيد أو ينفع (يصير نافعاً) الذي حسب

Ἐμοϋ ἐπιῆλομ ἡτε ϋρομϋ ϋιτεν τεκμετῆρηστος.

بارك إكليل السنة بصلاحك.

Ἐμοϋ¹²⁴ ε̇¹² - π³ - ῆλομ ἡτε⁹ ϋ⁵ - ϋρομϋ ϋιτεν⁶⁵
 بواسطة، بـ سنة ال الذي لـ إكليل ال بارك

τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ῆρηστος^G.

صلاح، خيريتك ك

ΕΘΒΕ ΝΙΖΗΚΙ ÑΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ : ΕΘΒΕ †ΧΗΡΑ ΝΕΜ
ΠΟΡΦΑΝΟΣ : ΝΕΜ ΠΨΕΜΜΟ ΝΕΜ ΠΙΡΕΜΨΧΩΙΛΙ : ΝΕΜ
ΕΘΒΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΔΑ ΜΗΕΤΕΡΘΕΛΠΙΣ ÈΡΟΚ : ΟΥΘΖ
ΕΤΤΩΒΖ ÌΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف، ومن أجلنا كلنا
نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس.

ΕΘΒΕ⁵¹ ΝΙ⁷ - ΖΗΚΙ²¹⁰ ÑΤΕ⁹ ΠΕΚ³⁶ - ΛΑΟΣ^G : ΕΘΒΕ⁵¹
من أجل شعبك الذين لـ فقراء ال من أجل

†⁵ - ΧΗΡΑ^G ΝΕΜ²⁵ ΠΙ³ - ΟΡΦΑΝΟΣ^G : ΝΕΜ²⁵ ΠΙ³ - ΨΕΜΜΟ²¹¹ ΝΕΜ²⁵
و غريب ال و يتيم ال و أرملة ال

ΠΙ³ - ΡΕΜ⁸⁸ - Ñ¹⁰ - ΧΩΙΛΙ : ΝΕΜ²⁵ ΕΘΒΗΤΕΝ⁵¹ ΤΗΡΕΝ²²⁹ ΔΑ⁶²
بصفتنا كلنا من أجلنا و ضيف (إنسان نزيل أو زائر) ال

ΝΗ¹⁶ - ΕΤ^{17.143} - ΕΡ^{IPi.94.103} - ΘΕΛΠΙΣ^G ÈΡΟΚ^{12.60} : ΟΥΘΖ²⁵ ΕΤ^{17.143} - ΤΩΒΖ⁹³
نطلب الذين و إياك (بك) نترجى (نصنع رجاء) الذين أولئك

Ì¹¹ - ΠΕΚ³⁶ - ΡΑΝ ΕΘ²¹³ - ΟΥΑΒ^{ΤΟΥΒΟ.96} .
ال اسمك القدوس

Χε ΝΕΝΒΑΛ ÑΟΥΘΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΕΡΘΕΛΠΙΣ ÈΡΟΚ : Χε
ÑΘΟΚ ΕΤ† ÑΤΟΥΘΡΕ ΝΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥΧΝΟΥ ÈΝΑΝΕΨ.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيم طعامهم في حين حسن.

Χε²⁴ ΝΕΝ⁷ - ΒΑΛ Ñ⁹ - ΟΥΘΝ²⁶ ΝΙΒΕΝ²²² Σε^{32.157} - ΕΡ^{IPi.94.103} - ΘΕΛΠΙΣ^G
يترجون (يصنعون رجاء) هم كل أحد، فرد لـ أعين ال لأن

ἐροκ^{12, 60} : χε²⁴ ἠθοκ³¹ ετ^{17, 143} - †⁹³ ἡ¹¹ - του³⁷ - ᾶρε νωου⁴⁷

لهم طعام — هم تعطي الذي أنت لأن إياك (بك)

θεν⁵⁰ ου¹-σνου ε¹⁷-νανε²⁰⁷.

في حين، وقت حسن

Ἀριοῦτι νημαν κατα τεκμεταζαθος : φηετ† ᾶρε
 ἡσαρζ νιβεν : μοθ ἡνενζητ ἡραϋι νει οουνοϋ :
 εἰνα ἄνον εων ερε φρωϋι ἡτοτεν θεν εωβ νιβεν
 ἡσνου νιβεν : ἡτενεροτο θεν εωβ νιβεν ἡαζαθον.

اصنع معنا حسب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد، املاً قلوبنا فرحاً ونعيماً، لكي
 نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء نزداد في كل عمل صالح.

Ἀριοῦτι¹²⁶ νημαν⁴⁸ κατα^{G,302} τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ἄζαθος^G : φη¹⁶ -

يا ذاك اصنع معنا حسب ك صلاحك

ετ^{17, 143} - †⁹³ ᾶρε ἡ⁶¹ - σαρζ^{G,265} νιβεν²²² : μοθ¹²⁴ ἡ¹¹ - νεν³⁸ - ζητ

قلوبنا املاً كل جسد طعاماً تعطي الذي

ἡ⁶¹ - ραϋι νει²⁵ ου¹ - ουνοϋ : εἰνα^{G,308} ἄνον^{31,226} εων²²⁶ ερε^{156,159}

دائماً أنفسنا، أيضاً نحن لكي نعيم و فرح بـ

φ³ - ρωϋι ἡτοτεν^{65,44} θεν⁵⁰ εωβ²⁶⁵ νιβεν²²² ἡ¹⁰ - σνου²⁶⁵ νιβεν²²² :

كل وقت، حين كل عمل، أمر في لدينا اكتفاء ال

ἡتن¹⁷⁵ - ερ^{iPl,94,103} - εροτο θεν⁵⁰ εωβ²⁶⁵ νιβεν²²² ἡ¹⁰ - ἄζαθον^G.

صالح كل عمل، أمر في زيادة نصنع لكي نحن

Πιλαος : Κυριε ελεησον.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

Ϡενχη ἵτε νιχινῶουϠ [٥] طلبية الاجتماعات

ΠιοϠηβ:

يقول الكاهن:

Παλιν οη μαρεϠζο εϠϠ πιπαντοκρατωρ : ϠιωϠ
ἰΠενῶσ ογορ ΠεννοϠϠ ογορ Πενῶρ Ἰησ Πῡς.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤٠ ، ٤١

ϠενϠζο ογορ τεϠτωβζ : ἵτεκμετὰγαθορ πιμα-
ρωμι.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤١

ΔριϠμενὶ Ποῶ ἵνενχινῶουϠ : ῥμοϠ εῖρωϠ.

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٣٢

Πιδιακονορ:

يقول الشماس:

ΠροσεϠζασθε ἵπερ της ἁγιαρ εκκλησιαρ ταϠτης
κε των σϠηῆλεϠσεων ἡμων.

صلّوا من أجل هذه البيعة المقدسة واجتماعاتنا.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٣٢

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرذ : صفحة ٩

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Унис εορωτωπι ναν νατερκωλιν νατταρνο :
εορεναιτογ κατα πεκοτωγ εοτ οτοθ ιμακαριον .

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية .

تحليل هذه العبارة : صفحة ٣٣

Θανηι ηεγχι : θανηι ητογβο : θανηι ηςμογ :
αριχαριζεσθε ιμωογ ναν Πως νειμ νεκεβιαικ εοηηογ
μενελεσων γα ενεθ .

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة، أنعم بها لنا يا رب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد .

تحليل هذه العبارة : صفحة ٣٣ ، ٣٤

Ϡμετψαμψε ιλωλον δεν ογχωκ φοχς εβολθεν
πικοςμος .

عبادة الأوثان بالكمال أقلعها من العالم .

Ϡ⁵ - μετ¹⁵⁵ - ψαμψε ιλωλον^G δεν⁵⁰ ογ¹ - χωκ²⁶⁴
ال الكمال — أوثان، أصنام عبادة، خدمة

φοχ^{Ϡωχι.95} - ϸ³³ εβολθεν⁷⁰ πι³ - κοσμος^G .

عالم ال من ها انزع

Ἰσατανας νευ χου νιβεν ετρωωτ ἦταϣ
 δεμδωμοτ οτοζ μαθεβῖωωτ : σαπεχτ ἠνεβδλατχ
 ἠχωλεμ. الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

Ἰ³ - σατανας^{G, H} νευ²⁵ χου²⁶⁵ νιβεν²²² ετ²¹³ - ρωωτ²¹⁰ ἦταϣ⁴⁹
 التي له شريرة ال كل قوة و شيطان ال

δεμδωμ^{δομδεμ, 95} - οτ³³ οτοζ²⁵ μα^{127, 128} - θεβῖω^{θεβιο, 95} - οτ³³ :
 هم — أذلّ ، أوضِعْ — و هم — اسحقْ

σα⁵⁵ - πεχτ⁷³ ἦ⁶¹ - νεν³⁸ - βδλατχ²⁴³ ἦ¹⁰ - χωλεμ⁸⁰.
 سريعاً أرجلنا من تحت جهة

θεβιο + οτ = θεβῖωωτ

Ἰσκανδαλον νευ νηετῖρι ἰμωωτ κορϣοτ :
 μαροτκην ἦχε νιφωρϣ ἠπτako ἦτε νιθερεσις.
 الشكوك وفاعليها أبطلهم، ولينقض افتراق (انقسام) فساد البدع.

Ἰ⁷ - σκανδαλον^G νευ²⁵ νη¹⁶ - ετ^{17, 143} - ῖρι^{93, 98} ἰμωωτ¹¹
 إياهم (الشكوك) يصنعون الذين أولئك و شكوك، عثرات ال

κορϣ^{κωρϣ, 95} - οτ³³ : μαροτ¹⁷⁸ - κην^{93, 98} ἦχε⁸ νι⁷ - φωρϣ
 انشاقات ال أقصد يكفوا، ينتهوا هم فلهم — أبطّل، أزلّ

ἠ⁹ - ἦ³ - τako¹⁵² ἦτε⁹ νι⁷ - θερεσις^G.
 هرطقات، بدع ال الذي — فساد، هلاك ال التي —

Μιχαχι ἴντε τεκεκκλησια εθοταβ Ποσ : ἰφρητ
ἴνχοτ νιβεν νεμ τνοτ μαθεβίωοτ.

أعداء بيعتك المقدسة يا رب، مثل كل زمان والآن أذلهم (أخضعهم).

Μι⁷ - χαχι ἴντε⁹ τεκ³⁷ - εκκλησια^G εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96}
ال مقدسة ال كنيسة الذين ل أعداء ال

Π³ - βοις : ἰ¹⁰ - φ³ - ρητ²¹⁸ ἴ^{10, 61} - σνοτ^{78, 265} νιβεν²²² νεμ²⁵
و كل زمان، وقت الذي ل مثل، كالحال رب أيها ال

τνοτ⁷⁸ μα^{127, 128} - θεβίω^{θεβίω, 95} - οτ³³.
ال هم أخضع، أوضِع الآن

Βωλ ἴτοτμετβασιζητ ἐβολ : ματαμωοτ ἐτοτ-
μετχωβ ἴχωλεμ : κωρϕ ἴνοτφθονοσ νοτἐπιβοτλη :
νοτμανκανια νοτκακοτρσια νοτκαταλαλια :
ἐτοτἰρι ἴμωοτ δαρον.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً، أبطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم
ونميتهم التي يصنعونها فينا.

Βωλ^{98, 124} ἴ¹¹ - τοτ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - βασι¹⁴⁹ - ζητ ἐβολ^{70, 114} :
تماماً تعاضم، كبرياء قلوبهم حل، انقض

μα¹³⁰ - ταμω^{ταμω, 95} - οτ³³ ἐ¹² - τοτ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - χωβ²¹⁰ ἴ¹⁰ - χωλεμ⁸⁰ :
سريعاً ضعفهم هم هم عرف، أعلف

κωρϕ^{98, 124} ἴ¹¹ - νοτ³⁸ - φθονοσ^G νοτ³⁸ - ἐπιβοτλη^G :
مكيدة، حيلة، فخهم حسدهم أبطل

νοῦ³⁸ - μακκαρια^G νοῦ³⁸ - κακογρσια^G νοῦ³⁸ - καταλαλια^G :

هم جنون —هم شرور، أعمال رديئة —هم نميمت، افتراء

ἐτοῦ²⁰ - ἰρι^{93.98} ἰμωοῦ¹¹ δαρον⁵⁸.

هم يصنعون التي هم تجاهنا، فينا إياهم

Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ ἡπρακτον : οτοϑ χωρ ἐβολ
ἰμποτσοβνι : Φ† φηεταϑχωρ ἐβολ ἰπσοβνι
ἡΔχιτοφελ.

يا رب اجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد مشورتهم، يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل.

Π³ - βοιϑ ἀριτ^{αριονι, 95} - οῦ³³ τηροῦ²²⁹ ἡ¹⁰ - ἀπρακτον^G :

اجعل رب أيها ال كلهم كلا شيء

οτοϑ²⁵ χωρ^{98.124} ἐβολ^{70.114} ἰ¹¹ - ποῦ³⁶ - σοβνι : Φ³ - ποῦ† φη¹⁶ -

و بدد، شئت ذلك إله أيها ال مشورت —هم تماماً

ετ¹⁷ - αϑ¹⁶² - χωρ^{93.98} ἐβολ^{70.114} ἰ¹¹ - ἡ³ - σοβνι ἡ⁹ - Δχιτοφελ^H.

هو قد الذي أخيتوفل — مشورة ال تماماً بدد

Πιλαοϑ :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

تحليل هذا المرذ: صفحة ٩

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Ϯωνκ Π̄ο̄ς Φ† : μαροτχωρ ἐβολ ἵχε νεκχαχι
 τηροτ : μαροτφωτ ἐβολ : δᾱτην ἱπεκχο : ἵχε οτομ
 νιβεν ε̄μοσ† ἱπεκραν ε̄οταβ.

قم أيها الرب الإله، ولتفرق جميع أعدائك، وليهرب من قدام وجهك كل مبغضى
 اسمك القدوس.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٣٤

Πιοτηβ:

ثم يقول:

Πεκλαος δε μαρεψωπι ζεν πῑμοτ : ἐζαμανψο
 ἵψο νεμ ζαν̄βα ἵβα ε̄τῑρι ἱπεκοτωψ.

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٣٥

Πιοτηβ:

وبعد ذلك يقول:

Βεν πῑμοτ νεμ νιμετψενζητ νεμ †μετμαιρωμι
 ἵτε πεκμονοσενης ἵψηρι : Πεν̄ο̄ς οτοζ Πεννοτ†
 οτοζ Πενσωτηρ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٥

Φαι ἔτε ἐβοληιτοτϣ ερε πιῶοτ νεμ πιταῖο νεμ
 πιἄμαϣι νεμ †προσκϣησις : ερ†ρεπι νακ νεμαϣ : νεμ
 Πῖπνεμα εθοταβ ἡρεϣτανθο οτοϣ ἡομοοτσις
 νεμακ : †νοτ νεμ ἡσχοτ νεμβεν νεμ ψα ἔνεϣ ἡτε
 νεἰνεϣ τηροτ : ἄμην.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لك معه، مع الروح القدس
 المحيي والمساوي معك، الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدين كلها، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦

ثم يقول الشعب الصلاة الربانية (تحليلها في صفحات من ٣ إلى ٥).



التحليل الأول

ΠιοϚηβ:

يقول الكاهن:

**Се Πο̅ς Πο̅ς φηεταϚ† ἠπιερϚϚι ναν : ε̅ζωμι ε̅χεν
 νιζοϚ νεμ νιβ̅λη : νεμ ε̅χεν †χομ τηρς ἠτε πιχαχι.
 نعم يا رب يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.**

Се⁸² Π³ - βοις Π³ - βοις φη¹⁶ - ετ¹⁷ - αϚ¹⁶² - †^{93, 98}
 أعطى هو قد الذي ذلك رب أيها ال رب أيها ال نعم

ἠ¹¹ - πι³ - ερϚϚι ναν⁴⁷ : ε̅¹⁸² - ζωμι^{93, 152} ε̅χεν⁶³ νι⁷ - ζοϚ νεμ²⁵
 و حيات ال على ندوس أن لنا سلطان ال

νι⁷ - β̅λη : νεμ²⁵ ε̅χεν⁶³ †⁵ - χομ τηρς²²⁹ ἠτε⁹ πι³ - χαχι.
 عدو ال التي - كلها قوة ال على و عقارب ال

**ῥομδεμ ἠνεϚἄφνοτι : σαπεϚητ ἠνεμβαλαϚ
 ἠχωλεμ : οτοζ χωρ ε̅βολζαρον ἠτεϚε̅πινοια τηρς
 ἠμετρεϚερπετρωον ετ† οϚβην.**

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً، وبدد عنا كل معقلاته الشريرة المقاومة لنا.

ῥομδεμ^{98, 124} ἠ¹¹ - νεϚ³⁸ - ἄφνοτι²⁴² : σα⁵⁵ - πεϚητ⁷³
 اسحق تحت جهة رؤوسه

ἠ⁶¹ - νεμ³⁸ - βαλαϚ²⁴³ ἠ¹⁰ - χωλεμ⁸⁰ : οτοζ²⁵ χωρ^{98, 114, 124}
 من أقدامنا ، أرجل ، سريعاً و بدد

ἐβολ^{70, 114} - ἄρον⁵⁷ ἡ¹¹ - τεϛ³⁷ - ἐπινοια^G τηρς²²⁹ ἡ⁶¹ -
 إلى كلها نيّة، غايّة ه عنّا تماماً
 μετ¹⁵⁵ - ϛεϛ¹³⁹ - ἐρ^{ἰρ¹, 94, 103} - πετ¹⁴² - ζωοϛ ετ^{17, 143} - †^{93, 98} οὔβην⁵².
 ضدنا تعطي التي الشر صانع
 المقاومة لنا صنع الشر

Χε ἡοοκ ζαρ πε πενοτρο τηρεν Πχς Πεννοϛ†.

لأنك أنت هو ملكنا كلنا أيها المسيح إلهنا.

Χε²⁴ ἡοοκ³¹ ζαρ^{G, 308} πε¹³ πεν³⁶ - οτρο τηρεν²²⁹
 كلنا ملكنا تكون لأن أنت لأن

Πι³ - χριστος^G Πεν³⁶ - νοϛ†.

إلهنا مسيح أيها ال

**Οτροζ ἡοοκ πετ ενοτωρη νακ ἐπρωι : ἡπιωοϛ νεμ
 πιταιο νεμ †προσκνησις : νεμ Πεκιωτ ἡαζαθος
 νεμ Πιπῆα εῶϛ ἡρεϛτανδο : οτροζ ἡομοοϛσις νεμακ .**

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح
 القدس المحيي المساوي لك.

Οτροζ²⁵ ἡοοκ³¹ πετ¹⁹ εν¹⁵⁹ - οτωρη⁹³ νακ⁴⁷ ἐ⁶⁰ - π³ - ϛωι⁷² :

عُلُوّ ال إلى لك نرسل نحن دائماً الذي أنت و

ἡ¹¹ - π³ - ωοϛ νεμ²⁵ π³ - ταιο νεμ²⁵ †⁵ - †προσκνησις^G : νεμ⁴⁸

مع سجود ال و إكرام ال و مجد ال

Πεκ³⁶ - ιωτ ἵ¹⁰ - ἀγαθος^G νευ²⁵ Πι³ - πνευμα^G εθ²¹³ - ογαβ^{τογβο.96}

قدس ال روح ال و الصالح أيب ك

ἵ¹⁰ - ρεϛ¹³⁹ - τανδο⁹³ : ογοθ²⁵ ἵ¹⁰ - ὁμοουσιος^G νημακ⁴⁸.

معك مساو و أن يحيي فاعل

Ϟνοϛ νευ ἵσνοϛ νιβεν νευ ψα ἕνεθ ἵτε νιἕνεθ
الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدین كلها، آمين.
ثيرون : ἄμην.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Ϟας κεφαλας ἡμων τω Κυριω κλινατε .

احنوا رؤوسكم للرب .

Ϟας³¹³ κεφαλας^{G.316} ἡμων³⁷⁰ τω³¹² Κυριω^{G.320} κλινατε^{G.401} .

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε

ال احنوا، أميلوا، اخفضوا رب لل التي لكم رؤوس

Πιλαος :

يقول الشعب :

Ἐνωπιον σου Κυριε .

أمامك يا رب .

Ἐνωπιον^{G.306} σου³⁶⁹ Κυριε^{G.320} .

ἐνώπιον σου Κύριε

أمامك يا رب

التحليل الثاني

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Ἰσοκ Πο̄ς φηετακρεκ νιφνοῖ : ακῑ ἐπεσντ̄ ογο̄
ακερρωμι : ε̄βε̄ πο̄τχᾱῑ ἰ̄π̄ζενος̄ ἰ̄νιρω̄μι.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

Ἰσοκ³¹ Ἰ³ - βο̄ις φη¹⁶ - ετ¹⁷ - ακ¹⁶² - ρεκ^{ṛκ̄ε̄, 94} νι⁷ - φνοῖ²⁴² :

سماوات ال زعزعت أنت قد الذي يا ذاك رب أيها ال أنت

ακ¹⁶² - ἰ^{93, 98} - ε̄⁶⁰ - πεσντ⁷³ ογο̄²⁵ ακ¹⁶² - ερ^{ṝ, 94, 103} - ρω̄μι :

إنساناً صرت أنت قد و أسفل، تحت إلى أتيت أنت قد

ε̄βε⁵¹ ἰ⁴ - οτχᾱῑ ἰ̄⁹ - ἰ³ - ζενος̄^G ἰ̄⁹ - νι⁷ - ρω̄μι.

بشر ال الذي - جنس ال الذي - خلاص ال من أجل

Ἰσοκ πε̄ φηετζε̄μῑ ζῑχεν̄ νῑχερο̄νβῑμ̄ νε̄μ̄
νῑσερᾱφῑμ̄ : ογο̄ ετχο̄τ̄ω̄τ̄ ε̄χεν̄ νηε̄τ̄θε̄βῑνο̄τ̄.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم، والناظر إلى المتواضعات.

Ἰσοκ³¹ πε¹³ φη¹⁶ - ετ^{17, 143} - ζε̄μῑ^{93, 98} ζῑχεν̄⁶³ νι⁷ - χε̄ρο̄νβῑμ̄^H

شاروبيم ال على يجلس الذي ذاك تكون أنت

νε̄μ̄²⁵ νι⁷ - σερᾱφῑμ̄^H : ογο̄²⁵ ετ^{17, 143} - χο̄τ̄ω̄τ̄^{93, 98} ε̄χεν̄⁶³

على، إلى تنظر، تتطع الذي و سيرافيم ال و

νη¹⁶ - ετ²¹³ - θεβινοττ^{θεβ10,96} .

أولئك ال متضعات
الأمور المتضعة

Πθοκ οη †νοτ πενηηβ : πετ ενϗαι η̄νιβαλ η̄τε
nenηητ ἐ̄πωι χαροκ Π̄σ̄ : φ̄ηετχω ἐ̄βολ η̄nen
ἀνομια : ογοϑ ετσω† η̄nenψ̄τχη ἐ̄βολθεν η̄τακο .

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص
نفوسنا من الفساد.

Πθοκ³¹ οη²⁵ †νοτ⁷⁸ πενη³⁶ - ηηβ : πετ¹⁹ εν¹⁵⁹ - ϗαι^{93, 98}

نرفع نحن دائماً الذي يا سيد لنا الآن أيضاً أنت

η̄¹¹ - η̄⁷ - βαλ η̄τε⁹ nen³⁸ - ηητ⁶⁰ - η̄³ - π̄ωι⁷² χαροκ⁵⁷ Π̄³ - βοις :

رب أيها ال إليك علو ال إلى قلوبنا التي أعين ال

φ̄η¹⁶ - ετ^{17, 143} - χω^{93, 98} ἐ̄βολ^{70, 114} η̄¹¹ - nen³⁸ - ἀνομια^G : ογοϑ²⁵

و آثامنا تماماً يترك الذي ذلك

ετ^{17, 143} - σω†^{93, 98} η̄¹¹ - nen³⁸ - ψ̄τχη^G ἐ̄βολθεν⁷⁰ η̄³ - τακο¹⁵² .

هلاك، فساد ال من نفوسنا يخلص الذي

Τενοτωωτ η̄τεκμετψ̄ανη̄μαδ̄τ η̄ατ̄ωσαχι η̄μος :
ογοϑ τεν†εο ἐ̄ροκ ε̄ορεκ† η̄αν η̄τεκρηρηηη : ε̄ωβ
ε̄αρ η̄ιβεν ακτηιτοτ η̄αν .

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به، ونسألك أن تعطينا سلامك، لأنك أعطيتنا كل شيء.

Τεν¹⁵⁷ - οτωψτ^{93,98} ἦ⁶¹ - τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ψαν^{ψ¹¹¹, 94} - ᾠ⁵ - μαδτ
أحشاء ال افتقاد ك ل نسجد نحن

ἦ¹⁰ - ατ²¹⁶ - ψ¹⁸⁴ - σαχι^{93,98} ἴμος⁶¹ : οτοϑ²⁵ Τεν¹⁵⁷ - †^{†, 94, 101} - ρο
نتوسل (نعطي وجه) نحن و به (حرفياً: بها) ينطق يستطيع أن لا

ἐροκ⁶⁰ εορεκ¹⁷⁶ - †^{†, 93, 98} ναν⁴⁷ ἦ¹¹ - τεκ³⁷ - ειρηνη^G : ρωβ²⁶⁵ γαρ^G
لأن شيء سلام ك لنا تعطي لكي أنت إليك

νιβεν²²² ακ¹⁶² - τητ^{†, 95} - οτ³³ ναν⁴⁷ .
لنا هم أعطيت أنت قد كل

**Χφον νாக Φ† Πενσωτηρ : χε Τενσωτην ἴκεοται
αν ἐβηλ ἐροκ : πεκραν εθοταβ πετενχω ἴμοϑ .**
اقتننا لك يا الله مخلصنا، لأننا لا نعرف أحداً آخر سواك، اسمك القدوس هو الذي
نقوله.

Χφο^{χ^φ0, 95} - ν³³ νாக⁴⁷ Φ³ - νοτ† Πεν³⁶ - σωτηρ^G : χε²⁴
لأن مخلصنا إليه أيها ال ك لنا افتت

Τεν¹⁵⁷ - σωτην^{93,98} ἦ¹¹ - κε^{26,27} - οται^{26,244} αν^{30,156,157} ἐβηλ⁸⁴ ἐροκ⁶⁰ :
إياك سوى، إلا لا واحد آخر نعرف نحن

πεκ³⁶ - ραν εθ²¹³ - οταβ^{το^γβο, 96} πετ¹⁹ - εν¹⁵⁹ - χω^{93,98} ἴμοϑ¹¹ .
إياه نقول نحن دائماً الذي قدوس ال اسم ك

**Πατασθον Φ† εδοτην ετεκρο† νεν πεκβιψωωτ :
μαμα† εορενψωπι δεν τὰπολαγσις ἴτε πεκαζαθον .**
ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك، سر أن نكون في تمتع خيرائك.

Μα¹³⁰ - τασθο^{τασθο, 95} - η³³ Ψ³ - νοτη^{ε⁶⁰} - δονη⁷¹ ε⁶⁰ -
إلى داخل إلى إله أيها ال لنا أرجع ، أعد

τεκ³⁷ - ροτη^{νεμ²⁵} πεκ³⁶ - βι - ψυωον : μα¹²⁸ - ματη^{93, 98}
ابتهج ، افرح اشتياق نوال ك و مخافت ك

εορεν¹⁷⁶ - ωπι^{93, 98} δεν⁵⁰ η⁵ - απολαυσις^G η⁹ τε⁹ πεκ³⁸ - αγαθον^G.
خيراته ك الذي ل تمتع ال في نكون لكي نحن

Οτος ημεταυρικι ηνοταφνοτι δα τεκχιχ : βασου
δεν ηπολητια : σελωου δεν ηιαρετη.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك، ارفعهم في السيرة، زينهم بالفضائل.

Οτος²⁵ ηη¹⁶ - ετ¹⁷ - αυ¹⁶² - ρικι^{93, 98} η¹¹ - νοτη³⁸ - αφνοτι²⁴²
رؤوسهم أحنوا، أملوا هم قد الذين أولئك و

δα⁵⁸ τεκ³⁷ - χιχ : βασ^{βις, 95} - οη³³ δεν⁵⁰ ηη⁷ - πολητια^G :
سلوك، سيرة ال في هم ارفع يد ك تحت

σελωου^{σελω, 95} - οη³³ δεν⁵⁰ ηη⁷ - αρετη^G.
فضائل ال ب هم زين ، عز

Οτος μαρενηρηπειψα τηρεν ητεκμετοτρο ετ
δεν ηιφνοτι : δεν ητηματη ηψη Πεκιωτ ηαγαθος.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السماوات بمسرة الله أبيك الصالح.

Οτος²⁵ μαρεν¹⁷⁸ - ερη^{ρη, 94, 103} - ηη³ - εμψα⁹⁸ τηρεν²²⁹
كلنا نصبح مستحقين نحن فل و

ἡ⁶¹ - τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - οτρο ετ¹⁷ δεν⁵⁰ νι⁷ - φνοτῖ²⁴² : δεν⁵⁰
 ب - سماوات ال في الذي ملكوت ك ل

π³ - ψμαψ¹⁵² ἡ⁹ - Φ³ - νοτψ Πεκ³⁶ - ιωτ ἡ¹⁰ - ἄγαθος^G.
 الصالح أبى ك إله ال التي ل مسرة ال

Φαι ἐτεκῆμαρωντ νεμαψ : νεμ Πιπῆα εθοταβ
 ἡρεψτανδο : οτοζ ἡῶμοογσιος νεμακ .

هذا الذي أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

Φαι¹⁵ ἐτεκ²⁰ - ῆμαρωντ^{CMOT, 96} νεμαψ⁴⁸ : νεμ^{25, 48}
 مع معه مبارك الذي أنت هذا

Πι³ - πνευμα^G εθ²¹³ - οταβ^{TOYBO, 96} ἡ¹⁰ - रेψ¹³⁹ - तानδο^{93, 100} :
 المحيي قدس ال روح ال

οτοζ²⁵ ἡ¹⁰ - ῶμοογσιος^G νεμακ⁴⁸.
 معك المساوي و

Ψνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν : νεμ ψα ἔνεζ ἡτε νιῆνεζ
 τηροτ : ἄμην . الآن وكل حين (وقت) وإلى أيد الأبدین كلها، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦

Πιδιακονος :

يقول الشمساس :

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου . فلننصت بخوف الله .

Προσχωμεν^{G.408} Θεου^{G.320} μετα^{G.302} φοβου^{G.320}.

Πρόσχωμεν

Θεοῦ

μετὰ

φόβου

لننصت (نحن)

الذي لله

مع، بـ

خوف، مخافة

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Ιρηνη πασι.

(السلام لكل للجميع)

تحليل هذه العبارة: صفحة ٦

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٧

التحليل الثالث

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Φ̄νηβ Π̄ος Ῑης Π̄χ̄ς : πιμονοσηνης ἠψηρι οτος
ἠλοςος ἠτε Φ̄† Φ̄ιωτ : φηεταφωλπ ἠςνατθ μιβεν
ἠτε νεννοβι : ριτεν νεψ̄μκατθ ἠουτχαι ἠρεψ̄τανθο.

أيها السيد الرب يسوع المسيح الابن الوحيد وكلمة الله الآب، الذي قطع كل رباطات
خطايانا من قبل آلامه المخلصمة المحيية.

Φ³-νηβ Π³-βοις Ιησοῦς^{G.339} Πι³-χριστος^G : πι³-μονοσηνης^G

وحيد ال مسيح ال يسوع رب ال سيد أيها ال

ἡ¹⁰ - ωηρι ογοϛ²⁵ ἡ¹⁰ - λοςοϛ^G ἡ⁹ τε⁹ Φ³ - νοϛ† Φ⁴ - ιωτ : φη¹⁶ -

ذلك آب ال إله ال الذي لـ الكلمة و الابن

ετ¹⁷ - αϛ¹⁶² - σωλπ^{93,98} ἡ¹¹ - σναϛϛ²³⁶ νιβεν²²² ἡ⁹ τε⁹ νεν³⁸ - νοβι :

خطايا نا التي لـ كل رباطات، قيود قطع، نزع هو قد الذي

ϛιτεν⁶⁵ νεϛ³⁸ - ἡκαϛϛ²³⁶ ἡ¹⁰ - οϛϛαι ἡ¹⁰ - ρεϛ¹³⁹ - τανδω^{93,100} .

بواسطة ه آلام الخلاصية المحيية

Φηεταϛηιϛι εδονη δεν πρo ἡνεϛαϛιος ἡμαθηϛηϛ :
ογοϛ ἡἀποστολοϛ εθοϛαβ εαϛϛοϛ νωοϛ .

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأظهار وقال لهم.

Φη¹⁶ - ετ¹⁷ - αϛ¹⁶² - ηιϛι^{93,98} ε⁶⁰ - δονη⁷¹ δεν⁵⁰ π³ - ϛo

وجه ال في داخل إلى نفخ هو قد الذي ذلك

ἡ⁹ - νεϛ³⁸ - ἀϛιος^G ἡ¹⁰ - μαθηϛηϛ^G : ογοϛ²⁵ ἡ¹⁰ - ἀποστολοϛ^G

رسل و التلاميذ قديسيه ال الذي لـ

εθ²¹³ - οϛαβ^{τοϛβo,96} ε¹⁸⁶ - αϛ¹⁶² - ϛοϛ⁹³ νωοϛ⁴⁷ .

لهم قال هو قد أظهار ال

Χε βι νωτεν ἡοϛἡνεϛμα εθοϛαβ : νηετετενναϛα
νοϛηνοβι νωοϛ εβολ σεϛη νωοϛ εβολ : ογοϛ
νηετετενναἀμοϛι ἡμωοϛ σεναἀμοϛι ἡμωοϛ .

أقبلوا الروح القدس، مَنْ غفرت لهم خطاياهم غُفرت لهم، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ
أَمْسَكْتُ .

Χε²³ βι^{98,124} νωτεν⁴⁷ η̄¹¹ - οτ¹ - πνευμα^G εφ²¹⁴ - οταβ^{τοτβο,96} :

ظاهر، قدوس روح لكم خذوا أن

νη¹⁶ - ε̄¹⁷ - τετεννα¹⁶⁸ - χα^{χω,94} νοτ³⁸ - νοβι νωοτ⁴⁷ ε̄βολ^{70,114}

إلى خارج لهم خطايا هم تتركون أنتم سوف الذين أولئك

σε^{32,135} - χη^{χω,96} νωοτ⁴⁷ ε̄βολ^{70,114} : οτοϷ²⁵ νη¹⁶ - ε̄¹⁷ - τετεννα¹⁶⁸ -

أنتم سوف الذين أولئك و إلى خارج لهم متروكون هم

ἀμοι^{93,98} ἠμωοτ¹¹ σε^{32,135} - να^{167,168} - ἀμοι^{93,98} ἠμωοτ⁶¹ .

عليهم يُمسكون سوف هم إياهم تمسكون

Ἦθοκ οη τ̄νοτ Πεννηβ Ϸιτεν νεκ̄αποστολοϷ ε̄οτ̄ :
 ακερ̄εμοτ ἠνη̄ετερϷωβ Ϸεν οτμετοτ̄ηβ κατ̄α Ϸηοτ̄
 Ϸεν τεκεκκληϷια ε̄οτ̄ : ε̄χα νοβι ε̄βολ Ϸιχεν πικαϷι :
 οτοϷ ε̄ϷωνϷ οτοϷ ε̄βωλ ε̄βολ ἠ̄ϷνατϷ νιβεν ἠτε
 τ̄αδικια .

أنت الآن يا سيدنا من قبل رسلك الأظهار أنعمت للذين يعملون في الكهنوت كل زمان
 في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلّوا كل رباطات الظلم.

Ἦθοκ³¹ οη²⁵ τ̄νοτ⁷⁸ Πεν³⁶ - η̄ηβ Ϸιτεν⁶⁵ νεκ³⁸ - ἀποστολοϷ^G

رسلك من قبل يا سيدنا الآن أيضاً أنت

ε̄ο²¹³ - οταβ^{τοτβο,96} : ακ¹⁶² - ερ^{ιπ,94,103} - ε̄μοτ ἠ⁶¹ - η̄η¹⁶ - ετ^{17,143} -

الذين أولئك لنعمة صنعت أنت قد قديسين ال

ερ^{ιπ,94,103} - Ϸωβ Ϸεν⁵⁰ οτ¹ - μετ¹⁵⁵ - οηηβ²⁶⁴ κατ̄α^{G,302} Ϸηοτ̄⁷⁸

الزمان، الوقت بحسب، بمقتضى الكهنوت في يعملون

ῥεν⁵⁰ τεκ³⁷ - εκκλησια^G εθ²¹³ - οταβ^{τοῦβο.96} : ε¹⁸² - χα^{χω.94} νοβι
الخطايا يتركوا أن مقدسة ال كنيسة ك في

εβολ^{70.114} ριχεν⁶³ πι³ - καρι : οτορ²⁵ ε¹⁸² - σωνρ⁹⁸ οτορ²⁵
و يربطوا، يوثقوا أن و أرض ال على إلى خارج

ε¹⁸² - βωλ⁹⁸ εβολ^{70.114} ἡ¹¹ - σναρρ²³⁶ νιβεν²²² ἡτε⁹ †⁵ - ἀδικια^G .
ظلم، إثم ال التي - كل رباطات، قيود تماماً يحلوا أن

†νοῦ ον τενρρο οτορ τεντωβρ : ἡτεκ-
μετὰγαθος πιμαρρωι : εἰρηι ἔχεν νεκὲβιαικ : ναιο†
νεμ νὰσνηοῦ νεμ ταμετρωβ : ναι ετκωλχ
ἡνοῦαφνοῦ ἡπεῖμο ἡπεκῶοῦ εῶτ.

الآن أيضاً نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وإخوتي
وضعفي، هؤلاء المنحنيين برووسهم أمام مجدك المقدس.

†νοῦ⁷⁸ ον²⁵ τεν¹⁵⁷ - †^{†.94.101} - ρο οτορ²⁵ τεν¹⁵⁷ - τωβρ^{93.98} :
نطلب نحن و نتوسل (نعطي وجهاً) نحن أيضاً الآن

ἡ⁶¹ - τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ἀγαθος^G πι³ - μα¹⁴⁷ - ρωι : εἰρηι⁷⁴ ἔχεν⁶³
عن، لأجل بشر محب أيها ال صلاح ك من

νεκ³⁸ - ἐβιαικ²⁴⁰ : να³⁸ - ιο†²³⁹ νεμ²⁵ να³⁸ - σνηοῦ²⁴⁰ νεμ²⁵
و إخوت - ي و آباء - ي عبيد ك

τα³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ρωβ²¹⁰ : ναι¹⁵ ετ^{17.143} - κωλχ^{93.98} ἡ⁶¹ -
ي ينحنون الذين هؤلاء ضعف، مسكنت - ي

νοτ³⁸-ἀφνοῖ²⁴² ἰπεῖμο⁷⁹ ἰ⁹-πεκ³⁶-ῶου εθ²¹³-οταβ^{τογβο.96}.

مقدس ال مجد لك أمام رؤوسهم

Βαθι ναν ἰπεκναι : οτοζ σωλπ ἵκνατζ νιβεν
ἵτε νεννοβι. ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا.

Βαθι^{99. 124} ναν⁴⁷ ἰ¹¹ - πεκ³⁶ - ναι : οτοζ²⁵ σωλπ^{98. 124}

اقطع، انزع و رحمتك لنا امنح، هب

ἵ¹¹-κνατζ²³⁶ νιβεν²²² ἵτε⁹ νεν³⁸-νοβι.

خطايا نا التي كل رباطات، قيود

Ισχε δε ανερ ελι ἵνοβι εροκ δεν οἰμι : ιε δεν
οτμετατῆμι : ιε δεν οτμετῶλαζἵζητ : ἵτε δεν
πζωβ : ἵτε δεν ἵκαχι : ἵτε εβολαδεν οτμετ-
κοτχιἵζητ.

وإن كنا قد أخطأنا إليك في شيء، بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو
بالقول أو بصغر القلب.

Ισχε^{197. 199} δε^{G. 303} αν¹⁶² - ερ^{ιπ. 94} ελι²⁶ ἵ¹⁰ - νοβι εροκ⁶⁰ δεν⁵⁰

بـ إليك خطية شيئاً عملنا نحن قد و، فـ إن

οτ¹ - ἰμι : ιε²⁵ δεν⁵⁰ οτ¹ - μετ¹⁵⁵ - ατ²¹⁶ - ἰμι : ιε²⁵ δεν⁵⁰

بـ أو عدم علم، عدم معرفة، جهل بـ أو علم، معرفة

οτ¹ - μετ¹⁵⁵ - ῶλαζ - ἵ¹⁰ - ζητ : ἵτε^G δεν⁵⁰ ἵ³ - ζωβ : ἵτε^G δεν⁵⁰

بـ إمّا فعل ال بـ إمّا قلب جزع، هلع، فزع

π³-σαχι : ἰτε^G ἐβολθεν⁷⁰ οὔ¹-μετ¹⁵⁵-κοτχι²¹⁰-ἦ¹⁰-ζητ.

ال قول إِمَّا من صغر قلب

Ποοκ φνηβ φηετσωοτη ἡμετασθενης ἰτε ηρωμι :
 ζωσ ἀσαθος οτοθ ἡμαιρωμι : Φ† ἀριχαριζεσθε παν
 ἡπχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

أنتَ يا سيد العارف بضعف البشر، كصالح ومحب البشر، اللهم أنعم لنا بغفران
 خطايانا.

Ποοκ³¹ φ³ - ηηβ φη¹⁶ - ετ^{17, 143} - σωοτη^{93, 98} ἦ^{11, 61} - ἦ⁵ -
 ال بِ يعرف الذي ذلك سيد ال أنتَ

μετ¹⁵⁵ - ασθενης^G ἡτε⁹ ηι⁷ - ρωμι : ζωσ²¹⁸ ἀσαθος^G οτοθ²⁵
 و صالح مثل، كَ بشر ال الذي لـ ضعف

ἡ¹⁰ - μα¹⁴⁷ - ρωμι : φ³ - ποτ† ἀρι^{αριωτι, 94, 126} - χαριζεσθε^G παν⁴⁷
 لنا أن تنعم اصنع إله أيها ال البشر محب

ἡ⁶¹ - π³ - χω¹⁵² ἐβολ^{70, 114} ἡτε⁹ νεν³⁸ - νοβι.

خطايا نا الذي لـ إلى خارج، تماماً ترك ال بِ

Σμογ ἔρον : ματοτβοη : ἀριτεη ἡρεμζε : νεν
 πεκλαος τηρ† ἡρεμζε.

باركنا، طهّرنا، حاللنا، وحال سائر شعبك.

Σμογ¹²⁴ ἔρον¹² : μα¹³⁰ - τοτβο^{τοτβο, 95} - η³³ : ἀριτ^{αριωτι, 95, 126} - εν³³

نا اجعل نا طهّر إيانا بارك

ἡ¹⁰-ρεμζε : νεμ²⁵ πεκ³⁶-λαος^G τηρϣ²²⁹ ἡ¹⁰-ρεμζε.
 أحراراً و شعبك كله أحراراً

Ἐαυτεν ἐβολθεν τεκροϋ : οτοϋ σοϋτωνεν ἐδοϋν
 ἐπεκοτωϋ εθοταβ ἡααθον.

املأنا من خوفك، وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة.

Ἐαυ^{μ02, 95} - τε³³ν ἐβ⁰ολ⁷⁰θεν τε³⁷κ - ροϋ : οτο²⁵ϋ
 و مخافتك من نا املأ

σοϋτων^{σωϋτεν, 95} - εν³³ ἐ⁶⁰ - δοϋν⁷¹ ἐ⁶⁰ - πεκ³⁶ - οτωϋ
 مشيئةك إلى داخل إلى نا قوم، وجهـ

εθ²¹³-οταβ^{τοϋβο, 96} ἡ¹⁰-ααθον^G.
 ال مقدسة الصالحة

Χε ἡθοκ ζαρ πε πεννοϋϋ : ἐρε πῶον νεμ πιταιο :
 νεμ πιαμαζι νεμ ϣηροσκηνσις : ερηρεπι νακ νεμ
 Πεκιωτ ἡααθος : νεμ Πηπνευμα εθοταβ ἡρεϣτανδο
 οτοϋ ἡομοοϋσις νεμακ.

لأنك أنتَ هو إلهنا، والمجد والكرامة والعز والسجود تليق بك مع أبيك الصالح
 والروح القدس المحيي المساوي لك.

Χε²⁴ ἡθοκ³¹ ζαρ^{G, 308} πε¹³ πε³⁶ν - νοϋϋ : ερε^{156, 159} πι³ - ωον
 مجد ال دائماً إلهنا تكون لأن أنتَ لأن

νεμ²⁵ πι³ - ταιο : νεμ²⁵ πι³ - ααζι νεμ²⁵ ϣ⁵ - ηροσκηνσις^G :
 و كرامة ال و عزة ال و سجد ال

ερ^{ip̄. 94. 104} - πρεπι^{G. 204} νακ⁴⁷ νεμ^{25. 48} Πεκ³⁶ - ιωτ ñ¹⁰ - ἀγαθος^G :

الصالح أبيك مع لك تليق، يليقون

νεμ^{25. 48} Πι³ - πνευμα^G εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο. 96} ñ¹⁰ - ρεφ¹³⁹ - τανδο^{93. 100}

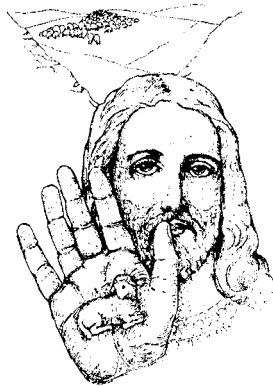
و المحيي القدس ال روح ال و

οτοθ²⁵ ñ¹⁰ - ὁμοοτσιος^G νεμακ⁴⁸ .

و معك المساوي و

Ⲣⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ᲁⲙⲏⲛ. الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدین كلها، آمین.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦



قانون ختام الصلوات الكنسية

وبعدما ينتهي الكاهن من تلاوة التحاليل الثلاثة، يقول المرتلون قانون ختام الصلوات الكنسية،

وهو كالآتي:

**ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲗⲟⲗⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲯⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲗⲓⲱ
Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲮⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓϥ ⲧⲟⲩϥ ⲉⲱⲛⲁϥ ⲧⲱⲛ
ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ.**

أمين هليلويا، المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور،
أمين.

ⲁⲙⲏⲛ^{H. 82} ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ^H : ⲗⲟⲗⲁ³¹⁷ Ⲡⲁⲧⲣⲓ³³⁰ ⲕⲉ³⁰³ Ⲯⲓⲱ³²⁰

ⲁⲙⲏⲛ، ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲗⲟⲗⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲁⲓ Ⲯⲓⲱ
حقاً هللوا لله المجد للآب و لابن

ⲕⲉ³⁰³ ⲁⲗⲓⲱ³⁴³ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ³²⁷ : ⲕⲉ³⁰³ ⲛⲮⲛ³⁰⁵ ⲕⲉ³⁰³ ⲁⲓ³⁰⁵ ⲕⲉ³⁰³

ⲕⲁⲓ 'Ⲁⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲁⲓ ⲛⲮⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲓ ⲕⲁⲓ
و القدس للروح و الآن و دائماً و

ⲓϥ³⁰² ⲧⲟⲩϥ³¹² ⲉⲱⲛⲁϥ³³¹ ⲧⲱⲛ³¹² ⲉⲱⲛⲱⲛ³³¹ ⲁⲙⲏⲛ^{H.82}.

ⲉⲓϥ ⲧⲟⲩϥ ⲁⲓⲱⲛⲁϥ ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ، ⲛⲟⲩⲥ
إلى ال دهور التي لل دهور حقاً

Ⲯⲉⲛⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲧⲱ ⲓⲙⲟϥ : ⲕⲉ ⲱ̅ ⲛⲉⲛⲟϥ Ⲓⲛϥ Ⲡⲕϥ.

نصرخ قائلين، يا ربنا يسوع المسيح.

Ⲯⲉⲛ¹⁵⁷ - ⲱⲩ^{93, 98} ⲉ̀ⲃⲟⲗ^{70, 114} ⲉⲛ¹⁵⁹ - ⲧⲱ^{93, 98} ⲓⲙⲟϥ¹¹ : ⲕⲉ²³ ⲱ̅²⁸

نحن نصيح، نهتف نصرخ، نحن دائماً نقول إياها أن يا

πεν³⁶-βοις Ἰησοῦς^{G.339} Πι³-χριστος^G.

سنا رب يسوع ال مسيح

في وقت زيادة مياه النيل: من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه، يُقال:

Ἐμοῦ ἐπιμωοῦ ἰψῆαρο.

بارك مياه النهر.

Ἐμοῦ^{98.124} ἐ¹²-πι⁷-μωοῦ ἰ⁹-ψ⁴-αρο.

بارك نهر ال التي مياه ال

وفي أيام الزراعة: من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه، يُقال:

Ἐμοῦ ἐπισιτ̄ nem nisiμ.

بارك الزروع والعشب.

Ἐμοῦ^{98.124} ἐ¹²-πι⁷-σιτ̄ nem²⁵ πι⁷-σιμ.

بارك عشب ال و زروع ال

وفي أيام النوات والثمار: من ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه، يُقال:

Ἐμοῦ ἐπιἄηρ ἵτε ἵφε.

بارك أهوية السماء.

Ἐμοῦ^{98.124} ἐ¹²-πι⁷-ἄηρ^{G,H} ἵτε⁹ ἵ⁵-φε.

بارك سماء ال التي أهوية ال

ثم يكمل:

Ἐρε πεκναῖ nem τεκῆρηνη οἱ ἵσοβτ ἰπεκλαος :
σωτ̄ ἰμον οτοθ και και.

فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك، خلصنا وارحمنا.

Παρε^{174, 178} πεκ³⁶ - ναι μεμ²⁵ τεκ³⁷ - ειρηνη^G οι^{iπi, 96} η¹⁰ - σοβτ
 حصن، سور صائرين سلامك و تحننك ليت، فـ

μ⁶¹ - πεκ³⁶ - λαος^G : σωτ^{98, 124} μμον¹¹ οτορ²⁵ ναι^{98, 124} ναν⁴⁷ .
 لنا تحنن و إيانا خالص شعبك لـ

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον Κυριε ευλογησον
 αμην : σμοτ εροι σμοι εροι : ις τμετανοια : χω νη
 εβολ : χω απισμοτ .

يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب بارك، آمين، باركني باركني، ها ميطانية، اغفر لي،
 قل البركة.

Κυριε^{G, 320} ελεησον^{G, 404} Κυριε^{G, 320} ευλογησον^{G, 404} αμην^{H, 82} :
 Κύριε έλεήσον Κύριε εύλογήσον άμήν, ης
 يا رب ارحم يا رب بارك حقاً

σμοτ^{98, 124} εροι¹² σμοι^{98, 124} εροι¹² : ις²⁸ τ⁵ - μετανοια^G :
 ميطانية، توبة ال ها إياي بارك إياي بارك

χω^{98, 124} νη⁴⁷ ε⁶⁰ -βολ^{70, 114} : χω^{98, 124} μ¹¹ - πι³ - σμοτ .
 اترك بركة ال قل، أنطق خارج إلى لي اترك



البركة السنوية المختصرة

Πουνηβ:

يقول الكاهن البركة:

Φ† εϕε̄ωενε̄νητ δαρον : εϕε̄ςμοϑ̄ ε̄ρον : εϕε̄οτωναε
 ἰπεϕε̄ρο ε̄ε̄ρηι ε̄χων : οτοε̄ εϕε̄ναι νᾱν.

اللّه يتراءف علينا وباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

Φ³ - ποη† εϕε̄¹⁷² - ωεν^{ωini. 94} - ηητ δαρον⁵⁸ : εϕε̄¹⁷² - ςμοϑ̄^{93. 98}

يبارك هو يقيناً علينا يتراءف (يفتقد القلب) هو يقيناً إله ال

ε̄ρον¹² : εϕε̄¹⁷² - οτωναε^{93. 98} ἰ⁶¹ - πεϕ³⁶ - ε̄ο ε̄ε̄ρηι⁷⁴ ε̄⁶⁰ - χων^{63. 43} :

رؤوسنا على فوق وجهه ه ب يظهر هو يقيناً إيانا

οτοε̄²⁵ εϕε̄¹⁷² - ναι^{93. 98} νᾱν⁴⁷.

و يتحنن هو يقيناً لنا

Π̄ο̄ς νοε̄μ ἰπεκλαο̄ς : ςμοϑ̄ ε̄τεκ̄κ̄ληρονομιᾱ :
 ἄμο̄νι ἰμωο̄ν : βᾱσοϑ̄ ω̄ᾱ ε̄νεε̄ : β̄ῑσι ἰπ̄ταπ
 ἠ̄νῑχριστιανο̄ς : ε̄ῑτεν ἰ̄τχο̄μ ἰ̄πῑςτᾱτρο̄ς ἠ̄ρεϕ̄τᾱνδο̄.

يا رب خلص شعبك، بارك ميراثك، ارفعهم وارفعهم إلى الأبد، ارفع شأن المسيحيين
 بقوة الصليب المحيي.

Π̄³ - βο̄ις νοε̄μ^{93. 98. 124} ἰ¹¹ - πεκ³⁶ - λαο̄ς^G : ςμοϑ̄^{93. 98. 124}

بارك خلص شعبك

رب أيها ال

ε̄¹² - τεκ³⁷ - κ̄ληρονομιᾱ^G : ἄμο̄νι^{93. 124} ἰ̄μωο̄ν¹¹ : βᾱς^{β̄ῑσι. 95. 124} - οτ³³

هم ارفع إياهم ارفع ميراثك

ك

ميراث

ارفع

إياهم

ارفع

هم

ϣα⁵⁶ ἐνεε̄ : βίσι^{93. 124} ἡ¹¹ - π̄³ - ταπ ἡ⁹ - νι⁷ - χριστιανος^G :

إلى مسيحيين ال لـ قرن، شأن ال ارفع الأبد إلى

ΖΙΤΕΝ⁶⁵ τ̄⁵ - χου ἡ⁹ - πι³ - στατρος^G ἡ¹⁰ - ρεφ¹³⁹ - τανδο^{93. 100} .

المحيي صليب ال التي لـ قوة ال بواسطة

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ ΕΤΕΣΙΡΙ ἡμωοτ
 ΔΑΡΟΝ ἡσχοτ ΝΙΒΕΝ : ἡχε ΤΕΝΒΟΙΣ ἡννιβ ΤΗΡΕΝ
 †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ †ΑΣΙΑ Παρια .

بالشفاعات والطلبات التي تصنعها عناً كل حين سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله الطاهرة
 القديسة مريم.

ΖΙΤΕΝ⁶⁵ νι⁷ - πρεσβια^G ΝΕΜ²⁵ νι⁷ - τωβζ ἐτες²⁰ - ἡρι^{93. 98}

تصنع التي هي طلبات ال و شفاعات ال بواسطة

ἡμωοτ¹¹ ΔΑΡΟΝ⁵⁸ ἡ¹⁰ - σχοτ^{78. 265} ΝΙΒΕΝ²²² : ἡχε⁸ ΤΕΝ³⁷ - βοις

سيدتـنا لنا أقصد كل وقت، حين، زمن عناً إياهم

ἡ¹⁰ - ννιβ ΤΗΡΕΝ²²⁹ †⁵ - θεοτοκος^G εθ²¹³ - οταβ^{70τβο. 96} †⁵ - ασια^G

قديسة ال طاهرة ال والدة الإله ال كلنا السيدة

Παρια^{G, H} .

مريم

ΝΕΜ ἡχορος ΤΗΡΕΝ ἡτε ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗ-
 ΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΠΑ ΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ .

وكل صفوف الملائكة ورؤساء الملائكة ورؤساء الآباء والأنبياء.

Μεμ²⁵ ἦ³ - χορος^G τηρη²²⁹ ἦτε⁹ νι⁷ - αγγελος^G μεμ²⁵
 و ملائكة ال الذي لـ كله صف، كورال ال و

νι⁷ - αρχαγγελος^G : μεμ²⁵ νι⁷ - πατριάρχης^G μεμ²⁵
 و رؤساء الآباء ال و رؤساء الملائكة ال

νι⁷ - προφήτης^G.

ال أنبياء

μεμ νιαποστολος μεμ νιμαρτυρος μεμ νιθμνι μεμ
 νιδικεος : μεμ νιστατροφορος μεμ νιασκητης μεμ
 νιομολογητης μεμ νιαναχωριτης.

والرسل والشهداء والأبرار والصدّيقون ولبّاس الصليب والنسّاك والمعترفون والسوّاح.

Μεμ²⁵ νι⁷ - ἀποστολος^G μεμ²⁵ νι⁷ - μαρτυρος^G μεμ²⁵
 و شهداء ال و رسل ال و

νι⁷ - θμνι μεμ²⁵ νι⁷ - Δικεος^G : μεμ²⁵ νι⁷ - ἑστατροφορος^G μεμ²⁵
 و لبّاس الصليب ال و صدّيقون ال و أبرار ال

νι⁷ - ασκητης^G μεμ²⁵ νι⁷ - ὁμολογητης^G μεμ²⁵ νι⁷ - ἀναχωριτης^G.
 ال سوّاح ال و معترفون ال و نسّاك ال

Ερε ποῦςμοῦ εθοταβ : μεμ ποῦξμοῦ μεμ τοῦχομ :
 μεμ τοῦχαρισ μεμ τοῦαζαλη : μεμ τοῦβοηθια ὡπι
 μεμλν τηρεν ὡα ἐνεξ : ἀμην.

بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
 الأبد، آمين.

Ερε^{156.159} ποτ³⁶ - σμοτ εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο.96} : νεμ²⁵ ποτ³⁶ - ζμοτ
 نعمت - هم و مقدسة ال برکت - هم دائماً

νεμ²⁵ τοτ³⁷ - χομ : νεμ²⁵ τοτ³⁷ - χαρις^G νεμ²⁵ τοτ³⁷ - ἀγαπη^G :
 محبت - هم و هبت - هم و قوت - هم و

νεμ²⁵ τοτ³⁷ - βοηθια^G ωπι^{93.98} νεμαν⁴⁸ τηρεν²²⁹ ωα⁵⁶
 إلى كلنا معنا تكون، يكونون معونت - هم و

ἐνεεζ : ἀμην^{H.82}.

حقاً الأبد

Πιοτηνβ:

يرشم الكاهن الشعب قائلاً:

Πιχριστος Πεννοτ†.

أيها المسيح إلهنا.

Πι³ - χριστος^G Πεν³⁶ - νοτ†.

إله - نا مسيح أيها ال

Πιλαος:

يقول الشعب:

Αμην εσεωπι.

أمين (حقاً) يكون (بكل تأكيد).

Αμην^{H.82} εσε¹⁷² - ωπι^{93.98}.

يكون يقيناً، بكل تأكيد حقاً

Πιοτηνβ:

يلتفت الكاهن إلى الشرق ويقول:

Ποτρο ἵτε †εῖρηνη : μοι ναλ ἵτεκεῖρηνη : σεμνι
ναλ ἵτεκεῖρηνη : χα νεννοβι ναλ ἐβολ .

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرّر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

Π⁴-οτρο ἵτε⁹ †⁵-εῖρηνη^G : μοι¹²⁷ ναλ⁴⁷ ἵ¹¹-τεκ³⁷-εῖρηνη^G :
سلامك لنا أعط سلام ال الذي لـ ملك أيها ال

σεμνι^{93, 99, 124} ναλ³ ἵ¹¹-τεκ³⁷-εῖρηνη^G : χα^{ω, 94, 124} νεν³⁸-νοβι
خطايا نا أترك، ضع سلامك لنا قرّر، عيّن

ναλ⁴⁷ ἐ⁶⁰-βολ^{70, 114} .

لنا خارج إلى

Χε θωκ τε †χομ νεν πιωοτ νεν πιςμοτ νεν
πιὰμαρι ψα ἐνεε : ἀμνη .

لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد، آمين.

Χε²⁴ θωκ⁴⁰ τε¹³ †⁵-χομ νεν²⁵ πι³-ωοτ νεν²⁵ πι³-ςμοτ
بركة ال و مجد ال و قوة ال تكون لك لأن

νεν²⁵ πι³ - ἀμαρι ψα⁵⁶ ἐνεε : ἀμνη^{H, 82} .

و حقاً إلى عزة، سيادة ال و

Αριτεν ἵνεπιψα ἵχος : δεν οτψεπῆμοτ : χε
Πενιωτ ετ δεν νιφνοτι...

اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي ...

Αριτ^{αριοντι, 95, 126} - εν³³ ἵ¹⁰ - επιψα ἵ¹⁸² - χος^{93, 98} : δεν⁵⁰

بـ نقول أن مستحقين لنا اجعل، صير

οτ¹ - ωεπ^{ωωπ,94.105} - ἔμοτ : χε²³ Πεν³⁶ -ιωτ...

يا أبا نا أن شكر (قبول نعمة)

تحليل الصلاة الربانية: صفحات 3 - 5

Πιοτηβ:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب نحو الشعب ويقول:

**Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος : κε ἡ χάρις τοῦ
μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου δε κε Θεοῦ κε σωτηρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγίου Πνεύματος : ἰη μετα παντων ἡμων.**

محبة الله الآب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة
وموهبة الروح القدس فلتكن مع جميعكم.

Η³¹³ ἀγάπη^{G, 316} τοῦ³¹² Θεοῦ^{G, 320} κε³⁰³ Πατρος^{G, 330} : κε³⁰³

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρος καὶ
و للآب و إله التي للـ محبة ال

ἡ³¹³ χάρις^G τοῦ³⁰³ μονογενοῦς^{G, 346} Υἱοῦ^{G, 320} Κυρίου^{G, 320}

ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου
ربـ ابن الوحيد التي للـ نعمة ال

δε^{G, 303} κε³⁰³ Θεοῦ^{G, 303} κε³⁰³ σωτηρος^{G, 328} ἡμῶν³⁶⁸ Ἰησοῦ^{G, 339}

δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ
يسوع نا مخلص و إله و أيضاً

Χριστοῦ^{G, 320} : κε³⁰³ ἡ³¹³ κοινωνία^{G, 315} κε³⁰³ ἡ³¹³ δωρεὰ^{G, 315}

Χριστοῦ καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ
موهبة ال و شركة ال و المسيح

τοῦ ³¹⁴	ἁγίου ^{G. 343}	Πνεύματος ^{G. 327}	: ἴη ^{G. 432}	μετά ^{G. 302}
τοῦ	ἁγίου	Πνεύματος	εἴη	μετά
التي للـ	القدس	روح	فلتكن	مع
παντων ^{G.359}	ῥων ³⁷⁰ .			
πάντων	ῥων			
جميعـ	كم			

ἁπολυσις - ἡ ἀπόλυσις - التسريح

بصرف الكاهنُ الشعبَ بسلام قائلاً التسريح التالي (هذا في رفع بخور عشية، وأيضاً في رفع بخور باكر إن لم يكن القداس بعده مباشرة):

Ἄψενωτεν δην οὔριρηνη : Πῶς νεμωτεν τηροῦ :
ἄμην. امضوا بسلام، الرب معكم جميعاً، آمين.

Ἄ¹³¹ - ψενωτεν¹⁰⁹ δην⁵⁰ οὔ¹ - ριρηνη^G : Π³ - βοις νεμωτεν⁴⁸
 امضوا، اذهبوا بـ سلام رب ال معكم

τηροῦ²²⁹ : ἄμην^H.
 كلياً جميعاً، كلكم



المزموران اللذان يقولهما الكاهن أثناء ارتداء ملابس الخدمة:

1. Ψαλλμος κ̄θ̄ المزمور التاسع والعشرون

Ⲛⲏⲃⲁⲥⲕ Ⲡⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲕⲱⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲗ ⲓ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲣⲉ
ⲛⲁⲭⲁⲭⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲓ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ.

أعظمك يا رب لأنك احتضنتني، ولم تشمت بي أعدائي.

Ⲛⲏⲃⲁ¹⁶⁸ - ⲃⲁⲥ^{ⲃⲓⲥⲓ.95} - ⲕ³³ Ⲡ³ - ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉ²⁴ ⲁⲕ¹⁶² - ⲱⲡⲧ^{ⲱⲡ.95} - ⲧ³³
ني قبلت أنت قد لأن رب أيها ال ك أرفع (أعظم) أنا سوف

ⲉ̀ⲣⲟⲕ⁶⁰ : ⲟⲩⲟⲗ²⁵ ⲓ̀ⲡⲉⲕ¹⁶² - ⲉ̀ⲣⲉ¹⁸³ ⲛⲁ³⁸ - ⲭⲁⲭⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ^{93,119} ⲓ̀ⲙⲱⲟⲩ¹¹⁹
يفرحون، يشمتون أعداء في تجعل أنت لم و إليك

ⲉ̀⁶⁰ - ⲉ̀ⲣⲏⲓ⁷⁴ ⲉ̀⁶⁰ - ⲭⲱⲓ^{43,63}.

عليّ (على رأسي) فوق إلى

Ⲡⲟⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲧⲁⲗⲃⲟⲓ.

أيها الرب إلهي، صرختُ إليك، فشقيتني.

Ⲡ³ - ⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲁ³⁶ - ⲛⲟⲩⲧ ⲁⲓ¹⁶² - ⲱϣ⁹³ ⲟⲩⲃⲏⲕ⁵² ⲟⲩⲟⲗ²⁵
و إليك صرختُ أنا قد إله في رب أيها ال

ⲁⲕ¹⁶² - ⲧⲁⲗⲃⲟ^{ⲧⲁⲗⲃⲟ.95} - ⲧ³³.

ني شقيت أنت قد

Ⲡⲟⲥ ⲁⲕⲉⲛ ⲧⲁⲱⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡⲱⲓ ⲗⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛⲧ : ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲕⲛⲁⲗⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲧⲟⲧⲟⲩ ⲏⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ.

يا رب أصعدت من الجحيم نفسي، وخلصتني من الهابطين في الجب.

Π³ - βοις ακ¹⁶² - εν^{INI, 94} τα³⁷ - ψυχη^G ε⁶⁰ - π³ - ωιω⁷² δεν⁵⁰

من علوّ ال إلى نفس ي أحضرت أنت قد رب أيها ال

αμενη : ογοζ²⁵ ακ¹⁶² - ναζμ^{NOZEM} - ε - τ³³ εβολ⁷⁰ ητοτο^{65, 44}

أيديهم من ني (للنطق) نجيت أنت قد و الجحيم

η⁶¹ - ηη¹⁶ - εθ¹⁷ - να^{167, 168} - ι⁹³ ε⁶⁰ - δρη⁷⁵ ε⁶⁰ - φ³ - λακκος^G.

جب ال إلى أسفل إلى يأتون سوف الذين أولئك ل

Αριψαλιν εΠοc ηνεοθαβ τηροη ηταϋ : ογοζ
οτωνη εβολ ηφμενη ητε τεμετασιος.

رتلوا للرب يا جميع قديسيه، واعترفوا لذكر قدسه.

Αρι^{αριονι, 94, 126} - ψαλιν^G ε⁶⁰ - Π³ - βοις ηη¹⁶ - εθ²¹³ - οθαβ^{τοτβο, 96}

قديسين ال يا أولئك رب ال ل أن ترتلوا اصنعوا

τηροη²²⁹ ηταϋ⁴⁹ : ογοζ²⁵ οτωνη^{93, 114} εβολ^{70, 114} η⁶¹ - φ³ - μενη

ذكر ال ل جهاراً اعترفوا و الذين له جميعهم

ητε⁹ τεϋ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ασιος^G.

قدس ه الذي ل

Χε ογον οηωντ δεν πεφμβον ηεμ οτωνη δεν
πεφοτωϋ.

لأن سخطاً في غضبه وحياة في رضائه.

Χε²⁴ ογον¹⁸⁷ οη¹ - ωωντ δεν⁵⁰ πεφ³⁶ - μβον ηεμ²⁵

و غضب ه في سخط (تكذّر) يوجد لأن

οη¹ - ωωντ δεν²⁵ πεφ³⁶ - οτωϋ.

مراد (شوق) ه في حياة

Ροτλι εφε̄ωπι ñχε οτ̄ριμι οτο̄ζ ωωρπ ñοτ̄θεληλ̄.

بالعشاء يحلّ البكاء، وبالغداة السرور.

Ροτλι⁷⁸ εφε̄¹⁷² - ωωπι⁹³ ñχε⁸ οτ̄^{1,264} - ριμι οτο̄ζ²⁵
و مساءً هو يقيناً (يصير) يحلّ أقصد البكاء

ωωρπ⁷⁸ ñ¹⁰ - οτ̄^{1,264} - θε̄ληλ̄.
مبكراً التهليل (السرور)

Ανοκ αῑχος ðεν πᾱζενοτ̄χι χε̄ ñνακ̄ιμ ωᾱ ε̄νε̄ζ.

أنا قلتُ في نعيي إني لا أتزعزع إلى الدهر.

Ανοκ³¹ αῑ¹⁶² - χο̄^{ω, 95} - ς³³ ðεν⁵⁰ πᾱ³⁶ - ζενοτ̄χι χε̄²³
إنّ يُسرّ (رخائـ) في ها قلتُ أنا قد أنا

ñνα¹⁷² - κ̄ιμ⁹³ ωᾱ⁵⁶ ε̄νε̄ζ.
الأبد إلى أتزعزع أنا لن

Π̄ος ðεν πεκοτ̄ωω ακ̄† ñοτ̄χομ ñπασαῑ : ακ̄φωη̄ζ
ñπεκ̄ζο σᾱβολ̄ ñμοῑ αῑωωπῑ εῑω̄τερ̄θωρ̄.

يا رب بمشيئتك أعطيتَ جمالي قوّة، صرفتَ وجهك عنيّ فصرتُ قلقاً.

Π̄³ - βο̄ις ðεν⁵⁰ πεκ̄³⁶ - οτ̄ωω ακ̄¹⁶² - †⁹³ ñ¹¹ - οτ̄¹ - χομ̄
قوّة أعطيتَ أنتَ قد مشيئتـ كـ بـ رب أيها ال

ñ⁶¹ - πᾱ³⁶ - σαῑ : ακ̄¹⁶² - φωη̄ζ⁹³ ñ¹¹ - πεκ̄³⁶ - ζο̄ σᾱ⁵⁵ - βο̄λ̄⁷⁰ ñμοῑ⁶¹
منّي (عنيّ) خارج جهة وجهـ كـ حوّلتَ أنتَ قد جمالـ يـ لـ

αῑ¹⁶² - ωωπῑ⁹³ εῑ¹⁵⁹ - ω̄τερ̄θωρ̄^{ω̄ορ̄τερ̄, 96}.
قلقاً (مضطرباً) أنا دائماً صرتُ أنا قد

Εἰὼψ ἐξῆρη οὐβηκ Πο̅ς οτοζ †να τωβζ
 ἰπανοῦ†. إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي أتضرع.

Εἰε¹⁷² - ωψ⁹³ ἐ⁶⁰ - ἕρη⁷⁴ οὐβηκ⁵² Π³ - βοῖς οτοζ²⁵
 و رب أيها ال نحوك (تجاهك) فوق إلى أصرخ أنا يقيناً

†να¹⁶⁸ - τωβζ⁹³ ἰ⁶¹ - πα³⁶ - νοῦ†.
 إله - سي إلى أطلب (أتضرع) أنا سوف

Οτ πε ἰθνοῦ ἰπα̅ςνοῦ ἐπ̅χιν̅θη̅ρη̅νη̅ ἐδ̅ρη̅
 ἐπ̅τακο ? μη̅ ἕναοῦω̅νη̅ νακ̅ ἐβο̅λ̅ ἵχε̅ οτκα̅ζι̅ ιε̅ αν̅
 εϕ̅ε̅ψ̅χω̅ ἵτεκ̅με̅θ̅μη̅ ?

أية منفعة في دمي إذا هبطتُ إلى الهلاك؟ هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟

Οτ²⁹ πε¹³ ἵ³ - θνοῦ ἰ⁶¹ - πα³⁶ - ἶνοῦ ἐ⁶⁰ -
 ب - دم - سي - ل - نفع (ريح) ال يكون ماذا

ἵ³ - χιν¹⁵³ - ἑρι¹⁵⁴ - ψ̅ρη̅νη̅¹⁰⁹ ἐ⁶⁰ - ἕρη⁷⁵ ἐ⁶⁰ - ἵ³ - τακο ? μη̅²⁹
 هل هلاك ال إلى أسفل إلى ذهبي

ἕνα¹⁶⁸ - οῦω̅νη̅^{93, 114} νακ̅⁴⁷ ἐβο̅λ̅^{70, 114} ἵχε̅⁸ οτ^{1, 264} - κα̅ζι̅ ιε̅²⁵
 أو التراب أقصد جهاراً لك يعترف هو سوف

αν̅³⁰ εϕ̅ε̅¹⁷² - ψ̅¹⁸⁴ - χω̅⁹³ ἵ⁶¹ - τεκ̅³⁷ - με̅θ̅¹⁵⁵ - μη̅²¹⁰ ?
 هل حق - ك - ب ينطق يستطيع أن هو يقيناً

Δ Πο̅ς σω̅τεμ̅ οτοζ̅ α̅χ̅ναι̅ ν̅η̅ι̅ : α̅ Πο̅ς̅ ψ̅ω̅πι̅ ν̅η̅ι̅
 ἵνοῦβο̅η̅θος̅. سمع الرب فرحمني، الرب صار لي عوناً.

Δ^{161, 162} Π³ - βοις σωτεμ⁹³ οτοζ²⁵ ακ¹⁶² - παι⁹³ νηι⁴⁷ :
 قد لي تحنن هو قد و سمع (استجاب) رب ال

Δ^{161, 162} Π³ - βοις ψωπι⁹³ νηι⁴⁷ ἡ¹¹ - οτ¹ - βοηθος^G.
 قد لي صار رب ال معيناً

Δκφωνε ἡπανεπι ετραψι νηι : ακφωδ ἡπασοκ
 οτοζ ακμορτ ἡοτογνοϋ : εἰνα ἡτεψερψαλιν ἔροκ
 ἡχε παωοτ οτοζ ἡναερῖκαεἡεητ : Πῶς πανοτϋ
 ϋναοτωναε νακ ἔβολα ψα ἔνεε : αλληλοτῖα .

رددت نوحى إلى فرح لي، مزقت مسحي ومنطقتني سروراً، لكيما يرتل لك مجدي ولا
 أندم، أيها الرب إلهي إلى الأبد أعترف لك، هليلويا.

Δκ¹⁶² - φωνε⁹³ ἡ¹¹ - πα³⁶ - νεπι ετ² (= ἔ + οτ) - ραψι νηι⁴⁷ :
 قد لي فرح إلى نوح ي حولت أنت قد

აკ¹⁶² - φωδ⁹³ ἡ¹¹ - πα³⁶ - σοκ^H οτοζ²⁵ ακ¹⁶² - μορ^{μορ, 95} - τ³³
 ني منطقت أنت قد و مسح ي مزقت أنت قد

ἡ⁶¹ - οτ¹ - οτνοϋ : εἰνα^G ἡτεψ¹⁷⁵ - ερ^{ἱπ, 94, 104} - ψαλιν^G ἔροκ⁶⁰
 لك أن يرتل يصنع لكي هو بغية أن سرور بـ

ἡχε⁸ πα³⁶ - ωοτ οτοζ²⁵ ἡνα¹⁷² - ερ^{ἱπ, 94, 103} - ἡκαε - ἡ¹⁰ - εητ :
 توجع قلب (حزن، ندامة) أصنع أنا يقيناً لن و مجد ي أقصد

Π³ - βοις πα³⁶ - νοτϋ ϋνα¹⁶⁸ - οτωναε^{93, 114} νακ⁴⁷ ἔβολα^{70, 114}
 علانية (جهاراً) لك أعترف أنا سوف إله ي رب أيها ال

ψα⁵⁶ ἔνεε : αλληλοτῖα^H.
 هللو الله الأبد إلى

2. Ψαλλμος ᾠβ̄ المزموꝛ الثاني والتسعون

Δ Πῶς ἐροῦτο ἀψ̄τ̄ ἵνοῦσαι ζωτϣ : Πῶς ἀψ̄τ̄
ἵνοῦχοῦ ζωτϣ οὔοθ ἀψ̄μοϣ ἡμοῦς .

الرب قد ملكَ وليس الجلال، لبس الرب القوة وتمنطق بها.

Δ^{161, 162} Π³ - βοῖς ἐρ^{ἰᵖᶠ, 94, 103} - οῦτο ἀψ¹⁶² - †⁹³ ἡ¹¹ - οῦ^{1, 264} - σαῖ
الجلال (البهاء) أعطى هو قد ملكاً صار رب ال قد

ζωτϣ⁵³ : Π³ - βοῖς ἀψ¹⁶² - †⁹³ ἡ¹¹ - οῦ^{1, 264} - χοῦ ζωτϣ⁵³
فوقه القوة أعطى هو قد رب ال فوقه

οὔοθ²⁵ ἀψ¹⁶² - μοϣ^{ἰοῦρ, 95} - ϣ³³ ἡμοῦς⁶¹ .
بها تمنطق (منطق نفسه) هو قد و

Κε γαρ ἀψ̄ταχρο ἡτοικοῦμενη : θαῖ ἐτε ἡσνακῖμ

αη.

لأنه ثَبَّتَ المسكونة، فلن تتزعزع.

Κε^G γαρ^G ἀψ¹⁶² - ταχρο⁹³ ἡ¹¹ - †⁵ - οἰκοῦμενη^G : θαῖ¹⁵
هذه مسكونة ال ثَبَّتَ (رَسَخَ) هو قد لأن و

ἐτε¹⁷ ἡ^{167, 168} - σνα¹⁶⁸ - κῖμ⁹³ αη^{167, 168} .
لن تتزعزع هي سوف (لتأكيد النفي) التي

Ἰσεβτωτ ἡχε πεκῆρονος ἰσχεν ζη : οὔοθ ἰσχεν
ἡπενεζ ἡθοκ πε .

كرسيك ثابت منذ البدء، وأنتَ هو منذ الأزل.

Ἰ^{32, 157} - σεβτωτ^{coβ†, 96} ἡ⁸ χε⁸ πεκ³⁶ - ῆρονος^G ἰσχεν⁷⁸ ζη⁷⁶ :
البدء منذ عرش (كرسي) كَ أقصد ثابت (معد، مهياً) هو

οτοῦ²⁵ ἰσχεῖν⁷⁸⁷ ἦ³-ἐνεῖ ἡθοῦκ³¹ πε¹³.

و تكون أنتَ أزل ال منذ

Ἀντωοῦνοῦ ἡχε ἑλιαρῶοῦ Πῶς : αῤῥῥῥ
ἡτοῦῥῥῥ ἡχε ἑλιαρῶοῦ : ἑλιαρῶοῦ ἐῤῥῥῥ
ἡτοῦῥῥῥ : ἐβολῥῥ ῥῥῥ ἡτε ἑλιμῶοῦ ἐτοῦ.

رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوتها، ترفع الأنهار صوتها، من صوت مياه كثيرة.

Ἀ¹⁶² - τῶοῦνοῦ¹¹¹ ἡχε⁸ ἑλι^{1.264} - ἡρῶοῦ²³³ ἦ³ - ῥῥῥ :

رب أيها ال الأنهار أقصد نهضوا (انتصبوا) هم قد

α¹⁶² - ῥῥῥ⁹³ ἡ¹¹ - τοῦ³⁷ - ῥῥῥ ἡχε⁸ ἑλι^{1.264} - ἡρῶοῦ²³³ :

الأنهار أقصد صوتهم رفعوا (علوا) هم قد

ἑλι^{1.264} - ἡρῶοῦ²³³ ἐῤῥ¹⁷² - ῥῥῥ⁹³ ἡ¹¹ - τοῦ³⁷ - ῥῥῥ : ἐβολῥῥ⁷⁰

من صوتهم يرفعون هم يقيناً الأنهار

ῥ⁵-ῥῥῥ ἡτε⁹ ἑλι¹-μῶοῦ ἐῤῥ²¹⁴-οῦ^{ῥῥῥ.96}.

كثيرة الذي لـ صوت ال مياه

ἑλιμῶοῦ νε ἡρῶοῦ ἡτε ῥῥῥ : ῥῥῥ ἡμῶοῦ ἡχε
Πῶς ῥῥῥ ἡρῶοῦ.

عجيبه هي أهوال البحر، عجيب هو الرب في الأعالي.

ἑλι¹-μῶοῦ νε¹³ ἡ⁷-ρῶοῦ ἡτε⁹ ῥ⁴-ῥῥῥ^H : ῥ^{32.157} - ῥῥῥ⁹⁶

كائن (صائر) هو بحر ال لـ أهوال (أمواج) ال يكونون عجائب

ἡ¹⁰-μῶοῦ ἡχε⁸ ἦ³-ῥῥῥ ῥῥῥ⁵⁰ ἡ¹⁶-ἐῤῥ²¹³-ῥῥῥ^{ῥῥῥ.96}.

عاليات ال أولئك في رب ال أقصد عجيب (مذهل)

Μετμεθερετ αγωπι ετενηοτ εμαω : ερωατ
 ηπεκνη ηχε πιτοτβο Πω̄ ωα ζανεζοοτ ετοτηοτ :
 αλληλοτια .

شهاداته صارت صادقة جداً، لبيتك ينبغي التقديس يا رب طول الأيام، هليلويا.

Μετ³⁸ - μετ¹⁵⁵ - μεθερετ²³⁵ ατ¹⁶² - ωπι⁹³ ετ^{159,214} - ενηοτ^{ναζ†,96}
 ه - شهاداته هم قد صاروا هم دائماً (جديرون بالثقة)

εμαω²²¹ : ε^{32,157} - ερ^{ιπ†,94,103} - ωατ²¹⁰ η⁶¹ - πεκ³⁶ - ηι ηχε⁸
 أقصد بيتك لـ ينبغي (يليق، يصير ملائماً) هو جداً

πι³ - τοτβο Π³ - βοις ωα⁵⁶ ζαν¹ - εζοοτ ετ²¹⁴ - οτηοτ^{ο†ει,96} :
 إلى رب أيها ال تقديس ال بعيدة (ثانية)

αλληλοτια^H .

هللوا لله



Πῶληλ ἵτε πῖοβ† صلاة الاستعداد

ΠῖοῤῚ:

يقول الكاهن:

Πῶς φηετσωῤῚ ἵνηζητ ἵτε ὀῤῚ ἵβεν :
 φηεῖοταβ ὀῤῚ εῖμοτεν ἵμοϑ ἕεν ἵηεῖοταβ ἵταϑ.
 أيها الرب العارف قلب كل أحد، القدوس المستريح في قديسيه.

Π³ - βοῖς φη¹⁶ - ετ^{17, 143} - σωῤῚ⁹³ ἵ¹¹ - ηῖ⁷ - ζητ ἵτε⁹ ὀῤῚ²⁶
 أحد التي لـ قلوب ال يعرف الذي ذلك رب ال

ἵβεν²²² : φη¹⁶ - εῖ²¹³ - οταβ^{τοῦβο, 96} ὀῤῚ²⁵ εῖ²¹³ - μοτεν^{ἵτοῤῚ, 96}
 كل مستريح ال و قدوس ال ذلك كل

ἵμοϑ¹¹⁹ ἕεν⁵⁰ ἵη¹⁶ - εῖ²¹³ - οταβ^{τοῦβο, 96} ἵταϑ⁴⁹.
 الذين له قديسين ال أولئك في هو

Φηετοι ἵαθνοβῖ ἵματατϑ : ὀῤῚ εῖτε ὀῤῚ ἵχουμ
 ἵμοϑ εῖχα νοβῖ εῖβολ.

الذي بلا خطية وحده، القادر على مغفرة الخطايا.

Φη¹⁶ - ετ²¹³ - οῖ^{ῖρι, 96} ἵ⁶¹ - αῖ²¹⁶ - νοβῖ ἵματατϑ²²⁷ :
 وحده خطية لا بـ كائن، صائر ال ذلك

ὀῤῚ²⁵ εῖτε¹⁷ ὀῤῚ¹⁹⁶ ἵ¹⁸⁴ - χουμ¹⁹⁶ ἵμοϑ¹⁹⁶ εῖ¹⁸² - χα^{χ(ω), 94}
 يترك أن يستطيع، يقدر الذي و

νοβῖ εῖ⁶⁰ - βολ⁷⁰.

خارج إلى خطية

**Ἦσοκ φηιβ ετσωρν ἵταμετατεμπυα : νεμ
ταμετατσοβ† : νεμ ταμετατθικανος : εδωρν
επαυεμυι εσοταβ ἵτακ φαι.**

أنت يا سيد تعلم أي غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة
التي لك.

Ἦσοκ³¹ φ³ - ηιβ ετ¹⁴³ - σωρν⁹³ ἵ⁶¹ - τα³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ατ²¹⁶ -
عدم سي ب عارف ال سيد أيها ال أنت

εμπυα : νεμ²⁵ τα³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ατ²¹⁶ - σοβ† : νεμ²⁵ τα³⁷ -
سي و استعداد عدم سي و استحقاق

μετ¹⁵⁵ - ατ²¹⁶ - θικανος^G : ε⁶⁰ - δωρν⁷¹ ε⁶⁰ - παι¹⁴ - υεμυι
خدمة (هذه) ال إلى الدخول إلى أهليت (كفاءت) عدم

εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο,96} ἵτακ⁴⁹ φαι^{15,223}.
ال مقدسة ال هذا (هذه) التي لك

**Οτοζ ἕμον εο ἕμοι εδωντ εδωρν : οτοζ εδωρν
ἵρωι ἕπεμοθ ἕπεκων εσοταβ.**

وليس لي وجه أن أقرب وأفتح فاي أمام مجدك المقدس.

Οτοζ²⁵ ἕμον¹⁸⁷ εο²⁶⁹ ἕμοι⁶¹ ε¹⁸² - δωρν^{93,98} ε⁶⁰ - δωρν⁷¹ :
داخل إلى أقرب أن لي وجه ليس و

οτοζ²⁵ ε¹⁸² - δωρν^{93,98} ἵ¹¹ - ρωι⁴³ ἕπεμοθ⁷⁹ ἕ¹⁰ - πεκ³⁶ - ωρν
مجد لك أمام (قدام) فمي أفتح أن و

εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο,96}.
ال مقدس

Αλλα κατα πασαι ητε νεκμετψενζητ : χω νηι
εβολ ανок δα πιρεφερνοβι.

بل ككثرة رأفتك اغفر لي أنا الخاطيء.

Αλλα^G κατα^G η̄³-ᾱψαι η̄τε⁹ νεκ³⁸-μετ¹⁵⁵-ψεν^{ψι^πι⁹⁴}-ζητ :
رأفأت (افتقاد القلب) لك التي لكثرة ال حسب لكن

χω^{98,124} νηι⁴⁷ ε̄⁶⁰-βολ⁷⁰ ανок³¹ δα⁶² πι³-ρεφ¹³⁹-ερ^{ι^πι^{94,103}}-νοβι.
خطية صانع ال بصفتي أنا خارج إلى لي أترك

Οτοζ μης νηι εοριχιμη νοτ̄εμοτ : νεμ οτναι δεν
ταιοτνοτ θαι : οτοζ οτωρπ νηι ε̄δρηι νοτχομ
εβολδεν η̄βιςι.

وامنحني أن أجد نعمة ورحمة في هذه الساعة، وأرسل لي قوة من العلاء.

Οτοζ²⁵ μη^{ι^οι^{95,127}}-ς³³ νηι⁴⁷ εορι¹⁷⁶-χιμη^{93,98} η̄¹¹-οτ¹-ε̄μοτ :
نعمة أجد لكي لي لها امنح و

νεμ²⁵ οτ¹-ναι δεν⁵⁰ ται¹⁴-οτνοτ θαι^{15,223} : οτοζ²⁵ οτωρπ^{98,123}
أرسل و هذه ساعة هذه ال في رحمة و

νηι⁴⁷ ε̄⁶⁰-δρηι⁷⁵ η̄¹¹-οτ¹-χομ ε̄⁶⁰-βολ⁷⁰-δεν⁵⁰ η̄³-βιςι.
علو ال من قوة أسفل إلى لي

Εοριερητς οτοζ η̄τασοβτ̄ οτοζ η̄ταχωκ εβολ :
κατα πεορανακ η̄πεκψεμψι εοοταβ : κατα η̄τματ̄
η̄πεκοτωψ εοτ̄ςοοι η̄ςοοινοτ̄χι.

لكي أبتدئ وأهيب وأكمل كما يرضيك خدمتك المقدسة، كمسرة إرادتك رائحة بخور.

Ἐορι¹⁷⁶ - ἐρ^{ip̄i, 94, 103} - εἰς²⁵ ὄρος²⁵ ἦτα¹⁷⁵ - σοβῆ⁹³ ὄρος²⁵
و أعدّ، أهيبء لكي أنا و بداية، استهلال أصنع لكي أنا

ἦτα¹⁷⁵ - χωκ^{93,98} ἐβολ^{70, 114} : κατα^{G, 302} πεῖ^{19, 142} - ρανακ¹²³
يرضيك الذي حسب تماماً أكمل لكي أنا

ἡ¹¹ - πεκ³⁶ - ψευψι^{εῖ}²¹³ - οταβ^{τοῦβο, 96} : κατα^{G, 302} ἦ³ - ψμαψ¹
مسرة ال حسب مقدسة ال خدمت ك

ἡ⁹ - πεκ³⁶ - οτωψ¹⁵² ἐ⁶⁰ - οτ¹ - ῥοι¹ ἦ⁹ - ῥοι⁸⁹ - νοψι¹.
بخور (رائحة طيبة) راحة ل مشيت ك التي ل

Се пенннв ψωπι неман : ἀριψῆρ ἠερῶβ неман :
ῥμοῦ ἔρον .
نعم يا سيدنا، كُنْ معنا، اشترك في العمل معنا، باركنا.

Се⁸² пен³⁶ - ннв ψωπι^{93, 98, 124} неман⁴⁸ : ἀρι^{αριῶτι, 94, 126} - ψῆρ¹
شريكاً (رفيقاً) صرُ معنا كُنْ يا سيد نا نعم

ἦ¹⁸² - ἐρ^{ip̄i, 94, 103} - εἰς²⁵ ὄρος²⁵ ἦτα¹⁷⁵ - σοβῆ⁹³ ὄρος²⁵ ἦτα¹⁷⁵ - χωκ^{93,98} ἐβολ^{70, 114} : κατα^{G, 302} πεῖ^{19, 142} - ρανακ¹²³
إيانا باركُ معنا عملاً تصنع أن

Нѳок зар пе ἦχω ἐβολ ἦτε немнови : φρωινη ἦτε
немψῆχη : пенωνѳ нем тенжом нем тенпаррнѳа .
لأنك أنتَ هو غفران خطايانا وضياء نفوسنا، وحياتنا وقوتنا ودالتنا.

Нѳок³¹ зар^{G, 308} пе¹³ ἦ³ - χω¹⁵² ἐβολ^{70, 114} ἦτε⁹ нем³⁸ - νοβι :
خطايا نا الذي ل غفران ال تكون لأن أنتَ

φ⁴ - οτωψι¹ ἦτε⁹ нем³⁸ - ψῆχη^G : пен³⁶ - ωнѳ¹ нем²⁵ тен³⁷ - жом¹
قوتنا و حياتنا نفوسنا الذي ل نور ال

νεμ²⁵ τεν³⁷-παρρησιᾶ^G.

و دالْت (ثَقْت) نا

Ουοζ ἠθοοκ πετενοτωρπ νακ ἐπ̄ωσι : ἠπῑωοτ νεμ
πιταιο νεμ †προσκυνησις : Φ̄ιωτ νεμ Π̄ωηρι νεμ
Π̄ῑπνευμα εθοταβ.

وأنتَ الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، أيها الآب والابن والروح
القدس.

Ουοζ²⁵ ἠθοοκ³¹ πετ¹⁹-εν¹⁵⁹-οτωρπ^{93,98} νακ⁴⁷ ἐ⁶⁰-π̄³-ωσι⁷² :
و عُلُوّ ال إلى لك نرسل نحن دائماً الذي أنتَ و

ἠ¹¹-π̄³-ωοτ νεμ²⁵ π̄³-ταιο νεμ²⁵ †⁵-π̄ροσκυνησις^G : Φ̄⁴-ιωτ
آب أيها ال سجد ال و إكرام ال و مجد ال

νεμ²⁵ Π̄³-ωηρι νεμ²⁵ Π̄³-π̄νευμα^G εθ²¹³-οταβ^{τοτβ0,96}.
و ابن ال و روح ال قدس ال

†ηνοτ νεμ ἠσχοτ νιβεν νεμ ωα ἐνεζ ἠτε νῑενεζ
τηροτ : ἄμην.

الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدين كلها، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦



Πύλη μενεσα πισοβ† الصلاة التي بعد الاستعداد

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Ἦοοκ Π̄ο̄σ ακ̄τσαβον̄ ἐπαινω† ἡμ̄υστηριον̄ ἡτε
 πιοτχαι : ἡοοκ ακ̄θαζμεν̄ δ̄α η̄νετ̄θεβινοτ̄τ οτοζ
 ἡατεμ̄π̄ωα ἡ̄βιαικ̄ ἡτακ̄ : ε̄ορεν̄ωπι ἡρεψ̄ωεμ̄ωι
 ἡπεκ̄οτσιαστηριον̄ ε̄οταβ.

أنت يا رب علمتنا هذا السر العظيم الذي للخلاص، أنت دعوتنا نحن الأذلاء غير
 المستحقين عبيدك، لنكون خداماً لمذبحك المقدس.

Ἦοοκ³¹ Ἰ̄³ - βοις ακ¹⁶² - τ̄σαβο^{τ̄σαβο, 95, 100} - η̄³³ ε̄¹² - πα¹⁴ -
 أنت هذا علمنا رب أيها ال أنت قد رب أيها ال أنت

νω†²¹⁰ ἡ¹⁰ - μ̄υστηριον^G ἡτε⁹ π³ - οτχαι : ἡοοκ³¹ ακ¹⁶² -
 العظيم أنت قد أنت خالص ال الذي ل سر

θαζμ^{θωζεμ, 95} - εν³³ δ̄α⁶² η̄¹⁶ - ετ²² - θεβινοτ̄τ^{θεβιο, 96} οτοζ²⁵
 و خاضعين، أذلاء ال أولئك بصفتنا نا دعوت

ἡ¹⁰ - ατ²¹⁶ - εμ̄π̄ωα ἡ¹⁰ - ἐβιαικ̄²⁴⁰ ἡτακ̄⁴⁹ : ε̄ορεν¹⁷⁶ - ωπι^{93, 98}
 نصير لكي نحن الذين لك العبيد (الخدام) المستحقين غير

ἡ¹¹ - ρεψ̄¹³⁹ - ωεμ̄ωι⁹³ ἡ⁶¹ - πεκ³⁶ - οτσιαστηριον^G ε̄ο²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} .
 مقدس ال مذبح ك ل خدمة صانعي

Ἦοοκ πεμ̄νηβ̄ ἀριτεν̄ ἡ̄ρικανος̄ : δ̄εν †χομ̄ ἡτε
 πεκ̄ἡ̄νεμᾱ ε̄οταβ : ἐχωκ̄ ἐβολ̄ ἡ̄ταιδ̄ιακονιᾱ θ̄αι.

أنت يا سيدنا اجعلنا مستوجبين بقوة روحك القدوس أن تكمل هذه الخدمة.

Ἦοοκ³¹ πεν³⁶ - νηβ ἄρι^{ἀριότη, 94, 126} - τεν³³ ἦ¹¹ - ζικανος^G :
 مستحقين لنا اجعل يا سيدنا أنت

θεν⁵⁰ †⁵ - χου ἦτε⁹ πεκ³⁶ - πνευμα^G εθ²¹³ - οταβ^{τοῦτο, 96} :
 قدوس ال روحك التي ل قوة ال ب

ἐ¹⁸² - χωκ^{93,98} ἐβολ^{70,114} ἦ¹¹ - ται¹⁴ - διακονια^G θαι^{15,223} .
 هذه خدمة هذه ال تماماً نكمل أن

ΖΙΝΑ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ ΕΠΖΑΠ ἸΠΕΜΘΟ ἸΠΕΚ-
 ΝΙΩ† ἸΩΟΥ : ἸΤΕΝἸΝΙ ΝΑΚ ΕΘΟΥΝ ἸΟΥΘΥΣΙΑ ἸΣΜΟΥ :
 ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΝΙΩ† ἸΜΕΤΣΑΙΕ ΘΕΝ ΝΗΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ .

لكي بغير وقوع (طرحنا) في دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم لك صعيدة (ذبيحة)
 البركة، مجداً وعظماً بهاء في مواضع المقدسة.

ΖΙΝΑ^G ΘΕΝ⁵⁰ ΟΥ¹ - ΜΕΤ¹⁵⁵ - ΑΤ²¹⁶ - ΖΙΤ^{ζιότη, 95} - ΤΕΝ³³ ἐ⁶⁰ - Π³ - ΖΑΠ
 حكم ال إلى لنا عدم إلقاء، عدم طرح، عدم وقوع ب لكي

ἸΠΕΜΘΟ⁷⁹ Ἰ¹⁰ - ΠΕΚ³⁶ - ΝΙΩ†²¹⁰ Ἰ¹⁰ - ΩΟΥ : ἸΤΕΝ¹⁷⁵ - ἸΝΙ^{93,98} ΝΑΚ⁴⁷
 لك نقدم لكي نحن مجد العظيم لك أمام

ἐ⁶⁰ - ΘΟΥΝ⁷¹ Ἰ¹¹ - ΟΥ¹ - ΘΥΣΙΑ^G Ἰ¹⁰ - ΣΜΟΥ : ΟΥ¹ - ΩΟΥ ΝΕΜ²⁵
 و مجداً بركة ذبيحة داخل إلى

ΟΥ¹ - ΝΙΩ†²¹⁰ Ἰ¹⁰ - ΜΕΤ¹⁵⁵ - ΣΑΙΕ²¹⁰ ΘΕΝ⁵⁰ ΝΗ¹⁶ - ΕΘ²² - ΟΤΑΒ^{τοῦτο, 96}
 مواضع مقدسة ال أولئك في بهاء عظيماً

ἸΤΑΚ⁴⁹ .

التي لك

Φ† φηε†† νοτ̄εμοτ : φηεθοτωρπ νοτσω† :
 φηετερ̄ενηςιν η̄ωβ νιβεν δ̄εν οτον νιβεν .

يا الله معطي النعمة مرسل الخلاص، الذي يفعل كل شيء في كل أحد .

Φ³ - νοτ† φη¹⁶ - ετ^{17, 143} - †^{93, 98} η̄¹¹ - οτ¹ - ε̄μοτ : φη¹⁶ -
 ذلك نعمة يعطي الذي ذلك إليه أيها ال

εθ^{17, 143} - οτωρπ^{93, 98} η̄¹¹ - οτ¹ - σω† : φη¹⁶ - ετ¹⁷ - ερ^{ip̄i, 94, 103} - ενηςιν^{G, 301}
 أن يعمل يصنع الذي ذلك خلاصاً يرسل الذي

η̄¹¹ - ωβ²⁶⁵ νιβεν²²² δ̄εν⁵⁰ οτον²⁶ νιβεν²²² .
 كل أحد في كل عمل

Унӣс П̄ос̄ ε̄ρεςω̄ωπῑ ε̄ω̄ηπ̄ ἰπεκ̄μ̄θο̄ η̄χε̄
 тен̄ο̄τ̄с̄ῑα : ε̄ρη̄νῑ ε̄χεν̄ η̄η̄ε̄τε̄ νο̄τῑ η̄νο̄βῑ : η̄ε̄μ̄
 η̄με̄τᾱ τ̄ε̄μῑ η̄τε̄ πεκ̄λᾱος̄ .

أعط يا رب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطايي وجهالات شعبك .

Унӣ^{μoi, 95, 127} - с̄³³ П̄³ - бо̄ис̄ ε̄рес̄¹⁷⁶ - ω̄ω̄πῑ^{93, 98} ε̄с̄¹⁵⁹ - ω̄η̄π̄^{ω̄ω̄π̄, 96}
 مقبولة هي دائماً تصير، تكون لكي هي رب أيها ال لها أعط

η̄¹⁰ - πεκ̄³⁶ - μ̄θο̄⁷⁹ η̄χε̄⁸ тен̄³⁷ - ο̄τ̄с̄ῑα^G : ε̄⁶⁰ - ε̄ρη̄νῑ⁷⁴ ε̄χεν̄⁶³
 عن، لأجل ذبيحتنا أقصد أمامك

η̄¹⁶ - ε̄τε̄^{17, 18} νο̄τῑ⁴¹ η̄¹⁰ - νο̄βῑ : η̄ε̄μ̄²⁵ η̄⁷ - με̄τ̄¹⁵⁵ - ᾱτ̄²¹⁶ - ε̄μῑ
 جهالات، عدم معرفة ال و خطايا لي الذين أولئك

η̄τε̄⁹ πεκ̄³⁶ - λᾱος̄^G .
 شعبك التي لـ

Οτοζ χε ἑτουβηοῦτ : κατα †δωρεα ἴτε πεκ-
ἵπνευμα εθοταβ : ζεν Πιχριστος Ιησοῦς Πεν̄ο̄ς .

ولأنها ظاهرة كموهبة روحك القدوس، بالمسيح يسوع ربنا.

Οτοζ²⁵ χε²⁴ ἑ³² - τοῦβηοῦτ^{τοῦβο, 96} : κατα^{G, 302} †⁵ - δωρεα^G

موهبة ال مثل، طبقاً لـ ظاهرة هي لأن و

ἴτε⁹ πεκ³⁶ - ἵπνευμα^G εθ²¹³ - οταβ^{τοῦβο, 96} : ζεν⁵⁰ Πι³ - χριστος^G

مسيح ال بـ قدوس ال روحك التي لـ

Ιησοῦς^{G, 339} Πεν³⁶ - βοις .

ربنا يسوع

Φαι ἔτε ἐβοληιτοτῆ ερε πιῶοτ νεμ πιταῖο νεμ
πιᾶμαζι νεμ †προσκῆνησις : ερῆρεπι νακ νεμαϿ : νεμ
Πῖπνευμα εθοταβ ἵρεϿτανῶ οτοζ ἵνομοοτσιος
νεμακ .

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لك معه، مع الروح القدس
المحيي والمساوي معك.

Φαι¹⁵ ἔτε¹⁷ ἐβοληιτοτῆ^{70, 65} ερε^{156, 159} πι³ - ῶοτ²⁵ νεμ²⁵

و مجد ال (دائماً) من قبله الذي هذا

πι³ - ταῖο²⁵ νεμ²⁵ πι³ - ᾶμαζι²⁵ νεμ²⁵ †⁵ - προσκῆνησις^G :

سجود ال و عِزة (سلطة) ال و كرامة ال

ερ^{ἰπρ, 94, 103} - πρεπι^{G, 204} νακ⁴⁷ νεμαϿ⁴⁸ : νεμ⁴⁸ Πι³ - ἵπνευμα^G

روح ال مع معه لك يليقون

ⲉⲉ²¹³ - ⲟⲩⲁⲃ^{ⲧⲟⲩⲃⲟ, 96} ⲛ¹⁰ - ⲣⲉⲥ¹³⁹ - ⲧⲁⲛⲃⲟ ⲟⲩⲟⲗ²⁵ ⲛ¹⁰ - ⲟⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲥ^G

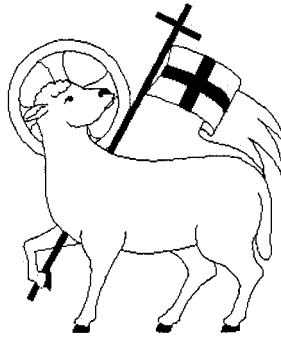
المساوي و المحيي قدس ال

ⲛⲉⲙⲁⲕ⁴⁸.

معك

Ⲭⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ
 ⲧⲛⲟⲩ : ⲁⲙⲛⲛ. الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدین كلها، آمین.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦



Πιρωεμ ἵτε πιςμου̅ لحن البركة

Πιλαος :

يقول الشعب :

Ⲯενοϣωϣⲧ ἱϣⲓωⲧ ἵτε πιϣωινι : νεμ Πεϣωηρι
ἱμονοϣενης : νεμ Πι̅πνεμα ἱπαρὰκλητον :
Ⲱⲧⲣιας ἵνομοϣσιος .

نسجد لأب النور، وابنه الوحيد، والروح المعزي، الثالث المساوي.

Ⲯε¹⁵⁷ - οϣωϣⲧ^{93, 98} ἱ⁶¹ - ϣ⁴ - ιωⲧ ἵτε⁹ πι³ - οϣωινι :
نور ال الذي - أب ال - نسجد نحن

νεμ²⁵ Πεϣ³⁶ - ωηρι ἱ¹⁰ - μονοϣενης^G : νεμ²⁵ Πι³ - πνεμα^G
روح ال و الوحيد ابنه و

ἱ¹⁰ - παρὰκλητον^G : Ⲱⲧ⁵ - ⲧριας^G ἵ¹⁰ - ομοϣσιος^G .
المعزي ال ثالث المساوي

Ⲭερε Παρια ϣοϣρω : ϣω ἵαλολι ἵατερδελλω :
θη̅τε ἱπε οϣοϣωι εροϣωι ε̅ρος : αϣεμ πιςμα̅ ἵτε
πι̅ων̅ ἵδ̅η̅τς .

السلام لمريم الملكة، الكرمة غير الشائخة، التي لم يفلحها فلاح، ووُجدَ فيها عنقود
الحياة.

Ⲭερε^G Παρια^{G,H} ϣ⁵ - οϣρω²⁷³ : ϣ⁵ - ω ἵ¹⁰ - αλολι²⁸¹
العنب شجرة ال ملكة ال مريم السلام
الكرمة

ἡ¹⁰ - ατ²¹⁶ - ἐρ^{ἰρ¹, 94, 103} - θελλω^{211, 273} : θη¹⁶ - ἐτε^{17, 18} ἴπε^{161, 162}
 لا تصير (سنة) شائخة تلك التي لم

οτ¹ - οτωι ἐρ^{ἰρ¹, 94, 103} - οτωι ἐρος¹² : ατ^{162, 135} - χεμ^{χιμ¹, 94} πι³ - σμαε
 (مزارع) فلاح (يزرع) يفلح إياها هم قد وجدوا عنقود ال

ἡτε⁹ ἡ³ - ωηθ ἡδητε⁵⁰.
 فيها حياة ال الذي لـ

Πωηρι ἡΦ† θεη οτμεθμη : αϕβιςαρζ θεη
 †παρθενος : αςμικι ἡμοϕ αϕσω† ἡμον : αϕχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

ابن الله بالحقيقة، تجسد من العذراء، ولدته وخلصنا، وغفر لنا خطايانا.

Π³ - ωηρι ἡ⁹ - Φ³ - νοτ† θεη⁵⁰ οτ^{1, 264} - μεθ¹⁵⁵ - μη²¹⁰ : αϕ¹⁶² -
 هو قد الحقيقه بـ إله ال الذي لـ ابن ال

βι^{β¹, 94, 102} - σαρζ^G θεη⁵⁰ †⁵ - παρθενος^G : ας¹⁶² - μικι^{93, 98} ἡμοϕ¹¹ αϕ¹⁶² -
 هو قد إياه ولدته هي قد عذراء ال من جسداً أخذ

σω†^{93, 98} ἡμον¹¹ : αϕ¹⁶² - χα^{χ^ω, 94} νεν³⁸ - νοβι ναν⁴⁷ ἐβολ^{70, 114}.
 تماماً لنا خطايا نا ترك (غفر) هو قد إيانا خلص

Αρεχει οτῆμοτ ὠ ταιψηλετ : θανμηϖ ατσαχι
 ἐπεταιο : χε α πιλοσος ἡτε Φιωτ : ι αϕβιςαρζ
 ἐβολῆδη†.

(أنت) وجدت نعمة يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك، لأن كلمة الآب أتى
 وتجدد منك.

Δρε¹⁶² - χει^{χιμι, 94} οτ¹ - εμοτ ω²⁸ ται¹⁴ - ψελετ : εαν¹ - μη²¹⁰
 كثيرون عروس هذه ال يا نعمة وجدت أنت قد

ατ¹⁶² - σαχι^{93, 99} ε⁶⁰ - πε³⁶ - ταιο : χε²⁴ α^{161, 162} πι³ - λοςος^G ητε⁹
 الذي ل كلمة ال قد لأن كرامت ك ب تكلموا هم قد

Φ⁴ - ιωτ : ι^{93, 98} αψ¹⁶² - βι^{βι, 94, 102} - σαρζ^G εβολ⁷⁰ - ηδη⁵⁰ .
 منك جسداً أخذ هو قد أتى آب ال

Πιμ ηςχιμι ετ ειχεν πικαχι : ασερματ ηψη εβηλ
 ερο : χε ηθο οτςχιμι ηρεμικαχι : αρεερματ
 ηπιρεψωντ .

آية امرأة على الأرض، صارت أمّاً لله سواك، لأتّك وأتّ امرأة أرضية، صرت أمّاً
 للخالق.

Πιμ²⁹ η¹⁰ - σχιμι ετ¹⁷ ειχεν⁶³ πι³ - καχι : ας¹⁶² - ερ^{ιπι, 94, 103} - ματ
 أمّاً صارت هي قد أرض ال على التي امرأة من (آية)

η⁶¹ - Φ³ - ποτη εβηλ⁸⁴ ερο⁶⁰ : χε²⁴ ηθο³¹ οτ¹ - σχιμι η¹⁰ -
 امرأة أنت لأن إياك سوى إله ال ل

ρεμ⁸⁸ - η⁶¹ - καχι : αρε¹⁶² - ερ^{ιπι, 94, 103} - ματ η⁶¹ - πι³ - ρεψ¹³⁹ - σωντ .
 خالق (باري) ال ل أمّاً صرت أنت قد أرض ل منسوبة

Δ οτυμη ηςχιμι βιταιο : ατψαψι ητμετοτρο :
 αλλα ηποτψφορ επεταιο : θνεθνεσως ζεν ηχιμι .

نساء كثيرات نلن كرامات وفرن بالملكوت، لكن لم يبلغن كرامتك، أيتها الحسنة في
 النساء.

Δ^{161, 162} ογ¹ - μηψ²¹⁰ ἡ¹⁰ - ἔριμι βί^{61, 94, 102} - ταιο : ατ¹⁶² -
 هنَّ قد كرامة نلن النساء من كثيرات قد

ψαψπι⁹³ ε̇⁶⁰ - τ⁵ - μετ¹⁵⁵ - οτρο : αλλα^{G. 308} ἰποτ¹⁶² - ψ¹⁸⁴ - φορ⁹³
 أن يصلن يقدرن هنَّ لم لكن ملكوت ال على حصلن

ε̇⁶⁰ - πε³⁶ - ταιο : θη¹⁶ - εθ²² - νεσω²⁰⁹ δεν⁵⁰ μη⁷ - ριومي²⁴³ .
 نساء ال في حسنة ال يا تلك كرامتـك إلى

Ἦθο γαρ πε πηρνος ετβοσι : ετατχημ πιαναμη
 ἡδητη : ετε φαι πε Εμμανοηλ : εταφι αψωπι δεν
 τνεχι .

أنت هي البرج العالي الذي وجدوا فيه الجوهر، أي عمانوئيل، الذي أتى وحلَّ في
 بطنك.

Ἦθο³¹ γαρ^{G. 308} πε¹³ πι³ - ηρνος^G ετ²¹³ - βοσι^{61, 96} :
 أنتِ عالي ال برج ال تكونين لأن أنتِ

ετ¹⁷ - ατ¹⁶² - χεμ^{Χιμι, 94} πι³ - αναμη ἡδητη⁵⁰ : ετε¹⁷ φαι¹⁵ πε¹³
 يكون هذا الذي فيه جوهر ال وجدوا هم قد الذي

Εμμανοηλ^H : ετ¹⁷ - αφ¹⁶² - ἰ⁹³ αφ¹⁶² - ψωπι⁹³ δεν⁵⁰ τε³⁷ - νεχι .
 بطنـك في حلَّ (سكن) هو قد أتى هو قد الذي عمانوئيل

Ἦρενταιο ἡτπαρηνια : ἡτψελετ ἡατκακια :
 τκαθαρος ἡπαναγια : τθεοτοκος Ἦαρια .

فلنكرم بتولية العروس، التي بغير شرّ، النقية الكلية القداسة، والدة الإله مريم.

Παρεν¹⁷⁸ - ταιο⁹³ ἡ¹¹ - ἵ⁵ - παρθενια^G : ἡ⁹ - ἴ⁵ - ψελετ
عروس ال التي ل بتولية ال نكرم نحن فل

ἡ¹⁰ - ατ²¹⁶ - κακια^G : ἴ⁵ - καθαρος^G ἡ¹⁰ - παναγια^G : ἴ⁵ - θεοτοκος^G
والدة الإله ال كلية القداسة طاهرة (نقية) ال خبت (رذيلة) بلا

Μαρια^{G,H}.

مريم

Ἀρεβίσι ἐσοτε ἴφε : τεταينوῦτ ἐσοτε ἡκαρι :
νεμ σωнт нιβεν ἐτε ἡδῆντϚ : χε ἀρεερμαγ
ἡπηρεϚσωнт.

ارتفعت أكثر من السماء، وأنت أكرم من الأرض، وكل المخلوقات التي فيها، لأنك
صرت أمّاً للخالق.

Ἀρε¹⁶² - βίσι⁹³ ἐσοτε²¹⁹ ἵ⁵ - φε : τε³² - ταινοῦτ^{τα10, 96}
مكرمة أنت سماء ال أكثر من ارتفعت أنت قد

ἐσοτε²¹⁹ ἡ³ - καρι : νεμ²⁵ σωнт²⁶⁵ нιβεν^{222, 265} ἐτε¹⁷ ἡδῆντϚ⁵⁰ :
فيها التي كل خليفة و أرض ال أكثر من

χε²⁴ ἀρε¹⁶² - ἐρ^{ἰπ1,94,103} - μαγ ἡ⁶¹ - π³ - ρεϚ¹³⁹ - σωнт.
خالق (باري) ال ل أمّاً صرت أنت قد لأن

Μεο γαρ αληθως : πιμαῖψελετ ἡκαθαρος : ἡτε
Πιχριστος πινγμφιος : κατα νισμῃ ἡπροφῆντικον.

لأنك أنت بالحقيقة، الخدر النقي، الذي للمسيح الختن، بحسب الأصوات النبوية.

Ἦθο³¹ γαρ^{G, 308} ἀληθως^{G, 437} : πι³ - μα⁸⁶ - ἦ⁹ - ψελετ
 عرس الذي لـ موضع ال بالحقيقة لأن أنت

ἦ¹⁰ - καθαρ^G : ἦτε⁹ Πι³ - χριστος^G πι³ - ντυφι^G : κατα^{G, 302}
 حسب عريس ال مسيح ال الذي لـ النقي

πι⁷ - σμη ἡ¹⁰ - προφητικον^G.
 النبوية أصوات ال

Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι ἐχων : ὦ τενβοις ἠνηβ τηρεν
 †θεοτοκος : Μαρια ἡματ ἠησοϋς Πιχριστος :
 ἦτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

اشفعي فينا يا سيدتنا كلنا، السيدة والدة الإله، مريم أم يسوع المسيح، ليغفر لنا
 خطايانا.

Ἀρι^{αριονι, 94, 126} - πρεσβετιν^{G, 301} ἐ⁶⁰ - ἔρηι⁷⁴ ἐχων^{63, 43} : ὦ²⁸
 يا عناً فوق إلى أن تتشفعي اصنعي

τεν³⁷ - βοις ἦ¹⁰ - ηνηβ τηρεν²²⁹ †⁵ - θεοτοκος^G : Μαρια^{G, H}
 مريم والدة الإله ال كلنا السيدة سيدتـ نا

ἔ⁵ - ματ ἦ⁹ - ἠησοϋς^{G, 339} Πι³ - χριστος^G : ἦτεϋ¹⁷⁵ - χα^{ω, 94}
 يترك (يغفر) لكي هو مسيح ال يسوع التي لـ أم ال

νεν³⁸ - νοβι ναν⁴⁷ ἐβολ^{70, 114}.
 خارجاً (تماماً) لنا خطايا نا



Πιοτηβ ἑῳι ἡνεϋχιχ الكاهن يغسل يديه

يغسل الكاهن يديه ثلاثة دفعات:

Πιοτηβ:

في الدفعة الأولى، يقول الكاهن:

Εκἐνοϋχ ἔχωι ἡπεκϋενϋρωπον εἰἐτοϋβο :
ekēraḏt eīeōtbaϋ ēzote oṅχiwṅ.

تنضح عليّ بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيضُ أكثر من الثلج (مز ٧:٥٠ سبعينية).

Εκἐ^{172, 133} - νοϋχ⁹³ ἔ⁶⁰ - χωι^{43, 63} ἡ⁶¹ - πεκ³⁶ - ϋεν - ϋρωπον^G
زوفاك (نبات عطري) ك ب رأسي على تنضح أنت يقيناً سوف

εἰἐ¹⁷² - τοϋβο^{93, 100} : εκἐ^{172, 133} ραḏ^{ρωḏ, 95} - ϋ³³ εἰἐ¹⁷² - οṅβαϋ⁹³
أبيضُ فأنا سوف ني تغسل (تنظف) أنت يقيناً سوف أطهر فأنا سوف

ἐzote²¹⁹ οṅ¹ - χiwṅ^G .
أكثر من ثلج

Πιοτηβ:

في الدفعة الثانية، يقول الكاهن:

Εκἐῳριωτεμ ἐοṅθεληλ nem oṅoṅnoϋ : εṅῆθεληλ
ἡμωοϋ ἡχε νικας εṅθελιωṅτ.

تُسمعي سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المتواضعة (مز ٨:٥٠ سبعينية).

Εκἐ^{172, 133} - ῳρι¹⁸³ - σωτεμ⁹³ ἔ¹² - οṅ¹ - θεληλ nem²⁵ οṅ¹ - οṅnoϋ :
فرح و تهليل أسمع تجعلني أنت يقيناً سوف

ετῆ¹⁷² - θεληλ⁹³ ἰμωον¹¹⁹ ἵχε⁸ νι⁷ - κας ετ²¹³ - θεβινοττ^{εεβ10,96} .

متواضعة (خاضعة) ال عظام ال أقصد بيتهجون هم سوف

وفي بعض النسخ يقول في الدفعة الثانية:

Ἰαταθεο ἰπεκρο σαβολ ἵηνανοβι : οτοζ ναἰνομια
τηροτ εκεσολχοτ .

اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي (مز ٩:٥٠ سبعينية).

Ἰα¹³⁰ ταθεο^{93,100} ἰ¹¹ - πεκ³⁶ - ρο σα⁵⁵ - βολ⁷⁰ ἵ⁶¹ - να³⁸ - νοβι :

خطايا ي من خارج جهة وجهك ردّ (اصرف)

οτοζ²⁵ να³⁸ - ἰνομια^G τηροτ²²⁹ εκε^{172,133} - σολχ^{σωλχ,95} - οτ³³ .

هم - امح - أنت كلهم آثام (تعديات) - ي و

Πιοτηβ :

في الدفعة الثالثة، يقول الكاهن:

Ἰηναια τοτ εβολ ζεν πεθοταβ : οτοζ ἵτακωτ
επεκμανηρωοτωι Ποσ : εἴχιηταςωτεμ εἴδρωοτ
ἵτε πεκςμοτ : αλληλοτια .

أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف بمذبحك يا رب، لكيما أسمع صوت تسبحتك (من
المزمور ٢٥: ٧,٦).

Ἰηνα¹⁶⁸ - ια^{ιω1,94} τοτ⁴⁴ εβολ⁷⁰ ζεν⁵⁰ πεθ^{19,142} - οταβ^{τοτβ0,96} :

نقاوة، طهارة ال ب - تماماً يدي أغسل أنا سوف

οτοζ²⁵ ἵτα¹⁷⁵ - κωτ^{93,98} ε⁶⁰ - πεκ³⁶ - μα⁸⁶ - ἵ¹⁰ - ερ^{ιρ1,94,103} - ρωοτωι

ذبيحة صنع ل - موضع ك ب - أطوف لكي أنا و

Π³ - βοις : ἐ⁶⁰ - πικιντα¹⁵⁴ - σωτεμ^{93, 98} ἐ⁶⁰ - π³ - ἄρωον ἵτε⁹
الذي لـ صوت ال لـ أسمع أنا لـ رب أيها ال

πεκ³⁶ - ἔμουτ : αλληλογια^H.
كـ مباركتـ هللوا لله

وفي بعض النسخ يقول في الدفعة الثالثة:

Ουραντ εφοταβ εκεσοντϥ ἵδητ Φ† : οὔπνευμα
εφοσττων ἄριτϥ ἕβερι δεν νητ σαδονη ἕμοι.

قلباً نقياً خلقه في يا الله، وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي (مز ١٠:٥٠ سبعينية).

Ου¹ - ρητ εϥ^{149, 214} - οταβ^{τοϣβο, 96} εκε^{172, 133} - сонт^{сωνт, 95} - ϥ³³
هـ تخلق، اخلق أنت يقيناً طاهر، نقي هو دائماً قلب

ἵδητ⁵⁰ Φ³ - νοτ† : ου¹ - πνευμα^G εϥ^{159, 214} - сонтτων^{сωνттен, 96}
مستقيم هو دائماً روح إله أيها ال في

ἄριτ^{αριот, 95, 126} - ϥ³³ ἕ¹⁰ - βερι²¹⁰ δεν⁵⁰ νη¹⁶ - ετ¹⁷ σα⁵⁵ -
ناحية الذين أولئك في جديداً هـ اجعل

δονη⁷¹ ἕμοι⁶¹.
داخل مني



Πιμετῑ ἤτε πιζιηβ̄ تذکارات الحمل

عن الأحياء، يقول الكاهن:

Αρῑφμετῑ Πσ̄ς ἠνεκε̄βιαικ̄ ἡῑμ̄ νειμ̄ ἡῑμ̄ νειμ̄ ... :
 αρεζ̄ ἔρωοτ̄ δ̄εν̄ πᾱσ̄τελοσ̄ ἠτε̄ †ζιρηνη̄ : οτοζ̄ χω̄
 νωοτ̄ ἠνοτ̄νοβῑ τηροτ̄ ἔβολ̄ : οτοζ̄ μᾱτοτκ̄ νειμωοτ̄
 δ̄εν̄ ζωβ̄ νιβεν̄ ἠᾱσαθον̄.

أذكر يارب عبيدك فلاناً وفلاتاً و...، احفظهم بملك السلام، واغفر لهم جميع
 خطاياهم، وساعدهم في كل عمل صالح.

Αρῑ^{αρῑοτῑ, 94, 126} - φ̄³ - μετῑ Π̄³ - βοις̄ ἠ̄⁶¹ - νεκ̄³⁸ - ἔβιαικ̄²⁴⁰ ἡῑμ̄²⁶
 (فلان) عبيدك لرب أيها ال تذكار ال اصنع

νειμ̄²⁵ ἡῑμ̄²⁶ νειμ̄²⁵ ... : αρεζ̄^{93, 124} ἔρωοτ̄¹² δ̄εν̄⁵⁰ ἡ̄³ - ᾱσ̄τελοσ̄^G
 ملك ال ب إياهم احفظ ... و (فلان) و

ἠτε̄⁹ †⁵ - ζιρηνη̄^G : οτοζ̄²⁵ χω̄^{93, 114, 124} νωοτ̄⁴⁷ ἠ̄¹¹ - νοτ̄³⁸ - νοβῑ
 خطايا هم لهم اترك (اغفر) و سلام ال الذي لـ

τηροτ̄²²⁹ ἔβολ̄^{70, 114} : οτοζ̄²⁵ μᾱ^{127, 128} - τοτκ̄⁴⁴ νειμωοτ̄⁴⁸ δ̄εν̄⁵⁰
 في معهم يدك أعط و خارجاً (تماماً) كلهم

ساعدهم

ζωβ̄²⁶⁵ νιβεν̄^{222, 265} ἠ̄¹⁰ - ᾱσαθον̄^G.
 صالح كل عمل

أما عن المنتقلين، فيقول:

Ἀριθμετὶ Πὸς ἡνεκὲβιαικὴν ἡμῶν νεμ ἡμῶν νεμ ... :
 οτοζ σαζνι νωοτ ἡνοτμαἡεμτον νεμ οτχβοβ νεμ
 οταναπατςις ζεν ηιμαἡψωπι ἡτε ηνεθοταβ ἡτακ :
 ζεν κενϥ ἡνεηιοτ εθοταβ Ἀβρααμ νεμ Ισαακ νεμ
 Ιακωβ : ζεν πιπαραδισος ἡτε ἡοτνοϥ .

أذكر يارب عبيدك فلاتاً وفلاتاً و...، مرّ لهم بموضع راحة وبرودة ونياح في مساكن
 قديسيك، في حضن آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب، في فردوس النعيم.

Ἀρι^{αριθμῶν} 94. 126 - ϣ³ - μετὶ Π³ - βοις ἡ⁶¹ - νεκ³⁸ - ἐβιαικ²⁴⁰ ἡμῶν²⁶
 (فلان) عبيد ك ل رب أيها ال تذكار ال اصنع

νεμ²⁵ ἡμῶν²⁶ νεμ²⁵ ... : οτοζ²⁵ σαζνι^{93. 124} νωοτ⁴⁷ ἡ⁶¹ - οτ¹ -
 ب لهم امنح (هب) و ... و (فلان) و

μα⁸⁶ - ἡ⁹ - εμτον νεμ²⁵ οτ¹ - χβοβ νεμ²⁵ οτ¹ - αναπατςις^G
 نياح و برودة (انتعاش) و راحة ل موضع

ζεν⁵⁰ ηι⁷ - μα⁸⁶ - ἡ⁹ - ψωπι ἡτε⁹ ηη¹⁶ - εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο. 96}
 قديسين ال أولئك الذي ل سكن ل مواضع ال في

ἡτακ⁴⁹ : ζεν⁵⁰ κενϥ⁴⁵ ἡ⁹ - ηεν³⁸ - ιοτ²³⁹ εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο. 96}
 قديسين ال آباء نا ل حضنه في الذين لك

Ἀβρααμ^H νεμ²⁵ Ισαακ^H νεμ²⁵ Ιακωβ^H : ζεν⁵⁰
 إبراهيم و إسحق و يعقوب في

πι³ - παραδισος^G ἡτε⁹ ἡ⁴ - οτνοϥ .
 فرح ال الذي ل فردوس ال

وعن المرضى، يقول:

Ἀριφμεγὶ Πῶς ἠνεκὲβιαικ ἡμ̄ νεμ ἡμ̄ νεμ ... :
 ἀρεζ ἔρωοτ δεν παστρελος ἠτε †ζιρηνη : οτοζ
 ματαλβωοτ ἐβολδεν νοτρωπι τηροτ .

أذكر يارب عبيدك فلاناً وفلاناً و...، احفظهم بملاك السلام، واشفهم من جميع
 أمراضهم.

ἀρεζ^{93.124} ἔρωοτ¹² δεν⁵⁰ ἡ³ - αστρελος^G ἠτε⁹ †⁵ - ζιρηνη^G :

سَلامَ الِ الَّذي لـ مَلاكِ الِ بـ إِياهمَ اِحْفَظْ

οτοζ²⁵ μα¹³⁰ - ταλβω^{ταλβω, 95} - οτ³³ ἐβολδεν⁷⁰ νοτ³⁸ - ρωπι

أمراضهم من هم اشفهم و

τηροτ²²⁹ .

ταλβο + οτ → ταλβωοτ

كلهم

وعن المسافرين، يقول:

Ἀριφμεγὶ Πῶς ἠνεκὲβιαικ ἡμ̄ νεμ ἡμ̄ νεμ ... :
 ἀρεζ ἔρωοτ δεν παστρελος ἠτε †ζιρηνη : οτοζ
 ματασθωοτ ἐνηετε νοτοτ ἡμαλρωπι δεν οτζιρηνη
 νεμ οτοτχαι .

أذكر يارب عبيدك فلاناً وفلاناً و...، احفظهم بملاك السلام، وردهم إلى أوطانهم بسلام
 وعافية.

ἀρεζ^{93.124} ἔρωοτ¹² δεν⁵⁰ ἡ³ - αστρελος^G ἠτε⁹ †⁵ - ζιρηνη^G :

سَلامَ الِ الَّذي لـ مَلاكِ الِ بـ إِياهمَ اِحْفَظْ

οτοθ²⁵ μα¹³⁰ - τασθω^{τ&αθω. 95} - ογ³³ ε̂⁶⁰ - νη¹⁶ - ε̂τε^{17. 18} νοτογ⁴¹
 و أرجع (رد) إلى أولئك الذين يخصونهم

η¹⁰ - μα⁸⁶ - η̂⁹ - ωπι δεν⁵⁰ ογ¹ - ειρηνη^G νημ²⁵ ογ¹ - ογχα¹.
 نجاه (صحة) و سلام ب سكن ل مواضع

ΤΑΣΘΟ + ΟΥ → ΤΑΣΘΟΥΥ

وعن المسيحيين عموماً، يقول:

Αριθμενὶ Πῶς ἡνεκὲςβιαικ ἡχριστιανος
 ἡορθολοζος : πιογαι πιογαι κατὰ πεγραν νημ τ̂ογὶ
 τ̂ογὶ κατὰ πεγραν.

أذكر يارب عبديك المسيحيين الأرثوذكسيين، كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها.

Αρι^{αριθμῶν, 94. 126} - φ̂³ - μενὶ Π̂³ - βοικ ἡ⁶¹ - νηκ³⁸ - ε̂βιαικ²⁴⁰
 اصنع عبيدك ل رب أيها ال تذكاري ال

η̂¹⁰ - χριστιανος^G η̂¹⁰ - ορθολοζος^G : πι³ - ογαι^{26. 244} πι³ - ογαι^{26. 244}
 المسيحيين الأرثوذكسيين واحد ال واحد ال

κατὰ^{G. 302} πεγ³⁶ - ραν νημ²⁵ τ̂⁵ - ογὶ^{26. 257} τ̂⁵ - ογὶ^{26. 257} κατὰ^{G. 302}
 حسب واحدة ال و اسم ه حسب واحدة ال حسب

πεγ³⁶ - ραν.

اسمها

وعن أهله وأقربائه، يقول:

Ἀριθμετὶ Πῶς ἰπαιωτ νεμ ταμαγ νεμ νᾱσνηογ :
 νεμ νηετδεντ ἐροι ἰσαρκικον : νεμ νᾱιοϋ
 ἰπνευματικον : νη μεν ετονηδ αρεθ ἐρωογ δεν
 πασσελος ἴτε †ηιρηνη : νη λε ετατενκοτ μᾱιτον
 νωογ .

أذكر يارب أبي وأمي وإخوتي وأقربائي الجسديين وآبائي الروحيين، فالأحياء احفظهم
 بملاك السلام، والراقدين نيحهم.

Ἀρι^{αριθμῆ}, 94, 126 - ϕ³ - μετὶ Π³ - βοις ἰ⁶¹ - πα³⁶ - ιωτ νεμ²⁵
 و أب ي إ رب أيها ال تذكار ال اصنع

τα³⁷ - μαγ νεμ²⁵ νᾱ³⁸ - σνηογ²⁴⁰ : νεμ²⁵ νη¹⁶ - ετ²¹³ - δεντ^{δωντ}, 96
 أقرباء ال أولئك و إخوت ي و أم ي

ἐροι⁶⁰ ἰ¹⁰ - σαρκικον^G : νεμ²⁵ νᾱ³⁸ - ιοϋ²³⁹ ἰ¹⁰ - πνευματικον^G :
 الروحيين آباء ي و الجسديين إلي

νη¹⁶ μεν^G, 303 ετ²¹³ - ονηδ^{ωνδ}, 96 αρεθ^{93, 124} ἐρωογ¹² δεν⁵⁰
 ب إياهم احفظ أحياء ال من جهة أولئك

ἰ³ - ασσελος^G ἴτε⁹ †⁵ - ηιρηνη^G : νη¹⁶ λε^G, 303 ετ¹⁷ -
 الذين من جهة أخرى أولئك سلام ال الذي ل ملك ال

αγ¹⁶² - ενκοτ⁹³ μᾱ¹²⁸ - ἰτον νωογ⁴⁷ .
 لهم راحة أعط رقدوا هم قد

وعن ذاته، يقول:

Αρῑφμεν̄ι Π̄ο̄ς ἡ̄τα μετ̄χωβ̄ ἀνοκ̄ δ̄α πῑθηκ̄ι : ο̄το̄ζ
χω̄ ν̄η̄ι ἔβο̄λ ἡ̄να νο̄βι ε̄τω̄ϋ.

أذكر يارب ضعفي أنا المسكين، واغفر لي خطاياي الكثيرة.

Αρῑ^{αριον̄ι, 94, 126} - φ̄³ - μεν̄ι Π̄³ - βο̄ις ἡ̄⁶¹ - τᾱ³⁷ - μετ̄¹⁵⁵ - χω̄β²¹⁰
ضعف - ي - ل - رب أيها ال تذكار ال اصنع

ἀνοκ̄³¹ δ̄α⁶² πῑ³ - θ̄ηκ̄ι²¹⁰ : ο̄το̄ζ²⁵ χω̄^{93, 114, 124} ν̄η̄ι⁴⁷ ἔβο̄λ^{70, 114}
خارجاً (تماماً) لي أترك (اغفر) و فقير ال بصفتي أنا

ἡ̄¹¹ - νᾱ³⁸ - νο̄βι ε̄τ̄²¹³ - ο̄ϋ^{αϋα, 96}.
كثيرة ال خطايا ي



Πικω† (πιτασμα) ἴτε Πιζηνβ **دورة الحمل**

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Οὔωο† नेम οὔταιο : οὔταιο नेम οὔωο† :
 ἴ†πανασια ἴτριας : Φῖω† नेम Πῶηρι नेम Πῖπνευμα
 εθογαβ.

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً للثالوث القدوس والآب والابن والروح القدس.

Οὔ¹-ῶο† नेम²⁵ οὔ¹-ταιο : οὔ¹-ταιο नेम²⁵ οὔ¹-ῶο† :
 مجد و إكرام إكرام و مجد

ἴ⁶¹-†⁵-πανασια^G ἴ^Gτριας : Φῖ⁴-ιω† नेम²⁵ Π³-ῶηρι नेम²⁵
 و ابن ال و آب ال و الونث كلي القداسة ال لـ

Πῖ³-πνευμα^G εθ²¹³-ογαβ^{†ο†βο.96}.
 ال روح ال قدس

Οὔζιρηνη नेम οὔκω† ἔχεν †οῦῖ ἴμαγατς
 εθογαβ : ἴκαθολικη ἴἀποστολικη ἴεκκλησια ἴτε
 Φ† : ἴμην.

سلاماً وبنياتاً لكنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أمين.

Οὔ¹-ζιρηνη^G नेम²⁵ οὔ¹-κω† ἔχεν⁶³ †⁵-οῦῖ^{26, 257}
 واحدة ال لأجل بنيان، بناء و سلام

ἴ²²⁷μαγατς εθ²¹³-ογαβ^{†ο†βο. 96} : ἴ¹⁰-καθολικη^G
 وحيدة ال مقدسة الجامعة

ἡ¹⁰ - ἀποστολικὴ^G ἡ¹⁰ - ἐκκλησία^G ἡ⁹ τε⁹ Φ³ - νοῦ[†] : ἁμην^{H.82} .
 حقاً إله ال التي الكنيسة الرسولية

Ἀριῤῗμενὶ Πῶς ἠνηεταῖνι νακ ἐδοῦν ἠναιλωρον :
 νεμ ἠνηεταῖενοῦ ἐχωῦ[†] : νεμ ἠνηεταῖενοῦ
 ἐβολῶιτοτοῦ : μοι νωῦ[†] τηροῦ ἠπιβεχε πιεβολῶεν
 νιφνοῖ[†] .

أُذَكِّرُ يَا رَبَّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ الْقَرَابِينَ وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ عَنْهُمْ وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ
 بِوِاسْطَتِهِمْ، أَعْطَاهُمْ كُلَّهُمُ الْأَجْرَ الَّذِي مِنَ السَّمَاوَاتِ .

Ἀρι^{ἄριον[†], 94, 126} - Φ³ - μενὶ Π³ - βοικ[†] ἡ⁶¹ - νη¹⁶ - εἰ¹⁷ - αῦ¹⁶² - ἰνι^{93, 98}
 قَدَّمُوا هُمْ قَدْ الَّذِينَ أَوْلَيْتَ لِي رَبِّ أَيُّهَا ال تَذَكَرُ ال اصْنَعْ

νακ⁴⁷ ἐ⁶⁰ - δοῦν⁷¹ ἡ¹¹ - ναι¹⁴ - λωρον^G : νεμ²⁵ νη¹⁶ - εἰ¹⁷ - αῦ^{162, 135} -
 هُمْ قَدْ الَّذِينَ أَوْلَيْتَ وِ قَرَابِينَ هَذِهِ ال دَاخِلَ إِلَى ال

εἰ^{ἰνι[†], 95} - οῦ³³ ἐ⁶⁰ - χωῦ⁴³ : νεμ²⁵ νη¹⁶ - εἰ¹⁷ - αῦ^{162, 135} - εἰ^{ἰνι[†], 95} - οῦ³³
 هُمْ قَدَّمُوا هُمْ قَدْ الَّذِينَ أَوْلَيْتَ وِ عَنْهُمْ، لِأَجْلِهِمْ هُمْ قَدَّمُوا

ἐβολῶιτοτοῦ^{70, 65, 44} : μοι¹²⁷ νωῦ⁴⁷ τηροῦ²²⁹ ἠ¹¹ - πι³ - βεχε
 أَجْرَ ال جَمِيعِهِمْ لِهِمْ أَعْطَى بِوِاسْطَتِهِمْ، مِنْ قَبْلِهِمْ

πι²¹ - ἐβολῶεν⁷⁰ νι⁷ - φνοῖ²⁴² .
 سَمَوَاتِ ال مِنْ ال

Πιδιακονος :

يقول الشمساس :

Προσευχασθε ἕπερ των ἀγιων τιμιων λωρων
 τοῦτων : κε ἠνσιων ἡμων κε ἠπροσφεροντων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ الْمُقَدَّسَةِ الْكَرِيمَةِ وَضَحَائِيانَا وَالَّذِينَ قَدَّمُوا .

Προσευξασθε^{G. 402} ὑπερ^{G. 302} των³¹⁴ ἁγίων^{G. 343} τιμίων^{G. 343}
 προσεύξαθε ὑπὲρ τῶν ἁγίων τιμίων
 صلّوا من أجل ال مقدسة كريمة

Δωρων^{G. 322} τούτων^{G. 355} : κε^{G. 303} θυσίων^{G. 315} ἡμῶν^{G. 368} κε^{G. 303}
 δῶρων τούτων καὶ θυσίων ἡμῶν καὶ
 قربانين هذه (هؤلاء) و ذبائح ، تقدمات نا و

προσφέροντων^{G. 417}.

προσφέροντων
 المقدمين (الذين قدّموها)

Πιοτηβ:

ويصلي الكاهن هذا الجزء سرّاً:

Αριφμετι Πος ἡοτον νιβεν ετατχονχεν ναν
 ἔερποτμετι δεν νεντχο νεν νεντωβχ : Πος
 εφἔερποτμετι δεν τεμμετοτρο ετ δεν νιφνοτι.

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا. الرب يذكرهم في ملكوته الذي في السماوات.

Αρι^{αριοντι. 94. 126} - φ³ - μετι Π³ - βοις ἡ⁶¹ - οτον²⁶ νιβεν²²⁵
 اصنع ال رب أيها ال تذكّر ال كل

ετ¹⁷ - ατ¹⁶² - χονχεν^{93. 98} ναν⁴⁷ ε¹⁸² - ερ^{ιρι. 94. 103} - ποτ³⁶ - μετι δεν⁵⁰
 في تذكّر هم نصنع أن لنا أوصوا، أمروا هم قد الذين

νεν³⁸ - τχο νεν²⁵ νεν³⁸ - τωβχ : Π³ - βοις εφἔ¹⁷² - ερ^{ιρι. 94. 103} -
 يصنع هو يقيناً رب ال طلبات نا و سؤالات نا

ποτ³⁶-μετῖ δην⁵⁰ τετ³⁷-μετ¹⁵⁵-οτρο ετ¹⁷ δην⁵⁰ μι⁷-φηνῖ²⁴².

سماوات ال في الذي ملكوت ه في تذكر هم

Πιλαος :

يرد الشعب بأحد ثلاث مردّات، حسب المناسبة:

المردّ الأول: في كل الآحاد ما عدا آحاد صوم الأربعين المقدس،

وفي الأعياد السيديّة وأيام الخمسين وكل أيام الفطر:

Αλληλοῖα : φαι πε πῆροον ἔτα Π̄σ̄ θαμιοϋ :
μαρενθεληλ ἠτενοτνοϋ ἰμμον ἠδητϋ : ὦ Π̄σ̄
εκἐναρμεν ὦ Π̄σ̄ εκἐσοττεν νενμωιτ : ἔσμαρωοτ
ἠχε φηεθνηοτ δην φ̄ραν ἰΠ̄σ̄ : αλληλοῖα .

هلليلويا، هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ونبتهج فيه، يا رب خلصنا، يا رب سهّل سبلنا، مبارك الآتي باسم الرب، هلليلويا (مز 117 : 24-26) سبعمينية.

Αλληλοῖα^H : φαι¹⁵ πε¹³ πι³-ἐροοτ ετ¹⁷-α^{161, 162} Π̄³-βοις

رب ال قد الذي يوم ال يكون هذا هالوالله

θαμιο^{θαμιο, 95} - ϣ³³ : μαρεν¹⁷⁸ - θεληλ^{93, 98} ἠτεν¹⁷⁵ - οτνοϋ¹¹⁹

نفرح لكي نحن نتهلّل نحن فاه صنع

ἰμμον¹¹⁹ ἠδητϋ⁵⁰ : ὦ²⁸ Π̄³-βοις εκἐ^{172, 133} - ναρμ^{νορμ, 95} - εν³³

نا تخلّص، خلّص، أنت يقيناً رب ال أيها فيه

ὦ²⁸ Π̄³-βοις εκἐ^{172, 133} - σοττεν^{σωττεν, 94} νεν³⁸ - μωιτ :

طرق لنا تسهّل، تقوّم، سهّل، قوم أنت يقيناً رب ال أيها

ἔϣ³² - ἔσμαρωοτ^{σμοτ, 96} ἠχε⁸ φη¹⁶ - εθ²² - νηοτ^{να, 96} δην⁵⁰

ب آتي ال ذلك أقصد مبارك هو

المرد الثالث: في أيام صوم الأربعين المقدس دون آحاده، وفي ثلاثة أيام نينوى:

Αλληλοῖα : εἰεὶ ἐδοῦν ψα πιμαῆερψωοῦψι ἵτε
 Φ† : ναρεν προ ἕΦ† φηεταϕ† ἕπορνοϕ ἵτε
 ταμετᾶλοϑ : †ναοῦωνε νακ ἐβολ Φ† Πανοϑ† δεν
 ογκϑαρα : ἀριϕμενὶ Ἰβοις ἵΔατιΔ νεμ τεϕ-
 μετρεμραϕϑ τηρς : αλληλοῖα .

هلليويا، أدخل إلى مذبح الله تجاه وجه الله الذي يُفَرِّح شبابي، أعترف لك يا الله
 إلهي بقيثارة، أذكر يا رب داود وكل دعته، هلليويا (مز ٤٢ : ٤ ، مز ١٣١ : ١)
 حسب الترجمة السبعينية.

Αλληλοῖα^H : εἰε¹⁷² - ἵ^{93.98} ἐ⁶⁰ - δοῦν⁷¹ ψα⁵⁶ πι³ - μα⁸⁶ - ἵ⁹ -

لـ موضع ال إلى داخل إلى آتي أنا يقيناً هلا والله

ερ^{ip1.94.103} - ψωοῦψι ἵτε⁹ Φ³ - νοϑ† : ναρεν⁷⁹ π³ - ϑο ἕ⁹ - Φ³ - νοϑ†
 صنع إله ال لـ وجه ال أمام إله ال التي لـ ذبيحة

φη¹⁶ - ετ¹⁷ - αϕ¹⁶² - †^{93.98} ἕ¹¹ - π⁴ - ορνοϕ ἵτε⁹ τα³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ᾶλοϑ :
 حدثت، شبابي الذي لـ فرح ال أعطى هو قد الذي ذلك

†να¹⁶⁸ - οῦωνε^{93.98} νακ⁴⁷ ἐβολ⁷⁰ Φ³ - νοϑ† Πα³⁶ - νοϑ† δεν⁵⁰
 بـ إلهي إله أيها ال تماماً لك أعترف أنا سوف

οϑ¹ - κϑαρα^G : ἀρι^{αριονι.94.126} - Φ³ - μενὶ Ἰ³ - βοις ἵ⁶¹ - ΔατιΔ^H
 داود لـ رب أيها ال تذكّر ال اصنع قيثارة

νεμ²⁵ τεϕ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ρεμ⁸⁸ - ραϕϑ²¹⁰ τηρς²²⁹ : αλληλοῖα^H .

و هلا والله كلها وداعت، دعت، حلم، لطف ه و

Πιοῦνβ:

الرشم الثاني:

Ἰσμαρωοῦτ ἵχε πεμονοθενнс ἡωρη Ι̅νς Π̅χ̅ς
Πεν̅ος . مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا .

Ἰ³² - σ̅μαρωοῦτ^{σμοῦτ. 96} ἵχε⁸ πε³⁶ - μονοθενнс^G ἡ¹⁰ - ωρη
هو مبارك أقصد ه وحيد ابن

Ι̅νοῦς^{G.339} Πι³ - ἰχριστος^G Πεν³⁶ - βοῖς .

يسوع ال مسيح بنا رب

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Δμην. حقاً.

Πιοῦνβ:

الرشم الثالث:

Ἰσμαρωοῦτ ἵχε Πιπ̅να̅ ε̅ο̅τ̅ ἡ̅παρὰκλ̅η̅τον̅ .
مبارك الروح القدس المعزي .

Ἰ³² - σ̅μαρωοῦτ^{σμοῦτ. 96} ἵχε⁸ Πι³ - π̅νεμα^G ε̅ο̅²¹³ - ο̅ταβ̅^{τοτβο. 96}
هو مبارك أقصد ال روح ال قدس

ἡ¹⁰ - παρακλητον^G .

المعزي

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Δμην. حقاً.

Πιοτηβ:

يقول الكاهن سرّاً:

Οὐ̅ω̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅τ̅α̅ι̅ο̅ : ο̅υ̅τ̅α̅ι̅ο̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅υ̅̅ω̅ο̅τ̅ :
 ἡ̅τ̅π̅α̅ν̅α̅ς̅ι̅α̅ ἑ̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅ : Φ̅ι̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

مجداً وإكراماً وإكراماً ومجداً للثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٨٣

Ϻ̅ν̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ς̅η̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ἔ̅ν̅ε̅ς̅
 τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅. الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الآبدين كلها، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦

Πιδιακονος:

أما الشماس فيقول بعد آمين الثالثة:

Ε̅ι̅ς̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅ς̅ : ε̅ι̅ς̅ Υ̅ι̅ο̅ς̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅ς̅ : ἐ̅ν̅ Π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅
 ἁ̅γ̅ι̅ο̅ν̅ ἀ̅μ̅η̅ν̅ : ε̅υ̅λ̅ο̅ς̅η̅τ̅ο̅ς̅ Κ̅υ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ ὁ̅ Θε̅ο̅ς̅ ἰ̅ς̅ τ̅ο̅υ̅ς̅
 ἔ̅ω̅ν̅α̅ς̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅.

واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدس، آمين.
 مبارك الرب الإله إلى الأبد، آمين.

Ε̅ι̅ς̅^{G,364} Πα̅τ̅η̅ρ̅^{G,330} ἁ̅γ̅ι̅ο̅ς̅^{G,340} : ε̅ι̅ς̅^{G,364} Υ̅ι̅ο̅ς̅^{G,320} ἁ̅γ̅ι̅ο̅ς̅^{G,340} :
 ε̅ί̅ς̅ Πα̅τ̅ή̅ρ̅ ἅ̅γ̅ι̅ο̅ς̅ ε̅ί̅ς̅ Υ̅ι̅ὸ̅ς̅ ἅ̅γ̅ι̅ο̅ς̅
 واحد الآب القدوس واحد الابن القدوس

εν^{G. 364} Πνευμα^{G. 327} ἅγιον^{G. 343} ἀμην^{H. 82} : εὐλογητός^{G. 340}
 ἐν Πνεῦμα ἅγιον ἀμήν, Ἰησοῦς εὐλογητός
 واحد الروح القدس حقاً مبارك

Κυριος^{G. 320} ο^{G. 312} Θεος^{G. 320} ις^{G. 302} τους^{G. 312} ἔωνας^{G. 331} : ἀμην^{H. 82} .
 Κύριος ὁ Θεός εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν, Ἰησοῦς
 الرب ال إله إلى ال آباء، دهور حقاً

Πιθνος τηροῦ ἄμοῦ ἐΠ̄ος : μαροῦ ἄμοῦ ἐροῦ ἵχε
 νιλδος τηροῦ : χε α περναί ταχρο ἐξρηι ἐχων :
 ογοῦ ἴμεθμνι ἵτε Π̄ος ῥοπ ῥα ἐνεῦ : ἀμην
 ἀλληλοῖα .

يا جميع الأمم باركوا الرب، ولتباركه جميع الشعوب، لأن رحمته ثبتت علينا وحق
 الرب يدوم إلى الأبد، آمين هليلويا.

Πι⁷ - εθνος^G τηροῦ²²⁹ ἄμοῦ^{93, 124} ἐ¹² - Π̄³ - βοις : μαροῦ¹⁷⁸ -
 هم فلـ رب ال باركوا كلهم الأمم أيتها ال

ἄμοῦ^{93, 98} ἐροῦ¹² ἵχε⁸ νι⁷ - λδος^G τηροῦ²²⁹ : χε²⁴ α^{161, 162}
 قد لأن كلهم شعوب ال أقصد إياه يباركوا

περ³⁶ - ναι ταχρο^{93, 100} ἐ⁶⁰ - ξρηι⁷⁴ ἐχων^{63, 43} : ογοῦ²⁵
 و علينا فوق إلى ثبتت، قويت رحمته ه

†⁵ - μεθ¹⁵⁵ - μνι²¹⁰ ἵτε⁹ Π̄³ - βοις ῥοπ^{ῥοπ. 96} ῥα⁵⁶ ἐνεῦ :
 ال عدل، حق، الذي ال رب كائن إلى الأبد

ἀμην^{H. 82} ἀλληλοῖα^H .
 حقاً هالوالله

Πιλαος :

يقول الشعب :

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσιω Πνευματι : κε νην
κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων : αμην .**

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان (دائماً) وإلى دهور الدهور، آمين.

Δοξα³¹⁷ Πατρι³³⁰ κε³⁰³ Υιω³²⁰ κε³⁰³ Δσιω³⁴³ Πνευματι³²⁷

δόξα Πατρι και Υιῷ και Ἁγίῳ Πνεύματι
المجد للآب و لابن و للروح القدس

κε³⁰³ νην³⁰⁵ κε³⁰³ αι³⁰⁵ κε³⁰³ ις³⁰² τοις³¹² εωνας³³¹

και νυν και αι και εις τοις αιωνας
و الآن و دائماً و إلى ال دهور

των³¹² εωνων³³¹ αμην^{H.82} .

των αιωνων αμην [Ἰηϥ]
ال دهور حقاً



Πρωληλ ἴτε πιωεπ̄μοτ صلاة الشكر

أنظر الصفحات من ٦ إلى ١١

Πιδιακονος:

ثم يقول الشماس:

Ϯωβλ ρινα ἴτε Φ† ναι ναλ : ἴτεϥωενρ̄ητ
 δαρ̄ον : ἴτεϥωτεμ̄ ἔρον : ἴτεϥερβο̄η̄ο̄ιν ἔρον : ἴτεϥβ̄ι
 ἴηη†ρ̄ο νεμ̄ νιτωβλ ἴτε νη̄ε̄θ̄ν ἴταϥ : ἴτοτοϥ ἔρ̄η
 ἔχων ἐπῑδ̄αθ̄ον ἴσ̄ηον̄ νιβ̄εν : ἴτεϥαιτεν̄ ἴεμ̄π̄ωα
 ε̄ορεν̄β̄ι ἔβολ̄δ̄εν †κοινωνια ἴτε νεϥμ̄τ̄στηριον
 ε̄θοταβ̄ ετ̄ςμαρωτ̄ : ἐπῑχ̄ω ἔβολ̄ ἴτε νεν̄νοβ̄ι .

أطلبوا لكي الله يرحمنا ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات
 قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسراره
 المقدسة المباركة، لمغفرة خطايانا.

Ϯωβλ¹²⁴ ρινα^{G, 308} ἴτε^{174, 175} Φ³ - νο† ναι⁹³ ναλ⁴⁷ :

لنا يتحنن إله ال لكي بغية أن أطلبوا

ἴτεϥ¹⁷⁵ - ωεν^{ω̄η̄η̄, 94} - ρητ̄ δαρ̄ον⁵⁸ : ἴτεϥ¹⁷⁵ - σωτεμ̄⁹³ ἔρον¹² :

إيانا يسمع لكي هو علينا يتراءف (يفتقد القلب) لكي هو

ἴτεϥ¹⁷⁵ - ἐρ̄^{†π̄, 94, 104} - βο̄η̄ο̄ιν^G ἔρον^{12, 60} : ἴτεϥ¹⁷⁵ - β̄ι⁹³ ἴ¹¹ - νι⁷ - †ρ̄ο

سؤالات ال يقبل لكي هو إيانا (لنا) يعين (يصنع معونة) لكي هو

νεμ̄²⁵ νι⁷ - τωβλ ἴτε⁹ νη¹⁶ - ε̄θ̄²² - οταβ̄^{†ο†ρ̄βο, 96} ἴταϥ⁴⁹ :

الذين له قديسين ال أولئك التي ل طلبات ال و

ἤτοτοϋ^{65.44} ἔξρη⁷⁴ ἔχων^{63.43} ἐ⁶⁰-πι³-ἀγαθον^G ἤσχοϋ⁷⁸ νιβεν²²² :

كل وقت (حين) صلاح ال بِ عنّا منهم

ἤτεϥ¹⁷⁵ - αἰτ^{ip̄l. 95} - εν³³ ἡ¹⁰ - ἐμπῶα εϥρεν¹⁷⁶ - βῖ^{93. 98} ἐβολᾶεν⁷⁰

من ننال، نأخذ لكي نحن مستحقين لنا يجعل لكي هو

†⁵ - κοινωνια^G ἤτε⁹ νεϥ³⁸ - μυστηριον^G εϥ²¹³ - οταβ^{τοϥβο. 96}

مقدسة ال أسرار ه التي ل شركة ال

ετ²¹³ - ἁμαρῶντ^{ḥmoϥ} : ἐ⁶⁰-πι³-χω¹⁵² ἐβολ⁷⁰ ἤτε⁹ νεν³⁸ - νοβι.

خطايا نا التي ل مغفرة ال ل مباركة ال

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

تحليل هذا المراد: صفحة ٩

Πιουηβ :

ثم يكمل الكاهن :

Εθε φαι τεπ†χο οχορ τεπτωβη ἤτεκμετὰγαθορ
πιμαρῶμ : μης παν εϥρενχωκ ἐβολ ἡπαικεῖροοϥ
εθοταβ φαι : νεν νιῖροοϥ τηροϥ ἤτε πενωηδ : δεν
ζιρημη νιβεν νεν τεκχο†.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام حياتنا، بكل سلام، مع مخافتك.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٢ ، ١٣

Ἐϕονος νιβεν : πειρασμος νιβεν : ἐνεργια νιβεν ἵτε
 ἵσα ταναα : ἵσοβνι ἵτε θανρωμι ενθωοτ : νειμ ἵτωνϭ
 ἐἵπωμι ἵτε θανχαχι νηετρηπ νειμ νηεθοτωνθ ἐβολ.

كل حسد، وكل تجربة، وكل فعل الشيطان، ومؤامرة أتاس أشرار، وقيام الأعداء الخفيين
 والظاهرين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٣

Ἀλιτοϭ ἐβολθαρων : νειμ ἐβολθα πεκλαος τηρϭ :
 νειμ ἐβολθα ταίτραπεζα θαι : νειμ ἐβολθα παιμα
 εθοταβ ἵτακ فاي.

انزعها عنّا، وعن سائر شعبي، وعن هذه المائدة، وعن موضعك المقدس هذا.

Ἀλιτ¹²⁶ - οτ³³ ἐβολθαρων^{70,57} : νειμ²⁵ ἐβολθα⁷⁰ πεκ³⁶ - λαος^G

شعبك عن و عنّا هم انزع

τηρϭ²²⁹ : νειμ²⁵ ἐβολθα⁷⁰ ταί¹⁴ - τραπεζα^G θαι^{15, 223} : νειμ²⁵

و هذه مائدة هذه الـ عن و جميعه

ἐβολθα⁷⁰ παι¹⁴ - μα εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο} ἵτακ⁴⁹ فاي^{15,223}.

هذا الذي لك مقدس ال موضع هذا الـ عن

ثم يكمل الكاهن صلاة الشكر: كما جاء في الصفحات من ١٤ إلى ١٦



Πιλαος :

يقول الشعب :

Ωθεις αμην : κε τω πνευματι σου .

خَلُصْتَ حَقًّا، وَمَعَ رُوحِكَ .

Ωθεις^{G.423} αμην^{H.82} : κε^{G.303} τω³¹⁴ πνευματι^{G.327} σου³⁶⁹ .

σωθείς ἀμὴν καὶ τῷ πνεύματι σοῦ
خَلُصْتَ حَقًّا وَ لـ رُوح كـ

+ + +

Ⲭⲉⲛⲭⲏ ⲛⲧⲉ Ⲭⲏⲣⲟⲥⲟⲣⲁ صلاة التقدمة

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

ϸⲛⲏⲃ Ⲡⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲡⲓϫⲡⲏⲣ ⲛⲁⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲗⲟⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲟⲱⲗⲉⲃ ϸⲓⲱⲧ : ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الأزلي وكلمة الآب غير الدنس (الظاهر)
المساوي له مع الروح القدس .

ϸ³ - ⲛⲏⲃ Ⲡ³ - ⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲥ^{G.339} Ⲡⲓ³ - ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ^G : ⲡⲓ³ - ϫⲡⲏⲣ

شريك ال مسيح ال يسوع رب ال سيد أيها ال

ⲛ¹⁰ - ⲁⲓⲗⲓⲟⲥ^G : ⲟⲩⲟⲗ²⁵ ⲛ¹⁰ - ⲗⲟⲥⲟⲥ^G ⲛⲧⲉ⁹ ⲡⲓ³ - ⲁⲧ²¹⁶ - ⲑⲱⲗⲉⲃ ϸ⁴ - ⲓⲱⲧ

آب ال الدنس غير ال الذي ال الكلمة و الأزلي

ⲛ¹⁰ - ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ^G ⲛⲉⲙⲁϥ⁴⁸ ⲛⲉⲙ⁴⁸ Ⲡⲓ³ - ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ^G ⲉⲑ²¹³ - ⲟⲩⲁⲃ^{ⲧⲟⲩⲃⲟ.96} .

قدس ال روح ال مع معه المساوي

Ἦθος γαρ πε πικωκ ετονᾷ εταϋῖ ἐπεσнт ἐβολᾷδεν
 ἔφε : οτοϋ ακερωορη ἠχακ ἠοτηνηβ ἠαταβνι : ἐῆρηι
 ἐχεν πωνᾷ ἠπικοςμος .

أنتَ هو الخبز الحي الذي نزل من السماء، وسبقتَ أن تجعل ذاتك حملاً بغير عيب
 عن حياة العالم.

Ἦθος³¹ γαρ^{G,308} πε¹³ πι³-ωκ ετ²¹³-ονᾷ^{ωνᾷ,96} ετ¹⁷-αϋ¹⁶²-ῖ^{93,98}

أنتَ هو قد الذي حيّ ال خبز ال تكون لأن أنتَ

ἐ⁶⁰-πεσнт⁷³ ἐ⁶⁰-βολ⁷⁰-δεν⁵⁰ ἔ⁵-φε : οτοϋ²⁵ ακ¹⁶² -
 أنتَ قد و سماء ال خارج من أسفل إلى

ερ^{ῖρῖ,94,103}-ωορη ἠ¹⁷²-χα^{χω,95}-κ³³ ἠ¹⁰-οτ¹-ηνηβ ἠ⁶¹-ατ²¹⁶-αβνι :
 عيب غير ب حملاً نفسك تجعل أن سابق صرت

ἐ⁶⁰-ῆρηι⁷⁴ ἐχεν⁶³ π³-ωνᾷ ἠ⁹-πι³-κοςμος^G.
 عن عالم ال التي ال حياة ال

Ἦεντῆο οτοϋ τεντωβϋ : ἠτεκμετᾷγαθος πιμα-
 ρωμι .
 نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Ἦεν¹⁵⁷ - τ^{†, 94, 101} - οοϋ²⁵ τεν¹⁵⁷ - τωβϋ⁹³ : ἠ⁶¹ -
 من نطلب نحن و نتوسّل (نعطي وجه) نحن

τεκ³⁷-μετ¹⁵⁵-ᾷγαθος^G πι³-μαῖ¹⁴⁷-ρωμι .
 ك صلاح محب أيها ال البشر

Οὔωνε ἰπεκθε εἶρηι ἔχεν παιωικ φαι : νεμ ἔχεν
 παιὰφοτ φαι : ναι ετανχατ εἶρηι ἔχεν ταιτραπεζα
 ἱερατικη ἵτακ θαι.

أظهرُ وجهك على هذا الخبز وعلى هذه الكأس، هذين اللذين وضعناهما على هذه
 المائدة الكهنوتية التي لك.

Οὔωνε^{93, 124} ἰ¹¹ - πεκ³⁶ - θε⁶⁰ - ἔρηι⁷⁴ ἔχεν⁶³ παι¹⁴ - ωικ
 خبز هذا ال على فوق من وجهك - أظهر

φαι^{15, 223} : νεμ²⁵ ἔχεν⁶³ παι¹⁴ - ἀφοτ φαι^{15, 223} : ναι¹⁵ ετ¹⁷ -
 اللذين هذين هذا كأس هذا ال على و هذا

αν¹⁶² - χα^{ω, 95} - τ³³ ε⁶⁰ - ἔρηι⁷⁵ ἔχεν⁶³ ται¹⁴ - τραπεζα^G
 المائدة، المنضدة هذه ال على أسفل إلى هما وضعنا نحن قد

ἵ¹⁰ - ιερατικη^G ἵτακ⁴⁹ θαι^{15, 223}.
 الكهنوتية التي لك هذه

Ἐμοῦ ἐρωῶτ : αριαζιαζιν ἰμωοτ : ματοτβωοτ
 οτοε οτοθβοτ : ρινα παιωικ μεν ἵτετρωπι ἵθοϥ πε
 πεκσωμα εθοταβ : πιωωτ δε ετ ρεν παιὰφοτ ἵθοϥ
 πε πεκςνοϥ ετταινοττ.

باركهما، قدّسهما، طهرهما وانقلهما، لكي هذا الخبز يصير جسدك المقدس، والمزيج
 الذي في الكأس يصير دمك الكريم.

Ἐμοῦ^{93, 124} ἐρωῶτ¹² : αρι^{αριωτῆ, 94, 104} - αζιαζιν^{G, 301} ἰμωοτ¹¹ :
 بارك إياهما (اجعل) اصنع أن تقدّس إياهما

μα¹³⁰ - τουρω - οτ³³ οτορ²⁵ οτορ^{οτρωτεβ,95} - οτ³³ : ρινα^{G,308}
 بغية أن هما انقل (حوك) و هما طهّر

παι¹⁴ - ωικ μεν^{G,303} ητερ¹⁷⁵ - ωωπι^{93,98} ηθορ³¹ πε¹³
 يكون هو يصير لكي هو من جهة خبز هذا ال

πεκ³⁶ - σωμα^G εθ²¹³ - οταβ^{τοτρω,96} : πι³ - θωτ λε^{G,303} ετ¹⁷
 الذي من جهة أخرى مزيج ال مقدس ال جسد ك

δεν⁵⁰ παι¹⁴ - λφοτ ηθορ³¹ πε¹³ πεκ³⁶ - σνορ
 دم ك يكون هو كأس هذا ال في

ετ²¹³ - ταινοττ^{τα,10,96}.
 ال كريم، مكرم

τοτρω + οτ → τοτρωοτ

Οτορ μαροτωωπι ηαν τηροτ ετμεταναλτμψις
 ηεμ οτταλβο ηεμ οτρωτηρια : ητε ηενψιχη ηεμ
 ηενσωμα ηεμ ηενπνευμα.

وليكونا لنا جميعاً ارتقاءً وشفاءً وخلصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Οτορ²⁵ μαροτ¹⁷⁸ - ωωπι^{93,98} ηαν⁴⁷ τηροτ²²⁹ ετ² (ε⁶⁰ + οτ¹) -
 إلى جميعنا لنا يصيرا هما فـ و

μετ¹⁵⁵ - αναλτμψις^G ηεμ²⁵ οτ¹ - ταλβο ηεμ²⁵ οτ¹ - σωτηρια^G :
 خلاص و شفاء و ارتقاء، ارتفاع

ητε⁹ ηεν³⁸ - ψιχη^G ηεμ²⁵ ηεν³⁸ - σωμα^G ηεμ²⁵ ηεν³⁸ - πνευμα^G.
 أرواحنا و أجسادنا و نفوسنا لـ

Χε ἰθουκ ζαρ πε Πεννοττ : ἐρε πῖωου ἐρῖρεπι νακ :
 νεμ Πεκιωτ ἡ̇ζαθος νεμ Πῖπνευμα ε̇θοταβ
 ἡ̇ρεψτανδο οτοζ ἡ̇μοοτςιος νεμακ .

لأنك أنتَ هو إلهنا، يليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

Χε²⁴ ἰθουκ³¹ ζαρ^{G,308} πε¹³ Πεν³⁶ - νοττ : ἐρε^{156,159} πι³ - ῶου
 مجد ال دائماً إله لنا تكون لأن أنتَ لأن

ερ^{ἰπῖ, 94, 104} - ἡ̇ρεπι^{G, 204} νακ⁴⁷ : νεμ⁴⁸ Πεκ³⁶ - ιωτ ἡ̇¹⁰ - ἡ̇ζαθος^G
 الصالح أبيك مع لك يليق (يصير لائقاً)

νεμ²⁵ Πι³ - πνευμα^G ε̇θ²¹³ - οταβ^{τοτβ0, 96} ἡ̇¹⁰ - ρεψ¹³⁹ - τανδο^{93, 100}
 المحيي قدس ال روح ال و

οτοζ²⁵ ἡ̇¹⁰ - ἡ̇μοοτςιος^G νεμακ⁴⁸ .
 معك المساوي و

Ϡνοτ νεμ ἡ̇σνοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἡ̇τε νῖενεζ
 τηροτ : ἡ̇μην . الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدین كلها، آمین .

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦



Πισαβεν τηροϋ لحن

Πιλαος :

يقول الشعب :

Πισαβεν τηροϋ ἴτε πιλσανηλ : ηνετερρωβ ἐνικαπ
 ἴνοϋβ : μαθαμιο ἴνοϋϑωνη ἴδαρων : κατα ἴταιο
 ἴτμετοτηβ : ἴπενιωτ ετταινοϋτ ἴαρχηἴερεϋς παπα
 αββα ἴμῃ : νεμ πενωτ ἴμντροπολιτῆς (ἴἐπισκοπος)
 αββα ἴμῃ : νιμενρατ ἴτε Πιχριστος .

يا كل حكماء إسرائيل، صنّاع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت
 أبينا المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (فلان)، وأبينا المطران (الأسقف) أنبا (فلان)،
 أعباء المسيح.

Πι⁷ - σαβεν^{211, 235} τηροϋ²²⁹ ἴτε⁹ πι³ - Ισανηλ^H : ην¹⁶ - ετ^{17, 143} -

الذين أولئك إسرائيل الذين لـ جميعهم حكماء أيها ال

ερ^{ip1, 94, 103} - ρωβ^ε 12 - η⁷ - καπ ἴ¹⁰ - νοϋβ : μαθαμιο¹³¹ ἴ¹¹ - οϋ¹ - ϑωνη

قميصاً، ثوباً اصنعوا الذهبية خيوط ال يصنعون

ἴ¹⁰ - δαρων^H : κατα^{G, 302} ἴ³ - ταιο ἴ⁹ - τ⁵ - μετ¹⁵⁵ - οτηβ :

كهنوت ال التي لـ كرامة ال حسب هارونياً، لهرون

ἴ⁹ - πεν³⁶ - ιωτ ετ²¹³ - ταινοϋτ^{τα10, 96} ἴ¹⁰ - αρχηἴερεϋς^G παπα^G

البابا رئيس الكهنة مكرّم ال أبيـ لنا الذي لـ

αββα^H ἴμῃ : νεμ²⁵ πεν³⁶ - ιωτ ἴ¹⁰ - μντροπολιτῆς^G

المطران أبيـ لنا و (فلان) أنبا

(ἴ¹⁰ - ἐπισκοπος^G) αββα^H ἴμῃ : η⁷ - μενρατ²³⁸ ἴτε⁹ Πι³ - χριστος^G .

مسيح ال الذين لـ أعباء ال (فلان) أنبا الأسقف

Πρεμζε ἵτε Πρεμζευμζυ تحليل الخدام

Πιοτηβ:

يقوله أحد الكهنة الموجودين:

Μεκ^εβιαικ ἵρεμζευμζυ ἵτε παι^εζοο^ν φαι :
 πιζηζο^νμενος (πι^πρεσβ^ντερος) νεμ νι^διακων νεμ
 πι^κληρος νεμ πι^λαος τηρ^ν νεμ τα^μετ^κωβ :
 ε^τε^ωπι ε^τοι ἵρεμζε : ε^βο^λθεν ρω^ς ἵ^τπαν^αζια
 Τ^ριας : Φ^ιωτ νεμ Π^ωμη^ι νεμ Π^ιπ^να ε^οτ̄.

عبيدك خدام هذا اليوم، القمص (القس) والشمامسة والإكليروس والشعب كله
 وضعفي، يكونون محاللين من فم الثالوث القدوس: الآب والابن والروح القدس.

Μεκ³⁸ - ε^βιαικ²⁴⁰ ἵ¹⁰ - ρεμ¹³⁹ - ζευμζυ^{93, 98} ἵ⁹τε⁹ παι¹⁴ - ε^ζοο^ν
 يوم هذا ال الذين لـ الخدام (فاعلي الخدمة) عبيد كـ

φαι^{15, 223} : πι³ - ζη^ζο^νμε^νος^G (πι³ - π^ρε^σβ^ντε^ρος^G) νεμ²⁵
 و قس ال قصص ال هذا

νι⁷ - διακων^G νεμ²⁵ πι³ - κ^λη^ρος^G νεμ²⁵ πι³ - λα^ος^G τη^ρν²²⁹ νεμ²⁵
 و كله شعب ال و إكليروس ال و شمامسة ال

τα³⁷ - με^τ¹⁵⁵ - κ^ωβ : ε^τε¹⁷² - ω^πι^{93, 98} ε^τ¹⁵⁹ - ο^ι^{191, 96} ἵ¹⁰ - ρε^μζε²¹⁰ :
 أحراراً، محاللين كائنين هم دائماً يصيرون هم يقيناً ضعف (مسكتـ) سي

ε^βο^λθεν⁷⁰ ρω^ς⁴³ ἵ⁹ - τ⁵ - παν^αζια^G Τ^ριας^G : Φ^ι⁴ - ιω^τ νεμ²⁵
 و آب ال ال الثالوث كلي القداسة ال الذي لـ الفم من

Π³ - ω^μη^ι νεμ²⁵ Π^ι³ - π^νε^υμα^G ε^ο²¹³ - ο^υα^β^{το^τβ^{0, 96}}.
 قدس ال روح ال و ابن ال

Νεμ ἐβολθεν ρως ἡτοῖ ἡμαγατς εθογαβ
ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλῆσια .

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Νεμ²⁵ ἐβολθεν⁷⁰ ρως⁴³ ἡ⁹ - †⁵ - οῖ^{26,257} ἡμαγατς²²⁷

و وحدها واحدة ال الذي لـ فمها من و

εθ²¹³ - ογαβ^{τογβο, 96} ἡ¹⁰ - καθολικη^G ἡ¹⁰ - ἀποστολικη^G

ال مقدسة الجامعة الرسولية

ἡ¹⁰ - εκκλῆσια^G .

الكنيسة

Νεμ ἐβολθεν ρωον ἡπιμητ ἡναγ ἡἀποστολος :
νεμ ἐβολθεν ρωγ ἡπιθεωριμος ἡεναγγελιστης
Βαρκος πἡποστολος εθογαβ οτοθ ἡμαρτυρος .

ومن أفواه الاثنى عشر رسولاً، ومن فم ناظر الإله الإنجيلي الرسول الطاهر والشهيد.

Νεμ²⁵ ἐβολθεν⁷⁰ ρωον⁴³ ἡ⁹ - πι³ - μητ²⁴⁵ ἡναγ^{244, 251}

و اثنى عشر ال لـ أفواه من و

ἡ¹⁰ - ἀποστολος^G : νεμ²⁵ ἐβολθεν⁷⁰ ρωγ⁴³ ἡ⁹ - πι³ - θεωριμος^G

ناظر الإله ال لـ فمه من و رسول

ἡ¹⁰ - εναγγελιστης^G Βαρκος^G πι³ - ἀποστολος^G εθ²¹³ - ογαβ^{τογβο, 96}

ظاهر ال رسول ال مرقس الإنجيلي

οτοθ²⁵ ἡ¹⁰ - μαρτυρος^G .

و الشهيد

Νεμ **πι**πατριάρχης **εθ**οταβ **σε**νήρος : **νεμ** **πεν**σαδ
Διοσκορος : **νεμ** **πι**άσιος **Δ**θανάσιος **πι**άποστολικός :
νεμ **πι**άσιος **Π**ετρος **ιε**ρομαρτυρος **πι**αρχνερετς : **νεμ**
πιάσιος **Ι**ωαννης **πι**χρηστομοσ : **νεμ** **πι**άσιος
Κτηριλλοσ : **νεμ** **πι**άσιος **Β**ασιλιος : **νεμ** **πι**άσιος
Σρηγοριος .

والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديسقوروس، والقديس أثناسيوس الرسولي،
 والقديس بطرس الكاهن الشهيد رئيس الكهنة، والقديس يوحنا قم الذهب والقديس
 كيرلس، والقديس باسيليوس والقديس غريغوريوس.

Νεμ²⁵ **πι**³ - **πα**τριάρχης^G **εθ**²¹³ - **ο**ταβ^{τοτβο. 96} **σε**νήρος^G :
 و ال بطريرك ال قديس ساويرس

νεμ²⁵ **πεν**³⁶ - **σα**δ **Δ**ιοσκορος^G : **νεμ**²⁵ **πι**³ - **α**σιος^G **Δ**θανάσιος^G
 و معلمنا ديسقوروس و قديس ال أثناسيوس

πι³ - **α**ποστολικός^G : **νεμ**²⁵ **πι**³ - **α**σιος^G **Π**ετρος^G **ιε**ρομαρτυρος^G
 ال الكاهن الشهيد بطرس قديس ال و رسولي

πι³ - **α**ρχνερετς^G : **νεμ**²⁵ **πι**³ - **α**σιος^G **Ι**ωαννης^G **πι**³ - **χ**ρηστομοσ^G
 ال ذهبي الفم ال يوحنا قديس ال و رئيس الكهنة

νεμ²⁵ **πι**³ - **α**σιος^G **Κ**τηριλλοσ^G : **νεμ**²⁵ **πι**³ - **α**σιος^G **Β**ασιλιος^G :
 و قديس ال كيرلس و قديس ال باسيليوس

νεμ²⁵ **πι**³ - **α**σιος^G **Σ**ρηγοριος^G .
 و قديس ال غريغوريوس

Νεμ ἐβολθεν ρωοτ ἰπιωομτ γε μητ ὠμην
εταρωοτ† δεν Νικεὰ : νεμ πιγε τεβι ἵτε
Κωσταντινοπολις : νεμ πῖσνατ γε ἵτε Εφεσος .

ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية، والمائة والخمسين بمدينة
القسطنطينية، والمائتين بأفسس.

Νεμ²⁵ ἐβολθεν⁷⁰ ρωοτ⁴³ ἰ⁹ - πι³ - ωομτ²⁴⁴ γε²⁴⁶
و من أفواه التي لـ ال ثلاث مائة

μητ²⁴⁵ ὠμην²⁴⁴ ετ¹⁷ - ατ¹⁶² - θωοτ†⁹³ δεν⁵⁰ Νικεὰ^G :
عشر ثماني الذين هم قد اجتمعوا في نيقية

νεμ²⁵ πι³ - γε²⁴⁶ τεβι²⁴⁵ ἵτε⁹ Κωσταντινοπολις^G : νεμ²⁵
و ال مائة خمسين الذين لـ مدينة القسطنطينية و

πι³ - σνατ²⁴⁴ γε²⁴⁶ ἵτε⁹ Εφεσος^G .
ال مائتين الذين لـ أفسس

Νεμ ἐβολθεν ρωϥ ἰπενιωτ ετταινοτ†
ἡρχηρενς αββα νιμ̄ : νεμ ἐβολθεν ρωϥ
ἡταμετελαχιςτος .

ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة أنبا (فلان)، ومن فم حقارتي.

Νεμ²⁵ ἐβολθεν⁷⁰ ρωϥ⁴³ ἰ⁹ - πεν³⁶ - ιωτ ετ²¹³ - ταινοτ†^{7&10, 96}
و من فه لـ نا لـ أيب ال مكرّم

ἡ¹⁰ - αρχηρενς^G αββα^H νιμ̄ : νεμ²⁵ ἐβολθεν⁷⁰ ρωϥ⁴³
رئيس الكهنة أنبا (فلان) و من فمها

Ἰ⁹ - τα³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ελαχιστος^G.

لـ حـ قـ ، دونيت ، بؤس ، حـ قـ ،

Χε ἑσμαρωοντ ογοθ ἑμεθ ἡωον ἡχε πεκραν
εθοταβ : Φιωτ nem Πωηρι nem Πιπνευμα ε̄ον̄.

لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس، أيها الآب والابن والروح القدس.

Χε²⁴ ἑ³² - σμαρωοντ^{ἑμου, 96} ογοθ²⁵ ἑ³² - μεθ^{μωθ, 96}
مملوء هو و مبارك هو لأن

ἡ⁶¹ - ωον ἡχε⁸ πεκ³⁶ - ραν εθ²¹³ - οταβ^{τουθω, 96} : Φ⁴ - ιωτ nem²⁵
و آب أيها ال قدوس ال اسمك أقصد مجد بـ

Π³ - ωηρι nem²⁵ Πι³ - πνευμα^G εθ²¹³ - οταβ^{τουθω, 96}.
قدس ال روح ال و ابن ال

Ϻνοτ nem ἡσνοτ niβεν nem ψα ε̄νεθ ἡτε nīνεθ
τηροτ : ἀμην. الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدين كلها، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦



ثم يقول الكاهن سر بخور البولس:

Πρωτοτηριον ὑπὲς θοινοῦ τῆς ὑπαρχίας Πρωτοτῆριον

Πρωτοτῆριον :

يقول الكاهن:

Φτ̣ π̣ινιωτ̣ π̣ιωα̣ ἔνεε : π̣ιαταρχη̣ οτο̣ζ π̣ιατ̣χωκ̣ :
 π̣ινιωτ̣ δ̣εν̣ νεϋ̣σοβ̣νη̣ οτο̣ζ π̣ιχω̣ρι̣ δ̣εν̣ νεϋ̣ξ̣β̣ηνο̣τι̣ :
 φ̣η̣ετ̣ δ̣εν̣ μ̣αι̣ ν̣ιβ̣εν̣ οτο̣ζ ε̣τ̣ω̣ο̣π̣ νε̣μ̣ οτο̣ν̣ ν̣ιβ̣εν̣ .
 يا الله العظيم الأبدى الذي بلا بداية ولا نهاية، العظيم في مشورته والقوي في أفعاله،
 الذي هو في كل مكان وكائن مع كل أحد .

Φ³ - νοτ̣τ̣ π̣ι³ - νιωτ̣²¹⁰ π̣ι²¹ - ωα̣⁵⁶ ἔνεε : π̣ι²¹ - ατ̣²¹⁶ - αρχη̣^G
 بداية بلا الذي الأبد إلى الذي عظيم ال إله أيها ال
 οτο̣ζ²⁵ π̣ι²¹ - ατ̣²¹⁶ - χωκ̣ : π̣ι³ - νιωτ̣²¹⁰ δ̣εν̣⁵⁰ νεϋ̣³⁸ - σοβ̣νη̣ οτο̣ζ²⁵
 و مشورات ه في عظيم ال نهاية بلا الذي و
 π̣ι³ - χω̣ρι̣²¹⁶ δ̣εν̣⁵⁰ νεϋ̣³⁸ - ξ̣β̣ηνο̣τι̣²⁴² : φ̣η̣¹⁶ - ετ̣¹⁷ δ̣εν̣⁵⁰ μ̣αι̣²²²
 مواضع في الذي ذاك أفعال ه في قوي ال
 ν̣ιβ̣εν̣²²² οτο̣ζ²⁵ ετ̣²¹³ - ω̣ο̣π̣^(ω̣ω̣π̣ι,96) νε̣μ̣⁴⁸ οτο̣ν̣²⁶ ν̣ιβ̣εν̣²²² .
 كل و ال كائن مع كل أحد كل

Ω̣ω̣π̣ι̣ νε̣μ̣αν̣ ζ̣ων̣ πε̣ν̣νη̣β̣ δ̣εν̣ τ̣αι̣ο̣τ̣η̣νο̣υ̣ θ̣αι̣ :
 οτο̣ζ̣ ὀ̣ρι̣ ἔ̣ρατ̣κ̣ δ̣εν̣ τ̣εν̣μη̣τ̣ τη̣ρο̣υ̣ .
 كُنْ معنا نحن أيضاً في هذه الساعة، وقف في وسطنا كلنا .

Ω̣ω̣π̣ι̣^{93, 124} νε̣μ̣αν̣⁴⁸ ζ̣ων̣²²⁶ πε̣ν̣³⁶ - η̣β̣ δ̣εν̣⁵⁰ τ̣αι̣¹⁴ - ο̣τ̣η̣νο̣υ̣
 ساعة هذه ال في ياسيد نا أيضاً معنا كُنْ

θαῖ^{15,223} : οτοϑ²⁵ ὀξι¹¹³ ἐ⁶⁰-ρατκ^{44,113} ζεν⁵⁰ τεν³⁷-μη† τηροτ²²⁹ .
 هذه و قف في لنا وسط كلنا جميعاً،

Πατοτβο ἠνενητ : οτοϑ ἀριᾶσιαζιν ἠνενηψυχη :
 ἀρικαθαριζιν ἕμμον ἐβολθα νοβι νιβεν : εταλαιτοτ
 ζεν πενοτωψ νεμ πενοτωψ αν .

طَهَّرْ قلوبنا، وَقَدِّسْ نفوسنا، نقتنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا.

Πα¹³⁰ - τοτβο^{93,100} ἠ⁶¹ - νεν³⁸ - ητ : οτοϑ²⁵ ἀρι^{ἀριότη, 94, 126} -
 اصنع و قلوبنا لـ طَهَّرْ (أعطي طهارة)

ἀσιαζιν^{G, 301} ἠ⁶¹ - νεν³⁸ - ψυχη^G : ἀρι^{ἀριότη, 94, 126} - καθαριζιν^{G, 301}
 أن تنقي اصنع نفوسنا لـ تقديساً

ἕμμον¹¹ ἐβολθα⁷⁰ νοβι²⁶⁵ νιβεν²²² : ετ¹⁷ - αν¹⁶² - αιτ^{ἰπ, 95} - οτ³³
 هم صنعنا نحن قد التي كل خطية، خطايا من إيانا

ζεν⁵⁰ πεν³⁶-οτωψ νεμ²⁵ πεν³⁶-οτωψ αν³⁰ .
 ليس إرادتنا لنا و إرادتنا لنا بـ

Οτοϑ μης παν ἐερπροςφεριν ἕπεκῆθο ἠθαν-
 ψοτψωοτψι ἠλοσικον : νεμ θανθησια ἠςμοτ .

وامنحنا أن نقدّم أمامك ذبائح ناطقة وصعاند البركة.

Οτοϑ²⁵ μη^{μολ, 95, 127} - σ³³ παν⁴⁷ ἐ¹⁸² - επ^{ἰπ, 94, 104} - προςφεριν^{G, 301}
 أن نقدّم نعمل أن لنا لها امنح و

ἕ¹⁰ - πεκ³⁶ - ἕθο⁷⁹ ἠ¹¹ - θαν¹ - ψοτψωοτψι ἠ¹⁰ - λοςικον^G :
 ناطقة ذبائح، تقدمات، قرابين أمامك

νεμ²⁵ ζαν¹-θυσια^G ἡ¹⁰-ςμοῦ.

و ذبائح بركة

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Προσευξασθε ὑπερ της θυσιας ἡμων και
προσφεροντων. صلّوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

Προσευξασθε^{G. 402} ὑπερ^{G. 302} της³¹³ θυσιας^{G. 315} ἡμων³⁶⁸

προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς θυσίας ἡμῶν
صلّوا من أجل ذبيحتنا

και^{G.303} προσφεροντων^{G.417}.

καὶ προσφερόντων
و المقدّمين

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Νεμ οὐσθοινοῦσι ἡπνευματικον : εϋνηοῦ σαδοῦν
ἡπικαταπετασμα : ζεν πιμα εθοῦαβ ἡτε νθεοῦαβ
ἡτακ. وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك.

Νεμ²⁵ οῦ¹ - σθοι⁸⁹ - νοῦσι ἡ¹⁰ - ἡπνευματικον^G :
و بخور (رائحة طيبة) روحاني

εϋ²¹⁴ - νηοῦ^{Να. 96} σα⁵⁵ - δοῦν⁷¹ ἡ⁶¹ - πι³ - καταπετασμα^G : ζεν⁵⁰
في حجاب، غطاء، ستار ال إلى داخل ناحية يدخل هو

πι³-μα εθ²¹³-οῦαβ^{ΤοῦΒο.96} ἡτε⁹ νη¹⁶-εθ²¹³-οῦαβ^{ΤοῦΒο.96} ἡτακ⁴⁹.
التي لك مقدسات، أقداس ال أولئك الذي ل مقدس ال موضع ال

ونسألك يا سيدنا: **Οτοσ τενηχο εροκ πενηνβ :**

Οτοσ²⁵ ΤΕΝ¹⁵⁷ - †^{†.94.101} - χο εροκ^{12.60} ΠΕΝ³⁶ - ΝΗΒ :

يا سيد نا إياك نسأل (نعطي وجه) نحن و

وهنا يقول الكاهن الثلاث طلبات (السلام والآباء والاجتماعات)، كما جاء في الصفحات من ٢٨ إلى ٣٥ .

ويرفع البخور كما جاء في الصفحات من ٧٤ إلى ٨٥ .

ثم يتلو سرّ الرجعة المذكور في صفحتي ٨٥، ٨٦ .

أثناء ذلك كله يرتل الشعب لحن العذراء:

Πιλαος :

Ταιψοτηρη ηνοτηβ ηκαθαρος : ετχαι δα πιαρωματα :
ετ δεν πενηχιχ ηδλων ποτηβ : ετταλε
οτσοινοτη επωι εχεν πιμηερψωοτη .

هذه المجرمة الذهب النقي الحاملة العنبر التي في يدي هارون الكاهن يرفع بخوراً على المذبح.

Ται¹⁴ - ψοτηρη η¹⁰ - νοτηβ η¹⁰ - καθαρος^G : ετ^{17.143} - χαι^{93.98}

حاملة ال النقية الذهبية مجرة هذه ال

δα⁸² πι³ - αρωματα^G : ετ¹⁷ δεν⁵⁰ πενη⁷ - χιχ η⁹ - δλων^H

هارون التي لـ أيدي ال في التي عنبر ال في الداخل

πι³ - οτηβ : ετ¹⁵⁹ - ταλε^{†α.λ.ο.94} οτ¹ - σοι⁸⁹ - νοτηβ ε⁶⁰ - η³ - ψωι⁷²

عُلُوّ ال إلى بخور (رائحة طيبة) يرفع هو دائماً كاهن ال

ἐχεν⁶³ πι³ - μα⁸⁶ - ἡ¹⁰ - ἐρ^{iPl.94.103} - ὡσὼσι.

ذبيحة يصنع لـ موضع ال على

وقد يرتل الشعب اللحن الآتي عوضاً عن السابق، وهو يُقال أيضاً في عيدي الصليب والساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة:

Πιλαος :

Ϡωσθη ἡνοῦβ τε †παρθενος : πεσαρωματα πε
πενσωτηρ : αςμισι ἡμοσ αςω† ἡμον : αςχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

المجرة الذهب هي العذراء، وعنبرها هو مخلصنا، ولدته وخلصنا، وغفر لنا خطايانا.

Ϡ⁵ - ὡσθη ἡ¹⁰ - νοῦβ τε¹³ †⁵ - παρθενος^G : πεσ³⁶ - ἄρωματα^G

عنبر -ها عذراء ال تكون الذهبية مجرة ال

πε¹³ πεν³⁶ - σωτηρ^G : ας¹⁶² - μισι^{93.98} ἡμοσ¹¹ ας¹⁶² - σω†^{93.98}

خلص هو قد إياه ولدته هي قد مخلص لنا يكون

ἡμον¹¹ : ας¹⁶² - χα^{ω.94} νεν³⁸ - νοβι ναν⁴⁷ ἐ⁶⁰ - βολ⁷⁰.

خارجاً (تماماً) لنا خطايا نا ترك (غفر) هو قد إيانا

ويقول الشعب الهيثينيات، وهذا جزء منها:

الهيثينيات

Θιτεν νιπρεσβια ἡτε †θεοτοκος εθοταβ Παρια :
Πος αριθμοτ ναν ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ⁶⁵ ΝΙ⁷-ΠΡΕΣΒΙΑ^G ἸΝΤΕ⁹ †⁵-ΘΕΟΤΟΚΟΣ^G ΕΘ²¹³-ΟΥΑΒ^{ΤΟΥΒΟ.96}

قديسة ال والدة الإله ال التي ل شفاعات ال بواسطة

Μαρια^{G,H} : Π³-βοις ἀρι^{ἀριονι.94.126}-ἔμοτ ΝΑΝ⁴⁷ ἰ⁶¹-πι³-χω¹¹⁴

ترك (مغفرة) ال ب لنا نعمة اصنع رب أيها ال مريم

ἐΒΟΛ^{70.114} ἸΝΤΕ⁹ ΝΕΝ³⁸-ΝΟΒΙ.

خطايا نا التي ل خارجاً (تماماً)

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ ἸΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ
ΝΙΤΑΣΜΑ ἸΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : Πῶς ἀριἔμοτ ΝΑΝ ἰΠΙΧΩ
ἐΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة والطغمت السماوية، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ⁶⁵ ΝΙ⁷-ΠΡΕΣΒΙΑ^G ἸΝΤΕ⁹ ΠΙ³-ΨΑΨΥ²⁴⁴ Ἰ¹⁰-ΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ^G

رؤساء ملائكة سبعة ال التي ل شفاعات ال بواسطة

ΝΕΜ²⁵ ΝΙ⁷-ΤΑΣΜΑ^G Ἰ¹⁰-ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ^G :

و رتب (فرق) ال السماوية

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ἸΝΙΟ† ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ
ἸΝΣΕΠΙ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : Πῶς ἀριἔμοτ ΝΑΝ ἰΠΙΧΩ
ἐΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بطلبات أسيادي الآباء الرسل وبقية التلاميذ، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ⁶⁵ ΝΙ⁷-ΕΥΧΗ^G ἸΝΤΕ⁹ ΝΑ³⁸-ΒΟΙΣ Ἰ¹⁰-ΙΟ†²³⁹

الآباء أسياد ال التي ل صلوات (طلبات) ال بواسطة

Ἰ¹⁰-ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ^G ΝΕΜ²⁵ Ἰ³-ΣΕΠΙ ἸΝΤΕ⁹ ΝΙ⁷-ΜΑΘΗΤΗΣ^G :

تلاميذ ال التي ل بقية ال و الرسل

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΠΘΕΩΡΙΜΟΣ ἸΝΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ
 ΒΑΡΚΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : Πῶς ἀριθμοῦ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
 ἔΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بطلبات ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ⁶⁵ ΝΙ⁷-ΕΥΧΗ^G ἸΤΕ⁹ ΠΙ³-ΘΕΩΡΙΜΟΣ^G Ἰ¹⁰-ΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ^G
 الإنجيلي ناظر الإله ال التي ل صلوات ال بواسطة

ΒΑΡΚΟΣ^G ΠΙ³-ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ^G:

مرقس ال رسول

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ ἸΤΕ ΠΑΙΞΟΥΟΥ ΠΙΟΥΑΙ
 ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ : Πῶς ἀριθμοῦ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ
 ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بطلبات قديسي هذا اليوم، كل واحد باسمه، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ⁶⁵ ΝΙ⁷-ΕΥΧΗ^G ἸΤΕ⁹ ΝΗ¹⁶-ΕΘ²¹³-ΟΥΑΒ^{ΤΟΥΒΟ. 96} ΝΤΕ⁹
 الذين ل قديسين ال أولئك التي ل صلوات ال بواسطة

ΠΑΙ¹⁴-ΞΟΥΟΥ ΠΙ³-ΟΥΑΙ²⁴⁴ ΠΙ³-ΟΥΑΙ²⁴⁴ ΚΑΤΑ^{G.302} ΠΕΥ³⁶-ΡΑΝ :

اسم ه حسب واحد ال واحد ال يوم هذا ال



Πρω ἴτε Παυλος قراءة البولس

يقرأ أحد الشامسة فصل البولس قبطياً، ومقدمته:

Παυλος φβωκ ἰΠενβοις Ἰη̅ς Π̅χ̅ς : πιαποστολος
ετθαρεμ : φηετατθαυϥ ἐπιριϥεννοϥι ἴτε Φ†.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح، الرسول المدعو المفرز لبشرى الله.

Παυλος^G φ³-βωκ ἰ⁹-Πεν³⁶-βοις Ἰη̅ς^{G,339} Πι³-χριστος^G :

مسيح ال يسوع رب لنا ل عبد ال بولس

πι³ - αποστολος^G ετ²¹³ - θαρεμ^{θωρεμ, 96} : φη¹⁶ - ετ¹⁷ -
ال الذي ذاك مدعو ال رسول ال

ατ^{162, 135} - θαυ^{θωυ, 95} - ϥ³³ ε̅⁶⁰ - πι³ - ρι^{ριοτι, 94} - ϥεν^{ϥιτι, 94} - νοϥι
جيد، حسن عرف، أعلن، أذاع إلقاء ال ل إياه عيّنوا، أفرزوا هم قد
بشـرى هو قد عيّن أو أفرز

ἴτε⁹ Φ³-νο†.

إله ال التي ل

ويختتم قاريء فصل البولس قبطياً بهذه الخاتمة:

Πι̅μοτ γαρ νεμωτεν νεμ ἴριρηνη ετσοπ : χε
λμην εσεϥωπι. لأن النعمة معكم والسلام معاً، آمين (حقاً) يكون.

Πι³-ἴμοτ γαρ^G νεμωτεν⁴⁸ νεμ²⁵ ἴ⁵-ριρηνη^G ετ²-σοπ :
معاً سلام ال و معكم لأن نعمة ال

χε²⁴ λμην^{H,82} εσε¹⁶²-ϥωπι^{93,98}.

لأن يكون يقيناً حقاً لأن

Πιπυστηριον ἴτε Παυλος سر البولس

Πιογνηβ:

يقول الكاهن:

Πῶς ἴτε †ἕνωσις : οτοζ πιρεψαζημι ἴτε †σοφια :
φνηετῶρπ ἴνηετῶηκ ἐβολῶθεν ἴχακι : οτοζ ετ†
ἴνοτσαχι ἴνηετῶηεννοτϋ : ῶεν οτῆη† ἴχομ.

يا رب المعرفة ورازق الحكمة، الذي يكشف الأعماق من الظلمة، المعطي كلمة
للمبشرين بقوة عظيمة.

Π³ - βοις ἴτε⁹ †⁵ - ἕνωσις^G : οτοζ²⁵ πι³ - ρεψ¹³⁹ - σαζημι^{93, 99}

رازق، مانح، واهب ال و معرفة ال الذي لـ رب أيها ال

ἴτε⁹ †⁵ - σοφια^G : φη¹⁶ - ετ^{17, 143} - ῶρπ^{93, 98} ἴ⁶¹ - ηη¹⁶ -
أولئك لـ يكشف، يُظهر الذي ذلك حكمة ال الذي لـ

ετ²¹³ - ῶηκ^{ωωκ, 96} ἐβολῶθεν⁷⁰ ἴ³ - χაკι : οτοζ²⁵ ετ^{17, 143} - †^{93, 98}
يعطي الذي و ظلمة ال من أعماق ال

ἴ¹¹ - οτ¹ - σαχι ἴ⁶¹ - ηη¹⁶ - ετ¹⁷ - ζι^{210τῆ, 94} - ῶην^{ωηηι, 94} - νοτϋ :
يبشرون (يطرحون خبراً جيداً) الذين أولئك لـ كلمة

ῶεν⁵⁰ οτ¹ - ηη†²¹⁰ ἴ¹⁰ - χομ.

بـ عظمة قوة

Φηετε ἐβολῶιτεν τεκμετῶρηστος ακιοτ†
ἐΠαυλος : φαι ἐναχοι ἴδιωκτης ἴνοτσοτ : χε
ἴσκετος ἴσωτπ.

الذي من قبل صلاحك دعوت بولس، هذا الذي كان طارداً زماناً، إناءً مختاراً.

ΦΗ¹⁶ - ἔτε^{17, 18} ἔβολη⁷⁰ τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - χριστος^G
 صلاحك من قبل، بواسطة الذي . ذاك

ακ¹⁶² - μοι^{†93, 98} ἔ¹² - Παυλος^G : φαι¹⁵ ἔ¹⁷ - ναυ¹⁶⁴ - οἱ^{†96}
 صائراً، كائناً كان هو الذي هذا بولس دعوت أنت قد

ἦ¹⁰ - διωκτης^G ἦ⁶¹ - οὔ¹ - σην[†] : χε²³ ἔκετος^G ἦ¹⁰ - σωπ^{†96}
 مختار إناء أن زمان، وقت لـ طارداً، مضطهداً

Οτοθ δεν φαι ακ†μα† ερεεψωπι ἠοτὰποστολος :
 εφθαζεμ οτοθ ἠρεεψιωψ ἠπιετασσελιον ἠτε
 τεκμετοτρο : Πιχριστος Πεννο†.

وبهذا سررت أن يكون رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيل ملكوتك، أيها المسيح الهنا.

Οτοθ²⁵ δεν⁵⁰ φαι¹⁵ ακ¹⁶² - †^{†94, 101} - μα† ερεεψ¹⁷⁶ - ωπι^{†93, 98}
 يكون، يصير لكي هو سررت أنت قد هذا بـ و

ἦ¹¹ - οὔ¹ - ἀποστολος^G : εψ²¹⁴ - θαζεμ^{†96} οτοθ²⁵ ἦ¹¹ -
 رسول مدعو و

ρεεψ¹³⁹ - ει^{†94} - ωψ ἠ⁶¹ - πι³ - ετασσελιον^G ἠτε τεκ³⁷ -
 كـ الذي لـ إنجيل (بشارة مفرحة) ال لـ كارز، مبشّر (ملقي بشارة)

μετ¹⁵⁵ - οτρο : Πι³ - χριστος^G Πεν³⁶ - νο†.
 إلهنا مسيح أيها ال ملكوت

Ἠθοκ οη †ηο† πιασθεος οτοθ ἠμαιρωμι.

أنت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر.

Ἦθοκ³¹ οἷ²⁵ †⁷⁸ π³-ἀγαθος^G οἷ²⁵ ἡ¹⁰-μα¹⁴⁷-ρωμ¹.

البشر محب و صالح أيها ال الآن أيضاً أنت

†εν†ζο ἐροκ ἀριχαριζεσθε ναν νευ πεκλαος
τηρη : ἡονηοις ἡατβιζραϑ νευ οἷκα† εϑτοϑβηοϑ† :
ἐπχιντενἔμι οἷος ἡτενκα† : χε οἷ τε †ωφελια ἡτε
νεκῶβωοἷ εθοταβ : εταῶωον ἔρον †⁷⁸νοϑ
ἐβοληιτοϑ.

نسألك أنعم لنا ولشعبك كله بعقل غير منشغل وفهم نقي، لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة
تعاليمك المقدسة التي قرئت علينا الآن من قبله.

†εν¹⁵⁷ - †[†] . 94. 101 - ζο ἐροκ⁶⁰ ἀρι^{αριονι, 94. 126} - χαριζεσθε^G

أن تنعم إصنع إليك نتوسل (نعطي وجه) نحن

ναν⁴⁷ νευ⁴⁸ πεκ³⁶ - λαος^G τηρη²²⁹ : ἡ⁶¹ - οἷ¹ - ηοις^G ἡ¹⁰ - ατ²¹⁶ -

غير عقل بـ كله شعبك مع لنا

βι^{βι, 94. 102} - ζραϑ⁴⁶ νευ²⁵ οἷ¹ - κα† εϑ²¹⁴ - τοϑβηοϑ†^{τοϑβο, 96} :

نقي، ظاهر، صافٍ فهم و منشغل، منمك

ἔ⁶⁰ - π³ - χιντεν¹⁵⁴ - ἔμι^{93.98} οἷ²⁵ ἡτεν¹⁷⁵ - κα† : χε²³ οἷ²⁹ τε¹³

تكون ماذا أن نفهم لكي نحن و نعلم نحن

†⁵ - ὡφελια^G ἡτε⁹ νεκ³⁸ - ῶβωοἷ²⁴¹ εθ²¹³ - οταβ^{τοϑβο, 96} :

مقدسة ال تعاليمك التي — منفعة، فائدة ال

ετ¹⁷ - ατ^{162.135} - οω^{ω, 95} - οἷ³³ ἔρον⁶⁰ †⁷⁸νοϑ ἔβολ⁷⁰ - ζιτοϑ†^{65.44}.

من قبله الآن علينا هم قرأو— هم قد التي

قد قرئت

Οτοϑ ἰφρητ̄ εταϑῖνι ἰμοκ : ἡοοκ παρχηϑοϑ ἡτε
 πωνῃ : παιρητ̄ ἄνον ϑων ἄριτεμ ἡεμπωα εϑρενωπι
 ενῶνι ἰμοϑ : ϑεν πωβ νεμ φηαϑτ̄ : εντ̄ωοτ̄
 ἰπεκραμ εϑοταβ : οτοϑ ενωοτ̄ωοτ̄ ἰμον ϑεν
 πεκ̄στατροϑ ἡσνοτ̄ νιβεν .

وكما تشبّه بك أنتَ يا رئيس الحياة، هكذا نحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن نكون
 متشبهين به في العمل والإيمان، مجدين اسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين .

Οτοϑ²⁵ ἰ⁶¹ - φ³ - ρητ̄²¹⁸ ετ¹⁷ - αϑ¹⁶² - ἰνι^{93, 98} ἰμοκ⁶¹ :
 و بك تشبّه هو قد الذي مثل، كالحال

ἡοοκ³¹ ἡ³ - αρχηϑοϑ^G ἡτε⁹ ἡ³ - ωνη : παι¹⁴ - ρητ̄ ἄνον^{31, 226}
 نحن هكذا، هذا الحال حياة ال الذي لـ رئيس أيها ال أنتَ

ϑων²²⁶ ἄρι^{αριωτ̄ι, 94, 126} - तेμ³³ ἡ¹⁰ - εμπωα εϑρεν¹⁷⁶ - ωπι^{93, 98}
 نصير، نكون لكي نحن مستحقين لنا اجعل أنفسنا

εν¹⁵⁹ - ὀνι^{ἰνι, 96} ἰμοϑ⁶¹ : ϑεν⁵⁰ ἡ³ - ϑωβ νεμ²⁵ φ³ - ηαϑτ̄ :
 إيمان ال و عمل ال في به متشبهين نحن دائماً

εν¹⁵⁹ - †^{†, 94, 101} - ῶοτ̄ ἰ⁶¹ - πεκ³⁶ - ραν εϑ²¹³ - οταβ^{τοταβο, 96} :
 قدوس ال اسمك لـ مجد معطين نحن دائماً

οτοϑ²⁵ εν¹⁵⁹ - ωοτ̄ωοτ̄^{93, 98} ἰμον¹¹⁹ ϑεν⁵⁰ πεκ³⁶ - στατροϑ^G
 و نحن دائماً نفتخر بـ ك صليب

ἡ¹⁰ - σνοτ̄^{78, 265} νιβεν²²² .

كل وقت، حين، زمن

Οτοϑ ἡθοκ πετενοτωρη νακ ἐπιωωι : ἡπιωωοτ νεμ
 πιταιο νεμ †προσκυνησις : νεμ Πεκιωτ ἡααθοϑ
 νεμ Πιπῆα εῶτ ἡρεϑτανδο : οτοϑ ἡομοοτσιϑ νεμακ.
 وأنتَ الذي نرسل لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح
 القدس المحيي المساوي لك.

Οτοϑ²⁵ ἡθοκ³¹ πετ¹⁹ - εν¹⁵⁹ - οτωρη⁹³ νακ⁴⁷ ἐ⁶⁰ - π³ - ωωι :
 و عُلوّ ال إلى لكَ نرسل نحن دائماً الذي أنتَ و
 ἡ¹¹ - πι³ - ῶωοτ νεμ²⁵ πι³ - ταιο νεμ²⁵ †⁵ - ἡπροσκυνησις^G : νεμ⁴⁸
 مع سجد ال و إكرام ال و مجد ال
 Πεκ³⁶ - ιωτ ἡ¹⁰ - ααθοϑ^G νεμ²⁵ Πι³ - ἡνευμα^G εῶ²¹³ - οταβ^{τοτβο.96}
 قدس ال روح ال و الصالح أبيك
 ἡ¹⁰ - ρεϑ¹³⁹ - τανδο⁹³ : οτοϑ²⁵ ἡ¹⁰ - ὡμοοτσιϑ^G νεμακ⁴⁸.
 معك مساو و أن يحيي فاعل

††ηοτ νεμ ἡησοτ ηιβεν νεμ ωα ἐνεϑ ἡτε ηιῆνεϑ
 τηροτ : αμην.
 الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدين كلها، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦



Πικαθολικον **الكاثوليكون**

يقرأ أحد الشماسة فصل الكاثوليكون قبطياً، ومقدمته:

Καθολικον ἐβολθεν †ἐπιστολη ἵτε πενωτ (ἡμῶ) ναμενρα†.
 الكاثوليكون من رسالة أبينا (فلان) يا أحبائي.

Καθολικον^G ἐβολ⁷⁰ - δεν⁵⁰ †⁵ - ἐπιστολη^G ἵτε⁹
 التي لـ رسالة ال من فصل من الرسائل الجامعة

πεν³⁶-ιωτ (ἡμῶ) να³⁸-μενρα†²³⁸.

يا أحبائي سي (فلان) أبيي - نا

ويختم قاريء فصل الكاثوليكون قبطياً بهذه الخاتمة:

**Να̅ςνηοτ ἡπερμενρε πικοςμος : οτδε νηετωοπ
 δεν πικοςμος : πικοςμος να̅ςινη νεμ τεϋ̅επι̅οτ̅μια : φη
 δε ε̅τι̅ρι̅ ἡ̅φο̅τω̅ω̅ ἡ̅Φ† ἡ̅να̅ω̅ω̅πι̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅ : ἄμ̅η̅νη̅.**
 يا إخوتي، لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته، أما الذي
 يصنع إرادة الله فيدوم إلى الأبد، آمين.

Να³⁸ - ἰνηοτ²⁴⁰ ἡπερ¹³⁴ - μενρε^{με̅ε̅. 94} πι³ - κοσμος^G :
 عالم ال تحبوا لا يا إخوتـ سي

οτδε^{G. 309} νη¹⁶ - ετ²¹³ - ωοπ^{ω̅ω̅πι̅. 96} δεν⁵⁰ πι³ - κοσμος^G :
 عالم ال في موجودات، أشياء ال أولئك ولا

πι³ - κοσμος^G να¹⁶⁷ - σινη^{93. 98} νεμ²⁵ τεϋ³⁷ - ἐπι̅οτ̅μια^G :
 شهوتـ ه و يزول، يمضي سوف عالم ال

ϕη¹⁶ δε^{G, 303} ετ¹⁷ - ἰρι^{93, 98} ἡ¹¹ - ϕ³ - οτωϖ ἡ⁹ - ϕ³ - ποτϑ
 إله ال التي ل إرادة ال يصنع الذي أما ذلك

ἐνα¹⁶⁸ - ϖωπι^{93, 98} ϖα⁵⁶ ἐνεϑ : ἄμην^{H, 82}.
 هو سوف يدوم إلى حقاً الأبدي

Πιϖτστηριον ἰτε Πικαθοδικον

سر الكاثوليكون

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Π̄ος Πεννοτϑ ϕη̄ετε ἐβολϑιτεν νεκ̄αποστολος
 εθοταβ : ακοτωνϑ ναν ἐβολ ἡϕμτστηριον
 ἡπιετασσελιον ἰτε ἡωοτ ἰτε Πεκχριστος.

أيها الرب إلهنا الذي من قبل رسلك القديسين أظهرت لنا سرّ إنجيل مجد مسيحك.

Π̄³ - βοις Πεν³⁶ - νοτϑ ϕη¹⁶ - ἐτε^{17, 18} ἐβολ⁷⁰ - ϑιτεν^{70, 65}
 من قبل، بواسطة الذي ذلك إلهنا رب أيها ال

νεκ³⁸ - ἄποστολος^G εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} : ακ¹⁶² - οτωνϑ^{93, 98} ναν⁴⁷
 لنا أظهرت أنت قد قديسين ال رسلك

ἐβολ^{70, 114} ἡ¹¹ - ϕ³ - μτστηριον^G ἡ⁹ - πι³ - ετασσελιον^G ἰτε⁹
 الذي ل إنجيل، بشارة ال الذي ل سرّ ال تماماً

ἡ³ - ωοτ ἰτε⁹ Πεκ³⁶ - χριστος^G.

مسيحك الذي ل مجد ال

Οτος ακτησις νωου : κατα τ̣ν̣ω̣τ̣ ἠδωρεᾶ ἠατ̣τ̣ω̣ι
ἔρος ἠτε πεκ̣̣μοτ̣ : ε̣ροτ̣ζ̣ω̣εννοτ̣τ̣ι δ̣εν̣ ν̣ι̣ε̣νο̣ς
τ̣ηροτ̣ : ἠ̣τ̣μετ̣ρα̣μα̣ο̣ ἠατ̣τ̣β̣ι̣τα̣τ̣σι ἠ̣σ̣ω̣ς ἠτε πεκ̣̣ναι.
 وأعطيتهم كعظيم الموهبة التي لا تحد التي لنعمتك أن يبشروا في كل الأمم بالغنى الذي لا يستقصى الذي لرحمتك.

Οτος²⁵ ακ¹⁶² - τ̣η̣ι^{†.95} - σ³³ νωου⁴⁷ : κατα^{G.302} †⁵ - ν̣ι̣ω̣τ̣²¹⁰
 عزيمة ال حسب لهم لها أعطيت أنت قد و

ἠ¹⁰ - δ̣ω̣ρεᾶ^G ἠ⁶¹ - ατ̣²¹⁶ - †^{†.94.101} - ω̣ι ἔρος⁶⁰ ἠτε⁹ πεκ³⁶ - ἔμοτ̣ :
 نعمت ك التي ل لها حد، قياس إعطاء غير ب الموهبة (المنحة)

ε̣ροτ̣¹⁷⁶ - ζ̣ι^{ζ̣ι̣ο̣τ̣ι.94} - ω̣εν^{ω̣ι̣ν̣ι.94} - νοτ̣τ̣ι δ̣εν⁵⁰ ν̣ι⁷ - ε̣νο̣ς^G τ̣ηροτ̣²²⁹ :
 كلهم أمم ال في يبشرون، يعلنون بشارة لكي هم

ἠ⁶¹ - †⁵ - μετ̣¹⁵⁵ - ραμα̣ο̣²¹¹ ἠ¹⁰ - ατ̣²¹⁶ - β̣ι^{β̣ι.94} - τατ̣σι ἠ̣σ̣ω̣ς⁵⁵
 عنها مستقصى (مدرك خطوات) غير غنى، ثروة ال ب

ἠτε⁹ πεκ³⁶ - ναι.
 رحمت ك الذي ل

Τ̣εν̣τ̣ζ̣ο̣ ἔροκ̣ Π̣εν̣ν̣η̣ν̣β̣ : ἄ̣ρι̣τε̣ν̣ ἠ̣ε̣μ̣π̣ω̣α̣ ἠ̣πο̣τ̣-
μερο̣ς̣ ν̣ε̣μ̣ πο̣τ̣κ̣λη̣ρο̣ς̣.

نسألك يا سيدنا اجعلنا مستحقين نصيبتهم وميراثهم.

Τ̣εν̣¹⁵⁷ - †^{†.94.101} - ζ̣ο̣ ἔροκ̣⁶⁰ Π̣εν̣³⁶ - ν̣η̣ν̣β̣ : ἄ̣ρι̣τ̣^{ἀ̣ρι̣ο̣τ̣ι.95126} - ε̣ν³³
 لنا اجعل يا سيدنا إليك نتوسل (نعطي وجه) نحن

ἡ¹⁰-εμπῶα ἡ⁶¹-ποῦ³⁶-μερος^G νει²⁵ ποῦ³⁶-κλῆρος^G.

ميراث هم و نصيب هم ل مستحقين

Δριχαριζεσθε παν ἡσχοῦ νιβεν : εθρενωῦ ἡσα
 ποῦωέντατci : οτοῶ ἡτενωπι ενὸνι ἡνοῦἄσων :
 οτοῶ ἡτενερκοινωνιν νειωοῦ ῥεν νιϷω† εταῦϷοποῦ
 ἐῤρηι ἐχεν †μετεῦσεβηc.

وأنعم لنا كل حين أن نسلك في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم، ونشترك معهم في الأعراف التي قبلوها على التقوى.

Δρι^{αριωῦ†, 94, 126} - χαριζεσθε^G παν⁴⁷ ἡ¹⁰ - σχοῦ⁷⁸ νιβεν²²² :

كل حين، وقت، زمن لنا أن تنعم أصنع

εθρεν¹⁷⁶ - μωῦ^{93, 98} ἡ¹⁰ - σα⁵⁵ ποῦ³⁸ - ῥε - ἡ⁹ - τατci : οτοῶ²⁵

و إثر خطوات هم ناحية، جهة نسير لكي نحن

ἡτεν¹⁷⁵ - ῥωπι^{93, 98} εν¹⁵⁹ - ὀνι^{III, 96} ἡ⁶¹ - ποῦ³⁸ - ἄσων^G : οτοῶ²⁵

و جهادات هم ب متشبهين نحن دائماً نكون لكي نحن

ἡτεن¹⁷⁵ - ερ^{IPI, 94, 104} - κοινωνιν^G νειωοῦ⁴⁸ ῥεν⁵⁰ νι⁷ - Ϸω† ετ¹⁷ -

التي أعراف (عرق) ال في معهم أن نشترك نعمل لكي نحن

αῦ¹⁶² - ῥωπ^{ωπ, 95} - οῦ³³ ἐῤρηι⁷⁴ ἐχεν⁶³ †⁵ - μετ¹⁵³ - εῦσεβηc^G.

تقوى ال عن، من أجل هم قبلو هم قد

Εκρωic ἐτεκεκῆληcια εθοῦαβ : θαi ετακῤισεν†
 ἡμοc ἐβολῤιτοτοῦ.

حارساً (أنت) بيعتك المقدسة هذه التي أسستها من قبلهم.

Εκ¹⁵⁹ - ρωις^{93.98} ε¹² - τεκ³⁷ - εκκλησια^G εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο.96} :

مقدسة ال كنيسة ك تحرس أنت دائماً

θα¹⁵ ετ¹⁷ - ακ¹⁶² - ρι^{ριωτι.94} - σεντ¹ υμος⁶¹ εβολ⁷⁰ - ριτοτοτ^{65.44} .

من قبلهم، بواسطتهم لها أساساً وضعت أنت قد التي هذه

Οτοθ εκεσμοτ ενιεσωτ ητε πεκορι : οτοθ εκεθο
ηταιβω ηαλολι αψαι : θαι ετασβοσ ηχε τεκοτιναμ :
θεν Πιχριστοσ Ιησοτσ Πενβοισ .

وبارك خراف قطيعك، واجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرستها يمينك، بالمسيح
يسوع ربنا.

Οτοθ²⁵ εκε^{172.133} - σμοτ^{93.98} ε¹² - ηι⁷ - εσωτ ητε⁹ πεκ³⁶ - ορι :

قطيع ك التي ل خراف ال بارك أنت يقيناً و

οτοθ²⁵ εκε^{172.133} - θρο⁹³ η¹¹ - ται¹⁴ - βω η⁶¹ - αλολι αψαι^{93.98} :

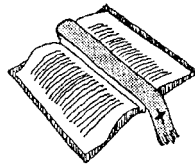
تكثر العنب ل شجرة هذه ال اجعل أنت يقيناً و

θα¹⁵ ετ¹⁷ - ακ¹⁶² - βο^{60.95} - σ³³ ηχε⁸ τεκ³⁷ - οτιναμ : θεν⁵⁰

ب يمين ك أفسد لها غرست هي قد التي هذه

Πι³ - χριστοσ^G Ιησοτσ^{G.339} Πεν³⁶ - βοισ .

رب لنا يسوع مسيح ال



Πρωστηριον ἡπισθοινοτχι ἡπιπραξις

سر بخور الإبركسيس

Πρωτηβ:

يقول الكاهن:

Φ† φηετασψωπ εροσ ἡπιβλιλ ἡτε Αβρααμ :
οτοσ φμα ἡΙσαακ ακσοβ† νασ ἡοτῆσωοτ.

يا الله الذي قبل إليه محرقة إبراهيم، وبدل إسحق أعددت له خروفاً.

Φ³ - ποτ† φη¹⁶ - ετ¹⁷ - ασ¹⁶² - ψωπ^{93, 98} εροσ⁶⁰ ἡ¹¹ - πι³ - βλιλ
محرقة ال إليه قبل هو قد الذي ذاك إليه أيها ال

ἡτε⁹ Αβρααμ^H : οτοσ²⁵ φ³ - μα ἡ⁹ - Ισαακ^H ακ¹⁶² - σοβ†^{93, 98}
أعددت أنت قد إسحق ل محل ال و إبراهيم الذي ل

νασ⁴⁷ ἡ¹¹ - οτ¹ - ῆσωοτ.

له خروف

Παιρη† οη ψωπ εροκ ἡτοτεη ζωη πενηηβ
ἡπιβλιλ ἡτε παισθοινοτχι : οτοσ οτωρηπ ναν εδρη
ἡτεσψεβιω : ἡπεκναι ετοι ἡραμαδ.

هكذا أيضاً إقبل منّا نحن أيضاً يا سيدنا محرقة هذا البخور، وأرسل لنا عوضه رحمتك
ذات الغنى.

Παι¹⁴ - ρη† οη²⁵ ψωπ^{93, 124} εροκ⁶⁰ ἡτοτεη^{65, 44} ζωη²²⁶

أيضاً، أنفسنا منّا إليك إقبل أيضاً هكذا، هذا الحال

πεν³⁶ - νηβ ἡ¹¹ - πι³ - βλιγ ἵτε⁹ πα¹⁴ - ἄσοι⁸⁹ - πογϋ :
بخور (رائحة طيبة) هذا ال التي لـ محرقة ال ياسيد نا

οτοζ²⁵ οτωρπ^{93, 124} ναλ⁴⁷ ε̇⁶⁰ - ῥρη⁷⁵ ἵ¹⁰ - τεϋ³⁷ - ψεβιὼ :
عوض، بدل ه أسفل إلى لنا أرسل و

ἡ¹¹ - πεκ³⁶ - να¹ ετ²¹³ - οⁱ^{Pl. 96} ἵ¹⁰ - ραμαδ²¹¹.
غنية صائرة ال رحمت ك

Οτοζ ἐακῶρενψωπι ενοι ἡκαθαρος ἐβολθα
ἄσοιβων νιβεν ἵτε ῥνοβι.

واجعلنا أن نكون أتقياء من كل نتن الخطية.

Οτοζ²⁵ ε̇¹⁸⁶ - ακ¹⁶² - ῶρεν¹⁸³ - ψωπι^{93, 98} εν¹⁵⁹ - οⁱ^{Pl. 96} ἵ¹⁰ - καθαρος^G
أتقياء صائرين نحن دائماً أن نكون تجعلنا أنت و

ἐβολθα⁷⁰ ἄσοι⁸⁹ - βων νιβεν²²² ἵτε⁹ ῥ³ - νοβι.
خطية ال التي لـ كل نتن (رائحة رديئة) من

Οτοζ ἄριτεν ἡεμπψα : εῶρενψεμψι ἡπεῖθεο
ἡτεκμετὰσαθος πιμαρωμι : ῥεν ογτογβο νεμ
ογμεθومي : ἡνιῆεροογ τηρογ ἵτε πενωμηδ.

واجعلنا مستحقين أن نخدم أمام صلاحك يا محب البشر، بطهارة وبر كل أيام حياتنا.

Οτοζ²⁵ ἄριτ^{αριστη, 95, 126} - εν³³ ἵ¹⁰ - εμψα : εῶρεν¹⁷⁶ - ψεμψι^{93, 98}
نخدم لكي نحن مستحقين لنا اجعل و

ἡπεῖθεο⁷⁹ ἵ¹⁰ - τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ἄσαθος^G πι³ - μα¹⁴⁷ - ρωμι :
البشر محب أيها ال صلاح ك أمام

δεν⁵⁰ οτ¹ - τουτο νεμ²⁵ οτ¹ - μεθ¹⁵⁵ - μη²¹⁰ : η⁶¹ - μη⁷ - εζοοτ
 أيام ال لـ برّ، عدل و طهارة لـ

τηροτ²²⁹ ητε⁹ πεν³⁶ - ωηδ.
 حياتنا التي لـ كلهم

Ουοζ τεητζο εροκ πενηηβ :

ونسألك يا سيدنا:

Ουοζ²⁵ τεη¹⁵⁷ - †^{†.94.101} - ζο εροκ^{12.60} πεν³⁶ - ηηβ :
 يا سيدنا إياك نسأل (نعطي وجه) نحن و

وهنا يقول الكاهن الثلاث طلبات (السلام والآباء والاجتماعات)، كما جاء في الصفحات من ٢٨ إلى ٣٥ .

ويرفع البخور كما جاء في الصفحات من ٧٤ إلى ٨٣ .
 ثم يتلو سرّ الرجعة المذكور في صفحتي ٨٥ ، ٨٦ .

Πιβωζεη ητε πιπραζις مردّ الإبركسيس

بعد انتهاء قراءة الكاثوليكون عربي، يرتلّ الشعب مردّ الإبركسيس، وهو:

Χερε νε Παρια : †βρομπι εθνεωωσ : θηετασμισι
 ναν : ηΦ† πιλοωωσ .

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

Χερε^G νε⁴⁷ Παρια^{G, H} : †⁵ - βρομπι εθ²¹³ - νεωωσ²⁰⁹ :
 حسنة ال حمامة ال يا مريم لك سلام

ΘΗ¹⁶ - ΕΤ¹⁷ - ΔC¹⁶² - ΜΙCΙ^{93,98} ΝΑΝ⁴⁷ : ἡ¹¹ - Ψ³ - ΝΟΥ† ΠΙ³ - ΛΟΥC^G .
 كلمة ال إله ال لنا ولدت هي قد التي تلك

Κ̅ςμαρωουτ̅ ἀληθως : νεμ Πεκιωτ̅ ἡ̅σαθος : νεμ
 Πίπνευμα εθοταβ : χε ακι ακω† ἡ̅μον και ναν .

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس، لأتكَ أتيتَ وخلصنا، ارحمنا.

Κ̅³² - ḥμαρωουτ̅^{ςμοτ̅, 96} ἀληθως^{G, 437} : νεμ⁴⁸ Πεκ³⁶ - ιωτ̅
 أبـ كـ مع بالحقيقة مبارك أنت

ἡ̅¹⁰ - ἡ̅σαθος^G : νεμ²⁵ ΠΙ³ - ἡ̅νευμα^G εθ²¹³ - οταβ^{τοτ̅βο, 96} : χε²⁴
 لأن قدس ال روح ال و الصالح

ΔΚ¹⁶² - ἡ̅^{93,98} ΔΚ¹⁶² - ω†^{93,98} ἡ̅μον¹¹ και^{93,124} ΝΑΝ⁴⁷ .
 لنا تحنن إيانا خلصت أنت قد أتيت أنت قد

Πρω̅ ἡ̅τε πιπραζις قراءة الإبركسيس

يقرأ أحد الشماسة فصل الإبركسيس قبلياً، ومقدمته:

Πραζις ἡ̅τε νεμιο† ἡ̅ποστολος : ερε ποτ̅ςμοτ̅
 εθοταβ ωπι νεμαν .

أعمال آبائنا الرسل، بركتهم المقدسة تكون معنا.

Πραζις^G ἡ̅τε⁹ νεμ³⁸ - ιο†²³⁹ ἡ̅¹⁰ - ἡ̅ποστολος^G : ερε^{156, 159}
 دائماً الرسل آبائنا لنا أعمال

ποτ̅³⁶ - ḥμοτ̅^{ςμοτ̅} εθ²¹³ - οταβ^{τοτ̅βο, 96} ωπι^{93,98} νεμαν⁴⁸ .
 معنا تكون مقدسة بركت

ويختم قاريء فصل الإبركسيس قبضياً بهذه الخاتمة:

Πισαχι δε ἴτε Πῶς εφεῖαι οτοθ εφεῖαι :
εφεῖαι οτοθ εφεταχρο : δην ἴαγια νεκκλνσια ἴτε
Φ† : ἄμην .

أما كلمة الرب فتنمو وتكثر وتعتز وتثبت في بيعة الله المقدسة، أمين.

Πι³ - σαχι δε^{G, 303} ἴτε⁹ Π³ - βοις εφε¹⁷² - αιαι^{93, 98} οτοθ²⁵
و ينمو هو يقيناً رب ال التي لـ أما كلمة ال

εφε¹⁷² - ἄψαι^{93, 98} : εφε¹⁷² - ἄμαρι^{93, 98} οτοθ²⁵ εφε¹⁷² - ταχρο^{93, 100} :
يثبت، يترسخ هو يقيناً و يعتز، يسود هو يقيناً يكثر هو يقيناً

δην⁵⁰ †⁵ - ἄγια^{G, 341} ἴ¹⁰ - εκκλνσια^G ἴτε⁹ Φ³ - νο† : ἄμην^{H, 82} .
حقاً إله ال التي لـ الكنيسة مقدسة ال في



Πιτρικασιον - τό τρισάγιον - الثلاث تقديسات

Πιλαος:

يرتل الشعب الثلاث تقديسات:

**Αγιος ὁ Θεος : αγιος ισχυρος : αγιος αθανατος : ὁ
εκ παρθενοϋ γεννηθης : ελεησον η̅μας .**

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، يا الذي وُلد من العذراء، ارحمنا.

Αγιος³⁴⁰ ὁ³¹² Θεος^{G. 320} : αγιος³⁴⁰ ισχυρος^{G. 340} : αγιος³⁴⁰
 ἅγιος ὁ Θεός ἅγιος ἰσχυρός ἅγιος
 قدوس ال إله قدوس قوي قدوس

αθανατος^{G. 340} : ὁ³¹² εκ^{G. 302} παρθενοϋ^{G. 321} γεννηθης^{G. 423} :
 ἀθάνατος ὁ ἐκ παρθένου γεννηθείς
 خالد، لا يموت أيها ال من العذراء مولود

ελεησον^{G.404} η̅μας³⁶⁸ .
 ἐλέησον ἡμᾶς
 ارحم إيانا

**Αγιος ὁ Θεος : αγιος ισχυρος : αγιος αθανατος : ὁ
σταυρωθης δι η̅μας : ελεησον η̅μας .**

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، يا الذي صُلِبَ عَنَّا، ارحمنا.

ὁ³¹² σταυρωθης^{G.423} δι^{G.302} η̅μας³⁶⁸ .
 ὁ σταυρωθείς δι' (διά) ἡμᾶς
 ال مصلوب من أجل إيانا

**Ασιος ὁ Θεος : ασιος ισχυρος : ασιος αθανατος : ὁ
ἀναστας εκ των νεκρων κε ἀνελθων ις τους
οτρανοτους : ἐλεησον ἡμας .**

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، يا الذي قام من الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

ὁ³¹² ἀναστας^{G, 420} εκ^{G, 302} των³¹² νεκρων^{G, 340} κε^{G, 303}
ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν καί
ال قائم من ال أموات، مائتين و

ἀνελθων^{G, 417} ις^{G, 302} τους³¹² οτρανοτους^{G, 320} .
ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοῦς
صاعد إلى ال سموات

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσιω Πνευματι : κε νην
κε ἄι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : αμην .**

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان (دائماً) وإلى دهور الدهور، آمين.

Δοξα³¹⁷ Πατρι³³⁰ κε³⁰³ Υιω³²⁰ κε³⁰³ Δσιω³⁴³ Πνευματι³²⁷
δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
المجد للآب و للابن و للروح القدس

κε³⁰³ νην³⁰⁵ κε³⁰³ ἄι³⁰⁵ κε³⁰³ ις³⁰² τους³¹² ἐωνας³³¹
καὶ νῦν καὶ αἰὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
و الآن و دائماً و إلى ال دهور

Ⲯⲱⲛ³¹² ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ³³¹ ⲁⲙⲙⲛ^{H.82} .

ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲙⲛ [ⲛⲁⲛ]

ال دهور حقاً

ⲁⲛⲓⲁ Ⲯⲣⲓⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ ⲙⲙⲁⲥ .

أيها الثالث القدوس، ارحمنا.

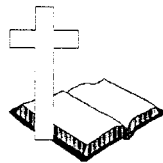
ⲁⲛⲓⲁ^{G.341} Ⲯⲣⲓⲁⲥ^G : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ^{G.404} ⲙⲙⲁⲥ³⁶⁸ .

‘Ⲁⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ ⲙⲙⲁⲥ

القدوس أيها الثالث ارحم إيانا

+ + +

ثم تُقال طلبية الإنجيل ويُطرح المزمور، وبعد ذلك يُقرأ الإنجيل، كما هو موضَّح في الصفحات من ٨٨ وحتى ٩٨، وأثناء قراءة الإنجيل، يتلو الكاهن سر الإنجيل، ثم صلاة الحجاب. وبعد الانتهاء من قراءة الإنجيل تُقال الثلاثة طلبيات الكبار: السلام والآباء والاجتماعات. كما هو موضَّح في الصفحات التالية.



Πιπνστηριον ἴτε πιενασσελιον سر الإنجيل

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Πιρεψωοτηρητη : φα πιμψυ ἴναι οτοζ ἰαληθῆινος :
 βι ἴνεντηρο νεμ νεντωβζ ἴτοτεν : βι ἴτεν-
 παρακλησις ἴτοτεν : νεμ तेनμετανοια νεμ
 πενοτωνζ ἐβολζ : ἐρηι ἐχεν πεκμανερψωοτψι
 εθοταβ ἴατωλεβ ἴτε ἴφε.

أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي، اقبل سؤالاتنا وطلباتنا مناً، اقبل ابتهالنا
 مناً، وتوبتنا واعترافنا، على مذبحك المقدس غير الدنس (الطاهر) السمائي.

Πι³ - περ¹³⁹ - ωοτ - ἴ - ητη : φα⁴² πι³ - μψυ²¹⁰ ἴ¹⁰ - ναι οτοζ²⁵
 و رحمة كثير ال ذو طويل الأناة ال

ἴ¹⁰ - ἰληθῆινος^G : βι^{93, 98, 124} ἴ¹¹ - νεν³⁸ - τηρο νεμ²⁵ νεν³⁸ - τωβζ
 طلباتنا و سؤالاتنا اقبل الحقيقي

ἴτοτεν^{65, 44} : βι^{93, 98, 124} ἴ¹¹ - तेन³⁷ - παρακλησις^G ἴτοτεν^{65, 44} :
 مناً اقبل ابتهالنا مناً

νεμ²⁵ तेन³⁷ - μετανοια^G νεμ²⁵ πεν³⁶ - οτωνζ ἐβολζ⁷⁰ :
 عنياً اعترافنا و توبتنا و

ἐρηι⁷⁴ ἐχεν⁶³ πεκ³⁶ - μα⁸⁶ - ἴ¹⁸² - ερ^{ipr, 94, 103} - ψωοτψι
 ذبيحة يصنع أن موضعك على فوق

εθ²¹³ - οταβ^{τογβο, 96} ἴ¹⁰ - ατ²¹⁶ - θωλεβ²¹⁰ ἴτε⁹ ἴ⁵ - φε.
 سماء ال الذي - دنس غير مقدس ال

Παρενεπέμψα ἰπισωτεμ ἵτε νεκετασσελιον
εθοταβ : οτοζ ἵτενἄρεζ ἔνεκεντολη νεμ
νεκοταρσαρني : οτοζ ἵτεν†οταρ ἵδητοτ : ἵρηι
δεν ψε νεμ σε νεμ μαπ : δεν Πχς Ἰης Πενος̄ .

فنتسحق سماع أناجيلك المقدسة، ونحفظ وصاياك وأوامرك، ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين، بالمسيح يسوع ربنا.

Παρεν¹⁷⁸ - ερ^{ἰρⁱ. 94, 103} - ἵ³ - ἐμψα ἵ⁶¹ - πι³ - σωτεμ¹⁵² ἵτε⁹
الذي لـ سماع ال لـ استحقاق ال نصنع نحن فلـ

νεκ³⁸ - ετασσελιον^G εθ²¹³ - οταβ^{†οτ⁹⁰. 96} : οτοζ²⁵ ἵτεν¹⁷⁵ - ἄρεζ^{93, 98}
نحفظ لكي نحن و مقدسة ال أناجيل كـ

ἔ¹² - νεκ³⁸ - εντολη^G νεμ²⁵ νεκ³⁸ - οταρσαρني : οτοζ²⁵ ἵτεν¹⁷⁵ -
لكي نحن و أوامر كـ و وصايا كـ

†^{94, 101} - οταρ ἵδητοτ⁵⁰ : ἵρηι⁷⁴ δεν⁵⁰ ψε²⁴⁶ νεμ²⁵ σε²⁴⁵
ستين و مائة فيما بين فيها ثمرة نعطي

νεμ²⁵ μαπ²⁴⁵ : δεν⁵⁰ Πι³ - χριστος^G Ἰησοϋς^{G, 339} Πεν³⁶ - βοις .
رب لنا يسوع مسيح ال بـ ثلاثين و

Αριψμετι Πο̄ς ἵνηετωωνι ἵτε πεκλαος :
ἔακχεμποτωιनि δεν ρανнай νεμ ρανμετψενρητ
ματαλβωοτ .

أذكر يا رب مرضى شعبك، افتقدهم بالمراحم والرفات، اشفهم.

Αρι^{αρι^{οτⁱ}. 94, 126} - ψ³ - μετι Π³ - βοις ἵ⁶¹ - ηη¹⁶ - ετ^{17, 143} - ψωνι^{93, 98}
مرضى (يمرضون) ال (الذين) أولئك لـ رب أيها ال تذكر ال اصنع

ἦν⁹ πεκ³⁶ - λαοσ^G : ἐ¹⁸⁶ - ακ¹⁶² - χεμ^{χιμⁱ, 94, 106, 112} - ποτ³⁶ - ωνι

افتقدتهم (تعهدتهم) أنت قد شعبك الذين لـ

θεν⁵⁰ θαν¹ - ναι νεμ²⁵ θαν¹ - μετ¹⁵⁵ - ωεν^{ωινⁱ, 94} - θητ

رأفات (افتقادات قلوب) و مراحم (تحننات) بـ

μα¹³⁰ - ταλβω^{ταλβ^o, 95} - οτ³³. ματαλβο + οτ → ματαλβωοτ

اشفهم

Αριθμενὶ Ποσ̄ ἡνενιοτ̄ νεμ̄ νενσνηοτ̄ ετατωε
ἐπωεμμο : ματασωοτ̄ ἐνηετε ποτοτ̄ ἡμὰνωπῑ θεν
οτ̄θιρηνη̄ νεμ̄ οτοτ̄χαῑ.

أذكر يا رب آباءنا وإخواننا المسافرين، ردّهم إلى أوطانهم (مساكنهم) بسلام وعافية.

Αρι^{αρι^oi, 94, 126} - φ³ - μενὶ Π³ - βοις ἡ⁶¹ - νεν³⁸ - ιοτ̄²³⁹ νεμ²⁵

و آباءنا لـ رب أيها ال تذكّر ال اصنع

νεν³⁸ - σνηοτ̄²⁴⁰ ετ¹⁷ - ατ̄¹⁶² - ωε¹¹⁶ ἐ⁶⁰ - π³ - ωεμμο¹¹⁶ :

غربة ال إلى ذهبوا هم قد الذين إخواننا

μα¹³⁰ - τασω^{τασ^o, 95} - οτ̄³³ ἐ⁶⁰ - νη¹⁶ - ἐτε^{17, 18} ποτοτ̄⁴¹

لهم (يخصونهم) الذين أولئك إلى هم ردّ، أرجع

ἡ¹⁰ - μα⁸⁶ - ἡ⁹ - ωπῑ θεν⁵⁰ οτ̄¹ - θιρηνη̄^G νεμ²⁵ οτ̄¹ - οτ̄χαῑ.

عافية و سلام بـ سكن موضع

Αριθμενὶ Ποσ̄ ἡνιὰνρ̄ ἦτε τ̄φε : νεμ̄ νικαρποσ̄
ἦτε πκαθαῑ : σμοτ̄ ἐρωοτ̄.

أذكر يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها (باركهم).

Ⲁⲣⲓ^{ⲁⲣⲓⲟⲩⲧⲓ, 94, 126} - ⲫ³ - ⲙⲉⲧⲓ Ⲡ³ - ⲃⲟⲓⲥ ⲛ⁶¹ - ⲛⲓ⁷ - ⲁⲛⲣ^{G, H} ⲛⲧⲉ⁹ ⲧ⁵ - ⲫⲉ :

سماء ال التي ل أهوية ال ل رب أيها ال تذكار ال اصنع

ⲛⲉⲙ²⁵ ⲛⲓ⁷ - ⲕⲁⲣⲟⲥ^G ⲛⲧⲉ⁹ ⲛ³ - ⲕⲁⲗⲓ : ⲥⲙⲟⲩ^{93, 98, 124} ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ¹².

إياهم بارك أرض ال التي ل ثمار ال و

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :
ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ
ⲛⲉ̀ⲙⲟⲩ .
أذكر يا رب مياه النهر، باركها (باركهم)، أصعدها كمقدارها كنعمتك.

Ⲁⲣⲓ^{ⲁⲣⲓⲟⲩⲧⲓ, 94, 126} - ⲫ³ - ⲙⲉⲧⲓ Ⲡ³ - ⲃⲟⲓⲥ ⲛ⁶¹ - ⲛⲓ⁷ - ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ⁹

التي ل مياه ال ل رب أيها ال تذكار ال اصنع

ⲫ⁴ - ⲓⲁⲣⲟ : ⲥⲙⲟⲩ^{93, 98, 124} ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ¹² : ⲁⲛⲓⲧ^{ⲁⲛⲓⲟⲩⲧⲓ, 95, 126} - ⲟⲩ³³ ⲉ̀⁶⁰ - ⲛ³ - ⲱⲱⲓ⁷²

عُلُوْ ال إلى هم أحضر إياهم بارك نهر ال

ⲕⲁⲧⲁ^{G, 302} ⲛⲟⲩ³⁸ - ⲱⲓ : ⲕⲁⲧⲁ^G ⲫⲛ¹⁶ - ⲉ̀ⲧⲉ^{17, 18} ⲫⲱⲕ³⁹ ⲛ¹⁰ - ⲉ̀ⲙⲟⲩ .

النعمة، الإتمام لك الذي ذاك حسب مقدار هم حسب

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲥⲓⲧⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲕⲟⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .

أذكر يا رب الزروع والعشب ونباتات الحقل، باركها (باركهم).

Ⲁⲣⲓ^{ⲁⲣⲓⲟⲩⲧⲓ, 94, 126} - ⲫ³ - ⲙⲉⲧⲓ Ⲡ³ - ⲃⲟⲓⲥ ⲛ⁶¹ - ⲛⲓ⁷ - ⲥⲓⲧⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ²⁵ ⲛⲓ⁷ - ⲥⲓⲙ

عشب ال و زروع ال ل رب أيها ال تذكار ال اصنع

ⲛⲉⲙ²⁵ ⲛⲓ⁷ - ⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ⁹ ⲧ⁵ - ⲕⲟⲓ : ⲥⲙⲟⲩ^{93, 98, 124} ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ¹².

إياهم بارك حقل ال التي ل نباتات ال و

Αριφμενί Πος ἠτσωτηρια ἠηρωμι νεμ
 νιτεβνωοτί.

أذكر يا رب خلاص الناس والبهائم (مز ٦:٣٥ سبعينية، مز ٦:٣٦ بيروتية).

Αρι^{αριονί, 94, 126} - φ³ - μενί Π³ - βοις ἠ⁶¹ - τ⁵ - σωτηρια^G
 اصنع ال تذكار ال رب أيها ال ل خلاص

ἠ⁹ - νι⁷-ρωμι νεμ²⁵ νι⁷-τεβνωοτί²⁴¹.
 ل بهائم ال و ناس ال ل

Αριφμενί Πος ἠτσωτηρια ἠπαίτοπος εθοαβ
 ἠτακ φαι : νεμ τοπος νιβεν : νεμ μοναστηριον νιβεν
 ἠτε νενιοτ ἠορθολοζος.

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع وكل ديارات آبائنا
 الأرثوذكسيين.

Αρι^{αριονί, 94, 126} - φ³ - μενί Π³ - βοις ἠ⁶¹ - τ⁵ - σωτηρια^G
 اصنع ال تذكار ال رب أيها ال ل خلاص

ἠ⁹ - πα¹⁴ - τοπος^G εθ²¹³ - οθαβ^{τοτβο, 96} ἠτακ⁴⁹ φαι^{15, 223} : νεμ²⁵
 و هذا الذي لك مقدس ال موضع هذا ال ل

τοπος^{G, 265} νιβεν²²² : νεμ²⁵ μοναστηριον^{G, 265} νιβεν²²² ἠτε⁹
 ل كل دير، أديرة و كل موضع، مواضع

νεν³⁸ - ιοτ²³⁹ ἠ¹⁰ - ορθολοζος^G.
 أبائنا الأرثوذكسيين

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲓⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (ⲓⲡⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲭ) ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁⲗⲓ
 ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ.

أذكر يا رب ملك (رئيس) أرضنا عبدك، احفظه في سلام وعدل وجبروت.

Ⲁⲣⲓ^{ⲁⲣⲓⲟⲩⲣⲓ 94, 126} - ⲫ³ - ⲙⲉⲛⲓ Ⲡ³ - ⲃⲟⲓⲥ ⲓ⁶¹ - ⲡⲓ³ - ⲟⲩⲣⲟ
 اصنع ملك ال رب أيها ال تذكر ال

(ⲓ⁶¹ - ⲡⲓ³ - ⲁⲛⲁⲭⲱⲭ) ⲏⲧⲉ⁹ ⲡⲉⲛ³⁶ - ⲕⲁⲗⲓ ⲡⲉⲕ³⁶ - ⲃⲱⲕ :
 ال رئيس الذي لنا أرضك عبد

ⲁⲣⲉⲗ^{93, 98, 124} ⲉ̀ⲣⲟⲥ¹² ⲗⲉⲛ⁵⁰ ⲟⲩ¹ - ⲗⲓⲣⲏⲏⲏ^G ⲛⲉⲙ²⁵ ⲟⲩ¹ - ⲙⲉⲑ¹⁵⁵ - ⲙⲏⲓ²¹⁰
 احفظ إياه في سلام و عدل

ⲛⲉⲙ²⁵ ⲟⲩ¹ - ⲙⲉⲧ¹⁵⁵ - ⲭⲱⲣⲓ²¹⁰.

و قوة، جبروت

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲏⲏⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲧⲓⲛ ⲓⲙⲱⲟⲩ :
 ⲛⲁⲗⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أذكر يا رب المسبيين، نجّمهم جميعاً.

Ⲁⲣⲓ^{ⲁⲣⲓⲟⲩⲣⲓ 94, 126} - ⲫ³ - ⲙⲉⲛⲓ Ⲡ³ - ⲃⲟⲓⲥ ⲏ⁶¹ - ⲛⲏ¹⁶ - ⲉⲧ¹⁷ -
 اصنع الذين أولئك ال رب أيها ال تذكر ال

ⲁⲧ^{162, 135} - ⲉⲣ^{ⲓⲣⲓ 94, 104} - ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲧⲓⲛ^G ⲓⲙⲱⲟⲩ¹¹ :
 هم قد صنعوا أن يسبوا (يأسروا) إياهم

أسبوا (أسبوا)

ⲛⲁⲗⲙ^{ⲛⲟⲗⲉⲙ 95, 124} - ⲟⲩ³³ ⲧⲏⲣⲟⲩ²²⁹.

أنقذ، نجّم جميعهم، كلهم هم

Ἀριϕμενὶ Πῶς ἠνενιοτ̄ nem nen̄c̄nhoτ̄ εταγενκοτ̄
αὔτον ἕμωτ̄ δ̄εν φ̄ναετ̄ ἰορθοδοχο̄ς : μαῦτον
ἠνοτ̄ψυχ̄η τηροτ̄.

أذكر يا رب آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذكسي، نيح
نفوسهم أجمعين.

Ἀρι^{αριον̄ι, 94, 126} - φ̄³ - μεν̄ι Π̄³ - βο̄ις ἠ⁶¹ - nen³⁸ - ioτ̄²³⁹ nem²⁵
و آباءنا رب أيها ال تذكر ال اصنع

nen³⁸ - c̄nhoτ̄²⁴⁰ ετατ̄¹⁶⁵ - ε̄nκοτ̄^{93, 98} : ατ̄¹⁶² - ἕτ̄ον¹¹⁹ ἕμωτ̄^{119, 61}
تنيحوا، استراحوا هم قد رقدوا الذين هم بعد أن إخوتنا

δ̄εν⁵⁰ φ̄³ - ναετ̄ ἠ¹⁰ - ορθοδοχο̄ς^G : μα¹²⁸ - ἕτ̄ον
راحة أعط الأرثوذكسي إيمان ال في

ἠ⁶¹ - noτ̄³⁸ - ψυχ̄η^G τηροτ̄²²⁹.
جميعهم، كلهم نفوسهم ل

Ἀριϕμενὶ Πῶς ἠνηετατ̄ιν̄ι νακ̄ ε̄δοτ̄η ἠναιλωρον̄ :
nem n̄hetaγenoτ̄ ε̄χωτ̄ : nem n̄hetaγenoτ̄
ε̄βολᾱιτοτοτ̄ : μο̄ι n̄woτ̄ τηροτ̄ ἠπιβεχε̄ πιε̄βολ̄δ̄εν
νιφ̄νοτ̄ι.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدّمت عنهم، والذين قدّمت
بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر الذي من السماوات.

Ἀρι^{αριον̄ι, 94, 126} - φ̄³ - μεν̄ι Π̄³ - βο̄ις ἠ⁶¹ - n̄h¹⁶ - ετ̄¹⁷ - ατ̄¹⁶² - ἰν̄ι^{93, 98}
قدّموا هم قد الذين أولئك ل رب أيها ال تذكر ال اصنع

νακ⁴⁷ ε̅⁶⁰ - δονη⁷¹ η̅¹¹ - ναι¹⁴ - λωρον^G : νεμ²⁵ ηη¹⁶ - ετ¹⁷ - ατ^{162, 135} -

هم قد الذين أولئك و قرايين هذه ال داخل إلى لك

εν^{ini, 95} - οτ³³ ε̅⁶⁰ - χωον⁴³ : νεμ²⁵ ηη¹⁶ - ετ¹⁷ - ατ^{162, 135} - εν^{ini, 95} - οτ³³

هم قدمو هم قد الذين أولئك و عنهم، لأجلهم هم قدمو

ε̅βοληιτοτοτ^{70, 65, 44} : μοι¹²⁷ νωον⁴⁷ τηροτ²²⁹ η̅¹¹ - πι³ - βεχε

أجر ال جميعهم لهم أعط بواسطتهم، من قبلهم

πι²¹ - ε̅βολθεν⁷⁰ η̅⁷ - φηοτι²⁴² .

الذي من ال سموات ال

Αρι̅φμετι̅ Πο̅ς η̅νηετρεχωα̅ δ̅εν η̅ι̅λιψις̅ νεμ̅
η̅ι̅ανασκη̅ : η̅α̅ρ̅μο̅υ̅ ε̅βολθεν̅ πο̅υ̅ρο̅χ̅ρε̅χ̅ τη̅ρο̅υ̅ .

أذكر يا رب المتضايقين في الشدائد والضيقات، خلّصهم من جميع شدائدهم.

Αρι̅^{αρι̅ο̅τι̅, 94, 126} - φ̅³ - με̅τι̅ Η̅³ - βο̅ις̅ η̅⁶¹ - ηη¹⁶ - ετ²¹³ -

ال أولئك ل رب أيها ال تذكر ال اصنع

ρε̅χωα̅^{ρο̅χ̅ρε̅χ̅, 96} δ̅εν⁵⁰ η̅⁷ - η̅λιψις̅^G νεμ²⁵ η̅⁷ - ανασκη̅^G :

ضرورات، محن ال و شدائد ال في متضايقين، مكرويين

η̅α̅ρ̅μ̅^{νο̅ρ̅ε̅μ̅, 95} - οτ³³ ε̅βολθεν⁷⁰ πο̅υ̅³⁸ - ρο̅χ̅ρε̅χ̅ τη̅ρο̅υ̅²²⁹ .

جميعهم، كلهم ضيقات - هم من هم خلّص، نجّ

Αρι̅φμετι̅ Πο̅ς η̅η̅ικα̅τη̅χο̅υ̅με̅νο̅ς̅ η̅̅τε̅ πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ :
η̅αι̅ η̅ω̅ον̅ : μα̅τα̅χ̅ρω̅ον̅ δ̅εν̅ πι̅να̅ρ̅†̅ ε̅δο̅νη̅ ε̅ρο̅κ̅ .

أذكر يا رب موعوظي شعبك، ارحمهم، ثبّتهم في الإيمان بك.

Δρι^{αριονι, 94, 126} - φ³ - μενι Π³ - βοις η⁶¹ - μι⁷ - καθηχοιμενος^{G, 429}

مصنع موعوظين ال ل رب أيها ال تذكرا ال

η⁹ τε⁹ πεκ³⁶ - λαος^G : ναι^{93, 124} νωοη⁴⁷ : μα¹³⁰ - ταχρω^{ταχρο, 95} - οη³³

هم تثبت لهم تحن شعب ك الذين ل

θεν⁵⁰ πι³ - ναιη[†] ε⁶⁰ - θοηη⁷¹ ε⁶⁰ - ροκ⁶⁰.

إليك، منك داخل إلى إيمان ال في

σωχη νιβεν ημετωαμψε ιδωλον : ριτοη εβολθεν
ποηηηη.

كل بقية عبادة الأوثان، انزعها من قلوبهم.

σωχη²⁶⁵ νιβεν^{222, 265} η⁹ - μεη¹⁵⁵ - ωαμψε ιδωλον^G :

بقية كل ل خدمة، عبادة أوثان، أصنام

ρηη^{ρηιوني, 95} - οη³³ ε⁶⁰ - βολ⁷⁰ - θεν⁵⁰ ποη³⁶ - ηηηη.

قلب هم خارج من إلى هم ألق

Πεκνομος τεκροη[†] νεκεηητολη[†] νεκμεθμη[†]
νεκοηαησαηηηη εθοηαβ : μαηαηχροηη ηηρηηη[†] θεν
ποηηηηη.

ناموسك، مخافتك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة، تثبتها في قلوبهم.

Πεκ³⁶ - νομος^G τεκ³⁷ - ροη[†] νεκ³⁸ - ηηητολη^G νεκ³⁸ - μεθ¹⁵⁵ - μηη

حقوق ك وصايا ك مخافت ك ناموس ك

νεκ³⁸ - οηαησαηηηηηη εθ²¹³ - οηαβ^{ηοηβο, 96} : μα¹³⁰ - ταχρω^{ταχρο, 95} - οη³³

ك تثبت ال مقدسة أوامر ك

ἵ⁶¹ - ᾄρη⁷⁵ δέν⁵⁰ ποτ³⁶ - εἴητ.

قلبهم في تحت لـ

Ἦνίς νωοτ εερωτσοτεν ἵπταχρο ἵηνίσαχι
ετατερκατηχιν ἵμωοτ ἵδῆτοτ.

أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وُعطوا به.

Ἦνί^{101, 95, 127} - ε³³ νωοτ⁴⁷ εερωτ¹⁷⁶ - σοτεν^{σωοτῆν, 94} ἵ³ - ταχρο

ثبات، رسوخ ال يعرفوا لكي هم لهم ها أعط

ἵ⁹ - η⁷ - σαχι ετ¹⁷ - ατ^{162, 135} - ερ^{ἵπ, 94, 104} - κατηχιν^{G, 301}

أرشدوا، وُعطوا، عُلِّموا، أُخبروا هم قد الذين كلمات، أمور ال الذي لـ

ἵμωοτ⁶¹ ἵδῆτοτ⁵⁰.

فيهم (في الموعوظين) بهم (بالأمور)

Ἦεν πισνοτ δε ετῆω μαροτερπέμηψα ἵπιχωκεμ
ἵντε ποταγεμῑσι : ἐπῑω εβολ ἵντε ποτῆνωβι : εκσοβτ
ἵμωοτ ἵοτερφει ἵντε πεκῑπνετμα εεοταβ.

وفي الزمن المحدد، فليستحقوا حميم الميلاد الجديد، لغفران خطاياهم، إذ تعدّهم هيكلًا
لروح القدس.

Ἦεν⁵⁰ π³ - σνοτ δε^{G, 303} ετ²¹³ - ῆω^{ῆω, 96} μαροτ¹⁷⁸ - ερ^{ἵπ, 94, 103} -

يصيروا، يبلغوا هم فلـ مُحدّد، مُعَيّن ال أما وقت ال في

ἵ³ - εμηψα ἵ⁶¹ - π³ - χωκεμ ἵ⁹ π³ - οταγεμ^{οτωεμ, 94} - ῑσι :

ميلاد جديد، ميلاد ثاني ال لـ حميم، اغتسال ال لـ استحقاق ال

ἐ⁶⁰-π³-χω ἐβολ⁷⁰ ἴτε⁹ νο³⁸-νοβι : εκ¹⁵⁹-σοβ^{†93.98} ἴμμω^{†11}

إياهم تُعدّ أنت دائماً خطايا هم الذي لـ غفران ال لـ

ἴ⁶¹-ο^{†1}-ερφει ἴτε⁹ πεκ³⁶-ἴπνε^{†μα}^G ε^{†213}-ο^{†ταβ}^{†το[†]βο.96}.

لـ قدوس ال روح ك لـ هيكل لـ

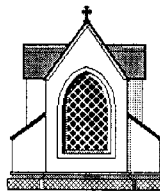
Βεν πῖδμοτ νεμ νιμετψενζητ νεμ †μετμαίρωμι
ἴτε πεκμονοσενης ἴΨηρι : Πενῶσ οτοζ Πεννο[†]
οτοζ Πενσωτηρ Ἰη̄ς Πχ̄ς.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβοληιτοτο[†]ερε πῖω[†]ον νεμ πιταῖο νεμ
πιἄμαζι νεμ †προσκνησις : ερπρεπι νακ νεμα[†]ϕ : νεμ
Πῖπνε[†]μα ε[†]ο[†]ταβ ἴρε[†]ψτανδ^ο οτοζ ἴνομο[†]ο[†]σιος
νεμακ : †νο[†] νεμ ἴ[†]νο[†] νιβεν νεμ ψα ἐνε[†]ζ ἴτε
νῑε[†]νε[†]ζ τη[†]ρο[†] : ἄμην.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لك معه، مع الروح القدس المحيي والمساوي معك، الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدين كلها، آمين.

أنظر تحليل هذه العبارات في صفحتي (١٥ - ١٦).



Πῶς ἀνὰ ἴτε πικαταπεταςια صلاة الحجاب

Ποῦνηβ :

يقول الكاهن سراً أمام باب الهيكل ووجهه إلى الشرق :

Φ† φη̄ετε ε̄οβε τεκμετμᾱιρω̄μι ἡ̄ατῶ̄σᾱχι ἡ̄μο̄ς :
 ακο̄τω̄ρπ ἡ̄πεκμο̄νο̄σεν̄η̄ς ἡ̄ψ̄η̄ρι ἐ̄πικο̄σμο̄ς : ἕ̄ινα
 ἡ̄τε̄ψ̄ᾱσθο̄ ἐ̄ροκ ἡ̄πῑε̄σω̄τ̄ ε̄τᾱψ̄ω̄ρεμ̄.

يا الله الذي من أجل محبتك للبشر التي لا يُنطق بها، أرسلت ابنك الوحيد إلى العالم،
 ليرد إليك الخروف الضال.

Φ³ - ποῦ† φη¹⁶ - ἔτε^{17, 18} εοβε⁵¹ τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - μα¹⁴⁷ - ρω̄μι

البشر محبتك من أجل الذي ذلك إليه أيها ال

ἡ¹⁰ - ατ²¹⁶ - ψ¹⁸⁴ - σᾱχι^{93, 99} ἡ̄μο̄ς⁶¹ : ακ¹⁶² - ο̄τω̄ρπ^{93, 98}

أرسلت أنت قد بها يُنطق المستطاع أن غير

ἡ¹¹ - πεκ³⁶ - μονο̄σεν̄η̄ς^G ἡ¹⁰ - ψ̄η̄ρι ἐ̄⁶⁰ - πι³ - κο̄σμο̄ς^G :

عالم ال إلى ابن الوحيد ك

ἕ̄ινα^{G, 308} ἡ̄τε̄ψ̄¹⁷⁵ - τᾱσθο̄^{93, 100} ἐ̄ροκ⁶⁰ ἡ¹¹ - πι³ - ἐ̄σω̄τ̄

خروف ال إليك يعيد، يرجع لكي هو بغية أن

ε̄τ¹⁷ - αψ^{162, 165} - σω̄ρεμ̄^{93, 98}.

ضلّ، تاه هو قد الذي

†εν†ε̄ο ἐ̄ροκ πε̄νη̄β : ἡ̄περτᾱσθον̄ ἐ̄φᾱσθον̄ :
 εν̄ζη̄ιτο̄τε̄ν ἐ̄ταῑε̄τ̄σιᾱ ε̄τοι ἡ̄σο† ο̄το̄ε̄ ἡ̄ατ̄ς̄νο̄ψ̄.

نسألك يا سيدنا لا تردنا إلى خلف، إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير
 الدموية.

Τεν¹⁵⁷ - †^{94, 101} - εο⁶⁰ εροκ⁶⁰ πεν³⁶ - ηηβ : ἕπερ¹³⁴ -
 لا يا سيد نا إليك نتوسل (نعطي وجه) نحن

τασο^{τασο, 95} - η³³ ε⁶⁰ - φαρο⁷⁹ : εν¹⁵⁹ - ε^{210, 94} - τοτε⁴⁴ ε⁶⁰ -
 على يدنا نضع نحن دائماً خلف إلى نا ترد

ται¹⁴ - ογσια^G ετ²¹³ - οι^{191, 96} η⁶¹ - εο† ογο²⁵ η⁶¹ - ατ²¹⁶ - ενογ.
 دم غير بـ و مهابة بـ صائرة ال ذبيحة هذه ال

Ἦτενω γαρ ἡθην αν εχεν νενμεθμη : αλλα
 επεκναι : φαι ετακτανδο ἕπενσενος εβοληιτοτγ.
 لأننا لا نتكل على برنا، بل على رحمتك، هذه التي بها أحببت جنسنا.

Ἦτεν¹⁷⁵ - χω^{93, 98} γαρ^{G, 308} η¹¹ - εθην⁴³ αν³⁰ εχεν⁶³
 على لا قلبنا لأن نضع لكي نحن

nen³⁸ - μεθ¹⁵⁵ - μη²¹⁰ : αλλα^{G, 308} ε⁶⁰ - πεκ³⁶ - ναι : φαι¹⁵ ετ¹⁷ -
 الذي هذا تحننك على بل (أعمال) برنا

ακ¹⁶² - τανδο^{93, 100} η¹¹ - πεν³⁶ - σενος^G εβοληιτοτγ^{70, 65, 44}.
 بواسطته، من قبله جنسنا أحببت أنت قد

Τεν†εο ογο²⁵ τεπτωβ²⁵ ἡτεκμετὰσθεο²⁵
 πιμαρωμι : χε εινα ἡτεψυτεμψωπι ναν ετθαπ νεν
 πεκλαο²⁵ τηργ : ἡχε παμτστηριον ετακεροικονομιν
 ἡμογ ναν εογονχαι.

نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر، أن لا يكون لنا دينونة ولا لشعبك أجمع،
 هذا السر الذي دبّرته لنا خلاصاً.

Ⲑⲉⲛ¹⁵⁷ - †^{†, 94, 101} - ϣⲟ ⲟⲣⲟϩ²⁵ ⲧⲉⲛ¹⁵⁷ - ⲧⲱⲃⲉ^{93, 98} ⲛ̅⁶¹ -
 من، إلى نطلب، نتضرّع نحن . و نتوسّل (نعطي وجه) نحن

ⲧⲉⲕ³⁷ - ⲙⲉⲧ¹⁵⁵ - ḏⲥⲁⲑⲟⲥ^G ⲡⲓ³ - ⲙⲁⲓ¹⁴⁷ - ⲣⲱⲙⲓ : ϣⲉ²³ ϣⲓⲛⲁ^{G, 308}
 بغيّة أن أن البشر محب أيها ال صلاح ك

ⲛ̅ⲧⲉⲕ¹⁷⁵ - ⲱⲧⲉⲙ^{174, 175} - ⲱⲱⲡⲓ^{93, 98} ⲛⲁⲛ⁴⁷ ⲉⲣ² (ⲉ̅ + ⲟⲩ) - ϣⲁⲡ ⲛⲉⲙ²⁵
 و دينونة، حكم إلى لنا يكون، يصير لا لكي هو

ⲡⲉⲕ³⁶ - ⲗⲁⲟⲥ^G ⲧⲏⲣⲥ²²⁹ : ⲛ̅ϣⲉ⁸ ⲡⲁⲓ¹⁴ - ⲙⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ^G ⲉⲧ¹⁷ - ḏⲕ¹⁶² -
 أنت قد الذي سرّ هذا ال أقصد كله شعب ك

ⲉⲣ^{ip1, 94, 104} - ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ^{G, 301} ḏⲙⲟⲥ¹¹ ⲛⲁⲛ⁴⁷ ⲉ̅⁶⁰ - ⲟⲩ¹ - ⲟⲩϣⲁⲓ .
 خلاص إلى لنا إياه أن تدبّر صنعت

Ⲙⲗⲗⲁ ⲉ̅ⲟⲩϣⲱⲧ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
 ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧḏⲙⲉⲗⲏⲥ .
 ولكن محوّاً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا.

Ⲙⲗⲗⲁ^{G, 308} ⲉ̅⁶⁰ - ⲟⲩ¹ - ϣⲱⲧ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ⁷⁰ ⲛ̅ⲧⲉ⁹ ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ²⁵
 و خطايا نا ل تماماً محو (إزالة) إلى لكن، بل

ⲟⲩ¹ - ϣⲱ ⲉ̅ⲃⲟⲗ⁷⁰ ⲛ̅ⲧⲉ⁹ ⲛⲉⲛ³⁸ - ⲙⲉⲧ¹⁵⁵ - ḏⲙⲉⲗⲏⲥ^G .
 تكاسلاتنا ل مغفرة (غفران)

ⲉ̅ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ḏⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲱⲁⲃ : Ⲭⲓⲱⲧ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉ̅ⲟⲩⲱⲁⲃ .
 ومجداً وإكراماً لاسمك القدوس، أيها الآب والابن والروح القدس.

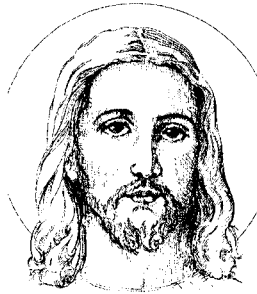
ⲉ̅⁶⁰ - ⲟⲩ¹ - ⲱⲟⲩ ⲗⲉ^{G, 303} ⲛⲉⲙ²⁵ ⲟⲩ¹ - ⲧⲁⲓⲟ ḏ⁹ - ⲡⲉⲕ³⁶ - ⲣⲁⲛ
 اسمك ل إكرام، كرامة و أيضاً مجد إلى

εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} : Φ⁴ - ιωτ νεμ²⁵ Π³ - ωηρι νεμ²⁵
 ال قدوس أيها ال آب و ابن ال و

Π³ - πνευμα^G εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} .
 ال روح ال قدس

✠ νοϋ νεμ ἡσχοϋ νιβεν νεμ ψα ἐνεεζ ἡτε νιῆνεεζ
 τηροϋ : ἀμην. الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدین كلها، آمین.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦



تعالوا إلى يا جميع المتعبين... وأنا أريحكم

Πιβωθεμ ἡτε Πιεναστρελιον مرد الإنجيل

Πιλαος: أما الشعب، بعد الانتهاء من قراءة الإنجيل، يقولون المردّ الموافق للمناسبة،
ثم يقولون:

Χε ἑσμαρωοντ ἡχε Φιωτ μεμ Πωηρι μεμ
Πιπνευμα εθοαβ : †τριάς ετχηκ ἐβολ : τενωωτ
ἡμος τεν†ωου νασ.

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

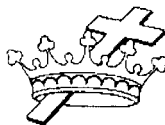
Χε³ ἑ³² - σμαρωοντ^{ⲓⲙⲟⲩ, 96} ἡχε⁸ Φ⁴ - ιωτ μεμ²⁵ Π³ - ωηρι
ابن ال و آب ال أقصد مبارك هو لأن

μεμ²⁵ Πι³ - πνευμα^G εθ²¹³ - οαβ^{†οτβο, 96} : †⁵ - τριάς^G
و ال روح ال قدس ال ثالوث

ετ²¹³ - χηκ^{ⲫⲱⲕ, 96} ἐβολ⁷⁰ : τεν¹⁵⁷ - οωωτ⁹³ ἡμος⁶¹
ال كامل تماماً نحن نسجد له

τεν¹⁵⁷ - †^{†, 94, 101} - ωου νασ⁴⁷.
له مجداً نعطي نحن

كلمة †τριάς (الثالوث) في اللغة القبطية واليونانية تأخذ أداة تعريف مؤنث، لذلك عند
التعبير عنها بالضمير استخدم الحرف ⲓ الدال على المؤنث، وبالتالي ظهرت ἡμος ، νασ
للتعبير عن كلمة †τριάς .



Ⲣⲏⲱⲧ ⲛⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ Ⲣⲉⲓⲣⲏⲏⲏ

طلبية السلام الكبيرة

Ⲣⲓⲟⲩⲏⲃ:

يقول الكاهن:

ⲱⲗⲏⲗ

صلّ أو صلّوا

Ⲣⲓⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ:

يقول الشماس:

ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

للصلاة قفوا.

Ⲣⲓⲟⲩⲏⲃ:

يقول الكاهن:

Ⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

السلام لكل (للجميع)

Ⲣⲓⲗⲁⲟⲥ:

يقول الشعب:

Ⲗⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲧⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

ولروحك.

وقد تم تحليل هذه العبارات في صفحتي ٦ ، ٧

Ⲣⲓⲟⲩⲏⲃ:

يقول الكاهن:

Ⲣⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲡⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲡⲓⲱⲧ
ⲙⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤٠ ، ٤١

Πεντηο οτος πετωβη : ητεκμετασταθος πιμα-
ρωμι .
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤١

Αριφμενι Πος ητηρινη ητε τεκογι ματατς
εθοταβ ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια .
أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٢٨

Πιδιακονος :

يقول الشماس:

Προσευχασθε υπερ της ιρηνης της ασιας μονης
καθολικης κε αποστολικης ορθοδοξου του Θεου
εκκλησιας .
صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٢٨ ، ٢٩

Πιλαος :

يقول الشعب:

Κυριε ελεησον .
يا رب ارحم.

تحليل هذا المرء: صفحة ٩

Πιοτηβ:

ثم يكمل الكاهن:

Θαι ετῳοπ ιςχεν ατρηχς η̄τοικοτμενη ψα
ατρηχς. هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى أقصائها (أقاصيها).

تحليل هذه العبارة: صفحة ٢٩

Μιλαος τηροτ νεμ νῑο̄ι τηροτ `μοτ `ερωτ :
†ε̄ιρηνη †ε̄βολθεν νῑφνο̄ι : μ̄ις `ε̄ρηι `ενε̄νητ
τηροτ : αλλα νεμ †κε̄ε̄ιρηνη η̄τε παιβιος φαι :
αριχαριτεςε̄ε̄ ῑμος παν η̄̄μοτ.

كل الشعوب وكل القطعان يباركهم، السلام الذي من السماوات أنزله على قلوبنا
جميعاً، بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.

Μι⁷ - λαος^G τηροτ²²⁹ νεμ²⁵ νι⁷ - ο̄ι τηροτ²²⁹ `μοτ^{93, 98, 124}

بارك كلهم قطعان ال و كلهم شعوب ال

`ερωτ¹² : †⁵ - ε̄ιρηνη^G †²¹ - `ε̄βολθεν⁷⁰ νι⁷ - φνο̄ι²⁴² :

سماوات ال من التي سلامة (سلام) ال إياهم

μ̄ι^{101, 95, 127} - ε̄³³ `ε̄⁶⁰ - ρ̄ηι⁷⁵ `ε̄⁶⁰ - νεμ³⁸ - η̄ητ τηροτ²²⁹ :

كلهم (كلها) قلوب نا إلى أسفل (تحت) إلى ها أعط

αλλα^{G, 308} νεμ²⁵ †⁵ - κε^{26, 27} - ε̄ιρηνη^G η̄τε⁹ παι¹⁴ - βιος^G φαι^{15, 223} :

هذا عُمر، حياة هذا ال الذي ل سلامة، سلام آخر ال و بل

αρι^{αρῑο̄ι, 94, 126} - χαριτεςε̄ε̄^{G, 301} ῑμος⁶¹ παν⁴⁷ η̄⁶¹ - `μοτ.

إنعام ب لنا بها (به) أن تنعم اصنع

Πιοτρο (πιαναχωχ) νιμετματοι νιαρχων νισοβνι
 νιμηψ νενθεωετ : νενχινμοψι εδουη νεμ
 νενχινμοψι εβολ : σελσωλον δεν χιρηνη νιβεν .

الملك (الرئيس) والجند والرؤساء (المتقدمون) والوزراء (المشيرون) والجموع
 وجيراننا، ومداخلنا ومخارجنا، زيتهم بكل سلام.

Πι³ - οτρο (πι³ - αναχωχ) νι⁷ - μετ¹⁵⁵ - ατοι νι⁷ - αρχων^G

عظماء، متقدمون ال فرق الجنود ال رئيس ال ملك ال

νι⁷ - σοβνι νι⁷ - μηψ νεν³⁸ - θεωετ^{211, 235} : νεν³⁸ - χιν¹⁵³ - μοψι

ال مشيرون ال جموع نا جيراننا نا مسيراتنا

ε⁶⁰ - δουη⁷¹ νεμ²⁵ νεν³⁸ - χιν¹⁵³ - μοψι ε⁶⁰ -βολ⁷⁰ :

إلى خارج إلى مسيراتنا و داخل إلى

σελσωλ^{coλσελ,95} - οτ³³ δεν⁵⁰ χιρηνη^{G,265} νιβεν^{222,265} .

(عزياً) زيتهم ب سلام كل

Πιοτρο ητε †χιρηνη : μοι ναη ητεκχιρηνη : ζωβ
 γαρ νιβεν ακτηιτοτ ναη : χφον νακ Φ† πενσωτηρ :
 χε τενσωοτη ηκεοται αν εβηη εροκ : πεκραη εθοταβ
 πετεηχω ημοσ .

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن كل شيء أعطيتنا، اقتننا لك يا الله مخلصنا، لأننا
 لا نعرف آخر سواك، اسمك القدوس هو الذي نقوله.

Π⁴ - οτρο ητε⁹ †⁵ - χιρηνη^G : μοι¹²⁷ ναη⁴⁷ η¹¹ - τεκ³⁷ - χιρηνη^G :

سلامك لنا أعط سلام ال الذي ملك أيها ال

ζωβ²⁶⁵ ζαρ^{G. 308} νιβεν^{222, 265} ακ¹⁶² - τητ^{†. 95} - ογ³³ ναν⁴⁷ :

لنا هم أعطيت أنت قد كل لأن شيء، أمر

ζφο^{ζφο. 95} - η³³ νακ⁴⁷ Φ³ - νοη[†] πεν³⁶ - σωτηρ^G : χε²⁴

لأن مخلصنا إليه أيها ال لك لنا اقتت (امتاك)

την¹⁵⁷ - σωτην⁹³ η¹¹ - κε^{26, 27} - οται^{26, 244} αν³⁰ εβηλ⁸⁴ ερον⁶⁰ :

إياك سوى لا واحد آخر نعرف نحن

πεκ³⁶ - ραν εθ²¹³ - οταβ^{τογβο. 96} πετ¹⁹ - εν¹⁵⁹ - χω^{93, 98} ιμογ¹¹.

إياه نقول نحن دائماً الذي قدوس ال اسم لك

Ψαρονωνδ̄ η̄χε η̄η̄τε νοη̄ν ῑψτη̄η̄ : ζιτη̄ν
Πεκ̄η̄νεμᾱ ε̄θοταβ̄ : οτοζ̄ ῑπεη̄ορεϋ̄χεμχομ̄ ε̄ρον̄
ᾱνον̄ δ̄ᾱ νεκ̄εβιαικ̄ : η̄χε̄ φ̄μογ̄ η̄τε̄ ζαννοβῑ : οη̄δε̄
δ̄ᾱ πεκ̄λαος̄ τηρϋ̄.

فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس، ولا تدع موت الخطايا يقوى علينا نحن عبيدك، ولا
على كل شعبيك.

Ψαροη̄¹⁷⁸ - ωνη̄δ̄^{93, 98} η̄χε̄⁸ η̄η̄¹⁶ - ε̄τε̄^{17, 18} νοη̄ν⁴¹ ῑ¹⁰ - ψτη̄η̄^G :

نفوس لنا الذين أولئك أقصد يحياوا هم فل

ζιτη̄ν⁶⁵ Πεκ̄³⁶ - η̄νεμᾱ^G ε̄θ²¹³ - οταβ̄^{τογβο. 96} : οτοζ̄²⁵

و قدوس ال روح لك بواسطة

ῑπεη̄ορεϋ̄^{134, 183} - χεμχομ̄^{93, 98} ε̄ρον̄⁶⁰ ᾱνον̄³¹ δ̄ᾱ⁶² νεκ̄³⁸ - ε̄βιαικ̄²⁴⁰ :

عبيد لك بصفتنا نحن علينا يقوى (يتغلب) ولا تجعله

ἡχε⁸ φ³ - μου ἡτε⁹ θαν¹ - νοβι : οὐδε^{G, 309} θα⁶² πεκ³⁶ - λαο^G
 شعبك على ولا خطايا الذي لموت ال أقصد

τηρη²²⁹.

كله

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

تحليل هذا المرء: صفحة 9



Ⲛⲏⲱⲧ ⲛⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡⲏⲟⲧ

طلبة الآباء الكبيرة

Ⲡⲏⲟⲩⲏⲃ:

يقول الكاهن:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲫⲧ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ
ⲙⲠⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲧⲧ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤٠ ، ٤١

Ⲥⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ : ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ
ⲣⲱⲙⲓ.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤١

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲠⲉⲛⲠⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲱⲧ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲣⲉⲣⲉⲧⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲕⲉⲱⲫⲏⲣ
ⲛⲁⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛⲱⲧ ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛⲉⲧⲓⲕⲟⲡⲟⲥ)
ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

أذكر يا رب بطريركنا الأب المكرّم رئيس الكهنة أنبا (فلان)، وشريكه في الخدمة أبانا
المطران (الأسقف) أنبا (فلان).

تحليل هذه العبارة: صفحة ٢٩ ، ٣٠

Ⲡⲓⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ:

يقول الشماس:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν παπα
 αββα ἡμῶν : παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου :
 τῆς μεγάλης πόλεως Ἀλεξανδρίας : κε τοῦ
 πατροῦ ἡμῶν τοῦ μητροπολίτου (τοῦ ἐπίσκοπου)
 αββα ἡμῶν : κε τῶν ὁρθόδοξων ἡμῶν ἐπισκόπων .

صلُّوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (فلان)، بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة
 العظمى الإسكندرية، وأبينا المطران (الأسقف) أنبا (فلان)، وأساقفتنا الأرثوذكسيين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٣٠ ، ٣١

Πίλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرّد: صفحة ٩

Πιοῦνθ :

ويكمل الكاهن قائلاً :

Ἐν οὐραῖς ἄρεθ ἐροῦ (ἐρωοῦ) παν : ἡγαληνω
 ἡρομπι νειμ θανσοῦ ἡθιρηλικον .

حفظاً احفظه (احفظهما، احفظهم) لنا، سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٣١

Ευχωκ (ευχωκ) ἐβολ ἡνεθογαβ ετακτενθουττ
 (-τενθουττου) ἐρος ἐβολθιτοτκ ἡμεταρχιῆρετς :
 κατα πεκοτωψ εθογαβ ογοθ ἡμακαριον .

مكماً (مكلمين، مكلمين) رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته (ائتمنتها، ائتمنتهم)
 عليها من قبلك، كإرادتك المقدسة الطوباوية.

Εϥ¹⁵⁹ - χωκ^{93, 98} (εϥ¹⁵⁹ - χωκ^{93, 98}) ἐβολ⁷⁰ ἡ⁶¹ - θη¹⁶ -
 تلك لـ تماماً مكمّلين هما أو هم دائماً مكملاً هو دائماً
 εθ²¹³ - ογαβ^{τογβο, 96} ετ¹⁷ - ακ¹⁶² - τενθουτ^{τενθουτ, 95} - ϥ³³ (- οϥ³³)
 هما، هم ه اتّمتت أنت قد التي مقدسة ال
 ἔρος⁶⁰ ἐβολθιτοτκ^{70, 65, 44} ἡ¹⁰ - μετ¹⁵⁵ - αρχιἑρεϥ^G : κατα^{G, 302}
 حسب رئاسة الكهنوت من قبلك عليها
 πεκ³⁶ - οτωϥ εθ²¹³ - ογαβ^{τογβο, 96} ογοθ²⁵ ἡ¹⁰ - μακαριον^G.
 الطوباوية و مقدسة ال إرادتك ك

Εϥωϥωτ (εϥωϥωτ) ἐβολ ἡπσαχι ἡτε †μεθμνι δεν
 οϥσωϥττεν : εϥἄμوني (εϥἄμوني) ἡπεκλαος δεν
 οϥτογβο νεμ οϥμεθμνι.

مفصلاً (مفصّلين) كلمة الحق باستقامة، راعياً (راعيين) شعبك بطهارة وبرّ (عدل).

Εϥ¹⁵⁹ - ωϥωτ^{93, 98} (εϥ¹⁵⁹ - ωϥωτ^{93, 98}) ἐβολ⁷⁰ ἡ⁶¹ - π³ - σαχι ἡτε⁹
 التي لـ كلمة ال لـ تماماً مفصّلين هم دائماً يفصّل، يقطع هو دائماً
 †⁵ - μεθ¹⁵⁵ - μνι²¹⁰ δεν⁵⁰ οϥ¹ - σωϥττεν : εϥ¹⁵⁹ - ἄμوني^{93, 98}
 يرعى هو دائماً استقامة لـ حق ال
 (εϥ¹⁵⁹ - ἄμوني^{93, 98}) ἡ⁶¹ - πεκ³⁶ - λαος^G δεν⁵⁰ οϥ¹ - τογβο νεμ²⁵
 و طهارة لـ شعبك ك يرعون هم دائماً
 οϥ¹ - μεθ¹⁵⁵ - μνι²¹⁰.
 برّ، عدل

ملحوظة: الكلمات التي بين قوسين من وضع المؤلف.

Νεμ νιἐπισκοπος τηροϋ ἰορθολοζος : νεμ
 νιζηνοϋμενος νεμ νιπρεσβϋτερος νεμ νιδιακων :
 νεμ φμοϋ τηρϋ ἠτε τεκοϋι ἡματατς εθοταβ :
 ἠκαθολικη ἠἀποστολικη ἠεκκλησια .

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين، والقمامصة والقسوس والشمامسة، وكل امتلاء
 كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Νεμ²⁵ νι⁷ - ἐπισκοπος^G τηροϋ²²⁹ ἠ¹⁰ - ορθολοζος^G : νεμ²⁵
 و الأرثوذكسيين جميعهم وأساقفة ال و

νι⁷ - ζηνοϋμενος^G νεμ²⁵ νι⁷ - πρεσβϋτερος^G νεμ²⁵ νι⁷ - διακων^G :
 شمامسة ال و قسوس ال و قمامصة ال

νεμ²⁵ φ³ - μοϋ τηρϋ²²⁹ ἠτε⁹ τεκ³⁷ - οϋι^{26, 257} ἡματατς²²⁷
 وحيدة، وحدها واحدة ك الذي لـ كله امتلاء ال و

εϋ²¹³ - οταβ^{τοϋβο,96} : ἠ¹⁰ - καθολικη^G ἠ¹⁰ - ἀποστολικη^G
 ال مقدسة الجامعة الرسولية

ἠ¹⁰ - εκκλησια^G .

كنيست

Εκἐρχαριζεσθε νωοϋ νεμαν : ἠοϋζιρηνη νεμ
 οϋοϋχαι ἐβολθεν ماي νιβεν .

أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية من كل موضع.

Εκἐ^{172, 133} - εϋ^{ἰρι, 94, 104} - χαριζεσθε^{G, 301} νωοϋ⁴⁷ νεμαν⁴⁸ : ἠ⁶¹ -
 ب معنا لهم أن تنعم اصنع أنت يقيناً

οϋ¹ - ζιρηνη^{G, 264} νεμ²⁵ οϋ¹ - οϋχαι²⁶⁴ ἐβολθεν⁷⁰ ماي²²² νιβεν²²² .
 كل مواضع من العافية و السلام

Νοῦπροσευχῆ Δε ετοῦτι ἰμῶν ἐξῆρι ἐχων : νευ
 ἔχεν πεκλαος τηρϋ : νευ νοῦν ρων ἐξῆρι ἐχων :
 ὡποῦ ἐροκ ἔχεν πεκῶτσιασθηριον εθοῦαβ :
 ἡλλοσιμον ἠτε ἕφε : εοῦῆοι ἡῆοινοῦϋι.

أما صلواتهم التي يصنعونها عنا وعن كل شعبك، وصلواتنا نحن أيضاً عليهم، اقبلها
 إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور.

Νοῦ³⁸ - προσευχῆ^G Δε^{G, 303} ετοῦ²⁰ - ἰρι^{93, 98} ἰμῶν¹¹
 إياهم يصنعون الذين هم أمّا صلوات هم

ἐ⁶⁰ - ἔρηι⁷⁴ ἐχων^{63, 43} : νευ²⁵ ἔχεν⁶³ πεκ³⁶ - λαος^G τηρϋ²²⁹ :
 كله شعبك عن و عنّا فوق إلى

νευ²⁵ νοῦν⁴¹ ρων²²⁶ ἐ⁶⁰ - ἔρηι⁷⁴ ἐχων^{63, 43} : ὡπ^(ωπ, 95) - οῦ³³
 هم اقبل عنهم فوق إلى نحن أنفسنا التي لنا و

ἐροκ⁶⁰ ἔχεν⁶³ πεκ³⁶ - ῶτσιασθηριον^G εθ²¹³ - οῦαβ^{τοῦβ, 96} :
 مقدس ال مذبحك على إليك

ἠ¹⁰ - ελλοσιμον^G ἠτε⁹ ἕ⁵ - φε : ἐ²¹⁸ - οῦ¹ - ῆοι ἠ¹⁰ - ῆοι⁸⁹ - νοῦϋι.
 بخور (رائحة طيبة) رائحة مثل سماء ال الذي لـ المتميز، السامي

Νοῦκαχι μεν τηροῦ νητοῦνατ ἔρωτ : νευ
 νηῆτε ἡσενατ ἔρωτ αν : δεμδωμοῦ οτορ
 μαθεβιωῦ σαπεσῆτ ἡνονβαλατχ ἡχωλεμ.

(من جهة) سائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أرجلهم
 سريعاً.

σζα

Νοῦ³⁸ - χαχί μεν^{G. 303} τηροῦ²²⁹ νη¹⁶ - ετοῦ^{20, 135} - ναῦ^{93, 98}

يرون، ينظرون الذين هم أولئك جميعهم من جهة أعداء هم

ἐρωοῦ¹² : νεμ²⁵ νη¹⁶ - ἔτε^{17, 18} ἦ^{156, 157} - σε¹⁵⁷ - ναῦ^{93, 98} ἐρωοῦ¹²

إياهم يرون، ينظرون هم (نفي مطلق) الذين أولئك و إياهم

αν^{156, 157} : δεμδωμ^{δομδεμ, 95, 124} - οῦ³³ οτοῦ²⁵ μα¹²⁸ - θεβιω^{θεβιο, 95} - οῦ³³

هم أذلّ (أخضع) و هم إسحق لا

σα⁵⁵ - πεσητ⁷³ ἦ⁶¹ - νοῦ³⁸ - βαλατχ²⁴³ ἦ¹⁰ - χωλεμ⁸⁰.

سريعاً أقدام هم من تحت ناحية

Ἰθωοῦ δε ἄρεθ ἐρωοῦ : δεν οὔρινη νεμ
οὔδικεοῦνη : δεν τεκεκκλησια εθοταβ.

أما (من جهة أخرى) هم احفظهم بسلام وعدل في كنيستك المقدسة.

Ἰθωοῦ³¹ δε^{G. 303} ἄρεθ^{93, 124} ἐρωοῦ¹² : δεν⁵⁰ οῦ¹ - ῥινηνη^G

سلام ب إياهم احفظ أما هم

νεμ²⁵ οῦ¹ - Δικεοῦνη^G : δεν⁵⁰ τεκ³⁷ - εκκλησια^G

كنيستك في عدل، برّ و

εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96}.

مقدسة ال

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

Ἰνιωτ̄ ἡνερχη ἡτε Πιζινηωοτ̄

طلبة الاجتماعات الكبيرة

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Παλιν οη μαρετ̄χο ε̄φ̄τ̄ πιπαντοκρατωρ : Φ̄ιωτ̄
ἡΠεν̄ο̄ς οτος Πεννοτ̄ οτος Πεν̄ω̄ρ̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤٠ ، ٤١

Ἰεν̄τ̄χο οτος τεντωβ̄ : ἡτεκμετ̄ᾱγαθος πιμα-
ρωμι.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤١

Αρῑφ̄μεν̄ι Π̄ος ἡνεπ̄ζινηωοτ̄ : σ̄μοτ̄ ε̄ρωτ̄.

أذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٣٢

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Προσετ̄ζασθε ἡπερ της ἁγιας εκκλησιας ταυτης
κε των σ̄τη̄λετ̄σεων ἡμων.

صلّوا من أجل هذه البيعة المقدسة واجتماعاتنا.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٣٢

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرذ : صفحة ٩

Πιουηβ :

يقول الكاهن :

**Ϯⲏⲥ ⲉϣⲟⲣⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲧⲁⲑⲛⲟ :
ⲉϣⲉⲣⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉϣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ .**

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

تحليل هذه العبارة : صفحة ٣٣

**Ϯⲁⲛⲛⲓ ⲛⲉⲧϫⲏ : Ϯⲁⲛⲛⲓ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : Ϯⲁⲛⲛⲓ ⲛⲥⲙⲟⲩ :
ⲁⲣⲓⲕⲁⲣⲓⲗⲓⲥⲉⲑⲉ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϣⲏⲛⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛϯⲱⲛ ϯⲁ ⲉⲛⲉⲗ .**

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة، أنعم بها لنا ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

تحليل هذه العبارة : صفحة ٣٣ ، ٣٤

**Ϯⲙⲉⲧⲱⲁⲙⲱⲉ ⲓⲗⲱⲗⲟⲛ ϯⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϣⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .**

عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم.

تحليل هذه العبارة : صفحة ١١٧

**ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
ϯⲉⲙⲗⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ
ⲛϫⲱⲗⲉⲙ .**

الشیطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

تحليل هذه العبارة : صفحة ١١٨

Ⲡⲓⲥⲁⲛⲁⲗⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲓⲣⲓ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣⲧ ⲓⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲣⲉⲥⲓⲥ .

الشكوك وفعاليتها أبطلم، ولينفض افتراق فساد البدع.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١١٨

Ⲡⲓⲧⲁⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟⲥ : ⲓⲛⲫⲣⲏⲧ
ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲟⲉⲃⲓⲱⲟⲩ .

أعداء بيعتك المقدسة يا رب، مثل كل زمان والآن أذلهم (أخضعهم).

تحليل هذه العبارة: صفحة ١١٩

Ⲡⲱⲗ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲧⲱⲃ ⲛⲧⲱⲗⲉⲙ : ⲕⲱⲣϥ ⲛⲛⲟⲩⲫⲟⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ :
ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ :
ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲃⲁⲣⲟⲛ .

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً، أبطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم
ونميتهم التي يصنعونها فينا.

تحليل هذه العبارة: في صفحتي ١١٩ ، ١٢٠

Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓⲛⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲏⲓ : ⲫⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲧⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲥⲟⲃⲏⲓ
ⲛⲁⲗⲓⲧⲟⲫⲉⲗ .

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شيء، وبدد مشورتهم، يا الله الذي بدد مشورة أختوفل.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٢٠

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

تحليل هذا المرء: صفحة ٩

Πιοτηβ:

يقول الكاهن مبخرأ:

Ἰωνκ Πω̄ Φ† : μαροϋχωρ ε̄βολ η̄νε νεκχαχι
 τηροϋ : μαροϋφωτ ε̄βολ : δᾱτηη ῑπεκχο : η̄νε ο̄τον
 νιβεν ε̄μοσ† ῑπεκραν ε̄οϋταβ.

قم أيها الرب الإله، وليتفرق جميع أعدائك، وليهرب من قدام وجهك كل مبغضى
 اسمك القدوس.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٣٤

Πιοτηβ:

ثم يقول:

Πεκλαος δε μαρεϋωπι δ̄εν πῑμοϋ : ε̄δαηληϋο
 η̄ϋο νεμ δ̄αν̄θα η̄θα ε̄τῑρι ῑπεκοτωϋ.

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٣٤ ، ٣٥

Πιοτηβ:

ثم يقول:

Ἐεν πῑμοϋτ νεμ νιμετωενζητ νεμ †μετμαρωμι
 η̄ντε πεκμονοσενης η̄Ψηρι : Πεν̄ω̄ς ο̄τοϋ Πεννοϋ†
 ο̄τοϋ Πενσωτηρ Ιη̄ς Π̄χ̄ς.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٥

Πιοτηνβ:

وأيضاً يقول:

Φαι ετε εβολρητοτη ερε πιωοτ νεμ πιταιο νεμ
 πιαμαρι νεμ †προσκυνησις : ερηρεπι νακ νεμας : νεμ
 Πιπνευμα εσοταβ ηρεψτανδο οτοε ηνομοοτσιος
 νεμακ : †νοτ νεμ ησχοτ μιβεν νεμ ψα ενεεε ητε
 νιενεεε τηροτ : αμην.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لك معه، مع الروح القدس
 المحيي والمساوي معك، الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدين كلها، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦



Πιδιακονος :

يقول الشماس :

**Εν σοφια Θεου προσχωμεν : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον : δεν ουμεομη.**

انصتوا بحكمة الله، يا رب ارحم، يا رب ارحم، بالحقيقة.

Εν ^{G. 302}	σοφια ^{G. 315}	Θεου ^{G. 320}	προσχωμεν ^{G. 408} :
έν	σοφία	Θεού	πρόσχωμεν
بـ	حكمة	الله	فلننصت (نحن)

Κυριε^{G.320} **ελεησον**^{G.404} : **δεν**⁵⁰ **ου**¹-**μεο**¹⁵⁵-**μη**^{210,264}.

Κύριε	έλεησον	بـ	الحقيقة
يا رب	ارحم		

Πιστυβολον - τὸ σύμβολον - الإيمان الأرثوذكسي

Πιλαος :

يتلو الشعب قانون الإيمان :

**ϠενναϠ εογνοϠ ηνοωτ ΦϠ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ.**

نؤمن ببإله واحد، الله الآب ضابط الكل.

Ϡεν ¹⁵⁷	ναϠ ⁹³	ε ⁶⁰	ου ¹	νοϠ ¹	η ¹⁰	οωτ ²⁶	Φ ³	νοϠ ¹
نحن	نؤمن	بـ	إله	وحيد	ال	إله		

Φ⁴-**ιωτ** **πι**³-**παντοκρατωρ**^G.

ضابط الكل، كلي القدرة ال آب ال

Φνεταφθαμιο ἡ̄τφε νεμ ἡ̄καρι : μη̄ετογνατ
 ἔρωτ νεμ μη̄ετε ἡ̄σenaτ ἔρωτ an.

خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

Φ¹⁶ - ετ¹⁷ - αφ¹⁶² - θαμιο⁹³ ἡ̄¹¹ - τ̄⁵ - φε νεμ²⁵ ἡ̄³ - καρι :
 أرض ال و سماء ال خلق هو قد الذي ذلك

μη̄¹⁶ - ἔτογ^{20.135} - νατ^{93.98} ἔρωτ¹² νεμ²⁵ μη̄¹⁶ - ἔτε^{17.18}
 الذين أولئك و إياهم يرون، ينظرون الذين هم أولئك

ἡ̄^{156.157} - σε¹⁵⁷ - νατ^{93.98} ἔρωτ¹² an^{156.157} .
 لا إياهم يرون، ينظرون هم (للنفي)

Τενναρτ̄ ε̄ογ̄oc̄ ἡ̄νογ̄ωτ̄ ἡ̄nc̄ Π̄χc̄ ἡ̄ω̄η̄ρι ἡ̄Φ̄τ̄
 πῑμο̄νο̄σ̄ε̄η̄nc̄ : πῑμῑcī ε̄βο̄λ̄δε̄η̄ Φ̄ιω̄τ̄ δ̄ᾱχ̄ω̄τ̄ ἡ̄η̄ῑε̄ω̄η̄
 τη̄ρο̄τ̄ .

نؤمن برباً واحداً، يسوع المسيح ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

Τεν¹⁵⁷ - ναρτ̄^{93.98} ε̄⁶⁰ - οτ̄¹ - βο̄ic̄ ἡ̄¹⁰ - ογ̄ωτ̄²⁶ ἡ̄nc̄^{G. 339}
 يسوع وحيد رب بـ نؤمن نحن

Πῑ³ - χρῑστο̄c̄^G ἡ̄³ - ω̄η̄ρι ἡ̄⁹ - Φ̄³ - νογ̄τ̄ πῑ³ - μο̄νο̄σ̄ε̄η̄nc̄^G :
 وحيد ال إليه ال الذي لـ ابن ال مسيح ال

πῑ³ - μῑcī ε̄βο̄λ̄δε̄η̄⁷⁰ Φ̄⁴ - ιω̄τ̄ δ̄ᾱχ̄ω̄τ̄^{63.43} ἡ̄⁹ - η̄ῑε̄ω̄η̄^G
 دهور ال الذين لـ قبلهم آب ال من مولود ال

τη̄ρο̄τ̄²²⁹ .

كلهم

Οτοωινι ἐβολθεν οτοωινι : οτνοτϋ ἠταϕμμι
ἐβολθεν οτνοτϋ ἠταϕμμι. نور من نور، إله حق من إله حق.

Οτ¹ - οτωινι ἐβολθεν⁷⁰ οτ¹ - οτωινι : οτ¹ - νοτϋ
 إله نور من نور

ἠ¹⁰-ταϕμμι⁸² ἐβολθεν⁷⁰ οτ¹-νοτϋ ἠ¹⁰-ταϕμμι⁸².
 حقيقي من إله حقيقي

Οτμισι πε οθαμιο αν πε : οτομοοτςιος πε nem
ϕιωτ : φηετα ζωβ νιβεν ψωπι ἐβολχιτοτϋ.
 مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

Οτ¹ - μισι πε¹³ οτ¹ - θαμιο αν³⁰ πε¹³ : οτ¹ - ομοοτςιος^G
 مساو يكون لا مخلوق يكون مولود

πε¹³ nem⁴⁸ ϕ⁴ - ιωτ : φη¹⁶ - ετ¹⁷ - α¹⁶² ζωβ²⁶⁵ νιβεν^{222, 265}
 كل شيء، أمر قد الذي ذاك أب ال مع يكون

ψωπι^{93,98} ἐβολχιτοτϋ^{70,65,44}.
 صار به، بواسطته

Φαι ἔτε εοβητεν ἄνον δα νιρωμι nem εοβε
πενοτχαι : αϕι ἐπεσχητ ἐβολθεν τϕε.
 هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء.

Φαι¹⁵ ἔτε¹⁷ εοβητεν⁵¹ ἄνον³¹ δα⁶² νι⁷ - ρωμι nem²⁵
 و بشر، ناس ال بصفتنا نحن من أجلنا الذي هذا

εθε⁵¹ πεν³⁶-ονχαλ : αψ¹⁶²-ι⁹³ ε⁶⁰-πεσντ⁷³ εβολθεν⁷⁰ τ⁵-φε.
 سماء ال من أسفل إلى أتى هو قد خلاص لنا من أجل

Δψδισαρξ εβολθεν Πιπνευμα εθοταβ : νεμ
 εβολθεν Παρια †παρθενος : οτοθ αφερρωμι.

تجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء، وتأنس.

Δψ¹⁶² - βι⁶¹. 94. 102 - σαρξ^G εβολθεν⁷⁰ Πι³ - πνευμα^G
 روح ال من جسداً أخذ هو قد

εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} : νεμ²⁵ εβολθεν⁷⁰ Παρια^{G,H} †⁵-παρθενος^G :
 عذراء ال مريم من و قدس ال

οτοθ²⁵ αφ¹⁶²-ερ^{ιπ¹, 94. 103}-ρωμι.
 إنساناً صار هو قد و

Οτοθ αφερτατρωνιν ιμοψ εερμι εχων : ναβρεν
 Ποντιος Πιλατος : αφψεπεμκαθ οτοθ ακκοψ.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، تألم وقبر.

Οτοθ²⁵ αφ^{135,162} - ερ^{ιπ¹, 94. 104} - ςτατρωνιν^{G, 301} ιμοψ¹¹
 إياه أن يصلبوا صنعوا هم قد و
 هو قد صلب

ε⁶⁰ - ερμι⁷⁴ εχων⁶³ : ναβρεν⁷⁹ Ποντιος^G Πιλατος^G :
 بيلاطس بنتيوس في عهد عنا فوق إلى

αψ¹⁶²-ψεπ^{ωπ, 94. 105}-ικαθ οτοθ²⁵ αφ^{135,162}-κοψ^{κωψ, 95}-ψ³³.
 سه دفنو هم قد و ألم قبل هو قد

Οτοϑ αϑτωνϑ ἐβολδεν νηεθωοττ : δεν πιεροοτ
 ἡμαϑ ωομτ κατα νιτραφη.

وقام من الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

Οτοϑ²⁵ αϑ¹⁶² - ττωνϑ¹¹¹ ἐβολδεν⁷⁰ νη¹⁶ - εθ²² - μωοττ^{μ^οτ, 96} :

أموات (ماتتين) ال أولئك من قام هو قد و

δεν⁵⁰ πι³ - ἐροοτ ἡ¹⁰ - μαϑ²⁵⁹ ωομτ²⁴⁴ κατα^{G,302} νι⁷ - τραφη^G.

كتابات ال حسب الثالث يوم ال في

Δϑωεναϑ ἐπωωι ἐνιφηοτῖ : αϑεμοσι σαοτῖναμ
 ἡπερωτ.

صعد إلى السماوات وجلس عن يمين أبيه.

Δϑ¹⁶² - ωεναϑ¹⁰⁹ ἐ⁶⁰ - π³ - ωωι⁷² ἐ⁶⁰ - νι⁷ - φηοτῖ²⁴² :

سماوات ال إلى علو ال إلى ذهب هو قد

αϑ¹⁶² - εμοσι^{93,98} σα⁵⁵ - οτῖναμ⁷⁹ ἡ⁶¹ - πεϑ³⁶ - ιωτ.

أبي ه من يمين جهة جلس هو قد

Κε παλιν ὑμνοϑ δεν πεϑωοτ ἐτθαπ ἐνηετοναδ
 νεμ νηεθωοττ : φηετε τεϑμετοττρο οταθμοττηκ τε.

وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Κε³⁰³ παλιν³⁰³ ὑ³² - νηοτ^{να, 96} δεν⁵⁰ πεϑ³⁶ - ωοτ ἐ¹⁸² - τ^{†, 94, 101} -

يعطي ل مجد ه في سيأتي هو أيضاً و

θαπ ἐ⁶⁰ - νη¹⁶ - ετ²² - οηδ^{ωηδ, 96} νεμ²⁵ νη¹⁶ - εθ²² - μωοττ^{μ^οτ, 96} :

أموات (ماتتين) ال أولئك و أحياء ال أولئك ل حكماً

φη¹⁶-ἐτε¹⁷ τεϚ³⁷-μετ¹⁵⁵-οτρο οτ¹-αθ²¹⁶-μοτηκ τε¹³.

تكون زوال، فناء بلا مملكتاً ه الذي ذاك

Се тєннаϚ† єΠιπνευμα εθοταβ Πο̅ς ηρεϚ†
ι̅πωνδ : φηεθνηοτ εβολδεν Φιωτ.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي، المنبثق من الآب.

Се⁸² тєн¹⁵⁷ - нєϚ†⁹³ ε̅⁶⁰ - Πι³ - η̅νευμα^G εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96}

قدس ال روح ال ب نؤمن نحن نعم

Π³ - βοις η̅¹⁰ - ρεϚ¹³⁹ - †⁹³ ι̅¹¹ - π³ - ωνδ : φη¹⁶ - εθ²² - η̅νηοτ^{ηα, 96}

آتي، منبثق ال ذاك حياة ال معطي رب ال

εβολδεν⁷⁰ Φ⁴-ιωτ.

من آب ال

СеοτωϚт ι̅μοϚ σε†ωοτ ηαϚ ηεμ Φιωτ ηεμ
Πωηρι : φηεταϚαχι δεν ηι̅προφητης.

يُسجَد له وَيُمَجَّد (نَسجَد له وَنَمَجِّدُه) مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ، الْنَاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ.

Се^{135.157} - οτωϚт⁹³ ι̅μοϚ⁶¹ σε^{135.157} - †^{†.94.101} - ωοτ ηαϚ⁴⁷ ηεμ⁴⁸

مع له مجداً يعطون هم له يسجدون هم

Φ⁴ - ιωτ ηεμ²⁵ Π³ - ωηρι : φη¹⁶ - ετ¹⁷ - αϚ¹⁶² - ααχι⁹³ δεν⁵⁰

في تكلم هو قد الذي ذاك ابن ال و آب ال

ηι⁷-προφητης^G.

ال أنبياء

Ἐστὶ ἡ ἀσία ἡ καθολικὴ ἡ ἀποστολικὴ ἡ ἐκκλησία .

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية.

Ἐ⁶⁰ - οὐτὶ^{26, 257} ἡ¹⁰ - ἀσία^G ἡ¹⁰ - καθολικὴ^G ἡ¹⁰ - ἀποστολικὴ^G
 — واحدة مقدسة جامعة، شاملة رسولية

ἡ¹⁰ - ἐκκλησία^G .
 كنيسة

Ἐνερομολοσιν ἡνωμὸς ἡνωτ : ἐπῶς ἐβόλ ἡ τε
 νινοβι .

ونعترف بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Ἐ¹⁵⁷ ἐν^{1pt, 94, 104} - ομολοσιν^G ἡ⁶¹ - οὐ¹ - ωμ^ς ἡ¹⁰ - οὐωτ²⁶ :
 واحدة، وحيدة وعمودية — أن نعترف نصنع نحن

ἐ⁶⁰ - π³ - χω ἐ⁶⁰ - βολ⁷⁰ ἡ⁹ τε⁹ νι⁷ - νοβι .
 خطايا ال الذي — خارج إلى ترك ال —

Ἐνεχουωτ ἐβόλ θατῆν ἡ ἡ ἀναστασις ἡ τε
 ηρεμωωτ : νεμ πιωνδ ἡ τε πιέων εθνηον : ἀμην .

وننتظر قيامة الأموات، وحياة الدهر الآتي، آمين.

Ἐ¹⁵⁷ ἐν¹⁵⁷ - χουωτ⁹³ ἐβόλ⁷⁰ θα⁶² - τ⁵ - ῆ⁷⁶ ἡ⁹ - †⁵ - ἀναστασις^G
 قيامة ال — بدء ال إلى بالتمام نتطلع نحن

ἡ⁹ τε⁹ νι⁷ - ηρεμ¹³⁹ - ωωτ^{100, 96} : νεμ²⁵ πι³ - ωνδ ἡ⁹ τε⁹
 التي — حياة ال و أموات، مائتين ال التي —

ΠΙ³ - ἔΩΝ^G εἶθ²¹³ - ΝΗΟΥ^{NA,96} : ἄμην^{82,H}.

حقاً آتي، عتيد ال دهر ال

يغسل الكاهن يديه ثلاث مرات، وهو يقول العبارات المذكورة في الصفحات من ١٧٤ إلى

.١٧٦

وقبل أن يبدأ صلاة الصلح، يقول:

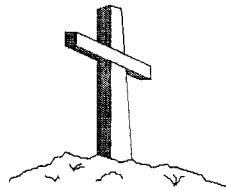
Διερνοβι : ις † μετανοια : χω νηι εβολ : ναιο† νει
νασνηου .
أخطأت، ها ميطانية، اغفروا لي، يا آبائي وإخوتي.

Δι¹⁶² - ερ^{ipi, 94, 103} - νοβι : ις²⁸ †⁵ - μετανοια^G : χω^{93, 114, 124}

اغفروا ميطانية، توبة ال ها خطية صنعت أنا قد

νηι⁴⁷ εβολ^{70,114} : να³⁸ - ιο†²³⁹ νει²⁵ να³⁸ - σνηου²⁴⁰.

إخوتـي ي و يا آباءـي تماماً لي



Ϝνοϣϣ πινωϣϣ صلاة الصلح

Πιοϣηβ: ϣληλ.

يقول الكاهن: صلّ أو صلّوا.

Πιδιακονοϣ: ἐπι προεϣϣηι ϣταθητε.

يقول الشماس: للصلاة قفوا.

Πιοϣηβ: Ιρνηη παϣι.

يقول الكاهن: السلام لكل (للجميع).

Πιλαοϣ: Κε τω πνεϣματι ϣοϣ.

يقول الشعب: ولروحك.

وقد تم تحليل هذه العبارات في صفحتي ٦، ٧

Πιοϣηβ:

ثم يبدأ الكاهن صلاة الصلح:

Ϝϣ πινωϣϣ πιϣὰε̄νεϣ : ϣηεταϣκωτ ἠπιρωμι ὲε̄ρηι
ὲε̄χεν ϣμεταττακο.

يا الله العظيم الأبدي، الذي جبلَ (بنى) الإنسان على غير فساد.

Ϝ³ - νοϣϣ πι³ - نيϣϣ²¹⁰ πι²¹ - ϣα⁵⁶ - ὲνεϣ : ϣη¹⁶ - ετ¹⁷ - αϣ¹⁶² -

هو قد الذي ذلك الأبدي إلى الذي العظيم ال إله أيها ال

κωτ^{93,98} ἠ¹¹ - πι³ - ϣومي ὲ⁶⁰ - ὲρηι⁷⁴ ὲε̄χεν⁶³ ϣ⁵ - μετ¹⁵⁵ - ατ²¹⁶ - تاκο.

هلاك (فساد) عدم ال على فوق إلى إنسان ال بنى (جبلَ)

Οτοϣ Ϝμοϣ εταϣι ὲε̄δοϣη ἐπικοϣμοϣ : ε̄ιτεη
πιϜεθονοϣ ἠτε πιδιαβολοϣ : ακϣερϣωϣϣ ε̄ιτεη
πιοϣωηε̄ ε̄βολ ἠρεϣτανδο : ἠτε πεκμοηοϣε̄ηηε̄ ἠϣηρι:
Πενοϣ οτοϣ Πεννοϣϣ οτοϣ Πενϣωτηρ Ιη̄ϣ Πη̄ϣ.

والموت الذي دخل إلى العالم بحسد إبليس، هدمته بالظهور المحيي الذي لابنك الوحيد
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

πi : **Οτοz**²⁵ **ϕ**³ - **μου** **ετ**¹⁷ - **αϕ**¹⁶² - **i**^{93, 98} **ε**⁶⁰ - **δοτη**⁷¹
 ال داخل إلى أتى هو قد الذي موت ال و
 πi³ - **κοσμοc**^G : **χιτεν**⁶⁵ πi³ - **ϕθονοc**^G **ητε**⁹ πi³ - **διαβοz**⁷¹
 إلى تي (إبليس) ال الذي لـ حسد، غيرة ال بواسطة عالم ال
ακ¹⁶² - **ωρρωωρ**^{ωρρωωρ, 95} - **ϕ**³³ **χιτεν**⁶⁵ πi³ - **οτωνηz**¹⁵²
 قد أنت قد هدمت له بواسطة ظهور ال
η¹⁰ - **ρεϕ**¹³⁹ - **τανδο**^{93, 100} : **ητε**⁹ **πεκ**³⁶ - **μονοzενηc**^G **η**¹⁰ - **υ**
 المحيي ك الذي لـ وحيد
Πεν³⁶ - **βοιc** **οτοz**²⁵ **Πεν**³⁶ - **νοητ** **οτοz**²⁵ **Πεν**³⁶ - **cu**
 لنا و رب لنا و إله لنا و
ηνοτοc^{G, 339} **Πi**³ - **χριστοc**^G.
 يسوع ال مسيح

ηf
 ي

**Οτοz ακμοz ηπικαρι εβολθεν ηξηρηνη ηεβολθεν
 νιφνοηι : θαι ετερε ηστρατια ητε νιαzσελοc : ηωο
 νακ ηδητε ενχω ημοc : κε οτωον ηϕη δε
 ηηετβοcι : ηεμ οηξηρηνη χιχεν πικαρι : ηεμ οηημα
 δεν ηιρωμι.**
 ملأت الأرض من السلام الذي من السماوات، هذا الذي أجناد الملائكة يمجدونك به
 ثلثين: المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة.

Οτοz²⁵ **ακ**¹⁶² - **μοz**^{93, 98} **η**¹¹ - **πι**³ - **καρι** **εβολθεν**⁷⁰ **η**⁵ - **χι**
 و ملأت أنت قد من أرض ال (سلام) ال

†²¹ - ἐβολθεν⁷⁰ ni⁷ - φηοῦ²⁴² : θαι¹⁵ ετ¹⁷ - ερε^{156, 159}

دائماً التي (الذي) هذه (هذا) سماوات ال من التي (الذي)

†⁵ - στρατια^G ἵτε⁹ ni⁷ - αγγελος^G : †^{†.94,101} - ὡον nak⁴⁷ ἠδητς⁵⁰

بها (به) لك مجداً يعطون ملائكة ال التي ل فرقة جنود ال

ετ¹⁵⁹ - χω^{93,98} ἴμος¹¹ : κε²³ οτ¹ - ὡον²⁶⁴ ἴ⁶¹ - Φ³ - ποτ†[†] δεν⁵⁰

في إله ال ل المجد أن إياها قائلين هم دائماً

nh¹⁶ - ετ²¹³ - βοσι^{††.96} : nem²⁵ οτ¹ - ειρηνη^{G,264} ειχεν⁶³ πι³ - καρι :

أرض ال على السلام و أعالي، عاليات ال أولئك

nem²⁵ οτ¹ - †μα†^{†264} δεν⁵⁰ ni⁷ - ρωμι.

و بشر، ناس ال في المسرة

Πιδιακονος :

يقول الشمساس :

Προσευχασθε ὑπερ της τελιας ἱρηνης : κε ἀγαπης
κε των ἀγιων ασπασμων των ἀποστολων.

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.

Προσευχασθε^{G,402} ὑπερ^{G,302} της³¹³ τελιας^{G,341} ἱρηνης^{G,316} :

προσεύξασθε ὑπὲρ τῆς τελείας εἰρήνης
صلوا من أجل ال كامل سلام

κε^{G,303} ἀγαπης^{G,316} κε^{G,303} των³¹² ἀγιων^{G,340} ασπασμων^{G,320}

καὶ ἀγάπης καὶ τῶν ἀγίων ἀσπασμῶν
و محبة و ال مقدسات قبلات

των³¹² ἀποστόλων^{G.320}.

των ἀποστόλων

التي لل رسل

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

تحليل هذا المرء: صفحة ٩

Πιουηβ :

يكمل الكاهن قائلاً :

Ἐν πεκψματ Φτ μοε ἡνενητ ἄεν τεκρηρηη.

بمسرتك يا الله املأ قلوبنا من سلامك.

Ἐεν⁵⁰ πεκ³⁶ - ψματ Φ³ - νοττ μοε^{93, 124} ἡ¹¹ - ηεν³⁸ - ηητ

قلوبنا املأ إله أيها ال مسرتك

ἄεν⁵⁰ τεκ³⁷ - ηρηρηη^G.

بسلامك

Οτοε ματογβον εβολεα θωλεβ ηιβεν : ηεμ χροε
ηιβεν : ηεμ μετψοβι ηιβεν : ηεμ πανογρηια ηιβεν :
ηεμ ψμετρεχερψμενι ἡτε ψκακια ετερφοριη ἡψμοε.

وطهرنا من كل دنس ومن كل غش ومن كل رياء ومن كل فعل خبيث، ومن تذكارة الشر الملبس الموت.

Οτοε²⁵ μα¹³⁰ - τογβο^{τογβο.95} - η³³ εβολεα⁷⁰ θωλεβ²⁶⁵ ηιβεν²²² :

كل دنس من نا وطهر و

νεμ²⁵ χρόσ²⁶⁵ νιβεν²²² : νεμ²⁵ μετ¹⁵⁵ - ωοβι²⁶⁵ νιβεν²²² : νεμ²⁵

و كل رياء، نفاق و كل غش، خداع و

πανουργια^{G.265} νιβεν²²² : νεμ²⁵ †⁵ - μετ¹⁵⁵ - ρεσ¹³⁹ - ερ^{ip1.94.103} - †³ -

ال عمل، صنع ال و كل فعل خبيث

μετὶ ἡτε⁹ †⁵ - κακια^G ετ¹⁷ - ερ^{ip1.94.104} - φοριν^{G.301} ἡ⁶¹ - †³ - μου.

موت ال لـ أن يلبس يصنع الذي شرّ ال الذي لـ تذكر

Οτος ἀριτεν ἡεμπωα τηρεν πενηνηβ : εορεν-
ερασπασεσθε ἡνεμῆρνον δεν οτφι εσοταβ.

واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نُقبَل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.

Οτος²⁵ ἀριτ^{αριστη. 95. 126} - εν³³ ἡ¹⁸² - εμῖωα⁹³ τηρεν²²⁹

كلنا نستحق أن لنا اجعل و

πεν³⁶ - ηηβ : εορεν¹⁷⁶ - ερ^{ip1.94.104} - ασπασεσθε^{G.301} ἡ⁶¹ - ηεν³⁸ - ἔρνον²²⁸

بعضنا بعضاً لـ أن نُقبَل نصنع لكي نحن يا سيد لنا

δεν⁵⁰ οτ¹ - φι εσ²¹⁴ - οταβ^{τοτβο.96}.

بـ مقدسة قبلة بـ

Ἐπιχιντενβι δεν οτμετατρηιττεν ἐπηαπ : εβολδεν
τεκλωρεα ἡαθμον οτος ἡεποτρανιον : δεν Πχς Ἰης
Πενος.

لكي ننال بغير طرحنا في دينونة من موهبتك غير المائة السمائية، بالمسيح يسوع ربنا.

Ἐ⁶¹ - π³ - χιντεν¹⁵⁴ - βι^{93. 98} δεν⁵⁰ οτ¹ - μετ¹⁵⁵ - ατ²¹⁶ -

بـ نأخذ أو ننال نحن لـ غير، عدم

ΖΗΤ^{2,107i, 95} - ΤΕΝ³³ ἐ⁶¹ - ἡ³ - ΖΑΠ : ἐβολῶεν⁷⁰ ΤΕΚ³⁷ - Λωρεᾶ^G

موهبتك — من حكم، دينونة ال إلى لنا إلقاء، طرح

ἦ¹⁰ - αθ²¹⁶ - μου οτοζ²⁵ ἦ¹⁰ - εποτρανιον^G : δεν⁵⁰ Πι³ - χριστος^G

مسح ال ب — السماوية و غير المائة

Ἰησοῦς^{G,339} Πεν³⁶ - βοις .

رب — لنا يسوع

Φαι ἐτε ἐβολῶιτοτῃ ἐρε πιωου νεμ πιταιο νεμ
πιᾶμαζι νεμ ἡπροσκνησις : ἐρῆρεπι νακ νεμας νεμ
Πιπνευμα εθοταβ ἡρεψτανδο οτοζ νομοοτσιος
νεμακ : ἡνωτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἡτε
νιῆνεζ τηροτ : ἄμην .

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه، مع الروح القدس
المحيي والمساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمين.

أنظر تحليل هذه العبارة صفحة ١٦ .

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Ἀσπασασθε ἀλληλοῦς ἐν φιληματι ἁγίω .

قبّلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة .

Ἀσπασασθε^{G,402} ἀλληλοῦς^{G,375} ἐν³⁰² φιληματι^{G,327} ἁγίω³⁴³ .

’Ασπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἅγιω
قبّلوا بعضكم بعضاً ب قبلة مقدسة

ՅԾԵՍԻ ՎՍԼԻՉ ԹԱՆԻԵ

ՊԻՕՄԻՆԵ:

يقول الكاهن:

ՅԾԵՍԻ ՏԱՍՊՅՈՎԻ ՆՊՈՒ ՈՒՅԵՆ ՆՏԵ ՕՄՏԱՅԻ : ՈԵՄ
ՃԻՆՄՈՒՔՄԵՔ ՈՒՅԵՆ ՆՏԵ ՕՄՆՈՒՄՍ : ՆՊԵ ԹՄԵՏՐԱՄԱԾ ՆՏԵ
ՈԵՔԼՈՐԵԱ Ծ ՍԵՆՆԻՆԵ.

عال فوق كل قوة النطق وكل فكر العقل، غنى مواهبك يا سيدنا.

Յ³² - ԾԵՍԻ^{ԾԻՍԻ, 96} ՏԱ⁵⁵ - Ս³ - ՊՅՈՎԻ⁷² Ն⁶¹ - ՊՈՒ²⁶⁵ ՈՒՅԵՆ²²² ՆՏԵ⁹
لِ كل قوة من عُلُوِّ ال ناحية عالية هي

ՕՄ¹ - ՏԱՅԻ²⁶⁴ : ՈԵՄ²⁵ ՃԻՆ¹⁵³ - ՄՈՒՔՄԵՔ²⁶⁵ ՈՒՅԵՆ²²² ՆՏԵ⁹ ՕՄ¹ - ՈՄՍ^{G, 264}
العقل لِ كل فكر و النطق

ՆՊԵ⁸ Թ⁵ - ՄԵՏ¹⁵⁵ - ՐԱՄԱԾ²¹¹ ՆՏԵ⁹ ՈԵՔ³⁸ - ԼՈՐԵԱ^G Ծ²⁸ ՍԵՆ³⁶ - ՆԻՆԵ.
سيدنا يا مواهبك الذي لِ غنى ال أقصد

ՈՒ ՇԱՐ ԵՏԱՔԻՅՈՒՄ ՆՅՈՒԼԻՃԱ ՃԱՆՏԱՅԵՄ ՈԵՄ
ՃԱՆԿԱՏՅԻՄ : ՈԱԻ ԱՔԾՐՍՈՒՄ ՈԱՆ ՆՅՈՒ ԼՈՍՈՆ ԾԱ
ՈՒՂՈՒՅԻ ՆԼՈՒՅՈՒՆԻ.

لأن ما أخفيته عن الحكماء والفهاء، هذا أظهرته لنا نحن الأطفال الصغار.

ՈՒ¹⁶ ՇԱՐ^{G, 308} ԵՏ¹⁷ - ԱՔ¹⁶² - ԻՍՊ^{ՅՈՍ, 95} - ՕՄ³³ ՆՅՈՒԼԻՃԱ⁷⁰
عن هم أخفيت أنت قد الذين لأن أولئك

ՃԱՆ¹ - ՏԱՅԵՄ^{211, 235, 264} ՈԵՄ²⁵ ՃԱՆ¹ - ԿԱՏՅԻՄ²⁶⁴ : ՈԱԻ¹⁵ ԱՔ¹⁶² -
أنت قد هؤلاء الفهاء و الحكماء

βορη^{βωρη. 95} - οη³³ ναη⁴⁷ εβολη^{70. 114} ανον³¹ θα⁶² ηη⁷ - κοηη²¹⁰
 صغار ال بصفتنا نحن تماماً لنا هم كشفت ، أعلنت

η¹⁰ - αλωη²⁴¹.

الأطفال، الأولاد

Οηος ηηεη α θαηπροφηηης ηεη θαηοηρωη
 ερεπηοημην εηαη ερωη οηος ηποηηαη : ηαι ακεη-
 χαηηηεεε ημωη ηαν ανον θα ηηεηεηηοβη : θηηα
 ηηηεηωεμωη ημωη οηος ηηηεηοηηοβη εβοληηηοηοη.
 وما اشتهى أنبياء وملوك أن يروه ولم يروا، هذا أنعمت به لنا نحن الخطاة، لكي
 نخدمه ونتطهر من قبله.

Οηος²⁵ ηη¹⁶ - εη¹⁷ α^{161. 162} θαη¹ - προφηηης^G ηεη²⁵
 و أنبياء و قد الذين أولئك و

θαη¹ - οηρωη²³³ εη^{ηπ. 94. 104} - επηοημην^{G. 301} ε¹⁸² - ηαη ερωη¹²
 إياهم يروا أن أن يشتهوا عملوا ملوك

οηος²⁵ ηποη¹⁶² - ηαη : ηαι¹⁵ ακ¹⁶² - εη^{ηπ. 94. 104} - χαηηηεεε^{G. 301}
 أن تنعم عملت أنت قد هؤلاء يروا هم لم و

ημωη⁶¹ ηαν⁴⁷ ανον³¹ θα⁶² ηη⁷ - ηεη¹³⁹ - εη^{ηπ. 94. 103} - ηοβη :
 خطايا صانعي ال بصفتنا نحن لنا بهم

θηηα^{G. 308} ηηηεη¹⁷⁵ - ωεμωη⁹³ ημωη¹¹ οηος²⁵ ηηηεη¹⁷⁵ - ηοηηοβη^{93. 100}
 نتطهر لكي نحن و إياهم نخدم لكي نحن بغية أن

εβοληηηοηοη^{70. 65. 44}.

بواسطتهم، من قبلهم

Βεν ἰχινῶρεκταρο ναν ἐρατς ἡτοικονομια ἡτε
 πεκμονοθενης ἡωηρι : νευ τμτστασωσια ἡτε
 ταιθρσια : θαι ἐτε ἡμον ἔνοϋ ἡπινομος ἡπεσκωτ :
 ουδε ουμεθμνη ἡτε τσαρξ.

عندما أقمت لنا تدبير ابنك الوحيد، والسّر الخفي الذي لهذه الذبيحة، هذه التي ليس
 دم الناموس حولها ولا برّ الجسد.

Βεν⁵⁰ ἡ³ - χινῶρεκ¹⁵⁴ - ταρο^{93, 100} ναν⁴⁷ ἐ⁶⁰ - ρατς⁴⁴

بِ - إقامتك لنا على قدمها

ἡ¹¹ - τ⁵ - οικονομια^G ἡτε⁹ πεκ³⁶ - μονοθενης^G ἡ¹⁰ - ωηρι :

ال ابن الوحيد الذي لـ تدبير ال

νευ²⁵ τ⁵ - μτστασωσια^G ἡτε⁹ ται¹⁴ - θρσια^G : θαι¹⁵ ἐτε¹⁷

و التي هذه ذبيحة هذه ال الذي لـ تعليم خفي (دخول للأسرار) ال

ἡμον¹⁸⁷ ἔνοϋ²⁶⁹ ἡ⁶¹ - πι³ - νομος^G ἡ⁶¹ - πες³⁶ - κωτ : ουδε^{G. 309}

ليس دم لـ ال ناموس من حولها ولا

ουτ¹ - μεθ¹⁵⁵ - μνη²¹⁰ ἡτε⁹ τ⁵ - σαρξ^G.

برّ لـ ال جسد

Αλλα πῆςωοτ μεν οὔπνευματικον πε : τσηϋ δε
 ουλοσικη τε οτοθ ἡατσωμα : ταιθρσια ουν θαι
 ἐτενῆνι ἡμος νாக ἐδοϋη.

لكن الخروف روحي، أما السكين فعقلية وغير جسمية، هذه الذبيحة التي نُقدّمها لك.

Αλλα^{G. 308} πι³ - ἔσωοτ μεν^{G. 303} ουτ¹ - πνευματικον^G πε¹³ :

لكن من جهة خروف ال يكون روحي

†⁵ - σΗϞΙ ΔΕ^{G.303} ΟΥ¹ - ΛΟΥΚΗ^G ΤΕ¹³ ΟΥΘΟΣ²⁵
 ال من جهةٍ أخرى سيف، سكين عقلية تكون (يكون) و

ἦ⁶¹ - ΑΥ²¹⁶ - ΣΩΜΑ^G : ΤΑΙ¹⁴ - ΘΥΣΙΑ^G ΟΥΝ^{G.308} ΘΑΙ^{15.223}
 — غير جسد هذه ال ذبيحة لذلك هذه

ἐτεν²⁰ - ἰνι^{93.98} ἄμος¹¹ ΝΑΚ⁴⁷ ἐ⁶⁰ - δΟΥΝ⁷¹.
 داخل إلى لك إليها تقدّم التي نحن

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Προσευξασθε ὑπερ της τελιας ἱρμνης : κε ἀγαπης
 κε των ἀξιων ασπασμων των ἀποστολων.

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبليات الطاهرة الرسولية.

تحليل هذه العبارة في صفحتي ٢٧٧ ، ٢٧٨

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم. (التحليل: صفحة ٩)

Πιουθη :

يكمل الكاهن قائلاً :

Πεντηχο οθος Τεντωβη ἠτεκμετᾶσαθος
 πιμαρωμι.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Πεν¹⁵⁷ - †^{†. 94. 101} - χο οθος²⁵ Τεν¹⁵⁷ - τωβη^{93. 98} ἦ⁶¹ - τεκ³⁷ -
 ك من نطلب، نسأل نحن و نتوسّل (نطلب وجه) نحن

μετ¹⁵⁵ - ἄσαθος^G πι³ - μα¹⁴⁷ - ρωμι.

البشر محب أيها ال صلاح

Πατογβο ἡνενςφοτογ : ογοζ ἕακερ πεμνογς
ἡρεμζε ἕβολζα χινμογχτ νιβεν ἡτε †ζγλη.

طَهَّرْ شِفَاهَنَا وَاعْتَقْ عَقُولَنَا مِنْ كُلِّ أَخْلَاطِ الْهَيُولِي.

Πα¹³⁰ - τογβο ἡ¹¹ - νεν³⁸ - ςφοτογ²⁴⁰ : ογοζ²⁵
طَهَّرْ شِفَاهَنَا وَ

ἕ¹⁸⁶ - ακ¹⁶² - ἐρ^{ἰρῖ, 94} πεν³⁶ - νογς^G ἡ¹⁰ - ρεμζε²¹⁰ ἕβολζα⁷⁰
أَنْتَ تَجْعَلْ شِفَاهَنَا عَقْلًا حَرًّا مِنْ

χιν¹⁵³ - μογχτ²⁶⁵ νιβεν²²² ἡτε⁹ †⁵ - ζγλη^G.
أَخْلَاطِ، امْتِزَاجَاتِ هَيُولِي، دَنِيُولِي أَلِ الَّتِي لَيْ كُلِّ

Ογοζ ογωρη ναν ἕδρηι ἡπιζμοτ ἡτε πεκῖνευμα
εσοταβ : ογοζ αριτεν ἡεμῖψα εορενερασπαζεσεε
ἡνεπῆρνογ ζεν ογφι εσοταβ.

وَأَرْسَلْ لَنَا نِعْمَةَ رُوحِ الْقُدُوسِ، وَاجْعَلْنَا أَهْلًا أَنْ نَقْبَلَ بَعْضُنَا بَعْضًا بِقُبْلَةِ مَقْدَسَةٍ.

Ογοζ²⁵ ογωρη^{93, 124} ναν⁴⁷ ἕ⁶⁰ - δρηι⁷³ ἡ¹¹ - πι³ - ζμοτ ἡτε⁹
الَّتِي لَيْ نِعْمَةَ أَلِ تَحْتَ إِلَى لَنَا أَرْسَلْ وَ

πεκ³⁶ - πνευμα^G εο²¹³ - οταβ^{τογβο, 96} : ογοζ²⁵ αριτ^{αριονῖ, 95} - εν³³
نَا اجْعَلْ وَ قُدُوسِ أَلِ رُوحِ كَ

ἡ¹⁸² - εμῖψα⁹³ εορεν¹⁷⁶ - ἐρ^{ἰρῖ, 94, 104} - ασπαζεσεε^{G, 301} ἡ⁶¹ -
لَيْ أَنْ نَقْبَلَ نَعْمَلْ لِكِي نَحْنُ نَسْتَحِقْ أَنْ

νεν³⁸ - ἕρνογ²²⁸ ζεν⁵⁰ ογ¹ - φι ες²¹⁴ - οταβ^{τογβο, 96}.
مَقْدَسَةٍ قُبْلَةٍ بِ بَعْضُنَا بَعْضًا

Ἐπιχιντενβί δην οὔμετατριπτεν ἐπηραπ : ἐβολδδεν
 τεκλωρεὰ ἡαθμου οτοθ ἡεποτρανιον : δην Πχ̅ς Ιη̅ς
 Πεν̅σ̅.

لكي ننال بغير طرحنا في دينونة من موهبتك غير المائة السماوية، بالمسيح يسوع ربنا.

أنظر تحليل هذه العبارة في صفحتي ٢٧٩ ، ٢٨٠

Φαι ἔτε ἐβολδριτοτϣ ἔρε πιωοῦ नेम पिताيو नेम
 पिआमाडि नेम ढ्प्रोस्कϣνηςिς : ερ̅πρεπι नाक नेमाϣ नेम
 Πίπνεμα εθοταβ ἡρεϣτανδο οτοθ ἡομοοϣσιος
 नेमाक : ढ्णोῦ नेम ἡσχοῦ निबेन नेम ϣα ἔनेθ ἡτε
 नि॑ेनेθ तिरोῦ : ἄμην.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود، تليق بك معه، مع الروح القدس
 المحيي والمساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمين.

أنظر تحليل هذه العبارة صفحة ١٦

Πιδιακονος :

يقول الشمساس :

Δσπασασθε αλληλοϣς εν φιληματι ἄστω.

قبّلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.

تحليل هذا المراد في صفحة ٢٨٠



Ⲡⲧⲛⲟϥ ⲓⲙⲟ Ⲥⲁⲣⲓⲁ Ⲡⲥⲓⲃⲥⲙⲥⲓⲛ ⲁⲃⲁⲙ ⲥⲛⲟⲩ

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :

يقول الشعب :

Ⲡⲧⲛⲟϥ ⲓⲙⲟ Ⲥⲁⲣⲓⲁ : †ⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ †ⲙⲁⲧ : †ⲥ ⲫⲛⲉⲧ
 ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲁⲙⲛⲣ : ⲛⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

أفرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن الذي في حرك، الملائكة تسبّحه.

Ⲡⲧⲛⲟϥ^{93.124} ⲓⲙⲟ¹¹⁹ Ⲥⲁⲣⲓⲁ^{G, H} : †⁵ - ⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ²⁵ †⁵ - ⲙⲁⲧ :
 أم ال و عبدة ال يا مريم أفرحي

†ⲥ²⁴ †ⲛ¹⁶ - ⲉⲧ¹⁷ ⲃⲉⲛ⁵⁰ †ⲉ³⁶ - ⲁⲙⲛⲣ : ⲛⲓ⁷ - ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ^G
 ملائكة ال حجر، حضنك في الذي ذلك لأن

ⲥⲉ¹⁵⁷ - ⲃⲟⲥ^{93.98} ⲉ̀ⲣⲟϥ¹² .
 إياه يسبّحون هم

Ⲡⲧⲟⲩ ⲛⲓⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉⲟⲩⲱⲩⲧ ⲓⲙⲟϥ ⲁⲩⲓⲱⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲛⲓⲥⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ .

والشاروبيم يسجدون له باستحقاق، والسيرافيم بغير فتور.

Ⲡⲧⲟⲩ²⁵ ⲛⲓ⁷ - ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ^H : ⲥⲉ¹⁵⁷ - ⲟⲩⲱⲩⲧ^{93.98} ⲓⲙⲟϥ⁶¹ ⲁⲩⲓⲱⲥ^{G.437} :
 باستحقاق له يسجدون هم شاروبيم ال و

ⲛⲉⲙ²⁵ ⲛⲓ⁷ - ⲥⲣⲁⲫⲓⲙ^H : ⲃⲉⲛ⁵⁰ ⲟⲩ¹ - ⲙⲉⲧ¹⁵⁵ - ⲁⲧ²¹⁶ - ⲙⲟⲩⲛⲕ .
 انقطاع عدم ب سيرافيم ال و

Ἰσον ἦταν ἰοῦπαρρησία : δατεν Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος : χωρις νετωβη нем непресвια : ὦ тенβοиς
ἠνηβ тнрен †θεοτοκος .

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح سوى طلباتك وشفاعاتك، يا سيدتنا كلنا السيدة
والدة الإله.

Ἰσον¹⁸⁷ ἦταν⁴⁹ ἠ¹⁰ - οὔ¹ - παρρησία^G : δατεν⁶⁵ Πεν³⁶ - βοις
ربنا عند دالة، ثقة لنا ليس

Ἰησοῦς^{G. 339} Πι³ - χριστος^G : χωρις^G νε³⁸ - τωβη нем²⁵
و طلباتك إلا، سوى يسوع المسيح ال

νε³⁸ - пресвια^G : ὦ²⁸ тен³⁷ - βοиς ἠ¹⁰ - ηνηβ тнрен²²⁹ †⁵ - θεοτοκος^G .
والدة الإله ال كلنا السيدة سيدتنا يا شفاعاتك

†тен†го єрок ὦ Ἰγος Θεος : єρεкàρεз є̀пωνδ
ἰπενπατριархис : авва н̄им̄ п̄ιарх̄н̄єреѳс : ма тахроѳ
з̄иχєн пєѳ̄єронос .

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطريركنا أنبا (فلان) رئيس الكهنة، ثبته على كرسيه.

†тен¹⁵⁷ - †^{†.94.101} - го єрок⁶⁰ ὦ²⁸ Ἰγος^G Θεος^G : єρεк¹⁷⁶ - àрез⁹³
تحفظ لكي أنت الله ابن يا إليك نتوسل نحن

є̀¹² - π̄³ - онд̄ ἰ⁹ - пен³⁶ - πατριархис^G : авва^H н̄им̄²⁶ π̄ι³ -
ال (فلان) أنبا بطريركنا التي حياة ال

арх̄н̄єреѳс^G : ма¹³⁰ - тахро^{†тахро.95} - ѳ³³ з̄иχєн⁶³ пєѳ̄³⁶ - є̀ронос^G .
كرسيه على ه ثبته رئيس الكهنة

**Νεμ περκεϋφηρ ἠλιτοτρως : πενωτ εθοταβ
ἠδικεος : αββα ἡμ̄ πιμητροπολιτης (πιεπισκοπος) :
ματαχροϋ ειχεν πεφθρονος.**

وشريكه في الخدمة أبيننا القديس البار أنبا (فلان) المطران (الأسقف)، ثبّته على كرسية.

Νεμ²⁵ περ³⁶ - κε^{26, 27} - ϋφηρ ἠ¹⁰ - λιτοτρως^G : πεν³⁶ - ιωτ
أبي — لنا — خادم خدمة إلهية — شريك — أيضاً — ه — و

εθ²¹³ - οταβ^{τοτβ0,96} ἠ¹⁰ - δικεος^G : αββα^H ἡμ̄²⁶
ال — قديس — (فلان) — أنبا — الصديق، البار —

πι³ - μητροπολιτης^G (πι³ - ἐπισκοπος^G) : μα¹³⁰ - ταχρο^{ταχρο0,95} - ϋ³³
ال — مطران — ال — أسقف — ثبّت — ه

ειχεν⁶³ περ³⁶ - φθρονος^G.
على — كرسية — ه

**Θινα ἠτενηως ἐροκ : νεμ νιχεροτβιμ : νεμ
νισεραφιμ : ενωϋ εβολ ενχω ἡμος.**

لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم، صارخين قائلين.

Θινα^G ἠτεν¹⁷⁵ - ωως^{93, 98} ἐροκ¹² : νεμ⁴⁸ νι⁷ - χεροτβιμ^H :
شاروبيم — ال — مع — إياك — نسبح — لكي نحن — بغية أن

νεμ²⁵ νι⁷ - σεραφιμ^H : εν¹⁵⁹ - ωϋ^{93, 98} εβολ^{70, 114} εν¹⁵⁹ - χω^{93, 98}
قائلين نحن دائماً — صارخين — نحن دائماً — سيرافيم — ال — و

ἡμος¹².

إياها

Χε ἰοταβ ἰοταβ ἰοταβ : Π̄ος π̄ιπαντοκρατωρ :
 ἴφε νεμ ἵκαρι μεζ ἐβολθεν πεκῶου νεμ πεκταιο .
 قدوس قدوس قدوس، أيها الرب الضابط الكل، السماء والأرض مملوعتان من مجدك
 وكرامتك.

Χε²³ ἰ^{32,34} - οταβ^{τοτβο,96} ἰ^{32,34} - οταβ^{τοτβο,96} ἰ^{32,34} - οταβ^{τοτβο,96}
 قدوس أنت قدوس أنت قدوس أنت

Π³ - βοις **π**³ - παντοκρατωρ^G : ἴ⁵ - φε **νεμ**²⁵ ἵ³ - καρι
 أرض ال و سماء ال ضابط الكل ال رب أيها ال

μεζ^{μ02,96} ἐβολ⁷⁰ - θεν⁵⁰ πεκ³⁶ - ῶου **νεμ**²⁵ πεκ³⁶ - ταιο .
 كرامت ك و مجد ك مملوعتان

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Κυριε ἐλεησον **Κ**υριε ἐλεησον **Κ**υριε ἐλεησον : νε
Κυριε : ἐτε φαι πε **Ι**ησοϋς **Π**ιχριστος : π̄ωηρι ἰϕϕ :
 σωτεμ ἐρον ογοθ **ναι** **ναι** .

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم، نعم يا رب الذي هو يسوع المسيح ابن الله،
 اسمعنا وارحمنا.

Κυριε^{G,320} ἐλεησον^{G,404} **Κ**υριε^G ἐλεησον^G **Κ**υριε^G ἐλεησον^G :
 ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم

νε^{G,308} **Κ**υριε^{G,320} : ἐτε¹⁷ φαι¹⁵ πε¹³ **Ι**ησοϋς^{G,339} **Π**³ - χριστος^G :
 مسيح ال يسوع يكون هذا الذي يا رب نعم

π³ - ωηρι ἡ⁹ - Φ³ - νοη† : σωτημ^{93, 98, 124} ἔρον^{12, 60} οτοϑ²⁵
 ال الذي ل ابن ال ال استمع إلينا و

наї^{93, 98, 124} наλ⁴⁷.
 تحنن لنا

Προσφεριν κατὰ ἔτροπον : ἑσταθητε κατὰ ἔτρομον :
 ις ἀνατολας βλεψατε : προσχωμεν .

تقدّموا على الرسم، قفوا برعدة، وإلى الشرق أنظروا.

Προσφεριν^{G, 301} κατὰ^{G, 302} ἔτροπον^{G, 320} : ἑσταθητε^G
 προσφέρειν κατὰ τρόπον στάθητε
 أن تتقدّم حسب الطريقة، الأسلوب قفوا

κατὰ^{G, 302} ἔτρομον^{G, 320} : ις^{G, 302} ἀνατολας^{G, 316} βλεψατε^{G, 401} :
 κατὰ τρόμου εἰς ἀνατολὰς βλέψατε
 ب رعدة إلى، نحو الشرق أنظروا

ἡπροσχωμεν^{G, 408}.
 πρόσχωμεν
 فلننصت نحن

Πιλαος :

يقول الشعب :

Ζητεν μηπρεσβια : η̄τε †θεοτοκος ε̄σοταβ Παρια :
 Πο̄ς αρῑμοτ̄ ναλ : μηπιχω̄ ε̄βολ η̄τε μεννοβι .

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΘΙΤΕΝ⁶⁵ ΝΙ⁷ - ΠΡΕΣΒΙΑ^G : ΗΤΕ⁹ †⁵ - ΘΕΟΤΟΚΟΣ^G
 والدة الإله ال التي ل شفاعات ال ب ، بواسطة
 εθ²¹³ - ΟΥΑΒ^{ΤΟΥΒΟ. 96} ΜΑΡΙΑ^{G, H} : Π³ - ΒΟΙΣ ΑΡΙ^{ΑΡΙΟΥΤΙ. 94. 126} - ΞΜΟΥΤ
 نعمة اصنع رب أيها ال مريم قديسة ال
 ΝΑΝ⁴⁷ : ΰ⁶¹ - ΠΙ³ - ΧΩ ΕΒΟΛ^{70.114} ΗΤΕ⁹ ΝΕΝ³⁸ - ΝΟΒΙ.
 خطايا نا التي ل مغفرة ال ب لنا

ΥΕΝΟΥΩΥΤ ΰΜΟΚ Ω ΠΧ̄ς : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΥΤ Η̄ΑΓΑΘΟΣ
 ΝΕΜ ΠΙΠ̄Ν̄Α ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩ† ΰΜΟΝ.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

ΥΕΝ¹⁵⁷ - ΟΥΩΥΤ^{93. 98} ΰΜΟΚ⁶¹ Ω²⁸ ΠΙ³ - ΧΡΙΣΤΟΣ^G : ΝΕΜ⁴⁸
 مع مسيح ال أيها لك نسجد نحن
 ΠΕΚ³⁶ - ΙΟΥΤ Η¹⁰ - ΑΓΑΘΟΣ^G ΝΕΜ²⁵ ΠΙ³ - ΠΝΕΥΜΑ^G ΕΘ²¹³ - ΟΥΑΒ^{ΤΟΥΒΟ. 96} :
 قدس ال روح ال و الصالح أبيض ك
 ΧΕ²⁴ ΑΚ¹⁶² - Ι^{93.98} ΑΚ¹⁶² - Ω†^{93.98} ΰΜΟΝ¹¹.
 إيانا خلصت أنت قد أتيت أنت قد لأن

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

ΕΛΕΟΣ^{G.337} ΙΡΗΝΗΣ^{G.316} ΘΥΣΙΑ^{G.315} ΕΝΕΣΕΩΣ^{G.335}.
 ἔλεος εἰρήνης θυσία αἰνέσεως
 رحمة السلام ذبيحة التسبيح

Πιοϋηβ:

يقول الكاهن:

Ο Κϋριος μετα παντων ἕμων. الرب مع جميعكم.

Ο ^{G.312}	Κϋριος ^{G.320}	μετα ^{G.302}	παντων ^{G.359}	ἕμων ^{G.370} .
ὁ	Κύριος	μετά	πάντων	ὑμῶν
ال	رب	مع	جميع	كم

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κε μετα του ἵπνευματος σου. ومع روحك.

Κε ^{G.303}	μετα ^{G.302}	του ^{G.314}	ἵπνευματος ^{G.327}	σου ^{G.369} .
Καί	μετά	του	πνεύματος	σου
و	مع	ال	روح	ك

Πιοϋηβ:

يقول الكاهن:

Ανω ἕμων τας καρδιας. ارفعوا قلوبكم.

Ανω ^{G.306}	ἕμων ^{G.370}	τας ^{G.313}	καρδιας ^{G.315} .
ἄνω	ὑμῶν	τάς	καρδιάς
إلى فوق	كم	ال	قلوب

Πιλαος:

يقول الشعب:

Εχομεν προς τον Κϋριον. هي عند الرب (نملكها نحو الرب).

Ἔχομεν^{G.377} πρὸς^{G.302} τὸν^{G.312} Κύριον^{G.320}.

ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον

نحن نمك نحو، تجاه ال رب

Πιότης:

يقول الكاهن:

Ἐυχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ. فلنشكر الرب.

Ἐυχαριστήσωμεν^{G.414} τῷ^{G.312} Κυρίῳ^{G.320}.

εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ

نحن فلنشكر ال رب

Πίλαος:

يقول الشعب:

Δίκιον κε Δικεον. مستحقّ وعادل.

Δίκιον^{G.343} κε^{G.302} Δικεον^{G.343}.

ἄξιον καὶ δίκαιον

مستحقّ و عادل، منصف

Πιότης:

يقول الكاهن:

Δίκιον κε Δικεον : ἀληθῶς γαρ
 ζεν οὐ μεθμι : ἀδικεον.

مستحقّ وعادل، مستحقّ وعادل، لأنه حقاً بالحقيقة، مستحقّ وعادل.

ἀληθῶς^{G.437} γαρ^{G.308} ζεν⁵⁰ οὐ^{1,264} - μεθ¹⁵⁵ - μι²¹⁰.

حقاً لأن — الحقيقة

Φηт҃҃҃҃ωρ φηηβ Πωс̄ Ф҃҃҃҃ ἵτε †μεθ̄μνι : φηт҃҃҃҃ωρ
 δαχωτ̄ ἡνῑενεζ̄ οτοζ̄ ετοῑ ἡοτρο̄ ψᾱ ἐνεζ̄.

أيها الكائن السيد الرب إله الحق، الكائن قبل الدهور، والمالك إلى الأبد.

Φη¹⁶ - ετ²¹³ - ωρ^{ωρπ¹.96} φ³ - ηηβ Π³ - βοιс̄ Ф³ - ηοτ҃҃҃҃ ἵτε⁹
 الذي - إله ال رب ال سيد ال كائن ال ذلك

†⁵ - μεθ̄¹⁵⁵ - μνι²¹⁰ : φη¹⁶ - ετ²¹³ - ωρ^{ωρπ¹.96} δαχωτ̄^{63, 43}
 ال قبلهم كائن ال ذلك حق (حقيقة) ال

ἡ¹⁰ - ηι⁷ - ἐνεζ̄ οτοζ̄²⁵ ετ²¹³ - οι^{ιπ¹.96} ἡ¹⁰ - οτρο̄ ψᾱ⁵⁶ ἐνεζ̄.
 ال الأبد إلى ملكاً صائر ال و دهور ال

Φηт҃҃҃҃ωρ δεν ηηт҃҃҃҃βοσι : οτοζ̄ εт҃҃҃҃χοуτ̄ ἔχεν
 ηηт҃҃҃҃θεβῑηοτ҃҃҃҃ : φηηтаϕαμιο ἡτ̄φε ηем̄ ἡκαζι ηем̄
 φ̄ιομ : ηем̄ ηη̄ετε ἡδ̄ητοуτ̄ τηροуτ̄.

الساكن في الأعالي والناظر المتواضعات، الذي خلق السماء والأرض والبحر، وكل ما فيها.

Φη¹⁶ - ετ²¹³ - ωρ^{ωρπ¹.96} δεν⁵⁰ ηη¹⁶ - ετ²¹³ - βοσι^{β¹с̄.96} : οτοζ̄²⁵
 ال و عاليات ال أولئك في كائن، ساكن ال ذلك

εт¹⁴³ - χοуτ̄^{93, 98} ἔχεν⁶³ ηη¹⁶ - εт²¹³ - θεβῑηοτ҃҃҃҃^{θεβ¹⁰.96} : φη¹⁶ -
 ال ذلك متضعات، أمور متضعة ال أولئك على متطع، ناظر ال

εт¹⁷ - αϕ¹⁶² - θαμιο⁹³ ἡ¹¹ - τ̄⁵ - φε ηем̄²⁵ ἡ³ - каζι ηем̄²⁵ φ̄⁴ - ιομ^H :
 بحر ال و أرض ال و سماء ال خلق هو قد الذي

ⲛⲉⲙ²⁵ ⲛⲏ¹⁶-ⲉ̀ⲧⲉ¹⁷ ⲛ̀ⲗⲏⲧⲟⲩ⁵⁰ ⲧⲏⲣⲟⲩ²²⁹.

جميعهم . فيهم الذين أولئك و

Ⲭⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲛⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲛⲓⲭⲣⲓⲧⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲛ̀ⲧⲏⲣⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲟⲧⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲛⲥⲉⲛⲁⲧ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي خلقت الكل به، ما يرى وما لا يرى.

Ⲭⲓ⁴ - ⲓⲱⲧ ⲙ̀⁹ - ⲛⲉⲛ³⁶ - ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ²⁵ ⲛⲉⲛ³⁶ - ⲛⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ²⁵
و إلهنا و ربنا الذي أب ال

ⲛⲉⲛ³⁶ - ⲥⲱⲧⲏⲣ^G Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ^{G.339} ⲛⲓ³ - ⲭⲣⲓⲧⲟⲥ^G : ⲫⲁⲓ¹⁵ ⲉⲧ¹⁷ - ⲁⲕ¹⁶² -
أنت قد الذي هذا مسيح ال يسوع مخلصنا

ⲑⲁⲙⲓⲟ⁹³ ⲙ̀¹¹ - ⲛ̀³ - ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲟⲧⲥ^{70.65.44} : ⲛⲏ¹⁶ - ⲉ̀ⲧⲟⲩ^{20.135} - ⲛⲁⲧ^{93.98}
يرون، ينظرون الذين هم أولئك به، بواسطته كل ال خلق

ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ¹² ⲛⲉⲙ²⁵ ⲛⲏ¹⁶-ⲉ̀ⲧⲉ¹⁷ ⲛ̀^{156.157} - ⲥⲉ¹⁶² - ⲛⲁⲧ⁹³ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ¹² ⲁⲛ^{156.157} .
لا إياهم ينظرون هم (نفي) الذين أولئك و إياهم

Ⲭⲏⲉⲧⲗⲉⲙⲥⲓ ⲗⲓⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲱⲟⲩ :
ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲭⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

الجالس على كرسي مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.

Ⲭⲏ¹⁶ - ⲉⲧ¹⁴³ - ⲗⲉⲙⲥⲓ⁹³ ⲗⲓⲭⲉⲛ⁶³ ⲛⲓ³ - ⲉ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ^G ⲏ̀ⲧⲉ⁹ ⲛⲉⲩ³⁶ - ⲱⲟⲩ :
مجد ه الذي إ عرش ال على جالس ال ذاك

ΦΗ¹⁶ - ΕΤΟΥ²⁰ - ΟΥΩΥΤ⁹³ ἴμοϥ⁶¹ ϷΙΤΕΝ⁶⁵ ΧΟΜ²⁶⁵ ΝΙΒΕΝ²²²
 كل قوة، قوات بواسطة له يسجدون الذي هم ذلك

εϷ²¹³ - ΟΥΑΒ^{ΤΟΥΒΟ,96}.
 مقدسة ال

Πιδιακονος :

يقول الشمساس :

Ι καθημενι ανασθητε . أيها الجلوس قفوا .

Ι^{G.312} καθημενι^{G.429} ανασθητε^G .

Οι καθήμενοι ανάστητε
 أيها ال جالسون قفوا

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

ΦηέτοϥοϷι έρατοϥ ναϷραϥ : ηϥε νιαϷτελοϷ νευ
 νιαρχναϷτελοϷ : νιαρχη νιεϷοϥϷια νιθρονοϷ :
 νιμετβοιϷ νιχομ .

الذي يقف أمامه، الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والسلطات والكراسي،
 والربوبيات والقوات .

ΦΗ¹⁶ - ΕΤΟΥ²⁰ - ΟϷΙ^{93. 113} ε⁶⁰ - ΡΑΤΟΥ^{44. 113} ναϷραϥ^{64. 46} : ηϥε⁸
 أقصد أمامه أقدامهم على يقفون الذين هم ذلك

νι⁷ - αϷτελοϷ^G νευ²⁵ νι⁷ - αρχναϷτελοϷ^G : νι⁷ - αρχη^G
 ال رئاسات ال رؤساء الملائكة ال و ملائكة ال

νι⁷ - εϷοϥϷια^G νι⁷ - θρονοϷ^G : νι⁷ - μετ¹⁵⁵ - βοιϷ νι⁷ - χομ .
 قوات ال ربوبيات ال عروش ال سلطات، سلاطين ال

Πιδιακονος :

يقول الشمساس :

Ις ανατολας βλεψατε .

إلى الشرق أنظروا .

Ις^{G.302} ανατολας^{G.316} βλεψατε^{G.401} .

είς ἀνατολάς βλέψατε

إلى الشرق، الشروق أنظروا

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Ἦσοκ γαρ πε ἐτοῦδρι ἐρατοῦ ἡπεκκω† : ἡχε
 νιχεροτβιμ εομεθ ἡβαλ : νευ νισεραφιμ να πισοο†
 ἡτενη : ενεργυμος δεν ογμοτη ἐβολ ἡατχαρωο†
 ενχω ἡμος .

أنتَ هو الذي يقف حولك، الشاروبيم الممثلون أعيناً، والسيرافيم ذوو الستة أجنحة،
 يسبحون على الدوام بغير سكوت قائلين .

Ἦσοκ³¹ γαρ^{G. 308} πε¹³ ἐτοῦ²⁰ - δρι^{93. 113} ἐ⁶⁰ - ρατοῦ^{44. 113}

أقدامهم على يقفون الذين هم تكون لأن أنتَ

ἡ⁶¹ - πεκ³⁶ - κω† : ἡχε⁸ νι⁷ - χεροτβιμ^H εθ²¹³ - μεθ^{102. 96} ἡ⁶¹ - βαλ :

عيون بـ ممثلون ال شاروبيم ال أقصد حول ك من

νευ²⁵ νι⁷ - σεραφιμ^H να⁴² πι³ - σοο†²⁴⁴ ἡ¹⁰ - τενη : εν¹⁵⁹ -

هم دائماً أجنحة ستة ال ذوو سيرافيم ال و

ερ^{ipr. 94. 103} - θυμος^G δεν⁵⁰ ογ¹ - μοτη^{114. 152} ἐβολ^{70. 114}

يصنعون تسيحاً بـ استمرار، دوام

ἦ⁶¹ - ατ²¹⁶ - χαρωτ¹¹³ ετ¹⁵⁹ - χω^{93,98} ἕμος¹¹.

إياها يقولون هم دائماً سكوت غير بـ

Πιδιακονος :

يقول الشمساس :

Προχωμεν .

فلننصت .

Προχωμεν^{G,408} .

πρόσχωμεν

فلننصت نحن

أسبسمس واطس سنوي

Πιλαος :

يقول الشعب :

Πιχεροτβιμ σεοτωτ ἕμοκ : νεμ νισεραφιμ
σετῶοτ νακ : ετωτ εβολ ετχω ἕμος : χε ασιος
ασιος ασιος : Κυριος σαβαωθ : πληρης ο ουρανος κε
ἡ γη : της ασιας σου δοξης .

الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم يُمجدونك، صارخين قائلين: قدوس قدوس
قدوس، رب الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Πι⁷ - χεροτβιμ^H σε¹⁵⁷ - οτωτ^{93, 98} ἕμοκ⁶¹ : νεμ²⁵

و لك يسجدون هم شاروبيم ال

πι⁷-σεραφιμ^H σε¹⁵⁷-†^{94,101}-ῶοτ νακ⁴⁷ : ετ¹⁵⁹-ωτ^{93,114} εβολ^{70,114}

يصرخون هم دائماً لك مجدأ يعطون هم سيرافيم ال

ετ¹⁵⁹ - χω^{93,98} ἕμος¹¹ : χε²³

أنْ إياها ينشدون هم دائماً

αῤῖος^{G. 340} αῤῖος^G αῤῖος^G : Κύριος^{G. 320} σαβαωθ^H : πλήρης^{G. 346}

ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος ΠῑϠϣϣ πλήρης
قدوس قدوس قدوس رب الجنود مملوء

ο^{G. 312} οὐρανός^{G. 320} κε^{G. 303} ἡ^{G. 313} γῆ^{G. 316} : τῆς^{G. 313} αῤῖας^{G. 341}

ὁ οὐρανός και ἡ γῆ τῆς ἁγίας
ال سماء و ال أرض ال أقدمس، مقدس

σου^{G. 369} δόξης^{G. 317}.

كك مجد

ΠῑϠ Φϣ ἡτε νιχομ آخر أسبسمس واطس سنوي

Πῑλαος:

يقول الشعب:

ΠῑϠ Φϣ ἡτε νιχομ : κοτκ ογοϩ χοτϣτ ἐβολδεν
ἵφε : ἀνατ ογοϩ χεμπϣινι ἡταιβω ἡἀλολι :
σεβτωτς ογοϩ σεμηητς : θαι ετασδῑος ἡχε
τεκοῖνιναμ : ἀλληλονια ἀλληλονια ἀλληλονια.

أيها الرب إله القوات، إرجع واطلع من السماء، أنظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها
وثبتها، هذه التي غرستها يمينك، هليلويا، هليلويا، هليلويا.

Π³ - βοις Φ³ - νοϣτ ἡτε⁹ νι⁷ - χομ : κοτ^{κοτ. 95, 110, 124} - κ³³

إرجع أنت قوات ال الذي ل إله ال رب أيها ال

ογοϩ²⁵ χοτϣτ^{93, 124} ἐβολδεν⁷⁰ ἵ⁵ - φε : ἀνατ¹²⁵ ογοϩ²⁵

و أنظر سماء ال من اطلع و

χεμ^{ΧΙΜΙ, 94, 106} - π³ - ωνι⁶¹ - ται¹⁴ - βω¹⁰ - ἀλολι :
العنب لـ شجرة هذه ال لـ
الكمة

σεβτωτ^{COBT†, 95, 124} - ς³³ ογοθ²⁵ σεμνητ^{CEMMI, 95, 124} - ς³³ : θαι¹⁵
هذه لها ثبب، دعم، و لها أصلح
ετ¹⁷ - ας¹⁶² - βο^{60,95} - ς³³ ηχε⁸ τεκ³⁷ - οτῖναμ : αλληλοτια^H.
هللوالله يمينك أقصد لها غرست هي قد التي

من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه، يُقال:

Ḥμογ ἐνιςιτ̄ νεμ νιςιμ. بارك الزروع والعشب.

Ḥμογ^{93,124} ἐ¹² - νι⁷ - σιτ̄ νεμ²⁵ νι⁷ - σιμ.
بارك أعشاب ال و زروع ال

من ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه، يُقال:

Ḥμογ ἐνιὰηρ ἡτε τ̄φε. بارك أهوية السماء.

Ḥμογ^{93,124} ἐ¹² - νι⁷ - ἀηρ^{G,H} ἡτε⁹ τ̄⁵ - φε.
بارك سماء ال التي لـ أهوية ال

من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه، يُقال:

Ḥμογ ἐνιμωογ ἡφιαρο. بارك مياه النهر.

Ḥμογ^{93,124} ἐ¹² - νι⁷ - μωογ ἡ⁹ - φ⁴ - ιαρο.
بارك نهر ال التي لـ مياه ال

ثم يكملون:

Ὡρε πεκναι νεμ τεκξηρηνη οι ἴσοβτ ἰπεκλαος :
 ἄσιος ἄσιος ἄσιος : Κύριος σαβαωθ : πλήρης ο
 οὐρανός κε ἡ γη : τῆς ἁγίας σου δόξης .

فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك، قدوس قدوس قدوس، رب الصاباؤوت، السماء
 والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Ὡρε^{174. 178} πεκ³⁶ - ναι νεμ²⁵ τεκ³⁷ - ξηρηνη^G οι^{ipr. 96}
 ليت رحمتك و سلامك يصيران

ἴ¹⁰ - σοβτ ἰ⁶¹ - πεκ³⁶ - λαος^G :
 حصن، سور شعبك لـ

ἄσιος^{G. 340} ἄσιος^G ἄσιος^G : Κύριος^{G. 320} σαβαωθ^H : πλήρης^{G. 346}
 ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος Πλήρης
 قدوس قدوس قدوس رب الجنود مملوء

ο^{G. 312} οὐρανός^{G. 320} κε^{G. 303} ἡ^{G. 313} γη^{G. 316} : τῆς^{G. 313} ἁγίας^{G. 341}
 οὐρανός και ἡ γη τῆς ἁγίας
 ال سماء و ال أرض ال مقدس،

σου^{G. 369} δόξης^{G. 317} .
 σου δόξης
 ك مجد



Χοταβ

يقول الكاهن ثلاث مرات: ἁγιος ،
وبعد ذلك يقول:

Χοταβ χοταβ χοταβ δεν ουμεθμι Ποσ
Πεννοϋ† : φηεταφερπλαζιν ἕμμον ογοθ αφαμιον :
ογοθ αφχαν δεν πιπαραλιςος ἡτε ποϋνοϋ .

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة أيها الرب إلهنا، الذي جبلنا وخلقنا ووضعنا في
فردوس النعيم.

Χ^{32, 34} - οταβ^{τοϋβο, 96} χ^{32, 34} - οταβ^{τοϋβο, 96} χ^{32, 34} - οταβ^{τοϋβο, 96}
أنتَ قدوسٌ أنتَ قدوسٌ أنتَ قدوسٌ

δεν⁵⁰ οϋ¹ - μεθ¹⁵⁵ - μι²¹⁰ Π³ - βοις Πεν³⁶ - νοϋ† : φη¹⁶ - ετ¹⁷ - αφ¹⁶² -
— الحقيقة رب أيها ال إله ذلك الذي هو قد

ερ^{ιρⁱ, 94, 104} - πλαζιν^{G, 301} ἕμμον¹¹ ογοθ²⁵ αφ¹⁶² - θαμιο^{θαμιο, 95} - ν³³ :
صنع أن جبلَ إيانا و هو قد خلقَ نا

ογοθ²⁵ αφ¹⁶² - χα^{ω, 95} - ν³³ δεν⁵⁰ πι³ - παραλιςος^G ἡτε⁹ ἡ⁴ - οϋνοϋ .
فرح ال الذي لـ فردوس ال في نا وضع هو قد و

δεν ἡκινῶρενερπαραβενιν δε ἡτεκεντολη : ζιτεν
†απατη ἡτε πιζοϋ κηει εβολδεν πιωνδ ἡνεεθ ογοθ
αϋερεζοριζιν ἕμμον εβολδεν πιπαραλιςος ἡτε ποϋνοϋ .

وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحياة سقطنا من الحياة الأبدية ونُفينا من فردوس النعيم.

βεν⁵⁰ ἦ³ - χινῶρεν¹⁵⁴ - ἐρ^{ἰρῖ, 94, 104} - παραβενῖν^{G, 301} δε^{G, 303}
 عندما نحن صنعنا أن خالفنا

ἦ¹¹ - τεκ³⁷ - ἐντολῆ^G : εἰτεν⁶⁵ †⁵ - ἀπατη^G ἦτε⁹ πι³ - σοϋ :
 حية ال التي ل غواية ال بواسطة وصيتك

αη¹⁶² - εἰ^{93, 98} ἐβολᾶεν⁷⁰ πι³ - ωνᾶ ἦ¹⁰ - ἐνεε : ογοε²⁵
 و الأبدية حياة ال من سقطنا نحن قد

αη^{162, 135} - ἐρ^{ἰρῖ, 94, 104} - ἐχοριζῖν^{G, 301} ἴμον¹¹ ἐβολᾶεν⁷⁰
 من إيانا أن نفوا صنعوا هم قد

πι³ - παραλιος^G ἦτε⁹ ἦ⁴ - ογνοϋ.
 فرح ال الذي ل فردوس ال

Ἰπεκχαν ἦσωκ οη ψα ἐβολ : ἀλλὰ ἀκχεμπενωῖνι
 ᾶεν ογμογν ἐβολ εἰτεν νεκῖροφητης εθοταβ.

لم تتركنا عنك إلى الانقضاء، بل تعهدتنا دائماً بأنبيائك القديسين.

Ἰπεκ¹⁶² - χα^{χ(ω), 95} - η³³ ἦσωκ⁵⁵ οη²⁵ ψα⁵⁶ ἐ⁶⁰ - βολ⁷⁰ :
 الانقضاء إلى أيضاً عنك لنا تترك أنت لم

ἀλλὰ^{G, 308} ακ¹⁶² - χεμ^{χιμῖ, 94, 106} - πεν³⁶ - ωῖνι ᾶεν⁵⁰ ογ¹ - μογν¹¹⁴
 استمرار، مداومة — افتقدتنا، تعهدتنا أنت قد بل، لكن

ἐβολ^{70, 114} εἰτεν⁶⁵ νεκ³⁸ - προφητης^G εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο, 96}.
 قديسين ال أنبياءك بواسطة تماماً

Οτοζ δεν ᾤδαε ἵτε νιέροον ακοτωνζ ναν ἐβολ :
ἄνον δα νηετρεμισ δεν ἵχακι νεμ ᾤδηιβι ἰφμου.
 وفي آخر الأيام ظهرت لنا نحن الجالس في الظلمة وظلال الموت.

Οτοζ²⁵ δεν⁵⁰ ᾤ⁵ - δαε ἵτε⁹ νι⁷ - ἐροον ακ¹⁶² - οτωνζ^{93, 98, 114}
 ظهرت أنت قد أيام ال التي ل نهاية ال في و

ναν⁴⁷ ἐβολ^{70, 114} : ἄνον³¹ δα⁶² νη¹⁶ - ετ¹⁴³ - εμισ⁹³ δεν⁵⁰ ἵ³ - χακι
 ظلمة ال في جالسين ال أولئك بصفتنا نحن علانية لنا
νεμ²⁵ ᾤ⁵ - δηιβι ἰ⁹ - φ³ - μου.
 موت ال الذي ل ظلّ ال و

Ζιτεν πεκμονοθενης ἵψηρι Πενᾠ οτοζ Πεννοτᾤ
οτοζ Πενσωτηρ Ἰησοϋς Πιχριστος : φαι ἕτε
ἐβολδεν Πιπνευμα εθοταβ : νεμ ἐβολδεν ᾤπαρενος
εθοταβ Μαρια .
 بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي من الروح القدس ومن
 العذراء القديسة مريم.

Ζιτεν⁶⁵ πεκ³⁶ - μονοθενης^G ἵ¹⁰ - ψηρι Πεν³⁶ - βοις οτοζ²⁵
 و ربنا ابن الوحيد لك بواسطة

Πεν³⁶ - νοτᾤ οτοζ²⁵ Πεν³⁶ - σωτηρ^G Ἰησοϋς^{G, 339} Πι³ - χριστος^G :
 مسيح ال يسوع مخلصنا و إلهنا
φαι¹⁵ ἕτε¹⁷ ἐβολδεν⁷⁰ Πι³ - πνευμα^G εθ²¹³ - οταβ^{τοϋ80, 96} : νεμ²⁵
 و قدس ال روح ال من الذي هذا

ἐβολᾶεν⁷⁰ †⁵-παρθενος^G εἶ²¹³-οὔαβ^{τοῦβο.96} Μαρια^{G,H}.

من عذراء ال قديسة ال مريم

Πιλαος:

يقول الشعب:

Αμην.

آمين = حقاً.

Αμην^H.

حقاً

Πιοῦηβ:

يقول الكاهن:

Δεφβιςαρξ οὔοβ αφερρωμι : οὔοβ αφῑτσαβον
ἐθανμωιτ ἡτε πιουχαι : εαφερχαριζεσθε ναν ἡπιμισι
πιεβολ ἡπρωι ριτεν οὔμωοῦ νεμ οὔπνευμα.

تجسد وتأنس وعلمنا طرق الخلاص، وأنعم لنا بالميلاد الفوقاني من الماء والروح.

Δεφ¹⁶² - βι^{βι.94.102} - σαρξ^G οὔοβ²⁵ αφ¹⁶² - ερ^{ιπi.94.103} - ρωμι : οὔοβ²⁵

و إنساناً صار هو قد و جسداً أخذ هو قد

αφ¹⁶² - ῑτσαβο^{ῑτσαβο.95} - ν³³ ἐ¹² - θαν¹ - μωιτ ἡτε⁹ πι³ - οὔχαι :

خلاص ال ل طرق لنا علم هو قد

ε¹⁸⁶ - αφ¹⁶² - ερ^{ιπi.94.104} - χαριζεσθε^G ναν⁴⁷ ἡ⁶¹ - πι³ - μισι πι²¹ -

الذي ميلاد ال ب لنا أن أنعم صنع هو قد

ἐ⁶⁰ - βολ⁷⁰ ἡ⁶¹ - π³ - πρωι ριτεν⁶⁵ οὔ¹ - μωοῦ²⁶⁴ νεμ²⁵ οὔ¹ - πνευμα^G.

الروح و الماء بواسطة علو ال من خارج إلى

Δαυαίτεν ναϥ ἰοῦλαοσ εϥθοοῦητ : αϥῆρενϣωπι
ενοῦαβ : ϣίτεν Πεκῖνεῦμα εθοοῦαβ.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيّرنا أظهاراً بروحك القدوس.

Δαυ¹⁶² - αἰτ^{ἰρῖ, 95} - ἐν³³ ναϥ⁴⁷ ἰ¹¹ - οῦτ¹ - λαοσ^G εϥ^{159, 214} -
هو دائماً شعباً له لنا جعل هو قد

θοοῦητ^{ῆωοῦτῖ, 96} : αϥ¹⁶² - ῆρεν¹⁸³ - ὣωπι^{93, 98} ἐν¹⁵⁹ - οῦαβ^{τοῦβῶ, 96} :
أظهاراً نحن دائماً نصير جعلنا هو قد مجتمع

ϣίτεν⁶⁵ Πεκ³⁶ - ἰνεῦμα^G εῖ²¹³ - οῦαβ^{τοῦβῶ, 96} .
قدوس ال روح ك بواسطة

Φαι εταϣμενρε μηῆτε νοῦϥ ετ δεν πικοσμοσ :
αϥτῆιϥ ἰμῖν ἰμοϥ ἰνωτ δαρῶν : εῖμοῦ ετοι ἰοῦτρο
εῖῆρη ἔχων.

هذا الذي أحب خاصته الذين في العالم، وأسلم ذاته فدء عناً إلى الموت الذي تملك
علينا.

Φαι¹⁵ ετ¹⁷ - αϥ¹⁶² - μενρε^{ἰεῖ, 94} μη¹⁶ - ἔτε^{17, 18} νοῦϥ⁴¹ ετ¹⁷ δεν⁵⁰
في الذين له الذين أولئك أحب هو قد الذي هذا

πι³ - κοσμοσ^G : αϥ¹⁶² - τῆι^{ῖ, 95} - ϥ³³ ἰμῖν²²⁵ ἰμοϥ²²⁵ ἰ⁶¹ - σωτ^ῖ
فداء ل نفسه، ذاته له أعطى هو قد عالم ال
أعطاه

δαρῶν⁵⁸ : εῖ⁶⁰ - ῖ³ - μοῦ ετ²¹³ - οἰ^{ἰρῖ, 96} ἰ¹⁰ - οῦτρο εῖ⁶⁰ - ῖρη⁷⁴ ἔχων^{63, 43} .
علينا فوق إلى ملكاً صائر ال موت ال إلى عناً

Φαι ἑνατᾶμονι ἕμμον ἔβοληιτοτϣ : εντοι
ἔβοληιτεν νεννοβι : αϣϣεναϣ ἔπεσϣτ ἔἄμενϣ
ἔβοληιτεν πιῆταϣρος.

هذا الذي كُنَّا مُمسكين به مبيعين من قِبَل خطايانا، نزل إلى الجحيم من قِبَل الصليب.

Φαι¹⁵ ἔ¹⁷ - νατ^{164, 135} - ἄμονι⁹³ ἕμμον¹¹ ἔβοληιτοτϣ^{70, 65, 44} :
بواسطة إيانا يمسون هم كانوا الذي هذا

εν¹⁵⁹ - τοι^{†. 96} ἔβοληιτεν^{70, 65} νεν³⁸ - νοβι : αϣ¹⁶² - ϣεναϣ¹⁰⁹
ذهب، مضى هو قد خطايا نا بواسطة ممنوحين، مبيعين نحن دائماً

ἔ⁶⁰ - πεσϣτ⁷³ ἔ⁶⁰ - ἄμενϣ ἔβοληιτεν^{70, 65} πι³ - ῆταϣρος^G.
صليب ال من قِبَل الجحيم إلى تحت إلى

Πιλαος :

يقول الشعب :

Αμην ϣναϣτ.

حقاً أوْمَن.

Αμην^H ϣ^{†157} - ναϣτ^{93, 98}.
أوْمَن أنا حقاً

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Αϣτωναϣ ἔβοληεν νηεθμωοτ : ἔεν πιῆροοτ ἕμμαρ
ϣομτ : αϣϣεναϣ ἔπϣωι ἐνιϣηνοῖ : αϣρεμϣ
σατεκοῖνᾶμ Φιωτ.

قام من الأموات في اليوم الثالث، وصعد إلى السماوات، وجلس عن يمينك أيها الأب.

Δϵϛ¹⁶² - τωνϛ¹¹¹ ε̇⁶⁰ - βολ⁷⁰ - δεν⁵⁰ ηη¹⁶ - εθ²¹³ - μωοττ^{107, 96} :

مائتين ال أولئك من خارج إلى قام هو قد

δεν⁵⁰ πι³ - ε̇ροοτ μ̇¹⁰ - μαζ²⁵⁹ ψομτ^{244, 259} : αϛ¹⁶² - ψεναϛ¹⁰⁹

ذهب، مضى هو قد الثالث يوم ال في

ε̇⁶⁰ - π̇³ - ψωι⁷² ε̇⁶⁰ - ηι⁷ - φηοτ̇²⁴² : αϛ¹⁶² - ζεμϛ^{93, 98} σα⁵⁵ -

ناحية، جهة جلس هو قد سماوات ال إلى علو ال إلى

τεκ³⁷ - οτ̇ιναμ⁷⁹ Φ⁴ - ιωτ.

آب أيها ال يمين ك

Ἐαφωψ ηοτ̇ε̇ροοτ ητ̇ψεβιω : φαι ε̇τε ψ̇ναοτ̇ωνη
ε̇βολ η̇δ̇ητ̇ϛ : ε̇τ̇ζαπ ε̇τ̇οικουμένη δ̇εν οτ̇δικεοτ̇νη
οτοζ ψ̇νατ̇ μ̇πιοται πιοται κατ̇α νεψ̇εβηοτ̇ι.

ورسم يوماً للمجازاة، هذا الذي يظهر فيه لبيدين المسكونة بالعدل، ويعطي كل واحد
كنحو أعماله.

ε̇¹⁸⁶ - αϛ¹⁶² - θωψ^{93, 98} η¹¹ - οτ̇¹ - ε̇ροοτ η¹⁸² - τ̇^{†, 94, 101} - ψεβιω :

مجازاة يعطي ل يوماً حدّد، عين هو قد

φαι¹⁵ ε̇τε¹⁷ ψ̇να¹⁶⁸ - οτ̇ωνη^{93, 114} ε̇βολ^{70, 114} η̇δ̇ητ̇ϛ⁵⁰ : ε̇¹⁸² -

ل فيه علانية يظهر هو سوف الذي هذا

τ̇^{†, 94, 101} - ζαπ ε̇⁶¹ - τ̇⁵ - οικουμένη^G δ̇εν⁵⁰ οτ̇^{1, 264} - δικεοτ̇νη^G

العدل ب مسكونة ال ل حكم، دينونة يعطي

οτοζ²⁵ ψ̇να¹⁶⁸ - τ̇^{93, 98} μ̇⁶¹ - πι³ - οται^{26, 244} πι³ - οται^{26, 244}

واحد ال واحد ال يعطي هو سوف و

κατα^{G.302} μετ³⁸-εβνοτι²⁴².

حسب أعماله

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κατα το ελεος σου Κυριε : κε μη κατα τας
αμαρτίας ημων.

كرحمتك يا رب، ولا (ليس) كخطايانا.

Κατα^{G.302} το^{G.314} ελεος^{G.337} σου^{G.369} Κυριε^{G.320} : κε^{G.303}

κατά τὸ ἔλεος σου Κύριε καὶ

و حسب، طبقاً لـ ال رحمة التي لك يا رب

μη^{G.309} κατα^{G.302} τας^{G.313} αμαρτίας^{G.315} ημων^{G.368}.

μή κατά τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν

ليس حسب ال خطايا التي لنا



Πύλαι ἡτε Πίτονβο صلوات التقديس

Πιονηβ:

يقول الكاهن:

Δεχω δε παν εδρηι υπαινωψ ἡμυστηριον ἡτε
†μετενσεβης : εφονω γαρ ετνιϥ εφμου δα πωνδ
ἡπικοςμος.

ووضع لنا هذا السرّ العظيم الذي للتقوى، لأنه فيما هو راسم أن يُسلم نفسه للموت
عن حياة العالم.

Δε¹⁶² - χω^{93.98} δε^{G.303} παν⁴⁷ ε⁶⁰ - δρηι⁷⁵ ἡ¹¹ - παι¹⁴ - νιψ†²¹⁰

عظيم هذا ال أسفل، تحت إلى لنا و، أما وضع، ترك هو قد

ἡ¹⁰ - μυστηριον^G ἡτε⁹ †⁵ - μετ¹⁵⁵ - ενσεβης^G : εφ¹⁵⁹ - ονω^{ωψ.96}

مرسوم، مُحدّد هو دائماً تقوى (مخافة الله) ال الذي - سر

γαρ^{G.308} ε¹⁸² - τνι†⁹⁵ - ϥ³³ ε⁶⁰ - φ³ - μου δα^{58.62} π³ - ωνδ

حياة ال عن موت ال إلى نفسه يُسلم أن لأن

ἡ⁹ - πι³ - κοσμος^G.

- عالم ال التي -

Πιλαος:

يقول الشعب:

Πιστετομεν.

نؤمن.

Πιστετομεν^{G.377}.

Πιστεύομεν

نحن نؤمن

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Δεβι ποτωικ εχεν νεφχιχ εθοταβ : ναταβνι οτοζ
 νατωλεβ : οτοζ ιμακαριον οτοζ ηρεφτανθο.

أخذ خبزاً على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحيبتين.

Δε¹⁶² - βι^{93,98} η¹¹ - οτ¹ - ωικ εχεν⁶³ νεφ³⁸ - χιχ
 أخذ هو قد خبزاً، خبزة على ه يدي

εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} : η⁶¹ - ατ²¹⁶ - αβνι οτοζ²⁵ η⁶¹ - ατ²¹⁶ - θωλεβ :
 دنس غير ب و عيب غير ب طاهرتين ال

οτοζ²⁵ ι¹⁰ - μακαριον^G οτοζ²⁵ η¹⁰ - ρεφ¹³⁹ - τανθο^{93,100} .
 و الطوباويتين و المحيبتين

Πιλαος:

يقول الشعب:

Τενναρτ χε φαι πε δεν οτμεθμνι : αμην .

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة، أمين.

Τεν^{32,157} - ναρτ^{93,98} χε²³ φαι¹⁵ πε¹³ δεν⁵⁰
 نحن نؤمن أن هذا يكون ب

οτ^{1,264} - μεθ¹⁵⁵ - μνι²¹⁰ : αμην^H .
 الحقيقة حقاً

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Δεφχοτυτ επωωι ετφε θαροκ : φηετε φωφ νιωτ
 Φτ οτοζ φνηβ ητε οτον νιβεν : εταφωεπεμοτ .

ونظر إلى فوق نحو السماء إليك يا الله، أباه وسيد كل أحد، وشكر.

Δϣ¹⁶² - χορωτ^{93, 98} ε̇⁶⁰ - η̇³ - ωωι ε̇⁶⁰ - τ̇⁵ - φε θαροκ⁵⁷ :
إليك، نحوك سماء ال إلى علوّ ال إلى نظر، تطع هو قد

φη¹⁶ - ε̇τε^{17, 18} φωϣ³⁹ η̇¹⁰ - ιωτ Φ̇³ - νοϣ οτοϩ²⁵ Φ̇³ - ηηβ
سيد ال و إليه أيها ال أب له الذي ذاك

η̇τε⁹ οτοη²⁶ ηηβη²²² .
كل أحد الذي لـ

εταϣ¹⁶⁵ - ωεπ^{ωπ.94,105} - ε̇μοτ .
شكر بعدما هو

Πιλαος:

يقول الشعب:

Δμην.

آمين.

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Δϣε̇μοη ε̇ροϣ.

وباركه.

Δϣ¹⁶² - ε̇μοη^{93,98} ε̇ροϣ¹² .
إياه بارك هو قد

Πιλαος:

يقول الشعب:

Δμην.

آمين.

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Δϣεραστιαζην η̇μοϣ.

وقدّسه.

Δϭ¹⁶² - ερ^{ἱρ¹, 94, 104} - αςιαςιν^{G, 301} ἔμοϭ¹¹.

هو قد صنع أن قدس إياه

Πιλαος :

يقول الشعب :

Δμην.

آمين.

Πιλαος :

يقول الشعب :

Πιστευομεν κε ὁμολογουμεν κε δοξαζομεν.

نؤمن ونعترف ونمجّد.

Πιστευομεν^{G, 377}

κε^{G, 303}

ὁμολογουμεν^{G, 378}

κε^{G, 303}

Πιστεύομεν

καὶ

ὁμολογοῦμεν

καὶ

نؤمن

و

نعترف

و

δοξαζομεν^{G, 377}.

δοξάζομεν

نمجّد

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Δϭφασϭ αϭτηιϭ ἠνηετε νοϭ ἠασιος ἔμαθητης :
οτος ἠαποστολος εθοταβ εϭϭ ἔμοϭ.

وقسمه وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً.

Δϭ¹⁶² - φασϭ^{φωϭ . 95} - ϭ³³ αϭ¹⁶² - τηι^{† . 95} - ϭ³³ ἠ⁶¹ - ηη¹⁶ - ετε^{17, 18}

الذين أولئك إياه أعطى هو قد ه قسم هو قد

νοῦ⁴¹ ἡ⁶¹ - ἁγιος^G ἡ¹⁰ - μαθητῆς^G : οὐτος²⁵ ἡ¹⁰ - ἀποστολος^G

الرسول و التلاميذ القديسين من هم له

εἶ²¹³ - οὐαβ^{τοῦβ0,96} εἶ¹⁵⁹ - χω^{93,98} ἡ¹¹μος¹¹.

إياها يقول هو دائماً أظهار ال

Χε βι οῦωμ ἐβολῆδῆτῃ τηροῦ : φαι γαρ πε
 πασωμα : ετοῦναφωῦ εἶχεν ἠηνοῦ νημ θανκεμῆω :
 ἡσετῆτῃ εἶχω ἐβολ ἡτε νηνοβι : φαι ἄριτῃ
 ἐπαερῆμενι.

خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي، الذي يُقسّم عنكم وعن كثيرين، يُعطى
 لمغفرة الخطايا، هذا اصنعه لذكري.

Χε²³ βι^{93, 124} οῦωμ^{93, 124} ἐβολ⁷⁰ - ἡδῆτῃ⁵⁰ τηροῦ²²⁹ : φαι¹⁵

هذا كلكم منه كلوا خذوا أن

γαρ^{G, 308} πε¹³ πα³⁶ - σωμα^G : ετοῦ^{20, 135} - να¹⁶⁷ - φωῦ^{φωῦ, 95} - ε³³

هـ يُقسّمون سوف الذين هم جسد ي يكون لأن
 الذي سوف يُقسّم

εἶχεν⁶³ ἠηνοῦ³⁵ νημ²⁵ θαν¹ - κε^{26,27} - μηω²¹⁰ :

كثيرين آخرين و كم عن

ἡ¹⁰ - σε^{157, 135} - τη^{†, 95} - ε³³ ε⁶⁰ - π³ - χω ἐβολ⁷⁰ ἡτε⁹ νη⁷ - νοβι :

خطايا ال التي ال مغفرة ال ه يعطون هم
 هو يُعطى

φαι¹⁵ ἄριτ^{ἀριονι, 95} - ε³³ ε⁶⁰ - πα³⁶ - ερ^{ἰρι, 94, 103} - φ³ - μενι.

تذكّر ال صنّع ي ال صنّعوا هذا

Πιλαος :

يقول الشعب :

Φαι πε δεν ουμεθμνι : αμην . هذا هو بالحقيقة، أمين .

Φαι¹⁵ πε¹³ δεν⁵⁰ ου^{1.264} - μεθ¹⁵⁵ - μνι²¹⁰ : αμην^H .

حقاً الحقيقة بـ يكون هذا

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Παιρη† οη πικε̂αφοτ μενεσα πιλιπνον : αφοοτϣ
εβολδεν ουηρηπ νεμ ουμωον : εταϣωπε̂μοτ .

وهكذا الكأس أيضاً بعد العشاء، مزجها من خمر وماء، وشكر.

Παι¹⁴ - ρη† οη²⁵ πι³ - κε^{26,27} - α̂φοτ μενεσα^{68,78} πι³ - λιπνον^G :

عشاء ال بعد كأس آخر ال أيضاً هكذا (هذا الحال)

αϣ¹⁶² - θοτ^{ωτ, 95} - ϣ³³ εβολδεν⁷⁰ ου¹ - ηρηπ νεμ²⁵ ου¹ - μωον :

ماء و خمر من ه مزج هو قد

εταϣ¹⁶⁵ - ωπε^{ωπ, 94, 105} - ε̂μοτ .

بعدهما هو شكر

Πιλαος :

يقول الشعب :

Αμην .

آمين .

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Αϣ̂μοον ε̂ροϣ .

وباركه (باركها) .

Δε¹⁶² - `μον^{93,98} `εροϋ¹².

هو قد برك إياه

Πιλαος:

يقول الشعب:

Διην.

أمين.

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Δεραζιαζιν `μμοϋ.

وقدّسه (قدّسها).

Δε¹⁶² - ερ^{ipr, 94, 104} - αζιαζιν^{G,301} `μμοϋ¹¹.

هو قد صنع أن قدّس إياه

Πιλαος:

يقول الشعب:

Διην.

أمين.

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κε παλιν πιστεϋομεν κε `ομολοϋομεν κε
δοξαζομεν. وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجّد.

Κε^{G,303} παλιν^{G,303} πιστεϋομεν^{G,377} κε^{G,303} `ομολοϋομεν^{G,378}

καί πάλιν πιστεύομεν καί `ομολογούμεν

و أيضاً نؤمن و نعترف

κε^{G,303} δοξαζομεν^{G,377}.

καί δοξάζομεν

و نمجّد

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Δεχεμ†πι δετηνιϥ οη ἰνηετε ηοηϥ ἡ̅ςιος
ἡμαθητης : οηοε ἡαποστολος εθοηαβ εϥχω ἡμος .

وذاق وأعطاهما أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله الأَطهار قائلاً.

Δε¹⁶² - χεμ^{χιμ, 94, 106} - †πι δε¹⁶² - τη^{†, 95} - ϥ³³ οη²⁵ ἡ⁶¹ - ηη¹⁶ -
أولئك لـ أيضاً إياه أعطى هو قد ذاق (وجد مذاقاً) هو قد

ετε^{17,18} ηοηϥ⁴¹ ἡ⁶¹ - ἡ̅ςιος^G ἡ¹⁰ - μαθητης^G : οηοε²⁵
و التلاميذ القديسين من هم له الذين

ἡ¹⁰ - αποστολος^G εθ²¹³ - οηαβ^{†οηβο, 96} εϥ¹⁵⁹ - χω^{93,98} ἡμος¹¹ .
إياها يقول وهو أَطهار ال الرسل

Χε βι σω εβολἡ̅δητηϥ τηροϥ : φαι γαρ πε πα̅ςνοϥ
ἡ̅τε †διαθηκη ἡ̅βερι : ετοηηαφοηϥ εβολ ε̅χεν θηηοϥ
ηεμ ε̅ανκεμηϥ : ἡ̅σετηνιϥ ε̅πχω εβολ ἡ̅τε ηιηοβι : φαι
αριτηϥ ε̅παερ̅φμενι .

خذوا اشربوا منها كلكم، لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسَفِّكُ عنكم وعن
كثيرين يُعْطَى لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكري.

Χε²³ βι^{93, 124} σω^{93, 124} εβολ⁷⁰ - ἡ̅δητηϥ⁵⁰ τηροϥ²²⁹ :
كلكم منه اشربوا خذوا أن

φαι¹⁵ γαρ^{G, 308} πε¹³ πα³⁶ - ⲥ̅νοϥ ἡ̅τε⁹ †⁵ - Διαθηκη^G ἡ¹⁰ - βερι²¹⁰ :
الجديد عهد ال الذي لـ دم ي يكون لأن هذا

ετοϋ^{20. 135} - να¹⁶⁷ - φον^{φωη, 95} - ϣ³³ ἐβολ^{70. 114} ἐξεν⁶³ θηνοϋ³⁵
 كم عن علانية ه يسفكون سوف الذين هم
 الذي سوف يسفك

νεμ²⁵ ελαν¹ - κε^{26.27} - μηϋ²¹⁰ : η¹⁰ - σε^{157. 135} - τη^{†. 95} - ϣ³³
 و كثيرين آخرين هم يعطون هو يعطى

ἐ⁶⁰ - π³ - χω ἐβολ⁷⁰ η⁹ τε⁹ η⁷ - νοβι : φαι¹⁵ ἀριτ^{αριστη, 95} - ϣ³³
 ه اصنعو هذا خطايا ال التي ال مغفرة ال

ἐ⁶⁰ - πα³⁶ - ερ^{†. 94. 103} - φ³ - μενι.
 تذكر ال صنع ي ال

Πιλαος :

يقول الشعب :

Φαι οη πε δεν οτμεθμη : αμην .

هذا هو أيضاً بالحقيقة، آمين.

Φαι¹⁵ οη²⁵ πε¹³ δεν⁵⁰ οτ^{1.264} - μεθ¹⁵⁵ - μη²¹⁰ : αμην^H .

حقاً الحقيقة ب يكون أيضاً هذا

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Соπ γαρ νιβεν ἐτετενναοϋωμ ἐβολδεν παιωικ
 φαι : οτοε η[†]τετενσω ἐβολδεν παιαφοτ φαι :
 ερετενηιωϋ η[†]παμοϋ : ερετενερομολοσιν
 η[†]ταδναστασις : ερετενηρι η[†]παμενι ψαφι .

لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز، وتشربون من هذه الكأس، تبشرون بموتي،
 وتعترفون بقيامتي، وتذكرونني إلى أن أجيء.

Coπ²⁶⁵ γαρ^{G, 308} ηιβεν^{222, 265} ε̄¹⁷ - τετεννα¹⁶⁸ - οτωμ^{93, 98}
 مرة لأن كل التي أنتم سوف تأكلون

ε̄βολθεν⁷⁰ παι¹⁴ - ωικ φα^{15, 223} : οτοϑ²⁵ η̄τετεν¹⁷⁵ - σω^{93, 98}
 من هذا ال خبز هذا و أنتم تشربون

ε̄βολθεν⁷⁰ παι¹⁴ - ἀφοτ φα^{15, 223} : ερετεν¹⁵⁹ - ρι^{210τι, 94} - ωιω
 من هذا ال كأس هذا أنتم تلقون نداء، بشارة،

η̄⁶¹ - πα³⁶ - μοτ : ερετεν¹⁵⁹ - ερ^{ιρι, 94, 104} - ὁμολοσιν^G η̄⁶¹ -
 بـ مـ يـ موتـ أنتم دائماً تصنعون أن تعترفوا بـ

τα³⁷ - ἀναστασις^G : ερετεν¹⁵⁹ - ἱρι^{93, 98} η̄¹¹ - πα³⁶ - μετι ωα†¹⁸⁰ - ἱ^{93, 98} .
 يـ آجىء حتى أنا تذكر يـ تصنعون أنتم دائماً قيامتـ يـ

Πιλαος :

يقول الشعب :

Αμην αμην αμην : τον θανατον σου Κυριε
 καταστυλλομεν : κε την ασιαν σου αναστασιν κε
 την αναλημψιν σου εν τις οτρανις σου
 ὁμολοσομεν : σε ενοτυμεν σε εγλοσομεν ci
 ευχαριστοτυμεν Κυριε : κε δεόμεθα σου ὁ Θεος
 ἡμων .

آمين آمين آمين، بموتك يا رب نبشّر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السماوات
 نعتزف، نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب، ونتضرع إليك يا إلهنا.

Αμην^{H, 82} αμην^{H, 82} αμην^{H, 82} : τον³¹² θανατον^{G, 320} σου³⁶⁹
 أمهن، ٲٲٲ أمهن، ٲٲٲ أمهن، ٲٲٲ τον θανάتون σου
 حقاً حقاً حقاً ال موت الذي لك

Κυριε^{G. 320} **καταγγέλλομεν**^{G. 377} : **κε**³⁰³ **την**³¹³ **αγίαν**^{G. 341} **σου**³⁶⁹

Κύριε καταγγέλλομεν και την αγίαν σου
يا رب نحن نبشّر، نُعلن و ال مقدسة التي لك

ἀναστάσιν^{G. 335} **κε**³⁰³ **την**³¹³ **ἀνάληψιν**^{G. 335} **σου**³⁶⁹ **ἐν**^{G. 302}

ἀνάστασιν και την ἀνάληψιν σου ἐν
قيامة و ال صعود في الذي لك

τις³¹² **οὐρανόσ**^{G. 320} **σου**³⁶⁹ **ὁμολογοῦμεν**^{G. 378} : **σε**³⁶⁹ **ἐνοῦμεν**^{G. 378}

τοῖς οὐρανοῖς σου ὁμολογοῦμεν σε αἰνοῦμεν
ال سماوات التي لك نحن نعترف إياك نحن نُسبِّح

σε³⁶⁹ **εὐλογοῦμεν**^{G. 378} **σι**³⁶⁹ **εὐχαριστοῦμεν**^{G. 378} **Κυριε**^{G. 320} :

σε εὐλογοῦμεν σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε
إياك نحن نبارك لك نحن نشكر يا رب

κε³⁰³ **δεόμεθα**^{G. 381} **σου**³⁶⁹ **ὁ**³¹² **θεός**^{G. 320} **ἡμῶν**³⁶⁸ .

και δεόμεθά σου ὁ θεός ἡμῶν
و نحن نتضرّع إليك أيها ال إله الذي لنا

Πιοῦμβ:

يقول الكاهن:

**Ενίρι οὐρανῶν ζωῶν ἀφ' ἡμετέρῃ ἡμετέροις εἰσοῦσιν : νεν
περὶ τῶν ἐβουλόθεν ἡμετέροις : νεν περὶ τῶν
ἐπιφθονῶν : νεν περὶ τῶν σατεκοῦντων
φῶν.**

ففيما نحن أيضاً نضع ذكر آلامه المقدسة وقيامته من الأموات وعوده إلى
السماوات وجلسه عن يمينك أيها الآب.

ΕΝ¹⁵⁹ - ἰρι^{93, 98} οὐν^{G. 308} ζων²²⁶ ἡ¹¹ - φ³ - μετὶ ἡ⁶¹ - περ³⁸ - δις
 آلامه لـ تذكر ال أنفسنا، أيضاً لذلك نصنع نحن دائماً

εθ²¹³ - οὐαβ^{τοϋβ0, 96} : νεμ²⁵ περ³⁶ - χιν¹⁵³ - των^{τωϋν, 95, 111} - ς³³
 نهوض، قيامتـ هـ و مقدسة ال

ἐβολθεν⁷⁰ ηη¹⁶ - εθ²¹³ - μωοϋτ^{μ0ϋ, 96} : νεμ²⁵ περ³⁶ - χιν¹⁵³ - ψε^{93, 98, 109}
 ذهاب هـ و مائتين ال أولئك من

ε⁶⁰ - π³ - ψωι ε⁶⁰ - νι⁷ - φνοῖ²⁴² : νεμ²⁵ περ³⁶ - χιν¹⁵³ - ζεμςι^{93, 98}
 جلوس هـ و سماوات ال إلى علو ال إلى

σα⁵⁵ - τεκ³⁷ - οὐτιναμ⁷⁹ φ⁴ - ιωτ.
 أب أيها ال يمينا ك جهة

Νεμ τερμαζενοϋτ ἡπαροϋσια : εθηνοϋ ἐβολθεν
 νιφνοῖ : ετοι ηεοϋ ογοε εθεε ηῶνοϋ.

وظهوره الثاني الآتي من السماوات المخوف المملوء مجداً.

Νεμ²⁵ τερ³⁷ - μαε²⁵⁹ - ενοϋτ^{257, 259} ἡ¹⁰ - παροϋσια^G :
 ظهور، مجيئـ هـ الثاني و

εθ²¹³ - ηνοϋ^{ηα, 96} ἐβολθεν⁷⁰ νι⁷ - φνοῖ²⁴² : ετ²¹³ - οι^{ιρι, 96}
 صائر ال سماوات ال من آتي ال

ἡ⁶¹ - εοϋ ογοε²⁵ εθ²¹³ - μεε^{μ0ε, 96} ἡ⁶¹ - ῶνοϋ.
 مجد بـ مملوء ال و خوف بـ

Πενερίπροσφεριν νακ ἠνηετε πογκ ἠδωρον
 ἐβολαθεν μηετε πογκ : κατα ζωβ νιβεν : νευ εοβε
 ζωβ νιβεν : νευ ζεν ζωβ νιβεν .

تُقَرَّبْ لَكَ قَرَابِينِكَ مِنَ الَّذِي لَكَ، عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.

Πεν¹⁵⁷ - επ^{ipi. 94. 104} - προσφεριν^G νακ⁴⁷ ἠ¹¹ - μη¹⁶ - ετε^{17. 18}
 الذين أولئك أن تُقَدِّمَ، تُقَرَّبْ صنع نحن

πογκ⁴¹ ἠ⁶¹ - δωρον^G ἐβολαθεν⁷⁰ μη¹⁶ - ετε^{17. 18} πογκ⁴¹ :
 يخصونك الذين أولئك من قرابين من يخصونك

κατα^{G. 302} ζωβ²⁶⁵ νιβεν^{222. 265} : νευ²⁵ εοβε⁵¹ ζωβ²⁶⁵ νιβεν^{222. 265} :
 حسب كل حال كل من أجل و كل حال كل

νευ²⁵ ζεν⁵⁰ ζωβ²⁶⁵ νιβεν^{222. 265} .
 و كل حال في و

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Ορωψτ ἠϕ† ζεν οτχο† νευ οτ̄σερτερ .

أَسْجُدُوا لِلَّهِ بِخَوْفٍ وَرَعْدَةٍ .

Ορωψτ^{93. 124} ἠ⁶¹ - ϕ³ - ποψ† ζεν⁵⁰ οτ¹ - χο† νευ²⁵
 أسجدوا لـ إله ال بـ وخوف، مخافة و

οτ¹-̄σερτερ .
 رعدة

Πιλαος :

يقول الشعب :

Τενθως ἐροκ : τενςμογ ἐροκ : τενψεμψι ἕμοκ :
 τENOYOT ἕμοκ . نَسْبُكَ، نَبَارُكَ، نَخْدُمُكَ، نَسْجُدُ لَكَ .

Τεν¹⁵⁷ - θως^{93, 98} ἐροκ¹² : Τεν¹⁵⁷ - ςμογ^{93, 98} ἐροκ¹² :
 إِيَّاكَ نَبَارِكُ نَحْنُ إِيَّاكَ نَسْبُحُ نَحْنُ

Τεν¹⁵⁷ - ψεμψι^{93, 98} ἕμοκ¹¹ : Τεν¹⁵⁷ - ογωψι^{93, 98} ἕμοκ⁶¹ .
 لَكَ نَسْجُدُ نَحْنُ إِيَّاكَ نَخْدُمُ نَحْنُ

Πιοτηβ :

يقول الكاهن طلبه حلول الروح القدس سرأ وهو ساجد وباسط يديه :

Ογορ τεντχο ἐροκ Πος Πεννοτ† : ἄνον δα
 νιρεφερνοβι ογορ ἡατεμπψα ἡεβιαικ ἡτακ : Τεν-
 ογωψι ἕμοκ ἐβοληιτεν ἡτμα† ἡτε τεκμεταζαθος .
 ونَسْأَلُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِنَا، نَحْنُ عِبِيدُكَ الْخَطَاةَ غَيْرِ الْمَسْتَحِقِّينَ، نَسْجُدُ لَكَ بِمَسْرَةٍ صِلَاحِكَ .

Ογορ²⁵ Τεν¹⁵⁷ - †^{†, 94, 101} - ρο ἐροκ⁶⁰ Π³ - βοις Πεν³⁶ - νοτ† :
 إِلَهٍ - نَا رَبُّ أَيُّهَا الْإِلَهِيكَ نَتَوَسَّلُ (نَطْلُبُ وَجْهَ) نَحْنُ وَ

ἄνον³¹ δα⁶² νι⁷ - ρεφ¹³⁹ - ερ^{†, 94, 103} - νοβι ογορ²⁵ ἡ¹⁰ - ατ²¹⁶ - εμπψα
 مَسْتَحِقِّينَ غَيْرِ وَ خَطِيئَةَ صَانِعُو الْبَصْفَتَا نَحْنُ

ἡ¹⁰ - εβιαικ²⁴⁰ ἡτακ⁴⁹ : Τεν¹⁵⁷ - ογωψι^{93, 98} ἕμοκ⁶¹ ἐβοληιτεν^{70, 65}
 مِنْ قَبْلِ، بِوَسْطَةِ لَكَ نَسْجُدُ نَحْنُ الَّذِينَ لَكَ الْعَبِيدُ

ἡ³ - †μα† ἡτε⁹ τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ἄζαθος^G .
 صِلَاحِكَ لَكَ الَّتِي - مَسْرَةَ الْ

Ερε Πεκ̄πνευμᾱ ε̄οταβ̄ ἰ̄ ε̄δρη̄ : ε̄χων̄ νεῡ ε̄χεν̄
 ναῑδωρον̄ ναῑ ε̄τχη̄ ε̄δρη̄ : ο̄τος̄ ἵ̄τεϋ̄τοϋ̄βωον̄ :
 ο̄τος̄ ἵ̄τεϋ̄ο̄το̄θ̄βοϋ̄ ο̄τος̄ ἵ̄τεϋ̄ο̄το̄νη̄οϋ̄ ε̄βολ̄ ε̄τοταβ̄
 ἵ̄τε̄ ν̄η̄ε̄οταβ̄ ἵ̄τακ̄.

ليحلّ روحك القدوس علينا وعلى هذه القرايين الموضوعه، ويظهرها وينقلها
 ويظهرها قدساً لقدسيك.

Ερε^{174, 176} Πεκ³⁶ - πνευμα^G εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο, 96} ἰ^{93, 98}

يأتي قدوس ال روح ك لكي

ε̄⁶⁰ - δ̄ρη̄⁷⁵ : ε̄χων̄^{63, 43} νεῡ²⁵ ε̄χεν̄⁶³ ναῑ¹⁴ - δ̄ωρον̄^G ναῑ^{15, 223}

هوآء قرايين هوآء ال على و علينا أسفل إلى

ε̄τ²¹³ - χη̄^{χω, 96} ε̄⁶⁰ - δ̄ρη̄⁷⁵ : ο̄τος̄²⁵ ἵ̄τεϋ̄¹⁷⁵ - τοϋ̄βω^{τοϋβο, 95} - οϋ̄³³ :

هم يظهر لكي هو و أسفل إلى موضوعين ال

ο̄τος̄²⁵ ἵ̄τεϋ̄¹⁷⁵ - ο̄το̄θ̄β̄^{οϋτωτεβ, 95} - οϋ̄³³ ο̄τος̄²⁵ ἵ̄τεϋ̄¹⁷⁵ -

لكي هو و ينقلهم و لكي هو

ο̄το̄νη̄^{οϋωνη, 95} - οϋ̄³³ ε̄βολ̄^{70, 114} ε̄τ²¹⁴ - οταβ̄^{τοϋβο, 96} ἵ̄τε⁹

ل قدسات علانية هم يظهر

νη̄¹⁶ - εθ²¹³ - οταβ̄^{τοϋβο, 96} ἵ̄τακ̄⁴⁹.

الذين لك قديسين ال أولئك

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Προσχωμεν ἄμην.

فلنصت، آمين.

Προσχωμεν^{G.408} ἄμην^H.

فَلْتَنْصِتْ (نحن) حَقًّا

Πιογνηβ:

يقول الكاهن:

Οτοζ παιωικ μεν ἡτεγαιγ ἡσωμα εφογαβ ἡταγ.

وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.

Οτοζ²⁵ παι¹⁴ - ωικ μεν^{G.303} ἡτεγ¹⁷⁵ - αι^{ipi.95} - γ³³ ἡ⁶¹ - σωμα^G

جسد إلى ه يُصَيَّر لكي هو من جهة خبز هذا ال و

εγ²¹⁴ - ογαβ^{τογβο.96} ἡταγ⁴⁹.

مقدس له

Πιλαος:

يسجد الشعب ويقولون:

ϠναεϠ.

أؤمن.

Ϡ^{32.157} - ναεϠ^{93.98}.

أنا أؤمن

Πιογνηβ:

يقول الكاهن سرّاً، وهو خاضع برأسه:

Πενω̄σ οτοζ ΠεννογϠ οτοζ Πενσωτηρ Ἰησογς
Πιχριστος : εϠϠ ἄμογ ἐπχω ἐβολ ἡτε νινοβι νεμ
οτωνε̄δ ἡνεβε̄δ ἡνηε̄θναβι ἐβολἡ̄δἡτηγ.

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، يُعْطَى لمغفرة الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Πεν³⁶ - βοις ογοϩ²⁵ Πεν³⁶ - νοϩϩ ογοϩ²⁵ Πεν³⁶ - σωτηρ^G

مخلصنا و إلهنا و ربنا

Ιησοϩ^{G. 339} Πι³ - χριστοϩ^G : εν^{159, 135} - ϩ^{93, 98} ἡμοϩ¹¹ ε⁶⁰ -

لِ إِيَاهِ يَعْطُونَ هُمْ دَائِماً مَسِيحِ الْ يَسُوعِ
هُوَ يُعْطَى دَائِماً

π³ - χω εβολ^{70, 114} ἡτε⁹ νι⁷ - νοβι νεμ²⁵ οϩ¹ - ωνϩ ἡ¹⁰ - ενεϩ

أبدية حياة و خطايا ال التي لـ مغفرة ال

ἡ⁶¹ - νη¹⁶ - εθ¹⁷ - να¹⁶⁷ - βι^{93, 98} εβολ⁷⁰ - ἡδηϩ⁵⁰.

منه يتناولون سوف الذين أولئك لـ

Πιλαοϩ:

يقول الشعب:

Διην.

آمين.

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Ογοϩ παιδφοϩ λε οη ἡσνοϩ εϩταινοϩτ ἡτε
ϩδιαθηκη ἡβερι ἡταϩ.

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

Ογοϩ²⁵ παι¹⁴ - ἄφοϩ λε^{G.303} οη²⁵ ἡ⁶¹ - σνοϩ

دم لـ أيضاً من جهة أخرى كأس هذا ال و

εϩ²¹⁴ - ταινοϩτ^{ⲧⲁⲓⲟ, 96} ἡτε⁹ ϩ⁵ - διαθηκη^G ἡ¹⁰ - βερι²¹⁰ ἡταϩ⁴⁹.

الذي له الجديد عهد ال لـ كريم، مكرم

Πιλαος :

يسجد الشعب أيضاً ويقولون :

Κε παλιν τ̅ναρθ̅.

وأيضاً أوّمن.

Κε^{G.303} παλιν^{G.303} τ̅^{32,157} - ναρθ̅^{93,98}.

و أوّمن أنا أيضاً

Πιοτηβ :

يقول الكاهن سرّاً، وهو خاضع برأسه :

Πενος̅ οτος̅ Πεννοτ̅ οτος̅ Πενσωτηρ̅ Ιησοϋς̅
 Πιχριστος̅ : ετ̅τ̅ ἄμοϋ̅ ἐπ̅χω̅ ἐβολ̅ ἡτε̅ νινοβι̅ νεν̅
 οτων̅δ̅ ἡνεε̅ ἡνηεθαβι̅ ἐβολ̅ἡδητ̅.

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، يُعطى لمغفرة الخطايا، وحياءً أبدية لمن يتناول منه.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٣٢٧

Πιλαος :

يقول الشعب :

Αμην̅ : Κυριε̅ ἐλεησον̅ : Κυριε̅ ἐλεησον̅ : Κυριε̅
 ἐλεησον̅. آمين، يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

Αμην̅^{H.82} : Κυριε̅^{G.320} ἐλεησον̅^{G.404}.

حقاً يا رب ارحم



Πιτωβρ μενεσα Πιτογβο

طلبات ما بعد التقديس

Πιογνιβ:

يقول الكاهن:

Αριτεν νεμπωα τηρεν πεμνηβ : εβι εβολδεν
 νηεθογαβ ητακ : εογτογβο ητε νενψγχη νεμ
 νενσωμα νεμ νενπνευμα .

اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من قدساتك طهارة لأنفسنا وأجسادنا
 وأرواحنا.

Αριτ^{αριονι, 95} - εν³³ η¹⁰ - εμπωα τηρεν²²⁹ πεν³⁶ - νηβ :
 اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا

ε¹⁸² - βι⁹³ εβολδεν⁷⁰ νη¹⁶ - εθ²¹³ - ογαβ^{τογβο, 96} ητακ⁴⁹ :
 التي لك قدسات ال أولئك من نتناول أن

ε⁶¹ - ογ¹ - τογβο¹⁵² ητε⁹ νεν³⁸ - ψγχη^G νεμ²⁵ νεν³⁸ - σωμα^G
 أجسادنا و نفوسنا طهارة

νεμ²⁵ νεν³⁸ - πνευμα^G .
 أرواحنا و

Θινα ἡτενωπι ἡορωμα ἡορωτ νεμ οὔπνευμα
ἡορωτ : ἡτενωμι ἡομερος νεμ οὔκλῆρος νεμ
ἡεθοταβ τηροῦ ετατρανακ ισχεν ἡενης .

لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً، ونجد نصيباً وميراثاً مع جميع القديسين الذين
أرضوك منذ البدء.

Θινα^{G. 308} ἡτεν¹⁷⁵ - ωπι^{93, 98} ἡ¹¹ - οὔ¹ - ωμα^G ἡ¹⁰ - οὔωτ²⁶
واحداً جسداً نصير، نكون لكي نحن بغية أن

νεμ²⁵ οὔ¹ - ἡνευμα^G ἡ¹⁰ - οὔωτ²⁶ : ἡτεν¹⁷⁵ - ωμι^{93, 98} ἡ¹¹ -
و نجد لكي نحن واحداً روحاً

οὔ¹ - μερος^G νεμ²⁵ οὔ¹ - κλῆρος^G νεμ⁴⁸ ἡ¹⁶ - εθ²¹³ - οταβ^{τοῦβο, 96}
قديسين ال أولئك مع ميراثاً و نصيباً

τηροῦ²²⁹ ετ¹⁷ - ατ¹⁶² - ρανακ¹²³ ισχεν⁷⁸ ἡ³ - ενης .
بدء، أزل ال منذ أرضوك هم قد الذين كلهم

هنا يبدأ الكاهن السبع طلبات الصغار:

Ἰερὺκη ἡτε Ἰερὺρηνη طلبة السلام [١]

Πιοῦνβ:

يقول الكاهن:

Δριῶμενι Πο̅ς ἡτῆρηνη ἡτε τεκοῦνι ἡμαγατς
εθοταβ : ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλησια .

أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٢٨

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης : της ἁγιας μονης
καθολικης κε ἀποστολικης : ορθοδοξου του Θεου
εκκλησιας .

صلُّوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية، كنيسة الله.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٢٨ ، ٢٩

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم.

تحليل هذا المراد: صفحة ٩

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Θαι ετακ̄χφοσ νακ̄ εβοληιτεν̄ πιςνοϋ̄ ετταινοϋτ̄
ἢτε Πεκ̄χριστοσ : ἀρεϋ̄ ε̄ροσ̄ δ̄εν̄ οϋ̄ηρινη̄ : νεμ̄
νῑεπισκοποσ̄ τηροϋ̄ ἰορθοδοξοσ̄ ε̄τε̄ ἡ̄δ̄ητ̄σ̄ .

هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم الذي لمسيحك، احفظها بسلام وكل الأساقفة
الأرثوذكسيين الذين فيها.

Θαι¹⁵ ετ¹⁷ - ακ¹⁶² - χφο^{χφο. 95} - σ³³ νακ⁴⁷ ε̄βοληιτεν^{70. 65}

من قبل، بواسطة لك ها اقتنيت أنت قد التي هذه

πι⁹ - σ̄νοϋ̄ ετ²¹³ - ταινοϋτ̄^{τ&ιo. 96} ἢτε⁹ Πεκ³⁶ - χριστοσ^G :

المسيح ك الذي ل كريم، مكرم ال دم ال

ἀρεϋ̄^{93. 124} ε̄ροσ̄¹² δ̄εν̄⁵⁰ οϋ̄¹ - η̄ρινη̄^G : νεμ̄²⁵ νῑ⁷ - ἐπισκοποσ̄^G

أساقفة ال و سلام ب إياها احفظ

τηροῦ²²⁹ ἡ¹⁰-ορθοδοξοῦ^G ἔτε¹⁷ ἡδῆτε⁵⁰.

كلهم فيها الذين الأرثوذكسيين

[٢] طلبية الآباء Πιοτή

Πιοτήν:

يقول الكاهن:

Ἦωροπ μεν ἀριθμενὶ Πῶς ἡπενμακαριος ἡωτ
ετταينوῦτ ἡαρχηνἐπισκοπος πενπατριارχης αββα
(ἡιῖ) : μεμ περκεῖψφηρ ἡλιτοῦρζοῦ πεμωτ
ἡμντροπολιτης (ἡἐπισκοπος) αββα (ἡιῖ).

وأولاً أذكر يا رب أبانا الطوباوي المكرّم رئيس الأساقفة بطيريركنا أنبا (فلان)،
وشريكه في الخدمة أبانا المطران (الأسقف) أنبا (فلان).

Ἦωροπ⁸⁰ μεν^{G,303} ἀρι^{ἀριθμῶν,94} - ψ³ - μενὶ Π³ - βοις
رب أيها ال تذكر ال اصنع من جهة أولاً

ἡ⁶¹ - πεν³⁶ - μακαριος^G ἡ¹⁰ - ωτ ετ²¹³ - ταινοῦτ^{T&I0, 96}
مكرّم ال أبيع الطوباوي لنا

ἡ¹⁰ - αρχηνἐπισκοπος^G πεν³⁶ - πατριارχης^G αββα^H ἡιῖ²⁶ :
(فلان) أنبا بطيريركنا رئيس الأساقفة

μεμ²⁵ περ³⁶ - κε^{26, 27} - ψφηρ ἡ¹⁰ - λιτοῦρζοῦ^G πεμ³⁶ - ωτ
أبيع لنا خادم خدمة إلهية شريك أيضاً، آخر ه و

ἡ¹⁰ - μντροπολιτης^G (ἡ¹⁰ - ἐπισκοπος^G) αββα^H ἡιῖ²⁶.
المطران الأسقف أنبا (فلان)

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως ἡμῶν παπα
αββα ἡμῶν : παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπισκοποῦ :
τῆς μεγαλοῦ πολεως Ἀλεξανδρίας : κε τοῦ
πατρος ἡμῶν τοῦ μητροπολιτοῦ (τοῦ ἐπισκοποῦ)
αββα ἡμῶν : κε τῶν ὁρθοδοξῶν ἡμῶν ἐπισκοπῶν .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ رَئِيسِ كَهَنَتِنَا الْبَابَا أَنْبَا (فَلان)، بَابَا وَبَطْرِيكَ وَرَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْمَدِينَةِ
الْعَظْمَى الْإِسْكَندَرِيَّةِ، وَأَبِينَا الْمَطْرَانَ (الْأَسْقَف) أَنْبَا (فَلان)، وَأَسَاقِفَتِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ .

تحليل هذه العبارة: صفحتا ٣٠ ، ٣١

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المراد: صفحة ٩

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Νεμ ηνετωτ εβολ νημαϥ (νεμωτ) ἰπσαχι ἡτε
ϣμεθμη δεν ουσωντεν : ἀριχαριζεσθε ἡμῶν
ἡτεκεκκλησια εθοταβ : εταμονι ἰπεκοζι δεν
ουζιρνηη .

والذين يفصلون معه (معهما) كلمة الحق باستقامة، أنعم بهم على كنيستك المقدسة
يرعون قطيعك بسلام .

Νεμ²⁵ ηη¹⁶ - ετ¹⁷ - ωτ^{93, 98} εβολ^{70, 114} νημαϥ⁴⁸ (νεμωτ⁴⁸)

و الذين أولئك يفصلون، يفصلون معه معهما

ἡ⁶¹ - π³ - σαχι ἡτε⁹ †⁵ - μεθ¹⁵⁵ - μη²¹⁰ δεν⁵⁰ οὔ¹ - σωῦτεν :

استقامة بـ حق ال التي لـ كلمة ال بـ

αρι^{αριονι, 94} - χαριζεσθε^G ἡμω⁶¹ ἡ⁶¹ - τεκ³⁷ - εκκλησια^G

كنيسة لـ كـ بهم أن تنعم اصنع

εθ²¹³ - οὔαβ^{τοῦβο, 96} : εὔ¹⁵⁹ - ἁμονι^{93, 98} ἡ⁶¹ - πεκ³⁶ - οὔε

قطيع لـ كـ يرعون وهم دائماً مقدسة ال

δεν⁵⁰ οὔ¹ - εἰρηνη^G.

بـ سلام

[٣] طلبة القمامصة والقسوس والشمامسة

Ἰερχη ἡτε Νιζησουμενος

νεμ Νιπρεσβυτερος νεμ Νιδιακων

Αριφμετι Πος ἡνιζησουμενος νεμ νιπρεσβυτερος
νορθοδοζος νεμ νιδιακων.

أذكر يا رب القمامصة والقسوس الأرثوذكسيين والشمامسة.

Αρι^{αριονι, 94} - φ³ - μετι Π³ - βοις ἡ⁶¹ - νι⁷ - ζησουμενος^G νεμ²⁵

و قمامصة ال لـ رب أيها ال تذكر ال اصنع

νι⁷ - πρεσβυτερος^G ἡ¹⁰ - ορθοδοζος^G νεμ²⁵ νι⁷ - διακων^G.

شمامسة ال و الأرثوذكسيين قسوس ال

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

**Προσευξασθε ὑπερ των ἡγουμένων κε
ἑσβυτερων : κε Διακωνων κε ὑποδιακωνων : επτα
τασματων του Θεου της εκκλησιας .**

صَلُّوا من أجل القمامصة والقسوس والشماسة والابودياقونين وسبع طغمات كنيسة
الله .

Προσευξασθε^{G. 402} **ὑπερ**^{G. 302} **των**³¹² **ἡγουμένων**^{G. 320} **κε**³⁰³
προσεύξασθε ὑπὲρ τῶν ἡγουμένων καὶ
صَلُّوا من أجل ال قمامصة و

ἑσβυτερων^{G. 320} **: κε**³⁰³ **Διακωνων**^{G. 320} **κε**³⁰³ **ὑποδιακωνων**^{G. 320} **:**
πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ ὑποδιακόνων
قسوس و شماسة و مساعدي الشماسة

επτα^G **τασματων**^{G. 327} **του**³¹² **Θεου**^{G. 320} **της**³¹³ **εκκλησιας**^{G. 315} .
ἑπτὰ ταγμάτων του Θεου της ἐκκλησίας
سبع طغمات، رتب التي لله إليه التي لله كنيسة

Πιδλος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرء: صفحة ٩



Προσηνη ἵτε Πιναι طلبة الرحمة [٤]

Προσηνη:

يقول الكاهن:

Νεμ ρεψωεμψι νιβεν : νεμ νη τηροϋ ετ δεν
†παρθενια : νεμ οϋτοϋβο ἱπεκλαος τηρϋ ἱπιστος :
αριψμενι Ποσ ἱτεκναι ναν τηροϋ εϋσοπ.

وكل الخدام وكل الذين في البتولية وطهارة كل شعبك المؤمن، أذكرُ يا رب أن ترحمنا
كلنا معاً.

Νεμ²⁵ ρεψ¹³⁹ - ψεμψι^{93, 265} νιβεν^{222, 265} : νεμ²⁵ νη¹⁶ τηροϋ²²⁹
كلهم أولئك و كل خادم، خدام و

ετ¹⁷ δεν⁵⁰ †⁵ - παρθενια^G : νεμ²⁵ οϋ¹ - τοϋβο ἱ⁶¹ - πεκ³⁶ - λαος^G
شعبك ل طهارة و بتولية ال في الذين

τηρϋ²²⁹ ἱ¹⁰ - πιστος^G : αρι^{αριονι, 94} - ψ³ - μενι Π³ - βοις
رب أيها ال تذكر ال اصنع المؤمن كله

ἱτεκ¹⁷⁵ - ναι^{93, 98} ναν⁴⁷ τηροϋ²²⁹ εϋ² - σοπ.
معاً جميعاً، كلنا لنا تتحنن لكي أنت

Πιλαος:

يقول الشعب:

Ελεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ παντοκρατωρ.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Ελεησον ^{G, 404}	ἡμας ³⁶⁸	ὁ ³¹²	Θεος ^{G, 320}	ὁ ³¹²	Πατηρ ^{G, 330}
ἐλεησον	ἡμᾶς	ὁ	Θεός	ὁ	Πατήρ
إرحم	إيانا	أيها ال	إله	ال	آب

ὁ³¹² παντοκράτωρ^G.

ὁ παντοκράτωρ

ال ضابط الكل، كئي القدرة

Προφητὴ Πιτοπος [طلبه الموضع

Προφητὴ:

يقول الكاهن:

Ἀριφμενὶ Πῶς ἡτσωτηρια ἡπαιτοπος εἶοταβ
ἡτακ φαι : νειμ τοπος νιβεν : νειμ μοναστηριον νιβεν
ἡτε νειμιο† ἡορθοδωζος.

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع وكل ديارات آبائنا الأرثوذكسيين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٠٢

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου : κε
της πολωσ ἡμων ταυτης (κε του μοναστηριου
ἡμων τουτου) : κε πασων πολων (μοναστηριων)
κε των χωρων : κε νησων κε μοναστηριων (κε
πολων).

صلُّوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه (وديرنا هذا)، وسائر المدن (الأديرة)
والكور والجزائر والأديرة (والمدن).

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٠٣

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرءة : صفحة ٩

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Πεμ ηηετωοπ η̄δητογ δεν πιναεϋ η̄τε Φϋ .

والساكنين فيها بايمان الله .

Πεμ²⁵ ηη¹⁶ - ετ²¹³ - ωοπ^{ωωπι. 96} η̄δητογ⁵⁰ δεν⁵⁰ πι³ - ναεϋ

إيمان ال — فيهم ساكنين، كائنين ال أولئك و

η̄τε⁹ Φ³ - νογϋ .

إله ال الذي —



هنا تُقال إما طلبية المياه، أو طلبية الزروع، أو طلبية أهوية السماء؛ كل في وقته:

[١] من ١٢ يؤونه إلى ٩ بابه، تُقال طلبية المياه:

Ⲫⲉⲣⲅⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ [٦ - ١]

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

يقول الكاهن:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ : ⲉⲧ ⲃⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٠٥

Ⲡⲓⲃⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ:

يقول الشماس:

Ⲥⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲥⲉⲛ ⲛⲅⲓⲛⲓⲙⲱⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲓⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲅⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲥⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲓ : ⲛⲧⲉⲩ
ⲓⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓⲡⲓⲑⲟ ⲓⲡⲕⲁⲅⲓ : ⲛⲧⲉⲩⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲃⲁ ⲛⲓⲱⲏⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲓ : ⲛⲧⲉⲩⲧ ⲓⲡⲏⲟⲅⲉⲓ ⲛⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲩⲅⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

أطلبوا عن صعود (ارتفاع) مياه الأتهار في هذه السنة، لكي المسيح إلهنا يباركها
ويصعدّها (ويعليّها) كمقدارها، ويفرّج وجه الأرض، ويعولنا نحن بني البشر، ويعطي
النجاة للبهائم، ويغفر لنا خطايانا.

تحليل هذه العبارة: صفحات ١٠٦ ، ١٠٧

Ⲡⲓⲃⲁⲟⲥ:

يقول الشعب:

ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ, ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ, ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم. (التحليل: صفحة ٩)

[٢] من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه، تُقال طلبه الزروع:

Πρωτη ἡ τε Νισιτ طلبه الزروع [٦ - ٢]

Πρωτη:

يقول الكاهن:

Αρικαταζιοιν Πως νισιτ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἡ τε
ἔτκοι : ετ δεν ταιρομπι θαι : ἔμογ ἔρωγ.

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٠٨

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Γωβζ ἔχεν νισιτ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἡ τε ἔτκοι
δεν ταιρομπι θαι : ρινα ἡ τε Πχς Πεννογτ ἔμογ
ἔρωγ : ἡτογαιαι ογοζ ἡτογἄωαι : ωἄητογχωκ
ἔβολζ δεν ογνιωγτ ἡκαρπος : ογοζ ἡτεγωενγητ δα
πεγπλασμα ἔτα νεγχιζ θαμιογ : ἡτεγχα μεννοβι
ναν ἔβολζ.

أطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي المسيح إلهنا يباركها
لتنموا وتكثر إلى أن تكمل بثمره عظيمة، ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه،
ويغفر لنا خطايانا.

تحليل هذه العبارة: صفحاتنا ١٠٨ ، ١٠٩

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κτρη ελεησον, Κτρη ελεησον, Κτρη ελεησον.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم .

تحليل هذا المرد: صفحة ٩

[٣] من ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه، تُقال طلبه الأهوية والثمار:

Ⲡⲓⲁⲛⲣ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ طلبه الأهوية والثمار [٦ - ٣]

Ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ:

يقول الكاهن:

ⲀⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲒⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟⲥ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲛⲕⲁⲒⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١١٠

Ⲡⲓⲃⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ:

يقول الشماس:

Ⲥⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲕⲁⲒⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲛⲓⲱⲡⲱⲛⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲱⲡⲱⲛⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉⲡⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧ ⲃⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲛⲙⲉⲛⲛⲓ ⲧⲛⲣⲥ :
Ⲓⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲡⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲡⲡⲕⲟⲕⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲑⲓⲣⲛⲛⲓ ⲁⲃⲛⲉ ⲛⲕⲁⲒ : ⲛⲧⲉⲡⲡⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

أطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل
المسكونة، لكي المسيح إلهنا يباركها ويكملها سالمة بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

تحليل هذه العبارة: صفحات ١١١ ، ١١٢

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

يقول الشعب:

ⲕⲧⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ, ⲕⲧⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ, ⲕⲧⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

تحليل هذا المرد: صفحة ٩

Χε νενβαλ ἵποτον νιβεν σεερζεल्पικ ἔροκ : χε
ἵθοοκ ετϭ ἵποτῶρε νωοτ δεν οτχοτ ἔναλεϭ.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١١٤ ، ١١٥

Δριοῖ νεμαν κατὰ τεκμετᾶσαθοσ : φηετϭ ῶρε
ἵσαρξ νιβεν : μοσ ἵνενηητ ἵραϭ νευ οτοῖνοϭ :
χίνα ἄνον χων ἔρε φρωϭ ἵποτεν δεν χωβ νιβεν
ἵχοοτ νιβεν : ἵτενερχοῶ δεν χωβ νιβεν ἵᾶσαθοσ .

اصنع معنا حسب صلاحك يا معطيأ طعامأ لكل جسد، إملأ قلوبنا فرحأ ونعيمأ، لكي
نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء نزداد في كل عمل صالح.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١١٥

Πίλαοσ :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرء: صفحة ٩



Προημινη τε παιδων طلبة القرايين [٧]

Προημινη:

يقول الكاهن طلبة القرايين:

Αριφμενι Πο̄ς η̄νηετᾱτινι νακ̄ ε̄δοτη̄ η̄ναιδωρον :
 νεμ̄ η̄νηετᾱτε̄νο̄ῡ ε̄χω̄ο̄ῡ : νεμ̄ η̄νηετᾱτε̄νο̄ῡ
 ε̄βολ̄η̄ιτο̄το̄ῡ : μοῑ η̄ω̄ο̄ῡ τη̄ρο̄ῡ η̄πιβε̄χε̄ πῑεβολ̄δ̄εν
 η̄ιφ̄η̄ο̄ῡῑ.

أذْكَرُ يَا رَبِّ الَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ الْقَرَايِينَ وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ عَنْهُمْ وَالَّذِينَ قَدَّمَتْ
 بِوِاسْطَتِهِمْ، أَعْطِهِمْ كُلَّهُمُ الْأَجْرَ الَّذِي مِنَ السَّمَاوَاتِ.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٨٤

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Προσεῡχασθε̄ ἵπερ̄ των̄ ἁ̄γιων̄ τιμιων̄ δω̄ρων
 το̄ῡτων̄ : κε̄ ο̄ῡσιων̄ η̄μων̄ κε̄ προ̄σφε̄ρον̄των̄.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَايِينَ الْمُقَدَّسَةِ الْكَرِيمَةِ وَضَحَايَانَا وَالَّذِينَ قَدَّمُوا.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٨٥

Πιλαος:

يقول الشعب:

Κ̄ῡρῑε̄ ε̄λε̄η̄σον̄.

يا رب ارحم.

تحليل هذا المرّة: صفحة ٩



τα Δίπτυχα - τὰ Δίπτυχα - المجمع

Πιοτην:

يقول الكاهن:

Επιδη Πως οταρσαρμι πε ητε πεκμονοσενης
ηψηρι: εορενερωφηρ επιερωμετι ητε ηνεθοταβ ητακ.

لأن هذا يا رب هو أمر ابنك الوحيد أن نشترك في تذكار قديسيك.

Επιδη^G Π³ - βοις οταρ^{οτωρ, 94} - σαρμι πε¹³ ητε³
الذي لـ يكون أمر، وصية رب أيها ال لأن، حيث أن

πεκ³⁶ - μονοσενης^G η¹⁰ - ψηρι : εορεν¹⁷⁶ - ερ^{ιρι, 94, 103} - ρωφηρ ε⁶⁰ -
لـ شركاء نصير لكي نحن ابن الوحيد لك

πι³ - ερ^{ιρι, 94, 103} - ρ³ - μετι ητε⁹ ηη¹⁶ - εθ²¹³ - οταβ^{τουβο, 96} ητακ⁴⁹.
الذين لك قديسين ال أولئك الذي لـ تذكار ال عمل ال

Δρικαταζιοιη Πως ητεκερωμετι ηνηεθοταβ
τηροτ ετατρανακ ισxen ηενεθ.

تفضل يا رب أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء.

Δρι^{αριωτι, 94, 126} - καταζιοιη^G Π³ - βοις ητεκ¹⁷⁵ - ερ^{ιρι, 94, 103} -
تصنع، تعمل لكي أنت رب أيها ال أن تتفضل اصنع

ρ³ - μετι η⁶¹ - ηη¹⁶ - εθ²¹³ - οταβ^{τουβο, 96} τηροτ²²⁹ ετ¹⁷ -
الذين كلهم، جميعهم قديسين ال أولئك لـ تذكار ال

ατ¹⁶² - ρανακ¹²³ ισxen⁷⁸ η³ - ενεθ.
بدء ال منذ أرضوك هم قد

Μενιοϋ εθοταβ : νιπατριαρχις νιπροφητις :
 νιαποστολος νιρεϋθιωϋ : νιεταγγελιστις
 νιμαρτυρος νιομολοσιτις : νεμ πνευμα νιβεν
 ñθμη εταρχωκ εβολ ζεν φμαρϋ.

آباءنا الأطهار، رؤساء الآباء والأنبياء، والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء
 والمعترفين، وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الإيمان.

Μεν³⁸ - ιοϋ²³⁹ εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο, 96} : νι⁷ - πατριαρχις^G
 نا آباء ال قديسين ال رؤساء الآباء

νι⁷ - προφητις^G : νι⁷ - αποστολος^G νι⁷ - ρεϋ¹³⁹ - θι^{θιοϋ, 94} - ωϋϋ :
 ال أنبياء ال رسل ال مبشرين (ملقي البشارة)

νι⁷ - εταγγελιστις^G νι⁷ - μαρτυρος^G νι⁷ - ðμολοσιτις^G : νεμ²⁵
 ال إنجيليين ال شهداء ال معترفين و

πνευμα^{G, 265} νιβεν^{222, 265} ñ¹⁰ - ðμη ετ¹⁷ - ατ¹⁶² - χωκ^{93, 114} εβολ^{70, 114}
 أرواح كل الذين الصديقين كملوا تماماً

ζεν⁵⁰ φ³ - ναρϋ¹⁵².
 في إيمان ال

Μετο ð λε θεθοταβ εομεζ ñωοϋ : ετοι
 ðπαρθενος ñσνοϋ νιβεν : ϋθεοτοκος εθοταβ : ϋαγια
 Παρια : θετασχηφ ϋϋ πιλοςος ζεν οτμεθμη.

وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً العذراء كل حين، والدة الإله القديسة الطاهرة مريم،
 التي ولدت الله الكلمة بالحقيقة.

Ἡεροῦ²¹⁹ δε^{G. 303} θη¹⁶ - εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο. 96} εθ²¹³ - μερ^{μορ. 96}
 بالأكثر و تلك ال قديسة ال مملوءة

ἦ⁶¹ - ῶοτ : ετ²¹³ - οί^{ipi. 96} ἡ¹⁰ - παρθενος^G ἦ¹⁰ - σνοτ⁷⁸ νιβεν²²² :
 بـ ال مجد ال كائنة عذراء كل حين، وقت

†⁵ - θεοτοκος^G εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο. 96} : †⁵ - ἄστια^G Μαρια^{G, H} :
 ال والدة الإله ال قديسة ال طاهرة مريم

θη¹⁶ - ετ¹⁷ - ας¹⁶² - χφε^{χφο. 94} Ψ³ - νοτ† π³ - λοςος^G δεν⁵⁰
 تلك التي قد ولدت ال إله ال كلمة بـ

οτ^{1.264} - μεθ¹⁵⁵ - μη²¹⁰ .

الحقيقة، الحق

Νεμ πιασιος Ιωαννης πιπροδρομος ἡβαπτιστης
 ονορ ἡμαρτηρος : νεμ πιασιος Στεφανος
 πιαρχηδιακονος ονορ ἡπρωτομαρτηρος : νεμ
 πιθεωριμος ἡετασσελιςτης Βαρκος πιαποστολος
 εθοταβ ονορ ἡμαρτηρος .

والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس اسطفانوس رئيس الشماسية
 وأول الشهداء، وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد.

Νεμ²⁵ π³ - ασιος^G Ιωαννης^G π³ - προδρομος^G
 و ال قديس يوحنا ال سابق، متقدم

ἡ¹⁰ - βαπτιστης^G ονορ²⁵ ἡ¹⁰ - μαρτηρος^G : νεμ²⁵ π³ - ασιος^G
 الصابغ، المعمد و الشهيد و ال قديس

Στεφανος^G πι³-αρχηδιακονος^G οτοϑ²⁵ ἡ¹⁰-πρωτομαρτυρος^G :

الشهيد الأول، أول الشهداء و رئيس الشماسة ال اسطفانوس

νεμ²⁵ πι³ - θεωριμος^G ἡ¹⁰ - ετασσελιςτης^G Μαρκος^G

مرقس الإنجيلي ناظر الإله ال و

πι³-αποστολος^G εθ²¹³-οταβ^{τοϑβο.96} οτοϑ²⁵ ἡ¹⁰-μαρτυρος^G .

الشهيد و طاهر ال رسول ال

Νεμ πιπατριαρχης εθοταβ Σενηρος : νεμ πενσαδ
Διοσκορος : νεμ πιαγιος Δθανασιος πιαποστολικος :
νεμ πιαγιος Πετρος ιερομαρτυρος παρχηνεϑς .

والبطريك القديس ساويرس، ومعلمنا ديسقوروس، والقديس أثناسيوس الرسولي،
والقديس بطرس الكاهن والشهيد رئيس الكهنة.

Νεμ²⁵ πι³ - πατριαρχης^G εθ²¹³ - οταβ^{τοϑβο.96} Σενηρος^G :

ساويروس قديس ال بطريك ال و

νεμ²⁵ πεν³⁶ - σαδ Διοσκορος^G : νεμ²⁵ πι³ - αγιος^G

قديس ال و ديسقوروس معلمنا و

Δθανασιος^G πι³ - αποστολικος^G : νεμ²⁵ πι³ - αγιος^G

قديس ال و أثناسيوس ال رسولي ال

Πετρος^G ιερομαρτυρος^G πι³ - αρχηνεϑς^G .

رئيس الكهنة ال الكاهن الشهيد، الشهيد المقدس بطرس

**Νεμ πιασιος Ιωαννης πιχρυσοστομος : νεμ πιασιος
 Θεολοσιος : νεμ πιασιος Θεοφιλος νεμ πιασιος
 Δημητριος : νεμ πιασιος Κυριλλος : νεμ πιασιος
 Βασιλιος : νεμ πιασιος Σρησοριος πιθεολοςος : νεμ
 πιασιος Σρησοριος πιθαυματογρος : νεμ πιασιος
 Σρησοριος πιαρμενιος .**

والقديس يوحنا فم الذهب، والقديس ثيودوسيوس، والقديس ثاؤفيلوس، والقديس
 ديمتريوس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس غريغوريوس الناطق
 بالإلهيات، والقديس غريغوريوس الصانع العجائب، والقديس غريغوريوس الأرمني.

Νεμ²⁵ πι³ - ασιος^G Ιωαννης^G πι³ - χρυσοστομος^G :
 ذهبى الفم، ذو الفم الذهب ال قديس يوحنا ال قديس ال و

νεμ²⁵ πι³ - ασιος^G Θεολοσιος^G : **νεμ²⁵ πι³ - ασιος^G**
 قديس ال و قديس ال و ثيودوسيوس قديس ال و

Θεοφιλος^G νεμ²⁵ πι³ - ασιος^G Δημητριος^G : **νεμ²⁵**
 و ديمتريوس قديس ال و ثاؤفيلوس

πι³ - ασιος^G Κυριλλος^G : **νεμ²⁵ πι³ - ασιος^G Βασιλιος^G :**
 باسيليوس قديس ال و كيرلس قديس ال و

νεμ²⁵ πι³ - ασιος^G Σρησοριος^G πι³ - θεολοςος^G :
 ناطق بالإلهيات ال غريغوريوس قديس ال و

νεμ²⁵ πι³ - ασιος^G Σρησοριος^G πι³ - θαυματογρος^G :
 صانع العجائب ال غريغوريوس قديس ال و

νεμ²⁵ πι³ - ασιος^G Σρησοριος^G πι³ - αρμενιος^G .
 أرمني ال غريغوريوس قديس ال و

Νεμ πιϋομτ ρε μητ ὡμην ετατῶοτϙ δεν
 Νικεὰ : νεμ πιϋε τεβι ἵτε Κωσταντινοῦπολις : νεμ
 πιςνατ ρε ἵτε Εφεσος .

والثلاثمائة والثمانمائة عشرة المجتمعين بنيقية، والمائة والخمسين بمدينة
 القسطنطينية، والمائتين بأفسس.

Νεμ²⁵ πι³ - ϋομτ²⁴⁴ ρε²⁴⁶ μητ²⁴⁵ ὡμην²⁴⁴ ετ¹⁷ - ατ¹⁶² -
 هم قد الذين ثمانية عشرة مائة ثلاث ال و

ῶοτϙ⁹³ δεν⁵⁰ Νικεὰ^G : νεμ²⁵ πι³ - ϋε²⁴⁶ τεβι²⁴⁵ ἵτε⁹
 الذين لـ خمسين مائة ال و نيقية في اجتمعوا

Κωσταντινοῦπολις^G : νεμ²⁵ πι³ - ϋνατ²⁴⁴ ρε²⁴⁶ ἵτε⁹ Εφεσος^G .
 أفسس الذين لـ مائة اثنين ال و مدينة القسطنطينية

Νεμ πενιωτ ἵδικεος πινηϋτ αββα Δητωνιος :
 νεμ πιθμνι αββα Πατλε : νεμ πιϋομτ εθοταβ αββα
 Χακαρι : νεμ νοτϋηρι τηροτ ἵςτατροφορος .

وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات
 القديسين، وجميع أولادهم لباس الصليب.

Νεμ²⁵ πεν³⁶ - ιωτ ἵ¹⁰ - δικεος^G πι³ - ηϋτ²¹⁰ αββα^H
 أنبا عظيم ال الصديق أبينا و

Δητωνιος^G : νεμ²⁵ πι³ - θμνι αββα^H Πατλε : νεμ²⁵
 و بولا أنبا بار ال و أنطونيوس

πι³ - ϋομτ²⁴⁴ εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} αββα^H Χακαρι : νεμ²⁵
 و مقار أنبا قديسين ال ثلاث ال

νοῦ³⁸-Ϡηρι τηροῦ²²⁹ ἡ¹⁰-στατροφορος^G.

هم — أبناء — كلهم حاملي (لابسي) الصليب

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης πιζησομενος : νεμ
πενωτ αββα Πρωι πιθμι πρωμι ἡτελιος :
πιμεριτ ἡτε πενωτηρ ἡααθος.

وأبانا أنبا يوانس القمص، وأبانا أنبا بيشوي البار الرجل الكامل، حبيب مخلصنا
الصالح.

Νεμ²⁵ πεν³⁶-ιωτ αββα^H Ιωαννης^G πι³-ζησομενος^G :
و قصص ال يوانس أنبا أبينا و

νεμ²⁵ πεν³⁶-ιωτ αββα^H Πρωι πι³-θμι πι³-ρωμι ἡ¹⁰-τελιος^G :
و الكامل رجل ال بار ال بيشوي أنبا أبينا و

πι³-μεριτ^{MEI.96} ἡτε⁹ πεν³⁶-σωτηρ^G ἡ¹⁰-ααθος^G.
الصالح مخلصنا لدى محبوب ال

Νεμ πενωτ αββα Παυλε πιρεμμαμορ : νεμ
Ιεζεκιηλ πευμαθητης : νεμ ναβοις νιοϠ εθοταβ
ἡρωμεος Χαζιμος νεμ Λομετιος : νεμ πιθμε ψιτ
ἡμαρτηρος νιβελλοι ἡτε Ψιητ : νεμ πιχωρι
εθοταβ αββα Ώση : νεμ Ιωαννης Χαμη
πιπρεσβυτερρος.

وأبانا أنبا بولا الطموي وحزقيال تلميذه، وسيدّي الأبوين القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهات، والقوي أنبا
موسى، ويوانس كما القس.

Νεμ²⁵ πεν³⁶ - ιωτ αββα^H Παυλε πι³ - ρεμ⁸⁸ - ταμμοθ :

ظموه منسوب إلى ال بولا أنبا أبينا و

νεμ²⁵ Ιεζεκιηλ^H περ³⁶ - μαθητης^G : νεμ²⁵ να³⁸ - βοις ñ¹⁰ - ιοτ²³⁹

الأبوين سيد ي و تلميذ ه حزقيال و

εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο.96} ñ¹⁰ - ρωμεος^G Βαζιμος^G νεμ²⁵ Δομετιος^G :

دوماديوس و مكسيموس الروميين قديسين ال

νεμ²⁵ πι³ - ξεμε²⁴⁵ ψιτ²⁴⁴ ñ¹⁰ - μαρτυρος^G νι⁷ - δελλοι²³³ ñτε⁹

الذين لـ شيوخ ال الشهداء تسعة أربعين ال و

Ψιθητ : νεμ²⁵ πι³ - χωρι²¹⁰ εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο.96} αββα^H

أنبا قديس ال قوي ال و شيهيت (ميزان القلوب)

Πωση^H : νεμ²⁵ Ιωαννης^G Χαμη πι³ - πρεσβυτερος^G .

قس ال كما، الأسود يوانس و موسى

Νεμ πενωτ αββα Δανιηλ πιηζοτμενος :

νεμ πενωτ αββα Ισιδωρος πιπρεσβυτερος :

νεμ πενωτ αββα Παδωμ φα τκοινωνια :

νεμ πενωτ αββα Θεοδωρος

περμαθητης : νεμ πενωτ αββα Ψενοττ

πιαρχημανδριτης : νεμ αββα Βισα περμαθητης .

وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا إيسيدوروس القس، وأبانا أنبا باخوم صاحب

الشركة، وتادرس تلميذه، وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه.

Νεμ²⁵ πεν³⁶ - ιωτ αββα^H Δανιηλ^H πι³ - ηζοτμενος^G :

قمص ال دانيال أنبا أبينا و

νεμ²⁵ πεν³⁶ - ιωτ αββα^H Ισιλωρος^G πι³ - πρεσβυτερος^G :

و قس ال ايسيدوروس ابا ابي لنا و

νεμ²⁵ πεν³⁶ - ιωτ αββα^H Παδωμ φα⁴² †⁵ - κοιωνια^G :

و شركة ال صاحب، اب باخوم ابا ابي لنا و

νεμ²⁵ Θεοδωρος^G περ³⁶ - μαθητης^G : νεμ²⁵ πεν³⁶ - ιωτ

و ابي لنا و تلميذ ه تادرس و

αββα^H Ψενο† πι³ - αρχιμανδριτης^G : νεμ²⁵ αββα^H Βισα

و ويسا ابا و رئيس رهبان، مديبر حياة رهبانية ال شنوده ابا

περ³⁶ - μαθητης^G.

ه تلميذ

Νεμ ἵχορος τηρϥ ἠτε μνεθογαβ ἠτακ : ναι ἔτε
 ἐβολριτεν νοϥ†χο νεμ νοϥτωβϥ : ναι ναν τηροϥ
 εϥσοπ : οτοϥ ματοϥχομ εϥβε πεκραν εϥογαβ
 εταϥμοϥ† ἰμοϥ ἐξρηι ἐχωμ.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم، ارحمنا كلنا معاً، وانقذنا من
 أجل اسمك القدوس الذي دُعِيَ علينا.

Νεμ²⁵ ἵ³ - χορος^G τηρϥ²²⁹ ἠτε⁹ μη¹⁶ - εϥ²¹³ - ογαβ^{τοϥβο, 96}

و قديسين ال اولئك الذي لـ كله صف، كورال ال و

ἠτακ⁴⁹ : ναι¹⁵ ἔτε¹⁷ ἐβολριτεν^{70, 65} νοϥ³⁸ - †χο νεμ²⁵

و و سؤالاتهم من قبل، بواسطة الذين هؤلاء الذين لك

νοϥ³⁸ - τωβϥ : ναι^{93, 124} ναν⁴⁷ τηροϥ²²⁹ εϥ² - σοπ : οτοϥ²⁵

و معاً كلهم = كلنا لنا تحنن طلباتهم و

μα¹³⁰ - τουχο^{τουχο, 95} - η³³ εθβε⁴⁸ πεκ³⁶ - ραν εθ²¹³ - οταβ^{τουβο, 96}
 قدوس ال اسمك من أجلنا انقذ، نجّ

ετ¹⁷ - ατ^{162, 135} - μοτ^{93, 98} ἰμοσ⁶¹ ε⁶⁰ - ἔρη⁷⁴ ἔχων^{63, 43} .
 علينا فوق إلى إياه دعوا هم قد الذي
 علينا الذي دُعِيَ الذي

Πιδιακονος:

يقول الشماس:

Πνετω μαροτταοτὸ ἠνιραν ἠτε νενιοτ εθοταβ
 ἰπατριαρχης ετατεκοτ : Πος μαἰτον ἠνοτψτχη
 τηροτ οτος ἠτετχα νεννοβι ναν εβολ .

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا القديسين البطارقة الذين رقدوا، الربُّ يَنْجِ نفوسهم
 أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

Πη¹⁶ - ετ¹⁴³ - ωτ^{93, 98} μαροτ¹⁷⁸ - ταοτὸ⁹³ ἠ⁶¹ - η⁷ - ραν ἠτε⁹
 التي أسماء ال ب ينطقوا، يسردوا هم فل قارئون ال أولئك

νεν³⁸ - ιοτ²³⁹ εθ²¹³ - οταβ^{τουβο, 96} ἰ¹⁰ - πατριαρχης^G ετ¹⁷ - ατ¹⁶² -
 هم قد الذين البطارقة قديسين ال آباءنا

εκοτ : Π³ - βοις μα¹²⁸ - ἰτον ἠ⁶¹ - νοτ³⁸ - ψτχη^G τηροτ²²⁹
 كلهم، جميعهم نفوسهم لهم لراحة، نياحاً أعط رب أيها ال رقدوا

οτος²⁵ ἠτετ¹⁷⁵ - χα^{Χω, 96, 114} νεν³⁸ - νοβι ναν⁴⁷ εβολ^{70, 114} .
 خارجاً لنا خطايانا يترك لكي هو و



الترقيم

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Οτος και νεμ οτον νιβεν Πος : νηετανταοτε
 νουραν : νεμ νηετε ἠπενταοτῶοτ : νηετ δεν φμετι
 ἠπιοται πιοται ἠμμον : νεμ νηετε ἠδητην αν :
 ετατενκοτ ατῆτον ἠμωοτ δεν φναετ ἠΠχς.

وهؤلاء وكل واحد يا رب الذين ذكرنا أسماءهم والذين لم نذكرهم، الذين في فكر كل
 أحد منّا والذين ليسوا فينا، الذين رقدوا وتنجحوا في إيمان المسيح.

Οτος²⁵ και¹⁵ νεμ²⁵ οτον²⁶ νιβεν²²² Π³ - βοις : νη¹⁶ -
 أولئك و هؤلاء و أحد كل رب أيها ال

ετ¹⁷ - αν¹⁶² - ταοτε^{ταοτο, 94} νοτ³⁸ - ραν : νεμ²⁵ νη¹⁶ - ετε^{17, 18}
 الذين أولئك و أسماء هم ذكرنا نحن قد الذين

ἠπεν¹⁶² - ταοτω^{ταοτο, 95} - οτ³³ : νη¹⁶ - ετ¹⁷ δεν⁵⁰ φ³ - μετι³
 فكر ال في الذين أولئك هم نذكر نحن لم

ἠ⁹ - πι³ - οται²⁴⁴ πι³ - οται²⁴⁴ ἠμμον⁶¹ : νεμ²⁵ νη¹⁶ - ετε^{17, 18}
 الذين أولئك و منّا واحد ال الذي ل

ἠδητην⁵⁰ αν³⁰ : ετατ¹⁶⁵ - ενκοτ⁹³ ατ¹⁶² - ἠτον^{93, 119} ἠμωοτ¹¹⁹
 تنجحوا (استراحوا) هم قد رقدوا بعد أن هم ليس فينا

δεν⁵⁰ φ³ - ναετ ἠ⁹ - Πι³ - χριστοσ^G.
 مسيح ال الذي ل إيمان ال في

ههنا يذكر الكاهن اسم المنتجح.

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Ἰωβδ̄ ἔχεν νενιοϋ̄ νενμ̄ νεν̄ςν̄ηνοϋ̄ εταγενκοϋ̄ :
 ᾱτ̄ῑμ̄το̄ν̄ ἰμ̄ωοϋ̄ δ̄εν̄ φ̄ναδ̄ϋ̄ ἰπ̄χ̄ς̄ ἰσ̄χεν̄ π̄εν̄εδ̄ .
 اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنبأوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤٢

Νενιοϋ̄ ε̄θ̄ν̄ ἰαρχ̄ῑε̄πισκοπος̄ κε̄ νενιοϋ̄ ἰ̄νε̄πισκοπος̄ :
 νενιοϋ̄ ἰ̄η̄μ̄σοϋ̄μενος̄ κε̄ νενιοϋ̄ ἰ̄π̄ρε̄ςβ̄ν̄τερος̄ : νενμ̄
 νεν̄ςν̄ηνοϋ̄ ἰ̄δ̄ιακων̄ : νενιοϋ̄ ἰ̄μ̄οναχ̄ος̄ κε̄ νενιοϋ̄
 ἰ̄λ̄ᾱϊκος̄ : νενμ̄ ε̄θ̄ρη̄ῑ ἔχεν̄ ϋ̄αναπαῡσις̄ τη̄ρς̄ ἰ̄τε
 ἰ̄χ̄ρῑς̄τῑανος̄ .

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة، آبائنا القمامصة وآبائنا القسوس،
 وإخوتنا الشماسة، آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

تحليل هذه العبارة: في صفحتي ٤٢ ، ٤٣

يذكر هنا الشماسُ اسمَ المتنبِّحِ، ثم يكمل قائلاً:

θ̄ινᾱ ἰ̄τε̄ π̄χ̄ς̄ Πεννοϋ̄ϋ̄ ϋ̄ῑμ̄το̄ν̄ ἰ̄η̄νοϋ̄ψ̄η̄χη̄
 τη̄ροϋ̄ : δ̄εν̄ πῑπᾱραδ̄ις̄ος̄ ἰ̄τε̄ πο̄τη̄νοϋ̄ : ἄ̄νο̄ν̄ Δ̄ε̄ θ̄ω̄ν̄
 ἰ̄τε̄ϋ̄ερ̄ πῑνᾱῑ νενμ̄αν̄ : ἰ̄τε̄ϋ̄χᾱ νεννο̄β̄ῑ ναν̄ ε̄β̄ολ̄ .

لكي المسيح إلهنا يُنَبِّحَ نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا
 رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤٣

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κ̄ρῡῑε̄ ε̄λε̄ν̄σον̄ .

يا رب ارحم. (التحليل: صفحة ٩)

Πιοτηβ:

ثم يكمل الكاهن:

Αρικαταζιοιν Πο̅ς μα̅υτον ἰνο̅υ̅ψ̅υ̅τη̅χι̅ τη̅ρο̅υ̅ :
 ζ̅εν̅ κ̅εν̅υ̅ ἰ̅νε̅ν̅ιο̅ϋ̅ ε̅ο̅᾿ : Αβρααμ̅ νεμ̅ Ισαακ̅ νεμ̅
 Ιακωβ̅.

تفضل يا رب نئح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا ابراهيم واسحق ويعقوب.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤٤

Ἐανο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ ζ̅εν̅ ο̅υ̅μα̅ ἰ̅χ̅λο̅η̅ : ζ̅ι̅ξ̅εν̅ φ̅υ̅ω̅ο̅υ̅ ἰ̅τε̅
 ἰ̅πε̅υ̅το̅ν̅ : ζ̅εν̅ πι̅πα̅ρα̅λι̅κο̅ς ἰ̅τε̅ ἰ̅ο̅γ̅η̅ο̅υ̅.

عَلّمهم في موضع خضرة، على ماء الراحة، في فردوس النعيم.

تحليل هذه العبارة: في صفحتي ٤٤ ، ٤٥

Πι̅μα̅ ε̅τα̅ϣ̅φ̅ω̅τ̅ ε̅βο̅λ̅η̅δ̅η̅τ̅υ̅ : ἰ̅η̅ε̅ πι̅μ̅κα̅ρ̅η̅δ̅η̅τ̅
 νεμ̅ †λ̅η̅π̅η̅ νεμ̅ πι̅ϣ̅α̅ρο̅μ̅ : ζ̅εν̅ φ̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἰ̅τε̅ η̅η̅ε̅ο̅᾿
 ἰ̅τ̅α̅κ̅.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهد في نور قديسيك.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٤٥



Πιδιακονος :

يقول الشمساس :

Πιριωϋ αββα Δαντωνι : νεμ πιθ̄μηι αββα Παρλε :
 νεμ πιωμτ εθοταβ Χακαριος : αββα Ιωαννης
 πικολοβος : αββα Πιρωι : αββα Παρλε : νεμιοϋ
 εθοταβ Ἰρωμεος Χαζιμος νεμ Δομετιος : αββα
 Ώωχη : αββα Ιωαννης Χαμη : αββα Δανιηλ : αββα
 Ισιδωρος : αββα Παδωμ : αββα Ψενουϋ : κε αββα
 Παφνουϋ : αββα Παρσωμα : αββα Τεχι .

العظيم أنبا أنطوني، والبار أنبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات، أنبا يوانس القصير،
 أنبا بيشوي، أنبا بولا، أبواتا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس، أنبا
 موسى، أنبا يوانس كاما، أنبا دانيال، أنبا إيسيدوروس، أنبا باخوم، أنبا شنوده، وأنبا
 بفتوتيسوس، أنبا برسوما، أنبا رويس .

Πι³ - νιωϋ²¹⁰ αββα^H Δαντωνι : νεμ²⁵ πι³ - Ἰμηι αββα^H
 أنبا بار ال و أنطوني أنبا عظيم ال

Παρλε : νεμ²⁵ πι³ - ωμτ²⁴⁴ εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο.96} Χακαριος^G :
 مقاريوس قديسون ال ثلاثة ال و بولا

αββα^H Ιωαννης^G πι³ - κολοβος^G : αββα^H Πιρωι : αββα^H Παρλε :
 بولا أنبا بيشوي أنبا قصير ال يوانس أنبا

νεμ³⁸ - ιοϋ²³⁹ εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο.96} Ἰ¹⁰ - ρωμεος^G Χαζιμος^G νεμ²⁵
 و مكسيموس الروميان قديسان ال أبوا نا

Δομετιος^G : αββα^H Ώωχη^H : αββα^H Ιωαννης^G Χαμη :
 كاما، الأسود يوانس أنبا موسى أنبا دوماديوس

αββα^H Δαμινλ^H : αββα^H Ισιδωροσ^G : αββα^H Παδωμ :

أببا دانيال أببا إيسيدوروس أببا باخوم

αββα^H ΞενοϞϟ : κε^{G.303} αββα^H ΠαφνοϞϟ : αββα^H Παρρωμα :

أببا شنوده و أببا بفنوتIOS أببا برسوما

αββα^H Τεχι.

أببا رويس

Κε παντων των ορθωσ διδασξαντων τον λογον
της αληθιασ : ορθοδοξων επισκοπων πρεσβυτερων
διακονων κληρικων κε λαικων : κε τουτων κε
παντων ορθοδοξων : αμην.

و جميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة، الأساقفة الأرثوذكسيين والقسوس
والشمامسة والإكليروس والعلمانيين، وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين، آمين.

Κε^{G. 303} παντων^{G. 359} των³¹² ορθωσ^{G. 437} διδασξαντων^{G. 420}

Και πάντων τῶν ὀρθῶς διδασχάντων
و جميع، كل، معلمين (الذين علموا)
باستقامة ال

τον³¹² λογον^{G. 320} της³¹³ αληθιασ^{G. 315} : ορθοδοξων^{G. 340}

τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοδόξων
ال كلمة التي لل حق الأرثوذكسيون

επισκοπων^{G. 320} πρεσβυτερων^{G. 320} διακονων^{G. 320} κληρικων^{G. 340}

ἐπισκόπων πρεσβυτέρων διακόνων κληρικῶν
الأساقفة القسوس الشمامسة الإكليريكيون

κε^{G. 303} λαϊκων^{G. 340} : κε^{G. 303} τούτων^{G. 353} κε^{G. 303} παντων^{G. 359}
 και λαϊκῶν και τούτων και πάντων
 و العلمانيون و هؤلاء و كل، جميع

ορθοδοξων^{G. 340} : αμην^{H. 82} .
 ὀρθοδόξων ἀμήν, Ἰησ
 الأرثوذكسيين آمين (حقاً)

Πιλαος :

يقول الشعب :

Ἐρε ποῦςμον εθοταβ : ψωπι νεμαν αμην : δοξα ci
 Κυριε : Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : Κυριε
 ευλογησον : Κυριε αναπαυσον : αμην .

بركتهم المقدسة تكون معنا، آمين . المجد لك يا رب، يا رب ارحم، يا رب ارحم،
 يا رب باركنا، يا رب نرحمهم، آمين .

Ἐρε¹⁵⁹ ποῦ³⁸ - σμον εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο, 96} : ψωπι^{93, 98} νεμαν⁴⁸
 دائماً هم بركت ال مقدسة تكون معنا

αμην^{H. 82} : δοξα^{G. 317} ci³⁶⁹ Κυριε^{G. 320} : Κυριε^{G. 320} ἐλεησον^{G. 404} :
 ἀμήν, Ἰησ δόξα σοι Κύριε Κύριε ἐλεήσον
 حقاً المجد لك يا رب يا رب ارحم

Κυριε^{G. 320} ευλογησον^{G. 404} : Κυριε^{G. 320} αναπαυσον^{G. 401} : αμην^{H. 82} .
 Κύριε εὐλογήσον Κύριε ἀναπαύσον ἀμήν, Ἰησ
 يا رب بارك يا رب نرحم حقاً

Ⲡⲏ ⲙⲉⲛ Ⲡⲟⲥ أولئك يا رب

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:

يقول الكاهن:

Ⲡⲏ ⲙⲉⲛ Ⲡⲟⲥ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲏⲛⲟⲩⲫⲏⲧⲕⲏ : ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ :
 ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲓⲥⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲃⲉⲛ ⲧⲕⲱⲣⲁ ⲏⲧⲉ
 ⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲃ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ : ⲃⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲏⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲃⲉⲛ
 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲓⲙⲁⲧ.

أولئك يا رب الذين أخذت نفوسهم، نبيحهم في فردوس النعيم، في كورة الأحياء إلى
 الأبد، في أورشليم السمائية، في ذلك الموضع.

Ⲡⲏ¹⁶ ⲙⲉⲛ^G Ⲡ³ - ⲃⲟⲓⲥ ⲉ¹⁷ - ⲁⲕ¹⁶² - ⲃⲓ^{93, 98} ⲏ¹¹ - ⲛⲟⲩ³⁸ - ⲫⲏⲧⲕⲏ^G :

نفوسهم أخذت أنت قد الذين رب أيها ال من جهة أولئك

ⲙⲁ¹²⁸ - ⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ⁴⁷ : ⲃⲉⲛ⁵⁰ ⲡⲓ³ - ⲡⲁⲗⲓⲥⲟⲥ^G ⲏⲧⲉ⁹ ⲏ⁴ - ⲟⲩⲛⲟⲩ :

فرح ال الذي فردوس ال في لهم راحة أعط

ⲃⲉⲛ⁵⁰ ⲧ⁵ - ⲕⲱⲣⲁ^G ⲏⲧⲉ⁹ ⲛⲏ¹⁶ - ⲉⲧ²¹³ - ⲟⲛⲃ^{ⲱⲛⲃ, 96} ⲱⲁ⁵⁶ ⲉⲛⲉⲗ : ⲃⲉⲛ⁵⁰

في الأبد إلى أحياء ال أولئك التي كورة، إقليم ال في

Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ^H ⲏⲧⲉ⁹ ⲧ⁵ - ⲫⲉ : ⲃⲉⲛ⁵⁰ ⲡⲓ³ - ⲙⲁ ⲉⲧⲉ¹⁷ - ⲓⲙⲁⲧ⁷⁹.

هناك الذي موضع ال في سماء ال التي أورشليم

Ⲕⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲃⲱⲛ ⲃⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲏⲣⲉⲙⲏⲕⲱⲓⲗⲓ ⲓⲡⲁⲓⲙⲁ :
 ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲃⲧ : ⲁⲣⲓⲃⲓⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲏⲧⲉⲕⲃⲓⲣⲏⲏⲏ
 ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

ونحن أيضاً الغرباء في هذا المكان، احفظنا في إيمانك، وأنعم لنا بسلامك إلى التمام.

Ἄνον^{31, 226} δε^{G, 303} ζων²²⁶ δα⁶² νη¹⁶ - ετ²¹³ - οί^{ῖρι, 96}

صائرين، كائنين ال أولئك بصفتنا أنفسنا من جهةٍ أخرى نحن

ἡ¹⁰ - ρεμ⁸⁸ - ἡ⁹ - χωλι μ⁶¹ - παι¹⁴ - μα : ἀρεζ^{93, 124} ἔρον¹² δεν⁵⁰

في إيانا إحفظ مكان هذا ال ب - غربة ل - أناس

πεκ³⁶ - ναζ† : ἀρι^{ἀριονί, 94, 126} - ἔμοτ ναν⁴⁷ ἡ⁶¹ - τεκ³⁷ - ζιρηνη^G

سلام ك ب لنا نعمة اصنع إيمان ك

ωα⁵⁶ ἐβολ⁷⁰.

إلى التمام، الانقضاء إلى

Πιλαος :

يقول الشعب :

Ὡςπερ ην κε εστε εστιν : απο γενεας ις γενεαν :
κε παντας τους εωνας των εωνων : αμην .

كما كان وهكذا يكون، من جيل إلى جيل، وإلى دهر الدهور، آمين .

Ὡςπερ^{G, 307} ην³⁸⁶ κε³⁰³ εστε³⁸⁷ εστιν³⁸⁵ : απο³⁰² γενεας^{G, 315}

ὥσπερ ἦν καὶ ἔσται ἐστίν ἀπὸ γενεᾶς

جیل من يكون سوف يكون و كان، كما، مثلما

ις³⁰² γενεαν^{G, 315} : κε³⁰³ παντας^{G, 359} τους³¹² εωνας^{G, 331}

εἰς γενεάν καὶ πάντας τοὺς αἰῶνας

إلى جيل و كل، جميع ال دهور

των³¹² εωνων^{G, 331} : αμην^{H, 82}.

των αἰώνων ἀμήν, Ἰηϛ

التي لل دهور حقاً

Ⲫⲓⲙⲱⲓⲧ ⲃⲁⲭⲱⲛ ⲱⲁⲛⲁ

Πιοϥηβ:

يقول الكاهن:

Ⲫⲓⲙⲱⲓⲧ ⲃⲁⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ
 ⲃⲈⲚ ϥⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲃⲈⲚ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲈⲚ : ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲱⲟⲩ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲕⲛⲓⲱⲧⲧ ⲛⲣⲁⲛ
 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲃⲈⲚ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲈⲚ : ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ
 ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲛⲓϭⲓⲣⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
 ⲛⲱⲛⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

واهدنا إلى ملكوتك، لكي وبهذا كما أيضاً في كل شيء، يتمجد ويتبارك ويرتفع اسمك
 العظيم القدوس في كل شيء، كريم ومبارك مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح
 القدس.

Ⲫⲓ^{Ⲓⲓ} 94, 102, 124 - ⲙⲱⲓⲧ ⲃⲁⲭⲱⲛ^{63, 43} ⲉ̀⁶⁰ - ⲃⲟⲩⲛ⁷¹ ⲉ̀⁶⁰ - ⲧⲉⲕ³⁷ -
 كُـ إلى داخل إلى كُـ
 اهدنا (ارشدنا) طريقاً آمناً

ⲙⲉⲧ¹⁵⁵ - ⲟⲩⲣⲟ : ϩⲓⲛⲁ^{G, 308} ⲛⲉⲙ²⁵ ⲃⲈⲚ⁵⁰ ϥⲁⲓ¹⁵ ⲕⲁⲧⲁ^{G, 302} ϥ³ - ϣⲏⲧ
 حال ال حسب هذا و لكي ملكوت

ⲟⲛ²⁵ ⲃⲈⲚ⁵⁰ ϩⲱⲃ²⁶⁵ ⲛⲓⲃⲈⲚ^{222, 265} : ⲛⲧⲉϥ¹⁷⁵ - Ⲫⲓ^{Ⲓⲓ} 94, 102 - ⲱⲟⲩ
 مجدداً يأخذ لكي هو كل أمر، شيء في أيضاً

ⲟⲩⲟⲩ²⁵ ⲛⲧⲉϥ¹⁷⁵ - Ⲫⲓ^{Ⲓⲓ} 94, 102 - ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ²⁵ ⲛⲧⲉϥ¹⁷⁵ - ⲃⲓⲥⲓ^{93, 98} :
 يرتفع لكي هو و بركة ينال لكي هو و

ⲛⲭⲉ⁸ ⲛⲉⲕ³⁶ - ⲛⲓⲱⲧⲧ²¹⁰ ⲛ¹⁰ - ϣⲁⲛ ⲉⲑ²¹³ - ⲟⲩⲁⲃ^{ⲧⲟⲩⲃⲟ, 96} ⲃⲈⲚ⁵⁰ ϩⲱⲃ²⁶⁵
 أقصد كُـ العظيم ال اسم قدوس في أمر، شيء

ⲛⲓⲃⲉⲛ^{222,265} : ⲉⲧ²¹³ - ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲧ^{ⲧⲁⲓⲟ,96} ⲟⲩⲟⲩ²⁵ ⲉⲧ²¹³ - ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲧ^{ⲥⲙⲟⲩ,96} :

كل ال مُكْرَم و ال مُبَارَك

ⲛⲉⲙ⁴⁸ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ^{G,339} Ⲡⲓ³ - ⲗⲓⲣⲓⲥⲧⲟⲥ^G ⲛⲉⲕ³⁶ - ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲧ^{ⲙⲉⲓ,96} ⲓ¹⁰ - ⲱⲛⲣⲓ :

مع يسوع ال مسيح ك الحبيب ابن

ⲛⲉⲙ²⁵ Ⲡⲓ³ - ⲡⲛⲉⲧⲙⲁ^G ⲉⲑ²¹³ - ⲟⲩⲁⲃ^{ⲧⲟⲩⲃⲟ,96}.

و ال روح ال قدس

Ⲓⲣⲛⲛⲓ ⲛⲁⲥⲓ.

السلام لكل (للجميع).

تحليل هذه العبارة: صفحة ٦

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :

يقول الشعب:

Ⲓⲉ ⲧⲱ ⲛⲉⲧⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

ولروحك أيضاً.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٧

ⲃⲁⲗⲉⲛ ⲧⲕⲗⲁⲥⲓ مقدمة القسمة

Ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ :

يقول الكاهن:

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲓ ⲓⲙⲫⲧ
ⲛⲓⲛⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲭⲓⲱⲧ ⲓⲛⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲗⲓⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ^{G,303} ⲟⲛ²⁵ ⲙⲁⲣⲉⲛ¹⁷⁸ - ⲱⲉⲡ^{ⲱⲱⲛ,94,105} - ⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲓ^{65,44}

وعليه أيضاً نحن فل نقبل يده نعمة

ἡ⁹ - Φ³ - νοῦ† πι³ - παντοκρατωρ^G : Φ⁴ - ἰωτ ἡ⁹ - Πεν³⁶ - βοις

ربنا الذي لآب ال ضابط الكل، كلّي القدرة ال إله ال التي ل

οτοζ²⁵ Πεν³⁶ - νοῦ† οτοζ²⁵ Πεν³⁶ - σωτηρ^G Ἰησοῦς^G. 339

و لنا و إله و لنا مخلص يسوع

Πι³ - χριστος^G.

ال مسيح

Χε αϕερενερπεμπωα οη †νοῦ εὐζι ερατεν : ζεν
 παιμα εσοταβ φαι : οτοζ εϕαι ηnenχιχ εἶπωι : οτοζ
 εερωεμωι ἡπεραη εσοταβ.

لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس، ونرفع أيدينا إلى فوق، ونخدم
 اسمه القدوس.

Χε²⁴ αϕ¹⁶² - ερεν¹⁸³ - ερ^{ipi, 94, 103} - π³ - εμπωα οη²⁵ †νοῦ⁷⁸

الآن أيضاً استحقاق ال نعمل جعلنا أن هو قد لأن

ε¹⁸² - οζι^{93, 113} ε⁶⁰ - ρατεν^{44, 66} : ζεν⁵⁰ παι¹⁴ - μα εθ²¹³ - οταβ^{τογβο, 96}

مقدس ال موضع هذا ال في أقدامنا على نقف أن

φαι^{15, 223} : οτοζ²⁵ ε¹⁸² - ϕαι^{93, 98} η¹¹ - nen³⁸ - χιχ ε⁶⁰ - π³ - ωωι⁷² :

علو ال إلى أيدينا نرفع أن و هذا

οτοζ²⁵ ε¹⁸² - ερ^{ipi, 94} - ωεμωι^{93, 98} ἡ⁶¹ - περ³⁶ - ραν εθ²¹³ - οταβ^{τογβο, 96}.

و أن نخدم ال اسمه ل

Ἰθooq on μαρεντσο ἐροq : ροπωc ἵτεqαιτεν
 ἡεῖπωα ἡτμετῶφηρ ηεμ τμετὰναλγωψιc : ἡτε
 ηεqμγcτῆριον ἡνοqτ ογοc ἡαθμοq.

هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وتناول أسراره الإلهية غير المائة.

Ἰθooq³¹ on²⁵ μαρεν¹⁷⁸ - τ^{†. 94. 101} - ρο ἐροq^{12. 60} : ροπωc^{G. 308}
 بغية أن إليه نتوسل (نطلب وجهه) نحن فل أيضاً هو

ἡτεq¹⁷⁵ - αιτ^{†pi. 95} - εν³³ ἡ¹⁸² - εῖπωα ἡ⁶¹ - τ⁵ - μετ¹⁵⁵ - ῶφηρ ηεμ²⁵
 و شركة ال ل نستحق أن لنا يجعل لكي هو

τ⁵ - μετ¹⁵⁵ - ἀναλγωψιc^G : ἡτε⁹ ηεq³⁸ - μγcτῆριον^G ἡ¹⁰ - νοqτ[†]
 الإلهية أسرار ه الذي ل تتاول ال

ογοc²⁵ ἡ¹⁰ - αθ²¹⁶ - μοq.
 و المائة غير

Πιλαoc:

يقول الشعب:

Δμην.

أمين.

Δμην^{H.82}.

حقاً

Πιογηβ:

يقول الكاهن:

Πιcωμα εθογαβ.

الجسد المقدس.

Πι³ - cωμα^G εθ²¹³ - ογαβ^{†ογβο. 96}.

مقدس ال جسد ال

ⲧⲗⲗ

Πιλαος :

يقول الشعب :

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲓⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ . نسجد لجسدك المقدس .

Ⲑⲉⲛ¹⁵⁷ - ⲟⲩⲱⲩⲧ^{93,98} ⲓ⁶¹ - ⲡⲉⲕ³⁶ - ⲥⲱⲙⲁ^G ⲉⲑ²¹³ - ⲟⲩⲁⲃ^{ⲧⲟⲩⲃⲟ,96} .
 مقدس ال جسد ك ل نسجد نحن

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ . والدم الكريم .

Ⲙⲉⲙ²⁵ ⲡⲓ³ - ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧ²¹³ - ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ^{ⲧⲁⲓⲟ,96} .
 كريم، مكرم ال دم ال و

Πιλαος :

يقول الشعب :

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ . ولدملك الكريم .

Ⲙⲉⲙ²⁵ ⲡⲉⲕ³⁶ - ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧ²¹³ - ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ^{ⲧⲁⲓⲟ,96} .
 كريم، مكرم ال دم ك و

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Ⲙⲧⲉ ⲡⲉϥϥⲁⲓⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲓⲛϥⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲓⲃⲟⲓϥ
 ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ .
 الذين لمسيحه، الضابط الكل الرب إلهنا .

Ⲙⲧⲉ⁹ ⲡⲉϥ³⁶ - ϥⲣⲓⲥⲧⲟⲥ^G : ⲓⲛϥⲉ⁸ ⲡⲓ³ - ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ^G
 ضابط الكل، كلّي القدرة ال أقصد مسيح ه الذين لـ

Ⲓ³ - ⲃⲟⲓϥ ⲡⲉⲛ³⁶ - ⲛⲟⲩⲧ .

إله - لنا رب ال

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Αμην αμην προσετζασοε .

آمين آمين، صلُّوا .

Αμην^{H,82} αμην^{H,82} προσετζασοε^{G,402} .

حقاً حقاً صلُّوا

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

تحليل هذا المرّد: صفحة ٩

Πιοτηνβ :

يقول الكاهن :

Ιρηνη πασι .

السلام لكل (للجميع) .

تحليل هذه العبارة: صفحة ٦

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κε τω πνευματι σου .

ولروحك أيضاً .

تحليل هذه العبارة: صفحة ٧



†κλασις - ἡ κλάσις - القِسْمَة

صلاة القسمة للآب

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Φνηβ Πο̅ς Πεννοϋ† πινωϋ† πιωα̅ ἐνεε̅ : οτοε̅
ετοϋε̅ρϋφηρι̅ ἕμοϋ̅ δ̅εν̅ οτ̅ω̅ον̅.

أيها السيد الرب إلهنا العظيم الأبدى والمتعجب منه بالمجد.

Φ³ - νηβ Π³ - βοις Πεν³⁶ - νοϋ† πι³ - νιωϋ†²¹⁰ πι²¹ - ωα⁵⁶ ἐνεε̅ :
الأبد إلى الذي عظيم ال إله - لنا رب ال سيد أيها ال

οτοε̅²⁵ ετοϋ²⁰ - ερ^{ip̄l. 94. 103} - ϋφηρι̅ ἕμοϋ̅⁶¹ δ̅εν̅⁵⁰ οτ̅^{1.264} - ὠον̅.
مجد (المجد) - منه يتعجبون الذين هم و

Φνηε̅τ̅α̅ρε̅ε̅ ἐτεϋ̅δια̅θη̅κη̅ ν̅ε̅μ̅ πεϋ̅η̅αι̅ : ἡ̅νη̅ε̅τ̅-
ε̅ρ̅α̅σα̅πα̅μ̅ ἕμοϋ̅̅ δ̅εν̅ ποϋ̅η̅η̅τ̅ τη̅ρϋ̅.

حافظ عهده ورحمته للذين يحبونه بكل قلوبهم.

Φη¹⁶ - ετ¹⁴³ - ἄρεε̅^{93. 98} ἐ̅⁶⁰ - τεϋ̅³⁷ - δια̅θη̅κη̅^G ν̅ε̅μ̅²⁵
و عهد ه - حافظ ال ذاك

πεϋ̅³⁶ - η̅αι̅ : ἡ̅⁶¹ - νη¹⁶ - ετ¹⁷ - ερ^{ip̄l. 94. 104} - ἄ̅σα̅πα̅μ̅^{G. 301} ἕμοϋ̅¹¹
إياه أن يحبوا يصنعون الذين أولئك - رحمت ه

δ̅εν̅⁵⁰ ποϋ̅³⁶ - η̅η̅τ̅ τη̅ρϋ̅²²⁹.
كله قلب هم -

Φηεταϣ† ναλ̄ ἰοῡσω† ἴτε θαννοβι : θιτεν
περμονοσενησ ἰψηρῑ Ἰησοϣ Πῑχριστοσ Πεν̄σ̄ :
ἰων̄δ ἴτε ο̄γον̄ νιβεν̄.

الذي أعطانا الخلاص من خطايانا، بابنه الوحيد يسوع المسيح، حياة كل أحد.

Φη¹⁶ - ετ¹⁷ - αϣ¹⁶² - †^{93, 98} ναλ⁴⁷ ἰ¹¹ - ογ¹ - σω† ἴτε⁹
من خلاصاً لنا أعطى هو قد الذي ذاك

θαν^{1, 264} - νοβι : θιτεν⁶⁵ περ³⁶ - μονοσενησ^G ἰ¹⁰ - ψηρῑ Ἰησοϣ^{G, 339}
يسوع ابن الوحيد ه بواسطة خطايا (الخطايا)

Πῑ³ - χριστοσ^G Πεν³⁶ - βοισ : ἰ³ - ων̄δ ἴτε⁹ ο̄γον̄²⁶ νιβεν̄²²².
كل أحد التي حياة ال ربنا مسيح ال

†Βοη̄θια ἴτε η̄ηεταϣφωτ θαρоч : †θελπισ ἴτε
η̄ηετωψ̄ ε̄θρη̄νῑ ο̄θβηϣ̄.

يا معين الملتهجين إليه، رجاء الذين يصرخون نحوه.

†⁵ - βοη̄θια^G ἴτε⁹ η̄η¹⁶ - ετ¹⁷ - αϣ¹⁶² - φωτ^{93, 98} θαρоч⁵⁷ :
إليه التجأوا هم قد الذين أولئك الذي معين (سند) ال

†⁵ - θελπισ^G ἴτε⁹ η̄η¹⁶ - ετ^{17, 143} - ωψ̄^{93, 98} ε̄⁶⁰ - θρη̄νῑ⁷⁴ ο̄θβηϣ̄⁵².
نحوه فوق إلى يصرخون الذين أولئك الذي رجاء ال

Φηετοϣ̄ο̄θῑ ε̄ρατοϣ̄ ναθραϣ̄ ἴχε̄ νῑᾱναλ̄η̄ωσ̄ ἴψωσ̄ :
νεμ̄ νῑᾱναλ̄η̄ο̄βᾱ ἴη̄ο̄βᾱ : ἴτε̄ νιᾱσ̄σελοσ̄ νεμ̄
νιᾱρχη̄νᾱσ̄σελοσ̄ ε̄θο̄γαβ̄.

الذي يقف أمامه ألوف ألوف وربوات ربوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين.

Φη¹⁶ - ετογ²⁰ - ὄρι^{93, 113} ἐ⁶⁰ - ρατογ^{44, 113} ναθραγ^{64, 46} ἦχε⁸
 ذلك الذي هم يقفون على أقدامهم أمامه أقصد

ni⁷ - αναν^{261, 262} - ωο²⁴⁷ ἦ¹⁰ - ωο²⁴⁷ : nem²⁵ ni⁷ - αναν^{261, 262} - ἔβα²⁵⁵
 ربوات مجموعات من ال و أوف أوف مجموعات من ال

ἦ¹⁰ - ἔβα²⁵⁵ : ἦτε⁹ ni⁷ - αγγελος^G nem²⁵ ni⁷ - αρχαγγελος^G
 ربوات الذين لـ ملائكة و رؤساء الملائكة ال

εθ²¹³ - ογαβ^{τογβ0,96}.

ال مقدّسين

Νιχερογβι nem nicεραφιμ : nem πιμω τηρϣ
 ἡατβιηπι ἡμοϣ : ἦτε νιχομ ἡποτρανιον.

الشاروبيم والسيرافيم وكل الجمع غير المحصى الذي للقوات السمائية.

ni⁷ - χερογβι^H nem²⁵ ni⁷ - σεραφιμ^H : nem²⁵ πι³ - μω
 ال شاروبيم و سيرافيم ال جمع ال

τηρϣ²²⁹ ἦ¹⁰ - ατ²¹⁶ - βι^{61, 94, 102} - ἡπι ἡμοϣ⁶¹ : ἦτε⁹ ni⁷ - χομ
 قوات ال الذي لـ له عدد أخذ غير بـ كله

ἦ¹⁰ - ἔποτρανιον^G.

السمائية

ϣηϣ φηεταϣεραγιαζιν ἡηαιδωρον ηαι ετηηι ἔδρηι :
 ϣιτην πιηιηι ἔδρηι ἔχωϣ ἦτε Πεκπηνεμα εθογαβ
 ακτογβωϣ.

يا الله الذي قدّس هذه القرايين الموضوعه بحلول روحك القدوس عليها وطهرتها.

Φ³ - νοϋ† φη¹⁶ - ετ¹⁷ - αϣ¹⁶² - ερ^{ipr, 94, 104} - ασιαζιν^G ἵ⁶¹ -

لِ - تقدِيساً (أَنْ قَدَّسَ) صنع هو قد الذي ذاك إله أيها ال

μαι¹⁴ - λωρον^G ναι^{15, 223} ετ²¹³ - χη^{ω, 96} ε̇⁶⁰ - ῥη⁷⁵ : ριτεν⁶⁵

بواسطة أسفل إلى موضوعين ال هؤلاء قرايين هؤلاء ال

ἵ³ - χιν¹⁵³ - ἱ^{93, 98} ε̇⁶⁰ - ῥη⁷⁵ ε̇⁶⁰ - χωοϋ^{43, 63} ἵ⁹ Πεκ³⁶ - πνευμα^G

روحك الذي لِ - عليهم أسفل إلى مجيء (إتيان) ال

εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο, 96} ακ¹⁶² - τοϋβω^{τοϋβο, 95} - οϋ³³ .

هم - طهَّرتَ - أنتَ قد قدوس ال

Ὡα τοϋβον ρων πεννηβ ε̇βολρα νεννοβι : νηετρηπ
νεμ νηεθοϋωνε̇ ε̇βολ : οτοε̇ μενι̇ νιβεν̇ ε̇τενϋρανα
αν̇ ἵ⁹ τεκμετα̇σαθοε̇ : Φ† πιμαιρωμι μαρεϋοϋει
σαβολ ἵ³μον .

طهَّرتنا نحن أيضاً يا سيدنا من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل فكر لا يرضي صلاحك
يا الله محب البشر فليبعد عنا.

Ὡα¹³⁰ - τοϋβο^{τοϋβο, 95} - ν³³ ρων²²⁶ πεν³⁶ - νηβ ε̇βολρα⁷⁰

من ياسيدنا نحن أيضاً نا أن تطهَّر أعط

νεν³⁸ - νοβι : νη¹⁶ - ετ²¹³ - ρηπ^{ωπ, 96} νεμ²⁵ νη¹⁶ - εθ¹⁷ - οϋωνε̇^{93, 114}

يظهرون الذين أولئك و مخفيين ال أولئك خطايا نا

ε̇βολ^{70, 114} : οτοε̇²⁵ μενι̇²⁶⁵ νιβεν̇^{222, 265} ε̇τε¹⁷ ἵ^{156, 157} - ϋ¹⁵⁷ - ρανα¹²³

يرضي هو ليس الذي كل فكر و إلى خارج

αν̇^{156, 157} ἵ⁶¹ - τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ἄσαθοε̇^G : Φ³ - νοϋ† πι³ - μαι¹⁴⁷ - ρωμι

البشر محب ال إله أيها ال صلاحك لِ - لا

μαρεϋ¹⁷⁸ - ουει^{93,98} σα⁵⁵ - βολ⁷⁰ ἄμμον⁶¹.

مِنَّا خَارِجَ جِهَةٍ يَبْعُدُ هُوَ فَلَ

Ἰα τοῦβο ἠνεψυχῆ : νεμ νεμσωμα : νεμ νεμζητ :
 νεμ νεμβαλ : νεμ νεμκα† : νεμ νεμμετι : νεμ
 νεμσϋνιλιησις .

طَهَّرَ نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا وَقُلُوبَنَا وَعَيُونَنَا وَأَفْهَامَنَا وَأَفْكَارَنَا وَنِيَّاتِنَا.

Ἰα¹³⁰ - τοῦβο^{93, 130} ἠ⁶¹ - νεμ³⁸ - ψυχῆ^G νεμ²⁵ νεμ³⁸ - σωμα^G

أَجْسَادَنَا وَ نَفُوسَنَا نَا لِ طَهَّرَ (أَعْطَى طَهَارَةً)

νεμ²⁵ νεμ³⁸ - ζητ νεμ²⁵ νεμ³⁸ - βαλ νεμ²⁵ νεμ³⁸ - κα† νεμ²⁵

و أَفْهَامَنَا وَ عَيُونَنَا وَ قُلُوبَنَا وَ نَا وَ

νεμ³⁸ - μετι νεμ²⁵ νεμ³⁸ - σϋνιλιησις^G .

ضَمَائِرَ، نِيَّاتِنَا نَا وَ أَفْكَارَنَا نَا

Θοπως ζεν οτζητ εφοταβ : νεμ οτψυχῆ
 ε̅α̅ς̅β̅ι̅ο̅τ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ : νεμ οτχο ἠατβιωπι : νεμ οτναζ†
 ἠατμετωβι : νεμ οτ̅α̅ζ̅α̅π̅η̅ ε̅ς̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ : νεμ
 οτ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ε̅ς̅τ̅α̅χ̅ρ̅η̅ο̅υ̅τ̅ .

لِكِي بِقَلْبِ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَتِيرَةٍ، وَوَجْهِ غَيْرِ مُخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ، وَمُحِبَّةٍ
 كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

Θοπως^{G, 308} ζεν⁵⁰ οτ¹ - ζητ εϋ^{159, 214} - οταβ^{τοῦβο, 96} : νεμ²⁵

وَ طَاهِرٍ هُوَ دَائِمًا قَلْبِ بِ لِكِي

οτ¹ - ψυχῆ^G ε̅¹⁸⁶ - α̅ς̅¹⁶² - β̅ι̅^{β̅ι̅, 94, 102} - οτ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ : νεμ²⁵ οτ¹ - χο ἠ⁶¹ -

بِ وَجْهِ وَ نَوْرًا (اِسْتِتَارَةً) أَخَذَتْ هِيَ قَدْ نَفْسِ

ατ²¹⁶ - βί^{94, 102} - ωπι : νεμ²⁵ οτ¹ - ναρτ ñ⁶¹ - ατ²¹⁶ - μετ¹⁵⁵ - ωοβι :

رياء (نفاق) غير بـ إيمان و خزي نوال غير

νεμ²⁵ οτ¹ - ἀγαπη^G ες²¹⁴ - χηκ^{χωκ, 96, 114} ε̅βολ^{70, 114} : νεμ²⁵

و تماماً كاملة هي دائماً محبة و

οτ¹ - ζελπις^G ες²¹⁴ - ταχροτ^{ταχρο, 96}.

ثابت (راسخ) دائماً رجاء

Πτενερτολμαν ζεν οτπαρρησια ñατερζοτ :
ε̅τωβζ ñμοκ Φτ̅ Φιωτ ε̅οταβ ετ ζεν ñιφνοτ̅
οτοζ ε̅χος : χε πενωτ ...

نستجريء بدالة بغير خوفٍ أن نطلب إليك يا الله الآب القدوس الذي في السماوات،
ونقول: أبانا ...

Πτεν¹⁷⁵ - ερ^{94, 104} - τολμαν^G ζεν⁵⁰ οτ¹ - παρρησια^G

دالة (ثقة) بـ أن نجرأ نصنع لكي نحن

ñ⁶¹ - ατ²¹⁶ - ερ^{94, 103} - ζοτ̅ : ε̅¹⁸² - τωβζ⁹³ ñμοκ⁶¹ Φ³ - νοτ̅

إله أيها ال إليك نطلب أن خوف صنع غير بـ

Φ⁴ - ιωτ̅ ε̅²¹³ - οταβ^{τοταβο, 96} ετ¹⁷ ζεν⁵⁰ ñ⁷ - φνοτ̅²⁴² οτοζ²⁵

و سماوات ال في الذي قدوس ال آب ال

ε̅¹⁸² - χος : χε²³ πεν³⁶ - ιωτ̅ ...

يا أبانا أن نقول أن

هنا يقول الشعب الصلاة الربانية، ويمكن الرجوع إلى نصّها وتحليلها في صفحات: من ٣ إلى ٥

وفي نهاية الصلاة الربانية، يقول الشعب:

Πιλαος :

يقول الشعب :

ΒΕΝ ΠΧ̄Σ ΙΗΣ ΠΕΝ̄Σ .

بالمسيح يسوع ربنا .

ΒΕΝ⁵⁰ ΠΙ³-ΧΡΙΣΤΟΣ^G ΙΗΣΟΥΣ^{G,339} ΠΕΝ³⁶-ΒΟΙΣ .

ربنا يسوع مسيح الـ بـ

صلاة للآب

Πιοϋηβ :

يقول الكاهن سرّاً :

Σε τεν̄τσο̄ ε̄ροκ̄ Φ̄ιωτ̄ ε̄θοταβ̄ : πᾱγαθος̄ φ̄νεο̄μει
 η̄τμετ̄ᾱγαθος̄ : ἠ̄περ̄εν̄τεν̄ ε̄δοϋη̄ ε̄πιρασμο̄ς : ο̄ῡδε
 ἠ̄πε̄ν̄ε̄ρο̄ῡτε̄ρ̄βο̄ις̄ ε̄ρον̄ η̄χε̄ ἄ̄νο̄μιᾱ ν̄ιβεν̄ .

نعم نسألك أيها الآب القدوس الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا في تجربة، ولا يتسلط علينا كل إثم.

Σε⁸² τεν¹⁵⁷ - †^{†,94,101} - σο̄ ε̄ροκ⁶⁰ Φ̄⁴ - ιωτ̄ εθ²¹³ - οταβ^{τοϋβο,96} :

قدوس الـ آب أيها الـ إليك نتوسل (نعطي وجه) نحن نعم

πι³ - ἄ̄γαθος̄^G φ̄η¹⁶ - εθ¹⁴³ - μει^{93,98} η̄⁶¹ - †⁵ - μετ¹⁵⁵ - ἄ̄γαθος̄^G :

صالح الـ مُحب (يُحب) الـ (الذي) ذاك صالح الـ

ἠ̄περ¹³⁴ - εν̄^{ini,95} - तेन³³ ε̄⁶⁰ - δοϋη̄⁷³ ε̄⁶⁰ - πιρασμο̄ς^G : ο̄ῡδε^{G,309}

ولا تجربة إلى داخل إلى نا تحضّر لا

ἠ̄πε̄ν̄ε̄ρο̄ῡ^{134,183} - ερ^{ipi,94,103} - βο̄ις̄ ε̄ρον̄⁶⁰ η̄χε̄⁸ ἄ̄νο̄μιᾱ^{G,265} ν̄ιβεν̄²²² .

كل إثم، آثم أقصد علينا أسياداً يصيرون لا تجعلهم

Αλλα ναζημεν εβολθα νιζβηοτι ηατωατ : νευ
 νοτμετι : νευ νοτχιγκιμ δε : νευ νοτχιμνατ : νευ
 νοτχιμχομχεμ .

لكن نجنا من الأعمال غير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها ومجساتها (ملاسمها).

Αλλα^{G. 308} ναζημ^{NOZEM, 95, 124} - εν³³ εβολθα⁷⁰ νι⁷ - ζβηοτι²⁴²
 أعمال ال من لنا نَجَ لكن

η¹⁰ - ατ²¹⁶ - ωατ²¹⁰ : νευ²⁵ νοτ³⁸ - μετι : νευ²⁵ νοτ³⁸ - χιν¹⁵³ - κιμ
 حركات هم و أفكار هم و النافعة غير

δε^{G. 303} : νευ²⁵ νοτ³⁸ - χιν¹⁵³ - νατ : νευ²⁵ νοτ³⁸ - χιν¹⁵³ - χομχεμ .
 ملاسمات هم و مناظر هم و

Οτοζ πιρεφερπιραζιν μεν κορυφ : οτοζ βοχι ηςωφ
 εβολθαρον : αριεπιτιμαν δε οη ηνεφχιγκιμ ετβηοττ
 ηδρηι ηδητην : οτοζ χωχι εβολθαρον ηνιζορμη
 ετσωκ ημον εδονη εφνοβι .

والمجرب أبطله، واطرده عناً، وانتهر أيضاً حركاته المغروسة فينا، واقطع عناً
 الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية.

Οτοζ²⁵ πι³ - ρεφ¹³⁹ - ερ^{ηρ, 94, 104} - πιραζιν^{G. 301} μεν^{G. 303}
 من جهة تجربة صانع ال و

κορυφ^{κωρυφ, 95, 124} - φ³³ : οτοζ²⁵ βοχι^{93, 115, 124} ηςωφ^{55, 115} εβολθαρον^{70, 57} :
 عناً اطرده و ه أبطل

αρι^{αριονι, 94, 126} - επιτιμαν^{G. 301} δε^{G. 303} οη²⁵ η⁶¹ - νεφ³⁸ - χιν¹⁵³ - κιμ
 حركات ه ل أيضاً من جهة أخرى أن تنتهر اصنع

ετ²¹³ - βηοτ^{60, 96} ἡ⁶¹ - ῥη⁷⁵ ἡδῆτε⁵⁰ : οτο²⁵ χω^{93, 124}

ال مقطّع، استأصل و فينا أسفل ل مفروسة ال

ἐβολαρον^{70, 57} ἡ¹¹ - η⁷ - ῥομη^G ετ¹⁴³ - σωκ^{93, 98} ἄμον¹¹

إيانا جاذبة ال أسباب، علّ ال منّا

ἐ⁶⁰ - ῥοτη⁷¹ ἐ⁶⁰ - φ³ - νοβι.

خطية ال إلى داخل إلى

Οτο ματοτχομ δεν τεκχομ εθοταβ : δεν Πχ̄ς
 Ἰη̄ς Πενος̄.

ونجنا بقوتك المقدسة، بالمسيح يسوع ربنا.

Οτο²⁵ μα¹³⁰ - τοτχο^{τοτχο, 95} - η³³ δεν⁵⁰ τεκ³⁷ - χομ

قوتك ك ب نا أن تتجّب أعط و

εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} : δεν⁵⁰ Πι³ - χριστος^G Ἰησοϋς^{G, 339} Πεν³⁶ - βοις.

رب نا يسوع مسيح ال ب مقدسة ال

Φαι ετε ἐβολαριτοτϋ ερε πῖωον νεμ πιταῖο νεμ
 πιἀμαζι νεμ ἴπροσκνησις : ερῖρεπι νακ νεμαϋ : νεμ
 Πῖπνευμα εθοταβ ἡρεϋτανδο οτο²⁵ ἡνομοϋσις
 νεμακ : ἴνοϋ νεμ ἡσνοϋ νιβεν νεμ ψα ἐνεϋ ἡτε
 νιἐνεϋ τηροϋ : ἄμην.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لكّ معه، مع الروح القدس
 المحيي والمساوي معك، الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدين كلها، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦

Πιδιακονος:

يقول الشمس:

Τας κεφαλας ὑμων τω Κυριω κλινατε.

احنوا رؤوسكم للرب.

Τας³¹³ κεφαλας^{G.316} ὑμων³⁷⁰ τω³¹² Κυριω^{G.320} κλινατε^{G.401}.

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε

ال رؤوس التي لكم لل رب أحنوا

Πιλαος :

يقول الشعب:

Ενωπιον σου Κυριε.

أمامك يا رب.

Ενωπιον^{G.306} σου³⁶⁹ Κυριε^{G.320}.

ἐνώπιόν σου Κύριε

أمامك يا رب

صلاة خضوع للأب

Πιοτηβ:

يقول الكاهن سرّاً:

Αγμος εβολ ηχε νιζμοτ ητε ημετρεπερπεθνανεη
ητε πεκμονοσηνης ηψηρι : Πενος οτος Πεννοηη
οτος Πενσωτηρ Ιησουε Πιχριστος.

كَمَلْتُ نَعْمَ إِحْسَانَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمَخْلَصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Αγ¹⁶² - μοε^{93, 98, 114} εβολ^{70, 114} ηχε⁸ νι⁷ - ζμοτ ητε⁹

ال التي لـ نَعْمَ ال أقصد تماماً اكنتموا هم قد

†⁵ - μετ¹⁵⁵ - ρεϥ¹³⁹ - ερ^{iPl. 94. 103} - πεθ¹⁹ - νανεϥ²⁰⁷ ἦτε⁹

ال الذي لـ إحصان

πεκ³⁶ - μονογενης^G ἦ¹⁰ - ωμηι : Πεν³⁶ - βοις ογοϥ²⁵ Πεν³⁶ - νοϥ†

إلهنا و ربنا ابن الوحيد لك

ογοϥ²⁵ Πεν³⁶ - σωτηρ^G Ιησοϥ^{G.339} Πι³ - χριστοϥ^G.

و مسيح ال يسوع مخلصنا و

Ἀνερόμολοσιν ἠνεϥἠκατῆ νοϥχαι : ἀνηιωϥ
ἠπεϥμον : ἀναϥ† ἐτεϥἀναστασις : ἀ πιϥστηριον
χωκ ἐβολ.

اعترفنا بألامه المخلصّة، بشرنا بموته، آمناً بقيامته، وكَمَل السّر.

Ἀν¹⁶² - ερ^{iPl. 94. 104} - ὁμολοσιν^G ἦ⁶¹ - νεϥ³⁸ - ἠκατῆ²³⁶ ἦ¹⁰ - οϥχαι :

الخلاصية آلامه بـ أن نعترف صنعنا نحن قد

ἀν¹⁶² - ρι^{ϥιοϥi. 94} - ωιωϥ ἠ⁶¹ - πεϥ³⁶ - μοϥ : ἀν¹⁶² - ναϥ†^{93. 98} ἔ⁶⁰ -

بـ آمناً نحن قد موتـه بـ بشارة ألقينا نحن قد

τεϥ³⁷ - ἀναστασις^G : α^{156.157} πι³ - ϥστηριον^G χωκ^{93.114} ἐβολ^{70.114}.

تماماً كَمَل، اكتمل سرّ ال قد قيامتـه هـ

Τενϥεπῆμοτ ἦτοτκ Ποϥ Φ† πιπαντοκρατωρ :
χε οϥνηϥ† πε πεκναι ἐϥρηι ἐχων : ἐακσοβ† ναν
ἠνηετ ερε νιαϥϥελοϥ ερεπιϥτημιν ἐναϥ ἐρωϥ.

نشرك أيها الرب الإله ضابط الكل، لأن رحمتك عظيمة علينا، إذ أعددت لنا ما
تشتهي الملائكة أن تطلع عليه.

Πεν¹⁵⁷ - ωεπ^(ωπ, 94, 105) - ἔμοτ ἡ⁹ - τοτκ^{65, 44} Π³ - βοικ Φ³ - νοϋ†

إله ال رب أيها ال يدك لـ نعمة نقبل نحن

πι³ - παντοκρατωρ^G : χε²⁴ οϋ¹ - νιϋ†²¹⁰ πε¹³ πεκ³⁶ - ναι

تحنُّنك يكون عظيم لأن ضابط الكل، كلي القدرة ال

ἐ⁶⁰ - ἔρηι⁷⁴ ἐ⁶⁰ - χων^{63, 43} : ἐ¹⁸⁶ - ακ¹⁶² - σοβ†⁹³ ναν⁴⁷ ἡ¹¹ - νη¹⁶ - ετ¹⁷

الذين أولئك لنا أعددت أنت قد إذ علينا فوق إلى

ερε^{156, 159} νι⁷ - αγγελος^G ερ^{iPl, 94, 104} - ἐπιϋμιν^G ἐ¹⁸² - ναρ ἐρωϋ⁶⁰.

إليهم ينظروا أن يشتهوا يصنعون ملائكة ال دائماً

Πεν†εο οτοε τεντωβε ἡτεκμετὰσαθοε πι-
μαιρωμι : εἰνα ἔακτοϋβον τηρεν ἡτεκροτπεν ἐροκ :
ἐβολεἰτεν πενχινβι ἐβολθεν νεκμνστηριον ἡνοϋ†.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، لكي إذ طهرتتنا كلنا تؤلفنا بك، من قبل
تناولنا من أسرارك الإلهية.

Πεν¹⁵⁷ - †^{†, 94, 101} - εο οτοε²⁵ τεν¹⁵⁷ - τωβε^{93, 98} ἡ⁶¹ -

من نطلب نحن و نتوسل (نعطي وجه) نحن

τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - ἄσαθοε^G πι³ - ναι¹⁴⁷ - ρωμι : εἰνα^{G, 308} ἐ¹⁸⁶ -

إذ لكي البشر محب أيها ال صلاحك

აკ¹⁶² - τοϋβο^{τοϋβο, 95} - η³³ τηρεν²²⁹ ἡτεκ¹⁷⁵ - εοτπ^{εωπ, 95} - εν³³

سنا تؤلف (توحد) لكي أنت كلنا سنا طهرت أنت قد

ἐροκ⁶⁰ : ἐβολεἰτεν^{70, 65, 44} πεν³⁶ - χιν¹⁵³ - βι⁹³ ἐβολθεν⁷⁰

من تناول سنا من قبل، بواسطة بك

ⲛⲉⲕ³⁸-ⲙⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ^G ⲛ¹⁰-ⲛⲟⲩⲥ.

ك أسرار الإلهية

Ⲭⲟⲣⲛⲱⲡⲓ ⲉⲛⲙⲉⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲓⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
 ⲟⲛⲟⲗ ⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲛⲁⲗⲥⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : ⲉ̀ⲁⲛⲙⲟⲗ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲗⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲟⲛⲟⲗ
 ⲛⲧⲉⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲃⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲧⲟⲥ
 Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ .

لكي نكون مملوئين من روحك القدوس، ثابتين في إيمانك المستقيم، إذ امتلأنا من شوق محبتك الحقيقية، ولكي ننطق بمجدك كل حين، بالمسيح يسوع ربنا.

Ⲭⲟⲣⲛ¹⁷⁶-ⲱⲡⲓ^{93,98} ⲉⲛ¹⁵⁹-ⲙⲉⲗ^{ⲙⲟⲗ,96} ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ⁷⁰ Ⲡⲉⲕ³⁶-ⲓⲛⲛⲉⲩⲙⲁ^G

روحك من مملوئين نحن دائماً نكون لكي نحن

ⲉⲑ²¹³ - ⲟⲩⲁⲃ^{ⲧⲟⲩⲃⲟ, 96} : ⲟⲛⲟⲗ²⁵ ⲉⲛ¹⁵⁹ - ⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ^{ⲧⲁⲭⲣⲟ, 96} ⲃⲉⲛ⁵⁰

في ثابتين نحن دائماً و قدوس ال

Ⲡⲉⲕ³⁶ - ⲛⲁⲗⲥⲧ ⲉⲧ²¹³ - ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ^{ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, 96} : ⲉ̀¹⁸⁶ - ⲁⲛ¹⁶² - ⲙⲟⲗ^{93, 98}

امتلاًنا نحن قد إذ إيمانك ال مستقيم

ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ⁷⁰ ⲡⲓ³-ⲃⲓ^{ⲑⲓ,94,102}-ⲱⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ⁹ ⲧⲉⲕ³⁷-ⲁ̀ⲗⲁⲡⲏ^G ⲙ̀¹⁰-ⲙⲏⲓ²¹⁰ :

الحقيقية محبتك الذي ل اشتياق نوال ال من

ⲟⲛⲟⲗ²⁵ ⲛⲧⲉⲛ¹⁷⁵-ⲥⲁⲭⲓ^{93,99} ⲙ̀⁶¹-Ⲡⲉⲕ³⁶-ⲱⲟⲩ ⲛ¹⁰-ⲥⲏⲟⲩ⁷⁸ ⲛⲓⲃⲉⲛ²²² :

كل حين، وقت مجدك بـ ننطق، نتكلم لكي نحن و

ⲃⲉⲛ⁵⁰ Ⲡⲓ³-ⲭⲣⲓⲧⲟⲥ^G Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ^{G,339} Ⲡⲉⲛ³⁶-ⲃⲟⲓⲥ .

بـ لنا يسوع مسيح ال بـ

Φαι ἔτε ἐβοληιτοτϣ ερε πῖωοϣ νεμ πιταῖο νεμ
 πιάμαρι νεμ †προσκϣνησις : ερῖρεπι νακ νεμαϣ : νεμ
 Πῖπνεϣμα εθοταβ ἡρεϣτανθο οτοϣ ἡόμοοϣσιος
 νεμακ : †νοϣ νεμ ἡσνοϣ νιβεν νεμ ϣα ἔνεϣ ἡτε
 νιένεϣ τηροϣ : ἄμην.

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لك معه، مع الروح القدس
 المحيي والمساوي معك، الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدين كلها، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦

Πιδιακονος :

يقول الشماس :

Προσχωμεν Θεοϣ μετα φοβοϣ. ننصت بخوف الله.

Προσχωμεν^{G.408} Θεοϣ^{G.320} μετα^{G.302} φοβοϣ^{G.320}.

Προσχωμεν Θεοϣ μετα φοβοϣ
 ننصت (نحن) الذي لله مع، ب خوف، مخافة

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Ἰρηνη πασι. السلام لكل (للجميع)

تحليل هذه العبارة: صفحة ٦

Πιλαος :

يقول الشعب :

Κε τω πνεϣματι σοϣ. ولروحك أيضاً.

تحليل هذه العبارة: صفحة ٧

صلاة تحليل الآب

Πιοτηβ:

يقول الكاهن سرّاً:

Ϸⲏⲏⲃ Ⲡⲟⲥ Ϸⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲏⲧⲉ
 ⲛⲈⲚΨⲮⲪⲏ ⲛⲈⲘ ⲛⲈⲚϫⲟⲙⲁ ⲛⲈⲘ ⲛⲈⲚⲡⲛⲈⲮⲙⲁ .

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Ϸ³ - ⲏⲏⲃ Ⲡ³ - ⲃⲟⲓϥ Ϸ³ - ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓ³ - ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ^G :

ضابط الكل، كَلِّي القدرة . ال إله ال رب ال سيد أيها ال

ⲡⲓ³ - ϣⲉϥ¹³⁹ - ⲧⲁⲗⲃⲟ^{93.100} ⲏⲧⲉ⁹ ⲛⲈⲚ³⁸ - ΨⲮⲪⲏ^G ⲛⲈⲘ²⁵ ⲛⲈⲚ³⁸ - ϫⲟⲙⲁ^G

أجسادنا و نفوسنا الذي ل شافي ال

ⲛⲈⲘ²⁵ ⲛⲈⲚ³⁸ - ⲡⲛⲈⲮⲙⲁ^G .

و أرواحنا و

ⲚⲞⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲫⲟⲥ ⲏⲡⲈⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ϣⲱϥ
 ⲏⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲏⲥ ⲏⲱⲏⲓⲣⲓ : ⲡⲈⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲈⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲡⲈⲛϫⲟⲧⲏⲣ ⲏⲛⲟⲩⲥ ⲡⲓϫⲓⲣⲓⲧⲟⲥ .

أنت الذي قلت لأبينا بطرس من فم ابنك الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

ⲚⲞⲟⲕ³¹ ⲡⲉ¹³ ⲉⲧ¹⁷ - ⲁⲕ¹⁶² - ⲫⲟⲥ⁹³ ⲏ⁶¹ - ⲡⲈⲚ³⁶ - ⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ^G :

بطرس أبيتنا ل قلت أنت قد الذي تكون أنت

ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ⁷⁰ ϣⲱϥ⁴³ ⲏ⁹ - ⲡⲉⲕ³⁶ - ⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲏⲥ^G ⲏ¹⁰ - ⲱⲏⲓⲣⲓ :

أبتنا الوحيد الذي ل فمه من

ⲡⲈⲚ³⁶ - ⲃⲟⲓϥ ⲟⲩⲟⲗ²⁵ ⲡⲈⲚ³⁶ - ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ²⁵ ⲡⲈⲚ³⁶ - ϫⲟⲧⲏⲣ^G

مخلصنا و إلهنا و ربنا

Ἰησοῦς^{G.339} Πι³-ἤριστος^G.

يسوع المسيح ال

Χε ἡθοκ πε Πετρος : εἰέκωτ ἡταεκκλησια ἐῆρη
ἐχεν ταπετρα : ογοθ νιπυλη ἡτε ἀμεν† ἡνοϋ-
ῶχεμχομ ἐρος.

أنتَ هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

Χε²³ ἡθοκ³¹ πε¹³ Πετρος^G : εἰέ¹⁷² - κωτ^{93, 98} ἡ¹¹ -

أبني أنا يقيناً بطرس تكون أنتَ أنْ

τα³⁷ - εκκλησια^G ἐ⁶⁰ - ῆρη⁷⁴ ἐχεν⁶³ ται¹⁴ - πετρα^G : ογοθ²⁵

و صخرة هذه ال على فوق إلى كنيسة ي

νι⁷-πυλη^G ἡτε⁹ ἀμεν† ἡνοϋ¹⁷²-ῶ¹⁸⁴-χεμ^{XIII, 94, 106}-χομ ἐρος⁶⁰.

عليها قوة أن يجدوا يستطيعوا هم لن الجحيم التي — أبواب ال

Εἰε† δε νακ ἡνιϋωϋτ ἡτε ἡμετοτρο ἡτε
νιφνοῖ : νηῆτε ἡνασονθου ριχεν πικαρι εῆεϋωπι
εῆσονθ δεν νιφνοῖ : ογοθ νηῆτε ἡναβολου ἐβολ
ριχεν πικαρι εῆεϋωπι εῆβηλ δεν νιφνοῖ.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السماوات، ما تربطه على الأرض يكون مربوطاً في
السماوات، وما تحله على الأرض يكون محلولاً في السماوات.

Εἰε¹⁷² - †^{93, 98} δε^{G. 303} νακ⁴⁷ ἡ¹¹ - νι⁷ - ϋωϋτ ἡτε⁹

التي — مفاتيح ال لك أمّا أعطي أنا يقيناً

ῆ⁵ - μετ¹⁵⁵ - οτρο ἡτε⁹ νι⁷ - φνοῖ²⁴² : νη¹⁶ - ἐτε¹⁷

الذين أولئك سموات ال الذي — ملكوت ال

ΧΝΑ¹⁶⁸ - CONΩ⁹⁵ - ΟΥ³³ ΖΙΧΕΝ⁶³ ΠΙ³ - ΚΑΘΙ ΕΥ¹⁷² - ΨΩΠΙ^{93, 98}

يكونون هم يقيناً أرض ال على هم تربط أنت سوف

ΕΥ¹⁵⁹ - CONΩ⁹⁶ ΔΕΝ⁵⁰ ΝΙ⁷ - ΦΗΟΤΙ²⁴² : ΟΥΟΖ²⁵ ΝΗ¹⁶ - ΕΤΕ¹⁷

الذين أولئك و سماوات ال في مربوطين هم دائماً

ΧΝΑ¹⁶⁸ - ΒΟΛ^{95, 114} - ΟΥ³³ ΕΒΟΛ^{70, 114} ΖΙΧΕΝ⁶³ ΠΙ³ - ΚΑΘΙ

أرض ال على تماماً هم تحب أنت سوف

ΕΥ¹⁷² - ΨΩΠΙ^{93, 98} ΕΥ¹⁵⁹ - ΒΗΛ⁹⁶ ΔΕΝ⁵⁰ ΝΙ⁷ - ΦΗΟΤΙ²⁴².

سماوات ال في محاللين هم دائماً يكونون هم يقيناً

ΠαροΨωπι ουν φηνηβ ηχε νεκεβιαικ : ναιοϋ nem
 ναςνηοϋ nem ταμετχωβ ευβηλ εβολ δεν ρωι : ζιτεν
 Πεκπνευμα εθοταβ : πιαγαθος ουοζ ημαιρωμι.

فليكن يا سيد عبيدك، آبائي وإخوتي وضعفي، محاللين من فمي، بروحك القدوس،
 أيها الصالح محب البشر.

ΠαροΨ¹⁷⁸ - ΨΩΠΙ^{93, 98} ΟΥΝ^{G, 308} Φ³ - ΝΗΒ ΗΧΕ⁸ ΝΕΚ³⁸ - ΕΒΙΑΙΚ²⁴⁰ :

عبيد ك أقصد سيد أيها ال لذلك يكونوا هم فل

ΝΑ³⁸ - ΙΟΥ²³⁹ ΝΕΜ²⁵ ΝΑ³⁸ - ΣΝΗΟΥ²⁴⁰ ΝΕΜ²⁵ ΤΑ³⁷ - ΜΕΤ¹⁵⁵ - ΧΩΒ²¹⁰

ضعف ي و إخوت ي و آباء ي

ΕΥ¹⁵⁹ - ΒΗΛ⁹⁶ ΕΒΟΛ⁷⁰ ΔΕΝ⁵⁰ ΡΩΙ⁴³ : ΖΙΤΕΝ⁶⁵ ΠΕΚ³⁶ - ΠΝΕΥΜΑ^G

روح ك بواسطة فمي من تماماً محاللين هم دائماً

ΕΘ²¹³ - ΟΤΑΒ^{70, 96} : ΠΙ³ - ΑΓΑΘΟΣ^G ΟΥΟΖ²⁵ Η¹⁰ - ΜΑΙ¹⁴⁷ - ΡΩΜΙ.

البشر محب و صالح أيها ال قدوس ال

Φ† φηετῶλι ἰφνοβι ἵτε πικοςμος : ἀριωορπ ἵβι
 ἵημετανοια ἵτε νεκὲβιαικ ἵτοτοτ : εἶοτονωιῆ ἵτε
 πῆμι : νεμ οτχω εβολ ἵτε νινοβι.

أيها الإله يا حامل خطية العالم، أسبق بقبول توبة عبيدك منهم، نوراً للمعرفة وغفراناً
 للخطايا.

Φ³ - πο†φ φη¹⁶ - ε†¹⁴³ - ῶλι^{93, 98} ἰ⁶¹ - φ³ - νοβι ἵτε⁹
 التي - خطية - ال - حامل - ال - ذلك - إليه - أيها ال
 π³ - κοσμος^G : ἀρι^{ἀριωῆ, 94, 126} - ωορπ²¹⁰ ἵ¹⁸² - βι^{93, 98} ἵ¹¹ - ῶ⁵ - μετανοια^G
 توبة - ال - تقبل - أن - سابقاً - صر - عالم - ال
 ἵτε⁹ νεκ³⁸ - ἐβιαικ²⁴⁰ ἵτοτοτ^{65, 44} : εἶ⁶⁰ - ο†¹ - ο†ωιῆ ἵτε⁹
 الذي - نور - ال - منهم - عبيد - ك - التي - ال
 π³ - ἐμι¹⁵² : νεμ²⁵ ο†¹ - χω εβολ^{70, 114} ἵτε⁹ νι⁷ - νοβι.
 خطايا - ال - التي - ال - مغفرة - و - معرفة - ال

Χε ἵηοοκ ο†νω†† ἵρεψωενζη† ο†οζ ἵηη†† : ἵηοοκ
 ο†ρεψωο††η†† : ηαψε πεκναῖ ο†οζ ἵηη††.

لأنك أنت إله رؤوف ورحوم، أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار.

Χε²⁴ ἵηοοκ³¹ ο†¹ - πο†† ἵ¹⁰ - ρεψ¹³⁹ - ωεν^{ωῆ, 94} - ζη† ο†οζ²⁵
 و - رؤوف (مفتقد القلب) - إليه - أنت - لأن
 ἵ¹⁰ - ηη†† : ἵηοοκ³¹ ο†¹ - ρεψ¹³⁹ - ῶο† - ἵ⁹ - ζη† : ηαψε²⁰⁸ πεκ³⁶ - ηαι
 تحنن - ك - كثير - طويل الأناة - أنت - رحوم
 ο†οζ²⁵ ἵ¹⁰ - ηη††.
 و - بار

Ⲓⲥⲭⲉ ⲗⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲛ
ⲛⲓ̀ⲃⲛⲟⲧⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲛⲭⲟⲣⲓⲛ ⲭⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲃⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲁⲑⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲟⲙⲓ .

وإن كنا أخطأنا إليك بالقول أو بالفعل، فسامح واغفر لنا، كصالح ومحب البشر.

Ⲓⲥⲭⲉ^{197, 199} ⲗⲉ^{G, 303} ⲁⲛ¹⁶² - ⲉⲣ^{ⲓⲡⲓ, 94, 103} - ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ⁶⁰ ⲓ̀ⲧⲉ^{G, 303}
إنّ أمّا نحن قد صنعنا خطية إليك إمّا، سواء

ⲗⲉⲛ⁵⁰ ⲡ³ - ⲥⲁⲭⲓ : ⲓ̀ⲧⲉ^{G, 303} ⲗⲉⲛ⁵⁰ ⲛⲓ⁷ - ⲃⲛⲟⲧⲓ²⁴² : ⲁ̀ⲣⲓ^{ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ, 94, 126} -
صنع أفعال ال ب إمّا، سواء قول ال ب

ⲥⲧⲛⲭⲟⲣⲓⲛ^{G, 301} ⲭⲟ^{93, 114, 124} ⲛⲁⲛ⁴⁷ ⲉ̀ⲃⲟⲗ^{70, 114} : ⲃⲟⲥ²¹⁸ ⲁ̀ⲗⲁⲑⲟⲥ^G
صالح مثل، كَ تماماً لنا اغفر أن تسامح

ⲟⲩⲟⲗ²⁵ ⲙ̀¹⁰ - ⲙⲁⲓ¹⁴⁷ - ⲣⲟⲙⲓ .
و البشر محب

Ⲭⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲛⲣⲉⲙⲃⲉ .

اللهم، حاللنا وحالل كل شعبك.

Ⲭ³ - ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲧ^{ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ, 95, 126} - ⲉⲛ³³ ⲛ¹⁰ - ⲣⲉⲙⲃⲉ²¹⁰ ⲛⲉⲙ²⁵
و أحراراً، محاللين لنا اجعل إله أيها ال

ⲡⲉⲕ³⁶ - ⲗⲁⲟⲥ^G ⲧⲛⲣⲉⲙⲃⲉ²²⁹ ⲛ¹⁰ - ⲣⲉⲙⲃⲉ²¹⁰ .
حرّاً، محالل كله شعبك

تذکارات التحليل

Αρι̅φμενι̅ Πο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅ω̅η̅ρι̅ ἡ̅τε̅ †εκκλησια̅ :
 νι̅ζη̅σ̅ο̅υ̅με̅νο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ νι̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅υ̅τ̅ε̅ρο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ νι̅δ̅ια̅κ̅ω̅ν̅ ν̅ε̅μ̅
 νι̅μο̅να̅χο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅κ̅λ̅η̅ρο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϗ̅ :
 ε̅τ̅α̅τ̅ω̅ο̅υ̅† δ̅ε̅ν̅ †α̅ς̅ια̅ ἡ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ια̅.

أذكر يا رب أبناء الكنيسة: القمامصة والقسوس والشمامسة والرهبان والإكليروس
 وجميع الشعب، المجتمعين في الكنيسة المقدسة.

Αρι̅^{αρι̅ον̅ι̅, 94, 126} - φ̅³ - μενι̅ Π̅³ - βο̅ι̅ς̅ ἡ̅⁶¹ - νι̅⁷ - ω̅η̅ρι̅ ἡ̅τε̅⁹
 الذين - أبناء ال - رب أيها ال تذكار ال - اصنع

†⁵ - εκκλησια̅^G : νι̅⁷ - ζη̅σ̅ο̅υ̅με̅νο̅ς̅^G ν̅ε̅μ̅²⁵ νι̅⁷ - π̅ρ̅ε̅σ̅β̅υ̅τ̅ε̅ρο̅ς̅^G
 قسوس ال و قمامصة ال كنيسة ال

ν̅ε̅μ̅²⁵ νι̅⁷ - δ̅ια̅κ̅ω̅ν̅^G ν̅ε̅μ̅²⁵ νι̅⁷ - μο̅να̅χο̅ς̅^G ν̅ε̅μ̅²⁵ π̅ι̅³ - κ̅λ̅η̅ρο̅ς̅^G
 خدام مختارون ال و رهبان ال و شمامسة ال و

ν̅ε̅μ̅²⁵ π̅ι̅³ - λ̅α̅ο̅ς̅^G τ̅η̅ρ̅ϗ̅²²⁹ : ε̅τ̅¹⁷ - α̅τ̅¹⁶² - θ̅ω̅ο̅υ̅†⁹³ δ̅ε̅ν̅⁵⁰
 في اجتمعوا هم قد الذين كله شعب ال و

†⁵ - α̅ς̅ια̅^G ἡ̅¹⁰ - εκκλησια̅^G.
 الكنيسة مقدسة ال

Νι̅ρω̅μι̅ ν̅ε̅μ̅ νι̅θ̅ι̅ο̅μι̅ : νι̅δ̅ε̅λ̅λο̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ νι̅α̅λ̅ω̅υ̅τι̅ :
 νι̅κο̅υ̅τ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ νι̅νι̅ω̅υ̅† : ν̅η̅ε̅τ̅ε̅ν̅σ̅ω̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅μ̅ω̅υ̅ ν̅ε̅μ̅
 ν̅η̅ε̅τ̅ε̅ν̅σ̅ω̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅μ̅ω̅υ̅ α̅ν̅.

الرجال والنساء، الشيوخ والأطفال، الصغار والكبار، الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم.

Νι⁷ - ρωμι νεμ²⁵ νι⁷ - ριομι²⁴³ : νι⁷ - δελλοι^{211, 233} νεμ²⁵
 و شيوخ ال نساء ال و رجال ال

νι⁷ - αλωνι²⁴¹ : νι⁷ - κουχι²¹⁰ νεμ²⁵ νι⁷ - νιωϋ²¹⁰ : νη¹⁶ - ε̄¹⁷ -
 الذين أولئك كبار ال و صغار ال أولاد (أطفال) ال

τεν¹⁵⁷ - σωτην⁹³ ἰμωον¹¹ νεμ²⁵ νη¹⁶ - ε̄¹⁷ - τεν¹⁵⁷ - σωτην⁹³
 نعرف نحن الذين أولئك و إياهم نعرف نحن

ἰμωον¹¹ αν^{30,157} .
 لا إياهم

Μενχαχι νεμ νενμεπραϋ : Πος̄ αριτοϋ τηροϋ
 ἡρεμζε οτοϋ χω νωοϋ ἡνοϋνοβι τηροϋ ε̄βολ .

أعداءنا وأحباءنا، يا رب حاللهم واغفر لهم جميع خطاياهم.

Μεν³⁸ - χαχι νεμ²⁵ νεν³⁸ - μεπραϋ²³⁸ :
 نا أعداء و نا أحباء

Π³ - βοις αριτ^{αριωτι, 95, 126} - οϋ³³ τηροϋ²²⁹ ἡ¹⁰ - ρεμζε²¹⁰ οτοϋ²⁵
 و أحراراً كلهم هم اجعل رب أيها ال

χω^{93,124} νωοϋ⁴⁷ ἡ¹¹ - νοϋ³⁸ - νοβι τηροϋ²²⁹ ε̄βολ^{70,114} .
 خارجاً (تماماً) كلهم خطايا هم لهم اترك (اغفر)

Αριφμεῖ Πῶς ἵοτον νιβεν εταῖρονθεν ναν
 ἔερωμεῖ δεν νενῖχο νευ νεντωβλ : Πῶς
 αριπομεῖ δεν τεκμετοτρο ετ δεν νιφνοῖ.

أذكر يا رب كل الذين أوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا، أذكرهم يا رب في
 ملكوتك السمائي.

Αρι^{αριοῖ, 94, 126} - φ³ - μεῖ Π³ - βοικ ἡ⁶¹ - οτον²⁶ νιβεν²²² ετ¹⁷ -
 الذين كل أحد لـ رب أيها ال تذكر ال اصنع

αῖ¹⁶² - ρονθεν⁹³ ναν⁴⁷ ἔ¹⁸² - ερ^{ἑρ, 94, 103} - ποῖ³⁶ - μεῖ δεν⁵⁰ νεν³⁸ - ῖχο
 سؤالاتنا في تذكرهم نضع أن لنا أوصوا هم قد

νευ²⁵ νεν³⁸ - τωβλ : Π³ - βοικ αρι^{αριοῖ, 94, 126} - ποῖ³⁶ - μεῖ δεν⁵⁰
 في تذكرهم اصنع رب أيها ال طلباتنا و

τεκ³⁷ - μετ¹⁵⁵ - οτρο ετ¹⁷ δεν⁵⁰ νι⁷ - φνοῖ²⁴².
 سماوات ال في الذي ملكوتك

Αριφμεῖ Πῶς ἡνενιοῖ νευ νενσνηοῖ εταῖρωε
 ἔπρωεμο : ματασῶοῖ ἔνηετε ποτοῖ ἡμῶνωπι δεν
 οτῖρηνη νευ οτοῖχαι.

أذكر يا رب آباءنا وإخوتنا المسافرين، ردهم إلى منازلهم بسلام وعافية.

Αρι^{αριοῖ, 94, 126} - φ³ - μεῖ Π³ - βοικ ἡ⁶¹ - νεν³⁸ - ιοῖ²³⁹ νευ²⁵
 و آباءنا لـ رب أيها ال تذكر ال اصنع

νεν³⁸ - σνηοῖ²⁴⁰ ετ¹⁷ - αῖ¹⁶² - ωε¹¹⁶ ἔ⁶⁰ - π³ - ωεμο¹¹⁶ :
 غربة ال إلى ذهبوا هم قد الذين إخوتنا

μα¹³⁰ - τασω^{τασω, 95} - οὔ³³ ἔ⁶⁰ - μη¹⁶ - ἔτε^{17, 18} νοτον⁴¹ ἔ¹⁰ -

لهم الذين أولئك إلى هم رد (أرجع)

μα⁸⁶ - ἦ⁹ - ὡπι δεν⁵⁰ οὔ¹ - εἰρηνη^G nem²⁵ οὔ¹ - οὔχαι.

عافية (صحة، نجاة) و سلام ب سكن ل موضع

Ἀριῤῥμεῖτι Πῶς ἠνηετρεχωχ δεν νιῥλιψις nem
νιανασκη : ναζμουτ ἔβολδεν νοτχοχρεχ τηροτ.

أذكر يا رب المتضايقين في الشدائد والضعفات، خلّصهم من جميع ضيقاتهم.

Ἀρι^{αριουτι, 94, 126} - ῥ³ - μεῖτι Π³ - βοις ἦ⁶¹ - μη¹⁶ - ετ²¹³ -

ال أولئك ل رب أيها ال تذكر ال اصنع

εχεχωχ^{εοχεχ, 96} δεν⁵⁰ νι⁷ - ῥλιψις^G nem²⁵ νι⁷ - ανασκη^G :

متضايقين اضطرارات، محن ال و شدائد ال في

ναζμ^{νοζεμ, 95} - οὔ³³ ἔβολδεν⁷⁰ νοτ³⁸ - χοχρεχ τηροτ²²⁹.

كلهم ضيقاتهم من هم خلّص

Ἀριῤῥμεῖτι Πῶς ἠνιῥριστιανος ἠορθολοχος ετ δεν
τοικουμένη τηρε : ισχεν νιμαῆνωαι ἠτε ῥρη ψα
νεψμαῆνωπ : nem ισχεν πεμζιτ ψα ῥρης : πιοται
πιοται κατα πεφραν : nem τοῖτι τοῖτι κατα πεφραν.

أذكر يا رب المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب، كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها.

Ἀρι^{αριουτι, 94, 126} - ῥ³ - μεῖτι Π³ - βοις ἦ⁶¹ - νι⁷ - ῥριστιανος^G

مسيحيين ال ل رب أيها ال تذكر ال اصنع

Ἰ¹⁰ - ορθοδοξος^G εἰ¹⁷ δὲ⁵⁰ †⁵ - οἰκουμένη^G τῆρς²²⁹ : ἰσχεν⁷⁸
 من كلها مسكونة ال في الذين الأرثوذكسيين

νη⁷ - μα⁸⁶ - ἡ⁹ - ὡαι ἡ⁹ τε⁹ †³ - ρη ὡα⁵⁶ νεϥ³⁸ - μα⁸⁶ - ἡ⁹ - ζωτπ :
 غروب ل مواضع ه إلى شمس ال التي ل شروق ل مواضع ال

νεμ²⁵ ἰσχεν⁷⁸ ἡ³ - εμριτ ὡα⁵⁶ †³ - ρης : π³ - οται^{26.244} π³ - οται^{26.244}
 واحد ال واحد ال جنوب ال إلى شمال ال من و

κατα^{G.302} πεϥ³⁶ - ραν : νεμ²⁵ †⁵ - οῦ^{26.257} †⁵ - οῦ^{26.257} κατα^{G.302}
 حسب واحدة ال واحدة ال و اسم ه حسب

πεϥ³⁶ - ραν.

اسم هـ

Νη μεν ετονδ̄ ἀρεζ̄ ἔρωον̄ δ̄εν̄ παστρελος̄ ἡ⁹ τε
 †³ ριρηνη : ηη Δε̄ ετατενκοτ̄ Πο̄ς̄ μᾱιτον̄
 ἡ⁹ νοῦψυχη̄ τηροῦ : δ̄εν̄ κενϥ̄ ἡ⁹ νενιο†̄ ε̄οοταβ̄
 Αβρααμ̄ νεμ̄ Ισαακ̄ νεμ̄ Ιακωβ̄ : δ̄εν̄ πιπαραδισος̄
 ἡ⁹ τε̄ ποῦνοϥ̄.

فالأحياء احفظهم بملاك السلام، والذين رقدوا يا رب نبيح نفوسهم أجمعين في حضن
 آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب في فردوس النعيم.

Νη¹⁶ μεν^{G.303} εἰ²¹³ - ονδ̄^{ωND, 96} ἀρεζ̄^{93.124} ἔρωον̄¹² δ̄εν̄⁵⁰
 ب إياهم احفظ أحياء ال من جهة أولئك

ἡ³ - αστρελος^G ἡ⁹ τε⁹ †⁵ - ριρηνη^G : ηη¹⁶ Δε̄^{G.303} εἰ¹⁷ - ατ̄¹⁶² - ενκοτ̄⁹³
 رقدوا هم قد الذين من أولئك سلام ال الذي ل ملك ال
 جهة أخرى

Π³-βοις μα¹²⁸-ἴτον ἡ⁶¹-νοϥ³⁸-ψϣη^G τηροϥ²²⁹ : ζεν⁵⁰ κενϥ⁴⁵

حضنه في كلهم نفوسهم لراحة أعط أيها الرب

ἡ⁹-νεϥ³⁸-ιοϥ²³⁹ εϥ²¹³-οϣαβ^{τοϥβο.96} Αβρααμ^H νεμ²⁵ Ισαακ^H νεμ²⁵

و إسحق و إبراهيم قديسين ال آباءنا ل

Ιακωβ^H : ζεν⁵⁰ πι³-παρλιϥ^G ἡ⁹τε⁹ ἡ⁴-οϣνοϥ.

فرح ال الذي ل فردوس ال في يعقوب

Αριϥμεϥι Πⲟⲥ ἡ⁹νοϣον νιβεν ε^τθⲟⲟϣη^τ νεμαν ζεν
 ταιεκκληϣια θαι νεμ νηετοι ἡ⁹ψϣηρ νεμαν ζεν
 ταιδιακονια θαι : Πⲟⲥ αριτⲟϥ τηροϥ ἡ⁹ρεμζε οϣοζ
 χω νωοϥ ἡ⁹νοϣνοβι τηροϥ ε^βολ.

أذكر يا رب كل المجتمعين معنا في هذه الكنيسة والمشاركين معنا في هذه الخدمة، يا رب حاللهم أجمعين واغفر لهم جميع خطاياهم.

Αρι^{αριϥι. 94. 126} - ϣ³ - μεϥι Π³ - βοις ἡ⁶¹ - οϣον²⁶ νιβεν²²²

كل أحد ل رب أيها ال تذكر ال اصنع

ε^τ²¹³ - θⲟⲟϣη^τ^{εωοϥϥ. 96} νεμαν⁴⁸ ζεν⁵⁰ ται¹⁴ - εκκληϣια^G θαι^{15. 223}

هذه كنيسة هذه ال في معنا مجتمعين ال

νεμ²⁵ νη¹⁶ - ε^τ²¹³ - οι^{ιϥι. 96} ἡ¹⁰ - ψϣηρ νεμαν⁴⁸ ζεν⁵⁰

في معنا شركاء صائرين ال أولئك و

ται¹⁴ - διακονια^G θαι^{15. 223} : Π³ - βοις αριτ^{αριϥι. 95. 126} - οϥ³³

هم اجعل رب أيها ال هذه خدمة هذه ال

τηροϥ²²⁹ ἡ¹⁰ - ρεμζε²¹⁰ οϣοζ²⁵ χω^{93. 124} νωοϥ⁴⁷ ἡ¹¹ - νοϥ³⁸ - νοβι

خطاياهم لهم اترك (اغفر) و أحراراً (محالين) كلهم

τηροῦ²²⁹ ἐβολᾶ^{70,114}.

كلهم خارجاً (تماماً)

Ἀριῶμενὶ Πῶς ἡπαιωτ nem ταματ nem παςνηοτ :
nem ηηετδεντ ἔροι ἡσαρκικον : nem ηαιοτ
ἡπνευματικον : ηη μεν ετοηδ αρεθ ἔρωοτ δεν
πασσελος ἡτε τῆρηνη : ηη δε εταυενκοτ μαμτον
νωοτ.

أذكر يا رب أبي وأمي وإخوتي وأقربائي الجسديين وآبائي الروحيين، الأحياء احفظهم
بملاك السلام، والراقدين نيحهم.

Ἀρι^{ἈΡΙΟΥῆ, 94, 126} - Ῥ³ - μενὶ Π³ - βοις ἡ⁶¹ - πα³⁶ - ιωτ nem²⁵
و أب سي ل رب أيها ال تذكر ال اصنع

τα³⁷ - ματ nem²⁵ να³⁸ - σνηοτ²⁴⁰ : nem²⁵ ηη¹⁶ - ετ²¹³ - δεντ^{δωντ, 96}
أقرباء (قريبين) ال أولئك و إخوت سي و أم سي

ἔροι⁶⁰ ἡ¹⁰ - σαρκικον^G : nem²⁵ να³⁸ - ιοτ²³⁹ ἡ¹⁰ - ἡπνευματικον^G :
الروحيين آباء سي و الجسديين إلي

ηη¹⁶ μεν^{G, 303} ετ²¹³ - οηδ^{ωνδ, 96} αρεθ^{93, 124} ἔρωοτ¹² δεν⁵⁰
ب إياهم احفظ أحياء ال من جهة أولئك

ἡ³ - ασσελος^G ἡτε⁹ τ⁵ - ῆρηνη^G : ηη¹⁶ δε^{G, 303} ετ¹⁷ -
الذين من جهة أخرى أولئك سلام ال الذي ل ملك ال

ατ¹⁶² - ενκοτ⁹³ μα¹²⁸ - ἡτον nωοτ⁴⁷.
لهم راحة أعط رقدوا هم قد

ثم يكمل الكاهن بقية التحليل:

**Δριφμετι Πως ἱταμετεβινη ζω : οτοζ χω νηι
ἐβολ ἱηνανοβι ετωϋ : οτοζ φμα ἕτα τᾶνομια ερζοτὸ
ἡδῆντϋ : μαρε πεκῆμοτ ερζοτὸ ἄψαι ἕματ.**

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً، واغفر لي خطاياي الكثيرة، وحيث كثر الإثم، فلتكثر
هناك نعمتك.

Δρι^{αρι^{οτι}. 94. 126} - **φ**³ - **μετι** **Π**³ - **βοις** **ἡ**⁶¹ - **τα**³⁷ - **μετ**¹⁵⁵ - **ἕβινη**
بؤس، مسكنت - ي - ل - رب أيها ال تذكر ال اصنع

ζω²²⁶ : **οτοζ**²⁵ **χω**^{93. 114. 124} **νηι**⁴⁷ **ἐβολ**^{70. 114} **ἡ**¹¹ - **να**³⁸ - **νοβι**
خطايا ي خارجاً لي لي أترك و أيضاً

ετ²¹³ - **οϋ**^{αψαι. 96} : **οτοζ**²⁵ **φ**³ - **μα** **ετ**¹⁷ - **α**^{161. 162} **τ**⁵ - **ἄνομια**^G
إثم ال قد الذي موضع ال و كثيرة ال

ερ^{ἰρι. 94. 103} - **ζοτὸ ἡδῆντϋ**⁵⁰ : **μαρε**¹⁷⁸ **πεκ**³⁶ - **ῆμοτ** **ερ**^{ἰρι. 94. 103} - **ζοτὸ**
أكثر يصير إنعام ك فـ فيه أكثر يصير

ἄψαι^{93.98} **ἕματ**⁷⁹.
أزيد هناك

Οτοζ εθβε ηαηοβι ηοτι ηεμ ηιςωϋ ἡτε παζητ :
ἱπερϋεχ πεκλαος ἡπιῆμοτ ἡτε Πεκῆνετμα εθοταβ.

ومن أجل خطاياي ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك نعمة روحك القدوس.

Οτοζ²⁵ **εθβε**⁵¹ **ηα**³⁸ - **ηοβι** **ηοτι**⁴¹ **ηεμ**²⁵ **ηι**⁷ - **ςωϋ ἡτε**⁹
التي - نجاسات ال و الخاصة بي خطايا ي من أجل و

πα³⁶ - ρητ : ὑπερ¹³⁴ - ρεχ^{ϣωχι, 94} πεκ³⁶ - λαος^G ἡ⁶¹ - πι³ - ἔμοτ
 نعمة ال من شعب ك تمنع لا قلب ي

ἡτε⁹ Πεκ³⁶ - πνευμα^G εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96}.
 قدوس ال روح ك التي ل

ϣ̄ ἄριτεν ἡρεμζε νεμ πεκλαος τηρϣ ἡρεμζε.

اللهم، حاللنا وحالل كل شعبك.

ϣ̄³ - νοϣ̄ ἄριτ^{ἄριονι, 95, 126} - εν³³ ἡ¹⁰ - ρεμζε²¹⁰ νεμ²⁵
 و أحراراً، مُحاللين لنا اجعل إله أيها ال

πεκ³⁶ - λαος^G τηρϣ²²⁹ ἡ¹⁰ - ρεμζε²¹⁰.
 حرّاً، محالل كله شعب ك

ههنا يذكر الكاهن من يريد أن يذكره من الأحياء والراقدين، ثم يكمل قائلاً:

Ἐβολζα νοβι νιβεν : νεμ ἔβολζα σαροῦτι νιβεν :
 νεμ ἔβολζα χωλ ἔβολ νιβεν : νεμ ἔβολζα ωρκ
 ἡνοϣ νιβεν : νεμ ἔβολζα χινερὰπανταν νιβεν ἡτε
 νιζερετικος νεμ νιεθنيκος.

من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقة
 الهرطقة والأميين.

Ἐβολζα⁷⁰ νοβι²⁶⁵ νιβεν^{222, 265} : νεμ²⁵ ἔβολζα⁷⁰ σαροῦτι²⁶⁵
 لعنة من و كل خطية من

νιβεν^{222, 265} : νεμ²⁵ ἔβολζα⁷⁰ χωλ^{114, 265} ἔβολ^{70, 114} νιβεν^{222, 265} :
 كل جحود (إنكار، ارتداد) من و كل

νεμ²⁵ ἐβολθα⁷⁰ ωρκ²⁶⁵ ἡ¹⁰-νοτχ²¹⁰ νιβεν^{222, 265} : νεμ²⁵ ἐβολθα⁷⁰

و من قَسَمَ كاذب كل و من

χιν¹⁵³ - ἐρ^{ἰρⁱ, 94, 104} - ἀπανταν^{G, 301} νιβεν^{222, 265} ἡ⁷τε νι⁷-θερετικος^G

هرطقة، مبتدعين ال لـ كل لقاء، مقابلة

νεμ²⁵ νι⁷ - εθنيκος^G.

و أميين، وثنيين ال

Ἀρχαριζεσθε ναλ πενηηβ ἡ⁷νοτχοτ νεμ οτχομ
νεμ οτκα† : εορενφωτ ψα ἐβολ : ἐβολθα ζωβ νιβεν
ετρωοτ ἡ⁷τε πιαντικιμενος : οτοθ μηις ναλ εορενἰρι
ἡ⁷πεορανακ ἡ⁷σχοτ νιβεν.

أتعم لنا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم، لنهرب إلى التمام من كل أمرٍ رديء للمضاد،
وإمتحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.

Ἀρ^{ἰρⁱ 94, 126}ιζεσθε^G ναλ⁴⁷ πεν³⁶-ηηβ ἡ⁶¹-οτ¹-νοτχοτ^G

عقل بـ يا سيد نا لنا أن تعم اصنع

νεμ²⁵ οτ¹-χομ νεμ²⁵ οτ¹-κα† : εορεν¹⁷⁶-φωτ^{93, 98} ψα⁵⁶ ἐβολ⁷⁰ :

و التمام إلى نهرب لكي نحن فهم و قوّة و

ἐβολθα⁷⁰ ζωβ²⁶⁵ νιβεν^{222, 265} ετ²¹³ - ζωοτ²¹⁰ ἡ⁹τε⁹ πι³ -

ال الذي لـ رديء ال كل أمر من

ἀντικιμενος^G : οτοθ²⁵ μηι^{μ^οi, 95, 127} - ε³³ ναλ⁴⁷ εορεν¹⁷⁶ - ἰρι^{93, 98}

نصنع لكي نحن لنا لها أعط و مضاد، مقاوم، معاند

ἡ¹¹-πεθ¹⁹-ρανακ¹²³ ἡ¹⁰-σχοτ⁷⁸ νιβεν²²².

كل حين، وقت يرضيك الذي

ՏՃԵ նԵՐԱՆ ՆԵՄ իՅՈՐՈՍ ԿԻՐԿ ՆՏԵ ՆՈՅՈՒԱՅ
 ՆՏԱԿ : ՆՆՐԻ ՃԵՆ ԹՄԵՏՈՒՐՈ ՆՏԵ ՆԻՓՈՒՆԻ : ՃԵՆ
 ՍԻՅՐԻՍՏՈՍ ԻՆՏՈՒՍ ՍԵՆՅՈՒՍ .

أكتب أسماعنا مع كل صفوف قديسيك في ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا.

ՏՃԵ^{cճա1, 94} նԵՆ³⁶ - րԱՆ ՆԵՄ⁴⁸ ի³ - յՈՐՈՍ^G ԿԻՐԿ²²⁹ ՆՏԵ⁹ ՆԻ¹⁶ -
 أولئك الذي لـ كله صف، كورال ال مع أسماء نا أكتب

ԵԹ²¹³ - ՕՒԱՅ^{ԾՕՒԲՕ, 96} ՆՏԱԿ⁴⁹ : Ն⁶¹ - ՆՐԻ⁷⁴ ՃԵՆ⁵⁰ Թ⁵ - ՄԵՏ¹⁵⁵ - ՕՒՐՈ ՆՏԵ⁹
 الذي لـ ملكوت ال في فوق لـ الذين لك قديسين ال

ՆԻ⁷ - ՓՈՒՆԻ²⁴² : ՃԵՆ⁵⁰ ՍԻ³ - ՅՐԻՍՏՈՍ^G ԻՆՏՈՒՍ^{G, 339} ՍԵՆ³⁶ - ԵՍԻՍ .
 رب - نا يسوع مسيح ال ب - سماوات ال

ՓՃԻ ԷՏԵ ԵՅՈՂՅԻՏՈՒԿ ԵՐԵ ՍԻՍՈՒ ՆԵՄ ՍԻՏԱԻՕ ՆԵՄ
 ՍԻԱՄԱՅԻ ՆԵՄ ԴԻՐՈՍԿՅՆԻՍԻՍ : ԵՐԻՐԵՍԻ ՆԱԿ ՆԵՄԱԿ : ՆԵՄ
 ՍԻՍՆԵՄԱ ԵՅՈՒԱՅ ՆՐԵԿՏԱՆԾՕ ՕՏՈՂ ՆՈՄՈՍՏԻՍԻՍ
 ՆԵՄԱԿ : ԴՆՈՒ ՆԵՄ ՆՏՈՒՄ ՆԻՅԵՆ ՆԵՄ ՍՅԱ ԵՆԵՂ ՆՏԵ
 ՆԻԵՆԵՂ ԿԻՐՈՒ : ԱՄԻՆ .

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق لك معه، مع الروح القدس
 المحيي والمساوي معك، الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدین كلها، آمين.

تحليل هذه العبارة: صفحة ١٦



Πιλαος :

يقول الشعب :

Κυrie ελεησον, Κυrie ελεησον, Κυrie ελεησον.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم .

تحليل هذا المرّد: صفحة ٩

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Ἦ α Δσια τοις Δσιοις.

القدسات للقدسين .

Ἦ α³¹⁴ Δσια^{G.343} τοις³¹² Δσιοις^{G.340} .

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις

ال قدسات لل قدسين

Πιοτηβ :

ويكمل الكاهن قائلاً :

Ευλογητος Κυριος Ιησους Χριστος Ἰιος Θεου :
ασιασμος Πνευμα Δσιον : αμην .

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، و قدوس الروح القدس، آمين .

Ευλογητος^{G.240} Κυριος³²⁰ Ιησους^{G.339} Χριστος^{G.320} Ἰιος^{G.320}

εὐλογητὸς Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς Υἱὸς

مبارك الرب يسوع المسيح ابن

Θεου^{G.320} : ασιασμος^{G.340} Πνευμα^{G.327} Δσιον^{G.343} : αμην^{H.82} .

Θεοῦ ἁγιασμὸς Πνεῦμα Ἄγιον ἀμὴν, Ἰησους

الله قدوس الروح القدس آمين (حقاً)

Πιοτηβ : Ἰρηνη πασι.

يقول الكاهن: السلام لكل (للجميع).

Πιλαος : Κε τω πνευματι σου.

يقول الشعب: ولروحك أيضاً.

تحليل هاتين العبارتين: في صفحتي ٦ ، ٧

Πιοτηβ :

يقول الكاهن:

**σωμα ἁγιον κε ἕμα τιμιον ἀληθινον : Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν : ἀμην.**

جسدٌ مقدسٌ ودمٌ كريمٌ حقيقيٌ ليسوع المسيح ابنِ إلهنا، آمين.

σωμα ^{G.327}	ἁγιον ^{G.343}	κε ^{G.303}	ἕμα ^{G.327}	τιμιον ^{G.343}	ἀληθινον ^{G.343}
σῶμα	ἅγιον	καὶ	αἷμα	τίμιον	ἀληθινόν
جسد	مقدس	و	دم	كريم (ثمين)	حقيقي

Ἰησοῦ ^{G.339}	Χριστοῦ ^{G.320}	τοῦ ³¹²	Υἱοῦ ^{G.320}	τοῦ ³¹²	Θεοῦ ^{G.320}
Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	Θεοῦ
ليسوع	المسيح	ال	ابن	الذي للـ	إله

ἡμῶν³⁶⁸ : **ἀμην**^{H.82}.

ἡμῶν	ἀμήν, ἡμῶν
الذي لنا	أمين (حقاً)

Πιλαος :

يقول الشعب:

ἀμην.

آمين.

Πιοϋηβ:

يقول الكاهن:

ΔΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ ἘΜΑ ΑΛΗΘΙΝΟΝ : ΙΗΣΟΥ
ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ἡΜΩΝ : ΑΜΗΝ .

مقدس وكريم جسد ودم حقيقي يسوع المسيح ابن إلهنا، آمين .

ΔΣΙΟΝ^{G,343} ΤΙΜΙΟΝ^{G,343} ΣΩΜΑ^{G,327} ΚΕ^{G,303} ἘΜΑ^{G,327} ΑΛΗΘΙΝΟΝ^{G,343}

ἅγιον τίμιον σῶμα καὶ αἷμα ἀληθινόν

مقدس كريم جسد و دم حقيقي

ΙΗΣΟΥ^{G, 339} ΧΡΙΣΤΟΥ^{G, 320} ΤΟΥ³¹² ΥΙΟΥ^{G, 320} ΤΟΥ³¹² ΘΕΟΥ^{G, 320}

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ

يسوع المسيح ال ابن الذي لله

ἡμῶν³⁶⁸ : ἀμην^{H,82} .

ἡμῶν ἀμήν, آمين

الذي لنا (حقاً) آمين

Πιλαος:

يقول الشعب:

ΑΜΗΝ .

آمين .

Πιοϋηβ:

يقول الكاهن:

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥ ἸΝΤΕ ΣΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥ† :
ΦΑΙ ΠΕ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ : ΑΜΗΝ .

جسد ودم عمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة، آمين .

Πι³ - σωμα νεμ²⁵ πι³ - ἵσος ἡτε⁹ Εμμανουηλ^H
 ال جسد و ال دم للذين لـ (معنا الله) عمانوئيل

Πεν³⁶ - νοϋ† : φαι¹⁵ πε¹³ ζεν⁵⁰ οϋ^{1,264} - μεθ¹⁵⁵ - μη²¹⁰ : αμην^{H,82} .
 انا هو هذا يكون بـ الحقيقة آمين (حقاً)

Πιλαος :

يقول الشعب :

Αμην †ναε† .

حقاً أوّمن .

Αμην^{H,82} †^{32,157} - ναε†^{93,98} .
 حقاً أنا أوّمن

Ἰομολογια - ἡ ὁμολογια - الاعتراف

Πιοτηβ :

يقول الكاهن :

Αμην αμην αμην : †ναε† †ναε† †ναε† : οτοε
 †ερομολοσιν ψα πινηφι ἡδαε .

آمين آمين آمين، أوّمن أوّمن أوّمن، وأعترف إلى النفس الأخير .

Αμην^{H,82} αμην^{H,82} αμην^{H,82} : †¹⁵⁷ - ναε†^{93,98} †¹⁵⁷ - ναε†^{93,98}
 حقاً حقاً حقاً أنا أوّمن أنا أوّمن

†¹⁵⁷ - ναε†^{93,98} : οτοε²⁵ †¹⁵⁷ - ερ^{†Pl, 94, 104} - ὁμολοσιν^{G, 301} ψα⁵⁶
 أنا أوّمن و أنا أصنع أن أعترف إلى

πι³ - νιφι ἡ¹⁰ - δαε²¹¹ .
 ال نفس الأخير

Χε θαί τε †σαρξ ἡρεψτανδο : ἔτα πεκμονογενης
ἡωηρι : Πενβοις ογοζ Πεννοϋ† ογοζ Πενσωτηρ
Ἰησοϋς Πιχριστος.

أن هذا هو الجسد المحيي الذي ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Χε²³ θαί¹⁵ τε¹³ †⁵ - σαρξ^G ἡ¹⁰ - ρεψ¹³⁹ - τανδο^{93, 100} : ετ¹⁷ -
الذي المحيي جسد ال يكون هذا أن

α^{161, 162} πεκ³⁶ - μονογενης^G ἡ¹⁰ - ωηρι : Πεν³⁶ - βοις ογοζ²⁵
و ربنا ابن الوحيد لك قد

Πεν³⁶ - νοϋ† ογοζ²⁵ Πεν³⁶ - σωτηρ^G Ἰησοϋς^{G, 339} Πι³ - χριστος^G .
مسيح ال يسوع مخلصنا و إلهنا

Θιτς ἐβολθεν τενβοις ἡνηβ τηρεν : †θεοτοκος
εθογαβ †αγια Παρια .

أخذه من سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

Θιτ^{61, 95, 102} - σ³³ ἐβολθεν⁷⁰ τεν³⁷ - βοις ἡ¹⁰ - ηνηβ τηρεν²²⁹ :
كلنا السيدة سيدتنا لنا من ه أخذ

†⁵ - θεοτοκος^G εθ²¹³ - ογαβ^{†οϋβο, 96} †⁵ - αγια^G Παρια^{G, H} .
مريم قديسة ال طاهرة ال والدة الإله ال

Λψαις ἡνοται νημ τεψμεθνοϋ† : δην οϋμετ-
ατμοϋχτ νημ οϋμετατθωδ νημ οϋμετατψιβ† .

وجعله واحداً مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

Δε¹⁶² - αι^{ipi, 95} - c³³ ἡ¹⁰ - οὔαι²⁴⁴ νεμ⁴⁸ τε³⁷ - μεθ¹⁵⁵ - νοῦ† :
 لاهوت - ه - مع - واحداً - ه - جعل - هو قد

δεν⁵⁰ οὔ¹ - μετ¹⁵⁵ - ατ²¹⁶ - μοῦχτ νεμ²⁵ οὔ¹ - μετ¹⁵⁵ - ατ²¹⁶ - θωδ
 - دون امتزاج و دون اختلاط -

νεμ²⁵ οὔ¹ - μετ¹⁵⁵ - ατ²¹⁶ - ψιβ† .
 و دون تغيير

Βαφερόμολοσιν ἡτομολοσια εθνανες : ναβρεν
 Ποντιος Πιλατος . واعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي .

ε¹⁸⁶ - αη¹⁶² - ερ^{ipi, 94, 104} - ὁμολοσιν^{G, 301} ἡ⁶¹ - †⁵ - ὁμολοσια^G
 اعتراف ال - أن اعترف صنع هو قد إذ

εθ²¹³ - νανες²⁰⁷ : ναβρεν⁶⁴ Ποντιος^G Πιλατος^G .
 بيلاطس بونتوريوس أمام حسن ال

Δε¹⁶² τῆ^{†, 95} - c³³ ἐ⁶⁰ - ἔρη⁷⁴ ἔχων^{63, 43} : εἰχεν⁶³ πῖ³ - ψε
 πῖ³ - τατρος : δεν πεφορω ἡμιν ἡμοϋ ἐρη⁷⁴ ἔχων
 تهرن . وأسلمه عناً على خشبة الصليب المقدسة بإرادته وحده عناً كنا .

Δε¹⁶² - τη^{†, 95} - c³³ ἐ⁶⁰ - ἔρη⁷⁴ ἔχων^{63, 43} : εἰχεν⁶³ πῖ³ - ψε
 خشبة ال على عناً فوق إلى ه سلم هو قد

εθ²¹³ - οὔαβ^{τοῦβ0, 96} ἡ¹⁰ - τε⁹ πῖ³ - ἔτατρος^G : δεν⁵⁰ πεϋ³⁶ - οὔωϋ
 إرادته ه - صليب ال التي - مقدسة ال

ἡμῖν²²⁵ ἡμῶς²²⁵ ἐ⁶⁰-ἔρη⁷⁴ ἔχων^{63,43} τηρεν²²⁹.

كلنا عنّا فوق إلى هو نفسه

Ἀληθῶς †ναστ† χε ἵπε τεμεθονο† φωρξ
ἐτεμετρωμι : ἵποσοτσοτ ἵποτωτ οτδε οτρικι ἵβαλ.

بالحقيقة أو من أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.

Ἀληθῶς^{G,437} †¹⁵⁷ - ναστ^{93,98} χε²³ ἵπε^{161,162}
بالحقيقة أنا أو من أنّ لم

τε†³⁷ - μεθ¹⁵⁵ - νο†† φωρξ^{93, 98} ἐ⁶⁰ - τε†³⁷ - με†¹⁵⁵ - ρωμι :
ه ناسوت ه عن يفصل لاهوت ه

ἵ¹⁰-ο†¹-σο†σο† ἵ¹⁰-ο†ω†²⁶ ο†δε^{G,309} ο†¹-ρικι ἵ¹⁰-βαλ.
عين حركة، طرفة ولا واحدة، وحيدة لحظة، برهة

Ε†† ἵμοσ ἐχων ἵποσω† : νεμ ο†χω ἐβολ ἵτε
νινοβι : νεμ ο†ωνδ ἵνεεζ : ἵνηεθαβι ἐβολἵδη†.

يُعطى عنّا خلاصاً وغفراناً للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Ε†^{159, 135} - †^{93, 98} ἵμοσ¹¹ ἐχων^{63, 43} ἵ⁶¹ - ο†¹ - σω†¹⁵² : νεμ²⁵
و خلاص لـ عنّا إياه (الجسد) يُعطون هم دائماً
هو (الجسد) يُعطى دائماً

ο†¹ - χω^{152, 114} ἐβολ^{70, 114} ἵ†τε⁹ ني⁷ - νοβι : νεμ²⁵ ο†¹ - ω†¹⁵²
حياة و خطايا ال لـ مغفرة (ترك خارجاً)

ἵ¹⁰-ἐ†¹⁵² : ἵ⁶¹-νη¹⁶-ε†¹⁷-να^{167,168}-βι^{93,98} ἐβολ⁷⁰-ἵ†¹⁵²
يتناولون سوف الذين أولئك لـ أبدية منه

Η ἰρηνὴ καὶ ἀγάπη Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν :
ψάλατε ψω ἀλληλοῦς.

سلام ومحبة يسوع المسيح معكم، رتلوا بنشيد هليلويا.

Η³¹³ ἰρηνὴ^{G. 316} καὲ^{G. 303} ἀγάπη^{G. 316} Ἰησοῦ^{G. 339} Χριστοῦ^{G. 320}

ἡ εἰρήνη καὶ ἀγάπη Ἰησοῦ Χριστοῦ

السلام و المحبة التي ليسوع المسيح

μεθ' ὑμῶν^{G. 302} : ψάλατε^{G. 401} ψω^{G. 93,124} ἀλληλοῦς^{H.}

μεθ' ὑμῶν ψάλατε ἡλλήλου

مع إياكم رتلوا أنشدوا هلاوا لله

Προσεύξαθε ὑπὲρ τῆς ἀξίας : μεταλήψεως
ἀχραντῶν καὶ ἐπουρανίων : τῶν ἀγίων μυστηρίων :
Κύριε ἐλεῆσον.

صلّوا من أجل التناول باستحقاق من الأسرار المقدسة الطاهرة السماوية، يا رب ارحم.

Προσεύξαθε^{G. 402} ὑπὲρ³⁰² τῆς³¹³ ἀξίας^{G. 341} : μεταλήψεως^{G. 335}

προσεύξαθε ὑπὲρ τῆς ἀξίας μεταλήψεως

صلّوا من أجل المستحق التناول

ἀχραντῶν^{G. 343} καὲ^{G. 303} ἐπουρανίων^{G. 343} : τῶν³¹⁴ ἀγίων^{G. 343}

ἀχράντων καὶ ἐπουρανίων τῶν ἁγίων

الطاهرين و السمايين من ال مقدسين

μυστηρίων^{G. 322} : Κύριε^{G. 320} ἐλεῆσον^{G. 404}.

μυστηρίων Κύριε ἐλεῆσον

الأسرار يا رب ارحم

Πιλαος:

يقول الشعب:

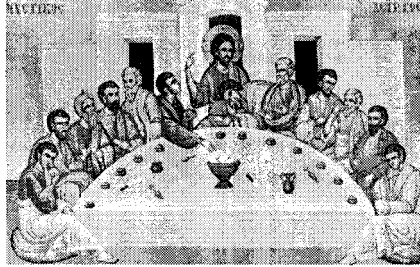
المجد لك، يا رب، المجد لك. Δοξα ci Κυριε : Δοξα ci.

Δοξα^{G.317} ci³⁶⁹ Κυριε^{G.320}.

Δόξα σοί Κύριε

المجد لك يا رب

وأثناء ذلك، يتلو الكاهن الصلوات السرية الآتية قبل تناول.



Πρωτη δαχεν Πιβι صلوات قبل تناول

Πρωτη:

يتلو الكاهن الصلوات الآتية سرًا:

الصلوة الأولى

Ερε ωοτ νιβεν : νεμ ταιο νιβεν : νεμ προσκνησις
 νιβεν : ησνοτ νιβεν : ερηρεπι ησφτριας εοοταβ : Φιωτ
 νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εοοταβ : ηνοτ νεμ ησνοτ
 νιβεν νεμ ψα ενεε ητε νιενεε τηροτ : αμην .

إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدوس الآب والابن والروح
 القدس، الآن وكل أوان وإلى أبد الأبد، آمين.

Ερε^{156, 159} ωοτ²⁶⁵ νιβεν^{222, 265} : νεμ²⁵ ταιο²⁶⁵ νιβεν²²² :
 كل كرامة و كل مجد دائماً

νεμ²⁵ προσκνησις^{G, 265} νιβεν²²² : η¹⁰ - σνοτ⁷⁸ νιβεν²²² :
 كل حين، وقت كل سجود و

ερ^{ip1, 94, 103} - ηρεπι^{G, 204} η⁶¹ - σφ⁵ - τριας^G εο²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} :
 قدوس ال ثالوث ال تليق (يليقون) ال

Φ⁴ - ιωτ νεμ²⁵ Π³ - ωηρι νεμ²⁵ Π³ - πνευμα^G εο²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} :
 قدس ال روح ال و ابن ال و آب ال

ηνοτ⁷⁸ νεμ²⁵ η¹⁰ - σνοτ⁷⁸ νιβεν²²² νεμ²⁵ ψα⁵⁶ ενεε ητε⁹
 الذي ال إلى و كل حين (وقت) و الآن

η⁷ - ενεε τηροτ²²⁹ : αμην^{H, 82} .

حقاً كلهم آباد ال

الصلوة الثانية

Βωλ ἔβολ χω ἔβολ ἀριστηχωριν ναν Φ†
 ἴνηενπαρὰπτωμα : νηεταναιτοϋ δεν πενοτωϋ : νευ
 νηεταναιτοϋ δεν πενοτωϋ αν : νηεταναιτοϋ δεν
 οὔεμι : νευ νηεταναιτοϋ δεν οὔμετατῆμι : νηετηη
 νευ νηεθοτωνη ἔβολ : Πο̅ς εκῆχατ ναν ἔβολ : εοβε
 πεκραν εοθαβ ετατμοϋ† ἴμοϋ ἔρηι ἔχων.

حلّ واغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير
 إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة، يا رب
 اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دُعيَ علينا.

Βωλ^{93, 114, 124} ἔβολ^{70, 114} χω^{93, 114, 124} ἔβολ^{70, 114} ἀρι^{ἀριοντι, 94, 126}

حلّ تماماً اترك، ضع إلى خارج اصنع

στηχωριν^{G, 301} ναν⁴⁷ Φ³ - νοϋ† ἴ⁶¹ - νεν³⁸ - παρὰπτωμα^G :

زلاتنا عن إله أيها ال لنا أن تصفح

νη¹⁶ - ετ¹⁷ - αν¹⁶² - αιτ^{ἰπῆ, 95} - οϋ³³ δεν⁵⁰ πεν³⁶ - οτωϋ : νευ²⁵

و إرادتنا بنا بـ هم صنعنا نحن قد الذين أولئك

νη¹⁶ - ετ¹⁷ - αν¹⁶² - αιτ^{ἰπῆ, 95} - οϋ³³ δεν⁵⁰ πεν³⁶ - οτωϋ αν³⁰ :

ليس إرادتنا بنا بـ هم صنعنا نحن قد الذين أولئك

νη¹⁶ - ετ¹⁷ - αν¹⁶² - αιτ^{ἰπῆ, 95} - οϋ³³ δεν⁵⁰ οϋ¹ - ἔμι : νευ²⁵

و معرفة بنا بـ هم صنعنا نحن قد الذين أولئك

νη¹⁶ - ετ¹⁷ - αν¹⁶² - αιτ^{ἰπῆ, 95} - οϋ³³ δεν⁵⁰ οϋ¹ - μετ¹⁵⁵ - ατ²¹⁶ - ἔμι :

دون معرفة بنا بـ هم صنعنا نحن قد الذين أولئك

νη¹⁶ - ετ²¹³ - εηπ^{εωπ, 96} νεμ²⁵ νη¹⁶ - εθ¹⁴³ - οτωνε^{93, 114} εβολ^{70, 114} :
 أولئك ال خفيات و أولئك ال ظاهرين علية

Π³ - βοις εκε^{172, 133} - χα^{χω, 95} - υ³³ ναν⁴⁷ εβολ^{70, 114} : εθε⁵¹
 من أجل رب أيها ال أنت يقيناً أترك هم لنا خارجاً

πεκ³⁶ - ραν εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} ετ¹⁷ - ατ^{162, 135} - μοττ⁹³ ἄμοσ⁶¹
 به دعا هم قد الذي قدوس ال اسم ك

ε⁶⁰ - ερη⁷⁴ εχων^{63, 43} .
 علىنا فوق إلى

Κατα το ελεος σου Κυριε : κε μη κατα τας
 ἁμαρτίας ἡμων .
 كرحمتك يا رب، ولا (ليس) كخطايانا.

Κατα^{G. 302} το^{G. 314} ελεος^{G. 337} σου^{G. 369} Κυριε^{G. 320} : κε^{G. 303}
 κατά τὸ ἔλεος σου Κύριε καὶ
 و حسب، طبقاً لـ ال رحمة التي لك يا رب

μη^{G. 309} κατα^{G. 302} τας^{G. 313} ἁμαρτίας^{G. 315} ἡμων^{G. 368} .
 μή κατά τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν
 ليس حسب ال خطايا التي لنا



الصلوة الثالثة

Παρχησος ἵτε ἰωνῶ ογοζ ποτρο ἵτε νιῆνεζ :
 πιλοςος ἵτε Φ† Φιωτ Πενῶς ογοζ Πεννοϋ† ογοζ
 Πενσωτηρ Ἰησοϋς Πιχριστος.

يا رئيس الحياة وملك الدهور، كلمة الله الآب، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Π³-αρχησος^G ἵτε⁹ ἰ³-ωνῶ ογοζ²⁵ ἰ⁴-οτρο ἵτε⁹ νι⁷-ῆνεζ :
 دهور ال الذي ل ملك ال و حياة ال الذي ل رئيس (قائد) ال
 πι³-λοςος^G ἵτε⁹ Φ³-νοϋ† Φ⁴-ιωτ Πεν³⁶-βοις ογοζ²⁵
 و رب لنا آب ال إله ال الذي ل كلمة ال
 Πεν³⁶-νοϋ† ογοζ²⁵ Πεν³⁶-σωτηρ^G Ἰησοϋς^{G.339} Πι³-χριστος^G.
 مسيح ال يسوع مخلصنا و إلهنا

Πιωικ ἵταϕμνι εταϕι ἕπεσϋτ ἕβολῶεν τϕε : ϕρεϕ†
 ἰπῶνῶ ἵνηεθαβι ἕβολῶνητϕ.

الخبز الحقيقي الذي نزل من السماء، واهب الحياة لمن يتناوله.

Πι³-ωικ ἵ¹⁰-ταϕμνι⁸² ετ¹⁷-αϕ¹⁶²-ἰ⁹³ ἕ⁶⁰-πεσϋτ⁷³
 أسفل، تحت إلى أتى هو قد الذي الحقيقي خبز ال
 ἕβολῶεν⁷⁰ τ⁵-ϕε : ϕ³-ρεϕ¹³⁹-†^{93.98} ἰ¹¹-ἰ³-ωνῶ ἵ⁶¹-
 ل حياة ال واهب، معطي ال سماء ال من
 νη¹⁶-εθ¹⁷-να¹⁶⁷-βι^{93.98} ἕβολῶ⁷⁰-ἵ⁵⁰νητϕ.
 يتناولون سوف الذين أولئك منه

Ἀριτεν ἡμεῖς αὐτῶνε θιοῦ ἡμεῖς : εἶρενβι
ἐβόλθεν πεκσωμα εἶοταβ νεμ πεκςνοϋ εἵταινοϋτ.

اجعلنا أهلاً بغير وقوع في دينونة، أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم.

Ἀριτ^{αριῶτι, 95} - εν³³ ἡ¹⁸² - εἰμῶα⁹³ αὐτῶνε^{59, 267} θιοῦ²⁶⁷
وقوع بنا نستحق بدون اجعلنا

ἡ⁶¹ - π³ - θαπ : εἶρεν¹⁷⁶ - βι^{93, 98} ἐβόλθεν⁷⁰ πεκ³⁶ - σωμα^G
جسدك من نتناول لكي نحن حكم، دينونة ال إلى

εἶ²¹³ - οὔαβ^{τοῦβο, 96} νεμ²⁵ πεκ³⁶ - σνοϋ εἵ²¹³ - ταινοϋτ^{ταῖο, 96} .
كريم، مكرّم ال دمك و مقدس ال

Ἐρε πενχινοβι ἐβόλθεν νεκμῆστηριον εἶοταβ :
αἶτεν ἡνοῦαι νεμακ ψα ἐβόλ : ἐκὲςμοϋ ἐρον.

وليصيرنا نتاولنا من أسرارك المقدسة واحداً معك إلى الاتقضاء، وباركنا.

Ἐρε¹⁷⁸ πεν³⁶ - χινοβι¹⁵³ - βι^{93, 98} ἐβόλθεν⁷⁰ νεκ³⁸ - μῆστηριον^G
أسرارك من نتاولنا ليت

εἶ²¹³ - οὔαβ^{τοῦβο, 96} : αἶτ^{ἰρι, 95} - εν³³ ἡ⁶¹ - οὔα^{26, 244} νεμακ⁴⁸
معك واحد إلى نا يصير مقدسة ال

ψα⁵⁶ ἐβόλ⁷⁰ : ἐκὲ^{172, 133} - σμοϋ^{93, 98} ἐρον¹² .
إيانا بارك أنت يقيناً الاتقضاء إلى

Ἦσοκ πε ἡψηρι ἡψη : πῖωοτ νακ νεμαϋ νεμ
Πῖπνεμα εἶοταβ ἡρεϋτανθο ψα ἐνεθ : ἄμην.

أنت هو ابن الله، لك المجد معه مع الروح القدس المحيي إلى الأبد، آمين.

ΝΕΝ³⁸ - ΨΥΧΗ^G ΝΕΜ²⁵ ΝΕΝ³⁸ - ΣΩΜΑ^G ΝΕΜ²⁵ ΝΕΝ³⁸ - ΠΝΕΥΜΑ^G :
 أرواحنا و أجسادنا و نفوسنا

ἔ⁶⁰-οῦ¹-χω¹⁵² ἔβολα^{70.114} ἢ^{τε}⁹ ΝΕΝ³⁸-νοβι ΝΕΜ²⁵ ΝΕΝ³⁸-ἀνομία^G :
 آثامنا و خطايانا التي لـ مفررة

ἵνα^{G.308} ἢ^{τε}¹⁷⁵-ὡπι^{93.98} ἢ⁶¹-οῦ¹-σωμα^G ἢ¹⁰-οῦ^ω²⁶ ΝΕΜ²⁵
 و واحد جسد إلى نصير لكي نحن بغية أن

οῦ¹-πνευμα^G ἢ¹⁰-οῦ^ω²⁶ ΝΕΜ^{ακ}⁴⁸.
 معك واحد روح

Οὕτως κακ ΝΕΜ Πεκιωτ ἡ̄γαθος ΝΕΜ Πῑπνευμα
 ε̄θοταβ ψᾱ ἐνεε̄ : ἄμην.

المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس إلى الأبد، آمين.

Οῦ^{1.264} - ῶου κακ⁴⁷ ΝΕΜ⁴⁸ Πεκ³⁶ - ιωτ ἢ¹⁰ - ἄγαθος^G
 الصالح أيدك مع لك المجد

ΝΕΜ⁴⁸ Πῑ³-πνευμα^G ε̄θ²¹³-οταβ^{τοῦ}⁹⁶ ψᾱ⁵⁶ ἐνεε̄ : ἄμην^{H.82}.
 آمين الأبد إلى قدس ال روح ال مع



الصلاة الخامسة

Ω Πεν̄ος Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἀρῑτεν̄ ἡμ̄ῑψᾱ ἐβ̄ῑ ἐβ̄ολ̄θεν
 πεκ̄σωμᾱ ε̄θο̄υαβ̄ η̄μ̄ πεκ̄ςνοϋ̄ ε̄τ̄ταῑνοϋ̄τ̄ : ἕ̄ινᾱ
 ἡ̄ν̄τεϋ̄ψ̄τεμ̄ψω̄πῑ η̄λ̄η̄ν̄ ε̄τ̄θᾱπ̄.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعلنا مستحقين أن نتناول من جسدك الطاهر ودمك الكريم، ولا
 يكون لنا دينونة.

Ω²⁸ Πεν³⁶ -βοις Ιη̄σοϋς^{G,339} Πι³ -χρισ̄τος^G : ἀρῑτ^{αρῑοϋ̄τ̄,95,126} -εν³³

نا اجعل مسيح ال يسوع رب نا يا

ἡ̄¹⁸² -ε̄μ̄ῑψᾱ⁹³ ἐ̄¹⁸² -β̄ῑ⁹³ ἐ̄β̄ολ̄θεν⁷⁰ πεκ̄³⁶ -σωμᾱ^G ε̄θ̄²¹³ -ο̄υαβ̄^{τοϋ̄β̄ο,96}

مقدس ال جسد ك من نتناول أن نستحق أن

η̄μ̄²⁵ πεκ̄³⁶ -ς̄νοϋ̄ ε̄τ̄²¹³ -ταῑνοϋ̄τ̄^{τᾱῑο,96} : ἕ̄ινᾱ^{G,308} ἡ̄ν̄τεϋ̄¹⁷⁵ -

لكي هو بغية أن كريم (مكرم) ال دم ك و

ψ̄τεμ̄^{174,175} -ψω̄πῑ^{93,98} η̄λ̄η̄ν̄⁴⁷ ε̄τ̄² -θᾱπ̄. (ε̄τ̄ → ἐ̄ + οϋ̄)

لا يكون لنا إلى دينونة

Ᾱλλᾱ κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄ ε̄τακ̄χος̄ ἡ̄νεκᾱσιος̄ ἡ̄μᾱθη̄της̄
 χε̄ β̄ῑ ἐ̄β̄ολ̄θεν̄ πᾱσωμᾱ η̄μ̄ πᾱς̄νοϋ̄ ἐ̄π̄χω̄ ἐ̄β̄ολ̄
 ἡ̄νετε̄ννο̄β̄ῑ.

لكن كما قلت لتلاميذك الأظهار: خذوا من جسدي ودمي لمغفرة خطاياكم.

Ᾱλλᾱ^{G,308} κᾱτᾱ^{G,302} φ̄³ -ρη̄τ̄ ε̄τ̄¹⁷ -ακ̄¹⁶² -χος̄⁹³ ἡ̄⁶¹ -

لـ قلت أنت قد الذي حال ال حسب لكن

مثلاً

νεκ³⁸ - ασιος^G ἡ¹⁰ - μαθητης^G χε²³ βι^{93,124} ἐβολθεν⁷⁰ πα³⁶ - σωμα^G
جسد ي من خذوا أن تلاميذ القديسين ك

νεμ²⁵ πα³⁶ - σνοϕ ἐ⁶⁰ - π³ - χω¹⁵² ἐβολ^{70,114} ἡ⁹ - νετεν³⁸ - νοβι.
خطايا كم التي لـ مغفرة ال لـ دم ي و

Ἰτεϕωπι ναλ ἡοϕμετϕηρ νεμ νεκασιος
ἡμαθητης εϕρενϕαϕμι ἡπχω ἐβολ ἡτε νενοβι :
ἐβολχιτεν πενχιμβι ἐβολθεν νεκμϕστηριον
ἡρεϕτανθο.

ليكون لنا شركة مع تلاميذك الأطهار لننال بتناولنا من أسرارك المحيية مغفرة لخطايانا.

Ἰτεϕ¹⁷⁵ - ωπι⁹ ναλ⁴⁷ ἡ⁶¹ - οϕ¹ - μετ¹⁵⁵ - ϕηρ⁹³ νεμ⁴⁸
مع شركة لـ لنا يكون لكي هو

νεκ³⁸ - ασιος^G ἡ¹⁰ - μαθητης^G εϕρεν¹⁷⁶ - ϕαϕμι⁹³ ἡ⁶¹ - π³ - χω¹⁵²
ترك ال ب نفوز لكي نحن تلاميذ القديسين ك

ἐβολ^{70,114} ἡ⁹ - νετε⁹ - νοβι : ἐβολχιτεν^{70,65} πεν³⁶ - χιν¹⁵³ - βι⁹³
تناولنا من قبل (بواسطة) خطايا نا الذي لـ خارجاً

ἐβολθεν⁷⁰ νεκ³⁸ - μϕστηριον^G ἡ¹⁰ - ϕεϕ¹³⁹ - τανθο^{93,100}.
من ك أسرار المحيية

Οτοϑ οϕϕτηχωρι ηνεπαρπτωμα : νεμ οϕτοϕβο
ἡνεϕϕχη νεμ νεμσωμα νεμ νεμἡνεμα.

وصفحاً لزلاتنا، وطهراً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

Οτοζ²⁵ οτ¹ - στηχωριν^G ἵ⁶¹ - νεν³⁸ - παραπτωμα^G :
 و زلاتنا لصفح

νεμ²⁵ οτ¹ - τοτβο ἵ⁶¹ - νεν³⁸ - ψυχη^G νεμ²⁵ νεν³⁸ - σωμα^G
 و أجسادنا و نفوسنا ل طهارة

νεμ²⁵ νεν³⁸ - πνευμα^G.
 و ارواحنا

Νεμ οτταχρο ἔχεν φηρατ ἱπεκραν εθοταβ ψα
 πιρικι ἡδαε : ειτεν νιτωβζ ἡνεθοταβ τασια Παρια
 νεμ ηνεθοταβ τηροτ ἡτακ : αμην.

وثباتاً على الإيمان باسمك القدوس إلى النفس الأخير، بطلبات الطاهرة القديسة مريم
 وكافة قديسيك، آمين.

Νεμ²⁵ οτ¹ - ταχρο ἔχεν⁶³ φ³ - ηρατ ἱ⁶¹ - πεκ³⁶ - ραν
 و اسمك ب إيمان ال على ثبات

εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} ψα⁵⁶ πι³ - νικι ἡ¹⁰ - δαε²¹¹ : ειτεν⁶⁵ νι⁷ - τωβζ
 ال طلبات ال بواسطة الأخير نفس ال إلى قدوس ال

ἡ⁹ - θη¹⁶ - εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} †⁵ - ασια^G Παρια^{G, H} νεμ²⁵ ηη¹⁶ -
 ل أولئك و مريم قديسة ال طاهرة ال تلك ل

εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} τηροτ²²⁹ ἡτακ⁴⁹ : αμην^{H, 82}.
 ال قديسين كلهم الذين لك (حقاً) آمين



Ἐφαγε ἡ Πίσιβι أثناء تناول

Πιοτηβ:

عندما يناول الكاهن الجسد الطاهر، يقول:

Πισωμα ἡτε Ἐμμανουηλ Πεννοϋϋ : φαί πε ζεν
 ουμεθμνι : ἄμην. الجسد الذي لعمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة، آمين.

Πι³ - σωμα^G ἡτε⁹ Ἐμμανουηλ^H Πεν³⁶ - νοϋϋ : φαί¹⁵
 هذا إلهنا - لنا - عمانوئيل الذي لـ جسد ال

πε¹³ ζεν⁵⁰ οϋ^{1,264} - μεθ¹⁵⁵ - μνι²¹⁰ : ἄμην^{H,82}.
 آمين - الحقيقة - يكون

ويقول المتناول: آمين.

Πιοτηβ:

عندما يناول الكاهن الدم الكريم، يقول:

Πισνοϋ ἡτε Ἐμμανουηλ Πεννοϋϋ : φαί πε ζεν
 ουμεθμνι : ἄμην. الدم الذي لعمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة، آمين.

Πι³ - σνοϋ ἡτε⁹ Ἐμμανουηλ^H Πεν³⁶ - νοϋϋ : φαί¹⁵
 هذا إلهنا - لنا - عمانوئيل الذي لـ دم ال

πε¹³ ζεν⁵⁰ οϋ^{1,264} - μεθ¹⁵⁵ - μνι²¹⁰ : ἄμην^{H,82}.
 آمين - الحقيقة - يكون

ويقول المتناول: آمين.

Πρωικ ἦτε Πωνῆ

خبز الحياة

Πιλαος :

يقول الشعب أثناء التناول:

Πρωικ ἦτε ἦωνῆ : εταϋῖ ἐπεσῆτ : ναν ἐβολῆεν
ἴφε : αϥ† ἠῆωνῆ ἠπικοςμος .

خبز الحياة، الذي نزل لنا من السماء، وهب الحياة للعالم.

Πι³-ωικ ἦτε⁹ ἦ³-ωνῆ : ετ¹⁷-αϥ¹⁶²-ἰ⁹³ ἐ⁶⁰-πεσῆτ⁷³ : ναν⁴⁷

لنا تحت، أسفل إلى أتى هو قد الذي حياة ال الذي لـ خبز ال

ἐβολῆεν⁷⁰ ἴ⁵-φε : αϥ¹⁶²-†^{93.98} ἠ¹¹-ἦ³-ωνῆ ἠ⁶¹-πι³-κοςμος^G .

عالم ال لـ حياة ال أعطى هو قد سماء ال من

Ἡθο ζωι Μαρια : αρεϥαι ῆεν τενεϥι : ἠπιμαννα
ἠνοῆτον : εταϋῖ ἐβολῆεν Φιωτ .

وأنتِ نفسك (أيضاً) يا مريم، حملتِ في بطنك، المنّ العقلي، الذي أتى من الآب.

Ἡθο³¹ ζωι²²⁶ Μαρια^{G, H} : αρε¹⁶²-ϥαι^{93.98} ῆεν⁵⁰ τε³⁷-νεϥι : ἠ¹¹-

بطنك في حملتِ أنتِ قد يا مريم نفسك أنتِ

πι³-μαννα^{G, H} ἠ¹⁰-νοῆτον^G : ετ¹⁷-αϥ¹⁶²-ἰ⁹³ ἐβολῆεν⁷⁰ Φ⁴-ιωτ .

آب ال من أتى هو قد الذي العقلي من ال

Ἀρεμαϥ αβνε θωλεβ : αϥ† ναν ἠπεϥσωμα : νεμ
πεϥῖνοςϥ ετταινοῆτ : ανωνῆ ψα ἐνεε .

ولدتَه بغير دنس، أعطانا جسده ودمه الكريم، فتحيا إلى الأبد.

Δρε¹⁶² - μαc^{micl, 95} - ϣ³³ αβνε^{59, 267} θωλεβ²⁶⁷ : αϣ¹⁶² - †^{93, 98} ναλ⁴⁷

لنا أعطى هو قد دنس بدون ه ولدت أنت قد

μ¹¹ - πεϣ³⁶ - cωμα^G : νεμ²⁵ πεϣ³⁶ - cνοϣ ετ²¹³ - ταινοϣτ^{τα10, 96} :

كريم ال دم ه و جسد ه

αλ¹⁵⁸ - ωηδ⁹³ ψα⁵⁶ ενεε.

الأبد إلى نحيا نحن (حقيقة)

Сετωοηνοϣ εαροκ : ηχε ηιχεροηβιμ : νεμ
ηιcεραφιμ : σεψηαϣ εροκ αλ.

يقوم حولك، الشاروبيم والسيرافيم، ولا يستطيعون أن ينظروك.

Се¹⁵⁷ - τωοηνοϣ¹¹¹ εαροκ⁵⁷ : ηχε⁸ ηι⁷ - χεροηβιμ^H : νεμ²⁵

و شاروبيم ال أقصد حولك، نحوك يقومون هم

ηι⁷ - cεραφιμ^H : σε¹⁵⁷ - ψ¹⁸⁴ - ναϣ^{93, 98} εροκ⁶⁰ αλ^{30, 156, 157}.

لا، ليس إليك ينظروا يستطيعون أن هم سيرافيم ال

Ψεηηαϣ εροκ ημηηι : ειχεν ηιμαηερψωοϣηι : τενβι
εβολθεν πεκcωμα : νεμ πεκcνοϣ ετταιηνοϣτ.

نحن ننظر كل يوم على المذبح، ونتناول من جسدك ودمك الكريم.

Ψεν¹⁵⁷ - ναϣ^{93, 98} εροκ¹² ημηηι⁷⁸ : ειχεν⁶³ ηι³ - μα⁸⁶ - η¹⁰ -

ل موضع ال على يومياً إياك ننظر نحن

ερ^{ipr, 94, 103} - ψωοϣηι : τεν¹⁵⁷ - βι^{93, 98} εβολθεν⁷⁰ πεκ³⁶ - cωμα^G :

جسد ك من نتناول نحن الذبيحة صنع

νεμ²⁵ πεκ³⁶-ςνοϋ ετ²¹³-ταινοϋτ^{τα10,96}.

و كريم (مكرم) ال دم ك

Εθε φαι τενβίσι : ἕμο αζιως : δην ζαντυμολοσια :
ἡπροφητικον . من أجل هذا، نعظمك باستحقاق، بتمجيد نبوية.

Εθε⁵¹ φαι¹⁵ τεν¹⁵⁷ - βίσι^{93, 98} : ἕμο¹¹ αζιως^{G, 437} : δην⁵⁰

ب باستحقاق إياك نرفع نحن هذا من أجل

ζαν¹-τυμολοσια^G : ἡ¹⁰-προφητικον^G.

نبوية مدائح، تراتيل، تسابيح

Χε ατσαχι εοβητ : ἡζανἔβηνοτι ετταινοϋτ : †βακι
εθοταβ : ἡτε πινηϋτ ἡοτρο .

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.

Χε²⁴ ατ¹⁶² - σαχι^{93, 99} εοβητ⁵¹ : ἡ⁶¹ - ζαν¹ - ἔβηνοτι²⁴²

أعمال، أمور ب من أجلك تكلموا هم قد لأن

ετ²¹⁴ - ταινοϋτ^{τα10, 96} : †⁵ - βακι εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} : ἡτε⁹

التي ب مقدسة ال مدينة أيتها ال كريمة (مكرمة، ثمينة)

πι³-νηϋτ²¹⁰ ἡ¹⁰-οτρο .

ال العظيم ملك

†εν†ζο τεντωβζ : εορενηϋϋνηι ετται : ζιτεν
νεπρεσβια : ἡτοτϋ ἡπιμαιρωμι .

نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.

Ἰεν¹⁵⁷ - †^{94, 101} - εο τεν¹⁵⁷ - τωβζ : εορεν¹⁷⁶ - ψαψνι⁹³

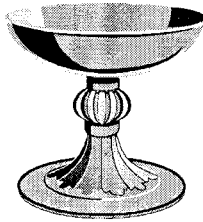
نحن نتوسل (نعطي وجه) نحن نطلب لكي نحن نفوز

εν² - ναι (= ε⁶⁰ - ον¹ - ναι) : ζιτεν⁶⁵ νε³⁸ - πρεβια^G : ἡτοτη^{65, 44}

بِ رحمة بواسطة كِ شفاعات (لِ يده)

ἰ⁹ - πι³ - μα¹⁴⁷ - ρωμι.

لِ البشر محب ال



صلاة شكر بعد التناول

Οὐψιληλ ἠψεῖμοτ μενεσα Πιβι

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Ρων αψμοῦ ἠραψι : οτοῦ πενλας ᾶεν οὔθειηλ :
ἐῖρηι ἐχεν πενχιηβι ἐβολᾶεν νεκμτστηριον ἠαθμοτ
Πῶς .

فمنا امتلاً فرحاً، ولساننا تهليلاً، من جهة تناولنا من أسرارك غير المائتة، يا رب.

Ρων⁴³ αψ¹⁶² - μοῦ^{93, 98} ἠ⁶¹ - ραψι : οτοῦ²⁵ πεν³⁶ - λας
لساننا و فرح بـ امتلاً هو قد فمنا

ᾶεν⁵⁰ οὔ¹ - θεηηλ : ἐ⁶⁰ - ῖρηι⁷⁴ ἐχεν⁶³ πεν³⁶ - χιηβι¹⁵³ - βι^{93, 98}
تناولنا على فوق إلى تهليل بـ

ἐβολᾶεν⁷⁰ νεκ³⁸ - μτστηριον^G ἠ¹⁰ - αθ²¹⁶ - μοτ Π³ - βοις .
رب أيها ال غير المائتة أسرارك من

Πη γαρ ἐτε ἰπε βαλ νατ ἔρωοτ : οτλε ἰπε μαψχ
σοθμοτ : οτλε ἰποτι ἐῖρηι ἐχεν πῆητ ἠρωμι .

لأن ما لم تره عين، وما لم تسمع به أذن، ولم يخطر على قلب بشر.

Πη¹⁶ γαρ^{G, 308} ἐτε¹⁷ ἰπε^{161, 162} βαλ νατ⁹³ ἔρωοτ¹² :
إياهم تنظر عين لم الذين لأن أولئك

οτλε^{G, 309} ἰπε^{161, 162} μαψχ σοθμ^{σωτμ, 95} - οτ³³ : οτλε^{G, 309}
ولا لم أذن تسمع هم ولا

ἄποῦ¹⁶²-ἰ⁹³ ἐ⁶⁰-ἔρην⁷⁴ ἔχεν⁶³ ἡ³-ἔρητ ἡ¹⁰-ρωμι.

البشري قلب ال على فوق إلى أتوا هم لم

Πνετακσεβτωτου Φϛ ἡνθεομαι ἡπεκραν εθοταβ :
ακβορπου ἐβολ ἡθανκοτχι ἡλωοτι ἡτε
τεκεκκλησια εθοταβ.

ما أعددته يا الله لمحبي اسمك القدوس، أعلنته للأطفال الصغار الذين لبيعتك المقدسة.

Πη¹⁶ - ετ¹⁷ - ακ¹⁶² - σεβτωτ^{coB†, 95} - οτ³³ Φ³ - ποτϛ ἡ⁶¹ -
لِ إله أيها ال هم أعددت أنت قد الذين أولئك

νη¹⁶ - εθ^{17, 143} - μει^{93, 98} ἡ⁶¹ - πεκ³⁶ - ραν εθ²¹³ - οταβ^{τοτBo, 96} :
قدوس ال اسمك ل محبين ال أولئك

ακ¹⁶² - βορπ^{βορπ, 95} - οτ³³ ἐβολ^{70, 114} ἡ⁶¹ - εαν¹ - κοτχι²¹⁰ ἡ¹⁰ - ἄλωοτι²⁴¹
الأطفال الصغار ل عناية هم كشفت أنت قد

ἡτε⁹ τεκ³⁷ - εκκλησια^G εθ²¹³ - οταβ^{τοτBo, 96}.
مقدسة ال كنيسة الذين ل

Αγα Φιωτ χε φαι πε πιτμαϛ εταϙωπι
ἡπεκἡθο : χε ἡθοκ οτηαντ εαρ.

نعم أيها الآب إن هذه هي المسرة التي كانت أمامك، لأنك أنت رحيم.

Αγα⁸² Φ⁴ - ιωτ χε²³ φαι¹⁵ πε¹³ πι³ - τμαϛ ετ¹⁷ - αϙ¹⁶² - ωπι⁹³
كان، صار هو قد الذي سرور ال يكون هذا أن أب أيها ال نعم

ἡ¹⁰ - πεκ³⁶ - ἡθο⁷⁹ : χε²⁴ ἡθοκ³¹ οτ¹ - ναντ εαρ^{G, 308}.
لأن رحوم أنت لأن أمامك

Ⲑⲟⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ :
 Ⲭⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ونرسلك إلى فوق المجد والإكرام، أيها الآب والابن والروح القدس.

Ⲑⲟⲟⲗ²⁵ ⲧⲉⲛ¹⁵⁷ - ⲟⲩⲱⲣⲡ^{93.98} ⲛⲁⲕ⁴⁷ ⲉ̀⁶⁰ - ⲡ³ - ⲱⲱⲓ⁷² ⲁ̀¹¹ - ⲡⲓ³ - ⲱⲟⲩ
 مجد ال علو ال إلى لك نرسل نحن و

ⲛⲉⲙ²⁵ ⲡⲓ³ - ⲧⲁⲓⲟ : Ⲭ⁴ - ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ²⁵ Ⲡ³ - ⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ²⁵ Ⲡⲓ³ - ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ^G
 روح ال و ابن ال و آب أيها ال إكرام ال و

ⲉⲑ²¹³ - ⲟⲩⲁⲃ^{ⲧⲟⲩⲃⲟ.96}.

ال قدس

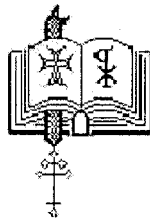
Ⲭⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲑⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲗ ⲁ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ
 ⲧⲛⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲛⲏ.

الآن وكل حين (وقت) وإلى أبد الأبدین كلها، آمين.

Ⲭⲛⲟⲩ⁷⁸ ⲛⲉⲙ²⁵ ⲁ̀ⲛⲑⲟⲩ⁷⁸ ⲛⲓⲃⲉⲛ²²² ⲛⲉⲙ²⁵ ⲱⲁ⁵⁶ ⲉ̀ⲛⲉⲗ ⲁ̀ⲧⲉ⁹
 الذي ال أبد إلى و كل حين (وقت) و الآن

ⲛⲓ⁷ - ⲉ̀ⲛⲉⲗ ⲧⲛⲣⲟⲩ²²⁹ : ⲁ̀ⲙⲛⲏ^{H.82}.

ال كلهم آباء ال حقاً



وفي يوم خميس العهد تبدأ صلاة الشكر السابقة بالجزء التالي:

Ἦεν ὑπεἰμοτ ἠτοτκ Πος πιαιρωμ : πιρεφερ-
πεθνανεϋ ἠτε νενψυχη : φηετακαιτεν ἠεμπωα
ἠφρηϋ δεν παιεθοον φαι : ἠνεκμυστηριον
ἠεποτρανιον οτοθ ἠαθμου.

نشكرك أيها الرب محب البشر صانع الخيرات لنفوسنا، الذي جعلتنا مستحقين في مثل
هذا اليوم لأسرارك السماوية غير المائة.

Ἦεν¹⁵⁷ - ὑπε^{ωπ.} 94. 105 - ἠμοτ ἠτοτκ^{65. 44} Ἦ³ - βοικ
رب أيها ال يدك نعمة نقبل نحن

πι³ - μαι¹⁴⁷ - ρωμ : πι³ - ρεϋ¹³⁹ - ερ^{ἰπ.} 94. 103 - πεθ¹⁹ - νανεϋ²⁰⁷ ἠτε⁹
لـ يكون حسناً الذي صانع ال البشر محب ال

νεν³⁸ - ψυχη^G : φη¹⁶ - ετ¹⁷ - ακ¹⁶² - αιτ^{ἰπ.} 95 - εν³³ ἠ¹⁸² - εμπωα
نستحق أن لنا جعلت أنتَ قد الذي ذاك نفوس لنا

ἠ⁶¹ - φ³ - ρηϋ²¹⁸ δεν⁵⁰ παι¹⁴ - εθοον φαι^{15.223} : ἠ⁶¹ - νεκ³⁸ - μυστηριον^G
أسرار ك لـ هذا يوم هذا ال في حال ال

ἠ¹⁰ - εποτρανιον^G οτοθ²⁵ ἠ¹⁰ - αθ²¹⁶ - μου.
غير المائة و السماوية

ثم تكمل صلاة الشكر من:

Ἦη γαρ ετε ἠπε βαλ νατ ερωον لأن ما لم تره عين

وإلى آخر الصلاة.

صلاة وضع يد بعد التناول

Πιοϥηβ:

يقول الكاهن سرّاً:

**Νεκ̅εβιακ̅ Πο̅ς ναι̅ ετϣεμϣι̅ ἰμοκ̅ : οτο̅ εττωβ̅
ἰπεκραν̅ εθοταβ̅ : οτο̅ ετχωβ̅ ἰχωοϥ̅ νακ̅ .**

عبيدك يا رب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون اسمك القدوس ويخضعون لك.

Νεκ̅³⁸ - ε̅βιακ̅²⁴⁰ Π̅³ - βο̅ις ναι̅¹⁵ ετ̅^{17.143} - ϣεμϣι̅⁹³ ἰμοκ̅^{11.61} :

إياك (لك) يخدمون الذين هؤلاء رب أيها ال عبيد ك

οτο̅²⁵ ετ̅^{17.143} - τωβ̅⁹³ ἰ⁶¹ - πεκ̅³⁶ - ραν̅ εθ̅²¹³ - οταβ̅^{τοϥβ̅⁰, 96} :

قدوس ال اسم ك ل يطلبون الذين و

οτο̅²⁵ ετ̅¹⁵⁹ - χωβ̅⁹³ ἰ⁶¹ - χωοϥ̅^{43.63} νακ̅⁴⁷ .

لك رؤوسهم ب يخضعون هم دائماً و

**ϣωπι̅ ἰ̅δ̅ητοϥ̅ Πο̅ς : οτο̅ μοϣι̅ ἰ̅δ̅ητοϥ̅ : ματοτκ̅
νεμωοϥ̅ δ̅εν̅ ϣωβ̅ νιβ̅εν̅ ἰ̅α̅ζαθ̅ον̅ .**

حلّ فيهم يا رب وسرّ بينهم، ساعدهم في كل عمل صالح.

ϣωπι̅^{93.124} ἰ̅δ̅ητοϥ̅⁵⁰ Π̅³ - βο̅ις : οτο̅²⁵ μοϣι̅^{93.124} ἰ̅δ̅ητοϥ̅⁵⁰ :

بينهم (فيهم) سرّ (أسلك) و رب أيها ال فيهم حلّ، كنّ

μα̅¹²⁸ - τοτκ̅^{65.44} νεμωοϥ̅⁴⁸ δ̅εν̅⁵⁰ ϣωβ̅²⁶⁵ νιβ̅εν̅²²² ἰ̅¹⁰ - α̅ζαθ̅ον̅^G .

صالح كل عمل، أمر في معهم يدك أعط

Ὑατογνος πογρητ ἐβολαα μετὶ νιβεν ετρωοτ ἠτε
ἦκαρι. أنهض قلوبهم من كل فكر رديء أرضي.

Ὑα¹³⁰ - τογνος^{94, 100} πογ³⁶ - ρητ⁷⁰ ἐβολαα⁷⁰ μετὶ²⁶⁵ νιβεν^{222, 265}
كل فكر من قلوبهم — أنهض، أيقظ

ετ²¹³ - ρωοτ²¹⁰ ἠτε⁹ ἦ³ - καρι.
أرض ال الذي — رديء ال

Ὑης νωοτ εερωωνδ : ογορ ἠτογμετὶ ἐνα
νηετονδ : ογορ ἠτογκατ ἐνηετε ποτκ.

امنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء، ويفهموا الأمور التي لك.

Ὑη^{101, 95, 127} - ς³³ νωοτ⁴⁷ εερω¹⁷⁶ - ωνδ⁹³ : ογορ²⁵
و يحيوا لكي هم لها أعط

ἠτογ¹⁷⁵ - μετὶ⁹³ ἐ⁶⁰ - να⁴² νη¹⁶ - ετ²¹³ - ονδ^{ωνδ, 96} : ογορ²⁵
و أحياء ال أولئك المختص بـ في يفكروا لكي هم

ἠτογ¹⁷⁵ - κατ⁹³ ἐ⁶⁰ - νη¹⁶ - ετε^{17, 18} ποτκ⁴¹.
تخصك التي أولئك (الأمور) بـ يتفهموا لكي هم

Ζιτεν πεκμονοσενης ἠϞηρι Πενο̅ς ογορ Πεννογτ
ογορ Πενσωτηρ Ἰησογς Πιχριστος.

بابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ζιτεν⁶⁵ πεκ³⁶ - μονοσενης^G ἠ¹⁰ - Ϟηρι Πεν³⁶ - βοις ογορ²⁵
و ربنا ابن الوحيد لك بواسطة

Πεν³⁶-νοϣⲥ οτοϩ²⁵ Πεν³⁶-σωτηρ^G Ιησοϩ^{G.339} Πι³-χριστοϩ^G.

مسيح ال يسوع مخلصنا و إلهنا

Φαι ετε ανον νεμ πεκλαοϩ τηρϩ ενωϣ εβολ ενϣω
ιμοϩ : χε ναϩ ναϩ Φϣ πενσωτηρ.

هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: ارحمنا يا الله مخلصنا.

Φαι¹⁵ ετε¹⁷ ανον³¹ νεμ⁴⁸ πεκ³⁶ - λαοϩ^G τηρϩ²²⁹
كله شعبك مع نحن الذي هذا

εν¹⁵⁹ - ωϣ^{93, 114} εβολ^{70, 114} εν¹⁵⁹ - ϣω⁹³ ιμοϩ¹¹ : χε²³
أن إياها نقول نحن دائماً عناية نصرخ نحن دائماً

ναϩ^{93,124} ναϩ⁴⁷ Φ³ - νοϣⲥ πεν³⁶-σωτηρ^G.
مخلصنا إله أيها ال لنا تحنن

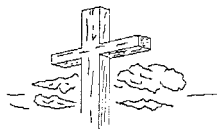
Πιλαοϩ:

يقول الشعب:

Κυριε ελεησον, Κυριε ελεησον, Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم .

تحليل هذا المرث: صفحة 9



صرف ملاك الذبيحة

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Πιαγγελος ἴτε ταιθησια : ετηηλ ἔπιβι νεμ
 παιθμνος : αριπενμενι δατηη ἰΠος : ἴτεϋχα
 νεννοβι ναη ἐβολ.

يا ملاك هذه الصعيدة، الطائر إلى العلو بهذا التسبيح، أذكرنا أمام الرب، ليغفر لنا
 خطايانا.

Πι³ - αγγελος^G ἴτε⁹ ται¹⁴ - θησια^G : ετ²¹³ - ηηλ^{2ωλ, 96}
 طائر ال ذبيحة هذه ال الذي ال ملك ال

ἔ⁶⁰ - π³ - βιςι νεμ⁴⁸ παι¹⁴ - θμνος^G : αρι^{αριστη, 94, 126} - πεν³⁶ - μενι^ι
 تذكر نا اصنع تسبيح هذا ال مع علو ال إلى

δα⁵⁸ - τ⁵ - ηη⁷⁶ ἰ⁶¹ - Π³ - βοις : ἴτεϋ¹⁷⁵ - χα^{2ω, 94} νεν³⁸ - νοβι^ι
 خطايا نا يضع لكي هو رب ال من أمام

ναη⁴⁷ ἐβολ^{70, 114}.

خارجاً لنا

يقول الشمساس: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وبالناس المسرة.

يقول الشعب قانون ختام الصلاة. ذُكر في الصفحات من ١٣٩ إلى ١٤١

ويقول الكاهن الخديم البركة. ذُكرت في الصفحات من ١٤٢ إلى ١٤٦

ويعرف الكاهن الشعب كما هو موضح في صفحتي ١٤٧ ، ١٤٨

νεμ²⁵ θαν¹-ὤλωλ²³⁷ θα⁵⁸ νεν³⁸-βαλατχ²⁴³.

و أقدامنا تحت أمم

Δυσωπταν ναν ἠτεϋκλήρονομια : †μετσαίε ἠτε
 Ιακωβ θεηταϋμενριτς. اختارنا ميراناً له، جمال يعقوب الذي أحبه.

Δϣ¹⁶² - σωπ⁹³ ναν⁴⁷ ἠ⁶¹ - τεϣ³⁷ - κλήρονομια^G : †⁵ -
 ال ميراث، حوزت - ه - ل - لنا اختار هو قد

μετ¹⁵⁵-σαιε²¹⁰ ἠτε⁹ Ιακωβ^H θη¹⁶-ετ¹⁷-αϣ¹⁶²-μενριτ^{μετ.95}-ς³³.

سها أحب هو قد التي تلك يعقوب التي لجمال، زينة

Δϣωεναϣ ἐπωωι ἠχε Φ† δεν ονεωληλοῦι : οτοθ
 Πο̅ δεν οτ̅μη ἠσαλιπςτος. صعد الله بتهليل، والرب بصوت البوق.

Δϣ¹⁶² - ωεναϣ¹⁰⁹ ἐ⁶⁰ - π³ - ωωι⁷² ἠχε⁸ Φ³ - νοϣ† δεν⁵⁰
 ب - إله ال أقصد علو ال إلى ذهب هو قد

οτ¹-εωληλοῦι : οτοθ²⁵ Π³-βοις δεν⁵⁰ οτ¹-τ̅μη ἠ¹⁰-σαλιπςτος^G.

البوق صوت ب رب ال و تهليل، هتاف الفرخ

Αριψαλιν ἐΠεννοϣ† αριψαλιν : αριψαλιν
 ἐπενοϣτρο αριψαλιν : χε Πο̅ πε ποϣτρο ἠπκαϣι τηϣ :
 αριψαλιν δεν οτκα† : χε αϣεροϣτρο ἠχε Πο̅ ϣιχεν
 νιεθνος τηϣοϣ.

رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا لملكنا رتلوا، لأن الرب هو ملك الأرض كلها، رتلوا بفهم، لأن
 الرب ملك على جميع الأمم.

Αρι^{αριοντι, 94. 126} - ψαλιν^G ε⁶⁰ - Πεν³⁶ - νοτη^{αριοντι, 94. 126} αρι^{αριοντι, 94. 126} - ψαλιν^G :

ان ترتلوا اصنعوا اليه لنا ان ترتلوا اصنعوا

αρι^{αριοντι, 94. 126} - ψαλιν^G ε⁶⁰ - Πεν³⁶ - οτρο αρι^{αριοντι, 94. 126} - ψαλιν^G : χε²⁴

لان ان ترتلوا اصنعوا ملك لنا ان ترتلوا اصنعوا

Π³ - βοις πε¹³ η⁴ - οτρο η⁹ - η³ - καρι^{τηρυ} 229 : αρι^{αριοντι, 94. 126} - ψαλιν^G

ان ترتلوا اصنعوا كلها ارض ال له ملك ال يكون رب ال

δεν⁵⁰ οτ¹ - κατ¹ : χε²⁴ αη¹⁶² - ερ^{ιρι, 94. 103} - οτρο η⁹ χε⁸ Π³ - βοις ειχεν⁶³

على رب ال اقصد ملكا صار هو قد لان فهم ب

μη⁷ - εθνος^G τηροτ²²⁹.

ال كلهم امم ال

Ψευσι ηχε Φτ ειχεν πευθρονος εθοταβ :
 εαναρχων ητε εανλαος ατωοττ¹ νευ Φτ
 ηδβρααμ.
 الله جلس على كرسيه المقدس، رؤساء الشعوب اجتمعوا مع اله ابراهيم.

Ψ^{32. 157} - ευσι^{93. 98} ηχε⁸ Φ³ - νοτη^{αριοντι, 94. 126} ειχεν⁶³ πευ³⁶ - θρονος^G

عرش ه على اله ال اقصد يجلس هو

εθ²¹³ - οταβ^{τοτβο, 96} : εαν¹ - αρχων^G ητε⁹ εαν¹ - λαος^G

شعوب الذين له رؤساء، اراخنة مقدس ال

ατ¹⁶² - οωοττ⁹³ νευ⁴⁸ Φ³ - νοτη^{αριοντι, 94. 126} η⁹ - δβρααμ^H.

ابراهيم الذي له ال مع اجتمعوا هم قد

Χε ατβίσι ἐμαψω ἤχε ηηταμαζι ἦτε Φ† ζιχεν
ἦκαζι : ἀλληλοῖα .

لأن أعضاء الله قد ارتفعوا في الأرض جداً، هلليلويا.

Χε²⁴ ατ¹⁶² - βίσι⁹³ ἐμαψω²²¹ ἤχε⁸ ηη¹⁶ - ετ^{17. 143} - αμαζι⁹³

أعضاء أولئك أقصد جداً ارتفعوا هم قد لأن

ἦτε⁹ Φ³ - ποτ† ζιχεν⁶³ ἦ³ - καζι : ἀλληλοῖα^H .

هللوالله أرض ال على إله ال الذي



ملاحق الكتاب



ملحق [١] : ملخص قواعد اللغة القبطية

الأدوات

- [١] **oɣ** - أداة نكرة للاسم المفرد سواء مذكر أو مؤنث، تأتي ملتصقة بالاسم
oɣan - أداة نكرة للاسم الجمع سواء مذكر أو مؤنث، تأتي ملتصقة بالاسم
- [٢] عندما تسبق أداة النكرة **oɣ** بحرف الجر **ε**، فقد يُدمجان معاً إلى **εɣ**، مثل:
إلى مرة واحدة، معاً $\epsilon\sigma\gamma\sigma\sigma\pi \rightarrow \epsilon\gamma\sigma\sigma\pi$ | إلى صحراء $\epsilon\sigma\gamma\psi\alpha\epsilon \rightarrow \epsilon\gamma\psi\alpha\epsilon$
- [٣] أداة التعريف العامة للاسم المفرد المذكر، وتأتي ملتصقة بالاسم
Φ - أداة تعريف خاصة تأتي أمام الأسماء المذكرة التي تبدأ بأحد الحروف: B, I, Λ, M, N, O, P
Π - أداة تعريف خاصة تأتي أمام الأسماء المذكرة التي تبدأ بغير الحروف: B, I, Λ, M, N, O, P
- [٤] الأسماء المذكرة المفردة التي تبدأ بالمقطع **oɣ** أو حرف **ι** تأخذ أداة تعريف Φ إذا جاء
حرف متحرك بعد **oɣ** أو **ι** مثل: النور $\Phi\sigma\gamma\omega\iota\iota$ ، الأب $\Phi\iota\omega\tau$
الأسماء المذكرة المفردة التي تبدأ بالمقطع **oɣ** أو حرف **ι** تأخذ أداة تعريف Π إذا جاء
حرف ساكن بعد **oɣ** أو **ι** مثل: الملك $\Pi\sigma\gamma\pi\sigma$ ، المسمار $\Pi\iota\psi\tau$
- [٥] أداة التعريف العامة للاسم المفرد المؤنث، وتأتي ملتصقة بالاسم
Θ - أداة تعريف خاصة تأتي أمام الأسماء المؤنثة التي تبدأ بأحد الحروف: B, I, Λ, M, N, O, P
Τ - أداة تعريف خاصة تأتي أمام الأسماء المؤنثة التي تبدأ بغير الحروف: B, I, Λ, M, N, O, P
- [٦] الأسماء المؤنثة المفردة التي تبدأ بالمقطع **oɣ** أو حرف **ι** تأخذ أداة تعريف Θ إذا جاء
حرف متحرك بعد **oɣ** أو **ι** مثل: العليّة $\Theta\sigma\gamma\alpha\beta\omega\iota$ ، المرض $\Theta\iota\alpha\beta\iota$
الأسماء المفردة التي تبدأ بالمقطع **oɣ** أو حرف **ι** تأخذ أداة تعريف Τ إذا جاء ساكن
بعد **oɣ** أو **ι** مثل: الساعة الزمنية (= ٦٠ دقيقة) $\tau\sigma\gamma\pi\sigma\gamma$ ، التاريخ $\tau\iota\sigma\tau\sigma\gamma\iota\alpha$
- [٧] أداة التعريف العامة للاسم الجمع
nen - أداة تعريف للاسم الجمع عندما يكون مضافاً، وتكون أداة الإضافة المستخدمة إما **ne** أو **n**

- 8 **ἤξε** [٨] علامة الفاعل، وتأتي قبل الفاعل مباشرة عندما يكون الفعل سابقاً للفاعل في الجملة ومعنى علامة الفاعل: أعني، أقصد

ἔψαληλ ἤξε πιμοναχος . يُصَلِّي (أقصد) الراهب .

- 9 **ἦτε** [٩] أداة الإضافة العامة: وتأتي منفصلة بين الاسم المضاف والمضاف إليه

أداة إضافة خاصة تأتي ملتصقة بالمضاف إليه عندما يبدأ بغير الحروف: Β, ς, π, ϕ, ψ

أداة إضافة خاصة تأتي ملتصقة بالمضاف إليه عندما يبدأ بأحد الحروف: Β, ς, π, ϕ, ψ

- 10 **ἦ** [١٠] أداة عامة للربط، تربط بين الصفة والموصوف أو العدد والمعدود أو الفعل والظرف

تتحول ἦ إلى ἦء أمام الحروف: Β, ς, π, ϕ, ψ

- 11 **ἦ** [١١] علامة للمفعول به، وتأتي ملتصقة بأول المفعول به.

تتحول ἦ إلى ἦء أمام الحروف: Β, ς, π, ϕ, ψ

تتحول علامة المفعول به ἦء إلى "ἦء" لكي تلحق بها الضمائر الشخصية كما يأتي:

ἦμοι	إياي			ἦμον	إيانا
ἦμοκ	إياك	ἦμο	إياك	ἦμωτεν	إياكم، إياكن، إياكما
ἦμοϕ	إياه	ἦμος	إياها	ἦμωον	إياهم، إياهن، إياهما

- 12 **ἦ** [١٢] نستخدم كعلامة للمفعول به مع بعض الأفعال

تتحول العلامة ἦ إلى "ἦρο" لكي تلحق بها الضمائر الشخصية على النحو التالي:

ἦροι	إياي			ἦρον	إيانا
ἦροκ	إياك	ἦρο	إياك	ἦρωτεν	إياكم، إياكن، إياكما
ἦροϕ	إياه	ἦρος	إياها	ἦρωον	إياهم، إياهن، إياهما

- 13 **πε** [١٣] فعل الكينونة للمفرد المذكر: يكون

τε فعل الكينونة للمفرد المؤنث: تكون

νε فعل الكينونة للجمع: يكونون

- 14 **πατ-** [١٤] اسم إشارة متصل للشخص أو الشيء القريب للاسم المفرد المذكر: هذا الـ

τπατ- اسم إشارة متصل للشخص أو الشيء القريب للاسم المفرد المؤنث: هذه الـ

νπατ- اسم إشارة متصل للشخص أو الشيء القريب للاسم الجمع: هؤلاء الـ

- 15 **ϣᲗᲓ** اسم إشارة منفصل للشخص أو الشيء القريب للاسم المفرد المذكور: هذا
θᲗᲓ اسم إشارة منفصل للشخص أو الشيء القريب للاسم المفرد المؤنث: هذه
ηᲗᲓ اسم إشارة منفصل للشخص أو الشيء القريب للاسم الجمع: هؤلاء

- 16 **ϣη** اسم إشارة متصل أو منفصل للشخص أو الشيء البعيد للاسم المفرد المذكور: ذاك، ذلك
θη اسم إشارة متصل أو منفصل للشخص أو الشيء البعيد للاسم المفرد المؤنث: تلك
ηη اسم إشارة متصل أو منفصل للشخص أو الشيء البعيد للاسم الجمع: أولئك

- 17 **ᲚᲉ, ᲚᲈᲦ, ᲚᲈᲦᲚᲉ** اسم موصول بمعنى: الذي، التي، الذين، اللاتي
ᲚᲈᲦ اسم موصول بمعنى: الذي، التي، الذين؛ عندما يأتي بعده أحد الحروف: **Კ, η, ᲚᲈᲦ**
 أي تتحوّل **ᲚᲈᲦ** إلى **ᲚᲈᲦ** أمام الحروف: **Კ, η, ᲚᲈᲦ**

- 18 [١٨] عادة ما يتصل اسم الإشارة للبعيد مع الاسم الموصول لتكوين الضمانر الموصولة للإشارة:
ϣηᲚᲉ, ϣηᲚᲈᲦ, ϣηᲚᲈᲦᲚᲉ ذاك الذي، ذلك الذي
θηᲚᲉ, θηᲚᲈᲦ, θηᲚᲈᲦᲚᲉ تلك التي
ηηᲚᲉ, ηηᲚᲈᲦ, ηηᲚᲈᲦᲚᲉ أولئك الذين

- 19 **πᲈᲦ - (πᲈᲦ-), θᲈᲦ, ηᲈᲦ** اسم موصول مركب من أداة التعريف مع اسم الموصول
 تتغيّر **πᲈᲦ** - إلى **πᲈᲦ** أمام الحروف: **Კ, η, ᲚᲈᲦ**

- 20 [٢٠] الاسم الموصول **ᲚᲈᲦ, ᲚᲈᲦ** يتصرّف مع الضمانر الشخصية، كالاتي:
- | | | | |
|-------------------|--------------|----------------------|---------------|
| ᲚᲈᲦ- | الذي أنا ... | ᲚᲈᲦᲚᲉ- | الذي هي ... |
| ᲚᲈᲦᲚᲉ- | الذي أنت ... | ᲚᲈᲦᲚᲈᲦ- | الذي نحن ... |
| ᲚᲈᲦᲚᲈᲦ- | الذي أنت ... | ᲚᲈᲦᲚᲈᲦᲚᲈᲦ- | الذي أنتم ... |
| ᲚᲈᲦᲚᲈᲦᲚᲈᲦ- | الذي هو ... | ᲚᲈᲦᲚᲈᲦᲚᲈᲦᲚᲈᲦ- | الذي هم ... |

- 21 [٢١] استخدام أداة التعريف العامة كاسم موصول:

أدوات التعريف العامة [**πᲓ, Ღ, ηᲓ**] تأتي بمعنى اسم الموصول إذا أتت بعدها مباشرة حرف جرّ،
 أو حرف النفي **αᲦ (αᲈ)**، فتكون: **πᲓ** بمعنى الذي، **Ღ** بمعنى التي، **ηᲓ** بمعنى الذين أو اللاتي، مثل:

πᲓᲗᲟᲥ ᲓᲚᲈᲗᲟᲗᲉᲛ ᲦᲓᲗᲟᲦ. الكلمة الذي من الآب.

πᲓᲗᲟᲥ ᲚᲈᲚᲈᲗ. الذي إلى الأبد (الأبدي)

ᲦᲟᲗᲟᲗᲓ. التي بلا عيب

[٢٢] استخدام الاسم الموصول كأداة تعريف:

الاسم الموصول [εῤ (εθ)] يَحَلَّ مَحَلَّ أدوات التعريف إذا كانت الكلمة المراد تعريفها نعتاً مشتقاً من فعل أو ما يُسَمَّى الصيغة الوصفية للفعل:

الکامل، الکاملة، الکاملون εῤϫΗΚ → کامل ϫΗΚ → يكمل ϫΩΚ
ويستبدل حرف ῤ بحرف θ أمام الأسماء والنعوت المشتقة المبدوءة بـ ο ، η ، ϫ ، مثل:

المانت εθῠῠωΰῤ | الآتي εθῠηῠΰ | القدوس، القديس εθῠΰῤῤ

[٢٣] استفتاحية، بداية الكلام، بداية القول؛ أن، قائلاً

[٢٤] أداة تربط بين جملتين، ومعناها: لأن

[٢٥] أدوات العطف:

أداة عطف : واو أو مع - يستخدم لعطف اسم على اسم
أداة العطف " و " ، وتستخدم لعطف الجمل والأفعال
أيضاً، ثانية، كذلك؛ من ثمَّ
أو، أم (للاختيار)، إذا، فـ ؛ إلا إذا، إن؛ مع ذلك؛ هل، أي (للاستفهام)
تعطف الأسماء الخالية من الأداة، مثل: لبن وعسل εῤΰῤ ῥΰ ἔβΰω

[٢٦] ضمائر النكرة:

κε	آخر، أخرى، أيضاً	ῠῠῠῠ	أحد، فرد
κεῠῥῤῤ	شيء آخر	ῠΰΰῤ	وحيد، فريد، مفرد
κεῥΰΰῠῠῠ	آخرون	ῥεῤ	آخر
ῠῠῠ	فلان، فلانة	ῥεῤ	أخرى
ῠΰῤῤ	واحد	ῥῤῤ	أحد، أمر، شيء
ῠΰῤ	واحدة	ῥῠῠῠ	أكثر، أزيد

[٢٧] تُضاف κε بين الاسم والأداة بمعنى آخر أو ثانٍ أو أيضاً، مثل:

ῠΰκεῤΰῠῠ	رجل آخر أو ثانٍ	ῠῠκεῤῠῠ	مرة أخرى، مرة ثانية
ῠῠκεῤῠῠ	أخّ آخر، أخّ ثانٍ	ῤΰκεῤΰῠῠῠ	المجمرة الأخرى

[٢٨] أدوات النداء والتنبيه، هي:

нпπε	ها، هوذا، ها هوذا	Ლнпπε ιϥ	ها، هوذا، ها هوذا
ιϥ, (нϥ = ιϥ)	ها، هوذا، ها هوذا	οτοι	وأسفاه، الويل
ιϥ Ლнпπε	ها، هوذا، ها هوذا	ὠ, ω	يا، أيها، يا أيها
Ლнпπε	ها، هوذا، ها هوذا		

[٢٩] أدوات الاستفهام البسيطة:

μη ?	هل ؟
νιμ ?	مَنْ ؟ (للعاقل)
Ლιτεν νιμ ?	بواسطة مَنْ ؟
αυ ? οτ ?	ما ؟ ماذا ؟ أي ؟
ἵναυ ? ἵνοτ ?	بماذا ؟
Თεν αυ ? Თεν οτ ?	بماذا ؟
ἵναυ ἵρητ ? Თεν αυ ἵρητ ?	كيف ؟
εθεοτ ? εθε οτ ?	لماذا ؟ لأجل ماذا ؟
ατηρ ? οτηρ ?	كَمْ ؟
Თα οτηρ ?	بَكَمْ ؟
ἕνατ ? ἵἕνατ ?	متى ؟
ἕων ? ἵἕων ?	أين ؟
... Სαν ...	... أم ، أو ... (للتخيير)

لماذا؟ ما شأن؟ ما بال؟ وهذه الأداة تنصرف مع الضمائر الشخصية، كالاتي:

αᲗοι ?	ما بالي؟	αᲗοη ?	ما بالنا؟
αᲗοκ ?	ما بالك؟	αᲗοτ ?	ما بالكم؟
αᲗοϥ ?	ما باله؟	αᲗοϥ ?	ما بالهم؟

30 αλ

[٣٠] أداة للنفي: معناها: ليس، لا

αλ

هل؟ أ؟ أليس؟ (للاستفهام)

الضمائر

الضمائر الشخصية المنفصلة، هي:

31

᾿ΑΝΟΚ	أنا	᾿ΑΝΟΝ	نحن
᾿ΝΘΟΚ	أنت	᾿ΝΘΟ	أنت
᾿ΝΘΟΥ	هو	᾿ΝΘΟΥΤΕΝ	أنتم، أنتنّ، أنتما
		᾿ΝΘΟΥ	هم، هنّ، هما

الضمائر الشخصية المتصلة، هي:

32-33

32

الضمائر الشخصية المتصلة في حالة الفاعل

†-, -†-	أنا
᾿κ-, ᾿χ-, -κ-, -χ-	أنت
τε-, -ρε-	أنت
ϣ-, -ϣ-	هو
᾿ḥ-, -ḥ-	هي
τεν-, -ν-	نحن
τετετεν-, -ρετετεν-	أنتم، أنتنّ، أنتما
σε-, -ϣ-	هم، هنّ، هما

33

الضمائر الشخصية المتصلة في حالة المفعول

-τ, -†	- سي
-κ	- لك
-, -†, -†	- لك
-ϣ	- له
-ḥ	- لها
-ν, -εν, -τεν	- لنا
-τεν, -θηνοϣ	- كم
-οϣ, -ϣ	- هم

34 ᾿κ → ᾿χ

الضمير الشخصي للمخاطب المذكر المفرد ᾿κ يتحول إلى ᾿χ إذا بدأ الفعل بعده بأحد الحروف السبعة: β, ι, λ, μ, ν, ο, ρ لكي يستخدم ᾿χ، أما إذا كان متبوعاً بحرف ساكن فإننا نستخدم ᾿κ، مثل:

᾿ΧΟΤΩΜ	أنت تأكل	᾿ΧΙΩΙ	أنت تغسل
᾿ΚΟΥΝΟΥ	أنت تفرح	᾿ΚΙΝΙ	أنت تقدّم، أنت تحضّر

35 ضمير المخاطبين ᾿θηνοϣ يأتي إما مفعولاً به (مع الصيغة المركبة للفعل) أو بعد أحد الحروف:

᾿ΔΙΩΠΕ᾿ ᾿ΘΗΝΟΥ	(أنا) قبلتكم	᾿ΔΕΝ ᾿ΘΗΝΟΥ	فيكم
τεν ᾿θηνοϣ	قوموا	ε᾿θε ᾿θηνοϣ	من أجليكم

ضمائر الملكية المتصلة:

تحتوي ما يدل على المالك وما يدل على المملوك، والحرف الأول فيها يدل على المملوك:

36-38

36

37

38

المالك	المملوك مفرد مذكر	المملوك مفرد مؤنث	المملوك جمع
ⲁⲛⲠⲐⲕ	ⲡⲁ - ⲓⲱⲧ أبي	ⲧⲁ - ⲙⲁⲗ أمي	ⲛⲁ - Ⲥⲛⲛⲟⲩⲩ إخواني
ⲛⲟⲠⲕ	ⲡⲎⲕ - ⲓⲱⲧ أبوك	ⲧⲎⲕ - ⲙⲁⲗ أمك	ⲛⲎⲕ - Ⲥⲛⲛⲟⲩⲩ إخوانك
ⲛⲟⲐ	ⲡⲎ - ⲓⲱⲧ أبوك	ⲧⲎ - ⲙⲁⲗ أمك	ⲛⲎ - Ⲥⲛⲛⲟⲩⲩ إخوانك
ⲛⲟⲠϥ	ⲡⲎϥ - ⲓⲱⲧ أبوه	ⲧⲎϥ - ⲙⲁⲗ أمه	ⲛⲎϥ - Ⲥⲛⲛⲟⲩⲩ إخوانه
ⲛⲟⲠⲐⲕ	ⲡⲎⲕ - ⲓⲱⲧ أبوها	ⲧⲎⲕ - ⲙⲁⲗ أمها	ⲛⲎⲕ - Ⲥⲛⲛⲟⲩⲩ إخوانها
ⲁⲛⲠⲛⲛ	ⲡⲎⲛ - ⲓⲱⲧ أبونا	ⲧⲎⲛ - ⲙⲁⲗ أمنا	ⲛⲎⲛ - Ⲥⲛⲛⲟⲩⲩ إخواننا
ⲛⲟⲩⲱⲧⲎⲛ	ⲡⲎⲧⲎⲛ - ⲓⲱⲧ أبوكم	ⲧⲎⲧⲎⲛ - ⲙⲁⲗ أمكم	ⲛⲎⲧⲎⲛ - Ⲥⲛⲛⲟⲩⲩ إخوانكم
ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ	ⲡⲟⲩ - ⲓⲱⲧ أبوهم	ⲧⲟⲩ - ⲙⲁⲗ أمهم	ⲛⲟⲩ - Ⲥⲛⲛⲟⲩⲩ إخوانهم

ضمائر الملكية المنفصلة في الصورة الكاملة:

تحتوي ما يدل على المالك وما يدل على المملوك، والحرف الأول فيها يدل على المملوك:

39-41

39

40

41

المالك	المملوك مفرد مذكر	المملوك مفرد مؤنث	المملوك جمع
ⲁⲛⲠⲐⲕ	ϥⲱⲓ لي، يخصني،	ⲟⲱⲓ لي، تخصني،	ⲛⲟⲩⲓ لي، يخصوني،
ⲛⲟⲠⲕ	ϥⲱⲕ لك، يخصك،	ⲟⲱⲕ لك، تخصك،	ⲛⲟⲩⲕ لك، يخصوك،
ⲛⲟⲐ	ϥⲱ لك، يخصك،	ⲟⲱ لك، تخصك،	ⲛⲟⲩ لك، يخصوك،
ⲛⲟⲠϥ	ϥⲱϥ له، يخصه،	ⲟⲱϥ له، تخصه،	ⲛⲟⲩϥ له، يخصوه،
ⲛⲟⲠⲐⲕ	ϥⲱⲕ لها، يخصها،	ⲟⲱⲕ لها، تخصها،	ⲛⲟⲩⲕ لها، يخصونها،
ⲁⲛⲠⲛⲛ	ϥⲱⲛ لنا، يخصنا،	ⲟⲱⲛ لنا، تخصنا،	ⲛⲟⲩⲛ لنا، يخصوننا،
ⲛⲟⲩⲱⲧⲎⲛ	ϥⲱⲧⲎⲛ لكم، يخصكم،	ⲟⲱⲧⲎⲛ لكم، تخصكم،	ⲛⲟⲩⲧⲎⲛ لكم، يخصوكم،
ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ	ϥⲱⲟⲩ لهم، يخصهم،	ⲟⲱⲟⲩ لهم، تخصهم،	ⲛⲟⲩⲟⲩ لهم، يخصوهم،

ضمائر الملكية المنفصلة في الصورة الناقصة:

ϕα	للمفرد المذكر، وله المعاني: ذو، صاحب، ملك، يخص، منسوب إلى
θα	للمفرد المؤنث، وله المعاني: ذات، صاحبة، ملك، تخص، منسوبة إلى
να	للجمع، وله المعاني: ذوو، أصحاب، ملك، يخصون، منسوبون إلى

بعض أعضاء جسم الإنسان وبعض الأسماء لا تقبل أداة التعريف، ولذلك فهي بالتالي لا تقبل ضمائر الملكية المتصلة، ولكن تقبل ضمير الشخص المالك في آخرها:

(1) الأسماء المنتهية بحرف متحرك: "ϫω" (رأس)، "ρω" (فم)، "Ϸθη" (قلب)، والمثال:

ρωη	فمنا	ρω	فمك	ρωη	فمنا
ρωκ	فمك، فمكّن، فمكا	ρω	فمك	ρωτη	فمك، فمكّن، فمكا
ρωϥ	فمهم، فمهنّ، فمهما	ρωϥ	فمها	ρωϥ	فمهم، فمهنّ، فمهما

(2) الأسماء المنتهية بحرف ساكن:

1- المنتهية بالحرف ϫ: "ρατ" (قدم)، "ιατ" (عين)، "τοτ" (يد)، "Ϸητ" (بطن)، "Ϸητ" (مقدم)، والمثال:

ρατ	قدمي	ρατ	قدمك	ρατη	قدمنا
ρατκ	قدمك	ρατ	قدمك	ρατη-θηνοϥ	قدمكم، قدمكما
ρατϥ	قدمه	ρατϥ	قدمها	ρατοϥ	قدمهم، قدمهنّ، قدمهما

2- المنتهية بالحرف η: "ρη" (اسم)، "κεη" (حضن)، "σοτη" (ثمن)،

وتُضمّ إليها الكلمة: "αϣρηϫ" (منتهى، أقصى)، والمثال:

κεητ	حضني	κεη	حضنك	κεητη	حضننا
κεηκ	حضنك	κεη	حضنك	κεη-θηνοϥ	حضنكم، حضنكما
κεηϥ	حضنه	κεηϥ	حضنها	κεηοϥ	حضنهم، حضنهما

(3) كلمة Ϸη (وجه)، ومع الضمائر كالاتي:

Ϸηη	وجهي	Ϸηη	وجهنا
Ϸηκ	وجهك	Ϸηη-θηνοϥ	وجهكم، وجهكما
Ϸηϥ	وجهه	Ϸηη	وجههم، وجههما

حرف الجر والظرف

ثلاثة تتشابه في التصريف عند اتصالها بالضمائر الشخصية، وهي:

47-49

47

ⲛ	حرف جر: لـ
ⲛⲏⲓ	لي
ⲛⲁⲕ	لك
ⲛⲉ	لك
ⲛⲁϥ	له
ⲛⲁϥ	لها
ⲛⲁⲛ	لنا
ⲛⲱⲧⲉⲛ	لكم
ⲛⲱⲟⲩ	لهم

48

ⲛⲉⲙ	مع
ⲛⲉⲙⲏⲓ	معي
ⲛⲉⲙⲁⲕ	معك
ⲛⲉⲙⲉ	معك
ⲛⲉⲙⲁϥ	معه
ⲛⲉⲙⲁϥ	معه
ⲛⲉⲙⲁⲛ	معنا
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ	معكم
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	معهم

49

ⲛⲧⲉ	علامة الإضافة
ⲛⲧⲏⲓ	يخصني، لي
ⲛⲧⲁⲕ	يخصك، لك
ⲛⲧⲉ	يخصك، لك
ⲛⲧⲁϥ	يخصه، له
ⲛⲧⲁϥ	يخصها، لها
ⲛⲧⲁⲛ	يخصنا، لنا
ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ	يخصكم، لكم
ⲛⲧⲱⲟⲩ	يخصهم، لهم

حروف الجر البسيطة عند اتصالها بالضمائر تتصرف على النحو التالي:

50-52

50

ⲃⲉⲛ	في، بـ ، من، من داخل
ⲛⲃⲏⲧ	في، بيّ
ⲛⲃⲏⲧⲕ	فيك، بك
ⲛⲃⲏⲧϥ	فيك، بك
ⲛⲃⲏⲧϥ	فيه، به
ⲛⲃⲏⲧϥ	فيها، بها
ⲛⲃⲏⲧⲧⲉⲛ	فينا، بنا
ⲃⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	فيكم، بكم
ⲛⲃⲏⲧⲟⲩ	فيهم، بهم

51

ⲉⲑⲃⲉ	من أجل، لأجل، بسبب
ⲉⲑⲃⲏⲧ	لأجلي
ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ	لأجلك
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	لأجلك
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	لأجله
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	لأجلها
ⲉⲑⲃⲏⲧⲧⲉⲛ	لأجلنا
ⲉⲑⲃⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	لأجلكم
ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ	لأجلهم

52

ⲟⲩⲃⲉ	تجاه، نحو، ضد، مقابل، في مواجهة
ⲟⲩⲃⲏⲓ	تجاهي، ضديّ
ⲟⲩⲃⲏⲕ	تجاهك
ⲟⲩⲃⲏ	تجاهك
ⲟⲩⲃⲏϥ	تجاهه
ⲟⲩⲃⲏϥ	تجاهها
ⲟⲩⲃⲏⲛ	تجاهنا
ⲟⲩⲃⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	تجاهكم
ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ	تجاههم

53-55

53

ⲉⲓ على، فوق، في
 ⲉⲓⲱⲧ عليّ، فوقيّ
 ⲉⲓⲱⲧⲕ عليك، فوقك
 ⲉⲓⲱⲧⲥ عليك، فوقك
 ⲉⲓⲱⲧϣ عليه، فوقه
 ⲉⲓⲱⲧⲥ عليها، فوقها
 ⲉⲓⲱⲧⲉⲛ علينا، فوقنا
 ⲉⲓ-ⲑⲏⲛⲟⲩ عليكم، فوقكم
 ⲉⲓⲱⲧⲟⲩ عليهم، فوقهم

54

ⲟⲩⲧⲉ بين، فيما بين
 ⲟⲩⲧⲱⲓ بيني
 ⲟⲩⲧⲱⲕ بينك
 ⲟⲩⲧⲱ بينك
 ⲟⲩⲧⲱϣ بينه
 ⲟⲩⲧⲱⲥ بينها
 ⲟⲩⲧⲱⲛ بيننا
 ⲟⲩⲧⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ بينكم
 ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ بينهم

55

ⲥⲁ نحو، تجاه، عن
 ⲏⲥⲱⲓ نحوي، تجاهي
 ⲏⲥⲱⲕ نحوك
 ⲏⲥⲱ نحوك
 ⲏⲥⲱϣ نحوه
 ⲏⲥⲱⲥ نحوها
 ⲏⲥⲱⲛ نحونا
 ⲏⲥⲁ-ⲑⲏⲛⲟⲩ نحوكم
 ⲏⲥⲱⲟⲩ نحوهم

56-58

56

ⲱⲁ إلى، حتى
 ⲱⲁⲣⲟⲓ إليّ
 ⲱⲁⲣⲟⲕ إليك
 ⲱⲁⲣⲟ إليك
 ⲱⲁⲣⲟϣ إليه
 ⲱⲁⲣⲟⲥ إليها
 ⲱⲁⲣⲟⲛ إلينا
 ⲱⲁⲣⲱⲧⲉⲛ إليكم
 ⲱⲁⲣⲱⲟⲩ إليهم

57

ⲉⲁ إلى، نحو
 ⲉⲁⲣⲟⲓ إليّ، نحوي
 ⲉⲁⲣⲟⲕ إليك، نحوك
 ⲉⲁⲣⲟ إليك، نحوك
 ⲉⲁⲣⲟϣ إليه، نحوه
 ⲉⲁⲣⲟⲥ إليها، نحوها
 ⲉⲁⲣⲟⲛ إلينا، نحونا
 ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ إليكم، نحوكم
 ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ إليهم، نحوهم

58

ⲉⲁ تحت، عن، على، جهة
 ⲉⲁⲣⲟⲓ تحتي، عنّي
 ⲉⲁⲣⲟⲕ تحتك، عنك
 ⲉⲁⲣⲟ تحتك، عنك
 ⲉⲁⲣⲟϣ تحته، عنه
 ⲉⲁⲣⲟⲥ تحتها، عنها
 ⲉⲁⲣⲟⲛ تحتنا، عنّا
 ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ تحتكم، عنكم
 ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ تحتهم، عنهم

59

ατβνε, αβνε بدون، بغير، بلا

ατβνοτι, αβνοτι بدوني، بغيري

ατβνοτκ, αβνοτκ بدونك

ατβνοτ, αβνοτ بدونك

ατβνοτϥ, αβνοτϥ بدونه

ατβνοτς, αβνοτς بدونها

ατβνοτη, αβνοτη بدوننا

ατβνε-θηνοτ, αβνε-θηνοτ

بدونكم، بغيركم

ατβνοτοτ, αβνοτοτ

بدونهم، بغيرهم

60-61

60

ἐ-, ἐρο" إلى، نحو، لـ، على، من

ἐροι

ἐροκ

ἐρο

ἐροϥ

ἐρος

ἐρον

ἐρωτεν

ἐρωοτ

61

ι-, ιμο" من، عن (ι-), ιμο"

ιμοι

ιμοκ

ιμο

ιμοϥ

ιμος

ιμων

ιμωτεν

ιμωοτ

62 δα

معاني أخرى:

αμοκ δα πεκλαος

[1] كَ، مثل، بصفة، أي : نحن بصفتنا شعبك

αϥερμεορε δα

[2] بخصوص، لـ، على : شهد بخصوص

αρεϥαι δα πιλοτος

[3] في الداخل، داخلياً، داخلاً : حملت في الداخل الكلمة

οτβαλ δα οτβαλ

[4] بـ، عوض : عين بعين

†αχι δα

[5] عن، بـ، بخصوص : أتكلم عن

αϥϥι φρωοτϥ δα

اعتني بـ

حروف جر مركبة:

- 63 [١] بُصاغ من "ϫω" (رأس):
 ̀ϫϵΝ - ̀ϫω" على، عن، لأجل، بسبب
 δϫϵΝ - δϫω" قبل، قدام، أمام
 ϷϫϵΝ - Ϸϫω" على، فوق، بِـ
- 64 [٢] بُصاغ من "Ϸρ" (وجه):
 ̀ϷρϵΝ - ̀Ϸρ" تجاه، أمام، إزاء
 ΝϫϷρϵΝ - ΝϫϷρ" (بين يدي) أمام، بالقرب من
- 65 [٣] بُصاغ من "τοτ" (يد):
 ̀ϵτοτϵΝ - ̀ϵτοτ" لـ ، من، من قِبَل
 ̀ητοτϵΝ - ̀ητοτ" لـ ، في متناول يد، بِـ ، من
 ϸατοτ" حالاً، للوقت
 ϷατοτϵΝ - حتى، إلى، لغاية
 δατοτϵΝ - عند، بالقرب من، عند قدمي
 ϷιτοτϵΝ - بِـ ، بواسطة
- 66 [٤] بُصاغ من "ρατ" (قدم):
 ̀ερατ" عند قدم، على قدم
 ̀ηρατ" على قدم
 δαρατ" عند قدم، تحت قدم، أسفل
- 67 [٥] بُصاغ من "θουω" (صدر):
 δαθουω" قريب من، بالقرب من
 Ϸιθουω" قريب من، بالقرب من
- 68 [٦] بُصاغ من "ca" (ظهر، نحو):
 ̀ηca - ̀ηcω" خلف، وراء، نحو
 ̀μενεηca - ̀μενεηcω" خلف، وراء، بعد
 ca.μενηη ̀ ca.μενηε - ca.μενηη" خلف، وراء، بعد

69

[٧] يُصاغ من -CKEN (بجانب، بموازية، على طول، على حافة):

ḒCKEN-	ḒCKEN ḒḒIOM	على شاطئ البحر
ICKEN-	ICKEN ḒḒIARO	على حافة النهر
ḒICKEN-	ḒICKEN ḒḒIOM	على طول البحر

ظروف:

70

BOΛ

خارج

ḒBOΛ	إلى خارج، خارجاً	ḒBOΛ	الخارج	CABOΛ	جهة الخارج
ḒBOΛḒTEN	من	ḒBOΛḒI	من، في		
ḒBOΛḒEN	من، من بين	ḒBOΛḒITEN	من قبيل، بواسطة، بـ		
ḒBOΛḒA	من، عن (خروج وابتعاد)	ḒBOΛ ḒIXEN	على رأس، من فوق		
CABOΛ ḒI - , CABOΛ ḒIMO"			خارج عن، بعيداً من		

71

ḒOYN

داخل

ḒOYN	إلى داخل، داخلياً	ḒOYN	الداخل	CAḒOYN	جهة الداخل
ḒOYN Ḓ	نحو، إلى (في الدخول)	ḒOYN ḒA	نحو، إلى (في الدخول)		
CAḒOYN ḒI - , CAḒOYN ḒIMO"			داخل في، جهة الداخل من		

72

π-ḒWI

أعلى، فوق

ḒḒWI	فوق، إلى فوق (مع حركة)	ḒḒWI	فوق (بدون حركة)		
CAḒḒWI	جهة فوق (بدون حركة)				
ḒḒWI Ḓ	نحو، إلى (في الصعود)	ḒḒWI ḒA	نحو، إلى (في الصعود)		
CAḒḒWI ḒI - , CAḒḒWI ḒIMO"			فوق على، فوق من، أعلى من		

73

πECHḒ

أسفل، أدنى، تحت

ḒECHḒ	أسفل، إلى أسفل (مع حركة)	ḒECHḒ	أسفل (بدون حركة)		
CAḒECHḒ	جهة أسفل (بدون حركة)				
CAḒECHḒ ḒI - , CAḒECHḒ ḒIMO"			أسفل من، تحت من، جهة أسفل من		

74	ḪPHI	على، فوق	ḪPHI	أسفل (بدون حركة)
	èḪPHI	فوق، إلى أعلا (حركة صعود)	èḪPHI ḪEM	فوق، على (حركة صعود)
	ḪPHI ḪI	نحو، إلى (في الصعود)	ḪPHI ḪIḪEM	على (بدون حركة)
	ḪPHI ḪI	في		
	ḪPHI ḪEN	في، بين		

75	ḪPHI	تحت، أسفل	ḪPHI	تحت (بدون حركة)
	èḪPHI	تحت، إلى تحت (مع حركة)	ḪPHI ḪI	في
	èḪPHI ḪEM	على (حركة هبوط)		
	ḪPHI ḪEN	في، بين		

76	ḪH	أمام، بدء	ḪAṬḪH	أمام، قدام
	ETḪH, EḪH	أمام، قدام، بعد	ḪIṬḪH, ḪIḪH	أمام، قدام
	ḪH	حديثاً		
	CAṬḪH	قبل، من قبل		

77	ḪAḪOṬ	خلف، وراء	ḪIḪAḪOṬ	خلف، جهة الخلف
	èḪAḪOṬ	إلى الخلف		
	CAḪAḪOṬ	خلف، جهة الخلف		

78	πΜΟΚΙ ḪCHOṬ:	ظرف الزمان:		
	èṬI, ṬHOṬ	الآن	ḪANṬAṬṬI	أسبوعياً
	ICḪEN	منذ، من	ḪAṬOṬṬI	صباحاً
	MEHENCḪ	بعد	ḪNEḪ	أبدياً
	ḪMERI	ظهِراً	ḪEḪOṬ	نهاراً
	ḪMHNI	يوميّاً، كل يوم	ḪEḪOṬ	ليلاً
	ḪḪNAṬ	وقتاً، عندما	ḪRAṬṬ	غداً
	ḪḪOṬ	اليوم، هذا اليوم	ḪRAṬṬ	غداً
	ḪABOṬ	شهريّاً	ḪCARAṬṬ	بعد غدٍ
			ḪSACAṬ	أول أمس
			ḪSACAṬ	أمس
			ḪCHOṬ NIḪEN	كل حين
			ḪTEMPOḪI	سنوياً
			ḪṬOṬP	بأكرأ
			ḪḪANḪROṬḪI	مساءً
			ḪḪANḪAṬOṬṬI	صباحاً
			ḪAḪEN	قبل

79 **πμοκι ἕμα :** **ظرف المكان:**

βολ	خارج	ναθρεν	أمام، في عهد	φαθον	وراء، خلف
ἕθο, ἕπεῖθο	أمام، قدام	οὔθο	بعيد	θοτη	داخل
ἕματ - τη	هناك	π-εσητ	أسفل، تحت	θρη	أسفل، تحت
ἕματ - ται	هنا	π-ωω	أعلى، فوق	θωντ	قريب
ἕπαμα	في هذا المكان	σαοὔιναμ	عن يمين	θη	أمام، بدء
ἕπκωτ	حول	σαχαβι	عن يسار	θρη	على، فوق

80 **πμοκι ἤρητ :** **ظرف الكيفية [الحال الدال على الكيفية]:**

ἕμεταθοτηκ	بدون انقطاع	ἕμετρεμρατω	بوداعة
ἕμετρεῖἡχημ	بالقبطية	ἕμετρεσϣενητ	برأفة
θεν οὔχωκ	بالكمال، بالتمام		
ἡατσαχι	بدون كلام	ἡκοὔχι	ببطء (قليلاً)
ἡαττακο	بغير هلاك	ἡχωλεμ	بسرعة
ἡατφωρχ	بغير افتراق	ἡχωπ	بخفية، في الخفاء
		ἡωσκ	متأخراً
		ἡωρπ	مبكراً
		σατοτ	عاجلاً، حالاً

81 **πμοκι ἡωι :** **ظرف الكمية:**

ἕμαωω	جداً	ἕμηνω	كثيراً	ἡοτηωτ	كثيراً
ἡθοὔο	بزيادة	ἡωμη	قليلاً	ἡοτκοὔχι	قليلاً

82 **πμοκι ἡταχρο :** **ظرف التأكيد:**

αμην	آمين، حقاً، الحق	ἡταφμη	حقاً، بالحقيقة	σε	نعم، حقاً، بكل تأكيد
αθα	نعم، حقاً	οὔη	حقاً، لأن حقاً	θεν ἡταχρο	بالتأكيد

83 **πμοκι ἡηητ ḥνατ :** **ظرف الشك والريبة والتمني:**

ἡμοι	ليت	ἡρηοὔ	ربما، لعل، عسى	ḥωε	يجوز
------	-----	-------	----------------	-----	------

84 **ظروف النفي والاستثناء:**

ἕνεθ	أبدأ، نهائياً، بتاتاً	ἕπηρηϣ	كلية، البتة	ἕφωρ	حاشا، كلا
ἕβηλ	إلا، سوى، ماعدا				

كلمات مركبة

- 85 **ιαε - (ιοε)** تعني: حقل أو مجموعة من، مثل:
ιαεϫωιτ حقل زيتون **ιαεϣωμη** حقل شجر، غابة
- 86 **μα -** تفيد المكان أو الموضع، مثل:
μαμμοϣι طريق (مكان مشي) **μανηϣωπι** مسكن (موضع سكن)
μανηρωωοϣι مذبح (موضع ذبح) **μανηϣωπ** مكنأ، مكنم (موضع اختباء)
- 87 **νεβ - (νηβ)** تعني: سيد أو صاحب، مثل:
νεβηι سيد البيت، رب البيت **νεβοε** راعي، صاحب القطيع
- 88 **ρεμ - (ρωμ)** تفيد النسب أو الانتماء إلى، مثل:
ρεμνηχημ مصري (منسوب إلى مصر) **ρεμνηχωιλι** غريب، متغرب
- 89 **ᲚᲑοι -** تعني: رائحة، مثل:
ᲚᲑοιοϣι بخور، رائحة طيبة **ᲚᲑοιβωη** رائحة رديئة أو كريهة
- 90 **ᲚᲉλ -** تعني: شخص، مثل:
ᲚᲉλϣι شخص صغير، شاب **ᲚᲉλλο** رجل مسنّ، شيخ
ᲚᲉλϣαρι شابة **ᲚᲉλλω** امرأة مسنة
- 91 **Ლᲁ -** تعني: بداية أو أول، مثل:
Ლᲁνηατοοϣι صباح، فجر (بدء اليوم) **Ლᲁνηαροϣι** مساء (بدء الليل)
Ლᲁηρο مدخل الباب، شفة
- 92 **ᲚᲉβ - (Ლωβ)** تعني: عمل أو شغل، مثل:
ᲚᲉβηοϣι عمل صالح، عمل حسن **ᲚᲉββωη** عمل رديء

الفعل

صور الفعل (الصيغ الشكلية للفعل):

تتميز اللغة القبطية بوجود ٤ أشكال للفعل، كل له طريقة في استخدامه:

93 [١] الصورة الكاملة أو الصيغة المستقلة للفعل:

وهي صورة الفعل قبل أن يطرأ عليه أى تغيير، وهذه الصورة للفعل تقبل وجود علامة المفعول به، والمفعول فى هذه الحالة إما يكون اسماً أو ضميراً منفصلاً، مثل:

Ⲭⲧ ⲁϣⲱⲡ ⲏⲧⲟⲩⲥⲓⲁ. الله قَبْلَ الذبيحة.

Ⲭⲧ ⲁϣⲱⲡ ⲓⲙⲟⲥ. الله قَبْلَ إياها.

94 [٢] الصورة الناقصة أو الصيغة المركبة للفعل:

وتسمى أيضاً الصورة المُخَفَّفَة للفعل، والمفعول هنا يكون اسماً بدون علامة تسبقه، مثل:

Ⲭⲧ ⲁϣⲱⲉⲡ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ. الله قَبْلَ الذبيحة.

وقد اصطلح على الإشارة إلى هذه الصورة للفعل بوضع شرطة أفقية صغيرة تلى الفعل (-ⲱⲉⲡ).

95 [٣] الصورة المتصلة أو الصيغة الضميرية للفعل:

وهي الصورة التي يتصل بآخرها ضمير المفعول به، مثل:

Ⲭⲧ ⲁϣⲱⲡⲟⲥ. الله قَبْلَها.

وقد اصطلح على الإشارة إلى الصورة المتصلة بوضع شرطتين مانلتين (") فى نهاية الفعل، مثل ("ⲱⲡⲟⲥ").

96 [٤] الصيغة الوصفية للفعل:

وهي صيغة خاصة للفعل تُبَيِّن:

١ - الحالة التي يوصف بها المفعول به فى حالة تتميم الفعل فيه (الفعل المتعدى).

٢ - الصفة التي يبلغها الفعل وينتهى إليها (الفعل اللازم).

أو باختصار هي الصيغة التي يتحوّل فيها الفعل إلى نعت وصفى.

ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲱⲛⲡ. | ⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲱⲛⲡ. ذبيحة مقبولة. | الذبيحة المقبولة.

والصيغة الوصفية للفعل هي إحدى طرق الوصف فى اللغة القبطية.

97 لذلك يمكن كتابة الفعل فى صورته المختلفة كما يلي:

ⲱⲡⲟⲥ , ⲱⲉⲡ- , ⲱⲡⲟⲥ" , ⲱⲛⲡ

الأفعال البسيطة: وهي تتكوّن من أصل الفعل فقط، مثل:

98

ᲃᲟᲃᲉᲣ	يطرح، يلقي	ᲙᲟᲥᲚ	يكره، يبغض	ᲪᲉᲣᲓ	يلمع
ᲃᲱᲗ	يحلّ، يفكّ	ᲙᲟᲪ	يملأ	ᲱᲗᲓ	يرفع
ᲓᲛᲓ	يُحضِر، يُقدِّم	ᲛᲟᲪᲉᲙ	ينقذ، ينجّي	ᲱᲱᲚ	يقطع
ᲓᲣᲓ	يصنع، يعمل	ᲘᲓ	يشبع	ᲘᲗᲓ	يحمل
ᲘᲱᲚ	يبني	ᲘᲱ	يشرب	ᲘᲱ	يقول، ينشد
ᲙᲉᲓ	يُحبّ	ᲘᲱᲛᲚ	يخلق	ᲃᲓ	يأخذ
ᲙᲓᲘᲓ	يلد، تلد	ᲘᲱᲚᲡ	يختار	Ლ	يعطي

الأفعال المزيدة (الأفعال المسبّبة):

تتكوّن من أصل الفعل ومن زائد يتصل بأولها يعطيها معنى التعدي (فعل له مفعول).

99

[١] بإضافة حرف **Ი** إلى أولها:

ᲉᲙᲓ	→	ᲘᲉᲙᲓ	يترافع عن، يتهم	ᲚᲱᲟᲱᲛ	→	ᲘᲱᲟᲱᲚᲚᲛ	يُدبِّر، يُقوِّم
ᲙᲟᲱᲛ	→	ᲘᲉᲙᲛᲓ	يُقرِّر، يُثبِّت	ᲱᲛᲗ	→	ᲱᲱᲗᲱᲱ	يعول، يريّ
ᲟᲱᲗᲃ	→	ᲘᲉᲃᲓ	يُخْتَن	ᲪᲱᲛ	→	ᲘᲗᲪᲛᲓ	يأمر، يرسم
ᲟᲪᲓ	→	ᲘᲟᲪᲓ	يُؤنَّب، يُوبِّخ	ᲘᲱ	→	ᲘᲗᲘᲓ	يتكلّم، يتحدث

100

[١] بإضافة حرف **Ლ** إلى أولها:

ᲗᲘᲱ	→	ᲚᲗᲘᲟ	يُهلك، يفقد	ᲘᲗᲃᲉ	→	ᲚᲚᲗᲃᲟ	يُعلِّم
ᲙᲟᲪ	→	ᲚᲉᲙᲪᲟ	يُحرق	ᲘᲓ	→	ᲚᲚᲘᲓ	يُشبع
ᲟᲱᲗᲃ	→	ᲚᲟᲱᲃᲟ	يُطهِّر، يُقدِّس	ᲘᲱ	→	ᲚᲚᲘᲟ	يسقي، يروي
ᲟᲱᲱᲙ	→	ᲚᲉᲙᲙᲟ	يُطعم	ᲱᲗᲓ	→	ᲚᲗᲗᲟ	يُحمّل
ᲟᲱᲘᲗᲓ	→	ᲚᲟᲱᲘᲘᲟ	يُشفي	ᲱᲛᲗ	→	ᲚᲗᲛᲗᲟ	يُحيي
ᲟᲪᲓ	→	ᲚᲗᲪᲟ	يُشيد، يُقيم	ᲪᲉᲙᲘᲓ	→	ᲚᲚᲪᲉᲙᲘᲟ	يُجلِّس

الأفعال المركبة:

[١] بزيادة فعل † بمعنى يُعطي:

†εβολ	بيع	†εβω	يُعلم	†ωον	يُجدد
†κα†	يُفهم	†ταιο	يُكرم	†εαπ	يدين، يحكم
†μα†	يُغزى، يُسر	†ωμε	يُعمد	†χομ	يُقوي

[٢] بزيادة فعل βι بمعنى يأخذ:

βιωωινι	يستنير	βιςμοω	يتبارك	βιωω	يتمجدد
βιςβω	يتعلم	βιωμε	يتمدد، يعتمد	βιχομ	يتقوى

[٣] بزيادة المقطع -ερ من فعل ἱρι بمعنى يصنع أو يجعل أو يصير:

ερβωκ	يتعبد، يخدم	ερωωινι	يُنير	ερεο†	يخاف
ερνοβι	يُخطيء	ερωωμ	يتأنس	ερεωβ	يعمل
ερωορο	يصير ملكاً	ερεμοοτ	يُنعم	ερβοις	يتسلط

[٤] وتدخل -ερ أيضاً على الأفعال اليونانية في حالة المصدر، مثل:

ερασιαζιν	أُغليّز	ερνηστενιν	نِهستهين	يصوم
ερψαδιν	يُألف	εριπρεσβενιν	پرپسبفين	يتشفع

[٥] بإضافة -ωπ من فعل ωπ بمعنى يقبل:

ωπεικαε	يتألم	ωπειδισι	يتعب	ωπειμοτ	يشكر
---------	-------	----------	------	---------	------

[٥] بإضافة -ωμ من فعل ωμ بمعنى يجد:

ωμνομ†	يتغزى	ωμπωινι	يفتقد	ωμ†πι	يذوق
--------	-------	---------	-------	-------	------

[٦] بإضافة -οταε من فعل οταε بمعنى يضيف:

οταεσαεινι	يأمر	οταετοτ"	يعيد الكرّة
------------	------	----------	-------------

[٧] بإضافة -σι من فعل σιογι بمعنى يرمى، يلقي:

σιπεο	يرفض، يحتقر	σιτοτ"	يشرع، يهّم
-------	-------------	--------	------------

الفعل ذو الضميرين: هو عبارة عن فعل يأخذ ضميرين:

الأول يدل على الفاعل، والثاني يؤكد شخصية الفاعل:

109-111

109

110

111

ϣε	يذهب	κοτ	يرجع، يعود	ᲚᲟᲟ᲏Ლ, ᲚᲟ᲏Ლ	يقوم
ᲚᲟᲟ᲏᲏	أذهب	Ლκοτ	أرجع	ᲚᲚᲟ᲏Ლ	أقوم
ᲚᲟᲟ᲏᲏Ვ	تذهب (أنت)	ᲚκοτᲕ	ترجع (أنت)	ᲚᲚᲟ᲏᲏Ვ	تقوم (أنت)
ᲚᲟᲟ᲏᲏᲏	تذهبن	ᲚεκοᲚ	ترجعين	ᲚᲚᲟᲟ᲏᲏᲏	تقومين
ᲚᲟᲟ᲏᲏Ვ	يذهب (هو)	ᲚκοτᲕ	يرجع (هو)	ᲚᲚᲟ᲏᲏Ვ	يقوم (هو)
ᲚᲟᲟ᲏᲏Ვ	تذهب (هي)	ᲚκοτᲕ	ترجع (هي)	ᲚᲚᲟ᲏᲏Ვ	تقوم (هي)
ᲚᲟᲟ᲏᲏᲏᲏	نذهب	Ლ᲏ᲕᲟᲚ(Ლ)᲏᲏	نرجع	ᲚᲚᲟ᲏᲏᲏᲏᲏	نقوم
ᲚᲚᲚᲟᲟ᲏᲏᲏᲏᲏		ᲚᲚᲚᲟᲟ᲏ᲕᲚᲚ᲏᲏ᲟᲚ		ᲚᲚᲚᲟᲟ᲏᲏᲏᲏᲏ᲟᲚ	
ᲕᲚᲟᲟ᲏᲏ᲟᲚ	يذهبون	ᲕεκοᲚᲟᲚ	يرجعون	ᲕᲚᲚᲟᲟ᲏᲏᲏ᲟᲚ	يقومون

112

أفعال يقع مفعولها في وسطها، وأشهرها:

᲏ᲚᲟᲟᲟᲚ	ينسى، يتغافل عن	ᲟᲟᲚᲚᲟ᲏᲏᲏Ლ	يُعزِّي، يُطمئن
᲏ᲚᲚᲟᲟ᲏Ლ	يذكر، يتذكَّر	ᲕᲚ᲏ᲚᲚᲟ᲏᲏᲏	يتعهد، يفترق

والمفعول هنا عبارة عن أداة التعريف π أو ϕ التي يُستعاض عنها بضمير ملكية مناسب للمفعول:

ᲚᲚᲚᲟᲟ᲏᲏ᲟᲚ ᲚᲕᲚ᲏ᲚᲚᲟ᲏᲏᲏᲏ Ლ᲏᲏ᲟᲚᲟᲟᲟᲚ᲏᲏.

اللَّه يتعهدنا بخلاصه.

113

أفعال تتكوَّن من شقيين:

أحدهما اسم من أسماء أعضاء جسم الإنسان التي تقبل ضمير الملكية في نهايتها، والشق الآخر هو فعل مناسب لاسم العضو المذكور، مثل:

ᲚᲟᲟ᲏᲏	+ يمسك	ᲚᲟᲚ	يد	→	ᲚᲟᲟ᲏᲏᲏᲏ᲚᲟᲚ	يصبر
ᲟᲟ᲏	+ يثبت	ᲚᲁᲚ	قدم	→	ᲟᲟ᲏᲏᲏᲏ᲚᲁᲚ	يقف (على قدمه)
Ვᲁ	+ يضع	ᲚᲟᲟ	فم	→	ᲕᲁᲚᲟᲟ	يسكت، يصمت
Ლ᲏᲏	+ يحني، يُميل	ᲕᲟᲟ	رأس	→	Ლ᲏᲏᲏ᲕᲟᲟ	يخضع

وهذه تقبل الضمائر الشخصية بحسب المدون سابقاً في القاعدتين (43)، (44)

أفعال تُلحَقَ بها ظروف لتأدية معنى خاص:

114

[١] الظرف `εβολ :

βολ `εβολ	ينقض، يحلّ	σωρεμ `εβολ	يتود، يضلّ	ωϣ `εβολ	يصرخ
μoγν `εβολ	يستمر	φιρι `εβολ	يزهر	ζει `εβολ	يسقط
oγωνε `εβολ	يعترف	φωρω `εβολ	يبسط، يفرش	χοτυτ `εβολ	ينتظر
cini `εβολ	يتجاوز	φωτ `εβολ	يهرب	χωκ `εβολ	يكمل
coλceλ `εβολ	يُزَيِّن	χω `εβολ	يفغر	χωλ `εβολ	ينكر، يجحد
coγτων `εβολ	يمدّ	ωλι `εβολ	ينزع	χωρ `εβολ	يُفَرِّقُ، يبدّد

115

[٢] الظرف `ncα :

κω† `ncα	يطلب، يلتمس	oγεε `ncα	يتبع	cωτεμ `ncα	يطيع
μoϣι `ncα	يتبع	caχι `ncα	ينمّ، يغتاب	βοχι `ncα	يطرد

أفعال تُلحَقَ بها ظروف لتأدية معنى معيّن:

116

ϣε يذهب، يمضي

ϣε `εδογν	يدخل (يذهب إلى داخل)
ϣε `εβολ	يخرج (يذهب إلى خارج)
ϣε `επϣεμμο	

ϣε `επϣωι	يصعد (يذهب إلى فوق)
ϣε `επεcητ	ينزل (يذهب إلى أسفل)
	يتغرّب، يسافر (يذهب إلى غربة)

117

i يأتى، يحضر

i `εδογν	يدخل (يأتى إلى داخل)
i `εβολ	يخرج (يأتى إلى خارج)

i `επϣωι	يصعد (يأتى إلى فوق)
i `επεcητ	ينزل (يأتى إلى أسفل)

118

iνi يُقدّم، يُحضِر

iνi `εδογν	يدخل (يُقدّم إلى داخل)
iνi `εβολ	يُخرج (يُقدّم إلى خارج)

iνi `επϣωι	يُصعد (يُقدّم إلى فوق)
iνi `επεcητ	يُنزل (يُقدّم إلى أسفل)

صياغة الأمر من الأفعال:

[1] معظم الأفعال يُصاغ منها الأمر من الفعل نفسه مجرداً، مثل: بارك ⲪⲱⲤ

[2] بعض الأفعال يُصاغ منها الأمر بإضافة حرف -ⲁ إلى أول الفعل، مثل:

ⲁⲛⲁⲮ → أنظر | ⲟⲮⲱⲛ → افتح

[3] الأفعال الثلاثة : ⲱⲗⲓ, ⲓⲛⲓ, ⲓⲣⲓ يُصاغ منها الأمر على النحو التالي:

الصيغة المستقلة: ارفع، انزع ⲁⲗⲓⲟⲛⲓ | أحضر، قدم ⲁⲛⲓⲟⲛⲓ | اصنع، اجعل ⲁⲣⲓⲟⲛⲓ

الصيغة المركبة: ⲁⲗⲓ- ⲁⲛⲓ- ⲁⲣⲓ-

الصيغة الضميرية: ⲁⲗⲓⲮ" ⲁⲛⲓⲮ" ⲁⲣⲓⲮ"

لاحظ أيضاً أن: الأمر من فعل ⲉⲙⲓ هو ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ

[4] الأمر من فعل (يعطي Ⲯ) هو:

مستقلة	مركبة	ضميرية
ⲙⲟⲓ	ⲙⲁ-	ⲙⲛⲓ", ⲙⲛⲓⲮ"
		أعط، امْنَح

[5] تُستخدم الصيغة المركبة -ⲙⲁ في صياغة الأمر للأفعال الآتية:

[128] (١) الأفعال المركبة المبدوءة بفعل (يعطي Ⲯ)، مثل:

ⲮⲱⲟⲮ → مجّد | ⲙⲁⲱⲟⲮ → مجّد

ⲮⲱⲙⲤ → عمد | ⲙⲁⲱⲙⲤ → عمد

[129] وأحياناً لا تُحدَف Ⲯ، مثل:

Ⲯⲱⲟⲱ → أنه | ⲙⲁⲮⲱⲟⲱ → أنه

[130] (٢) الأفعال المزيدة التي أولها حرف Ⲯ، يُصاغ الأمر منها بإضافة -ⲙⲁ إلى أولها، مثل:

Ⲯⲁⲗⲗⲟ → أشف | ⲙⲁⲮⲁⲗⲗⲟ → أشف

ⲮⲁⲤⲟⲱⲟ → رَدّ | ⲙⲁⲮⲁⲤⲟⲱⲟ → رَدّ

[131] (٣) أفعال أخرى يُصاغ الأمر منها بإضافة -ⲙⲁ إلى أولها، مثل:

ⲙⲁⲗⲉⲛⲁⲕ → اذهب | ⲙⲁⲕⲁⲮ → يفهم

[٦] أفعال لا توجد إلا في صيغة الأمر، وليست مشتقة من أفعال أخرى، مثل:

ⲁⲙⲟⲩ	تعال	-	ⲁⲙⲏ	تعالى	-	ⲁⲙⲟⲩⲛⲓ	تعالوا
ⲙⲟ	خُدْ	-	ⲙⲏ	خُدِي	-	ⲙⲟⲩⲛⲓ	خُدُوا
ⲁⲩⲓⲥ	هات، هاتي، هاتوا						

[٧] يستخدم ضمير المخاطب والمخاطبة وجمع المخاطبين في زمن المستقبل اليقيني في الأمر والطلب والتوسُّل، مثل:

ⲉⲕⲉⲟⲩⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ	استجب لي	ⲉⲕⲉⲟⲩⲟⲩⲃⲟⲓ	طهِّرني
ⲉⲣⲉⲃⲓ ⲙⲡⲓⲭⲟⲙ	خُدِي الكتاب	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲟⲥ	أحبوا الرب

[134] ⲙⲡⲉⲣ- علامة النهي (نفي الأمر) البسيط، وتتصل بالفعل مباشرة
 ⲏⲛⲉ- علامة النهي المؤكد، وتتصل بها ضمائر المخاطب والمخاطبة والمخاطبين
 ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲉ- علامة نهى المبالغة، ويستخدم ليفيد ضرورة وأهمية النهي

المبني للمجهول:

لا توجد في اللغة القبطية صيغة خاصة لبناء الفعل للمجهول، ولكن يُعبَّر عن ذلك بالطرق الآتية:

[1] يُصاغ المبني للمجهول عادةً باستخدام الضمير الشخصي المتصل لجمع الغائبين دون ذكر الفاعل الذي قام بالفعل، مثل:

ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲅⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲏⲗ. (سوف يدعونه...)
 ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲙⲁⲥⲓ ⲃⲉⲛ Ⲃⲏⲟⲗⲉⲉⲙ. ذلك الذي وُلِدَ في بيت لحم.
 ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲩⲧ. سوف يُرسلون من قبل (بواسطة) الله.

[٢] بعض الأفعال تُعبَّر عن المبني للمجهول بواسطة اتصال فعل ⲃⲓ بمعنى "أخذ" في أولها، مثل:

ⲃⲓⲥⲃⲟ	تعلَّم، علِّم	ⲃⲓⲟⲙⲥ	تعمَّد، عمِّد
ⲃⲓⲥⲙⲟⲩ	تبارك، بُوْرِكْ	ⲃⲓⲟⲩ	تمجَّد، مُجِّدْ
ⲃⲓⲟⲩⲟⲩⲛⲓ	استنار		

- [٣] الصيغة المستقلة للأفعال اللازمة يمكن أن تُعبّر في بعض الأحوال عن المبني للمجهول الذي لا يُذكر فاعله الحقيقي، مثل:

αποτων ηξε ηρωου τηρου οτος ηιματα τηρου ατβωλ
εβολ.

انفتحت كل الأبواب وانفكت كل القيود.

αρωουτ ηξε ηρωου.

انجمعت المياه.

- [٤] الصيغة الوصفية لجميع الأفعال المتعدية تدل على معنى المبني للمجهول، ولكنها تُشير إلى الحالة (اسم المفعول) وليس إلى الحدث (الفعل)، مثل:

μεηριτ	محبوب	σμαρωουτ	مُبارك
μεε	مملوء	σδνοουτ	مكتوب
οτηη	مفتوح	ταηνοουτ	مكرّم
σεβτωτ	مُعَدّ، جاهز	χη	موضوع، متروك

صياغة اسم الفاعل:

يُصاغ اسم الفاعل بإضافة بعض الأدوات ذات المعنى إلى أول الفعل أو الكلمة:

- [١] اسم فاعل من إضافة -ρεϥ ومعناها صانع إلى الفعل، مثل:

ρεϥερνοβι	خاطيء	ρεϥτανδو	مُحيي	ρεϥτσβω	مُعَلِّم
ρεϥθαμιο	خالق	ρεϥϣεμϣι	خادم	ρεϥτωμς	مُعَدّ

- [٢] اسم فاعل من إضافة -σαν ومعناها العامل في أو المشتغل بـ، مثل:

σανωικ	خبّاز	σανϣαρ	مُجدّد	σανθωουτ	إسكافي
--------	-------	--------	--------	----------	--------

- [٣] اسم فاعل مُركَّب من فعل وضمير موصول (φηετ, θηετ, ηηετ)، مثل:

φηετϣεμς	الجالس	θηεμεε	المتلثة	ηηετωϣ	القارئون
----------	--------	--------	---------	--------	----------

- [٤] اسم فاعل مُركَّب من فعل والضمير الموصول (πετ)، مثل:

πετεμ	العالم	πετκατ	الفاهم	πετρως	المسيح
-------	--------	--------	--------	--------	--------

[٥] اسم فاعل مركَّب من فعل مع **ετ(εθ)** ، مثل:

143

ετῶλι الحامل | **ετῶσι** العالي | **εθνηοῦ** الآتي

[٦] يُصاغ اسم الفاعل من الأفعال الثلاثة الآتية بإضافة حرف **ε** :

144

κωτ يَبني → **ἐκωτ** بِنَاء | **ϣωτ** يتاجر → **ἐϣωτ** تاجر
οῦτον يَملك → **ἐοῦτον** مالِك

[٧] اسم فاعل من **ϣαι** بمعنى حامل:

145

ϣαιοῦταῖ مُثْمِر (حامل الثمر) | **ϣαιϣεννοῦϣι** مُبَشِّر (حامل البشارة)

[٨] اسم فاعل من فعل [يرعى **μονι**] : الراعي **πιμανἔσωοῦ**

146

[٩] اسم فاعل من فعل [يحب **μει**] :

147

μαρωμι مُحِب البشر | **μαρῖατ** مُحِب الفضة | **μαρμεμο** مُحِب الغرباء

[١٠] اسم فاعل من فعل [يخدم **μμεϣ**] : البستاني، الجنائني **πιϣαμβωμι**

148

[١١] اسم فاعل من فعل [يعلو **βισι**] : فارس، معتلي الفرس **πιβασιῖθω**

149

[١٢] القائد أو المرشد **πιβανωμιτ** ، أصلها **βιοῦωμιτ** أي يأخذ طريقاً.

150

[١٣] اسما فاعل تركيبهما كآلاتي:

151

ζαμ (كأداة) + **ϣε** (خشب) → **ζαμϣε** نَجَار
ζα (كأداة) + **νοῦβ** (ذهب) → **ζανοῦβ** صائغ

المصدر من الفعل (أي اسم الفعل): يُصاغ بطريقتين:

[١] من الفعل مجرداً مع أداة التعريف، مثل:

152

ῥοῦωμι الأكل (أي فعل الأكل) | **πινοζεμι** الخلاص (أي فعل الخلاص)
πιωμε العماد (أي فعل العماد) | **πιμωϣي** السير، السلوك (فعل السير)

[٢] باستخدام الأداة -XIN ، مثل:

153

موت	→	XINMOY	يموت	MOY
سير، سعي	→	XINMOYI	يسير	MOYI
قراءة، تلاوة	→	XINWY	يقراً، يتلو	WY

عندما تُستخدم أداة التعريف للمفرد المذكّر، فإن المصدر يعني الحدث نفسه؛ أما إذا استخدمت أداة التعريف للمفرد المؤنث، فإن المصدر يدلّ على طريقة أو أسلوب إنجاز العمل أو كيفية تميم الحدث.

154

ḤXINTE, ḤXINḤRE

علامتان تُستخدمان للحصول على المصدر،

وهاتان العلامتان تُلحق بهما الضمائر الشخصية المتصلة، وتُصرّفان كالآتي:

ḤXINTA -	ḤXINḤRI -
ḤXINTEK -	ḤXINḤREK -
ḤXINTE -	ḤXINḤRE -
ḤXINTEY -	ḤXINḤREY -
ḤXINTEC -	ḤXINḤREC -
ḤXINTEH -	ḤXINḤREN -
ḤXINTETEN -	ḤXINḤRETEN -
ḤXINTOY -	ḤXINḤROY -

وهاتان العلامتان تقبلان حرفي الجر ε، δEN قبلهما، فتكوّنان التعبيرين الآتيين:

εḤXINTETENWYPI NIH.

لتكونوا لي.

δEN ḤXINḤROYNAY εROK.

عندما رأوك (عند رؤيتهم إياك).

155

مقطع يُضاف على الاسم أو الصفة لتكوين اسم المعنى (دائماً مؤنث) MET- (MEḤ-)

تتغيّر MET- إلى MEḤ- أمام الحروف M, N, OY ؛ ولكن هناك شواهد.

ḤMEḤMI	الحقيقة	ḤMETOYHNB	الكهنوت	ḤMETAPOCTOLOS	الرسولية
ḤMEḤNANT	الرحمة	ḤMETOYPO	الملكوت	ḤMETMAYWMI	محبة البشر
ḤMEḤNOYḤ	اللاهوت	ḤMETRWMI	الناسوت	ḤMETMARTYROC	الشهادة
ḤMETBOK	العبودية	ḤMETWYHRI	البنوة	ḤMETMONACHOC	الرهينة
ḤMETIOT	الأبوة	ḤMETBOIC	الربوبية	ḤMETREMYAYY	الوداعة

أزمنة الفعل:

علامات أزمنة الحاضر (المضارع)، كالتالي:

لا توجد علامة تسبق الفعل في زمن الحاضر الأول

... ᲁᲚ

علامة النفي للفعل في زمن الحاضر الأول، وتأتي بعد الفعل

Ლ... ᲁᲚ

علامة تأكيد النفي في زمن الحاضر الأول

ᲁᲣᲉ, ᲁ" -

علامة زمن الحاضر الثاني، وهو يستخدم لتقرير حقيقة معروفة أو إذا أريد استفهام

Ლ... ᲁᲚ

علامة نفي الحاضر الثاني

ᲉᲣᲉ, Ᲊ" -

علامة زمن الحاضر غير المحدود، وهو يستخدم للتعبير عن الحالة

... ᲁᲚ

علامة نفي الحاضر غير المحدود

ᲙᲁᲣᲉ, Კᲁ" -

علامة زمن الحاضر الدال على العادة

ᲚᲙᲁᲣᲉ, ᲚᲙᲁ" -

علامة نفي زمن الحاضر الدال على العادة

157-160

الزمن الفاعل	157	158	159	160	
	الحاضر الأول	الحاضر الثاني	الحاضر غير المحدود	الحاضر الدال على العادة الإثبات	النفي
ᲁᲚᲚᲚ	Ქ-	ᲁᲚ-	ᲉᲚ-	ᲙᲙᲁᲚ-	ᲚᲙᲙᲁᲚ-
ᲚᲚᲚᲚ	Ვ-, ᲕᲕ-	ᲁᲕ-	ᲉᲕ-	ᲙᲙᲁᲕ-	ᲚᲙᲙᲁᲕ-
ᲚᲚᲚᲚ	ᲥᲉ-	ᲁᲣᲉ-	ᲉᲣᲉ-	ᲙᲙᲁᲣᲉ-	ᲚᲙᲙᲁᲣᲉ-
ᲚᲚᲚᲚᲥ	Ქ-	ᲁᲥ-	ᲉᲥ-	ᲙᲙᲁᲥ-	ᲚᲙᲙᲁᲥ-
ᲚᲚᲚᲚᲥ	Ქ-	ᲁᲥ-	ᲉᲥ-	ᲙᲙᲁᲥ-	ᲚᲙᲙᲁᲥ-
ᲁᲚᲚᲚᲚ	ᲥᲉᲚ-	ᲁᲚ-	ᲉᲚ-	ᲙᲙᲁᲚ-	ᲚᲙᲙᲁᲚ-
ᲚᲚᲚᲚᲥᲥᲉᲚ	ᲥᲉᲥᲉᲥᲉᲚ-	ᲁᲣᲉᲥᲉᲥᲉᲚ-	ᲉᲣᲉᲥᲉᲥᲉᲚ-	ᲙᲙᲁᲣᲉᲥᲉᲥᲉᲚ-	ᲚᲙᲙᲁᲣᲉᲥᲉᲥᲉᲚ-
ᲚᲚᲚᲚᲥᲥᲉᲥ	ᲥᲉ-	ᲁᲥ-	ᲉᲥ-	ᲙᲙᲁᲥ-	ᲚᲙᲙᲁᲥ-
أمام الفاعل عندما يأتي اسماً	لا شيء	ᲁᲣᲉ	ᲉᲣᲉ	ᲙᲙᲁᲣᲉ	ᲚᲙᲙᲁᲣᲉ
النفي	... ᲁᲚ	Ლ... ᲁᲚ	... ᲁᲚ		
لتأكيد النفي	Ლ... ᲁᲚ				

علامات أزمنة الماضي، كالاتي:

161

- ⲁ علامة زمن الماضي التام، وهو يستخدم لحدث تمّ وانقضى
 علامة نفي زمن الماضي التام
 ⲙⲡⲉ, ⲙⲡ" -
 ⲡⲉⲁ, ⲡⲉⲁⲣⲉ, ⲡⲉⲁ" - علامة زمن الماضي الأتم، وهو يعتبر من الأزمنة المركبة
 ⲡⲉⲙⲡⲉ, ⲡⲉⲙⲡ" - علامة نفي زمن الماضي الأتم
 ⲡⲁⲣⲉ ... ⲡⲉ علامة زمن الماضي الناقص، وهو يعبر عن استمرار حدث أو حالة في الماضي
 ⲡⲁⲣⲉ ... ⲁⲛ ⲡⲉ علامة نفي زمن الماضي الناقص
 ⲉⲧⲁ, ⲉⲧⲁⲣⲉ, ⲉⲧⲁ" - علامة زمن الماضي الأسبق، وهو يدل على حدث سبق غيره
 ... ⲁⲛ, ⲛ ... ⲁⲛ, ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ثلاث طرق لنفي الفعل في زمن الماضي الأسبق
 ⲡⲉⲱⲁⲣⲉ ... ⲡⲉ, ⲡⲉⲱⲁ" - ⲡⲉ علامة زمن الماضي الناقص الدال على العادة
 ⲡⲉⲙⲡⲁⲣⲉ, ⲡⲉⲙⲡⲁ" - علامة نفي زمن الماضي الناقص الدال على العادة

162-164

الزمن الفاعل	162 الماضي التام		163 الماضي الأتم		164 الماضي الناقص	
	إثبات	نفي	إثبات	نفي	إثبات	نفي
ⲁⲛⲟⲕ	ⲁⲓ-	ⲙⲡⲓ-	ⲡⲉⲁⲓ-	ⲡⲉⲙⲡⲓ-	ⲡⲉⲁⲓ- ⲡⲉ	ⲡⲁⲧⲣⲁⲕⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ← ⲡⲁⲓⲕⲁⲕⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲛⲟⲕ	ⲁⲕ-	ⲙⲡⲉⲕ-	ⲡⲉⲁⲕ-	ⲡⲉⲙⲡⲉⲕ-	ⲡⲉⲁⲕ- ⲡⲉ	
ⲛⲟ	ⲁⲣⲉ-	ⲙⲡⲉ-	ⲡⲉⲁⲣⲉ-	ⲡⲉⲙⲡⲉ-	ⲡⲉⲁⲣⲉ- ⲡⲉ	
ⲛⲟⲟϥ	ⲁϥ-	ⲙⲡⲉϥ-	ⲡⲉⲁϥ-	ⲡⲉⲙⲡⲉϥ-	ⲡⲉⲁϥ- ⲡⲉ	
ⲛⲟⲟⲥ	ⲁⲥ-	ⲙⲡⲉⲥ-	ⲡⲉⲁⲥ-	ⲡⲉⲙⲡⲉⲥ-	ⲡⲉⲁⲥ- ⲡⲉ	
ⲁⲛⲟⲛ	ⲁⲛ-	ⲙⲡⲉⲛ-	ⲡⲉⲁⲛ-	ⲡⲉⲙⲡⲉⲛ-	ⲡⲉⲁⲛ- ⲡⲉ	
ⲛⲟⲱⲧⲉⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-	ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ-	ⲡⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-	ⲡⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛ-	ⲡⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-	
ⲛⲟⲱⲟϥ	ⲁϥ-	ⲙⲡⲟϥ-	ⲡⲉⲁϥ-	ⲡⲉⲙⲡⲟϥ-	ⲡⲉⲁϥ- ⲡⲉ	
أمام الاسم	ⲁ	ⲙⲡⲉ	ⲡⲉⲁ (ⲓⲉ) ⲡⲉⲁⲣⲉ	ⲡⲉⲙⲡⲉ	ⲡⲉⲁⲣⲉ... ⲡⲉ	ⲡⲉⲁⲣⲉ... ⲁⲛ ⲡⲉ

165-166

الفاعل \ الزمن	165 الماضي الأسبق [السابق على غيره]		166 الماضي الناقص المدال على العادة	
	إثبات	نفي	إثبات	نفي
ḏ̀NOK	ETAI-	••• ḏ̀N , ḏ̀N••• ḏ̀N , ETAINE ثلاث طرق للنفي :	NEΨAI- PE	NEIMPAI-
ḏ̀NOK	ETAK-		NEΨAK- PE	NEIMPAK-
ḏ̀NΘ	ETARE-		NEΨARE- PE	NEIMPARE-
ḏ̀NΘC	ETAÇ-		NEΨAÇ- PE	NEIMPAÇ-
ḏ̀NΘC	ETAC-		NEΨAC- PE	NEIMPAC-
ḏ̀NON	ETAN-		NEΨAN- PE	NEIMPAN-
ḏ̀NΩTEN	ETARETEN-		NEΨARETEN- PE	NEIMPARETEN-
ḏ̀NΩOT	ETAȚ-		NEΨAȚ- PE	NEIMPAT-
أمام الاسم	إمّا ETA أو ETARE			NEΨARE PE	NEIMPARE

167

علامات أزمنة المستقبل، كالاتي:

- , NA علامة زمن المستقبل الأول، وهو يعبر عن حدث سوف يحدث في المستقبل
- ḏ̀N , ḏ̀N••• ḏ̀N علامات نفي زمن المستقبل الأول
- ARE NA , ḏ̀" NA علامة زمن المستقبل الثاني، وهو يختص بالأمثلة والأمثال والاستفهام
- ḏ̀N••• ḏ̀N علامة نفي زمن المستقبل الثاني
- ERE NA , E" NA علامة زمن المستقبل غير المحدود، وهو يدل على حال قادم في المستقبل
- ḏ̀N علامة نفي زمن المستقبل غير المحدود
- NAPE NA , NA" NA علامة زمن المستقبل الناقص، للدلالة على ما كان على وشك أن يحدث
- ḏ̀N علامة نفي زمن المستقبل الناقص
- EREÈ , E" È علامة زمن المستقبل اليقيني، وهو يستخدم للدلالة على المستقبل المؤكد حدوثه
- ḏ̀NNE , ḏ̀N" - علامة نفي زمن المستقبل اليقيني

168-172

الزمن الفاعل	168	169	170	171	172	
	المستقبل الأول	المستقبل الثاني	المستقبل غير المحدود	المستقبل الناقص	المستقبل اليقيني	
					إثبات	نفي
ⲁⲛⲟⲕ	ⲫⲛⲁ -	ⲁⲓⲛⲁ -	ⲉⲓⲛⲁ -	ⲛⲁⲓⲛⲁ - ⲛⲉ	ⲉⲓⲉ -	ⲛ̀ⲛⲛⲁ -
ⲛ̀ⲛⲟⲕ	Ⲭⲛⲁ -	ⲁⲬⲛⲁ -	ⲉⲬⲛⲁ -	ⲛⲁⲬⲛⲁ -	ⲉⲕⲉ -	ⲛ̀ⲛⲉⲕ -
ⲛ̀ⲛⲟ	ⲧⲉⲣⲁ -	ⲁⲣⲉⲛⲁ -	ⲉⲣⲉⲛⲁ -	ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ -	ⲉⲣⲉⲉ -	ⲛ̀ⲛⲛⲉ -
ⲛ̀ⲛⲟⲟϥ	ϥⲛⲁ -	ⲁϥⲛⲁ -	ⲉϥⲛⲁ -	ⲛⲁϥⲛⲁ -	ⲉϥⲉ -	ⲛ̀ⲛⲛⲉϥ -
ⲛ̀ⲛⲟⲟⲥ	ϥⲛⲁ -	ⲁⲥⲛⲁ -	ⲉⲥⲛⲁ -	ⲛⲁⲥⲛⲁ -	ⲉⲥⲉ -	ⲛ̀ⲛⲛⲉⲥ -
ⲁⲛⲟⲛ	ⲧⲉⲛⲛⲁ -	ⲁⲛⲛⲁ -	ⲉⲛⲛⲁ -	ⲛⲁⲛⲛⲁ -	ⲉⲛⲉ -	ⲛ̀ⲛⲛⲉⲛ -
ⲛ̀ⲛⲟⲱⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ -	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ -	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ -	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ -	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ -	ⲛ̀ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ -
ⲛ̀ⲛⲟⲱⲟϥ	ⲥⲉⲛⲁ -	ⲁϥⲛⲁ -	ⲉϥⲛⲁ -	ⲛⲁϥⲛⲁ -	ⲉϥⲉ -	ⲛ̀ⲛⲛⲟϥ -
أمام الاسم	لا شيء	ⲁⲣⲉ ⲛⲁ	ⲉⲣⲉ ⲛⲁ	ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁ	ⲉⲣⲉⲉ	ⲛ̀ⲛⲛⲉ
النفي	ⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲛ	ⲛ̀ⲁⲛ	ⲁⲛ	ⲁⲛ		

173 - ⲣⲁ - - ⲛⲁ - بدلاً من - ⲣⲁ - علامة المستقبل الأول لشخص المخاطبة هي:

174

علامات صيغ الفعل المختلفة:

ⲛ̀ⲧⲉ, ⲛ̀ⲧ" -

علامة للصيغة التعليلية (السببية)، ومعناها: لكي، كي

ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲉⲙ, ⲛ̀ⲧ" ϥⲧⲉⲙ -

علامة نفي هذه الصيغة

ϥⲁⲛ̀ⲧⲉ, ϥⲁⲛ̀ⲧ" -

علامة صيغة تعليلية، معناها: إلى أن، حتى

ⲉⲟⲣⲉ, ⲉⲟⲣ" -

علامة ثانية للصيغة التعليلية، معناها: لكي، كي

ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉ, ⲛ̀ⲧⲁⲣ" -

علامة ثالثة للصيغة التعليلية، معناها: لكي، كي

ⲁⲛⲣⲁⲧⲉ, ⲁⲛⲣⲁⲧ" -

علامة لتعبير بمعنى: ليس بعد، قبل أن

ⲙⲁⲣⲉ, ⲙⲁⲣ" -

علامة صيغة التمني، معناها: ليت، فلـ

175-178

الفاعل \ الزمن	الصيغة التعليلية			صيغة التمني
	175 لكي ñٲٲٲ	176 لكي ٲٲٲٲ	177 لكي ñٲٲٲٲ	178 ليت، فلـ ماٲٲٲ
àٲٲٲ	ñٲٲٲ-	ٲٲٲٲ-	ñٲٲٲٲٲ-	ماٲٲٲ-
ñٲٲٲ	ñٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲ-	ñٲٲٲٲٲٲ-	ماٲٲٲٲ-
ñٲٲٲ	ñٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲ-	ñٲٲٲٲٲٲ-	ماٲٲٲٲ-
ñٲٲٲٲ	ñٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲٲ-	ñٲٲٲٲٲٲٲ-	ماٲٲٲٲٲ-
ñٲٲٲٲ	ñٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲٲ-	ñٲٲٲٲٲٲٲ-	ماٲٲٲٲٲ-
àٲٲٲٲ	ñٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲٲ-	ñٲٲٲٲٲٲٲ-	ماٲٲٲٲٲ-
ñٲٲٲٲٲ	ñٲٲٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ñٲٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ماٲٲٲٲٲٲٲ-
ñٲٲٲٲٲ	ñٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲٲ-	ñٲٲٲٲٲٲ-	ماٲٲٲٲٲ-
أمام الاسم	ñٲٲٲ	ٲٲٲٲ	ñٲٲٲٲٲ	ماٲٲٲ
النفي	ñٲٲٲٲٲٲٲ	ٲٲٲٲٲٲٲٲ	ñٲٲٲٲٲٲٲٲٲ	ماٲٲٲٲٲٲٲٲ

179-181

الفاعل \ الزمن	صيغة تعليلية زمنية إلى أن ، حتى		تعبير ليس بعد ، قبل أن
	179 ٲٲٲٲٲٲ	180 ٲٲٲٲٲ	181 ùٲٲٲٲٲ
àٲٲٲ	ٲٲٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲ-	ùٲٲٲٲٲ-
ñٲٲٲ	ٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲٲٲ-	ùٲٲٲٲٲٲٲ-
ñٲٲٲ	ٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲٲٲ-	ùٲٲٲٲٲٲٲ-
ñٲٲٲٲ	ٲٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ùٲٲٲٲٲٲٲٲ-
ñٲٲٲٲ	ٲٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ùٲٲٲٲٲٲٲٲ-
àٲٲٲٲ	ٲٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ùٲٲٲٲٲٲٲٲ-
ñٲٲٲٲٲ	ٲٲٲٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ùٲٲٲٲٲٲٲٲٲٲ-
ñٲٲٲٲٲ	ٲٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ٲٲٲٲٲٲٲٲ-	ùٲٲٲٲٲٲٲٲ-
أمام الاسم	ٲٲٲٲٲٲٲ	ٲٲٲٲٲٲٲ	ùٲٲٲٲٲٲٲ

182

صيغة المصدر البسيط (الفعل المصدرى):

توجد علامتان تلحقان بأول الفعل المصدرى هما: **è** ، **ḥ** (ḥ) ، والأمثلة:

Ⲙϥϣϣⲏⲧⲥ ḥⲧⲥⲃⲱ ⲃⲈⲚ ⲧⲥⲧⲛⲁⲥⲱⲥⲏ. . (مر ٦: ٢).

Ⲙⲃⲉⲟⲧ ḥⲙⲟⲛϣⲟⲙ ḥⲙⲟⲓ ḥⲙⲟⲩ ḥⲛⲱⲕ? لماذا لا أقدر أن أتبعك؟

ويُنْفى الفعل المصدرى بالعلامة **ϣⲧⲉⲙ** :

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲟ ḥⲛⲁⲃⲁⲗ ḥϣⲧⲉⲙⲛⲁⲧ ḥⲣⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲧ.

رداً عيني، لنلا تعائنا الأباطيل (مز ١١٨: ٢٧).

183

صيغة المصدر المسبب: باستخدام ḥⲣⲉ

معناها: "سبب أو فعل الحل أو الفك".

Ⲙ Ⲙⲟⲥ ḥⲣⲉ ⲛϣⲏⲧ ḥⲫⲁⲣⲁⲛ ḥϣⲟⲧ.

جعل الرب قلب فرعون قاسياً (قسى الرب قلب فرعون).

وتتصرف **ḥⲣⲉ** مع الضمائر الشخصية كالاتي:

ḥⲣⲓ- , ḥⲣⲉⲕ- , ḥⲣⲉ- , ḥⲣⲉϥ- , ḥⲣⲉⲥ- , ḥⲣⲉⲛ- , ḥⲣⲉⲧⲉⲛ- , ḥⲣⲟⲧ

Ⲙⲕḥḥⲣⲓϣⲧⲉⲙ.

أنت سوف تجعلني أسمع.

وتنفي هذه الصيغة بواسطة الأداة: **ϣⲧⲉⲙ** .

Ⲙⲕϣⲧⲉⲙḥⲣⲉⲛⲥⲁⲧⲓ.

أنت لم تدعنا (تجعلنا) نتكلم.

184

صيغة المصدر الدال على المقدرة والقوة:

وهي تتكون بوضع الفعل **ϣ** (يقدّر أو يستطيع) أمام المصدر البسيط أو المصدر المسبب:

ⲁϥϣⲙⲟⲩⲩ.

استطاع أن يسير.

ⲁϥϣḥⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲧⲓ.

استطاع أن يجعلكم تتكلمون.

185

ⲛⲉ

أداة تستخدم لتكوين الأزمنة المركبة:

[١] مع المضارع: **ⲛⲉ ... ⲛⲉ**

[٢] مع الماضي التام: **ⲛⲉ ⲁ ... ⲛⲉ**

[٣] مع الحاضر الدال على العادة: **ⲛⲉ ϣⲁⲣⲉ , ⲛⲉ ϣⲁ"**

[٤] مع **ḥⲛⲁⲧⲉ**

أداة ثانية تستخدم لتكوين الأزمنة المركبة:

è-

186

[١] مع الماضي التام الأول: èα-

[٢] مع الحاضر الدال على العادة: èϣαρε-

[٣] مع الماضي الناقص: èμαρε-

[٤] - èμπατε ، èμπαρε ، èμπε-

وفي الثلاث حالات الأخيرة تُهمل غالباً كتابة حرف è ويستعاض عنه بحركة الجنك، كالاتي:

ìπατε- ، ìπαρε- ، ìπε-

فعل الملكية οτον ، ونفيه:

187

إثبات

οτον يوجد

νε οτον كان يوجد

èοτον كائن

نفي

ìμμον زمن الحاضر الأول : لا يوجد

νε ìμμον ما كان يوجد

èìμμον اسم الفاعل : غير كائن

التحاق أداة الإضافة ìντε بفعل الملكية οτον ، ونفيه ìμμον :

وله ثلاث صور في زمن الحاضر الأول، هي:

188-190

188	189	190	المعنى
صورة كاملة	صورة كاملة	صورة مخففة	
οτοντι	οτονñτι	οτον†	يوجد عندي
οτοντακ	οτονñτακ	οτοντεκ	يوجد عندك
οτοντε	οτονñτε	οτοντε	يوجد عندك
οτονταϥ	οτονñταϥ	οτοντεϥ	يوجد عنده
οτονταϥ	οτονñταϥ	οτοντεϥ	يوجد عندها
οτονταν	οτονñταν	οτοντεν	يوجد عندنا
οτοντωτεν	οτονñτωτεν	οτοντετεν	يوجد عندكم
οτοντωου	οτονñτωου	οτοντοου	يوجد عندهم

[٣] جمل يمتنع فيها حدوث فعل الشرط:

ويستخدم في هذا النوع من الشرط أداة تدل عليه، وهي: **ÈNE** ، مثل:

ÈNE ÑŦWTEÑ ÑEÑŦHRI ÑΔBPAΔΔI PE, ÑIΔBHOŦI ÑTE ΔBPAΔΔI ÑARETEÑNAΔIŦOŦ. .
لو أنتم أبناء إبراهيم، لكنتم تعملون أعمال إبراهيم (يو ٨: ٣٩).

عندما تتصرف أداة الشرط الممتنع **ÈNE** مع الضمائر الشخصية في الماضي التام يحدث دمج:

ENAIΔOC PE لو كنت أنا قد سبَّحتُ	ENAC - لو كانت هي ...
ENAK - لو كنت أنت ...	ENAN - لو كنا نحن ...
ENARE - لو كنت أنت ...	ENARETEN - لو كنتم أنتم ...
ENACŦ - لو كان هو ...	ENACŦ - لو كانوا هم ...

وأمام الاسم:

ENARE PETROC ŦŦLŦL (PE)... لو كان بطرس قد صلى ...

الأفعال القاصرة أو الشخصية:

الفعل القاصر هو الفعل الذي ليس له فاعل معيَّن.

202-204

202

203

204

ŦŦŦ**ŦŦŦ****erprepi**

يجب، ينبغي، يلزم، لابد

يجوز، يحل

يليق، يوافق

ŦŦŦ ÈROI يجب عليّ	ŦŦŦ ÑNI يجوز لي	erprepi ÑNI يليق لي
ŦŦŦ ÈROK يجب عليك	ŦŦŦ ÑAK يجوز لك	erprepi ÑAK يليق لك
ŦŦŦ ÈRO يجب عليك	ŦŦŦ ÑE يجوز لك	erprepi ÑE يليق لك
ŦŦŦ ÈROCŦ يجب عليه	ŦŦŦ ÑACŦ يجوز له	erprepi ÑACŦ يليق له
ŦŦŦ ÈROC يجب عليها	ŦŦŦ ÑAC يجوز لها	erprepi ÑAC يليق لها
ŦŦŦ ÈRON يجب علينا	ŦŦŦ ÑAN يجوز لنا	erprepi ÑAN يليق لنا
ŦŦŦ ÈROWTEÑ يجب عليكم	ŦŦŦ ÑOWTEÑ يجوز لكم	erprepi ÑOWTEÑ يليق لكم
ŦŦŦ ÈROWŦ يجب عليهم	ŦŦŦ ÑOWŦ يجوز لهم	erprepi ÑOWŦ يليق لهم

الأفعال الوصفية:

توجد أربع كلمات تستخدم أفعال وصفات في نفس الوقت، لذلك سميت أفعالاً وصفية.

هذه الأفعال الوصفية مركبة من المساعد $n\bar{\alpha}$ ومن صفات في اللغة المصرية القديمة، وهي:

كثير	$\bar{\alpha}\psi\bar{\alpha}I$	كبير أو عظيم	$\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ أو \bar{o}
جميل	$\bar{c}\bar{\alpha}I$	طيب أو جيد	$\bar{\alpha}n\bar{\alpha}I$

206-209

هذه الأفعال الوصفية الأربعة تتصرف مع الضمان الشخصية كما يلي:

الضمير الشخصي المنفصل	206	207	208	209
	$n\bar{\alpha}\bar{\alpha} - , n\bar{\alpha}\bar{\alpha}''$	$n\bar{\alpha}n\bar{\epsilon} - , n\bar{\alpha}n\bar{\epsilon}''$	$n\bar{\alpha}\psi\bar{\epsilon} - , n\bar{\alpha}\psi\bar{\omega}''$	$n\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{e} - , n\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\omega}''$
	عظيم، يكون عظيماً	حسن، يكون حسناً	كثير، يكون كثيراً	جميل، يكون جميلاً
$\bar{\alpha}n\bar{o}k$	$(n\bar{\alpha}n\bar{i})$	$n\bar{\alpha}n\bar{n}i$	$n\bar{\alpha}\psi\bar{\omega}i$	$n\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\omega}i$
$\bar{n}\bar{\theta}o\bar{k}$	$(n\bar{\alpha}\bar{\alpha}k)$	$n\bar{\alpha}n\bar{\epsilon}k$	$n\bar{\alpha}\psi\bar{\omega}k$	$n\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\omega}k$
$\bar{n}\bar{\theta}o$	$(n\bar{\alpha}\bar{\epsilon})$	$n\bar{\alpha}n\bar{\epsilon}$	$n\bar{\alpha}\psi\bar{\omega}$	$n\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\omega}$
$\bar{n}\bar{\theta}o\bar{c}y$	$n\bar{\alpha}\bar{\alpha}c\bar{y}$	$n\bar{\alpha}n\bar{\epsilon}c\bar{y}$	$n\bar{\alpha}\psi\bar{\omega}c\bar{y}$	$n\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\omega}c\bar{y}$
$\bar{n}\bar{\theta}o\bar{c}$	$n\bar{\alpha}\bar{\alpha}c$	$n\bar{\alpha}n\bar{\epsilon}c$	$n\bar{\alpha}\psi\bar{\omega}c$	$n\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\omega}c$
$\bar{\alpha}n\bar{o}n$	$(n\bar{\alpha}\bar{\alpha}n)$	$n\bar{\alpha}n\bar{\epsilon}n$	$n\bar{\alpha}\psi\bar{\omega}n$	$n\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\omega}n$
$\bar{n}\bar{\theta}\bar{\omega}t\bar{e}n$	$(n\bar{\alpha}\bar{\omega}t\bar{e}n)$	$n\bar{\alpha}n\bar{\epsilon}t\bar{e}n$	$n\bar{\alpha}\psi\bar{\omega}t\bar{e}n$	$n\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\omega}t\bar{e}n$
$\bar{n}\bar{\theta}\bar{\omega}o\bar{r}$	$n\bar{\alpha}\bar{\alpha}r$	$n\bar{\alpha}n\bar{\epsilon}r$	$n\bar{\alpha}\psi\bar{\omega}o\bar{r}$	$n\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\omega}o\bar{r}$
أمام الاسم	$n\bar{\alpha}\bar{\alpha} -$	$n\bar{\alpha}n\bar{\epsilon} -$	$n\bar{\alpha}\psi\bar{\epsilon} -$	$n\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{e} -$

ملحوظات:

[١] التصاريف التي بين قوسين لم ترد في النصوص.

[٢] الفعل $n\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ نادر الاستخدام، ويفضّل عنه استخدام $n\bar{i}\psi\bar{y}$: عظيم، كبير؛ مع فعل الكينونة.

الصفات

أنواع صفات:

(١) صفات أصلية: مثل:

210	απας	قديم، عتيق	κοῦχι	صغير، قليل	μηϣ†	كبير، طويل	عظيم، كبير
	ἀϣιρι	مجتهد	μηι	حقيقي، عادل	σατε	جميل	جميل
	βερι	جديد، حديث	μηϣ	كثير	ϣηκι	فقر، مسكين	فقر، مسكين

(2) صفات أصلية تتغير نهايتها في التأنيث والجمع، مثل:

211	βελλε	أعمى	βελλη	عمياء	βελλεϣ	عمى
	θεϣε	جار	θεϣη	جارية	θεϣεϣ	جيران
	σαβε	حكيم، عاقل	σαβη	حكيم، عاقلة	σαβεϣ	حكماء، عقلاء
	δαε	أخير، محتاج	δαη	أخيرة، معازة	δαεϣ	آخرون
	ϣοϣι†	أول	ϣοϣι†	أولى	ϣοϣα†	أوائل
	ϣεμμο	غرب، متغرب	ϣεμμω	متغربة	ϣεμμωϣ	غرباء
	ραμαò	غني	ραμαò	غنية	ραμαοι	أغنياء
					ραμαωϣ	أغنياء
	δελλο	شيخ، مسن	δελλω	شيخة، مسنة	δελλοι	شيوخ
					δελλωϣ	شيوخ

(2) صفات مشتقة:

وهي مشتقة من الأفعال، ويُعبّر عنها بالصيغة الوصفية للفعل، مثل:

212	θεβιο	يتضع	→	θεβινοϣ†	متواضع	†αιο	→	†αينوϣ†	مكرم
	τοϣβο	يُقَدّس	→	οϣαβ	قُدوس، طاهر	ϣωκ	→	ϣηκ	عميق

(3) عندما يكون الاسم الموصوف مُعرِّفاً:

تأتي الصفة (الصيغة الوصفية للفعل) مسبوقة بالاسم الموصول εϣ أو εθ، مثل:

213	πιπνεμα εθοϣαβ	الروح القدس	μηδελλοι εϣ†αينوϣ†	الشيوخ المكرّمون
	ϣηνοϣ εϣηκ	العمق العميق	μηϣηρι εϣ†μαρωϣ†	الأبناء المباركون

عندما يكون الاسم الموصوف نكرة:

214

تأتي الصفة (الصيغة الوصفية للفعل) مسبوقة بحرف ε وبالضمير الشخصي العائد على الموصوف [ϣ للمفرد المذكر، ϣ للمفرد المؤنث، ϣ للجمع بنوعيه]، مثل:

οὔπνευμα εφοταβ	روح مقدس	ῤαναγενελοσ εφοταβ	ملانكة أطهار
οὔχιχ εσαμαρι	يد عزيزة	οὔτωνι εσθεβινοὔτ	أخت متواضعة
οὔψωβψ εψβosi	ذراع عالية	ῤανῥβηνοὔι εὔταιηοὔτ	أمور مكرفة

(٣) صفات مركبة:

215

λα			تفيد الكثرة، مثل:
λασαχι	كثير الكلام	λαψωι	مشعر، كثير الشعر
λαμαδτ	أكل، شره	λαχωβι	مورق، كثير الورق

216

أداة تستخدم لنفي أو عكس الصفة

ατ - (αθ -)	تتغير ατ - إلى αθ - أمام الحروف μ, η, ο, οτ		
ατσαρϣ	بلا جسد، بدون جسد	αθνοβι	بلا خطية، بدون خطية
ατωλεβ	بلا دنس، غير دنس	αθμοτ	غير مانت
ατϣιηι	غير مسلوك، غير مجتاز	αθοτωηῤ	غير ظاهر، مخفي
ατΰη	بلا صوت، أخرس	αθηαι	بلا رحمة، غير رحوم، قاس
ατϣητ	عديم الشعور، بلا قلب	αθηατ	غير منظور، غير مرني

217

تفيد الأهلية والاستحقاق: جديرٌ —
تفيد النفي وعدم الأهلية وعدم الاستحقاق.

ويشترط في استعمالهما أن تسبقها الأداة ḿ

ويُلحق آخرها ضمير يعود على الاسم الموصوف ويتبعه في التذكير والتأنيث والإفراد والجمع.

†παρθενος ḿψοὔταιος. العذراء الجديرة بأن تُكرم.

ḿηπο† ḿψοὔμεηριτοὔ. الآباء الجديرون بأن يحثوا.

ḿηρωηι ḿψὔτεηταιος. الرجل غير الجدير بالاحترام.

†ΰωνι ḿψὔτεημεῤῥηηρι ḿημοσ. الأخت غير الجديرة بالإعجاب.

المفاضلة في الوصف بين طرفين (المشابه أو المطابق):

[١] حين يتساوى الموصوفان في درجة الوصف، ويُقال له المطابق المساوي، وأدواته هي:

مثل، كَ $\epsilon, \iota\phi\rho\eta\tau \grave{\iota}(\iota), \zeta\omega\varsigma$

تصير (هي) مثل شجرة. $\psi\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota \grave{\iota}\sigma\tau\acute{\iota}\psi\omega\eta\eta\iota.$

ارتفعت المياد مثل سور. $\alpha\tau\beta\iota\varsigma\iota \grave{\iota}\chi\epsilon \eta\mu\omega\sigma\tau \iota\phi\rho\eta\tau \eta\sigma\tau\sigma\beta\tau.$

سيروا (اسلكوا) مثل أبناء للنور. $\mu\omega\psi\iota \zeta\omega\varsigma \zeta\alpha\lambda\psi\eta\eta\tau\iota \grave{\iota}\tau\epsilon \pi\iota\sigma\tau\omega\eta\eta\iota.$

[٢] حين يزيد أحد الطرفين في الوصف عن الآخر، ويُقال له المطابق الأعلى، وأدواته هي:

قبل الاسم المشبّه به : أكثر من، أفضل من $\epsilon\zeta\omega\tau\epsilon, \epsilon, \pi\alpha\rho\alpha$

قبل الفعل : أفضل من أن $\epsilon\zeta\omega\tau\epsilon \grave{\iota}\tau\epsilon-, \epsilon\zeta\omega\tau\epsilon \grave{\iota}-$

مع الضمان الشخصية المتصلة : أكثر من $\epsilon\zeta\omega\tau\epsilon\epsilon\rho\sigma, \epsilon\zeta\omega\tau\epsilon \grave{\epsilon}\rho\sigma$

بعد الاسم المشبّه به : أكثر من أو كثيراً أو أزيد، بالأكثر $\eta\zeta\omega\tau\sigma$

مجدك يا مريم أكثر رفعةً من السماء. $\pi\epsilon\omega\sigma\tau \Pi\alpha\rho\iota\alpha \beta\sigma\iota \epsilon\zeta\omega\tau\epsilon \tau\phi\epsilon.$

تعاليت أنت أكثر من جميعهن. $\alpha\rho\epsilon\beta\iota\varsigma\iota \eta\theta\sigma \epsilon\zeta\omega\tau\epsilon\rho\omega\sigma\tau \tau\eta\rho\sigma.$

$\sigma\tau\eta\eta\iota\psi\tau \pi\epsilon \grave{\iota}\tau\alpha\iota\sigma \iota\phi\alpha\rho\iota\alpha \pi\alpha\rho\alpha \eta\eta\epsilon\theta\omega\tau\alpha\beta \tau\eta\rho\sigma.$

عظيمة هي كرامة مريم أكثر من جميع القديسين (ثينوطوكية الأربعا).

التفضيل النسبي:

المفضل النسبي هو شخص أو شيء يمتاز في الوصف على كثير من أمثاله، وأدواته هي:

بين $\sigma\tau\tau\epsilon, \phi\iota$ ، ما بين $\delta\epsilon\eta$

العظيم في (بين) القديسين. $\pi\eta\eta\iota\psi\tau \delta\epsilon\eta \eta\iota\alpha\varsigma\iota\sigma.$

الأصغر بين الرسل $\pi\eta\kappa\omega\tau\chi\iota \epsilon\beta\omega\lambda \sigma\tau\tau\epsilon \eta\iota\alpha\pi\sigma\tau\omega\lambda\sigma.$

التفضيل المطلق:

المفضل المطلق هو شخص أو شيء يمتاز في الوصف بغض النظر عن أمثاله، وأدواته هي:

جداً $\epsilon\mu\alpha\psi\omega$

فرح عظيم جداً. $\sigma\tau\eta\eta\iota\psi\tau \eta\rho\alpha\psi\iota \epsilon\mu\alpha\psi\omega.$

صفة، معناها: كُل

nɪβEN = every, each

صفة تأتي دائماً بعد الاسم الموصوف، وبدون حرف الربط n̄ ، ويبقى الاسم الموصوف في صيغة المفرد وبدون أداة (لا أداة تعريف ولا أداة تنكير)، مثل:

λαc nɪβEN	كل لسان، كل لغة	ρωmɪ nɪβEN	كل رجل، كل إنسان
nɪqɪ nɪβEN	كل نسمة	χωβ nɪβEN	كل عمل، كل شيء

ويستثنى من ذلك كلمة **ⲙⲁ** (موضع، مكان)، فإن جمعها **ⲙⲁⲓ** (مواضع، أماكن) هو الذي يُستخدم

مع كلمة **nɪβEN** أكثر من استخدام المفرد، فنقول: كل موضع، كل مكان **ⲙⲁⲓ nɪβEN**

التأكيد:

πἰταχρo

[١] تكرار اسم الإشارة، مثل:

παἰρωmɪ φαι

هذا الرجل هذا، هذا الرجل نفسه

[٢] تكرار الضمير الشخصي المنفصل، مثل:

ἡθoυ ἡθoυ πεταχρoμοι ἑταἰc̄mɪ ἡcαcαc.

هو هو الذي أعلمني بهذا الخبر أول أمس.

[٣] باستخدام ضمير التوكيد **ⲙⲙⲓn** بمعنى: ذات، عين، نفس؛ ويتصرف مع "ⲙⲙo كالآتي:

ⲙⲙⲓn ⲙⲙo	أنا نفسي، أنا ذاتي	ⲙⲙⲓn ⲙⲙoC	هي نفسها، هي ذاتها
ⲙⲙⲓn ⲙⲙoK	أنت نفسك	ⲙⲙⲓn ⲙⲙoN	نحن أنفسنا
ⲙⲙⲓn ⲙⲙo	أنت نفسك	ⲙⲙⲓn ⲙⲙoTEN	أنتم أنفسكم
ⲙⲙⲓn ⲙⲙoC	هو نفسه	ⲙⲙⲓn ⲙⲙoC	هم أنفسهم

[٤] باستخدام الضمير "χω" بمعنى: ذات، نفس؛ ويتصرف أحياناً مع الضمائر الشخصية، كالآتي:

αnoK χω	أنا نفسي، أنا ذاتي	ἡθoC χωC	هي نفسها، هي ذاتها
ἡθoK χωK	أنت نفسك	αnoN χωN	نحن أنفسنا
ἡθo χω	أنت نفسك	ἡθoTEN χωTEN	أنتم أنفسكم
ἡθoC χωC	هو نفسه	ἡθoC χωC	هم أنفسهم

227 [٥] باستخدام الكلمة "ἡπατατ" بمعنى: وحد، بمفرد؛ وتصريفها مع الضمائر، كالاتي:

ἡπατατ	وحدى، بمفردى	ἡπατατς	وحدها، بمفردها
ἡπατατκ	وحدك، بمفردك	ἡπατατεν	وحدنا
ἡπατατ†	وحدك، بمفردك	ἡπατατεν-θηνοῦ	وحكم
ἡπατατϥ	وحده، بمفرده	ἡπατατοῦ	وحدهم

228 [٦] باستخدام الكلمة ερηνοῦ بمعنى: معاً:

νημ νεπερηνοῦ	مع بعضنا، فيما بيننا
νημ νετεπερηνοῦ	مع بعضكم، فيما بينكم
νημ νοτερηνοῦ	مع بعضهم، فيما بينهم

229 [٧] باستخدام الكلمة "θηρ" بمعنى: كل، جميع؛ وتصريفها مع الضمائر، كالاتي:

θηρτ	كَلِّي	θηρς	كلها
θηρκ	كَلَّكَ	θηρεν	كلنا، جميعنا
θηρι	كَلَّكَ (غير مستعملة)	θηρτεν	كلكم (نادرة الاستعمال)
θηρϥ	كَلَّه	θηροῦ	كلهم، جميعهم

230 [٨] تأكيد الاسم بالأداة ρω بمعنى: ذات، عين، نفس؛ مثل:

παισαχι ρω	هذا القول نفسه
παισωβ ρω	هذا العمل ذاته

231 [٩] التأكيد بتكرار الفعل نفسه، مثل:

Ἀσσει ασσει ἦχε Βαβυλων τῆρωτ.
سقطت سقطت بابل العظيمة (رؤ ١٤:٨).

232 [١٠] التأكيد باستخدام كلمة αμην ، مثل:

Ἀμην αμην τῶ αμνος πωτεν...
الحق الحق أقول لكم ...

جمع الأسماء والصفات

(أ) جمع الأسماء والصفات المنتهية بحرف متحرك:

[١] الأسماء والصفات المنتهية بحرف **o** :

يُصاغ الجمع بتغيير **o** إلى **ω** وإضافة **oγ** في آخرها، مثل:

ιαρο	نهر →	ιαρωογ	καλαμφο	تل →	καλαμφοωογ
ογρο	ملك →	ογρωογ	ἕτεκο	سجن →	ἕτεκοωογ

أما الصفتان الآتيتان فلهما طريقتان في الجمع:

ραμαο	غني →	ραμαοι	أو	ραμαωογ
δελλο	شيخ، مسن →	δελλοι	أو	δελλωογ

[٢] بعض الأسماء والصفات المنتهية بحرف **ε** :

يُصاغ الجمع بتغيير **ε** إلى **η** وإضافة **oγ** في آخرها، مثل:

αμυε	نجار →	αμυηογ	βεχε	أجر →	βεχηογ
------	--------	--------	------	-------	--------

[٣] بعض الأسماء والصفات المشتقة المنتهية بحرف **ε** :

يُصاغ الجمع بإضافة حرف **γ** في آخرها، مثل:

μεορε	شاهد →	μεορεγ	ψαφε	قفر، برية →	ψαφεγ
ρεμζε	حر، طليق →	ρεμζεγ	βαλε	أعرج →	βαλεγ

(ب) جمع الأسماء المذكرة المنتهية بحرف ساكن:

يُصاغ الجمع بتغيير في الحرف المتحرك الداخل في بناء الكلمة، وهناك **o** حالات:

[١] بإضافة حرف **γ** في وسط الكلمة، مثل:

ἰκαε	ألم →	ἰκαεγ	ἐναε	رباط، قيد →	ἐναεγ
ογταε	ثمرة →	ογταεγ	βναε	ذراع →	βναεγ

[٢] بتغيير **o** إلى **ω** في الكلمات التي تنتهي بحرف **p** ، وفي كلمات أخرى أيضاً، مثل:

αεο	كنز →	αεωρ	ἐθο	فرس، حصان →	ἐθωρ
ἐνογ	دم →	ἐνωγ	ἐβoc	ثوب، رداء →	ἐβωc

238 [٣] الأسماء المنتهية بحرفي **HT** أو **IT** يُصاغ جمعها بتغيير هذا المقطع إلى **α†** ، مثل:

ḡαλHT طائر → ḡαλα†	μεHT حبيب → μερα†
ρεHT عُشر → ρεα†	ḡονHT أول → ḡοα†

239 [٤] يتغير الحرف المتحرك الطويل أو الصوت المزدوج في بعض الأسماء إلى حرف قصير، ويُضاف حرف **ι** في آخر الكلمة، مثل:

αβωκ غراب → αβοκι	ḡφHT صاحب → ḡφερι
ιωτ أب، والد → ιο†	ḡνοHT ثدي → ḡνο†

240 [٥] هناك أسماء مذكّرة غير قياسية، منها:

βωκ عبد، خادم → ḡβιακ	σαδ كاتب → σαδετ
HT بيت، منزل → ḡον	CON أخ → ḡNHON
ιοHT بحر → αμαιοτ	ḡφOT شفة → ḡφOTOτ

(ج) جمع الأسماء المؤنثة:

241 [١] الأسماء المنتهية بحرف **HT** أو **ω** يُصاغ جمعها بإضافة **ονḡ** ، مثل:

ερHT دعة → ερωονḡ	ετφω حمل، ثقل → ετφωονḡ
τεβHT بهيمة → τεβωονḡ	ḡβω تعليم، تهذيب → ḡβωονḡ

ويدخل تحت هذه القاعدة بعض الأسماء المذكّرة، مثل:

αλοτ ولد، فتى → αλωονḡ	ḡφHT جنب، ضلع → ḡφωονḡ
--------------------------------------	--------------------------------------

242 [٢] الأسماء المنتهية بحرف **ε** يُصاغ جمعها بحذف هذا الحرف وإضافة **ονḡ** ، مثل:

φε سماء → φνονḡ	ḡρε طعام، غذاء → ḡρνονḡ
αφε رأس → αφνονḡ	

ويدخل تحت هذه القاعدة بعض الأسماء المذكّرة، مثل:

ερφεHT ولد، فتى → ερφνονḡ	ḡωβ عمل، أمر → ḡβνονḡ
---	-------------------------------------

243 [٣] هناك أسماء مؤنثة غير قياسية، منها:

ατλHT دار، ساحة → ατλνονḡ	βαλοτ رجل → βαλαττ
ḡτHT امرأة → ḡτHT	

العدد ῥ̄η̄π̄ι

تُكتب الأرقام في اللغة القبطية بواسطة الحروف الأبجدية مع وضع شرطة أفقية فوقها للدلالة على الأعداد من ١ إلى ٩٩٩. هذه الشرطة الأفقية تُسمى (المكمل π̄ρ̄ε̄ϥ̄ϭ̄ⲗ̄ ε̄β̄ⲟ̄λ̄).

[١] الأرقام البسيطة:

244-246

244 الآحاد			245 العشرات			246 المئات		
الرقم	اللفظ	المعنى	الرقم	اللفظ	المعنى	الرقم	اللفظ	المعنى
ā	ⲟⲩⲁⲓ	١	ī	ⲙⲏⲧ	١٠	p̄	ⲱⲉ	١٠٠
ḅ	ⲥⲏⲁⲩ	٢	k̄	ϭⲟⲩⲧ	٢٠	c̄	ⲥⲏⲁⲩⲱⲉ	٢٠٠
ḟ	ⲱⲟⲙⲧ	٣	l̄	ⲙⲁⲡ	٣٠	t̄	ⲱⲟⲙⲧⲱⲉ	٣٠٠
ḡ	ϥ̄ⲧⲟⲩ	٤	m̄	ϩ̄ⲙⲉ	٤٠	ʔ̄	ϥ̄ⲧⲟⲩⲱⲉ	٤٠٠
ē	ⲧ̄ⲓⲟⲩ	٥	n̄	ⲧⲉⲃⲓ	٥٠	ϥ̄	ⲧ̄ⲓⲟⲩⲱⲉ	٥٠٠
ḥ	ⲥⲟⲟⲩ	٦	z̄	ⲥⲉ	٦٠	x̄	ⲥⲟⲟⲩⲱⲉ	٦٠٠
z̄	ⲱⲁⲱϥ	٧	ō	ϩ̄ⲃⲉ	٧٠	ψ̄	ⲱⲁⲱϥⲱⲉ	٧٠٠
h̄	ϩ̄ⲙⲏⲏ	٨	p̄	ϩ̄ⲁⲙⲏⲉ	٨٠	ω̄	ϩ̄ⲙⲏⲏⲱⲉ	٨٠٠
θ̄	ⲱⲩⲧ	٩	ϥ̄	ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ	٩٠	ϩ̄	ⲱⲩⲧⲱⲉ	٩٠٠

للدلالة على الأعداد من الألف (أى الألوفا): تُوضع إمّا شرطتين أفقيتين فوق الحرف الأبجدي أو شرطة

247-249

مائلة (°٤٥) تحت الحرف الأبجدي (وتُسمى: صانع الألف π̄ρ̄ε̄ϥ̄ϭ̄ⲗ̄):

247 آحاد الألوفا			248 عشرات الألوفا			249 مئات الألوفا		
الرقم	اللفظ	المعنى	الرقم	اللفظ	المعنى	الرقم	اللفظ	المعنى
ā, ā,	ϩ̄ⲟ	١٠٠٠	ī, ī,	ⲙⲏⲧ̄ⲏⲱⲟ	١٠٠٠٠	p̄, p̄,	ⲱⲉ̄ⲏⲱⲟ	١٠٠٠٠٠
ḅ, ḅ,	ϩ̄ⲟⲥⲏⲁⲩ	٢٠٠٠	k̄, k̄,	ϭⲟⲩⲧ̄ⲏⲱⲟ	٢٠٠٠٠	c̄, c̄,	ⲥⲏⲁⲩ̄ⲏⲱⲟ	٢٠٠٠٠٠
:	:	:	:	:	:	:	:	:
θ̄, θ̄,	ⲱⲩⲧ̄ⲏⲱⲟ	٩٠٠٠	ϥ̄, ϥ̄,	ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ̄ⲏⲱⲟ	٩٠٠٠٠	ϩ̄, ϩ̄,	ⲱⲩⲧ̄ⲏⲱⲟ	٩٠٠٠٠٠

250

ولإيجاد عدد المالاين: توضع إمّا شرطة ثلاثة أفقية فوق الأرقام السابقة، أو شرطتين ماننتين تحت الحرف الأبجدي:

$\bar{\bar{\alpha}}, \alpha_{,,}$	=	ⲱⲟⲛⲱⲟ	=	١٠ × ١
$\bar{\bar{\iota}}, \iota_{,,}$	=	ⲙⲏⲧⲱⲟⲛⲱⲟ	=	١٠ × ١٠
$\bar{\bar{\rho}}, \rho_{,,}$	=	ⲱⲉⲱⲟⲛⲱⲟ	=	١٠ × ١٠٠
$\bar{\bar{\tau}}, \tau_{,,}$	=	ⲱⲟⲙⲧⲱⲉⲱⲟⲛⲱⲟ	=	١٠ × ٣٠٠
$\bar{\bar{\psi}}, \psi_{,,}$	=	ⲱⲧⲧⲱⲉⲱⲟⲛⲱⲟ	=	١٠ × ٩٠٠

[٢] الأعداد المركبة:

251

الآحاد مع العشرات:

$\bar{\alpha}$	ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ	١١	$\bar{\kappa}$	ⲭⲟⲩⲧ-ⲱⲙⲏⲏ	٢٨
$\bar{\beta}$	ⲙⲉⲧ-ⲥⲏⲁⲩ	١٢	$\bar{\mu}$	ⲉⲙⲉ-ⲱⲧⲧ	٤٩
$\bar{\gamma}$	ⲙⲉⲧ-ⲱⲁⲱϥ	١٧	$\bar{\sigma}$	ⲱⲃⲉ-ⲱⲟⲙⲧ	٧٣
$\bar{\kappa}$	ⲭⲟⲩⲧ-ⲉⲧⲟⲩ	٢٤	$\bar{\psi}$	ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ-ⲱⲧⲧ	٩٩

252

الآحاد مع العشرات مع المئات:

$\bar{\rho}$	ⲱⲉ-ⲉⲙⲉ-ⲉⲧⲟⲩ	١٤٤
$\bar{\tau}$	ⲱⲟⲙⲧⲱⲉⲙⲉⲧⲱⲙⲏⲏ	٣١٨
$\bar{\sigma}$	ⲥⲏⲁⲩⲱⲉⲛⲉⲙⲱⲁⲱϥ	٢٠٧
$\bar{\psi}$	ⲱⲧⲧⲱⲉ-ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ-ⲱⲧⲧ	٩٩٩

253

الآحاد مع العشرات مع المئات مع الألوف:

$\bar{\alpha}$	ⲱⲟⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲓ	١٠٠١
$\bar{\alpha}$	ⲱⲟⲛⲉⲙⲱⲧⲧⲱⲉ-ⲱⲃⲉ-ⲱⲁⲱϥ	١٩٧٧
$\bar{\beta}$	ⲱⲟⲛⲥⲏⲁⲩⲛⲉⲙⲧⲉⲃⲓ-ⲥⲟⲟⲩ	٢١٥٦
$\bar{\eta}$	ⲱⲙⲏⲏⲏⲱⲟⲛⲉⲙⲧⲓⲟⲩⲱⲉ-ⲙⲁⲡ-ⲉⲧⲟⲩ	٨٥٣٤

الأعداد الترتيبية:

[١] الأول والأخير لهما وضع خاص:

258

ⲡⲓⲃⲟⲛⲓⲧ	الأول	ⲧⲃⲟⲛⲓⲧ	الأولى	ⲛⲓⲃⲟⲛⲁⲧ	الأوائل
ⲡⲓⲃⲁⲉ	الأخير	ⲧⲃⲁⲛ	الأخيرة	ⲛⲓⲃⲁⲉⲧ	الأخرون

259

[٢] أما باقي الأعداد فيُصاغ العدد الترتيبي منها باستخدام الأداة ⲙⲁⲃ :

ⲡⲓⲙⲁⲃⲥⲛⲁⲧ	الثاني	ⲡⲓⲙⲁⲃⲱⲟⲙⲧ	الثالث	ⲡⲓⲙⲁⲃⲱⲁⲱϥ	السابع
ⲧⲙⲁⲃⲥⲛⲟⲩⲧ	الثانية	ⲧⲙⲁⲃⲱⲟⲙⲧ	الثالثة	ⲧⲙⲁⲃⲱⲁⲱϥⲓ	السابعة
ⲡⲓⲙⲁⲃⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲧ	الثاني عشر	ⲡⲓⲙⲁⲃⲱⲉⲃⲙⲉ	المائة والأربعون		
ⲡⲓⲙⲁⲃⲭⲟⲩⲧ	العشرون	ⲡⲓⲙⲁⲃⲱⲟⲙⲧⲱⲉ	الثلاثمائة		
ⲡⲓⲙⲁⲃⲙⲁⲡⲧⲓⲟⲩ	الخامس والثلاثون	ⲡⲓⲙⲁⲃⲱⲟ	الألف (ترتيبيه ألف)		

260

[٣] الأداة ⲥⲟⲩ تفيد ترتيب العدد في أيام الشهر فقط:

ⲃⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ...	في اليوم الأول من الشهر ...
ⲃⲉⲛ ⲥⲟⲩⲙⲛⲧ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ...	في اليوم العاشر من الشهر ...
ⲥⲟⲩ ⲙⲉⲧⲱⲟⲙⲧ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲧⲱⲃⲓ	اليوم الثالث عشر من شهر طوبه

261

+ الأداة ⲁⲛ معناها عدّة أو جملة، وتُستخدم في:

ⲁⲛⲱⲁⲱϥ	أسبوع (جملة ٧)	ⲁⲛⲱⲟ	عدّة ألوف
ⲁⲛⲑⲃⲁ	عدّة ربوات		

262

+ الأداة ⲁⲛⲁⲛ تكرار للأداة ⲁⲛ فتضاعف الجمع، مثل:

ⲁⲛⲁⲛⲱⲁⲱϥ	عدّة أسابيع	ⲁⲛⲁⲛⲱⲟ	ألوف ألوف
ⲃⲁⲛⲁⲛⲱⲁⲱϥ	عدّة أسابيع		وقد ترجع ⲁⲛ الأولى إلى أصلها ⲃⲁⲛ، مثل:

263

+ تكرار العدد يدل على التقسيم والتوزيع، مثال ذلك:

ⲁⲁ	=	ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ	واحد واحد	=	كل واحد
ⲛⲛ	=	ⲧⲉⲃⲓ ⲧⲉⲃⲓ	خمسون خمسون	=	كل خمسين

ملحوظة على أداة النكرة:

إذا دخلت أداة النكرة على أسماء المعاني أو أسماء الجنس، فإنها تؤدي وظيفة أداة المعرفة وكذلك في التعبيرات التي تدلّ على الظرف، مثل:

οὐραμαῶ nem οὐνηκι	الغني والفقير
οὐσοφια nem οὐσῶ	الحكمة والعلم
ḏen οὐμεῶμη	بالحقيقة
ḏen οὐσωοὔτεν	بالاستقامة

حالات حذف أدوات النكرة والمعرفة:

[١] إذا جاء الاسم مع كلمة **niβen** (كل)، مثل:

ρωμη niβen	كل إنسان، كل رجل	nicu niβen	كل نسمة
------------	------------------	------------	---------

[٢] إذا جاء الاسم مع العدد **ḥnaᵛ** (اثنين)، مثل:

ρωμη ḥnaᵛ	رجلان	βαλ ḥnaᵛ	عينان
-----------	-------	----------	-------

[٣] إذا جاء الاسم مع كلمتي **abne, ḥworic** بمعنى (بدون أو بغير)، مثل:

ḥworic nobi	بدون خطية	abne ḥroχ	بغير نسل
-------------	-----------	-----------	----------

[٤] إذا جاء الاسم مع كلمة **ḥwac** بمعنى (مثل أو كـ)، مثل:

ḥwac nouḥ	مثل إله، كإله	ḥwac ouro	مثل ملك
-----------	---------------	-----------	---------

[٥] إذا جاء الاسم مع حرف النفي **immon** (لا، ليس)، مثل:

immon rowi imama .	ليس إنسان في هذا المكان.
immon ḥwam zixen ḥtrapexa .	لا يوجد كتاب على المائدة

[٦] في سرد الأسماء، خصوصاً إذا كانت معطوفة بأحد حروف العطف (**εἰτε, οὐδε, εἰ, τε**):

Οὐρον niβen εταϥχα son ḥswq te swni te iwt te maᵛ
te ḥzimi te ḥwri te iouzi te ni ...

كل مَنْ ترك أختاً أو أختاً أو أباً أو أمّاً أو امرأة أو ابناً أو حقلاً أو بيتاً ...

[٧] الاسم غير المحدد إذا سبقه حرف جر يجيء أحياناً بدون أداة، مثل:

ⲁϣⲛⲁⲧ ⲉ̀-ⲣⲁϣⲟⲩⲓ

رأى حتماً

ⲉϣⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲱⲓⲕ

طالباً خبزاً (باحثاً عن خبز)

صياغة أسماء وصفات مؤنثة

[١] بتغيير حرف ⲉ̀ الأخير في كلمات مذكرة إلى حرف ⲛⲁ ، مثل:

ⲡⲓⲐⲉϣⲉ	الجار	→	ⲧⲐⲉϣⲛⲁ	الجارّة
ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ	الحكيم		ⲧⲥⲁⲃⲛⲁ	الحكيمة
ⲡⲓⲁⲑⲣⲉ	التوأمان		ⲧⲁⲑⲣⲛⲁ	التوأمانت

[٢] بتغيير حرف ⲟⲩ الأخير في كلمات مذكرة إلى حرف ⲱⲓ ، مثل:

ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ	الملك	→	ⲧⲟⲩⲣⲱ	الملكة
ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲟ	الشيخ، المسنّ		ⲧⲃⲉⲗⲗⲱ	الشيخة، المسنة
ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ	الغريب		ⲧϣⲉⲙⲙⲱ	الغريبة

[٣] بتغيير حرف ⲛⲁ في وسط كلمات مذكرة إلى حرف ⲉ̀ ، مثل:

ⲡⲓϣⲛⲣⲓ	الابن	→	ⲧϣⲉⲣⲓ	الابنة
ⲡⲓϣⲓⲛⲃ	الحمل		ⲧϣⲓⲉⲃⲓ	النعجة

[٤] بتغيير حرف ⲟⲩ في وسط كلمات مذكرة إلى حرف ⲱⲓ وإضافة حرف ⲓ في النهاية، مثل:

ⲡⲓϣⲟⲛ	الأخ	→	ⲧϣⲱⲛⲓ	الأخت
ⲡⲓϣⲱⲙ	الحمّاء، الحمّو		ⲧϣⲱⲙⲓ	الحمّاة

[٥] بإضافة حرف ⲓ في نهاية كلمات مذكرة، مثل:

ⲡⲓϣⲟⲣⲡ	الأول	→	ⲧϣⲟⲣⲡⲓ	الأولى
ⲡⲓϣⲉⲧ	الآخر		ⲧϣⲉⲧⲓ	الأخرى
ⲡⲓⲃⲱⲕ	العبد		ⲧⲃⲱⲕⲓ	العبدة

[٦] بإضافة حرف **ι** في نهاية أفعال، مثل:

277

ωπ	عدّ، حسبَ	→	†ηπι	العدد، الحساب
ἐλοχ	احلّو		†ἐληχι	الحلاوة
ἐρωϣ	ثقل		†ἐρηϣι	الثقل

[٧] بإضافة حرف **ω** في نهاية أفعال، مثل:

278

ρωβς	غطّى، ألبس	→	†ρωβςω	الرداء
ωτιπ	حملَ		†ετηφω	الحمل
χωχ	شوّى، قلّى		†χαχω	الطاجن

[٨] بإضافة حرف **ς** في نهاية أفعال، مثل:

279

θωοϣ†	اجتمع	→	†θωοϣτς	اجتماع
θωρπ	خيّط		†θωρπς	مخراز
χωρχ	اصطاد، اقتنص		†χωρχς	صيد، اقتنص

[٩] إضافة المقطع **μετ** في بداية الكلمات يُحوّلها إلى أسماء مؤنّثة، مثل:

280

οτρο	ملك	→	†μετροτρο	الملوكوت
ιωτ	أب		†μετιωτ	الأبوة
οται	واحد		†μετοται	الوحدانية

[١٠] إضافة المقطع **βω** (شجرة) على أسماء الأثمار يُعطي أسماء مؤنّثة، مثل:

281

αλολι	عنب	→	†βω ηαλολι	شجرة العنب
ερμαν	رمان		†βω ηερμαν	شجرة الرمان

[١١] في بعض الصفات اليونانية المذكورة المنتهية بالمقطع **ος** :يستبدل هذا المقطع بالحرف **α** (إذا كان الحرف السابق له متحركاً)،ويستبدل بالحرف **η** (إذا كان الحرف السابق له ساكناً) للحصول على المؤنث منها، مثل:

282

πιαςιος	القديس	→	†αγια	القديسة
πιασαθος	الصالح		†ασαθη	الصالحة

ظروف زمان :

ἀϊ, αει	ἀεί	دائماً، باستمرار، كل حين
αρτι	ἀρτι	الآن
αυριον	αὐριον	غداً، في الغد
αχρι(ς)	ἄχρι(ς)	حتى، لغاية
ηδη	ἤδη	سريعاً، حالاً، في الحال
μεχρι(ς)	μέχρι(ς)	حتى، إلى

νην, ητηνι	νῦν, νυνί	الآن، حالياً
οψε	ὄψε	مساءً
παλιν	πάλιν	مرة ثانية، أيضاً
πρωι	πρωί	بائراً
σημερον	σήμερον = today	اليوم
τοτε	τότε	حينئذ، عندئذ، من ثمّ

306:

ظروف مكان :

ανω	ἄνω	إلى فوق، إلى أعلى
απεναντι	ἀπέναντι	أمام، ضد
εγγυς	ἐγγύς	بالقرب جداً من، قريب
εκει	ἐκεῖ	هناك
εκειθεν	ἐκεῖθεν	من هناك
εκτος	ἐκτός	خارجاً، من خارج
εμπροσθεν	ἐμπροσθεν	أمام
εναντι	ἐναντι	مقابل، أمام
εθαδε	ἐνθάδε	هناك، من هناك
εντος	ἐντός	داخلاً، من داخل
ενωπιον	ἐνώπιον	أمام، في حضرة

εζω	ἔξω	خارجاً، خارج
εσω	ἔσω	داخلاً، داخل
κατω	κάτω	تحت، أسفل
μεσον	μέσον	وسط
μεταξυ	μεταξύ	بين
οπισθεν	ὀπισθεν	خلف، وراء
οπου	ὅπου	حيث، أينما
παντω	παντοῦ	في كل مكان
πλησιον	πλησίον	بالقرب من
πορω	πόρρω	بعيداً
προσω	πρόσω	بعيداً

307:

ظروف أخرى :

ανευ	ἄνευ	بدون، بغير
απαξ	ἅπαξ	مرة واحدة
αρα	ἄρα	إذاً، من ثمّ
δισ	δῖς	مرتين
δωρεαν	δωρεάν	مجانياً
ενεκεν	ἐνεκεν	بسبب، من أجل
ευ	εὖ	حسناً، جيد
λαθρα	λάθρα	سراً
λιαν	λίαν	جداً

μαλιστα	μάλιστα	لاسيماً، خاصةً
οντως	ὄντως	حقاً، بالحقيقة
ορθως	ὀρθῶς	باستقامة
πλην	πλὴν	لكن، مع ذلك
τρεις	τρίς	ثلاث مرات
χαριν	χάριν	من أجل، بسبب
χωρις	χωρίς	بدون، بلا، من غير
ωδε	ὧδε	هكذا
ωσπερ	ὥσπερ	كما، مثلما

أدوات ربط :

αλλα	άλλά	لكن، بل	ναί,νε	ναί	نعم، بالضبط، تماماً
γάρ	γάρ	لأن، بسبب	οθεν	όθεν	من ثم، لذلك، بناءً عليه
διότι	διότι	لأن	οτι	ότι	لأن، بسبب
ιμη,ειμητι	εί μή τι	إلا، ما لم	οτη	οὐν	لذلك، وبالتالي
καίπερ	καίπερ	على الرغم، مع أن	ωστε	ώστε	لذلك، حتى أن
καίτοι	καίτοι	على الرغم، مع أن	εινα,ινα	ίνα	لكي، بغية أن
λοιπον	λοιπόν	أيضاً، هكذا، من ثم	εοπως,οπως	όπως	لكي، بغية أن
μηποτε	μήποτε	لنلا، خشية أن	εως,ως	ώς	مثل، نحو، كما، حتى
μηπως	μήπως	لنلا، خشية أن	εωστε,ωστε	ώστε	لكي، بحيث

309

أدوات النفي البسيط :

οτ,οτκ,οτχ	οὐ, οὐκ, οὐχ	لا (النافية)، ليس	οτμη	οὐ μή	نفي مؤكد، نفي مشدد
μη	μή	لا (النافية)، ليس	μηδε	μηδέ	ولا، ولا حتى
οτδε	οὐδέ	ولا، ولا حتى			ولا ... ولا ...
οτδε...οτδε...	οὐδέ οὐδέ				ولا ... ولا ...
μηδε...μηδε...	μηδέ μηδέ				ولا ... ولا ...

310

أدوات النفي المركب :

οτδεις,οτδεμια,οτδεν	οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν	لا أحد، لا شيء
μηδεις,μηδεμια,μηδεν	μηδείς, μηδεμία, μηδέν	لا أحد، لا شيء
οτδεποτε,μηδεποτε	οὐδέποτε, μηδέποτε	أبداً، مطلقاً، قط
οτκετι,μηκετι	οὐκέτι, μηκέτι	لم (بعد) ... بعد
οτπω,μηπω	οὐπω, μήπω	ليس بعد
οτδεπω,μηδεπω	οὐδέπω, μηδέπω	ليس بعد

311

أدوات الاستفهام :

δια τι	διὰ τί;	لماذا؟	πως	πώς;	كيف؟
ποτε	πότε;	متى؟	τι	τί;	ما أو ماذا؟
που	πού;	أين؟	τις	τίς;	من (للمعاقل)؟

أدوات التعريف اليونانية

312-314

العدد	الحالة الإعرابية	312 مذكر	313 مؤنث	314 محايد
مفرد	فاعل	ο ό	η ή	το τό
	منادى	ω ώ	ω ώ	ω ώ
	مفعول	τον τόν	την τήν	το τό
	مضاف	του του	της τής	του του
	قابل	τω τῷ	τη τῇ	τω τῷ
جمع	فاعل	οι οί	αι αί	τα τά
	منادى	ω ώ	ω ώ	ω ώ
	مفعول	τους τους	τας τάς	τα τά
	مضاف	των των	των των	των των
	قابل	τοις,τις τοίς	ταις ταίς	τοις,τις τοίς

الأسماء

الأسماء في اللغة اليونانية لها ٣ أنواع من الإعراب:

النوع الأول: يحوي أسماء مذكّرة ومؤنّثة فقط.

الأسماء المذكّرة مجموعتان، ولكل مجموعة نهاية.

الأسماء المؤنّثة ثلاث مجموعات، وكل مجموعة تتبع إعراباً معيناً.

النوع الثاني: يحوي أسماء مذكّرة ومؤنّثة ومحايدة.

الأسماء المذكّرة والمؤنّثة لها نهايات واحدة.

الأسماء المحايدة لها نهايات أخرى.

النوع الثالث: يحوي أسماء مذكّرة ومؤنّثة ومحايدة.

تنقسم هذه الأسماء من حيث إعرابها إلى ٧ مجموعات مختلفة بحسب نهايات أصول الأسماء.

وكل نهاية تتبع إعراباً معيناً.

النوع الأول من تصريف الأسماء:

315-317

نهايات حالات إعراب الأسماء المؤنثة من النوع الأول

العدد	الحالة الإعرابية	315 مجموعة [١]		316 مجموعة [٢]		317 مجموعة [٣]	
		ΘΥCΙΑ	θυσία	ἄΓΑΠΗ	ἀγάπη	ΔΟΞΑ	δόξα
مفرد	فاعل	- ἄ	- α	- Η	- η	- ἄ	- α
	منادى	- ἄΝ	- αν	- ΗΝ	- ην	- ἄΝ	- αν
	مفعول	- ἄC	- ας	- ΗC	- ης	- ΗC	- ης
	مضاف	- ἄ	- α	- Η	- η	- Η	- η
جمع	فاعل	- ἄΙ	- αΙ	- ἄΙ	- αΙ	- ἄΙ	- αΙ
	منادى	- ἄΙ	- αΙ	- ἄΙ	- αΙ	- ἄΙ	- αΙ
	مفعول	- ἄC	- ας	- ἄC	- ας	- ἄC	- ας
	مضاف	- ΩΝ	- ὠν	- ΩΝ	- ὠν	- ΩΝ	- ὠν
	قابل	- ἄΙC	- αΙς	- ἄΙC	- αΙς	- ἄΙC	- αΙς

318-319

نهايات حالات إعراب الأسماء المذكورة من النوع الأول

العدد	الحالة الإعرابية	318 مجموعة [١]		319 مجموعة [٢]	
		ΝΕΑΝΙΑC	νεανίας	ΜΑΘΗΤΗC	μαθητής
مفرد	فاعل	- ἄ	- α	- ἄ	- ἄ
	منادى	- ἄΝ	- αν	- ΗΝ	- ἦν
	مفعول	- ΟΥ	- ου	- ΟΥ	- ου
	مضاف	- ἄ	- α	- Η	- η
جمع	فاعل	- ἄΙ	- αΙ	- ἄΙ	- αί
	منادى	- ἄΙ	- αΙ	- ἄΙ	- αί
	مفعول	- ἄC	- ας	- ἄC	- άς
	مضاف	- ΩΝ	- ὠν	- ΩΝ	- ὠν
	قابل	- ἄΙC	- αΙς	- ἄΙC	- αίς

النوع الثاني من تصريف الأسماء:

320-322

نهايات حالات إعراب الأسماء من النوع الثاني

العدد	الحالة الإعرابية	320 الأسماء المذكرة	321 الأسماء المؤنثة	322 الأسماء المحايدة
مفرد	فاعل	λόγος λόγος	νόσος νόσος	δώρον δῶρον
	منادى	-ε -ε	-ε -ε	-ον -ον
	مفعول	-ον -ον	-ον -ον	-ον -ον
	مضاف	-οῦ -οῦ	-οῦ -οῦ	-οῦ -οῦ
جمع	فاعل	-οι -οι	-οι -οι	-α -α
	منادى	-οι -οι	-οι -οι	-α -α
	مفعول	-οῦς -οῦς	-οῦς -οῦς	-α -α
	مضاف	-ων -ων	-ων -ων	-ων -ων
	قابل	-οις -οις	-οις -οις	-οις -οις

النوع الثالث من تصريف الأسماء:

[١] نهايات حالات إعراب الأسماء المذكرة والمؤنثة التي تنتهي أصولها بحرف حلقي أو شقي أو سني

323-325

العدد	الحالة الإعرابية	323 أسماء مذكرة ومؤنثة بـ β, π, φ تنتهي أصولها بـ	324 أسماء مذكرة ومؤنثة بـ σ, κ, χ تنتهي أصولها بـ	325 أسماء مذكرة ومؤنثة بـ λ, θ, τ تنتهي أصولها بـ
مفرد	فاعل ومنادى	κόλοψ σκόλοψ	σάρξ σάρξ	ἐλπὶς ἐλπὶς
	مفعول	-α -οπα	-α -κα	-α -ίδα
	مضاف	-ος -οπος	-ος -κος	-ος -ίδος
جمع	قابل	-ι -οπι	-ι -κι	-ι -ίδι
	فاعل ومنادى	-εες -οπεες	-εες -κεες	-εες -ίδεες
	مفعول	-αες -οπαες	-αες -καες	-αες -ídaες
	مضاف	-ων -όπων	-ων -κων	-ων -ίδων
	قابل	-οις -οπις	-οις -ξίς	-οις -ίσις

[٢] نهايات حالات إعراب الأسماء المذكرة التي تنتهي أصولها بـ -NT- والمحايمة التي تنتهي أصولها بـ -T-

326-327

العدد	الحالة الإعرابية	326		327	
		أسماء مذكرة تنتهي أصولها بـ -NT-		أسماء محايدة تنتهي أصولها بـ -T-	
مفرد	فاعل ومنادى	αρχων	ἄρχων	σωμα	σῶμα
	مفعول	-οντα	-οντα	-μα	-μα
	مضاف	-οντος	-οντος	-ματος	-ματος
	قابل	-οντι	-οντι	-ματι	-ματι
جمع	فاعل ومنادى	-οντες	-οντες	-ματα	-ματα
	مفعول	-οντας	-οντας	-ματα	-ματα
	مضاف	-οντων	-όντων	-ματων	-μάτων
	قابل	-ουσι	-ουσι	-μασι	-μασι

328-330

[٣] نهايات حالات إعراب الأسماء المذكرة والمؤنثة التي تنتهي أصولها بـ -p- أو -λ-

العدد	الحالة الإعرابية	328		329		330	
		مجموعة [١]		مجموعة [٢]		مجموعة [٣]	
مفرد	فاعل	σωτηρ	σωτήρ	αστηρ	ἄστήρ	πατηρ	πατήρ
	منادى	-ερ	-έρ	-ερ	-έρ	-ερ	-έρ
	مفعول	-ηρα	-ήρα	-ερα	-έρα	-ερα	-έρα
	مضاف	-ηρος	-ήρος	-ερος	-έρος	-ρος	-ρός
	قابل	-ηρι	-ήρι	-ερι	-έρι	-ρι	-ρί
جمع	فاعل	-ηρες	-ήρες	-ερες	-έρες	-ερες	-έρες
	منادى	-ηρες	-ήρες	-ερες	-έρες	-ερες	-έρες
	مفعول	-ηρας	-ήρας	-ερας	-έρας	-ερας	-έρας
	مضاف	-ηρων	-ήρων	-ερων	-έρων	-ερων	-έρων
	قابل	-ηρσι	-ήρσι	-ρασι	-ράσι	-ρασι	-ράσι

من الأسماء المشهورة التي تتبع المجموعة [٣] :

أم μήτηρ (μήτηρ), أب، والد πατήρ (πατήρ)

331-333

[٤] نهايات حالات إعراب الأسماء المذكرة والمؤنثة التي تنتهي أصولها بالحرف - N -

العدد	الحالة الإعرابية	331 مجموعة [١]	332 مجموعة [٢]	333 مجموعة [٣]
مفرد	فاعل	αἰῶν αἰών	ποιμῆν ποιμήν	κύων κύων
	منادى	-ων - ών	-εν - έν	-ον - ον
	مفعول	-ωνά - ώνα	-ενά - ένα	-νά - να
	مضاف	-ωνος - ώνος	-ενος - ένος	-νος - νός
	قابل	-ωνι - ώνι	-ενι - ένι	-νι - νί
جمع	فاعل	-ωνες - ώνες	-ενες - ένες	-νες - νες
	منادى	-ωνες - ώνες	-ενες - ένες	-νες - νες
	مفعول	-ωνας - ώνας	-ενας - ένας	-νας - νας
	مضاف	-ωνων - ώνων	-ενων - ένων	-νων - νών
	قابل	-ωσι - ώσι	-εσι - έσι	-σι - σί

334-336

[٥] نهايات حالات إعراب الأسماء المذكرة والمؤنثة التي تنتهي أصولها بـ - Ϟ - أو - ι -

العدد	الحالة الإعرابية	334 أسماء مذكرة ومؤنثة تنتهي أصولها بـ - Ϟ -	335 أسماء مذكرة ومؤنثة تنتهي أصولها بـ - ι -	336 أسماء مذكرة ومؤنثة تنتهي أصولها بـ - εϞ -
مفرد	فاعل ومنادى	ἰχθύς ἰχθύς	πόλις πόλις	ἱερεύς ἱερεύς
	مفعول	-Ϟη - ύν	-ιη - ιν	-εα - έα
	مضاف	-Ϟος - ύος	-εωϞ - εωϞς	-εωϞ - έωϞς
	قابل	-Ϟι - ύϊ	-ει - ει	-ει - ει
جمع	فاعل ومنادى	-Ϟες - ύες	-ειϞ - ειϞς	-ειϞ - ειϞς
	مفعول	-Ϟας - ύας	-ειϞ - ειϞς	-ειϞ - ειϞς
	مضاف	-Ϟων - ύων	-εων - εων	-εων - έων
	قابل	-Ϟσι - ύσι	-εσι - εσι	-εϞσι - εϞσι

337

[٦] نهايات حالات إعراب الأسماء المحايدة التي تنتهي أصولها بـ - ες -

المثال: أمة، قوم، شعب ἔθνος ἔθνος

الحالة الإعرابية	مفرد		جمع	
فاعل ومنادى	ἔθνος	ἔθνος	ἔθνη	ἔθνη
مفعول	- ος	- ος	- η	- η
مضاف	- οῦς	- ούς	- ῶν	- ῶν
قابل	- εἰ	- εἰ	- εἰ	- εἰ

338

[٧] نهايات حالات إعراب الأسماء المذكرة والمؤنثة التي تنتهي أصولها بـ - ος -

المثال: عقل νοῦς νοῦς

الحالة الإعرابية	مفرد		جمع	
فاعل ومنادى	νοῦς	νοῦς	νοεῖς	νόες
مفعول	νοῦν	νοῦν	νοεῖς	νόας
مضاف	νοῦς	νοῦς	νοῶν	νοῶν
قابل	νοῖ	νοῖ	νοῦσι	νοῦσι

339

Ἰησοῦς Ἰησοῦς

اسم آرامي الأصل، يسوع، معناه: مخلص

فاعل	Ἰησοῦς	Ἰησοῦς
منادى	Ἰησοῦ	Ἰησοῦ
مفعول به	Ἰησοῦν	Ἰησοῦν
مضاف إليه	Ἰησοῦ	Ἰησοῦ
قابل	Ἰησοῦ	Ἰησοῦ

الصفات

الصفات: الصفة تطابق الاسم الموصوف في: الجنس، والعدد، وحالة الإعراب.

صفات المجموعة الأولى:

هي الصفات التي تتبع إعراب أسماء النوع الأول في المؤنث، وإعراب أسماء النوع الثاني في المذكر والمحايد؛ وتكون نهايتها كالاتي:

[١] (-oc) : للمذكر، ويُعرَب مثل: **ἄγγελος** .

[٢] (-on) : للمحايد، ويُعرَب مثل: **ἄωρον** .

[٣] (-η) : للمؤنث، ويُعرَب مثل: **ἄσπλη** ، إذا كان أصل الصفة ينتهي بحرف جامد غير **p** .

أو (-α) : للمؤنث، ويُعرَب مثل: **θεορία** ، إذا كان أصل الصفة ينتهي بحرف لين أو حرف **p** .

340-343

العدد	الحالة الإعرابية	340 مذكر	341 مؤنث (-α)	342 مؤنث (-η)	343 محايد
مفرد	فاعل	ἄγγελος ἄγγελος	ἄγία ἄγία	πιστή πιστή	ἄγιον ἄγιον
	منادى	-ε - ε	-α - α	-η - ἥ	-ον - ον
	مفعول	-ον - ον	-αν - αν	-ην - ἦν	-ον - ον
	مضاف	-ος - ος	-ας - ας	-ης - ἥς	-ος - ος
	قابل	-ω - ω	-α - α	-η - ἦ	-ω - ω
جمع	فاعل	-οι - οί	-αί - αί	-αί - αί	-α - α
	منادى	-οι - οί	-αί - αί	-αί - αί	-α - α
	مفعول	-ους - ούς	-ας - ας	-ας - άς	-α - α
	مضاف	-ων - ων	-ων - ων	-ων - ῶν	-ων - ων
	قابل	-οις - οίς	-αίς - αίς	-αίς - αίς	-οις - οίς

344-347

صفات المجموعة الثانية:

هي صفات تتبع إعراب أسماء النوع الثالث.

لها نهايتان: نهاية للمذكر والمؤنث معاً، ونهاية أخرى للمحايد؛ وهذه المجموعة تنقسم إلى قسمين:

[١] صفات ينتهي أصلها بالحرفين -on

[٢] صفات ينتهي أصلها بالحرفين -ec- ، ويحدث بها إدغام بعد سقوط -c

العدد	الحالة الإعرابية	344 مذكر ومؤنث	345 محايد	346 مذكر ومؤنث	347 محايد
مفرد	فاعل	-ΩΝ ἄφρων	-ΟΝ ἄφρον	-ΗC ἀληθής	-ΕC ἀληθές
	منادى	-ΟΝ -ΟΝ	-ΟΝ -ΟΝ	-ΕC - ές	-ΕC - ές
	مفعول	-ΟΝΑ -ΟΝΑ	-ΟΝ -ΟΝ	-Η - ἦ	-ΕC - ές
	مضاف	-ΟΝΟC -ΟΝΟC	-ΟΝΟC -ΟΝΟC	-ΟΥC - ούς	-ΟΥC - ούς
	قابل	-ΟΝΙ -ΟΝΙ	-ΟΝΙ -ΟΝΙ	-ΕΙ - εἶ	-ΕΙ - εἶ
جمع	فاعل	-ΟΝΕC -ΟΝΕC	-ΟΝΑ -ΟΝΑ	-ΕΙC - εἶς	-Η - ἦ
	منادى	-ΟΝΕC -ΟΝΕC	-ΟΝΑ -ΟΝΑ	-ΕΙC - εἶς	-Η - ἦ
	مفعول	-ΟΝΑC -ΟΝΑC	-ΟΝΑ -ΟΝΑ	-ΕΙC - εἶς	-Η - ἦ
	مضاف	-ΟΝΩΝ -ΟΝΩΝ	-ΟΝΩΝ -ΟΝΩΝ	-ΩΝ - ὦν	-ΩΝ - ὦν
	قابل	-ΟCΙ -ΟCΙ	-ΟCΙ -ΟCΙ	-ΕCΙ - έσι	-ΕCΙ - έσι

صفات المجموعة الثالثة:

348-350

تتبع إعراب أسماء النوع الثالث في المذكر والمحايد، وتتبع إعراب أسماء النوع الأول في المؤنث.

صفة ينتهي أصلها بالحرف -ϣ- ؛ ونهاية الأصل -ϣ- تتحول إلى -ε- أمام حرف لين (متحرك) أو -C- ، مثل:

العدد	الحالة الإعرابية	348 مذكر	349 مؤنث	350 محايد
مفرد	فاعل	ΕΥΘΥC εὐθύς	ΕΥΘΕΙΑ εὐθεία	ΕΥΘΥ εὐθύ
	منادى	-ϣ - ύ	-ΕΙΑ - εἶα	-ϣ - ύ
	مفعول	-ϣΝ - ύν	-ΕΙΑΝ - εἶαν	-ϣ - ύ
	مضاف	-ΕΟC - έος	-ΕΙΑC - εἶας	-ΕΟC - έος
	قابل	-ΕΙ - εἶ	-ΕΙΑ - εἶα	-ΕΙ - εἶ
جمع	فاعل	ΕΥΘΕΙC εὐθείς	ΕΥΘΕΙΑΙ εὐθείαι	ΕΥΘΕΑ εὐθέα
	منادى	-ΕΙC - εἶς	-ΑΙ - αι	-ΕΑ - έα
	مفعول	-ΕΙC - εἶς	-ΑC - ας	-ΕΑ - έα
	مضاف	-ΕΩΝ - έων	-ΩΝ - ὦν	-ΕΩΝ - έων
	قابل	-ΕCΙ - έσι	-ΑΙC - αἶς	-ΕCΙ - έσι

351 **μεγας, μεγαλη, μεγα**

صفة، معناها: عظيم، كبير

العدد	الحالة الإعرابية	مذكر μεγας μέγας	مؤنث μεγαλη μεγάλη	محايد μεγα μέγα
مفرد	فاعل ومنادى	μεγας μέγας	μεγαλη μεγάλη	μεγα μέγα
	مفعول	μεγαν μέγαν	- ην - ην	μεγα μέγα
	مضاف	μεγαλου μεγάλου	- ης - ης	- αλου - άλου
	قابل	μεγαλω μεγάλω	- η - η	- αλω - άλω
جمع	فاعل ومنادى	μεγαλοι μεγάλοι	- αι - αι	- αλα - άλα
	مفعول	μεγαλους μεγάλους	- ας - ας	- αλα - άλα
	مضاف	μεγαλων μεγάλων	- ων - ων	- αλων - άλων
	قابل	μεγαλοισ μεγάλοις	- αισ - αيس	- αλοισ - άλοيس

352 **πολυς, πολλη, πολυ**

صفة، معناها: كثير، وفير

العدد	الحالة الإعرابية	مذكر πολυς πολύς	مؤنث πολλη πολλή	محايد πολυ πολύ
مفرد	فاعل ومنادى	πολυς πολύς	πολλη πολλή	πολυ πολύ
	مفعول	ποlyn πολύν	- ην - ήν	πολυ πολύ
	مضاف	πολλου πολλοῦ	- ης - ης	- οου - οῦ
	قابل	πολλω πολλῶ	- η - η	- οω - ῶ
جمع	فاعل ومنادى	πολλοι πολλοί	- αι - αί	- αλα - ά
	مفعول	πολλους πολλούς	- ας - άς	- αλα - ά
	مضاف	πολλων πολλῶν	- ων - ῶν	- αλων - ῶν
	قابل	πολλοισ πολλοίς	- αيس - αيس	- οيس - οίς

353-355 ΟΥΤΟΣ, ΑΥΤΗ, ΤΟΥΤΟ

صفة الإشارة للقريب، بمعنى: هذا، هذه؛ وللجمع: هؤلاء

العدد	الحالة الإعرابية	353 مذكر [هذا، هؤلاء] ΟΥΤΟΣ ΟΥΤΟΣ	354 مؤنث [هذه، هؤلاء] ΑΥΤΗ ΑΥΤΗ	355 محايد ΤΟΥΤΟ ΤΟΥΤΟ
مفرد	فاعل ومنادى	ΟΥΤΟΣ ΟΥΤΟΣ	ΑΥΤΗ ΑΥΤΗ	ΤΟΥΤΟ ΤΟΥΤΟ
	مفعول	ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΥΤΟΝ	-ΗΝ ταύτην	-Ο ΤΟΥΤΟ
	مضاف قابل	ΤΟΥΤΟΥ ΤΟΥΤΩ	-ΗΣ ταύτης -Η ταύτη	-ΟΥ ΤΟΥΤΟΥ -Ω ΤΟΥΤΩ
جمع	فاعل ومنادى	ΟΥΤΟΙ ΟΥΤΟΙ	-ΑΙ αὐταί	-Α ταῦτα
	مفعول	ΤΟΥΤΟΥΣ ΤΟΥΤΟΥΣ	-ΑΣ ταύτας	-Α ταῦτα
	مضاف	ΤΟΥΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ	-ΩΝ ταύτων	-ΩΝ ΤΟΥΤΩΝ
	قابل	ΤΟΥΤΟΙΣ ΤΟΥΤΟΙΣ	-ΑΙΣ ταύταις	-ΟΙΣ ΤΟΥΤΟΙΣ

356-358 ΕΚΕΙΝΟΣ, ΕΚΕΙΝΗ, ΕΚΕΙΝΟ

صفة الإشارة للبعيد، بمعنى: ذلك، تلك؛ وللجمع: أولئك

العدد	الحالة الإعرابية	356 مذكر [ذاك، أولئك] ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΚΕΙΝΟΣ	357 مؤنث [تلك، أولئك] ΕΚΕΙΝΗ ΕΚΕΙΝΗ	358 محايد ΕΚΕΙΝΟ ΕΚΕΙΝΟ
مفرد	فاعل ومنادى	ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΚΕΙΝΟΣ	ΕΚΕΙΝΗ ΕΚΕΙΝΗ	ΕΚΕΙΝΟ ΕΚΕΙΝΟ
	مفعول	ΕΚΕΙΝΟΝ ΕΚΕΙΝΟΝ	-ΗΝ ἐκείνην	-Ο ἐκείνο
	مضاف قابل	ΕΚΕΙΝΟΥ ΕΚΕΙΝΩ	-ΗΣ ἐκείνης -Η ἐκείνη	-ΟΥ ἐκείνου -Ω ἐκείνω
جمع	فاعل ومنادى	ΕΚΕΙΝΟΙ ΕΚΕΙΝΟΙ	-ΑΙ ἐκείναι	-Α ἐκείνα
	مفعول	ΕΚΕΙΝΟΥΣ ΕΚΕΙΝΟΥΣ	-ΑΣ ἐκείνας	-Α ἐκείνα
	مضاف	ΕΚΕΙΝΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ	-ΩΝ ἐκείνων	-ΩΝ ἐκείνων
	قابل	ΕΚΕΙΝΟΙΣ ΕΚΕΙΝΟΙΣ	-ΑΙΣ ἐκείναις	-ΟΙΣ ἐκείνοις

359-361 πᾶς, πᾶσα, πᾶν = all

صفة شائعة: معناها: كل، جمع

العدد	الحالة الإعرابية	359 مذكر		360 مؤنث		361 محايد	
		πᾶς	πᾶς	πᾶσα	πᾶσα	πᾶν	πᾶν
مفرد	فاعل ومنادى	πᾶς	πᾶς	πᾶσα	πᾶσα	πᾶν	πᾶν
	مفعول	πάντα	πάντα	πάσα	πάσα	πάν	πάν
	مضاف	παντός	παντός	πάσης	πάσης	παντός	παντός
	قابل	παντί	παντί	πάσῃ	πάσῃ	παντί	παντί
جمع	فاعل ومنادى	πάντες	πάντες	πάσαι	πάσαι	πάντα	πάντα
	مفعول	πάντας	πάντας	πάσας	πάσας	πάντα	πάντα
	مضاف	πάντων	πάντων	πάσων	πάσων	πάντων	πάντων
	قابل	πᾶσι	πᾶσι	πάσαις	πάσαις	πᾶσι	πᾶσι

ΤΙς, ΤΙ

أداة معناها: مَنْ (للمذكر والمؤنث)، ما، ماذا (للمحايد)

362-363

هذه الأداة لها شكل واحد (ΤΙς) للمذكر والمؤنث معاً، وشكل آخر (ΤΙ) للمحايد.

حالات الإعراب	362 مذكر ومؤنث		363 محايد	
	مفرد	جمع	مفرد	جمع
فاعل ومنادى	ΤΙς	ΤΙνες	ΤΙ	ΤΙνα
مفعول	τίνα	τίνας	τί	τίνα
مضاف	τινος	τινων	τινος	τινων
قابل	τινι	τίσι	τινι	τίσι

364 ΕΙΣ, ΜΙΑ, ΕΝ

العدد: واحد [١]، وحالات إعرابه كالآتي:

حالات الإعراب	مذكر		مؤنث		محايد	
	ΕΙΣ	Εἰς	ΜΙΑ	μία	ΕΝ	Ἐν
فاعل ومنادى	ΕΙΣ	Εἰς	ΜΙΑ	μία	ΕΝ	Ἐν
مفعول	ΕΝΑ	ἕνα	ΜΙΑΝ	μίαν	ΕΝ	ἕν
مضاف	ΕΝΟΣ	ένός	ΜΙΑΣ	μιάς	ΕΝΟΣ	ένός
قابل	ΕΝΙ	ένί	ΜΙΑ	μιᾷ	ΕΝΙ	ένί

365 ΔΥΟ

العدد: اثنان [٢]

366 ΤΡΕΙΣ, ΤΡΙΑ

العدد: ثلاثة [٣]

حالات الإعراب	العدد اثنان [٢]		العدد ثلاثة [٣]			
	مذكر ومؤنث ومحايد		مذكر ومؤنث		محايد	
	ΔΥΟ	δύο	ΤΡΕΙΣ	τρεις	ΤΡΙΑ	τρία
فاعل ومنادى	ΔΥΟ	δύο	ΤΡΕΙΣ	τρεις	ΤΡΙΑ	τρία
مفعول	ΔΥΟ	δύο	ΤΡΕΙΣ	τρεις	ΤΡΙΑ	τρία
مضاف	ΔΥΟ	δύο	ΤΡΙΩΝ	τριών	ΤΡΙΩΝ	τριών
قابل	ΔΥΟΙ	δυσί	ΤΡΙΣΙ	τρισί	ΤΡΙΣΙ	τρισί

367.368 ΕΓΩ, ΗΜΕΙΣ

الضمير الشخصي للمتكلم (أنا) والمتكلمين (نحن)

369.370 ΕΥ, ΥΜΕΙΣ

الضمير الشخصي للمخاطب (أنت، أنت) والمخاطبين (أنتم، أنتن، أنتما)

حالات الإعراب	367		368		369		370	
	أنا		نحن		أنت، أنت		أنتم، أنتن، أنتما	
	ΕΓΩ	ἐγώ	ΗΜΕΙΣ	ἡμεῖς	ΕΥ	σύ	ΥΜΕΙΣ	ὑμεῖς
فاعل	ΕΓΩ	ἐγώ	ΗΜΕΙΣ	ἡμεῖς	ΕΥ	σύ	ΥΜΕΙΣ	ὑμεῖς
مفعول	ΕΜΕ, ΜΕ	ἐμέ, με	ΗΜΑΣ	ἡμᾶς	ΣΕ	σέ, σε	ΥΜΑΣ	ὑμᾶς
مضاف	ΕΜΟΥ, ΜΟΥ	ἐμοῦ, μου	ΗΜΩΝ	ἡμῶν	ΣΟΥ	σου, σου	ΥΜΩΝ	ὑμῶν
قابل	ΕΜΟΙ, ΜΟΙ	ἐμοί, μοι	ΗΜΙΝ	ἡμῖν	ΣΟΙ, ΣΟΙ	σοί, σοι	ΥΜΙΝ	ὑμῖν

371-373 αΥΤΟC, αΥΤΗ, αΥΤΟ

صفة ضميرية تُعبّر عن شخص الغائب والغائبين؛

وأيضاً تستخدم كصفة تأكيد عندما تأخذ موقفاً خبيراً، وتستخدم كصفة تعيين عندما تأخذ موقفاً نسبياً.

العدد	الحالة الإعرابية	371 مذكر [هو، هم] αΥΤΟC αὐτόC	372 مؤنث [هي، هن] αΥΤΗ αὐτή	373 محايد αΥΤΟ αὐτό
مفرد	فاعل	αΥΤΟC αὐτόC	αΥΤΗ αὐτή	αΥΤΟ αὐτό
	مفعول	αΥΤΟΝ αὐτόν	-ΗΝ αὐτήν	-Ο αὐτό
	مضاف	αΥΤΟΥ αὐτοῦ	-ΗC αὐτῆC	-ΟΥ αὐτοῦ
	قابل	αΥΤΩ αὐτῷ	-Η αὐτῇ	-Ω αὐτῷ
جمع	فاعل	αΥΤΟΙ αὐτοί	-ΑΙ αὐταί	-Α αὐτά
	مفعول	αΥΤΟΥC αὐτούC	-ΑC αὐτάC	-Α αὐτά
	مضاف	αΥΤΩΝ αὐτῶν	-ΩΝ αὐτῶν	-ΩΝ αὐτῶν
	قابل	αΥΤΟΙC αὐτοίC	-ΑΙC αὐταίC	-ΟΙC αὐτοίC

374

الضمير العائد:

الضمير العائد هو الذي يعود على فاعل جملته (متكلم أو مخاطب أو غائب).

يتكون من الضمير الشخصي مع صفة التوكيد [(αΥΤΟC, -Η, -Ο) (αὐτόC, -ή, -ό)].

	الإعراب	مفرد	جمع
المتكلم	مفعول به	ΕΜΑΥΤΟΝ, -ΗΝ	ἐμαυτόν, -ήν
	مضاف إليه	ΕΜΑΥΤΟΥ, -ΗC	ἐμαυτοῦ, -ῆC
	قابل	ΕΜΑΥΤΩ, -Η	ἐμαυτῷ, -ῇ
المخاطب	مفعول به	CΕΑΥΤΟΝ, -ΗΝ	σεαυτόν, -ήν
	مضاف إليه	CΕΑΥΤΟΥ, -ΗC	σεαυτοῦ, -ῆC
	قابل	CΕΑΥΤΩ, -Η	σεαυτῷ, -ῇ
الغائب	مفعول به	ΕΑΥΤΟΝ, -ΗΝ, -Ο	ἐαυτόν, -ήν, -ό
	مضاف إليه	ΕΑΥΤΟΥ, -ΗC, -ΟΥ	ἐαυτοῦ, -ῆC, -οῦ
	قابل	ΕΑΥΤΩ, -Η, -Ω	ἐαυτῷ, -ῇ, -ῶ
			ΕΑΥΤΟΥC, -ΑC, -Α
			ἐυτούC, -άC, -ά
			ΕΑΥΤΩΝ
			ἐαυτῶν
			ΕΑΥΤΟΙC, ΑΙC, ΟΙC
			ἐαυτοίC, αίC, οίC

الضمير المتبادل:

375

يتكوّن الضمير المتبادل من مضاعفة الصفة [(αλλος, -η, -ο) (ἄλλος, -η, -ο)] .

ويُعرَب في حالات المفعول به والمضاف إليه والقابل الجمع فقط.

بدل على تأثير حدث يقع على شخصين أو أكثر بالتبادل (البعض والبعض الآخر، بعضهم بعضاً).

مفعول به	αλληλοῦς, αλληλαῖς, αλληλαῖς	ἀλλήλους, ἀλλήλας, ἀλλήλα
مضاف إليه	αλληλῶν	ἀλλήλων
قابل	αλληλοῖς, αλληλαῖς, αλληλοῖς	ἀλλήλοις, ἀλλήλαις, ἀλλήλοις

376

الاسم الموصول:

العدد	الإعراب	مذكر [الذي، الذين]	مؤنث [التي، اللاتي]	محايد	
مفرد	فاعل	ος	ὅς	ο	ὅ
	مفعول	ον	ὄν	ο	ὄ
	مضاف	οῦ	οῦ	οῦ	οῦ
	قابل	ω	ὦ	ω	ὦ
جمع	فاعل	οι	οἱ	α	ἄ
	مفعول	οῦς	οὓς	α	ἄ
	مضاف	ων	ὧν	ων	ὧν
	قابل	οῖς	οἷς	οῖς	οἷς

الفعل

377-380

الفعل اليوناني في المضارع المبني للمعلوم في الصيغة الإخبارية والمصدر :

العدد	الشخص	377 فعل قياسي ΕΧΩ ἔχω أملك		378 نهاية أصله ε ΔΙΝΕΩ αἰνέω أسبِّح، أمدح		379 نهاية أصله α ΤΙΜΑΩ τιμάω أكرِّم، أوقِّر		380 نهاية أصله ο ΥΨΩΩ ὑψόω أرفع، أعليّ	
		ΕΧΩ	ἔχω	ΔΙΝΩ	αἰνῶ	ΤΙΜΩ	τιμῶ	ΥΨΩ	ὑψῶ
مفرد	متكلم	- ΕΙΣ	- εἰς	- ΕΙΣ	- εἰς	- ΔΕ	- δε	- ΟΙΣ	- οἰς
	مخاطب	- ΕΙ	- εἰ	- ΕΙ	- εἰ	- Δ	- δε	- ΟΙΣ	- οἰς
	غائب	- ΟΜΕΝ	- ομεν	- ΟΥΜΕΝ	- ουμεν	- ΩΜΕΝ	- ωμεν	- ΟΥΜΕΝ	- ουμεν
جمع	متكلم	- ΕΙΣ	- εἰς	- ΕΙΣ	- εἰς	- ΔΕ	- δε	- ΟΙΣ	- οἰς
	مخاطب	- ΕΙ	- εἰ	- ΕΙ	- εἰ	- Δ	- δε	- ΟΙΣ	- οἰς
	غائب	- ΟΥΤΕ	- ουτε	- ΟΥΤΕ	- ουτε	- ΑΤΕ	- ατε	- ΟΥΤΕ	- ουτε
المصدر	متكلم	- ΟΥΤΙ	- ουσι	- ΟΥΤΙ	- ουσι	- ΩΤΙ	- ωσι	- ΟΥΤΙ	- ουσι
	مخاطب	- ΟΥΤΙ	- ουσι	- ΟΥΤΙ	- ουσι	- ΩΤΙ	- ωσι	- ΟΥΤΙ	- ουσι
	غائب	- ΟΥΤΙ	- ουσι	- ΟΥΤΙ	- ουσι	- ΩΤΙ	- ωσι	- ΟΥΤΙ	- ουσι
المصدر		ΕΧΕΙΝ	ἔχειν	ΔΙΝΕΙΝ	αἰνεῖν	ΤΙΜΑΝ	τιμᾶν	ΥΨΟΥΝ	ὑψοῦν

381-384

الفعل اليوناني في المضارع المبني للمتوسط والمجهول في الصيغة الإخبارية والمصدر :

العدد	الشخص	381 فعل قياسي ΕΧΟΜΑΙ ἔχομαι أملك		382 نهاية أصله ε ΔΙΝΕΟΜΑΙ αἰνέομαι أسبِّح، أمدح		383 نهاية أصله α ΤΙΜΑΟΜΑΙ τιμάομαι أكرِّم، أوقِّر		384 نهاية أصله ο ΥΨΟΟΜΑΙ ὑψόομαι أرفع، أعليّ	
		ΕΧΟΜΑΙ	ἔχομαι	- ΟΥΜΑΙ	αἰνοῦμαι	- ΟΜΑΙ	τιμῶμαι	- ΟΥΜΑΙ	ὑψοῦμαι
مفرد	متكلم	- ΕΙ, - Η	- εἰ, - η	- ΕΙ, - Η	- εἰ, - η	- Δ	- δε	- ΟΙ	- οἰ
	مخاطب	- ΕΤΑΙ	- εται	- ΕΙΤΑΙ	- εἶται	- ΔΤΑΙ	- δται	- ΟΥΤΑΙ	- οὔται
	غائب	- ΟΜΕΘΑ	- ομεθα	- ΟΥΜΕΘΑ	- ουμεθα	- ΩΜΕΘΑ	- ωμεθα	- ΟΥΜΕΘΑ	- ουμεθα
جمع	متكلم	- ΕΙΣ	- εἰς	- ΕΙΣ	- εἰς	- ΔΕ	- δε	- ΟΙΣ	- οἰς
	مخاطب	- ΕΙ	- εἰ	- ΕΙ	- εἰ	- Δ	- δε	- ΟΙΣ	- οἰς
	غائب	- ΟΝΤΑΙ	- ονται	- ΟΥΝΤΑΙ	- ουνται	- ΩΝΤΑΙ	- ωνται	- ΟΥΝΤΑΙ	- ουνται
المصدر		ΕΧΕΘΑΙ	ἔχεσθαι	- ΕΙΘΑΙ	- εἶσθαι	- ΔΘΑΙ	- ἄσθαι	- ΟΥΘΑΙ	- οὔσθαι

385-387

فعل الكينونة:

العدد	الشخص	385 مضارع	386 ماضي مستمر	387 مستقبل			
مفرد	متكلم	ΕΙΜΙ	εἰμί	ΗΜΗΝ	ἤμην	ΕΣΟΜΑΙ	ἔσομαι
	مخاطب	ΕΙ	εἶ	ΗΘΑ, ΗΣ	ἦσθα, ἦς	ΕΣΗ, ΕΣΕΙ	ἔσῃ, ἔσει
	غائب	ΕΣΤΙ	ἐστί	ΗΝ	ἦν	ΕΣΤΑΙ	ἔσται
جمع	متكلم	ΕΣΜΕΝ	ἐσμέν	ΗΜΕΝ	ἤμεν	ΕΣΜΕΘΑ	ἔσόμεθα
	مخاطب	ΕΣΤΕ	ἐστέ	ΗΤΕ	ἦτε	ΕΣΕΘΕ	ἔσεσθε
	غائب	ΕΙΣΙ	εἰσὶ	ΗΣΑΝ	ἦσαν	ΕΣΟΝΤΑΙ	ἔσονται

388

المصدر لفعل الكينونة:

مضارع	مستقبل
ΕΙΝΑΙ	εἶναι
ΕΣΕΘΑΙ	ἔσεσθαι

389

فعل الكينونة في الأمر المضارع:

مفرد	مخاطب (كن)	ΙΘΙ	ἴσθι
	غائب (فليكن)	ΕΘΩ, ΗΤΩ	ἔσθω, ἦτω
جمع	مخاطب (كونوا)	ΕΣΤΕ	ἔστε
	غائب (فليكونوا)	ΕΣΤΩΣΑΝ	ἔστωσαν

الفعل اليوناني في المضارع المبني للمعلوم في صيغة الأمر:

390-393

العدد	الشخص	390 فعل قياسي εχω ἔχω أملك	391 نهاية أصله ε δινω αἰνέω أسبِّح، أمدح	392 نهاية أصله α τιμαω τιμάω أكرم، أوقِّر	393 نهاية أصله ο ὑψω ὑψόω أرفع، أعلِّي
مفرد	مخاطب	εχε ἔχε	δινει αἰνει	τιμα τιμα	ὑψοῦ ὑψοῦ
	غائب	-ετω -έτω	-ειτω -είτω	-ατω -άτω	-οτω -ούτω
جمع	مخاطب	-ετε -ετε	-ειτε -είτε	-ατε -άτε	-οτε -οὔτε
	غائب	ετωσαν ετωσαν	ειτωσαν ειτωσαν	ατωσαν ατωσαν	οτωσαν ουτωσαν

الفعل اليوناني في المضارع المبني للمتوسط والمجهول في صيغة الأمر:

394-397

العدد	الشخص	394 فعل قياسي εχω ἔχω أملك	395 نهاية أصله ε δινω αἰνέω أسبِّح، أمدح	396 نهاية أصله α τιμαω τιμάω أكرم، أوقِّر	397 نهاية أصله ο ὑψω ὑψόω أرفع، أعلِّي
مفرد	مخاطب	εχοῦ ἔχου	δινοῦ αἰνοῦ	τιμοῦ τιμῶ	ὑψοῦ ὑψοῦ
	غائب	-εσθω -έσθω	-εισθω -είσθω	-ασθω -άσθω	-οσθω -ούσθω
جمع	مخاطب	-εσθε -εσθε	-εισθε -είσθε	-ασθε -άσθε	-οσθε -οὔσθε
	غائب	εσθωσαν εσθωσαν	εισθωσαν εισθωσαν	ασθωσαν ασθωσαν	οσθωσαν ουσθωσαν

عند تكوين الفعل في زمن الماضي البسيط في المبني للمعلوم والمتوسط في اللغة اليونانية:

- [١] يُضاف حرف c إلى نهاية أصل الفعل ثم تُضاف النهايات الخاصة بزمن الماضي البسيط.
 [٢] عندما تكون نهاية أصل الفعل أحد الحروف اللينة (المتحركة)، فإنها تظل قبل وضع حرف c كالاتي:

$$\alpha, \epsilon \rightarrow \eta, \omicron \rightarrow \omega$$

399

- [٣] عندما تكون نهاية أصل الفعل أحد الحروف الحلقية أو الشفوية أو السنئية، فعند إضافة حرف c يحدث إدغام بحسب القواعد الآتية:

حلقية	ϕ, κ, χ	+	c	→	ϕ
شفوية	β, π, φ	+	c	→	ψ
سنئية	λ, θ, τ	+	c	→	c

400

[٤] أما الأفعال التي نهاية أصلها أحد الحروف λ, μ, ν, ρ ؛
فعدت تكوين الماضي البسيط المبني للمعلوم وللمتوسط، لا يُضاف حرف c ،
ولكن تُضاف نهايات زمن الماضي مباشرة.

401-403

+ الفعل اليوناني القياسي (أفك، أحل λύω λύω) في الماضي البسيط في صيغة الأمر :

العدد	الشخص	401 مبني للمعلوم	402 مبني للمتوسط	403 مبني للمجهول
مفرد	مخاطب	λύσον λύσον	λύσαι λύσαι	λύθητι λύθητι
	غائب	-σατω -σάτω	-σασθω -σάσθω	-θητω -θήτω
جمع	مخاطب	-σατε -σατε	-σασθε -σασθε	-θητε -θηατε
	غائب	-σατωσαν -σάτωσαν	-σασθωσαν -σάσθωσαν	-θητωσαν -θήτωσαν

+ الفعل اليوناني الذي ينتهي أصله بحرف ε (أرحم ἐλεέω ἐλεέω) في الماضي البسيط في صيغة الأمر :

404-406

لاحظ أن الحرف ε يُطال إلى η قبل إضافة حرف c :

العدد	الشخص	404 مبني للمعلوم	405 مبني للمتوسط	406 مبني للمجهول
مفرد	مخاطب	ἐλεσον ἐλεήσον	ἐλεσαι ἐλεήσαι	ἐλεθητι ἐλεήθητι
	غائب	-ησατω -ησάτω	-ησασθω -ησάσθω	-ηθητω -ηθήτω
جمع	مخاطب	-ησατε -ήσατε	-ησασθε -ήσασθε	-ηθητε -ήθηατε
	غائب	-ησατωσαν -ήσάτωσαν	-ησασθωσαν -ήσάσθωσαν	-ηθητωσαν -ήθήτωσαν

407

+ الصيغة الاحتمالية أو الشرطية أو المصدرية تستخدم بكثرة في اللغة اليونانية،

وتكوينها سهل جداً، إذ أن نهاياتها تشبه نهايات زمن المضارع في الصيغة الإخبارية مع استخدام الحروف اللينة (المتحركة) الطويلة بدلاً من الحروف اللينة القصيرة:

ε (ε) → η (η), ει (ει) → η (η), ο (ο) → ω (ω), οτ (ου) → ω (ω)

والنهايات بالحروف اللينة الطويلة تُضاف إلى أصل المضارع لتكوين مضارع هذه الصيغة، ونفس النهايات أيضاً تُضاف إلى أصل الماضي البسيط لتكوين الماضي البسيط لهذه الصيغة، سواء في المبني للمعلوم أو للمتوسط أو للمجهول.

والجدول الآتي يُبين تصريف المضارع للفعل القياسي في هذه الصيغة (الاحتمالية أو الشرطية):

408-410

العدد	الشخص	408 مضارع مبني للمعلوم	409 مضارع للمتوسط وللمجهول	410 مضارع فعل الكينونة
مفرد	متكلم	λύω	λύομαι	ὦ
	مخاطب	λύης	λύῃ	ἦς
	غائب	λύῃ	λύηται	ῆ
جمع	متكلم	λύωμεν	λυώμεθα	ὦμεν
	مخاطب	λύητε	λύησθε	ῆτε
	غائب	λύωσι	λύονται	ὦσι(ν)

والجدول الآتي يُبين تصريف الماضي البسيط للفعل القياسي في هذه الصيغة (الاحتمالية أو الشرطية):

411-413

العدد	الشخص	411 ماضي بسيط للمعلوم	412 ماضي بسيط للمتوسط	413 ماضي بسيط للمجهول
مفرد	متكلم	λύσω	λύσομαι	λυθῶ
	مخاطب	λύσης	λύσῃ	λυθήης
	غائب	λύσῃ	λύσῃται	λυθήῃ
جمع	متكلم	λύσωμεν	λυσώμεθα	λυθώμεν
	مخاطب	λύσητε	λύσησθε	λυθήτε
	غائب	λύσωσι	λύσονται	λυθώσι

أما الماضي البسيط المبني للمعلوم لفعل نهاية أصله حرف ε ، وفعل آخر نهاية أصله ο ، فيكون كالآتي:

414-415

العدد	الشخص	414 αἰνεῶ αἰνέω	415 σταυροῦ σταυρόω
مفرد	متكلم	αἰνήσω	σταυρώσω
	مخاطب	αἰνήσης	σταυρώσης
	غائب	αἰνήσῃ	σταυρώσῃ
جمع	متكلم	αἰνήσωμεν	σταυρώσωμεν
	مخاطب	αἰνήσητε	σταυρώσητε
	غائب	αἰνήσωσι	σταυρώσωσι

416

طريقة تكوين اسم الفاعل تنقسم إلى مجموعتين:

المجموعة الأولى: لها نهايات إعراب أسماء النوع الأول للمؤنث،
ونهايات إعراب أسماء النوع الثالث للمذكر وللحايد.
وهذه المجموعة تحوي ٤ أنواع:

النوع الأول: ويشمل الأزمنة التالية:

المضارع المبني للمعلوم، والمستقبل المبني للمعلوم، والماضي البسيط الثاني المبني للمعلوم.
ونهايات اسم الفاعل في هذه الأزمنة في الفاعل المفرد، هي:

- **ων** (ων), - **ουσα** (ουσα), - **ον** (ον)

النوع الثاني: ويحوي فقط: الماضي البسيط الأول المبني للمعلوم.

ونهايات اسم الفاعل في هذه تحتة في الفاعل المفرد، هي:

- **ας** (ας), - **ασα** (ασα), - **αν** (αν)

النوع الثالث: ويشمل زمنين:

الماضي البسيط الأول المبني للمجهول، والماضي البسيط الثاني المبني للمجهول.

ونهايات اسم الفاعل في هذين الزمنين في الفاعل المفرد، هي:

- **εις** (είς), - **εισα** (είσα), - **εν** (έν)

النوع الرابع: ويحوي فقط: المضارع التام المبني للمعلوم.

ونهايات اسم الفاعل في هذه الحالة في الفاعل المفرد، هي:

- **ως** (ώς), - **υια** (υία), - **ον** (όν)

المجموعة الثانية: لها نهايات إعراب أسماء النوع الأول للمؤنث،

ونهايات إعراب أسماء النوع الثاني للمذكر وللحايد.

وهذه المجموعة تشمل الأزمنة التالية:

المضارع المبني للمتوسط والمجهول، المستقبل المبني للمتوسط والمجهول،

الماضي الأول والثاني للمتوسط، المضارع التام للمتوسط والمجهول.

ونهايات اسم الفاعل في هذه الأزمنة في الفاعل المفرد، هي:

- **ομενος** (όμενος), - **ομενη** (ομένη), - **ομενον** (όμενον)

والجداول الآتية توضح نهايات حالات إعراب كل مجموعة ونوع على حدة:

نهايات النوع الأول من المجموعة الأولى من اسم الفاعل: ويشمل:

417-419

λύων	λύουσα	λύον	المضارع المبني للمعلوم:
λύσων	λύσουσα	λύσον	المستقبل المبني للمعلوم:
λαβών	λαβοῦσα	λαβόν	الماضي البسيط الثاني المبني للمعلوم:

العدد	الإعراب	417 مذكر	418 مؤنث	419 محايد
مفرد	فاعل ومنادى	-ΩΝ - ων	-ΟΥΣΑ - ουσα	-ΟΝ - ον
	مفعول	-ΟΝΤΑ - οντα	-ΟΥΣΑΝ - ουσαν	-ΟΝ - ον
	مضاف	-ΟΝΤΟΣ - οντος	-ΟΥΣΗΣ - ούσης	-ΟΝΤΟΣ - οντος
	قابل	-ΟΝΤΙ - οντι	-ΟΥΣΗ - ούση	-ΟΝΤΙ - οντι
جمع	فاعل ومنادى	-ΟΝΤΕΣ - οντες	-ΟΥΣΑΙ - ουσαι	-ΟΝΤΑ - οντα
	مفعول	-ΟΝΤΑΣ - οντας	-ΟΥΣΑΣ - ούσας	-ΟΝΤΑ - οντα
	مضاف	-ΟΝΤΩΝ - όντων	-ΟΥΣΩΝ - ουσών	-ΟΝΤΩΝ - όντων
	قابل	-ΟΥΣΙ - υσι	-ΟΥΣΑΙΣ - ούσαις	-ΟΥΣΙ - ουσι

420-422

نهايات النوع الثاني من المجموعة الأولى من اسم الفاعل: ويحوي فقط :

الماضي البسيط الأول المبني للمعلوم. λύσας λύσασα λύσαν

العدد	الإعراب	420 مذكر	421 مؤنث	422 محايد
مفرد	فاعل ومنادى	-ΑΣ - ας	-ΑΣΑ - ασα	-ΑΝ - αν
	مفعول	-ΑΝΤΑ - αντα	-ΑΣΑΝ - ασαν	-ΑΝ - αν
	مضاف	-ΑΝΤΟΣ - αντος	-ΑΣΗΣ - άσης	-ΑΝΤΟΣ - αντος
	قابل	-ΑΝΤΙ - αντι	-ΑΣΗ - άση	-ΑΝΤΙ - αντι
جمع	فاعل ومنادى	-ΑΝΤΕΣ - αντες	-ΑΣΑΙ - ασαι	-ΑΝΤΑ - αντα
	مفعول	-ΑΝΤΑΣ - αντας	-ΑΣΑΣ - άσας	-ΑΝΤΑ - αντα
	مضاف	-ΑΝΤΩΝ - άντων	-ΑΣΩΝ - ασών	-ΑΝΤΩΝ - άντων
	قابل	-ΑΣΙ - ασι	-ΑΣΑΙΣ - άσαις	-ΑΣΙ - ασι

423-425

نهايات النوع الثالث من المجموعة الأولى من اسم الفاعل: ويشمل:

λυθείς λυθείσα λυθέν الماضي البسيط الأول المبني للمجهول:
 γραφείς γραφείσα γραφέν الماضي البسيط الثاني المبني للمجهول:

العدد	الإعراب	423 مذكر	424 مؤنث	425 محايد
مفرد	فاعل ومنادى	-εις -είς	-εισα -είσα	-εν -έν
	مفعول	-εντα -έντα	-εισαν -είσαν	-εν -έν
	مضاف	-εντος -έντος	-εισης -είσης	-εντος -έντος
	قابل	-εντι -έντι	-ειση -είση	-εντι -έντι
جمع	فاعل ومنادى	-εντες -έντες	-εισαι -είσαι	-εντα -έντα
	مفعول	-εντας -έντας	-εισας -είσας	-εντα -έντα
	مضاف	-εντων -έντων	-εισων -είσων	-εντων -έντων
	قابل	-εισι -είσι	-εισαις -είσαις	-εισι -είσι

426-428

نهايات النوع الرابع من المجموعة الأولى من اسم الفاعل: ويحوي فقط:

λελυκώς λελυκυῖα λελυκός المضارع التام المبني للمعلوم.

العدد	الإعراب	426 مذكر	427 مؤنث	428 محايد
مفرد	فاعل ومنادى	-ως -ώς	-υια -υῖα	-ος -ός
	مفعول	-οτα -ότα	-υιαν -υῖαν	-ος -ός
	مضاف	-οτος -ότος	-υιας -υῖας	-οτος -ότος
	قابل	-οτι -ότι	-υια -υῖα	-οτι -ότι
جمع	فاعل ومنادى	-οτες -ότες	-υιαι -υῖαι	-οτα -ότα
	مفعول	-οτας -ότας	-υιας -υῖας	-οτα -ότα
	مضاف	-οτων -ότων	-υιων -υῖων	-οτων -ότων
	قابل	-οσι -όσι	-υιαις -υῖαις	-οσι -όσι

نهايات المجموعة الثانية من اسم الفاعل: وتشمل:

429-431

λυόμενος	λυομένη	λυόμενον	المضارع المبني للمتوسط:
λυόμενος	λυομένη	λυόμενον	المضارع المبني للمجهول:
λυσόμενος	λυσομένη	λυσόμενον	المستقبل المبني للمتوسط:
λυθησόμενος	λυθησομένη	λυθησόμενον	المستقبل المبني للمجهول:
λυσάμενος	λυσάμενη	λυσάμενον	الماضي الأول للمتوسط:
γενόμενος	γενομένη	γενόμενον	الماضي الثاني للمتوسط:
λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον	المضارع التام للمتوسط:
λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον	المضارع التام للمجهول:

العدد	الإعراب	429 مذكر	430 مؤنث	431 محايد
مفرد	فاعل ومنادى	- ος - ος	- η - η	- ον - ον
	مفعول	- ον - ον	- ην - ην	- ον - ον
	مضاف	- ος - ου	- ης - ης	- ος - ου
	قابل	- ω - ω	- η - η	- ω - ω
جمع	فاعل ومنادى	- οι - οι	- αι - αι	- α - α
	مفعول	- ος - ους	- ας - ας	- α - α
	مضاف	- ων - ων	- ων - ων	- ων - ων
	قابل	- ος - ος	- ας - ας	- ος - ος

432-433

فعل الكينونة في الصيغة الرجائية:

العدد	الشخص	432 مضارع	433 مستقبل
مفرد	متكلم	ἴην	ἔσοίμην
	مخاطب	ἴης	ἔσοιο
	غائب	ἴη	ἔσοιτο
جمع	متكلم	ἴμεν	ἔσοίμεθα
	مخاطب	ἴτε	ἔσοισθε
	غائب	ἴεν	ἔσοιντο

اسم الفاعل المضارع من فعل الكينونة : εἶμι εἰμί

434-436

العدد	الإعراب	434 مذكر	435 مؤنث	436 محايد
مفرد	فاعل ومنادى	ὄν ὄν	οὔσα οὔσα	ὄν ὄν
	مفعول	ὄντα ὄντα	οὔσαν οὔσαν	ὄν ὄν
	مضاف	ὄντος ὄντος	οὔσης οὔσης	ὄντος ὄντος
	قابل	ὄντι ὄντι	οὔσῃ οὔσῃ	ὄντι ὄντι
جمع	فاعل ومنادى	ὄντες ὄντες	οὔσαι οὔσαι	ὄντα ὄντα
	مفعول	ὄντας ὄντας	οὔσας οὔσας	ὄντα ὄντα
	مضاف	ὄντων ὄντων	οὔσων οὔσων	ὄντων ὄντων
	قابل	οὔσι οὔσι	οὔσαις οὔσαις	οὔσι οὔσι

437

كيفية الحصول على الظرف من الصفة في اللغة اليونانية:

[١] تأتي بالصفة في حالة المضاف إليه الجمع المذكر.

[٢] نحذف النهاية ων.

[٣] نضع بدلاً منها النهاية ως . وبذلك نحصل على الظرف، والأمثلة:

δικαίος	عادل	→	δικαίων	→	δικαίως	بعدل
σοφός	حكيم	→	σοφών	→	σοφῶς	بحكمة
ἀληθής	حقيقي	→	ἀληθῶν	→	ἀληθῶς	بالحقيقة
ἀφρων	أحمق	→	ἀφρονῶν	→	ἀφρονῶς	بحماقة
εὐθύς	مستقيم	→	εὐθεῶν	→	εὐθεῶς	باستقامة

438

هناك ظروف تأتي من المحاييد المفرد للصفة، مثل:

εὐθύ	εὐθύ	باستقامة	ὀλίγον	ὀλίγον	قليلاً، بقلة
μέγα	μέγα	بعظمة	πολύ	πολύ	كثيراً، بكثرة
μικρόν	μικρόν	بصغر، بضآلة	ταχύ	ταχύ	بسرعة

ملحق [٣] : الصيغ الشكلية للأفعال المستخدمة في هذا الكتاب

الصيغة المستقلة	المركبة	الضميرية	الصيغة الوصفية
αλιοντι	αλι-	αλιτ"	---
ανιοντι	ανι-	ανιτ"	---
αριοντι	αρι-	αριτ"	---
αυα	---	---	ου كثير، جمّ، وفير، عديد
βωλ	βελ-	βολ"	βηλ محلول، مفكوك، مُحالّل
βωυ	βευ-	βαυ"	βηυ عريان، عارٍ، مكشوف
θαμιο	θαμιε-	θαμιο"	θαμιοηοτ مصنوع، مخلوق
θεβιο	θεβιε-	θεβιο"	θεβιοηοτ متواضع، خاضع
ερο	ερε-	ερε"	---
θωοητ	θοηετ-	θοηωτ"	θοηητ مجتمع، مُلتئم، مُحْتشد
θωτ	θετ-	θοτ"	θητ مخلوط، ممزوج، ممتزج
θωυ	θευ-, θαυ-	θαυ"	θηυ مُحَدّد، مُعَيّن، مرسوم
θωδ	θεδ-	θαδ"	θηδ ممزوج، مخلوط
θωρεμ	θαρεμ-	θαρημ"	θαρημ مدعو، معزوم
ιनि	εν-	εν"	---
ιनि	---	---	οनि مُشابه، مُماتّل، شبيه
ιρι	ερ-	αι", αιτ"	οι صائر، كائن
ιωι, ιω	ια-	ια"	ιωοη مغسول، مطهّر، نظيف
κοτ	κετ-	κοτ"	---
κωλθ	κελθ-	κολθ"	κολθ مضروب، مقروع عليه
κωρϕ	κερϕ-	κορϕ"	κορϕ بَطّال، عاطل، ملغي
κωс	κεс-	κωс"	κηс مدفون، مُكفّن

الصيغة المستقلة	المركبة	الضميرية	الصيغة الوصفية
μει أحبّ، ودّ، أعزّ، هوى	μηνρε -	μηνριτ"	μηνριτ محبب، محبوب
μικι ولدّ، أنجب، أنسل، أنشج	μικ -, μικ -	μικ"	μικι مولود
μικαδ تألم، توجّع	---	---	μικαδ متألم، متوجّع
μιο أعطى، أمّح (فعل أمر)	μια -	μιοι", μιοιτ"	---
μιοι رعى، أطمع، قات، ربّى	μιοι -	μιοιου"	---
μιοι مات، لفظ أنفاسه	---	μιοιου"	μιοιουτ مانت، ميّت
μιοιη داوم على، استمرّ، واطبّ	---	---	μιοιη دائم، باق، مستمر، مواظب
μιοιρ ربط، تمنطق	μιοιρ -	μιοιρ"	μιοιρ مربوط، مُمنطق، مُقيّد
μιοιρϗ خلط، مزج	μιοιρϗ -	μιοιρϗ"	μιοιρϗ مخلوط، ممزوج، مختلط
μιοιρ ملأ، عبأ، أوفى، أكمل	μιοιρ -, μιοιρ -	μιοιρ"	μιοιρ مملوء، مُمّلىء، فائض
μιοιου استراح، هدأ، سكن	---	---	μιοιου سهل، ميسور، مريح
μιοι ذهب، انطلق، راح	---	---	μιοι آت، قادم، وافد، مُقبِل
μιοι رحِم، تحنّن	---	---	μιοι رحوم، حنون، رؤوف
μιοιρ آمن، صدّق، وثق	---	---	μιοιρ مؤمن، أمين، واثق
μιοιρϗ خلص، أنقذ	μιοιρϗ -	μιοιρϗ"	---
μιοιρϗ ابيضّ، صار أبيضاً	---	---	μιοιρϗ أبيض، لامع
μιοι بعيد، ابتعد، نأى	---	---	μιοι بعيد، ناء، قَصِي
μιοιρ أكل، تغذى، اقتات	μιοιρϗ -, μιοιρϗ -	μιοιρϗ"	---
μιοιρ فتح	μιοιρϗ -	μιοιρϗ"	μιοιρϗ مفتوح
μιοιρϗ أظهر، أوضّح، كشف	μιοιρϗϗ -	μιοιρϗϗ"	μιοιρϗ ظاهر، مكشوف، واضح
μιοιρϗ أرسل، بعث، أوفد	μιοιρϗϗ -	μιοιρϗϗ"	---
μιοιρϗ نقل، حوّل، فاق	μιοιρϗϗϗ -, μιοιρϗϗϗ -	μιοιρϗϗϗ", μιοιρϗϗϗ"	μιοιρϗϗϗ متفوّق، فائق، منقول

الصيغة المستقلة	المركبة	الضميرية	الصيغة الوصفية
οτωψ أراد، رَغِبَ، شاء	οτεψ-	οταψ"	---
οτωϷ, οτοϷ, οταϷ	οταϷ-,	οταϷ"	οτεϷ موضوع، مُضَاف، مُودَع
أضَاف، وَضَعَ، أودَعَ	οτεϷ-	---	---
οτωϷεμ أجابَ، كرَّرَ، فسَّرَ،	οταϷεμ-,	οταϷεμ"	οτοϷεμ مُكرَّرٌ، مُضَاف؛
ترجَمَ	οτεϷεμ-	---	مُفسَّرٌ، مُترجَمٌ، مؤوَّلٌ
οταα	---	---	οτοα صحيح، سليم، معافي
πραα أرضى، أعجَبَ، سرَّ	πραπε-	πραα"	---
πρακι أمالٌ، أحنى، حادَ عن	πεκ-	πρακ", πρακτ"	πρακι مائل، حائد، مُنحرف
πραψ كفى، أرضى، أفتَحَ	πεψ-, प्राψ-	प्राψ"	प्राψ كافٍ (كافي)
प्राड, प्राडि غَسَلَ، نَظَّفَ	---	प्राड"	प्राडि مغسول، نظيف، صافٍ
प्राडट طرَحَ، ألقى، أسقَطَ، هذَمَ	प्रेडट-	प्राडट"	प्राडट مطروح، مُلقى، مهذوم
साअनि منحٌ، وهبٌ، رَزَقَ	सेअने-	साअनिहट"	सेअनिहट مُزوَّدٌ، مرزوق
साअोति لعنٌ، سبَّ، شتمَ	ःअोतेप-	ःअोतोरप"	ःअोतोरप ملعون، لعين
सेमनि قرَّرَ، ثَبَتَ، تدَعَمَ، توطَّأَ	सेमने-	सेमनिहट"	सेमनिहट ثابت، وطيء
सि† رمى، ألقى، زرعَ، بَدَرَ	सेट-, साट-	साट"	ःमोण† ثابت، وطيء، مثبت
ःमो† بارك	---	---	सा†, स† ملقى، مزروع
सोव† أعدَ، جهَّزَ، هيأَ، حضرَ	सेवते-	सेवटω†"	ःमाμα† مبارك
सोलसेल عَزَى، زَيَّنَ، سَلَّى	सेलसेल-	सेलसωλ"	ःमारωण† مبارك
सω شربَ، ارتوى	से-, सा†-	सो"	सेवटω† معدٌ، مُهيأٌ، مستعد
सωक جذبَ، سَحَبَ، جرَّ	सेक-	सोक"	सेलसωλ مُزَيَّنٌ، مزخرف
सωकि جمَعَ، لَمَّ، التَقَطَ، انتقى	सेक-	सोक"	---
सωλख محَا، مَسَحَ، أزالَ	सेलख-	सोलख"	---
सων† خلقَ، جَبَلَ، كوَّنَ، أبدعَ	सेण†-	सण†"	---

الصيغة المستقلة	المركبة	الضميرية	الصيغة الوصفية
κωνε	κωνε -	κωνε"	κωνε مقيّد، مربوط، مكبّل
κωον	κωον -، κωων -	κωων"	κωον، κωον معروف، مشهور
κωοντεν	κωοντεν -، κωοντων -	κωοντων"	κωοντων مستقيم، قويم، لائق
κωτεμ	κωτεμ -	κωμε"	---
κωτοον	κωοντεν - κωοντων -	κωοντων"	κωοντων مستقيم، قويم
κωτη	κωτη -	κωτη"	κωτη مختار، مميّر، مفضلّ
κωφ	κωφ -	κωφ"	κωφ مختار، مميّر، مفضلّ
κωψ	κωψ -	κωψ"	---
κῶαι	κῶε -	κῶητ"	κῶηοτ مكتوب، مسجلّ
καιο	καιο -	καιο"	καιοηοτ مكرم، مبجلّ
καιο	καιο -	καιο"	καιοηοτ هالك، مباد، حرب
καιο	καιο -	καιο"	καιοηοτ راكب، مرفوع
καιο	καιο -	καιο"	---
καιο	καιο -	καιο"	---
καιο	καιο -	καιο"	---
καιο	καιο -	καιο"	καιοηοτ مرسل، مذکور
καιο	καιο -	καιο"	καιοηοτ عائد، راجع، مرتدّ
καιο	καιο -	καιο"	καιοηοτ مدرك، مفهوم
καιο	καιο -	καιο"	καιοηοτ ثابت، راسخ
καιοηοτ	καιοηετ -	καιοηοτ"	καιοηοτ موثوق به

الصيغة المستقلة	المركبة	الضميرية	الصيغة الوصفية
τοῦβο نفى، طهر، قدس	τοῦβε-	τοῦβο"	τοῦβηοῦτ طاهر، نقي
τοῦνος أقام، أنهض، حرّض	τοῦνες-، τοῦνος-	τοῦνος"	οὔαβ طاهر، نقي، مقدّس ---
τοῦχο نجى، أنقذ، شفى، أبرأ	τοῦχε-	τοῦχο"	τοῦχηοῦτ معافى، سليم
ἔταβο علم، ثقّف، هدّب	ἔταβε-	ἔταβο"	ἔταβηοῦτ متعلّم، مثقّف
ἔφο شيع، وصل، ودّع، ردّ	ἔφε-	ἔφο"	---
τωβθ طلب، التمس	τεβθ-	τοβθ"	---
τωοῦν، τωοῦνοῦ قام	τεν-	των"	---
ἔρεμκο عذب، أوجع، ظلم	ἔρεμκε-	ἔρεμκο"	ἔρεμκηοῦτ معذب، متألم
φωλαخ فصل بين، فضّ نزاعاً	φελαخ-	φολαخ"	φην مسكوب، مسفوك، مُسكب
φων سكب، سفك	φεν-	φον"	φορξ مشقوق، منفصل
φωρξ فصل، فلق، فرق	φερξ-	φορξ"	φητ هارب، جار
φωτ هرب	---	---	φηϖ مُقسّم، منقسم، مُجزأ
φωϖ قسّم، قسّم، جزأ	φεϖ-	φαϖ"	χη موضوع، كانن
χω وضع، ترك، جعل	χα-	χα"	ηλ، ολ مرفوع، محمول
ὠλι حمل، رفع، نزع، جمع	ελ-	ολ"	ομς غارق، غاطس، غائر
ωμς أغرق، غطّس، عمد	εμς-	ομς"	ονθ حي، عائش
ωνθ حيا، عائش	---	---	ηπ محسوب، معدود
ωπ حسب، عدّ، أحصى	επ-	οπ"	
ωϖ قرأ، طالع، تلا، درس	εϖ-	οϖ"	
ϖανϖ ربّى، غذى، عال، قات	ϖανεϖ-	ϖανοῦϖ"	ϖανεῦϖ معال، مُغذى، مُسمّن
			ϖανοῦϖτ مُسمّن، مغوف
ϖεβιω غير، بدّل	ϖεβιε-	ϖεβιητ"	ϖεβιηοῦτ مُتغير، مُختلف
		ϖεβιηοῦτ"	متباين، مُشكّل

الصيغة الوصفية	الضميرية	المركبة	الصيغة المستقلة
μυτερῶρ مُضطرب، فلق	μυτερῶρ"	μυεrτερ-	μυθοοrτερ أزعج، ألق، هيج
μυνοτ موزون، مفاص، مُقدّر	μυτ"	μυ-	μυ وزن، فاص، كال، كئل
---	μυοβτ"	μυεβτ-	μυιβτ, μυαβτ حول، بذل، غير
---	μυεν"	μυεν-, μυαν-	μυινι سأل، استفهم، استعلم
μυεrμωp مهذوم، مذكوك	μυεrμωp"	μυεrμωp-	μυοrμωp هذم، حرب، دك
μυτηουτ ملقى، مُستلقى	μυτο"	μυτε-	μυτο أناخ (الجمال)، ألقى، طرح
μυηκ عميق، محفور، مجوف	μυοκ"	μυεκ-	μυωκ حفرة، جوف، عمق
μυηπ مقبول	μυοπ"	μυεπ-	μυωπ قبل، اشترى
μυοπ كائن، حاضر، باق، موجود	---	---	μυωπι كان، صار، أصبح
μυατ, μυοτ مقطوع، مذبوح	μυατ, μυοτ"	μυετ-, μυοτ-	μυωτ قطع، بتر، ذبح
μυητ محمول، مرفوع، مرتفع	μυιτ"	μυι-	μυαι رفع، حمل، تحمل، احتمل
μυηχ معدوم، مسلوب، مبخوس	μυοχ"	μυεχ-	μυωχι استأصل، نزع، سلب
μυεμδωμ مسحوق، محطم	μυεμδωμ"	μυεμδωμ-	μυομδωμ سحق، حطم
μυεντ قريب، مجاور	μυοντ"	μυεντ-	μυωντ قرن، وصلب، اقترب
μυιωυτ ساقط، واقع	---	---	μυει, μυηي سقط، وقع، هوى
μυωογι مطروح، ملقى، مرمي	μυιτ"	μυι-	μυιογι ألقى، رمى، طرح، وضع
---	μυενμωμ"	μυενμωμ-	μυονμωμ أمر، أوصى
μυεχμωχ متضابق، مكروب	μυεχμωχ"	μυεχμωχ-	μυοχμωχ ضابق، أزعج، أحرز
μυηλ طائر، طيار، ملحق	---	---	μυωλ طار، خلق، رفرق
μυηπ مخفي، مخبأ، مكتوم	μυοπ"	μυεπ-	μυωπ أخفى، خبأ، كتم
μυοτπ متصلح، متالف، متفق	μυοτπ"	μυετπ-	μυωτπ آلف، صالح، قرن، وحد
---	μυεμ"	μυεμ-	μυιμي وجد، لقي، حصل على
---	μυεμμωμ"	μυεμμωμ-	μυομμωμ لمس، جس، تحسس
---	μυο", μυοτ"	μυε-	μυοc قال، أخبر، نطق، خاطب
μυφηουτ مركب، مؤلف	μυφο"	μυφε-	μυφο وكأ، أنتج، افتنى، ركب

الصيغة المستقلة	المركبة	الضميرية	الصيغة الوصفية
χω	χε-	χο", χοτ"	---
χωιλι	χαλε-	χαλω"	χαληνοτ
	βαλε-	βαλω"	βαληνοτ
χωκ	κεκ-	κοκ"	κηκ
χωλ	κελ-	κολ"	κηλ
χωρι	---	---	χορ, χορι
χωχι	χεχ-	χοχ"	χηχι
βι	βι-	βιτ"	βηοτ
βισι	βασ-, βεσ-	βασ"	βοσι
βηον	βηε-	---	βηηοτ
βο	βε-	βο"	βηοτ
βωρη	βερη-	βορη"	βορη
†	†-	τηη", τηητ"	τοη

قال، نطق، أخبر، نفوة

أودع، استودع

أكمل، أتم، أنجز

أنكر، جحد، ألبس، سربل

قوى، مقتدر، جبار

قَطَعَ، بَقَرَ، شَطَرَ، أزال

أخذ، نال، حاز، تسلّم، مسك

رفّع، علّى

لان، نعم، لين، أحنى

غرس، بذر، زرع

كشّف، جرّد، أظهر، أعلن

أعطى

مُودِع، مُكْتَفٍ بـ

مُودِع، مُكْتَفٍ بـ

كامل، تام

لابس، متسربل

قوي، مقتدر، جبار

مَقْطُوع، مَبْتُور، مَشْطُور

مأخوذ، ممسوك

مرتفع، عال

رَطْب، رَخُو، طَري

مغروس، مزروع

مكشوف، ظاهر، مُعلن

مُعْطَى، ممنوح

ملحق [٤] : كلمات يونانية Greek Words

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

ἀγαθος, η, ον	ἀγαθός,ή,όν	صالح، خَيْر، جيد، حسن
ἀγαπᾶν	ἀγαπᾶν → ἀγαπάω	أحب، أود، أشتاق إلى
ἀγάπη	ἀγάπη,ης,ή	محبة، حبّ
ἄγγελος	ἄγγελος,ου,ὸ	ملك، رسول، مبعوث
ἀγιαζίν	ἀγιαζέιν → ἀγιαζώ	أقدّس، أكرّس
ἀγιασμός	ἀγιασμός,ου,ὸ	تقدّيس، تكريس، قداسة
ἅγιος, -α, -ον	ἅγιος, ἁγία, ἅγιον	قدوس، قدس، قديس، قديسة
ἄγων	ἀγών,ῶνος,ὸ	جهاد، نضال، ركض، كفاح
ἀδικία	ἀδικία,ας,ή	إثم، ظلم، شرّ، ضرر، جور
ἄηρ	ἄηρ,έρος,ὸ	هواء، جو، غلاف جوي، فضاء
Ἀθανάσιος	Ἀθανάσιος,ου,ὸ	أثاناسيوس = خالد
ἀθάνατος	ἀθάνατος,ον	غير مائت، حيّ، خالد، باقٍ
ἄι	ἄει	دائماً، باستمرار، كل حين
αἰδιος	αἰδιος,ον	أزلي، سرمدي، أبدي، خالد
ἄκαθαρτον	ἀκάθαρτος,ον	نجس، دنس، غير طاهر، غير نقي
ἀκούσῳμεν	ἀκούσῳμεν → ἀκούω	أسمع، أنصت، أصغي
Ἀλεξανδρία	Ἀλεξανδρεία,ας,ή	الإسكندرية (مدينة وميناء)
ἀληθία	ἀλήθεια,ας,ή	حقّ، حقيقة، صدق، صحّة، واقع
ἀληθινός, -η, -ον	ἀληθινός,ή,όν	حقيقي، صادق، أصلي، موثوق به
ἀληθως	ἀληθῶς	بالحقيقة، حقاً، يقيناً، فعلاً
ἀλλά	ἀλλά	لكن، بل
ἀλληλοῦς,ων,οις	ἀλληλόους,ων,οις ...	بعضنا بعضاً، بعضكم بعضاً، بعضهم...
ἀλημψις	ἀλημψις,εως,ή	صعود، ارتفاع، ارتقاء، تناول

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

αμαρτια	ἀμαρτία,ας,ή	خطية، خطأ، انتهاك، تعدّ، تجاوز
ἀμελης	ἀμελής,ές	مُهمل، متهاون، متوان، متكاسل، غير مهمتم
ἀναβασις	ἀναβάσις,εως,ή	عُلُو، ارتفاع، صعود، إصعاد
ανασκη	ἀνάγκη,ης,ή	ضرورة، اضطرار، محنة، نكبة، كارثة
αναγνωσμα	ἀνάγνωσμα,ατος,τό	فصل قراءة، قطعة للقراءة
αναλημψις	ἀνάλημψις,εως,ή	صعود، ارتفاع، ارتقاء، تناول
αναπαυσις	ἀνάπαυσις,εως,ή	نِياح، راحة
αναπαυσον	ἀναπαύσον → ἀναπαύω	أريح، أنعش، أجدّد، أستريح
ανασθητε	ἀνάσθητε → ἀνίστημι	أقوم، أنهض، أقيم، أقوم ثانية
ἀναστας	ἀναστάς → ἀνίστημι	أقوم، أنهض، أقيم، أقوم ثانية
ἀναστασις	ἀνάστασις,εως,ή	قيامه، نهوض
ανατολη	ἀνατολή,ής,ή	شرق، مشرق، شروق
αναφορα	ἀναφορά,ᾶς,ή	قربان، تقدمة
ἀναχωρητης	ἀναχωρητής,ου,ὁ	متوحّد، منفرد، منغل، سائح
ἀνελθων	ἀνελθών → ἀνέρχομαι	أصعد، أرتفع، أعلو، أرتقي
ἀνομια	ἀνομία,ας,ή	إثم، تعدي، تمرد، مخالفة
αντικιμενος	ἀντικείμενος → ἀντικείμεναι	أعاند، أقوم، أعارض
ανω	ἄνω	فوق، إلى فوق، فصاعداً
αζιος,α,ον	ἄξιος,α,ον	مستحق، مستوجب، كفو
ἀξιος	ἀξίως	باستحقاق، بجدارة، بكفاءة
ἀπανταν	ἀπαντᾶν → ἀπαντάω	قابل، تلاقى مع، صادف
ἀπαρχη	ἀπαρχή,ής,ή	باكورة، بداية، أول، متقدّم
απατη	ἀπάτη,ης,ή	غواية، خديعة، تضليل، إغراء
απολαυσις	ἀπόλαυσις,εως,ή	تمتّع، لذّة، مسرّة، استمتاع وفتي
απολυσις	ἀπόλυσις,εως,ή	تسريح، صرف

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

αποστολικος,η,ον	ἀποστολικός,ή,όν	رسولي، منسوب إلى الرسل
αποστολος	ἀπόστολος,ου,ό	رسول، مبعوث، مُؤفد
απρακτον	ἄπρακτος,ον	بلا فائدة، كلا شيء، غير مؤثر
αρετη	ἀρετή,ής,ή	فضيلة، ميزة، جُودة، عِفَّة، عمل ممتاز
αρμενιος	ἀρμένιος,α,ον	أرمني، منسوب إلى أرمينيا
αρχη	ἀρχή,ής,ή	رئاسة، بدء، بداية
αρχηαγγελος	ἀρχιάγγελος,ου,ό	رئيس ملائكة
αρχηγος	ἀρχηγός,ου,ό	رئيس، قائد، مؤسس، زعيم
αρχηδιακονος	ἀρχιδιάκονος,ου,ό	رئيس شمامسة
αρχηερευς	ἀρχιερεύς,έως,ό	رئيس كهنة
αρχημανδριτης	ἀρχιμανδρίτης,ου,ό	رئيس رهبان، مَدبِّر جماعة رهبانية
αρχιεπισκοπος	ἀρχιεπίσκοπος,ου,ό	رئيس أساقفة
αρχων	ἄρχων,οντος,ό	رئيس، متقدِّم، عظيم
αρωμα	ἄρωμα,ατος,τό	عنبر، طيب، عطر، عبير، حنوط
ασθενης	ἀσθενής,ές	ضعيف، واهن، هزيل، عليل، سقيم
ασκητης	ἀσκητής,ου,ό	ناسك، زاهد، عابد، إسقيطي
ασπασεσθε	ἀσπάζεσθαι → ἀσπάζομαι	أَقْبَلْ، أَحْبَبْ، أَسَلِّمْ عَلَى
ασπασμος	ἀσπασμός,ου,ό	سلام، تحية، ترحيب، قُبْلَة
αχραντων	ἀχράντων → ἄχραντος,ον	ظاهر، نقي، عفيف
βαπτιστης	βαπτιστής,ου,ό	مُعَمِّد، معمدان
βαρβαρος	βάρβαρος,ου,ό	بربري، أعجمي، هَمَجِي، أجنبي
Βασιλιος	Βασιίλιος,ου,ό	باسيليوس، اسم شخص معناه: ملكي
βιος	βίος,ου,ό	سيرة، حياة، عيشة، سلوك، عُمُر
βλεψατε	βλέψατε → βλέπω	أرى، أنظر، أبصر، أشاهد، ألاحظ
βοηθια	βοήθεια,ας,ή	عَوْن، معونة، مساعدة، مساندة

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

Βοηθῆιν	βοθηεῖν → βοθηέω	أعاون، أساعد، أساند
Βοηθός	βοηθός,όν	مُعِين، مساعد، مساند
βάρ	γάρ	لأن، لأنه (أداة ربط لمعرفة السبب)
γενεᾶ	γενεά,ᾱς,ῆ	جيل، مَنْ وُلِدوا معاً، عصر، فترة زمنية
γεννηθῆς	γεννηθείς → γεννάω	ألد، أنجب، أنتج
γενος	γένος,ους,τό	جنس، نوع
γη	γῆ,γῆς,ῆ	أرض، تربة، يابسة، سطح الأرض
ἔγνωσις	γνώσις,εως,ῆ	معرفة، علم، دراية، إدراك، تعليم
γολγοθα	γολγοθα,ῆ	الجلجثة، (موضع الجمجمة)
ἔγραψη	γραφή,ῆς,ῆ	كتابة، كتاب، سفر، (الجمع: الأسفار الإلهية)
δε	δέ	أمّا، فـ ، لكن، في المقابل، من ناحية أخرى
δεόμεθα	δεόμεθα → δέομαι	أطلب، أتضرّع، أتوسّل، ألتمس
διαβολος	διάβολος,ου,ό	إبليس، المشتكي، المفترى
διαθηκη	διαθήκη,ης,ῆ	عهد، ميثاق، اتفاقية
διακονία	διακονία,ας,ῆ	خدمة، إسهام، مساعدة، إعانة
διακονος	διάκονος,ου,ό,ῆ	شمّاس، خادم، شمّاسة، خادمة
διακων	διάκων,ονος,ό	شمّاس، خادم
διδαξαντων	διδαξαντων → διδάσκω	أعلم، أدّرس، ألقّن
δικεος	δίκαιος,ία,ιον	صديق، بار، عادل
δικεοσύνη	δικαιοσύνη,ης,ῆ	بر، حق، عدل
διπνον	δειπνον,ου,τό	عشاء، وليمة، وجبة رئيسية
διωκτης	διώκτης,ου,ό	مضطهد، مضايق، متعقب، مطارّد
δοξα	δόξα,ης,ῆ	مجد، بهاء، تألّق
δοξαζομεν	δοξαζομεν → δοξάζω	أمجّد، أعلّي، أعظّم
δωρεα	δωρεά,ᾱς,ῆ	عطية، موهبة، هبة، منحة، إنعام

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

Δωρον	δῶρον, ου, τό	قربان، مقدمة، هدية، عطية
εβλαβη	βλάβη, ης, ἡ	مصبية، كارثة، أذية، ضرر، إساءة، خسارة
εθνικός	ἐθνικός, ἡ, ὄν	أممي، وثني، غريب، أجنبي
εθνος	ἔθνος, ους, τό	أمّة، قوم، شعب
εις, μιά, εν	εἷς, μίᾱ, ἕν	واحد، ١
ἐκκλησία	ἐκκλησία, ας, ἡ	كنيسة، جماعة مصلّين، المؤمنون
ἐλάχιστος	ἐλάχιστος, η, ον	الأصغر، الأقل، الدون، لا يُعتدّ به
ἐλεῆσον	ἐλεῆσον → ἐλεέω	أرحم، أشفق على
ἐλεος	ἔλεος, ους, τό	رحمة، شفقة، حنو، رأفة
ἐλλοσιμον	ἐλλόγιμος, ον	متميّز، متفوق، سام
ἐμα	αἷμα, ατος, τό	دم، قرابة دم، نَبَح
ἐνεργία	ἐνέργεια, ας, ἡ	عمل، فعالية، نشاط، حيوية
ἐνεργειν	ἐνεργεῖν → ἐνεργέω	أعمل، أكون فعالاً ومؤثراً
ἐνεσεως	αἰνέσεως → αἰνεσις, εως, ἡ	تسبيح، تمجيد، مَدْح
ἐνουμεν	αἰνούμεν → αἰνέω	أسبِّح، أمدح، أمدِّد، أعبد
ἐντολη	ἐντολή, ἡς, ἡ	وصية، أمر، تعليم
ἐνωπιον	ἐνώπιον	أمام، قدام، في حضور، لدى
ἐξοριζιν	ἐξοριάζειν → ἐξοριάζω	أنفي، أطرد، أبعُد
ἐξοριστια	ἐξοριστία, ας, ἡ	نَفْي، طَرْد، إبعاد، مَنَفَى
ἐξουσία	ἐξουσία, ας, ἡ	سلطان، سلطة، قوة حاكمة، سلطان قضائي
ἐπαγγελία	ἐπαγγελία, ας, ἡ	وَعْد، عهد، موعد، خَبْر، رسم، ترتيب
ἐπιβουλη	ἐπιβουλή, ἡς, ἡ	مؤامرة، مكيدة، حيلة، فِخ
ἐπιδη	ἐπειδή	إذ، لأن، بسبب، نظراً لأن، حيث أن، بما أن
ἐπιθυμία	ἐπιθυμία, ας, ἡ	شهوة، تلهّف، رغبة شديدة في
ἐπιθυμιν	ἐπιθυμεῖν → ἐπιθυμέω	أشتهي، أشتاق، أتوق

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

ἐπινοια	ἐπίνοια,α,ς,ή	إدراك
ἐπισκοπος	ἐπίσκοπος,ου,ὸ	أسقف، راعي، مفتقد، مراقب
ἐπιστολη	ἐπιστολή,ῆς,ή	رسالة، خطاب، وكالة، مهمة
ἐπιτιμια	ἐπιτιμιαν → ἐπιτιμάω	أنتهر، أوبّخ، أعنّف، أعاتب
ἐπουρανιος, -ον	ἐπουράνιος,ον	سمائي، منسوب أو منتمي إلى السماء
επτα	ἐπτὰ	سبعة، ٧
εὐαγγελιον	εὐαγγέλιον,ου,τό	إنجيل، بشارة، نبأ سار، خبر مفرح
εὐαγγελιστης	εὐαγγελιστής,ου,ὸ	إنجيلي، مبشّر، حامل أخبار سارة
εὐλογησον	εὐλογησον → εὐλογέω	أبارك، أسيّح، أمدح، أكرّس
εὐλογητος	εὐλογητός,ή,όν	مبارك، مستحق البركة، منعم عليه
εὐλογείτε	εὐλογεῖτε → εὐλογέω	أبارك، أسيّح، أمدح، أكرّس
εὐλογοῦμεν	εὐλογοῦμεν → εὐλογέω	أبارك، أسيّح، أمدح، أكرّس
εὐσεβης, ἐς	εὐσεβής,ἐς	تقي، ورع، خاشع، خائف الله
εὐχαριστηριον	εὐχαριστήριο,ου,τό	نذر، تقدمة شكر
εὐχαριστησωμεν	εὐχαριστήσωμεν → εὐχαριστέω	أشكر، أقدم شكراً
εὐχαριστοῦμεν	εὐχαριστοῦμεν → εὐχαριστέω	أشكر، أقدم شكراً
εὐχη	εὐχή,ῆς,ή	صلاة، طلبية، تضرّع، توسّل، أوشية
Ἐφεσος	Ἐφεσος,ου,ή	أفسس (مدينة)
εχμαλωσια	αἰχμαλωσία,α,ς,ή	سبي، أسر، عبودية، اعتقال
εχμαλωτητιν	αἰχμαλωτεύειν → αἰχμαλωτεύω	أسبي، أسر
ἔων	αἰών,ῶνος,ὸ	دهر، أزل، أبد، عصر (زمن طويل)
Ζαχαριας	Ζαχαρίας,ου,ὸ	زكريا، اسم عبري
ἡγουμένων	ἡγουμένων → ἡγούμενος,ου,ὸ	مدبّر، مرشد، قصص
θανατον	θάνατος,ου,ὸ	موت جسدي أو روحي، وفاة
θαυματουργος	θαυματουργός,όν	صانع عجائب، عامل معجزات

الكلمة بالحروف القبطية	الكلمة باللغة اليونانية	المعنى باللغة العربية
θεολογος	θεολόγος,ου,ὸ	لاهوتي، باحث في الإلهيات
Θεος	Θεός,ου,ὸ	الله، إله
θεοτοκος	θεοτόκος,ου,ῆ	والدة الإله (اسم وصفة)
θεωριμος	θεωριμός,ου,ὸ	ناظر الإله، ناظر الإلهيات
ἔλιψις	θλίψις,εως,ῆ	شدة، ضيقة، محنة، معاناة
ἕθρονος	θρόνος,ου,ὸ	عرش، كرسي
θυσια	θυσία,ας,ῆ	ذبيحة، تقدمة، قربان
θυσιαστηριον	θυσιαστήριον,ου,τό	مذبح
ἰδωλον	εἶδωλον,ου,τό	صنم، وثن، إله زائف، تمثال
ιερατικη	ιερατικός,ῆ,ὸν	كهنوتي، منسوب إلى الكاهن، مقدس
ιερομαρτυρος	ιερομαρτυρός,ου,ὸ	كاهن شهيد، شهيد قديس
ιεροψαλτης	ιεροψάλτης,ου,ὸ	مرتل، مرتل مقدس
Ἰησοϋς	Ἰησοῦς, Ἰησοῦ,ὸ	يسوع (= يهوه خلاص)
ιρηνη	εἰρήνη,ης,ῆ	سلام، أمان، صلح، تآلف، توافق
ις,εις	εἰς	إلى، إلى داخل
ισχυρος	ἰσχυρός,ά,όν	قوي، جبّار، قادر، فعّال
ἴτε	εἶτε	إمّا، سواء، إن، إذا
Ἰωαννης	Ἰωάννης,ου,ὸ	يوحنا (= يهوه منعم)
καθαριζιν	καθαρίζειν → καθαρίζω	أطهر، أنقى، أنظف
καθαρος	καθαρός,ά,όν	نقي، ظاهر، بريء، صاف
καθημενι	καθηήμενοι → κάθημαι	أجلس، أمكث، أظل
καθολικον	καθολικόν,ου,τό	فصل قراءة من الرسائل الجامعة
καθολικος,η,ον	καθολικός,ῆ,ὸν	عام، شامل، جامع، كلي، كوني
κακια	κακία,ας,ῆ	رداءة، سوء، شرّ، رذيلة، إيذاء
κακογρσια	κακογρία,ας,ῆ	عمل رديء، سوء معاملة، إيذاء

الكلمة بالحروف القبطية

καν
 καρδια
 καρπος
 κατα
 καταγγελλομεν
 καταλαλια
 καταξιοιν
 καταπετασμα
 καταποντισμος
 κατηξιν
 κατηχομενος
 κε, και
 Κεσαρια
 κεφαλη
 κεχαριτωμενη
 κλασις
 κληρικος
 κληρονομια
 κληρος
 κλινατε
 κοινωνια
 κοινωνιη
 κολοβος
 κοσμος
 κθαρα

الكلمة باللغة اليونانية

καν = και εαν ولو
 καρδια,ας,η قلب (بالمعنى الطبيعي والروحي والعقلي)
 καρπος,ου,ο ثمرة، فاكهة، نتاج، نسل، ذرية
 κατά حسب، طبقاً لـ، كـ
 καταγγέλλομεν → καταγγέλλω أبشّر، أعلن، أنادي
 καταλαλιά,ας,η نميمة، مذمة، افتراء، كلام ضد
 καταξιοῖν → καταξιώ أوهل، أحسبه مستحقاً
 καταπέτασμα,ατος,τό حجاب، ستار، غطاء، ستر
 καταπόντισμος,ου,ο غرق، إغراق، إلقاء في البحر
 κατηξιν → κατηξέω أعلم، أرشد، أعظ، أعرّف
 κατηχομενος → κατηξέω أعلم، أرشد، أعظ، أعرّف
 και و، أيضاً، حتى
 Κεσαρια,ας,η قيسارية، اسم منطقة في آسيا الصغرى
 κεφαλή,ης,η رأس، قمة، ذروة، أوج، غاية، هدف
 χαρίζομαι أهب، أمنح، أنعم على، أهدي، أعطي، أسلم
 κλάσις,εως,η كسر (الخبز)، كسر، قطع، قسمة
 κληρικός,ή,όν إكليريكي، منسوب إلى الإكليروس
 κληρονομία,ας,η ميراث، امتلاك، حيازة، اقتناء
 κληρος,ου,ο نصيب، إرث، ميراث، حصّة، قسم
 κλίνετε → κλίνω أنحنى، أميل، أحنى، أذعن، أخفض
 κοινωνία,ας,η شركة، اشتراك، إسهام، تبرّع
 κοινωνεῖν → κοινωνέω أشارك، أساهم، أتناول
 κολοβός,όν قصير، هشن، مبتور، مشوّه
 κόσμος,ου,ο عالم، العالم المادي، البشر، الكون
 κθαρα قيثارة، آلة موسيقية

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

κτυμῆλιον	κειμήλιον, ου, τό	إناء، وعاء لشيء ثمين
Κυριος, κυριος	Κύριος, ου, ό	رب، سيد
κωλυτιν	κωλύειν → κωλύω	أمنع، أعوق، أوقف، أحول دون
Κωνσταντινουπολις	Κωνσταντινουπόλις, εως, ή	القسطنطينية (مدينة)
λαϊκος	λαϊκός, ου, ό	علماني، شعبي، غير إكلييريكي
λακκος	λάκκος, ου, ό	بركة، خزان، جب، عرين، تجويف
λαος	λαός, ου, ό	شعب، أمة، قوم، جمع، جمهور
λειτουργος	λειτουργός, ου, ό	خادم خدمة إلهية، عابد
λογικος, -η, -ον	λογικός, ή, όν	عقلي، منطقي، روحاني، ديني؛ ناطق
λογος	λόγος, ου, ό	كلمة، قول، خبر، مقال، حديث
Λουκας	Λουκάς	لوقا، اسم شخص
λυμνη	λυμήν, ένος, ό	ميناء، مرفأ، ملجأ، ملاذ
λυμνη	λίμνη, ης, ή	بحيرة، بركة، حوض كبير
λυπη	λύπη, ης, ή	حزن، اسف، اغتمام، كآبة، كرب، محنة
μαθητης	μαθητής, ου, ό	تلميذ، تابع، مرافق، مُريد
μακαριος, α, ον	μακάριος, α, ον	طوبواوي، مُطوّب، سعيد، مقاريوس (اسم)
μανκανια	μαγγανία, ας, ή	جنون، خداع، محادعة، تحايل
μαννα	μάννα, τό	منّ (طعام بني إسرائيل في البرية)
Μαρια	Μαρία, ας, ή	مريم (اسم عبري)
Μαρκος	Μάρκος, ου, ό	مرقس (اسم شخص)
μαρτυρος	μάρτυρος, ου, ό	شهيد، شاهد
Ματθεις	Ματθαίος	متى، اسم شخص
μεγας, μεγαλη, μεγα	μέγας, μεγάλη, μέγα	عظيم، كبير، سام، رفيع
μεν	μέν	حقاً، حقيقةً، فعلاً (للإثبات والمقابلة)
μερος	μέρος, ους, τό	جزء، قِسم، نصيب، اشتراك

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

μετα	μετά	بعد؛ مع، في صحبة، بين
μεταληψεως	μεταλήψεως → μετάληψις, εως, ή	تناول، اشترك
μεταλλον	μέταλλον, ου, τό	منجم، محجر
μετανοια	μετανοία, ας, ή	توبة، ندم، تغيير العقل
μητροπολιτης	μητροπολίτης, ου, ό	مطران
μοναστηριον	μοναστήριον, ου, τό	دير، مسكن رهبان، موضع منفرد
οναχος	μοναχός, ου, ό	راهب، وحيد المسكن
μονης	μόνος, η, ου	وحيد، منفرد وحده
μονογενης	μονογενής, ές	وحيد، فريد، لا مثيل له
μυσταγωγία	μυσταγωγία, ας, ή	تعليم خفي، إرشاد مؤدي إلى الأسرار
μυστηριον	μυστήριον, ου, τό	سراً، شيء خفي
νε	ναί	نعم، نعم حقاً، بالضبط، تماماً، بالتأكيد
νεκρος, α, ον	νεκρός, ά, όν	ماتت، ميّت، جثة
νηςος	νήσος, ου, ή	جزيرة
Νικεα	Νικαία, ας, ή	نيقية (مدينة)
νοητος, -η, -ον	νοητός, ή, όν	عقلي، فكري، ذهني
νομος	νόμος, ου, ό	ناموس، شريعة، توراة، قانون
νους	νοϋς, νοός, ό	عقل، فكر، ذهن، فهم
νυμφιος	νυμφίος, ου, ό	عريس
νυν	νϋν	الآن، حالاً، حالياً، في الوقت الحاضر
οικονομία	οίκονομία, ας, ή	تدبير، ترتيب، نظام، تدبير إلهي
οικονομιν	οίκονομειν → οίκονομέω	أدير، أدير
οικουμένη	οίκουμένη, ης, ή	المسكونة، البشرية، العالم
ομολογητης	ομολογητής, ές	مُعرِّف، شاهد مسيحي، مُعرِّف، مرشد
ομολογια	ομολογία, ας, ή	اعتراف، إقرار، تصريح، مجاهرة، شكر

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

ομολοσιν	ὁμολογεῖν → ὁμολογέω	أعترف، أقرّ، أصرّح
ὁμολοσοῦμεν	ὁμολογοῦμεν → ὁμολογέω	أعترف، أقرّ، أصرّح
ὁμοούσιος	ὁμοούσιος,ον	مساوٍ له في الجوهر، من نفس الجوهر
ορθολοξος	ὀρθόδοξος,ον	أرثوذكسي، مستقيم
ορθως	ὀρθῶς	باستقامة، مستقيماً، بصواب، بشكل صحيح
ορφανος	ὀρφανός,ή,όν	يتيم، وحيد، فاقد أحد أبويه أو كليهما
οὔδε	οὐδέ	ولا
οὔν	οὖν	لذلك، إذًا، بناءً عليه، وهكذا، وعلى ذلك، وبالتالي
ουρανος	οὐρανός,ου,ὸ	سماء (منظورة أو غير منظورة)
παλιν	πάλιν	أيضاً، مرة ثانية، من جديد، علاوة على ذلك
πανᾶσια	παναγία,ας,ή	كلية القداسة
πανᾶσιος	πανάγιος,ου	كلي القداسة، ممتليء تقوى
πανουργια	πανουργία,ας,ή	مكر، خداع، احتيال، فعل خبيث
πτοκρατωρ	παντοκράτωρ,ορος,ὸ	ضابط الكل، كلي القدرة
παπα	πάπας,πάππας,ου,ὸ	بابا، البابا
παρabenin	παραβαίνειν → παραβαίνω	أتعدّى، أخالف، أنتهك
παρδισος	παράδεισος,ου,ὸ	فردوس، موضع النعيم والفرح
παρκλησις	παράκλησις,εως,ή	دعوة، طلبية، تعزية، تشجيع، وعظ
παρκλητων	παράκλητος,ον	مُحامي، شفيع، معزّي، مُقوّي
παρπτωμα	παράπτωμα,ατος,τό	زلّة، سقطّة، ذنب
παρθения	παρθενία,ας,ή	بتولية، بكورية، عذراوية
παρθενος	παρθένος,ου,ὸ,ή	عذراء، بكر، بتول، عفيف، طاهر
παρουσια	παρουσία,ας,ή	ظهور، حضور، قدوم، المجيء الثاني
παρρησια	παρρησία,ας,ή	دالة، ثقة، مجاهرة، جراءة، صراحة
πας, πασα, παν	πάς, πᾶσα, πᾶν	كل، جميع، كافة

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

Πατηρ	Πατήρ, πατρός, ὁ	الآب، أب، والد
πατριάρχης	πατριάρχης, ου, ὁ	رئيس آباء، رب عائلة، بطريك
Παῦλος	Παῦλος, ου, ὁ	بولس (رسول) (= صغير)
πειρασμός, πειρασμός	πειρασμός, ου, ὁ	تجربة، اختبار، امتحان، محنة
πέτρα	πέτρα, ας, ἡ	صخرة، حجر
Πέτρος	Πέτρος, ου, ὁ	بطرس (رسول) (= صخرة)
Πιλάτος	Πιλάτος, ου, ὁ	بيلاطس (والي على اليهودية)
πειράζειν	πειράζειν → πειράζω	أجرب، أختبر، أمتحن
πιστευόμεν	πιστευόμεν → πιστεύω	أؤمن، أصدق، أثق بـ
πιστός	πιστός, ἡ, ὄν	مؤمن، مصدق، واثق، أمين، مخلص
πλαζειν	πλάζειν → πλάσσω	أجبل، أخلق، أصنع
πλάσμα	πλάσμα, ατος, τό	جبلبة، تمثال، شكل، صورة
πληρής	πλήρης, ες	مملوء، ممتلئ، ممتّم
πνεῦμα	πνεῦμα, ατος, τό	روح، ريح، نفخة، الروح (القدس)
πνευματικός, -η, -ον	πνευματικός, ἡ, ὄν	روحاني، روي
πολιτία	πολιτεία, ας, ἡ	فضيلة؛ رعوية، مواطنة، كيفية الحياة
πολις	πόλις, εως, ἡ	مدينة، بلدة
Πόντιος	Πόντιος, ου, ὁ	بنطي، بنتيوس (اسم شخص روماني)
ποτάμιος	ποτάμιος, α, ον	نهرى، من نهر، منسوب إلى نهر
πραξις	πραξις, εως, ἡ	عمل، فعل، نشاط، حيوية، فعالية
πρέπει	πρέπει	يليق، يلائم، يناسب، يوافق، ينبغي
πρεσβεῖν	πρεσβεύειν → πρεσβεύω	أتشفع، أتوسط
πρεσβία	πρεσβεία, ας, ἡ	شفاعنة، توسط، سفارة
πρεσβύτερος	πρεσβύτερος	قس، شيخ، مسن، هرم، متقدم الأيام
πρόδρομος	πρόδρομος, ον	سابق، متقدم، بشير، نذير، سلف

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

προς	πρός	نحو، تجاه، إلى
ἵπροσευχῆ	προσευχή, ἡς, ἡ	صلاة، تضرّع، توسّل
ἵπροσευξασθε	προσεύξασθαι → προσερχομαι	أصلي، أتضرّع
ἵπροσκύνησις	προσκύνησις, εως, ἡ	سجود، عبادة، توقيف
ἵπροστατις	προστάτις, ιδος, ἡ	شقيقة، حامية، نصيرة، مُعانة
ἵπροσφέρειν	προσφέρειν → προσφέρω	أحضِر إلى، أقدِّم، أقرِّب
προσφεροντων	προσφερόντων → προσφέρω	أحضِر إلى، أقدِّم، أقرِّب
ἵπροσφορά	προσφορά, ἄς, ἡ	تقدمة، ذبيحة، قربان، تضحية
προσχωμεν	πρόσχωμεν → προσέχω	أنتبه أو أصغي أو أنصت إلى
ἵπροφήτης	προφήτης, ου, ὁ	نبي، متنبّئ
ἵπροφητικόν	προφητικός, ἡ, ὄν	نبوي، منسوب إلى نبي
πρωτομαρτυρος	πρωτομάρτυρος, ου, ὁ	أول الشهداء، الشهيد الأول
πύλη	πύλη, ης, ἡ	بوابة، باب كبير، مدخل
πύργος	πύργος, ου, ὁ	برج، حصن، قلعة
ρωμεος	ῥωμαίος, ου, ὁ	شخص أو مواطن روماني
σαλπίζος	σάλπιγξ, ιγγος, ἡ	بوق، صرخة مدوية
σαρκικόν	σαρκικός, ἡ, ὄν	جسدي، جسداني، مادي، حسيّ
σαρξ	σάρξ, σαρκός, ἡ	جسد، جسم، لحم، طبيعة جسدية
Σατανας	Σατανᾶς, ἄ, ὁ	شيطان، خصم، عدو
σκάνδαλον	σκάνδαλον, ου, τό	عثرة، معثرة، شرك، إغراء للخطأ
σκεπαζιν	σκεπάζειν → σκεπάζω	أستر، أخفي، أظلل، أصون
σκεπασμα	σκέπασμα, ατος, τό	ستر، غطاء، كسوة، سترّة، تغطية
σκευος	σκευος, ους, τό	إناء، وعاء، أداة، وسيلة، قلع، شرع
σοφία	σοφία, ας, ἡ	حكمة، بصيرة، حنق، براعة، مهارة
σποριμων	σπόριμος, ου	مزروع، مناسب للزراعة

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

ἑσταθητε	στάθητε → ἰστημι	أقف، أقوم
ἑσταυρος	σταυρός, οὔ, ὄ	صليب، (ألم شديد كآلام الصليب)
ἑσταυροφορος	σταυροφόρος, ον	لابس الصليب، حامل الصليب
ἑσταυρωνιν	σταυρόω	أصلب، أثبتت أو أسمرت على صليب
εσταυρωθης	σταυρωθείς → σταυρόω	أصلب، أثبتت على صليب
ἑστρατια	στρατεία, ας, ἡ, στρατιά, ᾶ, ἡ	جنود، جيوش؛ حملة
εσυβολον	σύμβολον, ου, τό	قانون الإيمان الأرثوذكسي
εσυμμετρος	σύμμετρος, ον	متناسب مع، مناسب لـ، مثل مقدار
εσνηλεετσεων	συνέλευσις, εως, ἡ	تقابل، لقاء، مجيء أو قدوم مع
εσνηιδησις	συνείδησις, εως, ἡ	ضمير، شعور، نيّة، وعي، إدراك
εσνηχωριν	συγχωρεῖν → συγχωρέω	أسامح، أصفح عن
εσωθις	σωθείς → σώζω	أخلص، أنقذ، أنجيت، أصون، أحفظ
εσωμα	σῶμα, ατος, τό	جسم، جسد (حي)، جسد (ميت)
εσωτηρ	σωτήρ, ἡρος, ὄ	مخلص، منقذ، محرر، مُنجي
εσωτηρια	σωτηρία, ας, ἡ	خلاص، إنقاذ، نجاة، تحرير
εταγμα	τάγμα, ατος, τό	رتبة، درجة، نظام، ترتيب، طقس
εταμιον	ταμειον, ου, τό	مخزن، شئونة، مخدع، غرفة خاصة
ετελειος, α, ον	τέλειος, α, ον	كامل، تام، بالغ، ناضج، راشد
ετιμιον	τίμιος, α, ον	كريم، ثمين، نفيس، غال، قيم، مُكرّم
ετολμαν	τολμᾶν → τολμάω	أجرؤ، أجرس، أجتري، أتجاسر
ετοπος	τόπος, ου, ὄ	موضع، مكان، منطقة، إمكانية
ἑτραπεζα	τράπεζα, ης, ἡ	مائدة، منضدة، وجبة، طعام
ἑτριας, ἑτριας	Τριάς, τριάς, ἄδος, ἡ	ثالوث
ετρισιον	τρισάγιον, ου, τό	الثلاث تقديسات
ετρομος	τρόμος, ου, ο	رعدة، ارتعاد، ارتعاش، ارتجاف

الكلمة بالحروف القبطية	الكلمة باللغة اليونانية	المعنى باللغة العربية
τροπος	τρόπος,ου,ὸ	طريقة، أسلوب، سلوك، تصرف، عادة
ἕδατων	ἕδωρ,ἕδατος,τό	ماء، مياه
ἕτων	ἕτος,ου,ὸ	مطر، وابل، انهمار
γιος	υἱός,ου,ὸ	ابن، من نسل، ابن (روحياً)
Γιος	Υἱός,ου,ὸ	الابن، الأقباط الثاني من الثالث
ἕμολοσιὰ	ἕμολογία,ας,ἡ	تسبيح، ترتيل، لحن، مديحة
ἕπερ	ἕπερ	فوق، أعلى، من أجل، بخصوص
ἕποδιακονος	ἕποδιάκονος,ου,ὸ	إيبودياكون، مساعد شماس، خادم ثانٍ
ἕθονος	φθόνος,ου,ὸ	حسد، غيرة
φιλημα	φίλημα,ατος,τό	قبلة، لثم
φοβος	φόβος,ου,ὸ	خوف، خشية، مخافة، هيبة، توفير
φοριν	φορεῖν → φορέω	لبس، ارتدى، تسربل، حمل
χαριζεσθε	χαριζεσθαι → χαρίζομαι	أهب، أمنح، أنعم على
χαρις	χάρις,ιτος,ἡ	نعمة، إحسان، منة، منحة، هبة
χερε	χαῖρε	سلام، تحية
χερε	χαῖρε → χαίρω	إفرحي (فعل أمر)
χερετισμος	χαίρετισμός,ου,ὸ	سلام، تحية
χηρα	χήρα,ας,ἡ	أرملة، من مات زوجها
χιμων	χειμών,ῶνος,ὸ	زوبعة، عاصفة، طقس مُمطر وعاصف
χιων	χιών,όνος,ἡ	ثلج، (رمز النقاء)
ἕλοη	χλόη,ης,ἡ	خضرة، عشب
χορος	χóρος,ου,ὸ	جوقة مرتلة، فرقة، كورال، جماعة مسبحة
ἕρηστος	χρηστός,ή,όν	صالح، خير، جيد، طيب، مفيد
ἕρισوستومος	χρυσόστομος,ον	ذهبي الفم، ذو فم ذهبي
ἕριστιανوس	χριστιανός,ου,ὸ	مسيحي، منسوب إلى المسيح

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة باللغة اليونانية

المعنى باللغة العربية

Χριστος

Χριστός, οὐ, ὁ

المسيح، المسيا

ἄριστος

χριστός, ἡ, ὄν

ممسوح بالزيت، مكرّس

χρυσοστομος

χρυσόστομος, ον

ذهبي الفم، ذو فم ذهبي

χωρα

χώρα, ας, ἡ

منطقة، إقليم، مقاطعة، بقعة، قُطر، جهة

χωρις

χωρίς

بدون، بلا، بغير، عدا، بمعزل عن

ψαλατε

ψάλατε → ψάλλω

أرتل، أرنم، أنشد، أسبّح

ψαλιη

ψάλλειν → ψάλλω

أرتل، أرنم، أنشد، أسبّح

ψαλιος

ψαλιός, οὐ, ὁ

مزمور، تسبيح، ترتيلة، قصيدة

ψυχη

ψυχή, ἡς, ἡ

نفس، نفس بشرية، حياة مادية

ωσπερ

ὥσπερ

مثل، كما، مثلما، تماماً مثل

ὠφελια

ὠφέλεια, ας, ἡ

نفع، منفعة، فائدة، ربح، كسب، ميزة

ελπις

ἐλπίς, ἴδος, ἡ

رجاء، أمل، ترقّب، توقّع

ερεσις

ἄρεσις, εως, ἡ

هرطقة، بدعة، تعليم زائف، شقاق

ερετικος

αἰρετικός, ἡ, ὄν

هرطوقي، مهرطق، مبتدع، منشق

ηγουμενος

ἡγούμενος, ου, ὁ

مدبّر، مرشد، قمص

ικανος

ικανός, ἡ, ὄν

مستحق، لائق، كفؤ، مناسب، أهل لـ

ινα

ἵνα

لكي، كي، حتى، بغية أن (أداة للربط)

ιρηνη

εἰρήνη, ἡς, ἡ

سلام، أمان، صلح، تألف، توافق

ιρηνικος

εἰρηνικός, ἡ, ὄν

سلامي، سلّمي، هاديء، مسالم

οπως

ὅπως

لكي، كي، بغية أن، حتى (أداة للربط)

ορμη

ὄρμη, ἡς, ἡ

اندفاع، هجوم، نزعة، قصد، رغبة

ογλη

ὄγλη, ἡς, ἡ

غاية، مادة، طين، وحل، هيول، شيء دنيوي

ογμος

ὕμνος, ου, ὁ

لحن، تسبيح، ترتيل، ترنيم، ترتيلة، ترنيمة

οποστασις

ὕποστασις, εως, ἡ

جوهر، حقيقة، كيان فعلي، أفتوم

οσωπον

ὕσσωπος, ου, ὁ, ἡ

زوفا، نبات ذو أوراق عطرية

ملحق [٥] : كلمات عبرية Hebrew Words

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة بالعبرية

المعنى باللغة العربية

Δαρων	אַהֲרֹן	هارون (= مرتفع جداً، مستدير)
αββα	אַבָּא	أبنا، أباً
Δβελ	הַבַּיִל	هابيل (= زائل، بخار، نسمة)
Δβρααμ	אַבְרָם	أبرام (= أب عال، أب رفيع)
	אַבְרָהָם	إبراهيم (= أب جمهور كبير)
Δλαμ	אַדָּם	آدم (= رجل، تراب أحمر)
ἀηρ	אֵי	هواء، جو
αλληλολογία	הִלְלוּ אֱלֹהֵי	هلليلويا، هللوا لله. سبحوا لله. مدحو لله
αμην	אַמֵּן	حقاً، صادق، ثابت. راسخ
Δχιτοφελ	אַחִיתָפֶל	أخيتوفل، اسم معناه: أخي التفاهة أو الحمافة
Γαβριηλ	גַּבְרִיֵּאל	غبريال، جبرائيل (= رجل الله)
γολγοθα	גִּלְגֹּת	الجلجثة (= جمجمة)
Δαμινλ	דָּנְיָאֵל	دانيال (= قاضي هو الله، الله يقضي)
Δαυιδ	דָּוִד	داود (= محبوب، عزيز)
Εμμανουηλ	עִמְנוּאֵל	عمانويل (= معنا الله، الله معنا)
Ζαχαριε	זַכְרְיָה	زكريا (= يهوه قد ذكر)
Ιακωβ	יַעֲקֹב	يعقوب (= يتعقب، يحل محل)
Ιεζεκιηλ	יְחִזְקִיָּאל	حزقيال (= الله يقوي)
Ιερουσαλημ	יְרוּשָׁלַיִם	أورشليم (= أسس السلام، مؤسس في السلام)
Ιου	יָם	بحر
Ισαακ	יִצְחָק	إسحق (= يضحك، ضحك)
Ισραηλ	יִשְׂרָאֵל	إسرائيل (= يجاهد مع الله)

الكلمة بالحروف القبطية

الكلمة بالعبرية

المعنى باللغة العربية

ⲙⲁⲗⲛⲛⲁ

מָן

مَنْ (طعام بني إسرائيل في البرية)

Ⲭⲁⲣⲓⲁ, Ⲭⲁⲣⲓⲁⲙ

מָרִים

مريم (= مُرْفَع، مُرّ، متمرّدة، عصيان)

Ⲭⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲗⲉⲕ

מְלִכִּי צָדֵק

ملكيسادق (= ملك البر)

Ⲭⲱⲥⲏ

מֹשֶׁה

موسى (= مُنْتَشَل)

Ⲭⲱⲉ

נֹחַ

نوح (= راحة)

ⲥⲁⲃⲁⲱⲮ

צְבָאוֹת

جنود، جيوش

ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ

שָׁטָן, סָטָן

شيطان، خصم، عدو، متهم، مشتك، إبليس

ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ

שְׂרָפִים

سيرافيم (= كائنات مشتعلة)

ⲥⲟⲕ

שֶׁק

مِسْح، كساء من الوبر

ⲥⲧⲙⲉⲱⲛ

שְׁמֵעוֹן

سمعان (= يسمع، يطيع)

Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

כְּרֹבִים, כַּרְבִּים

الشاروبيم، طغمة ملائكية

Τενωεπὲμοτ ἠτοτϣ ἠΦνοτϣ ἕμαψω.

نشكر الله كثير جداً. لأنه أعاننا على تكميل هذا العمل،

نَجِّعُه الرب القدوس مفيداً لكثيرين.

وليكن اسمه ممجداً دائماً.

ثطلب من:

دار مجلة مرقس

القاهرة: ٢٨ شارع شبرا - تليفون ٢٥٧٧٠٦١٤

الإسكندرية: ٨ شارع جرين - محرم بك - تليفون ٤٩٥٢٧٤٠

أو من مكتبة الدير بدير أنبا مقار - وادي النطرون

أو عن طريق موقع الدير على الإنترنت:

www.stmacariusmonastery.org

الثنى ٤٥ جنيه

(٧٢٢)